叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 他会如何处理它？——第一卷(what Will He Do With It — Volume 01) 000001

2. 他会如何处理它？——第一卷(what Will He Do With It — Volume 01) 000002

3. 他会如何处理它？——第一卷(what Will He Do With It — Volume 01) 000003

4. 他会如何处理它？——第一卷(what Will He Do With It — Volume 01) 000004

5. 他会如何处理它？——第一卷(what Will He Do With It — Volume 01) 000005

6. 他会如何处理它？——第一卷(what Will He Do With It — Volume 01) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

他会如何处理它？——第一卷(What Will He Do with It — Volume 01)

[ðɪs] ['i:buk] [wɒz; wəz] [prə'dju:st] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
This eBook was produced by David Widger
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

[wɒt] [wɪl] [hi:; hi][du:; də] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:]
WHAT WILL HE DO WITH IT
什么 将要 他 做 和 它

他会怎么处理它?

[baɪ]
BY
经过

经过

" [pɪ'sɪstrətəs] ['kækstən]
" PISISTRATUS CAXTON
" 皮西斯特拉图斯 卡克斯顿

“皮西斯特拉图斯·卡克斯顿

" ([lɔ:d] ['lɪtən])
" (LORD LYTTON)
" (主 利顿)

（利顿勋爵）

[ɪn] [tu:] ['vɒlju:mz]
IN TWO VOLUMES
在 二 卷

共两卷

[vɒl] .
VOL .
卷 .

卷

[ai] .
I .
我 .

我。

[wɒt] [wɪl] [hi:; hi][du:; də] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ?
WHAT WILL HE DO WITH IT ?
什么 将要 他 做 和 它 ?

他会怎么处理它?

[bʊk] [ai] .
BOOK I .
书 我 .

第一卷。

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]['əupənz] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] ['mænəz] , ['hæbɪts] ,

In	which	the	history	opens	with	a	description	of	the	social	manners	,	habits	,
在	哪个	这	历史	打开	和	一个	描述	的	这	社会的	礼仪	,	习惯	,

历史开篇描述了当时的社会风俗习惯，

[ænd; ənd] [ˌə'mju:zmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pi:p(ə)l] ,

and	amusements	of	the	English	People	,
和	娱乐	的	这	英语	人们	,

以及英国人民的娱乐活动，

[æz; əz] [ig'zibitid] [ɪn][æn; ən] [ˌɪmə'mɔ:riəl] ['næʃ(ə)nəl] [fe'stɪvəti] . — ['kærəktəz] [tu:; tə][bi:; bi]

as	exhibited	in	an	immemorial	National	Festivity	.	—	Characters	to	be
作为	展出	在	一个	远古的	国家的	节日	.	—	人物	到	是

[kə'meməreit] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ˌɪntrə'dju:st] [ænd; ənd] ['græfɪkli] [pɔ:'trei, pəu-] ,

commemorated	in	the	history	,	introduced	and	graphically	portrayed	,
纪念	在	这	历史	,	介绍	和	图形化	描绘	,

正如在古老的国家庆典中所展现的那样——历史上将被纪念的人物，将被介绍并以图画形式描绘。

[wɪð] [ə; eɪ] [neɪ'zɔlədʒɪ] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] . — [ə'rɪdʒən(ə)l] [sə'dʒestʃənz] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ˌɪdi:əʊ'sɪŋkrəsi:z]

with	a	nasological	illustration	.	—	Original	suggestions	as	to	the	idiosyncrasies
和	一个	鼻科	插图	.	—	原来的	建议	作为	到	这	特质

[in'dʒendə] [baɪ] [treɪdz] [ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] ,

engendered	by	trades	and	callings	,
产生的	经过	交易	和	召唤	,

附鼻腔学插图——对行业和职业所产生的特殊性状提出了独到见解。

[wɪð] ['ʌðə(r)] ['mætəz] ['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv] [nəʊt] , [kən'veɪd] [ɪn] ['ɑ:tləs] ['daɪəlɒg] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)]

with	other	matters	worthy	of	note	,	conveyed	in	artless	dialogue	after	the	manner
和	其他	事情	值得	的	笔记	,	传递	在	不矫揉造作	对话	后	这	方式

[ɒv; əv] [hɪ'rɒdətəs] ,

of	Herodotus	,
的	希罗多德	,

以及其他值得注意的事情，均以希罗多德式的朴实对话形式叙述。

['fɑ:ðə(r)][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] (['mʌðə(r)] [ˌʌn'nəʊn]) .

Father	of	History	(	mother	unknown	)	.
父亲	的	历史	(	母亲	未知	)	.

历史之父（母亲不详）。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [feə(r)][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] ['sʌri] .

It	was	a	summer	fair	in	one	of	the	prettiest	villages	in	Surrey	.
它	曾是	一个	夏天	公平的	在	一	的	这	最漂亮的	村庄	在	萨里	.

那是萨里郡最美丽的村庄之一举办的夏季集市。

[ðə; ði] [meɪn] [stri:t] [wɒz; wəz] [laɪnd] [wɪð] [bu:ðz] , [ə'baʊndɪŋ] [ɪn] [tɒɪz] , ['gli:mɪŋ] ['krɒkəri] , [geɪ]

The	main	street	was	lined	with	booths	,	abounding	in	toys	,	gleaming	crockery	,	gay
这	主要的	街道	曾是	衬里	和	展位	,	丰富	在	玩具	,	闪闪发光	陶器	,	同性恋

['rɪbənz] ,

ribbons	,
丝带	,

主街两旁林立着摊位，摆满了玩具、闪闪发光的瓷器和色彩鲜艳的彩带。

[ænd; ənd] ['gɪldɪd] ['dʒɪndʒə(r)] [bred] .

and	gilded	ginger	bread	.
和	镀金	姜	面包	.

还有镀金姜饼。

['fɑ:ðə(r)] [ɒn] , [weə(r)] [ðə; ði] [stri:t] ['waɪdnd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['æmpl] ['vɪlɪdʒ] - [gri:n] ,

Farther	on	,	where	the	street	widened	into	the	ample	village	-	green	,
更远	在	,	在哪里	这	街道	扩大	进入	这	充足	村庄	-	绿色的	,

再往前走，街道变得宽阔，延伸到宽阔的村庄绿地上，

[rəʊz] [ðə; ði] [mɔː(r)] [prɪ'tendɪŋ] ['fæbrɪks] [wɪtʃ] [lɒdʒd] [ðə; ði] [ə'træktɪv] [fɔːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɜːmeɪd] ,

rose	the	more	pretending	fabrics	which	lodged	the	attractive	forms	of	the	Mermaid	,
玫瑰	这	更多的	假装	布料	哪个	已提交	这	吸引人的	表格	的	这	美人鱼	,

[ðə; ði] ['nɔːfək] ['dʒaɪənt] ;

the	Norfolk	Giant	;
这	诺福克	巨大的	;

那些更华丽的布料衬托出美人鱼和诺福克巨人的迷人身形；

[ðə; ði] [pɪg] - [feɪst] ['leɪdi] , [ðə; ði] ['spɒtɪd] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɑːf] [wɪð] [tuː] [hedz] ;

the	Pig	-	faced	Lady	,	the	Spotted	Boy	,	and	the	Calf	with	Two	Heads	;
这	猪	-	面对	女士	,	这	斑	男生	,	和	这	小牛	和	二	头部	;

猪脸女士、斑点男孩和双头小牛；

[waɪl] [haɪ] ['əʊvə(r)] ['iːv(ə)n] [ðiːz] ['edifis] , [ænd; ənd] ['ɔkjupaiŋ] [ðə; ði] [məʊst] [kən'spɪkjuəs] ['vɑːntɪdʒ] -

while	high	over	even	these	edifices	,	and	occupying	the	most	conspicuous	vantage	-
尽管	高的	超过	甚至	这些	建筑物	,	和	占领	这	最多	显眼的	优势	-

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

虽然它高高耸立于这些建筑物之上，占据着最显眼的有利位置，

[ə; eɪ] ['lɒfti] [steɪdʒ] ['prɒmɪst] [tuː; tə] ['rʊərəl] ['pleɪgəʊə(r)] [ðə; ði] " [grænd] [ˌmelədrə'mætɪk] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv]

a	lofty	stage	promised	to	rural	playgoers	the	"	Grand	Melodramatic	Performance	of
一个	高远	阶段	承诺	到	乡村的	戏迷	这	"	盛大	戏剧性的	表现	的

[ðə; ði] [rɪ'mɔːsləs] ['bærən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bændɪts] [tʃaɪld] .

The	Remorseless	Baron	and	the	Bandit's	Child	.
这	冷酷无情	男爵	和	这	强盗的	孩子	.

高耸的舞台向乡村剧迷们承诺，将上演"无情男爵与强盗之子"的"盛大情节剧"。

" ['mjuːzɪk] , ['laɪvli] [ɪf] ['ɑːtləs] , [ri'zaund, -'saund] [ɒn] ['evri] [saɪd] , — [drʌmz] , [faɪfs] , ['peni] -

"	Music	,	lively	if	artless	,	resounded	on	every	side	,	—	drums	,	fifes	,	penny	-
"	音乐	,	热闹	如果不矫揉造作	,		回荡着	在	每一个	边	,	—	鼓	,	短笛	,	一分钱	-

['wɪslz] , [kæt] - [kɔːlz] ,

whistles	,	cat	-	calls	,
哨声	,	猫	-	呼叫	,

"音乐，虽然朴实无华却充满活力，从四面八方传来——鼓声、笛声、哨声、猫叫声，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hænd] - ['ɔːgən] [pleɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [dɑːk] ['fɒrənə(r)] ,

and	a	hand	-	organ	played	by	a	dark	foreigner	,
和	一个	手	-	器官	玩	经过	一个	黑暗的	外国人	,

还有一位肤色黝黑的外国人演奏的手风琴，

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [huːz] ['ʃəʊldə(r)] [ə; eɪ] ['sɪnɪk(ə)l] [bʌt; bət] [əb'zɜːvənt] ['mʌŋki] [aɪd] [ðə; ði]

from	the	height	of	whose	shoulder	a	cynical	but	observant	monkey	eyed	the
从	这	高度	的	谁	肩膀	一个	愤世嫉俗	但	观察者	猴	眼睛	这

['hʌbʌb] [ænd; ənd] [krækt] [hɪz; ɪz] [nʌts] .

hubbub	and	cracked	his	nuts	.
尘嚣	和	裂纹	他的	坚果	.

一只愤世嫉俗但观察力敏锐的猴子从它的肩膀上窥视着喧闹的人群，然后敲碎了自己的坚果。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naʊ] ['sʌnset] , — [ðə; ði] [θrɒŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['fʊlɪst] , — [æn; ən] ['ænɪmeɪtɪd] , ['dʒɔɪəs]

It	was	now	sunset	,	—	the	throng	at	the	fullest	,	—	an	animated	,	joyous
它	曾是	现在	日落	,	—	这	人群	在	这	最	,	—	一个	动画	,	欢乐

[siːn] .

scene	.
场景	.

时值日落时分，人群熙熙攘攘，热闹非凡。

[ðə; ði] , [deɪ] [hæd; həd] [biːn] ['sʌltri] ; [nəʊ] [klaʊdz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [ɪk'sept] [ləʊ] [ɒn][ðə; ði]

The	,	day	had	been	sultry	;	no	clouds	were	to	be	seen	,	except	low	on	the
这	,	天	有	到过	闷热	;	不	云	是	到	是	已见	,	除了	低的	在	这

['westən] [hə'raɪz(ə)n] ,

western	horizon	,
西	地平线	,

当天天气闷热，除了西方地平线低处有一片云彩外，其他地方都看不到云。

[weə(r)] [ðeɪ] [stretʃt] , [ɪn] ['leŋθənd] [rɪdʒɪz] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd]['pɜːp(ə)l] , [laɪk] [ðə; ði]['bɔːdə(r)] -

where	they	stretched	,	in	lengthened	ridges	of	gold	and	purple	,	like	the	border	-
在哪里	他们	拉伸	,	在	加长	山脊	的	金子	和	紫色的	,	喜欢	这	边界	-

[lænd] [bɪ'twiːn] [ɜːθ] [ænd; ənd][skaɪ] .

land	between	earth	and	sky	.
土地	之间	地球	和	天空	.

它们绵延展开，形成金色和紫色的长脊，如同天地之间的边界。

[ðə; ði] [tɔːl] [elmz] [ɒn][ðə; ði] [griːn] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] , [seɪv] , [nɪə(r)][ðə; ði] [greɪt] [steɪdʒ] , [wʌn][ɔː(r)] [tuː] ,

The	tall	elms	on	the	green	were	still	,	save	,	near	the	great	stage	,	one	or	two	,
这	高的	榆树	在	这	绿色的	是	仍然	,	节省	,	靠近	这	伟大的	阶段	,	一	或者	二	,

绿地上高大的榆树静静地伫立着，只有靠近大舞台的地方有一两棵例外。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [klaɪmd] [jʌŋ] ['ɜːtʃɪnz] , [huːz] ['lɑːfɪŋ] ['feɪsɪz] [piə] [fɔːθ] , [hɪə(r)]

upon	which	had	climbed	young	urchins	,	whose	laughing	faces	peered	forth	,	here
之上	哪个	有	攀登	年轻的	海胆	,	谁	笑	面孔	窥视	前进	,	这里

[ænd; ənd][ðeə(r)] ,

and	there	,
和	那里	,

上面爬着一些小顽童，他们笑着的小脸从四面八方探出来。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['fəʊliɪdʒ] [tremblɪŋ] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] ['restləs] ['muːvmənts] .

from	the	foliage	trembling	under	their	restless	movements	.
从	这	叶子	发抖	在下面	他们的	不安	移动	.

从它们躁动不安的动作下颤抖的树叶中。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [kraʊd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stɹ'iːmd] ['sɔːntərɪŋliː] [ə'lɒŋ] , [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [spek'tetər] ;

Amidst	the	crowd	,	as	it	streamed	saunteringly	along	,	were	two	spectators	;
在……之中	这	人群	,	作为	它	流媒体	闲庭信步	沿着	,	是	二	观众	;

['strendʒər] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] ,

strangers	to	the	place	,
陌生人	到	这	地方	,

人群缓缓流淌，其中有两个旁观者；他们对这个地方并不熟悉。

[æz; əz][wɒz; wəz]['nəʊtəbli] [pruːvd] [baɪ][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ðeɪ] [ɪk'saɪtɪd] ,

as	was	notably	proved	by	the	attention	they	excited	,
作为	曾是	尤其	已证实	经过	这	注意力	他们	兴奋的	,

这一点从他们所引起的关注中就得到了显著证明。

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] [dʒəʊks][ðeə(r)] [dres] [ænd; ənd] [ə'pɪərəns] [prə'vəʊkt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rʌstɪk]

and	the	broad	jokes	their	dress	and	appearance	provoked	from	the	rustic
和	这	广阔	笑话	他们的	裙子	和	外貌	挑衅	从	这	乡村

[wɪts] ,

wits	,
智慧	,

他们的穿着打扮引发了乡下人的嘲笑。

— [dʒəʊks] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tʊk] [wɪð] [ə'mjuːzd] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] ,

—	jokes	which	they	took	with	amused	good	-	humour	,
—	笑话	哪个	他们	采取	和	觉得好笑	好的	-	幽默	,

他们以幽默的态度接受了这些玩笑。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ri'tælieit] [wɪð] [ə; eɪ] [zest] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [ðem; ðəm] ['veri]
and **sometimes** **retaliated** **with** **a** **zest** **which** **had** **already** **made** **them** **very**
和 有时 报复 和 一个 热情 哪个 有 已经 制成 他们 非常
['pɒpjələ(r)] ['pɜːsənɪdʒz] .
popular **personages** **.**
受欢迎的 人物 .

有时他们会以饱满的热情进行反击，而这种热情也使他们成为了非常受欢迎的人物。

[ɪn'diːd] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [prə'pɪʃieɪtɪd] ['laɪkɪŋ] .
Indeed **,** **there** **was** **that** **about** **them** **which** **propitiated** **liking** **.**
的确 , 那里 曾是 那 关于 他们 哪个 安抚 喜欢 .

的确，他们身上有某种特质令人喜爱。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɒz; wəz] [səʊ] ['vɪzəb(ə)l] [ɪn] [ðeə(r)]
They **were** **young** **;** **and** **the** **freshness** **of** **enjoyment** **was** **so** **visible** **in** **their**
他们 是 年轻的 ; 和 这 新鲜 的 享受 曾是 所以 可见的 在 他们的
['feɪsɪz] ,
faces **,**
面孔 ,

他们很年轻，脸上洋溢着纯粹的快乐。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɒt] [ə; eɪ] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] [weə'evə(r)] [ðeɪ] [went] , ['ʌðə(r)] ['feɪsɪz] ['braitən] [raʊnd]
that **it** **begot** **a** **sympathy** **,** **and** **wherever** **they** **went** **,** **other** **faces** **brightened** **round**
那 它 生 一个 同情 , 和 无论 他们 去 , 其他 面孔 明亮 圆形的
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

这引起了人们的同情，无论他们走到哪里，周围的人脸上都洋溢着笑容。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [huːm] [wiː; wi] [hæv; həv] [ðʌs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlaɪzd] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðæt] ['enviəb(ə)l] [eɪdʒ] ,
One **of** **the** **two** **whom** **we** **have** **thus** **individualized** **was** **of** **that** **enviable** **age** **,**
一 的 这 二 谁 我们 有 因此 个性化 曾是 的 那 令人羡慕 年龄 ,

我们区分出的这两个人中，有一个正值令人羡慕的年纪。

['reɪndʒɪŋ] [frɒm; frəm] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [tuː; tə] ['sev(ə)n] - [ænd; ənd] - ['twenti] , [ɪn] [wɪtʃ] , [ɪf] [ə; eɪ]
ranging **from** **five** **-** **and** **-** **twenty** **to** **seven** **-** **and** **-** **twenty** **,** **in** **which** **,** **if** **a**
范围 从 五 - 和 - 二十 到 七 - 和 - 二十 , 在 哪个 , 如果 一个
[mæn] ['kænɒt] [kən'traɪv] [tuː; tə] [meɪk] [laɪf] ['veri] ['plez(ə)nt] ,
man **cannot** **contrive** **to** **make** **life** **very** **pleasant** **,**
男人 不能 精心策划 到 制作 生活 非常 令人愉快的 ,

年龄范围从二十五岁到二十七岁不等，在这个年龄段，如果一个人无法设法让生活变得非常愉快，

— ['pɪtiəbl] [ɪn'diːd] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [daɪ'dʒestɪv] ['ɔːrgənz] .
— **pitiable** **indeed** **must** **be** **the** **state** **of** **his** **digestive** **organs** **.**
— 可怜的 的确 必须 是 这 状态 的 他的 消化 器官 .

他的消化器官状况一定非常糟糕。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mait] [siː] [baɪ] [ðɪs] ['dʒɛntəlmənz] ['kaʊntənəns] [ðæt] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [laɪk]
But **you** **might** **see** **by** **this** **gentleman's** **countenance** **that** **if** **there** **were** **many** **like**
但 你 可能 看 经过 这 绅士的 面容 那 如果 那里 是 许多 喜欢
[hɪm] ,
him **,**
他 ,

但从这位先生的表情中，你或许能看出，如果像他这样的人很多的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [wɜːs] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dɑːktərz] .
it **would** **be** **a** **worse** **world** **for** **the** **doctors** **.**
它 会 是 一个 更糟 世界 为了 这 医生 .

对医生来说，那将是一个更糟糕的世界。

[hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [ðəʊ] [nɒt] ['haɪli] ['kʌləd] , [wɒz; wəz] [jet] ['rʌdi] [ænd; ənd][klɪə(r)] ;

His	cheek	,	though	not	highly	coloured	,	was	yet	ruddy	and	clear	;
他的	脸颊	,	尽管	不是	高度	有色	,	曾是	然而	红润	和	清除	;

他的脸颊虽然没有明显泛红，但依然红润透亮；

[hɪz; ɪz]['heɪz(ə)l] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪvli] [ænd; ənd] [kiːn] ; [hɪz; ɪz][heə(r)] ,

his	hazel	eyes	were	lively	and	keen	;	his	hair	,
他的	榛	眼睛	是	热闹	和	敏锐的	;	他的	头发	,

他那双淡褐色的眼睛炯炯有神；他的头发，

[wɪtʃ] [ɪ'skeɪpt] [ɪn] [luːs] ['klʌstəz] [frɒm; frəm][ə; eɪ][dʒiːn] ['ʃuːtɪŋ] - [kæp][set] ['dʒɔːntɪli] [ɒn][ə; eɪ] [wel] -

which	escaped	in	loose	clusters	from	a	jean	shooting	-	cap	set	jauntily	on	a	well	-
哪个	逃脱	在	松动的	集群	从	一个	牛仔裤	射击	-	帽	放	轻快地	在	一个	出色地	-

[ʃeɪpt] [hed] ,

shaped	head	,
形状	头	,

一簇簇松散的头发从一顶牛仔布猎帽里飘了出来，那顶猎帽俏皮地戴在形状优美的头上。

[wɒz; wəz][ɒv; əv] [ðæt] [diːp] ['sʌni] ['ɔːbən] ['reəli] [siːn] [bʌt; bət][ɪn] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv] ['vɪgərəs] [ænd; ənd]

was	of	that	deep	sunny	auburn	rarely	seen	but	in	persons	of	vigorous	and
曾是	的	那	深的	阳光明媚	奥本	很少	已见	但	在	人	的	蓬勃	和

['hɑːdi] ['temprəmənt] .

hardy	temperament	.
耐寒的	气质	.

那是那种深邃明亮的红褐色，只有在体格健壮、意志坚韧的人身上才能见到。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'zɜːvd] [ðə; ði][mɔː(r)]

He	was	good	-	looking	on	the	whole	,	and	would	have	deserved	the	more
他	曾是	好的	-	寻找	在	这	所有的	,	和	会	有	应得的	这	更多的

['flætərɪŋ] ['epɪθet] [ɒv; əv] ['hænsəm] ,

flattering	epithet	of	handsome	,
奉承	别名	的	英俊的	,

他整体相貌不错，如果用更褒义的词来形容他，那就是英俊了。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][nəʊz] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wɒt] [ðə; ði] [frentʃ] [kɔːl] " [ə; eɪ][nəʊz][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

but	for	his	nose	,	which	was	what	the	French	call	"	a	nose	in	the	air	,
但	为了	他的	鼻子	,	哪个	曾是	什么	这	法语	称呼	"	一个	鼻子	在	这	空气	,

但他的鼻子，用法国人的话来说就是“鼻子高高翘起”。

" — [nɒt][ə; eɪ][nəʊz] [ˌsuːpə'sɪliəs] , [nɒt][ə; eɪ][nəʊz] [prə'vɒkətɪv] , [æz; əz] [sʌtʃ] ['nəʊzɪz]['məʊstli][ɑː(r); ə(r)]

"	—	not	a	nose	supercilious	,	not	a	nose	provocative	,	as	such	noses	mostly	are
"	—	不是	一个	鼻子	傲慢	,	不是	一个	鼻子	挑衅	,	作为	这样的	鼻子	大多	是

,

,
,

“——不是那种傲慢的鼻子，也不是那种挑衅的鼻子，因为大多数这样的鼻子都是如此。”

[bʌt; bət][ə; eɪ][nəʊz] [dɪ'saɪdɪdli] [ɪn] ['ɜːnɪst] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][ɒv; əv][ɪt'self][ænd; ənd][ɒv; əv] [θɪŋz]

but	a	nose	decidedly	in	earnest	to	make	the	best	of	itself	and	of	things
但	一个	鼻子	绝对地	在	认真	到	制作	这	最好的	的	本身	和	的	事物

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

in	general	,
在	一般的	,

但鼻子却非常认真地想要发挥自身优势，并尽可能地利用一切事物。

— [ə; eɪ][nəʊz] [ðæt] [wʊd] [pʊʃ] [ɪts] [wei] [ʌp][ɪn][laɪf] ,

—	a	nose	that	would	push	its	way	up	in	life	,
—	一个	鼻子	那	会	推	它是	方式	向上	在	生活	,

——一个在生活中会努力向上挺拔的鼻子，

[bʌt; bət][səʊ] ['plezntli] [ðæt][ðə; ði][məʊst]['ɪrɪtəb(ə)l] ['fɪŋgəz] [wʊd] ['nevə(r)] [ɪtʃ] [tuː; tə][leɪ][həʊld][ɒv; əv]

but	so	pleasantly	that	the	most	irritable	fingers	would	never	itch	to	lay	hold	of
但	所以	愉快	那	这	最多	易怒的	手指	会	绝不	痒	到	躺	抓住	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

但它如此令人愉悦，即使是最挑剔的手指也不会想要触摸它。

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ][nəʊz][ə; eɪ][mæn] [maɪt] [pleɪ][ðə; ði][ˌvaɪələn'tʃeləʊ] , ['mæri][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n]

With	such	a	nose	a	man	might	play	the	violoncello	,	marry	for	love	,	or	even
和	这样的	一个	鼻子	一个	男人	可能	玩	这	大提琴	,	结婚	为了	爱	,	或者	甚至

[raɪt] ['pəʊətri] ,

write	poetry	,
写	诗	,

拥有这样一副鼻子的人，或许会拉大提琴，或许会为了爱情而结婚，甚至或许会写诗。

[ænd; ənd] [jet] [nɒt][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][dɒgz] .

and	yet	not	go	to	the	dogs	.
和	然而	不是	去	到	这	狗	.

但又不至于沦落到狗的地步。

['nevə(r)] [wʊd] [hiː; hi] [stɪk] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðæt] [nəʊz][ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

Never	would	he	stick	in	the	mud	so	long	as	he	followed	that	nose	in	the	air	.
绝不	会	他	戳	在	这	泥	所以	长的	作为	他	随后	那	鼻子	在	这	空气	.

只要他能追随自己的梦想，他就永远不会陷入泥潭。

[baɪ][ðə; ði][help][ɒv; əv] [ðæt] [nəʊz] [ðɪs] ['dʒentlmən] [wɔː(r)][ə; eɪ] [blæk] ['velvətiːn] ['dʒækɪt][ɒv; əv] ['fɒrən]

By	the	help	of	that	nose	this	gentleman	wore	a	black	velveteen	jacket	of	foreign
经过	这	帮助	的	那	鼻子	这	绅士	穿着	一个	黑色的	平绒	夹克	的	外国的

[kʌt] ;

cut	;
切	;

凭借着那挺的鼻子，这位先生穿上了一件剪裁别致的黑色丝绒夹克；

[ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ænd; ənd][ɪm'pɪərɪəl] ([ðen] [mʌtʃ] ['reərə][ɪn] ['ɪŋgləənd] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn]

a	mustache	and	imperial	(	then	much	rarer	in	England	than	they	have	been
一个	胡子	和	帝国	(	然后	很多	稀有	在	英格兰	比	他们	有	到过

[sɪns] [ðə; ði] [siːdʒ] [ɒv; əv][si'bæstəpəul]) ;

since	the	Siege	of	Sebastopol	)	;
自从	这	围城	的	塞瓦斯托波尔	)	;

留着小胡子，而且是帝王胡（在当时的英国，帝王胡比自塞瓦斯托波尔围城战以来要罕见得多）；

[ænd; ənd] [jet] [left] [juː; jʊ] ['pɜːfɪktli] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒnɪst] ['ɪŋglɪʃmən] ,

and	yet	left	you	perfectly	convinced	that	he	was	an	honest	Englishman	,
和	然而	左边	你	完美	确信	那	他	曾是	一个	诚实的	英国人	,

然而，他却让你完全确信他是一位诚实的英国人。

[huː] [hæd; həd][nɒt]['əʊnli][nəʊ] [dɪ'zaɪnz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] ,

who	had	not	only	no	designs	on	your	pocket	,
WHO	有	不是	仅有的	不	设计	在	你的	口袋	,

他们不仅没有觊觎你的钱包，

[bʌt; bət] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['iːzəli] [duːpt] [baɪ]['eni] [dɪ'zaɪnz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] .

but	would	not	be	easily	duped	by	any	designs	upon	his	own	.
但	会	不是	是	容易地	受骗	经过	任何	设计	之上	他的	自己的	.

但他不会轻易被自己精心设计的骗局所蒙骗。

[ðə; ði] [kəm'pænjən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːsənɪdʒ] [ðʌs] [sketʃ] [mait] [biː; bi] ['sʌmweə(r)] [ə'baʊt]

The	companion	of	the	personage	thus	sketched	might	be	somewhere	about
这	伴侣	的	这	人士	因此	草图	可能	是	某处	关于

[ˌsev(ə)n'tiːn] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][geɪt] ,

seventeen	;	but	his	gait	,
十七	;	但	他的	步态	,

与这位人物同行的同伴可能十七岁左右；但他的步态，

[hɪz; ɪz][eə(r)] , [hɪz; ɪz] [laɪð] , ['vɪgərəs] [freɪm] ,

his	air	,	his	lithe	,	vigorous	frame	,
他的	空气	,	他的	轻盈	,	蓬勃	框架	,

他的气息，他矫健有力的身躯，

[ʃəʊd] [ə; eɪ] ['mænlinəs] [æt; ət] ['veəriəns] [wɪð] [ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] [bluːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

showed	a	manliness	at	variance	with	the	boyish	bloom	of	his	face	.
显示	一个	男子气概	在	方差	和	这	男孩气	盛开	的	他的	脸	.

他脸上带着少年般的稚气，却展现出一种男子气概。

[hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [aɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['eldə(r)] ['kɒmreɪd] .

He	struck	the	eye	much	more	than	his	elder	comrade	.
他	击	这	眼睛	很多	更多的	比	他的	长老	同志	.

他比他的老战友更引人注目。

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['regjələli] ['hænsəm] , — [fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ;

Not	that	he	was	regularly	handsome	,	—	far	from	it	;
不是	那	他	曾是	经常	英俊的	,	—	远的	从	它	;

倒不是说他长相英俊，恰恰相反；

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['pærədɒks][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [æt; ət] [liːst] ,

yet	it	is	no	paradox	to	say	that	he	was	beautiful	,	at	least	,
然而	它	是	不	悖论	到	说	那	他	曾是	美丽的	,	在	至少	,

然而，说他至少长得英俊，这并不矛盾。

[fjuː] [ɪn'diːd] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [kɔːld] [hɪm][səʊ] .

few	indeed	were	the	women	who	would	not	have	called	him	so	.
很少	的确	是	这	女性	WHO	会	不是	有	称为	他	所以	.

几乎没有哪个女人不会这样称呼他。

[hɪz; ɪz][heə(r)] , [lɒŋ] [laɪk][hɪz; ɪz] [frɛndz] , [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ][dɑːk] ['tʃesnʌt] ,

His	hair	,	long	like	his	friend's	,	was	of	a	dark	chestnut	,
他的	头发	,	长的	喜欢	他的	朋友们	,	曾是	的	一个	黑暗的	板栗	,

他的头发和他朋友的头发一样长，是深栗色的。

[wɪð] [gəʊld] ['gliːmɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [weə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [fel] , [ɪn'klaɪnɪŋ] [tuː; tə] [kɜːl] ,

with	gold	gleaming	through	it	where	the	sun	fell	,	inclining	to	curl	,
和	金子	闪闪发光	通过	它	在哪里	这	太阳	跌倒	,	倾斜	到	卷曲	,

阳光照射下，金色的光芒透过它闪耀，微微卷曲。

[ænd; ənd] ['sɪŋgjələli] [sɒft] [ænd; ənd] ['sɪlkən] [ɪn] [ɪts]['tekstʃə(r)] .

and	singularly	soft	and	silken	in	its	texture	.
和	单独地	柔软的	和	丝	在	它是	质地	.

质地格外柔软丝滑。

[hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] , [klɪə(r)] , [dɑːk] - [bluː] , ['hæpi] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [frɪndʒd] [wɪð] [lɒŋ] ['eb(ə)n] ['læʃɪz] ,

His	large	,	clear	,	dark	-	blue	,	happy	eyes	were	fringed	with	long	ebon	lashes	,
他的	大的	,	清除	,	黑暗的	-	蓝色的	,	快乐的	眼睛	是	流苏	和	长的	乌木	睫毛	,

他那双又大又清澈的深蓝色眼睛里充满了喜悦，长长的乌黑睫毛垂在眼眶周围。

[ænd; ənd] [set] ['ʌndə(r)] [braʊz] [wɪtʃ] [ɔːl'redi] [wɔː(r)] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['paʊə(r)] ,

and	set	under	brows	which	already	wore	the	expression	of	intellectual	power	,
和	放	在下面	眉毛	哪个	已经	穿着	这	表达	的	知识分子	力量	,

[ænd; ənd] , ['betə(r)] [stɪl] ,

and	,	better	still	,
和	,	更好的	仍然	,

并置于已然展现出智慧神韵的眉毛之下，而且，更妙的是，

[ɒv; əv] [fræŋk] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] ['əʊpən] ['lɔɪəlti] .

of	frank	courage	and	open	loyalty	.
的	坦率	勇气	和	打开	忠诚	.

坦率的勇气和公开的忠诚。

[hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [feə(r)] , [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [peɪl] ,

His	complexion	was	fair	,	and	somewhat	pale	,
他的	肤色	曾是	公平的	,	和	有些	苍白	,

他肤色白皙，略显苍白。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ɪn] ['lɑːfɪŋ] [ʃəʊd] [tiːθ] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [waɪt] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] .

and	his	lips	in	laughing	showed	teeth	exquisitely	white	and	even	.
和	他的	嘴唇	在	笑	显示	牙齿	精美绝伦	白色的	和	甚至	.

他笑着露出洁白整齐的牙齿。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['prəʊfaɪl] [wɒz; wəz] ['klɪəli] [kʌt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [griːk]

But	though	his	profile	was	clearly	cut	,	it	was	far	from	the	Greek
但	尽管	他的	轮廓	曾是	清楚地	切	,	它	曾是	远的	从	这	希腊语

[aɪ'diːəl] ;

ideal	;
理想的	;

虽然他的体型轮廓分明，但与希腊人的理想体型相去甚远；

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] ['stætʃə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kən'sɪdəd] [ɪ'senʃ(ə)l]

and	he	wanted	the	height	of	stature	which	is	usually	considered	essential
和	他	通缉	这	高度	的	身材	哪个	是	通常	经过考虑的	基本的

[tuː; tə] [ðə; ði] ['pɜːsən(ə)l] [prɪ'tenʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪl] [seks] .

to	the	personal	pretensions	of	the	male	sex	.
到	这	个人的	虚荣心	的	这	男性	性别	.

他渴望拥有高大的身材，这通常被认为是男性个人魅力的重要组成部分。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['pɒzətɪvli] [ʃɔːt] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] ['ʌndə(r)] ['mɪd(ə)l] [haɪt] ,

Without	being	positively	short	,	he	was	still	under	middle	height	,
没有	存在	积极地	短的	,	他	曾是	仍然	在下面	中间	高度	,

虽然算不上矮，但他的身高仍然低于中等水平。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kəm'pækt] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [prə'pɔːʃ(ə)nz] , [siːmd] [ɔːl'redi] [tuː; tə]

and	from	the	compact	development	of	his	proportions	,	seemed	already	to
和	从	这	袖珍的	发展	的	他的	比例	,	似乎	已经	到

[hæv; həv] [ə'teɪnd] [hɪz; ɪz] [fʊl] [grəʊθ] .

have	attained	his	full	growth	.
有	已达到	他的	满的	生长	.

从他匀称的身材比例来看，他似乎已经完全长大了。

[hɪz; ɪz] [dres] , [ðəʊ] [nɒt] ['fɒrən] , [laɪk] [hɪz; ɪz] ['kɑːmˌrædz] , [wɒz; wəz] [pɪ'kjuːliə(r)] : [ə; eɪ] [brɔːd] -

His	dress	,	though	not	foreign	,	like	his	comrade's	,	was	peculiar	:	a	broad	-
他的	裙子	,	尽管	不是	外国的	,	喜欢	他的	同志的	,	曾是	奇特	:	一个	广阔	-

[brɪmd] [strɔː] [hæt] ,

brimmed	straw	hat	,
满溢	稻草	帽子	,

他的穿着虽然不像他的同伴那样是外国服饰，但却很奇特：一顶宽边草帽。

[wɪð] [ə; eɪ] [waɪd] [bluː] ['rɪbən] ; [ʃɜːt] ['kɒlə(r)] [tɜːnd] [daʊn] , ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [θrəʊt] [beə(r)] ;

with	a	wide	blue	ribbon	;	shirt	collar	turned	down	,	leaving	the	throat	bare	;
和	一个	宽的	蓝色的	丝带	;	衬衫	衣领	转向	向下	,	离开	这	喉	裸	;

系着一条宽宽的蓝色丝带；衬衫领子翻下来，露出喉部；

[ə; eɪ] [dɑːk] - [griːn] ['dʒækɪt] [ɒv; əv] ['θɪnə(r)] [mə'tɪərɪəl] [ðæn; ðən] [klɒθ] ; [waɪt] ['traʊzəz] [ænd; ənd]

a	dark	-	green	jacket	of	thinner	material	than	cloth	;	white	trousers	and
一个	黑暗的	-	绿色的	夹克	的	更薄	材料	比	布	;	白色的	裤子	和

['weɪskəʊt] [kəm'plɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['kɒstjuːm] .

waistcoat	completed	his	costume	.
马甲	完全的	他的	戏服	.

一件比布料薄的深绿色夹克；白色长裤和马甲构成了他的全部装束。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌðərz] ['dɑːlɪŋ] , — [pə'hæps] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wʌn] .

He	looked	like	a	mother's	darling	,	—	perhaps	he	was	one	.
他	看起来	喜欢	一个	母亲的	亲爱的	,	—	也许	他	曾是	一	.

他看起来像个母亲的掌上明珠——或许他就是母亲的掌上明珠。

[skrætʃ] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [bæk] [went] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn'dʒiːniəs] [mə'kænɪkl] [kən'traivəns] [fə'mɪliəli]

Scratch	across	his	back	went	one	of	those	ingenious	mechanical	contrivances	familiarly
划痕	穿过	他的	后退	去	一	的	那些	巧妙	机械的	诡计	熟悉地

[ɪn] [vəʊg] [æt; ət] [feəz] ,

in	vogue	at	fairs	,
在	时尚	在	集市	,

他背上被划了一道，那是集市上常见的那种精巧的机械装置。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'plaɪd] ,

which	are	designed	to	impress	upon	the	victim	to	whom	they	are	applied	,
哪个	是	设计	到	令人印象深刻	之上	这	受害者	到	谁	他们	是	应用	,

这些手段旨在给受害者留下深刻印象，

[ðə; ðɪ] ['pliːzɪŋ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['gɑːmənt] [ɪz] [rent] [ɪn] [tweɪn] .

the	pleasing	conviction	that	his	garment	is	rent	in	twain	.
这	令人愉悦	定罪	那	他的	服装	是	租	在	马克·吐温	.

他确信自己的衣服已经裂成了两半。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [tɜːnd] [raʊnd] [səʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ðɪ] [ɑːm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ə'fendə(r)] ,

The	boy	turned	round	so	quickly	that	he	caught	the	arm	of	the	offender	,
这	男生	转向	圆形的	所以	迅速地	那	他	捕捉	这	手臂	的	这	罪犯	,

男孩转身速度太快，抓住了罪犯的手臂。

— [ə; eɪ] ['prɪti] ['vɪlɪdʒ] - [gɜːl] , [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [tuː] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .

—	a	pretty	village	-	girl	,	a	year	or	two	younger	than	himself	.
—	一个	漂亮的	村庄	-	女孩	,	一个	年	或者	二	年轻	比	他自己	.

——一个漂亮的乡村女孩，比他小一两岁。

" [faʊnd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ækt] , ['sentənst] , ['pʌnɪʃt] , " [kraɪd] [hiː; hi] , ['snætʃɪŋ] [ə; eɪ] [kɪs] , [ænd; ənd]

"	Found	in	the	act	,	sentenced	,	punished	,	"	cried	he	,	snatching	a	kiss	,	and
"	成立	在	这	行为	,	判刑	,	受到惩罚	,	"	哭	他	,	抢夺	一个	吻	,	和

[rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [slæp] .

receiving	a	gentle	slap	.
接收	一个	温和的	拍击	.

“当场抓获，判刑，惩罚，”他喊道，一把抢过一个吻，却挨了一记轻柔的耳光。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['iːv(ə)l] , [hɪrz] [ə; eɪ] ['rɪbən] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ; [tʃuːz] .

"	And	now	,	good	for	evil	,	here's	a	ribbon	for	you	;	choose	.
"	和	现在	,	好的	为了	邪恶的	,	这里是	一个	丝带	为了	你	;	选择	.

“现在，善与恶，给你一条丝带；做出选择吧。”

" [ðə; ðɪ] [gɜːl] [slʌŋk] [bæk] ['ʃaɪli] , [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːwəd] ,

"	The	girl	slunk	back	shyly	,	but	her	companions	pushed	her	forward	,
"	这	女孩	斯伦克	后退	害羞地	,	但	她	同伴	推动	她	向前	,

女孩害羞地往后退，但她的同伴们却推着她往前走。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [endid] [baɪ] [sɪ'lektɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃeri] - ['kʌləd] ['rɪbən] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ]

and	she	ended	by	selecting	a	cherry	-	coloured	ribbon	,	for	which	the	boy
和	她	结束	经过	选择	一个	樱桃	-	有色	丝带	,	为了	哪个	这	男生

[peɪd] ['keələsli] ,

paid	carelessly	,
有薪酬的	粗心大意	,

最后她选了一条樱桃红色的丝带，男孩漫不经心地付了钱。

[waɪl] [hɪz; ɪz]['eldə(r)][ænd; ənd]['waɪzə(r)] [frend] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [greɪv] , [kəm'pæʃənət] [rɪ'bjuːk]

while	his	elder	and	wiser	friend	looked	at	him	with	grave	,	compassionate	rebuke
尽管	他的	长老	和	更明智	朋友	看起来	在	他	和	严重	,	富有同情心	训斥

, [ænd; ənd] ['grʌmbld] [aʊt] , — " ['dɑːktər; draɪv] .

,	and	grumbled	out	,	—	"	Dr	.
,	和	咕哝	出去	,	—	"	博士	.

而他那位年长而睿智的朋友则带着严肃而同情的责备看着他，咕哝道："博士

['fræŋklɪn] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wʌns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi] [peɪd] [tuː] [dɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] ;

Franklin	tells	us	that	once	in	his	life	he	paid	too	dear	for	a	whistle	;
富兰克林	讲述	我们	那	一次	在	他的	生活	他	有薪酬的	也	亲爱的	为了	一个	哨	;

富兰克林告诉我们，他一生中曾有一次为了一个哨子付出了过高的代价；

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [wɒz; wəz]['əʊnli]['sev(ə)n] [j'iəz] [əʊld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [hæz; həz][ɪts]['juːzɪz; 'juːsɪz]

but	then	he	was	only	seven	years	old	,	and	a	whistle	has	its	uses
但	然后	他	曾是	仅有的	七	年	老的	,	和	一个	哨	有	它是	用途

.

:
.

但他当时只有七岁，而且哨子也有它的用途。

[bʌt; bət][tuː; tə] [peɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [skrætʃ] - [bæk] ! — ['prɒdɪg(ə)l] !

But	to	pay	such	a	price	for	a	scratch	-	back	!	—	Prodigal	!
但	到	支付	这样的	一个	价格	为了	一个	划痕	-	后退	!	—	浪子	!

但为了一个刮刮乐就要付出这样的代价！——浪子！

[kʌm] [ə'lɒŋ] .

Come	along	.
来	沿着	.

一起来吧。

" [æz; əz][ðə; ði] [frendz] [strəul] [ɒn] , ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] [ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] [g'ɜːlz] [huː] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)]

"	As	the	friends	strolled	on	,	naturally	enough	all	the	young	girls	who	wished	for
"	作为	这	朋友们	漫步	在	,	自然	足够的	全部	这	年轻的	女孩们	WHO	希望	为了

['rɪbənz] ,

ribbons	,
丝带	,

"朋友们继续往前走，自然而然地，所有想要丝带的年轻女孩们……"

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [pə'zest] [ɒv; əv] [skrætʃ] - [bæks] , ['fɒləʊd] [ɪn][ðeə(r)] [weɪk] .

and	were	possessed	of	scratch	-	backs	,	followed	in	their	wake	.
和	是	拥有	的	划痕	-	背部	,	随后	在	他们的	唤醒	.

并且拥有抓挠背，紧随其后。

[skrætʃ] [went] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

Scratch	went	the	instrument	,	but	in	vain	.
划痕	去	这	乐器	,	但	在	徒劳	.

乐器被刮擦着，但毫无效果。

" [læs] , " [sed] [ðə; ði]['eldə(r)] , ['tɜːnɪŋ] ['ʃɑːpli] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] , "

"	Lasses	,	"	said	the	elder	,	turning	sharply	upon	them	his	nose	in	the	air	,	"
"	姑娘们	,	"	说	这	长老	,	转弯	尖锐地	之上	他们	他的	鼻子	在	这	空气	,	"

['rɪbənz] [ɑː(r); ə(r)] ['plentɪf(ə)l] ,

ribbons	are	plentiful	,
丝带	是	丰富	,

“姑娘们，”老者说着，猛地转过身，鼻子高高扬起，“丝带多的是。”

— ['ʃɪlɪŋ] [skeəs] ; [ænd; ənd] ['kɪsɪz] , [ðəʊ] ['plez(ə)nt] [ɪn] ['praɪvət] , [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'sɪpɪd] [ɪn] ['pʌblɪk] .

—	shillings	scarce	;	and	kisses	,	though	pleasant	in	private	,	are	insipid	in	public	.
—	先令	稀少	;	和	吻	,	尽管	令人愉快的	在	私人的	,	是	平淡	在	民众	.

—先令稀缺；而且，亲吻虽然在私下里令人愉悦，但在公共场合却显得乏味。

[wɒt] , [stɪl] !

What	,	still	!
什么	,	仍然	!

什么？竟然还是这样！

[bɪ'weə(r)] !

Beware	!
提防	!

提防！

[nəʊ] [ðæt] , ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz] [wiː; wi] [siːm] , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪmɪn] - ['iːtə(r)] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]

know	that	,	innocent	as	we	seem	,	we	are	women	-	eaters	;	and	if	you
知道	那	,	清白的	作为	我们	似乎	,	我们	是	女性	-	食客	;	和	如果	你

['fɒləʊ] [ˌjuː 'es] ['fɑːðə(r)] ,

follow	us	farther	,
跟随	我们	更远	,

要知道，我们看似无辜，实则是嗜女之人；如果你继续跟随我们，

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'vaʊəd] !

you	are	devoured	!
你	是	吞噬	!

你被吞噬了！

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [ɪk'spændɪd] [hɪz; ɪz] [dʒɔːz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wɪdθ; wɪtθ] [səʊ] [ˌpriːtə'nætʃrəli] [lɑːdʒ] ,

"	So	saying	,	he	expanded	his	jaws	to	a	width	so	preternaturally	large	,
"	所以	说	,	他	扩展	他的	下颚	到	一个	宽度	所以	超自然地	大的	,

“说着，他张开嘴，下巴张得异常宽大。”

[ænd; ənd] [ig'zibitid] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [gɹ'aɪndəz] [səʊ] [fə'mɪdəb(ə)l] , [ðæt] [ðə; ði] [g'ɜːlz] [fel] [bæk] [ɪn] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] .

and	exhibited	a	row	of	grinders	so	formidable	,	that	the	girls	fell	back	in	consternation	.
和	展出	一个	排	的	研磨机	所以	强大	,	那	这	女孩们	跌倒	后退	在	惊愕	.

他展示了一排威力巨大的研磨机，吓得女孩们都惊慌失措地后退了几步。

[ðə; ði] [frendz] [tɜːnd] [daʊn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['æli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [buːðz] ,

The	friends	turned	down	a	narrow	alley	between	the	booths	,
这	朋友们	转向	向下	一个	狭窄的	胡同	之间	这	展位	,

朋友们拐进了摊位间的一条狭窄小巷，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [stɪl] [pə'sjuːd] [baɪ] [sʌm; səm] [əd'ventʃərəs] [ænd; ənd] ['mɜːsənəri] ['spɪrɪt] ,

and	though	still	pursued	by	some	adventurous	and	mercenary	spirits	,
和	尽管	仍然	追击	经过	一些	冒险的	和	雇佣兵	烈酒	,

尽管仍然受到一些冒险而唯利是图之人的追捕，

[wɜː(r); wə(r)] [kəm'pærətɪvli] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [æz; əz] [ðeɪ] ['θredɪd] [ðeə(r)] [wei] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]

were	comparatively	undisturbed	as	they	threaded	their	way	along	the	back	of
是	比较	未受干扰	作为	他们	螺纹	他们的	方式	沿着	这	后退	的

[ðə; ði] [buːðz] ,

the	booths	,
这	展位	,

他们沿着摊位后方穿行，相对来说没有受到太多干扰。

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət][lɑːst][ɒn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] - [griːn] , [ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [steɪdʒ] .

and	arrived	at	last	on	the	village	-	green	,	and	in	front	of	the	Great	Stage	.
和	到达的	在	最后的	在	这	村庄	-	绿色的	,	和	在	正面	的	这	伟大的	阶段	.

最后到达了村庄绿地，大舞台前。

" [əʊ'həʊ] , ['laɪən(ə)l] !

"	Oho	,	Lionel	!
"	哦	,	莱昂内尔	!

“哦，莱昂内尔！”

" [kwəʊθ][ðə; ði]['eldə(r)] [frend] ; " ['θespiən] [ænd; ənd]['klæsɪk(ə)l] , — [wɜːθ] ['siːɪŋ] , [nəʊ] [daʊt] .

"	quoth	the	elder	friend	;	"	Thespian	and	classical	,	—	worth	seeing	,	no	doubt	.
"	引用	这	长老	朋友	;	"	戏剧演员	和	古典	,	—	值得	看到	,	不	怀疑	.

“这位年长的朋友说道：‘戏剧和古典风格——无疑值得一看。

" [ðen] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪv] ['kɒblə(r)] [ɪn] ['leðən] ['eɪprən] ,

"	Then	turning	to	a	grave	cobbler	in	leathern	apron	,
"	然后	转弯	到	一个	严重	皮匠	在	皮革	围裙	,

然后他转向一位身穿皮围裙的墓碑匠，

[huː] [wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [wɪð] ['sætənaɪn] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['mɒtli] ['fɪgəz] [reɪndʒd][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]

who	was	regarding	with	saturnine	interest	the	motley	figures	ranged	in	front	of	the
WHO	曾是	关于	和	土星	兴趣	这	杂乱无章	数据	范围	在	正面	的	这

['kɜːt(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] - [pə'səʊnə] ,

curtain	as	the	Drumatis	Persona	,
窗帘	作为	这	-	角色	,

他带着阴郁的兴趣注视着帷幕前形形色色的身影，就像是德鲁马蒂斯人格。

[hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [siːm] [ə'træktɪd] , [sɜː(r)] ; [juː; jʊ][hæv; həv] ['prɒbəbli] [ɔːl'redi] ['witnis] [ðə; ði]

he	said	,	"	You	seem	attracted	,	sir	;	you	have	probably	already	witnessed	the
他	说	,	"	你	似乎	吸引	,	先生	;	你	有	大概	已经	目击者	这

[pə'fɔːməns] . "

performance	.	"
表现	.	"

他说：“先生，您似乎很感兴趣；您可能已经看过演出了。”

" [jes] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['kɒblə(r)] ; " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [ðə; ði]

"	Yes	,	"	returned	the	Cobbler	;	"	this	is	the	third	day	,	and	to	-	morrow's	the
"	是的	,	"	返回	这	皮匠	;	"	这	是	这	第三	天	,	和	到	-	明天	这

[lɑːst] .

last	.
最后的	.

“是的，”鞋匠回答说，“今天是第三天，明天就是最后一天了。”

[aɪ][ɑː(r); ə(r)] [nt] [mɪst] [wʌns] [jet] , [ænd; ənd][aɪ][ˌes eɪtʃ 'eɪ] - [nt] [mɪs] ;

I	are	n't	missed	once	yet	,	and	I	sha	'	n't	miss	;
我	是	不	错过	一次	然而	,	和	我	沙	-	不	错过	;

我至今还没有被人怀念过，以后也不会怀念；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɑː(r); ə(r)] [nt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [waɪl] [bæk] . "

but	it	are	n't	what	it	was	a	while	back	.	"
但	它	是	不	什么	它	曾是	一个	尽管	后退	.	"

但现在的情况已经不如从前了。

" - [ðæt] [ɪz][sæd] ;
" ' That is sad ;
" - 那 是 伤心 ;

“那真令人难过；

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪz] [sed] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [baɪ] ['evribɒdi] [huː] [hæz; həz] [riːtʃt]
but then the same thing is said of everything by everybody who has reached
但 然后 这 相同的 事物 是 说 的 一切 经过 大家 WHO 有 达到
[jɔː(r); jə(r)] [rɪ'spektəbl] [eɪdʒ] ,
your respectable age ,
你的 可敬 年龄 ,

但是，凡是到了你这个年纪的人，对所有事都会这么说。

[frend] .
friend .
朋友 .

朋友。

['sʌməz] , [ænd; ənd] [sʌnz] , ['stjuːpɪd][əʊld] ['wɔːtərɪŋ] - ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] ['prɪti] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ,
Summers , and suns , stupid old watering - places , and pretty young women ,
萨默斯 , 和 太阳 , 愚蠢的 老的 浇水 - 地方 , 和 漂亮的 年轻的 女性 ,

夏天，阳光，破旧的饮水处，还有漂亮的年轻女子。

`are [nt] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [bæk] . -
`are n't what they were a while back . '
`are 不 什么 他们 是 一个 尽管 后退 . -

“已经不如从前了。”

[ɪf] [men] [ænd; ənd] [θɪŋz] [gəʊ][ɒn][di'dʒenəreit, di'dʒenərət][ɪn] [ðɪs] [wei] ,
If men and things go on degenerating in this way ,
如果 男人 和 事物 去 在 退化的 在 这 方式 ,

如果人类和事物继续这样堕落下去，

['aʊə(r)] ['græn'tʃɪldrən] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [dʌl] [taɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
our grandchildren will have a dull time of it .
我们的 孙辈 将要 有 一个 乏味的 时间 的 它 .

我们的孙辈们将会过得很无聊。

" [ðə; ði] ['kɒblə(r)] [aɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [ə'pruːvɪŋli] .
" The Cobbler eyed the young man , and nodded approvingly .
" 这 皮匠 眼睛 这 年轻的 男人 , 和 点头 赞许地 .

鞋匠打量了年轻人一眼，赞许地点了点头。

[hiː; hi][hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði][aɪ'rɑːnɪkl] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ;
He had sense enough to comprehend the ironical philosophy of the reply ;
他 有 感觉 足够的 到 理解 这 讽刺 哲学 的 这 回复 ;

他有足够的智慧去理解这个回答中蕴含的讽刺意味；

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['kɒblə(r)] [lʌvd] [tɔːk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] [wei] .
and our Cobbler loved talk out of the common way .
和 我们的 皮匠 喜爱 讲话 出去 的 这 常见的 方式 .

我们的鞋匠喜欢用不寻常的方式说话。

" [juː; jʊ] [spiːks] ['truːli][ænd; ənd] ['klevəli] , [sɜː(r)] .
" You speaks truly and cleverly , sir .
" 你 说话 真的 和 巧妙地 , 先生 .

先生，您说得真好，也很有见地。

[bʌt; bət] [ɪf] [əʊld][fəʊks][duː; də] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [ðæt] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,
But if old folks do always say that things are worse than they were ,
但 如果 老的 各位 做 总是 说 那 事物 是 更糟 比 他们 是 ,

但如果老人们总是说现在的情况比以前更糟，

[ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] ['səmət] [ɪn] [wɒt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [sed] ?

ben't	there	always	summat	in	what	is	always	said	?
弯曲	那里	总是	总结	在	什么	是	总是	说	?

难道人们常说的话里不总有一些东西吗?

[aɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] [taɪmz] ; [maɪ] ['neɪbə(r)] , [dʒəʊ] [spruːs] , [ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː] ,

I'm	for	the	old	times	;	my	neighbour	,	Joe	Spruce	,	is	for	the	new	,
我是	为了	这	老的	时代	;	我的	邻居	,	乔	云杉	,	是	为了	这	新的	,

我喜欢旧时代；我的邻居乔·斯普鲁斯则喜欢新时代。

[ænd; ənd] [sez] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ə; eɪ] - ['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] .

and	says	we	are	all	a	-	progressing	.
和	说道	我们	是	全部	一个	-	进展	.

并表示我们都在进步。

[bʌt; bət][hiː; hi] - [es][ə; eɪ] [pɪŋk] ; [ai] - [em][ə; eɪ] [bluː] . "

But	he	'	s	a	pink	;	I	'	m	a	blue	.	"
但	他	-	s	一个	粉色的	;	我	-	米	一个	蓝色的	.	"

但他脸色粉红，我是脸蓝。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [bluː] ? " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['laɪən(ə)l] ; " [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] . "

"	You	are	a	blue	?	"	said	the	boy	Lionel	;	"	I	don't	understand	.	"
"	你	是	一个	蓝色的	?	"	说	这	男生	莱昂内尔	;	"	我	不	理解	.	"

“你是蓝色的吗？”男孩莱昂内尔说，“我不明白。”

" [jʌŋ] - [ən] , [aɪm][ə; eɪ]['tɔːri] , — [ðæts] [bluː] ; [ænd; ənd] [spruːs] [ɪz][ə; eɪ][ræd] , — [ðæts] [pɪŋk] !

"	Young	'	un	,	I'm	a	Tory	,	—	that's	blue	;	and	Spruce	is	a	Rad	,	—	that's	pink	!
"	年轻的	-	联合国	,	我是	一个	保守党	,	—	那就是	蓝色的	;	和	云杉	是	一个	辐射	,	—	那就是	粉色的	!

“年轻人，我是保守党人——那是蓝色的；而斯普鲁斯是激进党人——那是粉色的！”

[ænd; ənd] , [wɒt] [ɪz][mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːpəs] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['teɪlə(r)] , [ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] ['kɒblə(r)] . "

And	,	what	is	more	to	the	purpose	,	he	is	a	tailor	,	and	I'm	a	cobbler	.	"
和	,	什么	是	更多的	到	这	目的	,	他	是	一个	裁缝	,	和	我是	一个	皮匠	.	"

更重要的是，他是个裁缝，而我是个鞋匠。

" [ɑːˈhɑː] ! " [sed] [ðə; ði]['eldə(r)] , [wɪð] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] ; " [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Aha	!	"	said	the	elder	,	with	much	interest	;	"	more	to	the	purpose	is	it	?
"	啊哈	!	"	说	这	长老	,	和	很多	兴趣	;	"	更多的	到	这	目的	是	它	?

“啊哈！”老人饶有兴致地说，“这样岂不是更有意义吗？”

[haʊ] [səʊ] ?

How	so	?
如何	所以	?

为何如此?

" [ðə; ði] ['kɒblə(r)] [pʊt] [ðə; ði] ['fɔːfɪŋgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ɒn][ðə; ði] ['fɔːfɪŋgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [left] ;

"	The	Cobbler	put	the	forefinger	of	the	right	hand	on	the	forefinger	of	the	left	;
"	这	皮匠	放	这	食指	的	这	正确的	手	在	这	食指	的	这	左边	;

“鞋匠将右手食指放在左手食指上；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ˌrætiˈɒsɪ'neɪt] [ɔː(r)] ['demənstreɪt] , [æz; əz]

it	is	the	gesture	of	a	man	about	to	ratiocinate	or	demonstrate	,	as
它	是	这	手势	的	一个	男人	关于	到	推理	或者	证明	,	作为

[kwɪn'tɪlɪən] ,

Quintilian	,
昆体良	,

这是昆体良所说的，一个人即将进行推理或论证时的姿态。

[ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrks] [ɒn][ðə; ði] ['ɒrətri] [ɒv; əv] ['fɪŋgəz] , ['prɒbəbli] [əb'zəːvz] ;

in	his	remarks	on	the	oratory	of	fingers	,	probably	observes	;
在	他的	评论	在	这	演说	的	手指	,	大概	观察	;

他在谈到手指的雄辩术时，可能观察到：

[ɔː(r)] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə][duː; də][səʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [blɒt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['eseɪ] .

or	if	he	has	failed	to	do	so	,	it	is	a	blot	in	his	essay	.
或者	如果	他	有	失败的	到	做	所以	,	它	是	一个	印迹	在	他的	散文	.

如果他没能做到这一点，那就会成为他文章中的一个污点。

" [juː; jʊ] [siː] , [sɜː(r)] , " [kwəʊθ][ðə; ði] ['kɒblə(r)] ,

"	You	see	,	sir	,	"	quoth	the	Cobbler	,
"	你	看	,	先生	,	"	引用	这	皮匠	,

“您看，先生，”鞋匠说道，

" [ðæt] [ə; eɪ] [mænz] ['bɪznəs] [hæz; həz][ə; eɪ] [diːl] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪz; ɪz]['mænə(r)][ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .

"	that	a	man's	business	has	a	deal	to	do	with	his	manner	of	thinking	.
"	那	一个	男人的	商业	有	一个	交易	到	做	和	他的	方式	的	思维	.

“一个人的事业与他的思维方式息息相关。”

['evri] [treɪd] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [hæz; həz][aɪ'diəz][æz; əz] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Every	trade	,	I	take	it	,	has	ideas	as	belong	to	it	.
每一个	贸易	,	我	拿	它	,	有	想法	作为	属于	到	它	.

我认为，每一种行业都有其自身的理念。

['bʊtʃəz] [doʊnt] [siː] [laɪf][æz; əz] ['beɪkəz] [duː; də] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['tæləʊ] -

Butchers	don't	see	life	as	bakers	do	;	and	if	you	talk	to	a	dozen	tallow	-
屠夫	不	看	生活	作为	面包师	做	;	和	如果	你	讲话	到	一个	打	脂	-

['tʃɑːndlə(r)] ,

chandlers	,
钱德勒	,

屠夫看待生活的方式与面包师截然不同；如果你和十几个制油匠交谈，

[ðen] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['blæksmɪθ] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] ['tæləʊ] - ['tʃɑːndlə(r)] [ɑː(r); ə(r)][pɪ'kjuːliə(r)] ,

then	to	a	dozen	blacksmiths	,	you	will	see	tallow	-	chandlers	are	peculiar	,
然后	到	一个	打	铁匠	,	你	将要	看	脂	-	钱德勒	是	奇特	,

[ænd; ənd] ['blæksmɪθ] [tuː] . "

and	blacksmiths	too	.	"
和	铁匠	也	.	"

然后你去拜访十几个铁匠，你会发现蜡烛匠很特别，铁匠也很特别。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [kiːn] [əb'zɜːvə(r)] , " [sed] [hiː; hi][ɒv; əv][ðə; ði][dʒiːn][kæp] , [əd'maɪərɪŋli] ;

"	You	are	a	keen	observer	,	"	said	he	of	the	jean	cap	,	admiringly	;
"	你	是	一个	敏锐的	观察员	,	"	说	他	的	这	牛仔裤	帽	,	钦佩地	;

“你观察力真敏锐，”他赞赏地看着那顶牛仔帽说道；

" [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'mɑːk] [ɪz] [njuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [aɪ][deə(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] . "

"	your	remark	is	new	to	me	;	I	dare	say	it	is	true	.	"
"	你的	评论	是	新的	到	我	;	我	敢	说	它	是	真的	.	"

“你的说法我还是第一次听说；我敢说，你说得没错。”

" [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] [hæv; həv] ['səmət] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	Course	it	is	;	and	the	stars	have	summat	to	do	with	it	;
"	课程	它	是	;	和	这	明星	有	总结	到	做	和	它	;

“当然是这样；而且这与星辰也有关系；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðeɪ] ['ɔːdə(r)][ə; eɪ] [mænz] ['kɔːlɪŋ] ,

for	if	they	order	a	man's	calling	,
为了	如果	他们	命令	一个	男人的	呼叫	,

因为如果他们命令一个人呼召，

[ˌaɪ 'tiː][stændz][tuː; tə]['riːz(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːdə(r)][ə; eɪ] [mænz] [maɪnd][tuː; tə] [fɪt][ˌaɪ 'tiː] .

it	stands	to	reason	that	they	order	a	man's	mind	to	fit	it	.
它	站立	到	原因	那	他们	命令	一个	男人的	头脑	到	合身	它	.

他们试图改变一个人的思想以适应他们的要求，这是合情合理的。

[naʊ] , [ə; eɪ]['teɪlə(r)][sɪts][ɒn][hɪz; ɪz] [bɔːd] [wɪð] ['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd][ɪz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] - ['tɔːkɪŋ] [wɪð] - [ɪm]

Now	,	a	tailor	sits	on	his	board	with	others	,	and	is	always	a	-	talking	with	'	em
现在	,	一个	裁缝	坐着	在	他的	木板	和	其他的	,	和	是	总是	一个	-	说	和	-	呃

,

,

,

现在，一位裁缝和其他人一起坐在董事会上，总是和他们聊天。

[ænd; ənd][ə; eɪ] - ['riːdɪŋ] [ðə; ðɪ] [njuːz] ; ['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi] [θɪŋks] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['feloʊz] [duː; də] , [smɑːt]

and	a	-	reading	the	news	;	therefore	he	thinks	,	as	his	fellows	do	,	smart
和	一个	-	阅读	这	消息	;	所以	他	思考	,	作为	他的	伙伴们	做	,	聪明的

[ænd; ənd] [ʃɑːp] ,

and	sharp	,
和	锋利的	,

他阅读新闻；因此，他像他的同伴一样，认为自己聪明机智。

[bæŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [deɪ] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] - ['rɪdʒɪnəl][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [əʊn] , [laɪk] .

bang	up	to	the	day	,	but	nothing	'	riginal	and	all	his	own	,	like	.
砰	向上	到	这	天	,	但	没有什么	-	原版	和	全部	他的	自己的	,	喜欢	.

直到今天都保持着原汁原味，但没有什么“原创”和完全属于他自己的风格。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɒblə(r)] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ðɪ][mæn][ɒv; əv] ['leðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][mə'dʒestɪk][eə(r)] , " [sɪts][baɪ]

But	a	cobbler	,	"	continued	the	man	of	leather	,	with	a	majestic	air	,	"	sits	by
但	一个	皮匠	,	"	持续	这	男人	的	皮革	,	和	一个	雄伟	空气	,	"	坐着	经过

['hɪzself] ,

hisself	,
他自己	,

“但是鞋匠，”那身穿皮衣的男人带着威严的神态继续说道，“总是独自一人坐着。”

[ænd; ənd] [tɔːks] [wɪð] ['hɪzself] ;

and	talks	with	hisself	;
和	会谈	和	他自己	;

他自言自语；

[ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [θɪŋks] [gets] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [pʊt] [ðeə(r)] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [mænz]

and	what	he	thinks	gets	into	his	head	without	being	put	there	by	another	man's
和	什么	他	思考	获得	进入	他的	头	没有	存在	放	那里	经过	其他	男人的

[tʌŋ] . "

tongue	.	"
舌头	.	"

以及他自己脑海中冒出的想法，而不是通过别人的言语灌输给他的。

" [juː; jʊ] [ɪn'laɪt(ə)n] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] , " [sed] ['aʊə(r)] [frend] [wɪð] [ðə; ðɪ] [nəʊz] [ɪn][ðə; ðɪ][eə(r)] ,

"	You	enlighten	me	more	and	more	,	"	said	our	friend	with	the	nose	in	the	air	,
"	你	开导	我	更多的	和	更多的	,	"	说	我们的	朋友	和	这	鼻子	在	这	空气	,

“你让我越来越有见地了，”我们这位朋友趾高气扬地说。

['bəʊɪŋ] [rɪ'spektfəli] , — " [ə; eɪ]['teɪlə(r)][ɪz] [grɪ'geərɪəs] , [ə; eɪ] ['kɒblə(r)] ['splətri] .

bowing	respectfully	,	—	"	a	tailor	is	gregarious	,	a	cobbler	solitary	.
鞠躬	尊敬	,	—	"	一个	裁缝	是	群居	,	一个	皮匠	孤	.

恭敬地鞠躬——“裁缝喜欢群居，鞋匠喜欢独处。”

[ðə; ðɪ] [grɪ'geərɪəs] [gəʊ] [wɪð] [ðə; ðɪ]['fjuːtʃə(r)] , [ðə; ðɪ] ['splətri] [stɪk] [baɪ][ðə; ðɪ][pɑːst] .

The	gregarious	go	with	the	future	,	the	solitary	stick	by	the	past	.
这	群居	去	和	这	未来	,	这	孤	戳	经过	这	过去的	.

群居者拥抱未来，独行者固守过去。

[aɪ] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['tɔːri] [ænd; ənd] [pə'hæps] [ə; eɪ]['pəʊɪt] . "

I	understand	why	you	are	a	Tory	and	perhaps	a	poet	.	"
我	理解	为什么	你	是	一个	保守党	和	也许	一个	诗人	.	"

我明白你为什么是保守党人，或许你还是个诗人。

" [wel] , [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][wʌn] , " [sed] [ðə; ði] ['kɒblə(r)] , [wɪð] [æn; ən]['aɪən] [smaɪl] .

" Well , a bit of one , " said the Cobbler , with an iron smile .

" 出色地 , 一个 少量 的 一 , " 说 这 皮匠 , 和 一个 铁 微笑 .

“嗯，有点儿吧，”鞋匠冷笑着说。

" [ænd; ənd] ['meni] - [es][ðə; ði] ['kɒblə(r)] [huː] [ɪz][ə; eɪ]['pəʊɪt] , — [ɔː(r)] [dis'kʌvə] ['mɑːvələs] [θɪŋz] [ɪn]

" And many ' s the cobbler who is a poet , — or discovers marvellous things in

" 和 许多 - s 这 皮匠 WHO 是 一个 诗人 , — 或者 发现 奇妙 事物 在

[ə; eɪ]['krɪst(ə)l] ,

a crystal ,

一个 水晶 ,

“许多鞋匠也是诗人，或者在水晶中发现了奇妙的东西，

— [ˌweər'æz] [ə; eɪ]['teɪlə(r)] , [sɜː(r)] " (['spəʊkən] [wɪð] [greɪt] [kən'tempt]) ,

— whereas a tailor , sir " (spoken with great contempt) ,

— 然而 一个 裁缝 , 先生 " (说 和 伟大的 鄙视) ,

——而裁缝先生”（语气极其轻蔑），

" ['əʊnli] [siːz] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['leðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz] [səʊl] [ɪn][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] .

" only sees the upper leather of the world's sole in a newspaper .

" 仅有的 看到 这 上 皮革 的 这 世界的 唯一 在 一个 报纸 .

“只能在报纸上看到世界鞋底的表皮。”

" [hɪə(r)][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd]

" Here the conversation was interrupted by a sudden pressure of the crowd

" 这里 这 对话 曾是 中断 经过 一个 突然 压力 的 这 人群

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] .

towards the theatre .

向 这 剧院 .

“这时，人群突然涌向剧院，打断了谈话。”

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [frendz] [lʊkt] [ʌp] ,

The two young friends looked up ,

这 二 年轻的 朋友们 看起来 向上 ,

两个年轻的朋友抬起头来，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [njuː] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,

and saw that the new object of attraction was a little girl ,

和 锯 那 这 新的 目的 的 景点 曾是 一个 小的 女孩 ,

他发现新的目标是一个小女孩，

[huː] [siːmd] ['skeəsli] [ten] [j'iəz] [əʊld] , [ðəʊ] [ɪn] [truːθ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː] [j'iəz] ['əʊldə] .

who seemed scarcely ten years old , though in truth she was about two years older .

WHO 似乎 几乎 十 年 老的 , 尽管 在 真相 她 曾是 关于 二 年 老 .

她看起来只有十岁左右，但实际上她比十岁大两岁左右。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] , [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][əʊ'beɪs(ə)ns][tuː; tə]

She had just emerged from behind the curtain , made her obeisance to

她 有 只是 出现 从 在后面 这 窗帘 , 制成 她 服从 到

[ðə; ði] [kraʊd] ,

the crowd ,

这 人群 ,

她刚从幕后走出来，向人群行了个礼。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['pɒsəb(ə)l][eə(r)][ɒv; əv]

and was now walking in front of the stage with the prettiest possible air of

和 曾是 现在 步行 在 正面 的 这 阶段 和 这 最漂亮的 可能的 空气 的

['ɪnfənˌtaɪn] [sə'lemnəti] .

infantine solemnity .

婴儿 严肃 .

她现在正走在舞台前面，带着一种孩童般庄严的可爱神态。

" [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ! " [sed] ['laɪən(ə)l] .

"	Poor	little	thing	!	"	said	Lionel	.
"	贫穷的	小的	事物	!	"	说	莱昂内尔	.

“可怜的小家伙！”莱昂内尔说道。

" [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ! " [sed] [ðə; ði] ['kɒblə(r)] .

"	Poor	little	thing	!	"	said	the	Cobbler	.
"	贫穷的	小的	事物	!	"	说	这	皮匠	.

“可怜的小家伙！”鞋匠说道。

[ænd; ənd][hæd; həd][juː; jʊ] [biːn] [ðeə(r)] , [maɪ]['riːdə(r)] , [ten][tuː; tə][wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]

And	had	you	been	there	,	my	reader	,	ten	to	one	but	you	would	have
和	有	你	到过	那里	,	我的	读者	,	十	到	一	但	你	会	有

[sed] [ðə; ði] [seɪm] .

said	the	same	.
说	这	相同的	.

读者朋友，如果你当时在场，十有八九你也会这么说。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'taɪəd] [ɪn] [waɪt] ['sætɪn] , [wɪð] ['spæŋgld] ['flaʊnsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɪnsl]

And	yet	she	was	attired	in	white	satin	,	with	spangled	flounces	and	a	tinsel
和	然而	她	曾是	穿着	在	白色的	缎	,	和	闪闪发光的	褶边	和	一个	箔

['dʒækɪt] ;

jacket	;
夹克	;

然而，她却身着白色缎子长裙，裙摆缀满亮片，外罩一件金箔外套；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] [riːθ] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ([tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,

and	she	wore	a	wreath	of	flowers	(	to	be	sure	,
和	她	穿着	一个	花圈	的	花朵	(	到	是	当然	,

她戴着花环（当然，

[ðə; ði] ['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['riːəl]) [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [feə(r)][kɜːrlz] , [wɪð] ['gɔːdi] ['breɪsləts; 'breɪslɪts] (

the	flowers	were	not	real	)	on	her	long	fair	curls	,	with	gaudy	bracelets	(
这	花朵	是	不是	真实的	)	在	她	长的	公平的	卷发	,	和	艳丽的	手镯	(

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,

to	be	sure	,
到	是	当然	,

她长长的金色卷发上戴着艳丽的手镯（可以肯定的是，那些花是假的），手镯也十分俗气。

[ðə; ði] [stəʊnz] [wɜː(r); wə(r)] [mɒk]) [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)] [ɑːmz] .

the	stones	were	mock	)	on	her	slender	arms	.
这	石头	是	嘲笑	)	在	她	苗条	武器	.

她纤细的手臂上戴着仿制的石头。

[stɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] ['faɪnəri][kʊd; kəd][nɒt] ['vʌlgəraɪz] ;

Still	there	was	something	in	her	that	all	this	finery	could	not	vulgarize	;
仍然	那里	曾是	某物	在	她	那	全部	这	服饰	可以	不是	庸俗化	;

然而，她身上仍然有某种特质，是所有这些华丽的服饰都无法庸俗化的；

[ænd; ənd] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt] ['vʌlgəraɪz] , [juː; jʊ] ['piti] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	since	it	could	not	vulgarize	,	you	pitied	her	for	it	.
和	自从	它	可以	不是	庸俗化	,	你	可怜的	她	为了	它	.

因为它不能庸俗化，所以你同情她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['tʃɑːmɪŋ] ['feɪsɪz] [ðæt] [lʊk] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ˌjuː 'es]

She	had	one	of	those	charming	faces	that	look	straight	into	the	hearts	of	us
她	有	一	的	那些	迷人	面孔	那	看	直的	进入	这	心	的	我们

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

她长着一张迷人的脸，仿佛能直击我们所有人的内心。

[jʌŋ] [ænd; ənd][əʊld] .

young	and	old	.
年轻的	和	老的	.

无论老幼。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [kwaɪt] [self] - [pə'zest] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ɪ'frʌntəri] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

And	though	she	seemed	quite	self	-	possessed	,	there	was	no	effrontery	in	her
和	尽管	她	似乎	相当	自己	-	拥有	,	那里	曾是	不	厚颜无耻	在	她

[eə(r)] ,

air	,
空气	,

虽然她看起来很沉着冷静，但语气中却丝毫没有傲慢之意。

[bʌt; bət][ðə; ði] [iːz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪdi] ,

but	the	ease	of	a	little	lady	,
但	这	舒适	的	一个	小的	女士	,

但一位小淑女的轻松自在，

[wɪð] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [tʃaɪldz] [ʌn'kɒnʃəsnəs] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

with	a	simple	child's	unconsciousness	that	there	was	anything	in	her	situation
和	一个	简单的	孩子的	无意识	那	那里	曾是	任何事物	在	她	情况

[tuː; tə] [ɪn'djuːs] [juː; jʊ][tuː; tə] [saɪ] ,

to	induce	you	to	sigh	,
到	诱导	你	到	叹	,

孩童般纯真的懵懂无知，她所处的境况根本不会让你叹息。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] ! "

"	Poor	thing	!	"
"	贫穷的	事物	!	"

“可怜的孩子！”

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ækt] , [jʌŋ] [dʒents] , " [sed] [ðə; ði] ['kɒblə(r)] : " [ʃiː; ʃi] [pleɪz] [ʌn'kɒmən]

"	You	should	see	her	act	,	young	gents	,	"	said	the	Cobbler	:	"	she	plays	uncommon
"	你	应该	看	她	行为	,	年轻的	男士们	,	"	说	这	皮匠	:	"	她	演出	罕见

.

:
.

“你们这些年轻人应该看看她的表演，”鞋匠说：“她演得非同寻常。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [hɪm][æz; əz] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] , — [siːn] [hɪm][ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] . "

But	if	you	had	seen	him	as	taught	her	,	—	seen	him	a	year	ago	.	"
但	如果	你	有	已见	他	作为	教授	她	,	—	已见	他	一个	年	前	.	"

但如果你像她教导她的那样见过他——也就是一年前见过他那样——那就好了。

" [huz] [hiː; hi] ? "

"	Who's	he	?	"
"	谁是	他	?	"

“他是谁？”

" [weɪf] , [sɜː(r)] ; [meɪ'hæp; 'meɪhæp][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [spiːk] [ɒv; əv] [weɪf] ? "

"	Waife	,	sir	;	mayhap	you	have	heard	speak	of	Waife	?	"
"	妻子	,	先生	;	或许	你	有	听到	说话	的	妻子	?	"

“夫人，先生；您或许听说过夫人这个名字？”

" [aɪ] [blʌʃ] [tuː; tə] [seɪ] , [nəʊ] . "

"	I	blush	to	say	,	no	.	"
"	我	脸红	到	说	,	不	.	"

“我不好意思说，不。”

" [waɪ] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [æt; ət] ['kɒmən] ['gɑːd(ə)n] ; [bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ]
" Why , he might have made his fortune at Common Garden ; but that's a
" 为什么 , 他 可能 有 制成 他的 财富 在 常见的 花园 ; 但 那就是 一个
[lɒŋ] ['stɔːri] .
long story .
长的 故事 .

“他或许在 Common Garden 发了财；但这说来话长。”

[pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] !
Poor fellow !
贫穷的 同伴 !

可怜的家伙！

[hiːz] [brəʊk] [daʊn] [naʊ] , ['enihaʊ] .
he's broke down now , anyhow .
他是 打破 向下 现在 , 无论如何 .

反正他现在已经崩溃了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [teɪks] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm] , ['lɪt(ə)l] ['dɑːlɪŋ] :
But she takes care of him , little darling :
但 她 需要 关心 的 他 , 小的 亲爱的 :

但她会照顾他的，小宝贝：

[gɒd] [bles] [ðiː] !
God bless thee !
上帝 保佑 你 !

上帝保佑你！

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒblə(r)] [hɪə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][nɒd] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,
" and the Cobbler here exchanged a smile and a nod with the little girl ,
" 和 这 皮匠 这里 交换 一个 微笑 和 一个 点头 和 这 小的 女孩 ,

“鞋匠和小女孩交换了一个微笑和点头，

[huːz] [feɪs] ['braitən] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [kraʊd] .
whose face brightened when she saw him amidst the crowd .
谁 脸 明亮 什么时候 她 锯 他 在……之中 这 人群 .

当她在人群中看到他时，她的脸上立刻绽放出笑容。

" [baɪ][ðə; ði] [brʌʃ] [ænd; ənd] ['pælət] [ɒv; əv] ['ræfeɪəl] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['eldə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] ,
" By the brush and pallet of Raphael ! " cried the elder of the young men ,
" 经过 这 刷子 和 托盘 的 拉斐尔 ! " 哭 这 长老 的 这 年轻的 男人 ,

“以拉斐尔的画笔和调色板起誓！”年纪较大的年轻人喊道。

" [bɪ'fɔː(r)] [ai][ˌeɪ 'em] ['meni] ['aʊəz] ['əʊldə][ai][mʌst; məst][hæv; həv] [ðæt] [tʃaɪldz] [hed] ! "
" before I am many hours older I must have that child's head ! "
" 前 我 是 许多 小时 老 我 必须 有 那 孩子的 头 ! "

“在我长大之前，我一定要得到那个孩子的头颅！”

" [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [mæn] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['kɒblə(r)] , [ə'gɑːst] .
" Her head , man ! " cried the Cobbler , aghast .
" 她 头 , 男人 ! " 哭 这 皮匠 , 惊愕 .

“她的头啊，老兄！”鞋匠惊恐地喊道。

" [ɪn][maɪ] [sketʃ] - [bʊk] .
" In my sketch - book .
" 在 我的 草图 - 书 .

“在我的素描本上。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['pəʊɪt] , — [ai][ə; eɪ]['peɪntə(r)] .
You are a poet , — I a painter .
你 是 一个 诗人 , — 我 一个 画家 .

你是诗人，我是画家。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] ? "

You	know	the	little	girl	?	"
你	知道	这	小的	女孩	?	"

你认识那个小女孩吗?

" [doʊnt][ai] !

"	Don't	I	!
"	不	我	!

难道不是吗!

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [lɒdʒ] [wɪð] [ˌem 'iː] ; [hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] , — [ðæts] [weɪf] ,

She	and	her	grandfather	lodge	with	me	;	her	grandfather	,	—	that's	Waife	,
她	和	她	祖父	小屋	和	我	;	她	祖父	,	—	那就是	妻子	,

— ['mɑːvələs] [mæn] !

—	marvellous	man	!
—	奇妙	男人	!

她和她祖父住在我家;她祖父——就是韦夫——真是个了不起的人!

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪl] - ['juːzɪz; 'juːsɪz][hɪm] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɔrnt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [id] [stɑːv] .

But	they	ill	-	uses	him	;	and	if	it	warn't	for	her	,	he'd	starve	.
但	他们	患病的	-	用途	他	;	和	如果	它	警告	为了	她	,	他会	饿死	.

但他们虐待他;如果不是为了她,他会饿死。

[hiː; hi] [fed] [ðem; ðəm][ɔːl] [wʌns] : [hiː; hi][kæn; kən] [fiːd] [ðem; ðəm][nəʊ][lɒŋgə(r)] ; [id] [stɑːv] .

He	fed	them	all	once	:	he	can	feed	them	no	longer	;	he'd	starve	.
他	美联储	他们	全部	一次	:	他	能	喂养	他们	不	更长	;	他会	饿死	.

他曾经喂饱过他们所有人:他再也喂不饱他们了;他会饿死的。

[ðæts] [ðə; ði] [wɜːld] : [ðeɪ] [juːz] [ʌp] [ə; eɪ]['dʒiːnəs] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːls] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] ,

That's	the	world	:	they	use	up	a	genus	,	and	when	it	falls	on	the	road	,
那就是	这	世界	:	他们	使用	向上	一个	属	,	和	什么时候	它	瀑布	在	这	路	,

这就是世界:他们用光了一个物种,当它掉落在路上时,

[pʊʃ] [ɒn] ; [ðæts] [wɒt] [dʒəʊ] [spruːs] [kɔːlz] [ə; eɪ] - ['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] .

push	on	;	that's	what	Joe	Spruce	calls	a	-	progressing	.
推	在	;	那就是	什么	乔	云杉	呼叫	一个	-	进展	.

继续前进;这就是乔·斯普鲁斯所说的进步。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [drʌm] !

But	there's	the	drum	!
但	有	这	鼓	!

但是鼓就在那里!

['ðer] [ə; eɪ] - ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ækt] ; [woʊnt][juː; jʊ] [lʊk] [ɪn] , [dʒents] ? "

they're	a	-	going	to	act	;	won't	you	look	in	,	gents	?	"
它们是	一个	-	去	到	行为	;	惯于	你	看	在	,	男士们	?	"

他们要采取行动了;各位,请看看好吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [kraɪd] ['laɪən(ə)l] , — " [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	Of	course	,	"	cried	Lionel	,	—	"	of	course	.
"	的	课程	,	"	哭	莱昂内尔	,	—	"	的	课程	.

“当然,”莱昂内尔喊道,“当然。”

[ænd; ənd] , [hɑːk] [jiː; ji] , [væns] ,

And	,	hark	ye	,	Vance	,
和	,	听着	是的	,	万斯	,

听着,万斯,

[wiːl; wil] [tɒs] [ʌp] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] ['lɪt(ə)l][gɜːrlz] [hed] . "

we'll	toss	up	which	shall	be	the	first	to	take	that	little	girl's	head	.	"
出色地	折腾	向上	哪个	将	是	这	第一的	到	拿	那	小的	女孩们	头	.	"

我们来掷硬币决定谁先砍下那个小女孩的脑袋。

" ['mɜːdərə(r)] [ɪn] ['aɪðə(r)] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːd] ! " [sed] [væns] ,

"	Murderer	in	either	sense	of	the	word	!	"	said	Vance	,
"	凶手	在	任何一个	感觉	的	这	单词	!	"	说	万斯	,

“无论从哪个意义上来说，他都是个杀人犯！”范斯说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [kɔː'rɛdʒioʊ] [ɪf] [ə; eɪ] ['taɪrəʊ] [hæd; həd] ['ɒfəd] [tuː; tə]

with	a	smile	that	would	have	become	Correggio	if	a	tyro	had	offered	to
和	一个	微笑	那	会	有	变得	科雷焦	如果	一个	初学者	有	提供	到

[tɒs] [ʌp] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [peɪnt] [ə; eɪ] ['tʃerəb] .

toss	up	which	should	be	the	first	to	paint	a	cherub	.
折腾	向上	哪个	应该	是	这	第一的	到	画	一个	小天使	.

如果一个绘画新手提议掷硬币决定谁先画小天使，那他脸上的笑容很可能就是科雷乔的。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] [teɪks] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [steɪdʒ] [æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪ'regjələ(r)]

The	historian	takes	a	view	of	the	British	stage	as	represented	by	the	irregular
这	历史学家	需要	一个	看法	的	这	英国	阶段	作为	代表	经过	这	不规律的

['drɑːmə] ,

drama	,
戏剧	,

历史学家以非正规戏剧为代表，来看待英国戏剧舞台。

[ðə; ði] ['regjələ(r)] ['hævɪŋ] ([eə(r)] [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'vents] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] ['nærətɪv] [ɪz]

the	regular	having	(	ere	the	date	of	the	events	to	which	this	narrative	is
这	常规的	拥有	(	埃雷	这	日期	的	这	活动	到	哪个	这	叙述	是

[rɪ'strɪktɪd]) [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['vestɪdʒɪz] [ɒv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] .

restricted	)	disappeared	from	the	vestiges	of	creation	.
受限制的	)	消失	从	这	残余	的	创建	.

（此处指本叙述所限定的事件发生日期）常规的拥有从创世的遗迹中消失了。

[ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['θɪətə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒblə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] ;

They	entered	the	little	theatre	,	and	the	Cobbler	with	them	;
他们	进入	这	小的	剧院	,	和	这	皮匠	和	他们	;

他们进了小剧场，鞋匠也和他们一起进去了；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lɑːst] [rɪ'taɪəd] ['mɒdɪstli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θrep(ə)nɪ; 'θrʊ-; 'θrʌ-] [rəʊ] .

but	the	last	retired	modestly	to	the	threepenny	row	.
但	这	最后的	退休	谦虚地	到	这	三便士	排	.

但最后一位则低调地退休，搬到了三便士排屋里。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [wɜː(r); wə(r)] ['feɪvəd] [wɪð] [rɪ'zɜːvd] [siːts] , [praɪs] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] .

The	young	gentlemen	were	favoured	with	reserved	seats	,	price	one	shilling	.
这	年轻的	先生们	是	受青睐	和	预订的	座位	,	价格	一	先令	.

这些年轻绅士们被安排了预留座位，价格为一先令。

" ['veri] [dɪə(r)] , " [mɜːməd] [væns] ,

"	Very	dear	,	"	murmured	Vance	,
"	非常	亲爱的	,	"	低声说道	万斯	,

“非常亲爱的，”万斯低声说道。

[æz; əz] [hiː; hi] ['keəfəli] ['bʌtənd] [ðə; ði] ['pɒkɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'stɔːd] [ə; eɪ] [pɜːs] ['wəʊv(ə)n]

as	he	carefully	buttoned	the	pocket	to	which	he	restored	a	purse	woven
作为	他	小心	纽扣	这	口袋	到	哪个	他	恢复	一个	钱包	编织

[frɒm; frəm] [lɪŋks] [ɒv; əv] [stiːl] ,

from	links	of	steel	,
从	链接	的	钢	,

他小心翼翼地扣好口袋，口袋里装着他重新放回的用钢链编织的钱包。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tʃeɪn] [meɪl] .

after	the	fashion	of	chain	mail	.
后	这	时尚	的	链	邮件	.

仿照锁子甲的样式。

[ɑː] , [meɪ'sjɜː] [ænd; ənd] ['kɔnfrɛə] [ðə; ði] [drə'mætɪk] ['ɔːθəz] ,

Ah	,	Messieurs	and	Confreres	the	Dramatic	Authors	,
啊	,	先生们	和	同僚	这	戏剧性	作者	,

啊，各位戏剧作家先生们，

[duː; də] [nɒt] ['flætə(r)] [jɔː'selvz] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [kəm'pleɪs(ə)nt]

do	not	flatter	yourselves	that	we	are	about	to	give	you	a	complacent
做	不是	奉承	你们自己	那	我们	是	关于	到	给	你	一个	自满

['traɪʌmf] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [grænd] ['melədrɑːm] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [rɪ'mɔːsləs] ['bærən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bændɪts]

triumph	over	the	Grand	Melodrame	of	"	The	Remorseless	Baron	and	the	Bandit's
胜利	超过	这	盛大	通俗剧	的	"	这	冷酷无情	男爵	和	这	强盗的

[tʃaɪld] .

Child	.
孩子	.

不要自以为是地认为我们会轻易地让你们在《无情男爵与强盗之子》这部宏大情节剧面前获得胜利。

" [wiː; wi] [grɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['hɒrəb(ə)l] ['rʌbɪʃ] , [rɪ'gɑːdɪd] [ɪn] [æn; ən] [iːs'θetɪk] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ,

"	We	grant	it	was	horrible	rubbish	,	regarded	in	an	aesthetic	point	of	view	,
"	我们	授予	它	曾是	可怕	垃圾	,	认为	在	一个	审美的	观点	的	看法	,

“我们承认，从美学角度来看，它简直是糟糕透顶的垃圾。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['maɪti] [ɪ'fektɪv] [ɪn] [ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] .

but	it	was	mighty	effective	in	the	theatrical	.
但	它	曾是	强大的	有效的	在	这	戏剧	.

但它在戏剧舞台上却非常有效。

['nəʊbədi] [jɔːn] ; [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [kɒf] , [nɔː(r)] [ðə; ði] [kraɪ] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌɒmnɪ'prez(ə)nt]

Nobody	yawned	;	you	did	not	even	hear	a	cough	,	nor	the	cry	of	that	omnipresent
无人	打哈欠	;	你	做过	不是	甚至	听到	一个	咳嗽	,	也不	这	哭	的	那	无所不在

['beɪbi] ,

baby	,
婴儿	,

没有人打哈欠；你甚至听不到咳嗽声，也听不到那个无处不在的婴儿的哭声。

[huː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [set] [ʌp] [æn; ən] [ʌnə'piːzəb(ə)l] [weɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪdməʊst] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

who	is	always	sure	to	set	up	an	unappeasable	wail	in	the	midmost	interest	of	a
WHO	是	总是	当然	到	放	向上	一个	无法平息	哀号	在	这	中间	兴趣	的	一个

['klæsɪk(ə)l] [faɪv] - [ækt] [piːs] ,

classical	five	-	act	piece	,
古典	五	-	行为	片	,

他总是会在古典五幕剧的中间部分，故意制造一个令人难以忍受的哀嚎。

[ˌreprɪ'zentɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɒn] [ðə; ði] [ˌmetrə'pɒlɪtən] [bɔːdz] .

represented	for	the	first	time	on	the	metropolitan	boards	.
代表	为了	这	第一的	时间	在	这	大都会	板	.

首次在大都会委员会中占有一席之地。

[hɪə(r)] [ðə; ði] ['stɔːri] [rʌʃt] [ɒn] , / [pə(r)] ['ef 'eiː 'es] ['ɔːt] ['niːfæs] / , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [went] [wɪð]

Here	the	story	rushed	on	,	/	per	fas	aut	nefas	/	,	and	the	audience	went	with
这里	这	故事	匆忙	在	,	/	每	快	自动	内法斯	/	,	和	这	观众	去	和

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

故事就这样飞速发展下去，/per fas aut nefas/，观众也跟着发展下去了。

['sɜːtɪz] , [sʌm; səm][mæn] [huː] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði][steɪdʒ][mʌst; məst][hæv; həv][pʊt][ðə; ði]['ɪnsɪdənts]

Certes	**,**	**some**	**man**	**who**	**understood**	**the**	**stage**	**must**	**have**	**put**	**the**	**incidents**
的确	,	一些	男人	WHO	理解	这	阶段	必须	有	放	这	事件

[tə'geðə(r)] ,

together	**,**
一起	,

可以肯定的是，某个了解舞台的人把这些事件串联了起来。

[ænd; ənd] [ðen] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [iːtʃ] [ɪ'lɪtərət] ['hɪstriˌoʊ][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [wɜːdz] , — [wɜːdz] , [maɪ]

and	**then**	**left**	**it**	**to**	**each**	**illiterate**	**histrio**	**to**	**find**	**the**	**words**	**,**	**—**	**words**	**,**	**my**
和	然后	左边	它	到	每个	文盲	组织	到	寻找	这	字	,	—	字	,	我的

[dɪə(r)] ['kɔnfrɛə] ,

dear	**confreres**	**,**
亲爱的	同僚	,

然后就把寻找合适的词语的任务留给了每个不识字的戏剧演员——词语，我亲爱的同僚们。

['sɪgnɪfaɪ][səʊ]['lɪt(ə)l][ɪn][æn; ən] ['æktɪŋ] [pleɪ] .

signify	**so**	**little**	**in**	**an**	**acting**	**play**	**.**
表示	所以	小的	在	一个	表演	玩	.

在戏剧表演中，这些意义微乎其微。

[ðə; ði] ['muːvmənt] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] .

The	**movement**	**is**	**the**	**thing**	**.**
这	移动	是	这	事物	.

关键在于行动。

[grænd] ['siːkrət] !

Grand	**secret**	**!**
盛大	秘密	!

惊天秘密！

['ænəlaɪz] , ['præktɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [rɪ'stɔː(r)] [tuː; tə] ['greɪtf(ə)l] [stɑːz] [ðæt] [lɒst] ['plaɪəd] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

Analyze	**,**	**practise**	**it**	**,**	**and**	**restore**	**to**	**grateful**	**stars**	**that**	**lost**	**Pleiad**	**the**	**British**
分析	,	实践	它	,	和	恢复	到	感激的	明星	那	丢失的	昴宿星	这	英国

['æktɪŋ] ['drɑːmə] .

Acting	**Drama**	**.**
表演	戏剧	.

分析、练习，并将它恢复到失去 Pleiad 的英国戏剧的感恩之星手中。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði]['bændɪt][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪl] - [juːst] [ænd; ənd][məʊst]['estɪməb(ə)l][mæn] .

Of	**course**	**the**	**Bandit**	**was**	**an**	**ill**	**-**	**used**	**and**	**most**	**estimable**	**man**	**.**
的	课程	这	土匪	曾是	一个	患病的	-	用过的	和	最多	可估量的	男人	.

当然，这位强盗是一个饱受虐待但又非常值得尊敬的人。

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [mɪ'stɪərɪəs] [raɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]

He	**had**	**some**	**mysterious**	**rights**	**to**	**the**	**Estate**	**and**	**Castle**	**of**	**the**
他	有	一些	神秘	权利	到	这	财产	和	城堡	的	这

[rɪ'mɔːsləs] ['bærən] .

Remorseless	**Baron**	**.**
冷酷无情	男爵	.

他对无情男爵的庄园和城堡拥有一些神秘的权利。

[ðæt] ['taɪtld] [juː'zɜːpə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] ,

That	**titled**	**usurper**	**,**	**therefore**	**,**
那	标题	篡位者	,	所以	,

因此，那位被冠以“篡位者”头衔的人

[dɪd][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][tuː; tə] [hʌnt] [ðə; ði]['bændɪt][aʊt][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːstnəs] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm]

did	all	in	his	power	to	hunt	the	Bandit	out	in	his	fastnesses	and	bring	him
做过	全部	在	他的	力量	到	打猎	这	土匪	出去	在	他的	坚固性	和	带来	他

[tuː; tə][ə; eɪ] ['blʌdi] [end] .

to	a	bloody	end	.
到	一个	血腥	结尾	.

他竭尽全力追捕藏身于此的强盗，并誓要将其血腥地终结。

[hɪə(r)][ðə; ði] ['ɪntrəst] ['sentəd] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði]['bændɪts] [tʃaɪld] , [huː] , [wiː; wi] [niːd] [nɒt] [seɪ] ,

Here	the	interest	centred	itself	in	the	Bandit's	child	,	who	,	we	need	not	say	,
这里	这	兴趣	居中	本身	在	这	强盗的	孩子	,	WHO	,	我们	需要	不是	说	,

这里的焦点集中在强盗的孩子身上，我们无需赘述，

[wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɪn][ðə; ði] [riːθ] [ænd; ənd]['spæŋg(ə)lz] , [staɪld] [ɪn][ðə; ði] ['pleɪbɪl] " [mɪs]

was	the	little	girl	in	the	wreath	and	spangles	,	styled	in	the	playbill	"	Miss
曾是	这	小的	女孩	在	这	花圈	和	亮片	,	风格	在	这	海报	"	错过

['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et][ˌærə'mɪntə] [waɪf] ,

Juliet	Araminta	Wife	,
朱丽叶	阿拉明塔	妻子	,

那个戴着花环和亮片的小女孩，在节目单上被称为“朱丽叶·阿拉明塔小姐的妻子”，

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [kən'sistid] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['veərɪəs] [dɪ'vaɪsɪz][tuː; tə][fɔɪl][ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv]

"	and	the	incidents	consisted	in	her	various	devices	to	foil	the	pursuit	of
"	和	这	事件	由……组成	在	她	各种各样的	设备	到	挫败	这	追逐	的

[ðə; ði]['bærən][ænd; ənd] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

the	Baron	and	save	her	father	.
这	男爵	和	节省	她	父亲	.

“而这些事件则包括她为挫败男爵的追捕和拯救父亲而采取的各种计谋。”

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] ['ɪnsɪdənts] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['kɒmɪk] [mjuːz] ,

Some	of	these	incidents	were	indebted	to	the	Comic	Muse	,
一些	的	这些	事件	是	负债累累	到	这	漫画	沉思	,

其中一些事件要归功于喜剧缪斯。

[ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ɪn][ə; eɪ] [brɔːd] [lɑːf] .

and	kept	the	audience	in	a	broad	laugh	.
和	保留	这	观众	在	一个	广阔	笑	.

逗得观众哄堂大笑。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːtʃ] ['pleɪflnəs] [hɪə(r)][wɒz; wəz] [ɪk'skwɪzɪt] .

Her	arch	playfulness	here	was	exquisite	.
她	拱	玩乐	这里	曾是	精美的	.

她在这里展现出的俏皮灵动真是妙不可言。

[wɪð] [wɒt] [vɪ'væsəti][ʃiː; ʃi] [duːpt] [ðə; ði] [haɪ] ['ʃerɪf] ,

With	what	vivacity	she	duped	the	High	Sheriff	,
和	什么	活泼	她	受骗	这	高的	警长	,

她以何等的机智骗过了郡长！

[huː] [hæd; həd][ðə; ði] [kə'mændz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['bændɪt][ə'laɪv][ɔː(r)] [ded] ,

who	had	the	commands	of	his	king	to	take	the	Bandit	alive	or	dead	,
WHO	有	这	命令	的	他的	国王	到	拿	这	土匪	活	或者	死的	,

他奉国王之命，无论生死都要抓捕强盗。

['ɪntuː][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['lɔɪə(r)] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði]['bærən][wɒz; wəz][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][ɪn] [dɪs'gaɪz] ,

into	the	belief	that	the	very	Lawyer	employed	by	the	Baron	was	the	criminal	in	disguise	,
进入	这	信仰	那	这	非常	律师	受雇	经过	这	男爵	曾是	这	刑事	在	伪装	,

他逐渐相信，男爵雇佣的律师正是伪装的罪犯。

[ænd; ənd] [wɒt] ['pɜːli] [tiːθ] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [wen] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [wɒz; wəz] [siːzd] [ænd; ənd]

and	what	pearly	teeth	she	showed	when	the	Lawyer	was	seized	and
和	什么	珍珠般的	牙齿	她	显示	什么时候	这	律师	曾是	查获	和

[gægd] !

gagged	!

嘴被堵住，嘴巴被堵住。 !

当律师被抓住并堵住嘴时，她露出了多么洁白的牙齿啊!

[haʊ] ['dekstrəsli] [ʃiː; ʃi] [æsə'teind] [ðə; ði] [wiːk] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] " [kɪŋz]

how	dexterously	she	ascertained	the	weak	point	in	the	character	of	the	"	King's
如何	灵巧地	她	已确定	这	虚弱的	观点	在	这	特点	的	这	"	国王学院

[lef'tenənt] " ([ʒɜːn] ['premiə(r)]) ,

Lieutenant	"	(	jeune	premier	)	,
中尉	"	(	年轻的	总理	)	,

她多么巧妙地发现了“国王副官”(jeune premier）性格中的弱点，

[huː] [wɒz; wəz] [di'pjuːt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['mɑːstə(r)][tuː; tə][eɪd][ðə; ði] [rɪ'mɔːsləs] ['bærən][ɪn] ['traʊnsɪŋ]

who	was	deputed	by	his	royal	master	to	aid	the	Remorseless	Baron	in	trouncing
WHO	曾是	委派	经过	他的	皇家	掌握	到	援助	这	冷酷无情	男爵	在	惨败

[ðə; ði]['bændɪt] !

the	Bandit	!
这	土匪	!

他奉其皇家主人之命，协助无情男爵击败强盗!

[haʊ] ['kʌnɪŋli] [ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði] ['bærənz] [wɔːd] ([ʒɜːn]

how	cunningly	she	learned	that	he	was	in	love	with	the	Baron's	ward	(	jeune
如何	狡猾地	她	学习	那	他	曾是	在	爱	和	这	男爵的	病房	(	年轻的

[ˌæ'mʊrəz]) ,

amoureuse	)	,
爱人	)	,

她是如何巧妙地得知他爱上了男爵的养女（jeune amoureuse）的呢?

[huːm] [ðæt] [ʌn'wɜːðɪ] ['nəʊb(ə)l] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [fɔːs] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð] [hɪm'self] [ɒn]

whom	that	unworthy	noble	intended	to	force	into	a	marriage	with	himself	on
谁	那	不配	高贵	故意的	到	力量	进入	一个	婚姻	和	他自己	在

[ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃuːn] !

account	of	her	fortune	!
帐户	的	她	财富	!

那个卑鄙的贵族企图利用她的财产强迫她嫁给自己!

[haʊ] ['prɪtɪli] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [nəʊts] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,

how	prettily	she	passed	notes	to	and	fro	,
如何	漂亮	她	通过了	笔记	到	和	弗	,

她传递纸条的姿势多么优美啊!

[ðə; ði] [lef'tenənt] ['nevə(r)][sə'spekt, 'sʌspekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['bændɪts] [tʃaɪld] ,

the	Lieutenant	never	suspecting	that	she	was	the	Bandit's	child	,
这	中尉	绝不	怀疑	那	她	曾是	这	强盗的	孩子	,

中尉从未怀疑过她是强盗的女儿。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][gɒt][ðə; ði] [kɪŋz] ['səʊldʒə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'vent] [pruːvd] !

and	at	last	got	the	king's	soldier	on	her	side	,	as	the	event	proved	!
和	在	最后的	得到	这	国王的	士兵	在	她	边	,	作为	这	事件	已证实	!

最终，她成功争取到了国王士兵的支持，事实证明了这一点!

[ænd; ənd][əʊ] , [haʊ] ['geɪlɪ] , [ænd; ənd] [wɪð] [wɒt] ['mɪmɪk] [ɑːt] , [ʃiː; ʃi] [stəʊl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bærənz] ['kɑːs(ə)l] ,

And	oh	,	how	gayly	,	and	with	what	mimic	art	,	she	stole	into	the	Baron's	castle	,
和	哦	,	如何	同性恋地	,	和	和	什么	模仿	艺术	,	她	偷窃	进入	这	男爵的	城堡	,

哦，她多么欢快地，多么惟妙惟肖地，偷偷溜进了男爵的城堡!

[dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] [wɪtʃ] , ['stɑːtld] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [wɪð] [revl'eʃən] [ænd; ənd] [prɪ'dɪkʃən] ,

disguised	**as**	**a**	**witch**	**,**	**startled**	**his**	**conscience**	**with**	**revelations**	**and**	**predictions**	**,**
伪装	作为	一个	巫婆	,	惊慌	他的	良心	和	启示	和	预测	,

她装扮成女巫，用启示和预言震惊了他的良心。

['fraɪt(ə)nd] [ɔːl][ðə; ði] ['væsl] [wɪð] [bluː] [laɪts] [ænd; ənd] ['kemɪk(ə)l] [ɪ'ljʊʒən] ,

frightened	**all**	**the**	**vassals**	**with**	**blue**	**lights**	**and**	**chemical**	**illusions**	**,**
害怕	全部	这	附庸	和	蓝色的	灯	和	化学	幻觉	,

用蓝光和化学幻觉吓唬所有附庸国，

[ænd; ənd] ['ventʃərɪŋ] ['iːv(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] [juːsɝːpɝz] [əʊn] ['praɪvət] ['tʃeɪmbə(r)] ,

and	**venturing**	**even**	**into**	**the**	**usurper's**	**own**	**private**	**chamber**	**,**
和	冒险	甚至	进入	这	篡位者的	自己的	私人的	房间	,

甚至还冒险闯入了篡位者的私人房间。

[waɪl] [ðə; ði]['taɪrənt][wɒz; wəz] ['tɒsɪŋ] ['restləs] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] , ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hʌŋ] [hɪz; ɪz]['terəb(ə)l]

while	**the**	**tyrant**	**was**	**tossing**	**restless**	**on**	**the**	**couch**	**,**	**over**	**which**	**hung**	**his**	**terrible**
尽管	这	暴君	曾是	抛掷	不安	在	这	长椅	,	超过	哪个	悬挂	他的	糟糕的

[sɒːd] ,

sword	**,**
剑	,

暴君在沙发上辗转反侧，难以入眠，他那把可怕的宝剑就悬挂在沙发上方。

[æb'stræktɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['kɒfə(r)][ðə; ði] [diːdz] [ðæt] [pruːvd] [ðə; ði]['betə(r)] [raɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]

abstracted	**from**	**his**	**coffer**	**the**	**deeds**	**that**	**proved**	**the**	**better**	**rights**	**of**	**the**
摘要	从	他的	保险箱	这	契约	那	已证实	这	更好的	权利	的	这

['pəːsikjuːtid] ['bændɪt] !

persecuted	**Bandit**	**!**
受迫害	土匪	!

从他的金库中取出证明受迫害强盗享有更高权利的契约！

[ðen] , [wen] [hiː; hi] [wəʊk] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['treʒə(r)] , [ænd; ənd] [pə'sjuːd]

Then	**,**	**when**	**he**	**woke**	**before**	**she**	**could**	**escape**	**with**	**her**	**treasure**	**,**	**and**	**pursued**
然后	,	什么时候	他	觉醒	前	她	可以	逃脱	和	她	宝藏	,	和	追击

[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [spː(d)] ,

her	**with**	**his**	**sword**	**,**
她	和	他的	剑	,

然后，当他在她带着财物逃走之前醒来时，便拔剑追赶她。

[wɪð] [wɒt] [gliː] [ʃiː; ʃi] [ə'pærəntli] [set] [hɜː'self] [ɒn]['faɪə(r)] ,

with	**what**	**glee**	**she**	**apparently**	**set**	**herself**	**on**	**fire**	**,**
和	什么	高兴	她	显然	放	她自己	在	火	,

她似乎带着某种欣喜若狂的心情点燃了自己。

[ænd; ənd] [skɪpt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['keɪsmənt] [ɪn][æn; ən][ɪk'spləʊʒ(ə)n][ɒv; əv] ['krækəz] !

and	**skipped**	**out**	**of**	**the**	**casement**	**in**	**an**	**explosion**	**of**	**crackers**	**!**
和	跳过	出去	的	这	窗扇	在	一个	爆炸	的	饼干	!

然后他从窗户里跳了出来，伴随着一阵爆竹声！

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['drɑːmə] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ɪts] / [ˌdeɪ'nuːmɔ̃] / , [wen] [ðə; ði] ['bærənz] [men] ,

And	**when**	**the**	**drama**	**approached**	**its**	**/**	**denouement**	**/**	**,**	**when**	**the**	**Baron's**	**men**	**,**
和	什么时候	这	戏剧	接近	它是	/	结局	/	,	什么时候	这	男爵的	男人	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] ,

and	**the**	**royal**	**officers**	**of**	**justice**	**,**
和	这	皇家	警官	的	正义	,

当剧情接近尾声时，当男爵的手下和皇家司法官员们.....

[hæd; həd] , [dɪ'spaɪt] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [a:ts] , [trækt] [ðə; ði]['bændɪt][tu:; tə][ðə; ði] [keɪv] , [ɪn] [wɪtʃ] , ['ɑ:ftə(r)]

had	,	despite	all	her	arts	,	tracked	the	Bandit	to	the	cave	,	in	which	,	after
有	,	尽管	全部	她	艺术	,	已追踪	这	土匪	到	这	洞穴	,	在	哪个	,	后

['veəriəs] [rɪ'tri:ts] ,

various	retreats	,
各种各样的	静修	,

尽管她身怀绝技，还是追踪强盗到了山洞，在多次撤退之后，

[hi:; hi] [leɪ] ['hɪd(ə)n] , ['wu:ndɪd] [baɪ] [ʃɒts] , [ænd; ənd] [bru:zd] [baɪ][ə; eɪ][fɔ:l][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['presəpɪs] ,

he	lay	hidden	,	wounded	by	shots	,	and	bruised	by	a	fall	from	a	precipice	,
他	躺	隐	,	受伤	经过	镜头	,	和	瘀伤	经过	一个	落下	从	一个	悬崖	,

他藏匿起来，身负枪伤，又从悬崖上摔下，遍体鳞伤。

— [wɪð] [wɒt] ['ædmərəb(ə)l]['baɪˌpleɪ][ʃi:; ʃi]['hɔvə, 'hʌ-] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [spɒt] ,

—	with	what	admirable	byplay	she	hovered	around	the	spot	,
—	和	什么	令人钦佩的	旁观	她	悬停	大约	这	点	,

——她在那附近徘徊，姿态优雅，令人赞叹。

[wɪð] [wɒt] ['peɪθɒs] [ʃi:; ʃi] [sɔ:t] [tu:; tə] [dɪ'kɔɪ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [pə'sju:ə] !

with	what	pathos	she	sought	to	decoy	away	the	pursuers	!
和	什么	感伤	她	寻求	到	诱饵	离开	这	追击者	!

她用多么悲情的言辞来引开追捕者啊！

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['skaɪlɑ:k] ['pleɪɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [nest] .

it	was	the	skylark	playing	round	the	nest	.
它	曾是	这	云雀	玩耍	圆形的	这	巢	.

那是云雀在鸟巢周围嬉戏。

[ænd; ənd] [wen] [ɔ:l][wɒz; wəz][veɪn] , — [wen] , [nəʊ][lɒŋgə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'si:vd] , [ðə; ði] ['enəmɪz]

And	when	all	was	vain	,	—	when	,	no	longer	to	be	deceived	,	the	enemies
和	什么时候	全部	曾是	徒劳	,	—	什么时候	,	不	更长	到	是	受骗	,	这	敌人

[sɔ:t] [tu:; tə] [si:z] [hɜ:(r); hə(r)] ,

sought	to	seize	her	,
寻求	到	抢占	她	,

当一切都徒劳无功时——当敌人不再受骗，试图抓住她时，

[haʊ] ['mɒkɪŋli] [ʃi:; ʃi] [ɪ'lu:did] [ðem; ðəm] , ['baʊndɪd] [ʌp] [ðə; ði] [rɒk] ,

how	mockingly	she	eluded	them	,	bounded	up	the	rock	,
如何	嘲讽地	她	躲避	他们	,	有界	向上	这	岩石	,

她多么滑稽地摆脱了他们，跃上岩石，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [slaɪt] ['fɪŋgə(r)][æt; ət][ðem; ðəm][ɪn] [skɔ:n] !

and	shook	her	slight	finger	at	them	in	scorn	!
和	摇晃	她	轻微	手指	在	他们	在	轻蔑	!

她轻蔑地摇了摇纤细的手指！

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ʃi:; ʃi] [wɪl] [seɪv] [ðæt] ['estɪməb(ə)l]['bændɪt] [stɪl] !

Surely	she	will	save	that	estimable	Bandit	still	!
一定	她	将要	节省	那	可估量的	土匪	仍然	!

她一定会救下那位值得尊敬的强盗的！

[naʊ] , [ˌhɪðə'tu:] , [ðəʊ] [ðə; ði]['bændɪt][wɒz; wəz][ðə; ði]['nɒmɪn(ə)l]['hɪərəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [pi:s] ,

Now	,	hitherto	,	though	the	Bandit	was	the	nominal	hero	of	the	piece	,
现在	,	迄今为止	,	尽管	这	土匪	曾是	这	名义上的	英雄	的	这	片	,

虽然到目前为止，强盗名义上是这部作品的英雄，

[ðəʊ] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] , — [hɪz; ɪz][rɔŋ, rɔ:ŋ] , ['vɜ:tju:z] , ['heəbredθ]

though	you	were	always	hearing	of	him	,	—	his	wrongs	,	virtues	,	hairbreadth
尽管	你	是	总是	听力	的	他	,	—	他的	错误	,	美德	,	毫厘之间

[ɪ'skeɪps] , — [hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [si:n] .

escapes	,	—	he	had	never	been	seen	.
逃脱	,	—	他	有	绝不	到过	已见	.

虽然你总是听到他的消息——他的过错、他的美德、死里逃生——但他从未被人见过。

[nɒt] ['mɪsɪz] . ['hærɪs] , [ɪn][ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['nærətɪv] , [wɒz; wəz][mɔː(r)] [kwəʊtid] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['mɪθɪkl]

Not	Mrs	.	Harris	,	in	the	immortal	narrative	,	was	more	quoted	and	more	mythical
不是	太太	.	哈里斯	,	在	这	不朽	叙述	,	曾是	更多的	引	和	更多的	神话

.

:

.

在不朽的传说中，哈里斯夫人被引用得更多，也更具传奇色彩。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][lɑːst] [siːn] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['bændɪt] , [ðeə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['kævən] ,

But	in	the	last	scene	there	was	the	Bandit	,	there	in	his	cavern	,
但	在	这	最后的	场景	那里	曾是	这	土匪	,	那里	在	他的	洞穴	,

但在最后一幕中，我们看到了强盗，他独自待在他的山洞里。

['helpləs] [wɪð] ['bruːzɪz] [ænd; ənd] [wuːndz] , ['laɪɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [rɒk] .

helpless	with	bruises	and	wounds	,	lying	on	a	rock	.
无助	和	瘀伤	和	伤口	,	说谎	在	一个	岩石	.

他浑身是伤，无助地躺在岩石上。

[ɪn] [rʌʃt] [ðə; ði] ['enəmɪz] , ['bærən] , [haɪ] ['ʃerɪf] , [ænd; ənd][ɔːl] , [tuː; tə] [siːz] [hɪm] .

In	rushed	the	enemies	,	Baron	,	High	Sheriff	,	and	all	,	to	seize	him	.
在	匆忙	这	敌人	,	男爵	,	高的	警长	,	和	全部	,	到	抢占	他	.

敌人蜂拥而至，男爵、郡长等人，要抓住他。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [spəʊk] [ðə; ði]['bændɪt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [wɒz; wəz] [sə'blaɪm] , — ['iːv(ə)n] [væns]

Not	a	word	spoke	the	Bandit	,	but	his	attitude	was	sublime	,	—	even	Vance
不是	一个	单词	辐	这	土匪	,	但	他的	态度	曾是	升华	,	—	甚至	万斯

[kraɪd] " ['brɑːvəʊ] ;

cried	"	bravo	;
哭	"	太棒了！	;

强盗一言不发，但他的态度却十分高尚——就连万斯也喊道"好样的"；

" [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][ɪz] [siːzd] , ['hɔːltə(r); 'hɒltə(r)] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [tuː; tə]

"	and	just	as	he	is	seized	,	halter	round	his	neck	,	and	about	to
"	和	只是	作为	他	是	查获	,	缰绳	圆形的	他的	脖子	,	和	关于	到

[biː; bi] [hæŋd] ,

be	hanged	,
是	绞刑	,

"就在他被抓住，脖子上套着绞索，即将被绞死的时候，

[daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kæzəm] [ə'bʌv] [liːps] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [diːdz] , [filtʃ]

down	from	the	chasm	above	leaps	his	child	,	holding	the	title	-	deeds	,	filched
向下	从	这	深渊	多于	跳跃	他的	孩子	,	保持	这	标题	-	契约	,	偷窃

[frɒm; frəm][ðə; ði]['bærən] ,

from	the	Baron	,
从	这	男爵	,

他的孩子从上面的深渊跳了下来，手里拿着从男爵那里偷来的地契。

[ænd; ənd][baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd][ðə; ði] [kɪŋz] [lef'tenənt] , [huː] [prəu'kleim][ðə; ði] ['bændɪts] ['pɑːd(ə)n] ,

and	by	her	side	the	King's	Lieutenant	,	who	proclaims	the	Bandit's	pardon	,
和	经过	她	边	这	国王学院	中尉	,	WHO	宣称	这	强盗的	赦免	,

在她身边的是国王的副官，他宣布赦免强盗。

[wɪð] [djuː] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɒnəz] [ænd; ənd] [ɪst'eɪts] ,

with	due	restoration	to	his	honours	and	estates	,
和	到期的	恢复	到	他的	荣誉	和	庄园	,

恢复其荣誉和财产后，

[ænd; ənd] [kən'sain] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'staʊndɪd] ['ʃerɪf] [ðə; ði] ['ɔːgəst] ['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'mɔːsləs]

and	consigns	to	the	astounded	Sheriff	the	august	person	of	the	Remorseless
和	托运	到	这	震惊	警长	这	八月	人	的	这	冷酷无情

['bærən] .

Baron	.
男爵	.

并将这位冷酷无情的男爵的尊贵身份托付给了惊愕不已的郡长。

[ðen] [ðə; ði] [ə'fektɪŋ] [siːn] , ['fɑːðə(r)][ænd; ənd][tʃaɪld][ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [ɑːmz] ; [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən]

Then	the	affecting	scene	,	father	and	child	in	each	other's	arms	;	and	then	an
然后	这	影响	场景	,	父亲	和	孩子	在	每个	其他的	武器	;	和	然后	一个

[ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] ,

exclamation	,
感叹	,

然后是感人的一幕，父亲和孩子拥抱在一起；接着是一声惊叹，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] ['hɒvərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] , [brəʊk]

which	had	been	long	hovering	about	the	lips	of	many	of	the	audience	,	broke
哪个	有	到过	长的	悬停	关于	这	嘴唇	的	许多	的	这	观众	,	打破

[aʊt] ,

out	,
出去	,

许多观众心中早已萦绕着这个问题，现在这个问题终于爆发了。

" [weɪf] , [weɪf] !

"	Waife	,	Waife	!
"	妻子	,	妻子	!

“老婆，老婆！”

" [jes] , [ðə; ði]['bændɪt] , [huː] [ə'pɪəd] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][lɑːst] [siːn] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] ['ʌtə]

"	Yes	,	the	Bandit	,	who	appeared	but	in	the	last	scene	,	and	even	then	uttered
"	是的	,	这	土匪	,	WHO	出现	但	在	这	最后的	场景	,	和	甚至	然后	说出

[nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] ,

not	a	word	,
不是	一个	单词	,

“是的，那个强盗，他只在最后一幕出现，而且即使在那时，他一句话也没说。”

[wɒz; wəz][ðə; ði][wʌns] [greɪt] ['æktə(r)][ɒn] [ðæt] [aɪ'tɪnərənt] ['θespiən] [steɪdʒ] ,

was	the	once	great	actor	on	that	itinerant	Thespian	stage	,
曾是	这	一次	伟大的	演员	在	那	流动	戏剧演员	阶段	,

他曾是那个巡回戏剧舞台上的一位伟大演员，

[nəʊn] [θruː] ['meni] [ə; eɪ][feə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ɪg'zjuːbərənt]['hjuːmə(r)] , [hɪz; ɪz][ɪm'prɒmptjuː][dʒəʊks] ,

known	through	many	a	fair	for	his	exuberant	humour	,	his	impromptu	jokes	,
已知	通过	许多	一个	公平的	为了	他的	旺盛	幽默	,	他的	即兴	笑话	,

[hɪz; ɪz] [ɑːtʃ] [aɪ] ,

his	arch	eye	,
他的	拱	眼睛	,

他以其热情洋溢的幽默感、即兴笑话和犀利的眼神而闻名于许多集市。

[hɪz; ɪz] [rɪ'dʌndənt] [laɪf][ɒv; əv] ['drəʊləri] ,

his	redundant	life	of	drollery	,
他的	多余的	生活	的	笑话	,

他那多余而滑稽的一生，

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] ['peɪθɒs] [ɔː(r)] ['dɪgnəti] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['sʌd(ə)nli] [ɪg'zɔːlt][ə; eɪ]['dʒɛstərz]

and	the	strange	pathos	or	dignity	with	which	he	could	suddenly	exalt	a	jester's
和	这	奇怪的	感伤	或者	尊严	和	哪个	他	可以	突然	崇高	一个	小丑的

[pɑːt] ,

part	,
部分	,

他能突然以一种奇特的悲悯或尊严，将一个弄臣的角色提升到崇高的境界。

[ænd; ənd] [kɔːl] [fɔːθ] [tɪəz] [ɪn] [ðə; ði] ['stɑːtld] [hʌʃ] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ; [hiː; hi] [huːm] [ðə; ði] ['kɒblə(r)]

and	call	forth	tears	in	the	startled	hush	of	laughter	;	he	whom	the	Cobbler
和	称呼	前进	眼泪	在	这	惊慌	嘘	的	笑声	;	他	谁	这	皮匠

[hæd; həd] ['raɪtli] [sed] ,

had	rightly	said	,
有	没错	说	,

在惊愕的笑声中，他竟流下了眼泪；正如鞋匠所说，

" [mait] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [æt; ət] ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n] .

"	might	have	made	a	fortune	at	Covent	Garden	.
"	可能	有	制成	一个	财富	在	科文特	花园	.

“或许在科文特花园发了一笔大财。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['remnənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['pɒpjələ(r)] [maɪm] !

"	There	was	the	remnant	of	the	old	popular	mime	!
"	那里	曾是	这	剩	的	这	老的	受欢迎的	哑剧	!

“那里还残留着昔日流行哑剧的痕迹！”

— [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ə'trɪbjuːts] [ɒv; əv] ['eləkwəns] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] [dʌm] [ʃəʊ] !

—	all	his	attributes	of	eloquence	reduced	to	dumb	show	!
—	全部	他的	属性	的	口才	减少	到	哑的	展示	!

——他所有雄辩的才能都沦为了哑剧！

['mɑːstəli] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ɑːt] [ɪn] [ðɪs] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪm] ,

Masterly	touch	of	nature	and	of	art	in	this	representation	of	him	,
精湛	触碰	的	自然	和	的	艺术	在	这	表示	的	他	,

这幅画作巧妙地融合了自然与艺术，堪称大师之作。

— [tʌtʃ] [wɪtʃ] [ɔːl] [huː] [hæd; həd] ['evə(r)] [ɪn] ['fɔːmə(r)] [j'iəz] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːd] [hɪm] [ɒn] [ðæt] [steɪdʒ]

—	touch	which	all	who	had	ever	in	former	years	seen	and	heard	him	on	that	stage
—	触碰	哪个	全部	WHO	有	曾经	在	以前的	年	已见	和	听到	他	在	那	阶段

[felt] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] .

felt	simultaneously	.
毛毡	同时地	.

——所有曾在舞台上见过他、听过他表演的人，都同时感受到了这种触动。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['pɜːsən(ə)l] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [drə'mætɪk] [tɪəz] .

He	came	in	for	his	personal	portion	of	dramatic	tears	.
他	来了	在	为了	他的	个人的	部分	的	戏剧性	眼泪	.

他进来后，也上演了他那标志性的戏剧性泪水。

" [weɪf] , [weɪf] ! " [kraɪd] ['meni] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [vɔɪs] ,

"	Waife	,	Waife	!	"	cried	many	a	village	voice	,
"	妻子	,	妻子	!	"	哭	许多	一个	村庄	嗓音	,

“寡妇！寡妇！”村里许多村民都在喊叫。

[æz; əz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [led] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] .

as	the	little	girl	led	him	to	the	front	of	the	stage	.
作为	这	小的	女孩	引领	他	到	这	正面	的	这	阶段	.

小女孩领着他走到舞台前面。

[hiː; hi] ['hɔbl] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bændɪdʒ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	hobbled	;	there	was	a	bandage	round	his	eyes	.
他	跛行	;	那里	曾是	一个	绷带	圆形的	他的	眼睛	.

他走路一瘸一拐的，眼睛上缠着绷带。

[ðə; ði] [plɒt] , [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] ['æksɪdənt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ðə; ði] ['bændɪt] ,

The	plot	,	in	describing	the	accident	that	had	befallen	the	Bandit	,
这	阴谋	,	在	描述	这	事故	那	有	发生	这	土匪	,

剧情在描述强盗遭遇的意外时，

[aɪ'dɪəlaɪzd][ðə; ði]['dʒenjuɪn] [in'fə:məti] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] ,

idealized	**the**	**genuine**	**infirmities**	**of**	**the**	**man**	**,**
理想化的	这	真的	弱点	的	这	男人	,

将这个人的真实缺点理想化了，

— [in'fə:məti] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən] [hɪm] [sɪns] [lɑ:st] [si:n] [ɪn] [ðæt] ['vɪlɪdʒ] .

—	**infirmities**	**that**	**had**	**befallen**	**him**	**since**	**last**	**seen**	**in**	**that**	**village**	**.**
—	弱点	那	有	发生	他	自从	最后的	已见	在	那	村庄	.

——自从上次在那个村庄出现以来，他一直饱受疾病的折磨。

[hi:; hi][wɒz; wəz][blaɪnd][ɒv; əv][wʌn] [aɪ] ; [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['krɪp(ə)ld] ;

He	**was**	**blind**	**of**	**one**	**eye**	**;**	**he**	**had**	**become**	**crippled**	**;**
他	曾是	瞎的	的	一	眼睛	;	他	有	变得	残疾的	;

他一只眼睛失明了；他成了残疾人；

[sʌm; səm] ['mælədi] [ɒv; əv][ðə; ði] [trə'ki:ə] [ɔ:(r)]['lærɪŋks][hæd; həd] ['si:mɪŋli] ['brəʊkən][ʌp][ðə; ði][wʌns]

some	**malady**	**of**	**the**	**trachea**	**or**	**larynx**	**had**	**seemingly**	**broken**	**up**	**the**	**once**
一些	弊病	的	这	气管	或者	喉	有	似乎	破碎的	向上	这	一次

['dʒɔɪəs] [ki:] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] .

joyous	**key**	**of**	**the**	**old**	**pleasant**	**voice**	**.**
欢乐	钥匙	的	这	老的	令人愉快的	嗓音	.

气管或喉部的某种疾病似乎破坏了她原本悦耳动听的嗓音。

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [trʌst] [hɪm'self] [tu:; tə] [spi:k] , ['i:v(ə)n][ɒn] [ðæt] [steɪdʒ] ,

He	**did**	**not**	**trust**	**himself**	**to**	**speak**	**,**	**even**	**on**	**that**	**stage**	**,**
他	做过	不是	相信	他自己	到	说话	,	甚至	在	那	阶段	,

即使是在那样的舞台上，他也不敢开口说话。

[bʌt; bət]['saɪləntli] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə][ðə; ði]['rʌstɪk] ['ɔ:diəns] ; [ænd; ənd] [væns] , [hu:] [wɒz; wəz]

but	**silently**	**bent**	**his**	**head**	**to**	**the**	**rustic**	**audience**	**;**	**and**	**Vance**	**,**	**who**	**was**
但	默默	弯曲	他的	头	到	这	乡村	观众	;	和	万斯	,	WHO	曾是

[æn; ən] [hə'bɪtʃuəl] ['pleɪgəʊə(r)] ,

an	**habitual**	**playgoer**	**,**
一个	习惯性的	戏迷	,

但他默默地向乡野观众低头致意；而范斯，一个经常来看戏的人，

[sɔ:] [ɪn] [ðæt] ['sɪmp(ə)l][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][æn; ən] [ɑ:'tɪstɪk] ['æktə(r)] .

saw	**in**	**that**	**simple**	**salutation**	**that**	**the**	**man**	**was**	**an**	**artistic**	**actor**	**.**
锯	在	那	简单的	问候	那	这	男人	曾是	一个	艺术	演员	.

从他那句简单的问候中，我看出他是一位有艺术气质的演员。

[ɔ:l] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [stɹ'i:md] [aʊt] , [mʌtʃ] [ə'fektɪd] , [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [wʌn][tu:; tə]

All	**was**	**over**	**,**	**the**	**audience**	**streamed**	**out**	**,**	**much**	**affected**	**,**	**and**	**talking**	**one**	**to**
全部	曾是	超过	,	这	观众	流媒体	出去	,	很多	做作的	,	和	说	一	到

[ðə; ði]['ʌðə(r)] .

the	**other**	**.**
这	其他	.

一切都结束了，观众们陆续离开，个个情绪激动，互相交谈着。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [æt; ət][ɔ:l] [laɪk][ðə; ði]['ɔ:d(ə)n(ə)ri][steɪdʒ] [ˌeksə'bɪʃən] [æt; ət][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [feə(r)] .

It	**had**	**not**	**been**	**at**	**all**	**like**	**the**	**ordinary**	**stage**	**exhibitions**	**at**	**a**	**village**	**fair**	**.**
它	有	不是	到过	在	全部	喜欢	这	普通的	阶段	展览	在	一个	村庄	公平的	.

这和乡村集市上普通的舞台表演完全不一样。

[væns] [ænd; ənd]['laɪən(ə)l] [ɪks'tʃeɪndʒd] [lʊks] [ɒv; əv] [sə'praɪz] , [ænd; ənd] [ðen] , [baɪ][ə; eɪ] ['kɒmən]

Vance	**and**	**Lionel**	**exchanged**	**looks**	**of**	**surprise**	**,**	**and**	**then**	**,**	**by**	**a**	**common**
万斯	和	莱昂内尔	交换	看起来	的	惊喜	,	和	然后	,	经过	一个	常见的

['ɪmpʌls] , [mu:vd] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][steɪdʒ] ,

impulse	**,**	**moved**	**towards**	**the**	**stage**	**,**
冲动	,	已搬	向	这	阶段	,

范斯和莱昂内尔交换了一个惊讶的眼神，然后，出于一种共同的冲动，他们走向了舞台。

[pʊʃt] [ə'saɪd][ðə; ði]['kɜːt(ə)n] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['fɔːlən] ,
pushed aside the curtain , which had fallen ,
推动 旁边 这 窗帘 , 哪个 有 倒下 ,

拉开滑落的窗帘

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] [wɜːld] [wɪtʃ] [hæz; həz][səʊ] ['meni] , ['frægmənts]
and were in that strange world which has so many reduplications , fragments
和 是 在 那 奇怪的 世界 哪个 有 所以 许多 重复 , 片段
[ɒv; əv][wʌn]['brəʊkən]['mɪrə(r)] ,
of one broken mirror ,
的 一 破碎的 镜子 ,

我们身处那个充满重复的奇异世界，就像一面破碎镜子的碎片。

['weðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['praʊdɪst] ['θɪətə(r)] [ɔː(r)][ðə; ði] ['ləʊlɪɪst] [bɑːn] , — [neɪ] , ['weðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs]
whether in the proudest theatre or the lowliest barn , — nay , whether in the palace
无论 在 这 最引以为豪 剧院 或者 这 最低级 谷仓 , — 不 , 无论 在 这 宫殿
[ɒv; əv] [kɪŋz] ,
of kings ,
的 国王 ,

无论是在最尊贵的剧院，还是在最简陋的谷仓，——不，无论是在国王的宫殿，

[ðə; ði]['kæbɪnət][ɒv; əv] ['steɪtsmən] , [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [də'mestɪk] [laɪf] , — [ðə; ði] [wɜːld] [wiː; wi] [kɔːl] "
the cabinet of statesmen , the home of domestic life , — the world we call "
这 内阁 的 政治家 , 这 家 的 国内的 生活 , — 这 世界 我们 称呼 "
[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] .
Behind the Scenes .
在后面 这 场景 .

政治家的内阁，家庭生活的家园——我们称之为"幕后"的世界。

" ['tʃæptə(r)] [θriː] .
" CHAPTER III .
" 章 三、 .

第三章

['straɪkɪŋ] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɒv; əv] ['lɔːləs] ['tɪrəni] [ænd; ənd] ['ɪnfənt] ['ævərɪs] [ig'zemplifai] [ɪn][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l]
Striking illustrations of lawless tyranny and infant avarice exemplified in the social
引人注目 插图 的 无法无天 暴政 和 婴儿 贪婪 举例说明 在 这 社会的
[kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] . — [ˌsʊpər'stɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] ['eɪdʒɪz] [stɪl] [ɪn] [fɔːs] [ə'mʌŋst]
conditions of Great Britain . — Superstitions of the dark ages still in force amongst
状况 的 伟大的 英国 . — 迷信 的 这 黑暗的 年龄 仍然 在 力量 在
[ðə; ði] ['treɪdɪŋ] [kə'mjuːnəti] ,
the trading community ,
这 贸易 社区 ,

生动的插图展现了英国社会中无法无天的暴政和幼稚的贪婪——黑暗时代的迷信在贸易群体中仍然盛行。

['fɜːnɪʃɪŋ] ['væljuəb(ə)l] [hɪnts] [tuː; tə] ['sɜːt(ə)n] [ə'merɪkən] ['dʒɜːrnəlɪst] , [ænd; ənd] ['haɪli] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv]
furnishing valuable hints to certain American journalists , and highly suggestive of
家具 有价值的 提示 到 肯定 美国人 记者 , 和 高度 暗示性的 的
[rɪ'flekʃ(ə)nz] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['vænəti] .
reflections humiliating to the national vanity .
反思 羞辱 到 这 国家的 虚荣 .

为某些美国记者提供了有价值的线索，并高度暗示了有损国家自尊心的羞辱性思考。

[ðə; ði] [rɪ'mɔːsləs] ['bærən] , [huː] [wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][ˌmænə'dʒɪəriəl][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv]
The Remorseless Baron , who was no other than the managerial proprietor of
这 冷酷无情 男爵 , WHO 曾是 不 其他 比 这 管理 业主 的
[ðə; ði][steɪdʒ] ,
the stage ,
这 阶段 ,

这位冷酷无情的男爵，正是该舞台的经营者。

[wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] - [wɪð] [ə; eɪ][pɒt][ɒv; əv]['pɔːtə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

was	leaning	against	a	sidescene	with	a	pot	of	porter	in	his	hand	.
曾是	倾斜	反对	一个	-	和	一个	锅	的	搬运工	在	他的	手	.

他倚靠在背景墙上，手里拿着一壶波特啤酒。

[ðə; ði] [kɪŋz] [lefˈtenənt] [mait] [biː; bi] [siːn] [ɒn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,

The	King's	Lieutenant	might	be	seen	on	the	background	,
这	国王学院	中尉	可能	是	已见	在	这	背景	,

国王的副官可能出现在背景中。

['təʊstɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [tʃiːz] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔɪəl] [sɒːd] .

toasting	a	piece	of	cheese	on	the	point	of	his	loyal	sword	.
祝酒	一个	片	的	奶酪	在	这	观点	的	他的	忠诚	剑	.

他用忠剑的剑尖烤着一块奶酪。

[ðə; ði]['bændɪt][hæd; həd] [krept] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] ,

The	Bandit	had	crept	into	a	corner	,
这	土匪	有	悄悄地爬	进入	一个	角落	,

强盗悄悄地躲到了角落里。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][wɒz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ['fɒndli] [æz; əz][hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz] ['strəʊkɪŋ]

and	the	little	girl	was	clinging	to	him	fondly	as	his	hand	was	stroking
和	这	小的	女孩	曾是	依恋	到	他	深情地	作为	他的	手	曾是	抚摸

[hɜː(r); hə(r)][feə(r)][heə(r)] .

her	fair	hair	.
她	公平的	头发	.

小女孩依偎在他怀里，他的手轻轻抚摸着她金色的头发。

[væns] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ɐpɹˈəʊtʃt] [ðə; ði]['bændɪt] , — " [sɜː(r)] , [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə]

Vance	looked	round	,	and	approached	the	Bandit	,	—	"	Sir	,	allow	me	to
万斯	看起来	圆形的	,	和	接近	这	土匪	,	—	"	先生	,	允许	我	到

[kənˈgrætʃəleɪt] [juː; jʊ] ; [jɔː(r); jə(r)][baʊ; bəʊ][wɒz; wəz]['ædmərəb(ə)l] .

congratulate	you	;	your	bow	was	admirable	.
祝贺	你	;	你的	弓	曾是	令人钦佩的	.

范斯环顾四周，走向强盗，说道："先生，请允许我向您表示祝贺；您的鞠躬非常精彩。"

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [dʒɒn] ['kɛmbəl] ; [bɪˈfɔː(r)] [maɪ] [taɪm] :

I	have	never	seen	John	Kemble	;	before	my	time	:
我	有	绝不	已见	约翰	肯布尔	;	前	我的	时间	:

我从未见过约翰·肯布尔；那是在我出生之前的事了：

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl]['fænsi][ai][hæv; həv] [siːn] [hɪm] [naʊ] ,

but	I	shall	fancy	I	have	seen	him	now	,
但	我	将	想要	我	有	已见	他	现在	,

但我现在会假装已经见过他了。

— [siːn] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈtaɪəmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ] .

—	seen	him	on	the	night	of	his	retirement	from	the	stage	.
—	已见	他	在	这	夜晚	的	他的	退休	从	这	阶段	.

——在他告别舞台的那晚见过他。

[æz; əz][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['grəntʃaɪld] , [mɪs] ['dʒuːliət; ˌdʒuːliˈet][ˌærəˈmɪntə] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['krɪsəlaɪt] .

As	to	your	grandchild	,	Miss	Juliet	Araminta	,	she	is	a	perfect	chrysolite	.
作为	到	你的	孙子	,	错过	朱丽叶	阿拉明塔	,	她	是	一个	完美的	橄榄石	.

至于你的孙女朱丽叶·阿拉明塔小姐，她就像一块完美的橄榄石。

" [bɪˈfɔː(r)] ['mɪstə(r)] . [weɪf] [kʊd; kəd][rɪˈplaɪ] ,

"	Before	Mr	.	Waife	could	reply	,
"	前	先生	.	妻子	可以	回复	,

"韦夫先生还没来得及回答，

[ðə; ði] [rɪ'mɔːsləs] ['bærən] [stept] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['əʊdiəs] [ænd; ənd]

the	Remorseless	Baron	stepped	up	in	a	spirit	worthy	of	his	odious	and
这	冷酷无情	男爵	步	向上	在	一个	精神	值得	的	他的	令人厌恶的	和

['ɑːbɪtrərɪ] ['kærəktə(r)] .

arbitrary	character	.
随意的	特点	.

冷酷无情的男爵挺身而出，展现了他那令人憎恶、专横跋扈的性格。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][duː; də][hɪə(r)] , [sɜː(r)] ?

"	What	do	you	do	here	,	sir	?
"	什么	做	你	做	这里	,	先生	?

先生，您在这里做什么?

[aɪ] [ə'laʊ] [nəʊ] [kən'spɪərətəz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] ['ɪəˌwɪgɪŋ] [maɪ] ['piːp(ə)l] . "

I	allow	no	conspirators	behind	the	scenes	earwigging	my	people	.	"
我	允许	不	阴谋者	在后面	这	场景	蠼螋	我的	人们	.	"

我绝不允许任何阴谋家在幕后窃听我的人民。

" [aɪ][beg]['pɑːd(ə)n] [rɪ'spektfəli] : [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən]['ɑːtɪst] , — [ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl]

"	I	beg	pardon	respectfully	:	I	am	an	artist	,	—	a	pupil	of	the	Royal
"	我	求	赦免	尊敬	:	我	是	一个	艺术家	,	—	一个	瞳孔	的	这	皇家

恕我冒昧：我是一位艺术家，——皇家艺术学院的学生

[ə'kædəmɪ] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sketʃ] [ɒv; əv] [mɪs] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et][ˌærə'mɪntə] . "

Academy	;	I	should	like	to	make	a	sketch	of	Miss	Juliet	Araminta	.	"
学院	;	我	应该	喜欢	到	制作	一个	草图	的	错过	朱丽叶	阿拉明塔	.	"

学院；我想画一幅朱丽叶·阿拉明塔小姐的素描。

" [sketʃ] ! ['nɒns(ə)ns] . "

"	Sketch	!	nonsense	.	"
"	草图	!	废话	.	"

“素描！胡说八道。”

" [sɜː(r)] , " [sed] ['laɪən(ə)l] , [wɪð] [ðə; ði] ['siːznəbl] [ɪk'strævəgəns] [ɒv; əv] ['ɜːli] [juːθ] , " [maɪ] [frend]

"	Sir	,	"	said	Lionel	,	with	the	seasonable	extravagance	of	early	youth	,	"	my	friend
"	先生	,	"	说	莱昂内尔	,	和	这	及时	奢侈	的	早期的	青年	,	"	我的	朋友

[wʊd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ,

would	,	I	am	sure	,
会	,	我	是	当然	,

“先生，”莱昂内尔用年轻人特有的那种适时的挥霍语气说道，“我的朋友肯定会……”

[peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] — ['hænsəmlɪ] ! "

pay	for	the	sitting	—	handsomely	!	"
支付	为了	这	坐着	—	英俊地	!	"

付钱请客——而且要付得起!

" [hɑː] ! " [sed] [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] , ['sɔfənd] , " [juː; jʊ] [spiːk] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [sɜː(r)] : [bʌt; bət] ,

"	Ha	!	"	said	the	manager	,	softened	,	"	you	speak	like	a	gentleman	,	sir	:	but	,
"	哈	!	"	说	这	经理	,	软化	,	"	你	说话	喜欢	一个	绅士	,	先生	:	但	,

[sɜː(r)] ,

sir	,
先生	,

“哈！”经理语气缓和下来，“先生，您说话像个绅士；但是，先生，

[mɪs] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et][ˌærə'mɪntə][ɪz]['ʌndə(r)][maɪ] [prə'tekʃ(ə)n] ; [ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] ['prɒpətɪ] .

Miss	Juliet	Araminta	is	under	my	protection	;	in	fact	,	she	is	my	property	.
错过	朱丽叶	阿拉明塔	是	在下面	我的	保护	;	在	事实	,	她	是	我的	财产	.

朱丽叶·阿拉明塔小姐受我保护；事实上，她是我的财产。

[kɔːl] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [pəˈfɔːməns]

Call	and	speak	to	me	about	it	to	-	morrow	,	before	the	first	performance
称呼	和	说话	到	我	关于	它	到	-	明天	,	前	这	第一的	表现

[bɪˈgɪnz] , [wɪtʃ] [ɪz] [twelv] [əˈklɑːk] .

begins	,	which	is	twelve	o'clock	.
开始	,	哪个	是	十二	点钟	.

明天第一场演出开始前（中午十二点），请打电话跟我谈谈这件事。

['hæpi] [tuː; tə] [siː] ['eni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'zɜːvd] [siːts] .

Happy	to	see	any	of	your	friends	in	the	reserved	seats	.
快乐的	到	看	任何	的	你的	朋友们	在	这	预订的	座位	.

很高兴在预留座位上见到您的朋友。

['bɪzi] [naʊ] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ɪn] [ʃɔːt] — [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] — ['sɜːvənt] , [sɜː(r)] — ['sɜːvənt] , [sɜː(r)]

Busy	now	,	and	—	and	—	in	short	—	excuse	me	—	servant	,	sir	—	servant	,	sir
忙碌的	现在	,	和	—	和	—	在	短的	—	原谅	我	—	仆人	,	先生	—	仆人	,	先生

.

:
.

现在很忙，而且——而且——总之——对不起——仆人，先生——仆人，先生。

" [ðə; ði] ['bærənz] ['mænə(r)] [left] [nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] ['pɑːli] .

"	The	Baron's	manner	left	no	room	for	further	parley	.
"	这	男爵的	方式	左边	不	房间	为了	更远	谈判	.

男爵的态度不容许任何进一步谈判。

[væns] [baʊd] , [smaɪld] , [ænd; ənd] [rɪ'triːtɪd] .

Vance	bowed	,	smiled	,	and	retreated	.
万斯	鞠躬	,	微笑	,	和	撤退	.

范斯鞠了一躬，笑了笑，然后退下了。

[bʌt; bət] ['miːnwaɪl] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] [hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [spiːk] [bəuθ][tuː; tə]

But	meanwhile	his	young	friend	had	seized	the	opportunity	to	speak	both	to
但	同时	他的	年轻的	朋友	有	查获	这	机会	到	说话	两个都	到

[weɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['græntʃaɪld] ;

Waife	and	his	grandchild	;
妻子	和	他的	孙子	;

但与此同时，他的年轻朋友抓住机会，分别与妻子和他的孙子交谈；

[ænd; ənd] [wen] [væns] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ænd; ənd] [druː] [hɪm] [ə'weɪ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] ,

and	when	Vance	took	his	arm	and	drew	him	away	,	there	was	a	puzzled	,
和	什么时候	万斯	采取	他的	手臂	和	画	他	离开	,	那里	曾是	一个	困惑	,

当范斯抓住他的胳膊把他拉走时，他一脸困惑。

['mjuːzɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn] ['laɪənəlz] [feɪs] ,

musing	expression	on	Lionel's	face	,
沉思	表达	在	莱昂内尔的	脸	,

莱昂内尔脸上露出沉思的表情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒt] [θruː] [ðə; ði] [pres] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['stræglə]

and	he	remained	silent	till	they	had	got	through	the	press	of	such	stragglers
和	他	剩余	沉默的	直到	他们	有	得到	通过	这	按	的	这样的	掉队者

[æz; əz] [stɪl] ['lɔitə] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][steɪdʒ] ,

as	still	loitered	before	the	stage	,
作为	仍然	徘徊	前	这	阶段	,

他一直保持沉默，直到他们穿过那些仍然在舞台前徘徊的零散人群。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [swɔːd] .

and	were	in	a	quiet	corner	of	the	sward	.
和	是	在	一个	安静的	角落	的	这	草	.

他们当时正身处草坪一个僻静的角落。

[stɑːz] [ænd; ənd] [muːn] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] [ʌp] , — [ə; eɪ] ['lʌvli] ['sʌmə(r)] [naɪt] .

Stars	and	moon	were	then	up	,	—	a	lovely	summer	night	.
星星	和	月亮	是	然后	向上	,	—	一个	迷人的	夏天	夜晚	.

那时繁星点点，月亮高悬，是一个美好的夏夜。

" [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] , ['laɪən(ə)l] ?

"	What	on	earth	are	you	thinking	of	,	Lionel	?
"	什么	在	地球	是	你	思维	的	,	莱昂内尔	?

“莱昂内尔，你到底在想什么？”

[ai][hæv; həv][pʊt][tuː; tə][juː; jʊ] [θriː] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] ['ɑːnsə(r)d] [wʌn] . "

I	have	put	to	you	three	questions	,	and	you	have	not	answered	one	.	"
我	有	放	到	你	三	问题	,	和	你	有	不是	回答	一	.	"

我向你提出了三个问题，你一个也没回答。

" [væns] , " ['ɑːnsə(r)d] ['laɪən(ə)l] , ['sləʊli] , " [ðə; ðɪ] ['ɒdɪst] [θɪŋ] !

"	Vance	,	"	answered	Lionel	,	slowly	,	"	the	oddest	thing	!
"	万斯	,	"	回答	莱昂内尔	,	缓慢地	,	"	这	最奇怪的	事物	!

“范斯，”莱昂内尔慢慢地回答，“真是太奇怪了！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] , — ['griːdi] [ænd; ənd] ['mɜːsənəri] ! "

I	am	so	disappointed	in	that	little	girl	,	—	greedy	and	mercenary	!	"
我	是	所以	失望的	在	那	小的	女孩	,	—	贪婪的	和	雇佣兵	!	"

我对那个小女孩太失望了——贪婪又唯利是图！

" [prɪ'kəʊʃəs] ['vɪlən] !

"	Precocious	villain	!
"	早熟	恶棍	!

“早熟的恶棍！”

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['griːdi] [ænd; ənd] ['mɜːsənəri] ? "

how	do	you	know	that	she	is	greedy	and	mercenary	?	"
如何	做	你	知道	那	她	是	贪婪的	和	雇佣兵	?	"

你怎么知道她贪婪又唯利是图?

" ['lɪs(ə)n] : [wen] [ðæt] ['sɜːli] [əʊld]['mænɪdʒə(r)] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] — ['sɪv(ə)l] ,

"	Listen	:	when	that	surly	old	manager	came	up	to	you	,	I	said	something	—	civil	,
"	听	:	什么时候	那	粗鲁	老的	经理	来了	向上	到	你	,	我	说	某物	—	民用	,

[ɒv; əv] [kɔːs] — [tuː; tə] [weɪf] ,

of	course	—	to	Waife	,
的	课程	—	到	妻子	,

“听着：当那个脾气暴躁的老经理走过来找你的时候，我跟韦夫说了些什么——当然，语气很客气。”

[huː] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] , ['brəʊkən] [vɔɪs] , [bʌt; bət][ɪn] ['veri] [gʊd] ['læŋgwɪdʒ] .

who	answered	in	a	hoarse	,	broken	voice	,	but	in	very	good	language	.
WHO	回答	在	一个	嘶哑	,	破碎的	嗓音	,	但	在	非常	好的	语言	.

回答者声音沙哑、断断续续，但用词非常优美。

[wel] , [wen] [aɪ][təʊld][ðə; ðɪ]['mænɪdʒə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['sɪtɪŋ] ,

Well	,	when	I	told	the	manager	that	you	would	pay	for	the	sitting	,
出色地	,	什么时候	我	讲述	这	经理	那	你	会	支付	为了	这	坐着	,

当我告诉经理你会支付这次坐姿的费用时，

[ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [kɔːt] [həʊld][ɒv; əv][maɪ] [ɑːm] ['heɪstɪli] , ['pʊld] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [haɪt]

the	child	caught	hold	of	my	arm	hastily	,	pulled	me	down	to	her	own	height
这	孩子	捕捉	抓住	的	我的	手臂	草草	,	拉	我	向下	到	她	自己的	高度

,

,

,

孩子猛地抓住我的胳膊，把我拉到和她一样高的高度。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] , - [haʊ] [mʌtʃ] [wɪl] [hiː; hi] [gɪv] ? -

and	whispered	,	'	How	much	will	he	give	?	'
和	低声说道	,	-	如何	很多	将要	他	给	?	-

他低声问道："他会给多少？"

[kən'fjuːzd] [baɪ][ə; eɪ] ['kwestʃən] [səʊ] [pɔɪnt] - [blæŋk] , [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] [æt; ət]['rændəm] , - [aɪ][doʊnt] [nəʊ] ;

Confused	by	a	question	so	point	-	blank	,	I	answered	at	random	,	'	I	don't	know	;
使困惑	经过	一个	问题	所以	观点	-	空白的	,	我	回答	在	随机的	,	-	我	不	知道	;

[ten] ['ʃɪlɪŋ] , [pə'hæps] . -

ten	shillings	,	perhaps	.	'
十	先令	,	也许	.	-

被这个问题问得如此直白，我感到很困惑，于是随意回答道："我不知道；也许是十先令吧。"

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ! "

You	should	have	seen	her	face	!	"
你	应该	有	已见	她	脸	!	"

你应该看看她当时的表情！

" [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] !

"	See	her	face	!
"	看	她	脸	!

"看看她的脸！"

['reɪdiənt] , — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [səʊ] .

radiant	,	—	I	should	think	so	.
辐射状	,	—	我	应该	思考	所以	.

容光焕发——我想应该是这样。

[tuː] [mʌtʃ] [baɪ][hɑːf] ! " [ɪk'skleɪmd] [væns] .

Too	much	by	half	!	"	exclaimed	Vance	.
也	很多	经过	一半	!	"	惊呼	万斯	.

"太多了！"范斯惊呼道。

" [ten] ['ʃɪlɪŋ] !

"	Ten	shillings	!
"	十	先令	!

十先令！

['spendθrɪft] ! "

Spendthrift	!	"
败家子	!	"

挥霍无度！

" [tuː] [mʌtʃ] !

"	Too	much	!
"	也	很多	!

"太多了！"

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [lʊk] [ɪf] [wʌn] ['ɒfəd] [juː; jʊ][ten] ['ʃɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['pɪktʃə(r)]

she	looked	as	you	might	look	if	one	offered	you	ten	shillings	for	your	picture
她	看起来	作为	你	可能	看	如果	一	提供	你	十	先令	为了	你的	图片

[ɒv; əv] - ['dʒuːliəs] - [kən'sɪdərɪŋ] ['weðə(r)] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [krɒs] [ðə; ði]['ruːbɪkən] . -

of	'	Julius	Cmsar	considering	whether	he	should	cross	the	Rubicon	.	'
的	-	尤利乌斯	-	考虑	无论	他	应该	叉	这	卢比孔河	.	-

她看起来就像有人出价十先令买你画的"尤利乌斯·克尔墨斯正在考虑是否要渡过卢比孔河"的画像一样。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)][hæd; həd] [dɪ'kleəd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] , [ænd; ənd]

But	when	the	manager	had	declared	her	to	be	his	property	,	and
但	什么时候	这	经理	有	声明	她	到	是	他的	财产	,	和

[ə'pɔɪntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][kɔːl][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

appointed	you	to	call	to	-	morrow	,
任命	你	到	称呼	到	-	明天	,

但当经理宣布她是他的财产，并指定你明天去拜访她时，

— [im'plai] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'laʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][sɪt] , —

—	implying	that	he	was	to	be	paid	for	allowing	her	to	sit	,	—
—	暗示	那	他	曾是	到	是	有薪酬的	为了	允许	她	到	坐	,	—

[hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [bɪ'keɪm] [ˌəʊvə'kɑːst] ,

her	countenance	became	overcast	,
她	面容	成为	灰蒙蒙	,

——言下之意是她需要付钱才能让她坐下——她的脸色变得阴沉起来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈmʌtə] ['sʌlənli] , - [aɪl] [nɒt] [sɪt] ; [aɪl] [nɒt] ! -

and	she	muttered	sullenly	,	'	I'll	not	sit	;	I'll	not	!	'
和	她	低声说道	闷闷不乐地	,	-	患病的	不是	坐	;	患病的	不是	!	-

她闷闷不乐地嘟囔道："我不坐，我不坐！"

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [kwɪk] [ænd; ənd] [kləʊz]

Then	she	turned	to	her	grandfather	,	and	something	very	quick	and	close
然后	她	转向	到	她	祖父	,	和	某物	非常	快的	和	关闭

[wɒz; wəz] ['wɪspəd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ;

was	whispered	between	the	two	;
曾是	低声说道	之间	这	二	;

然后她转向祖父，两人之间快速而低声说了些什么；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pʊld] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [sliːv] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] — [əʊ] , [bʌt; bət][səʊ] ['iːgəli]

and	she	pulled	me	by	the	sleeve	,	and	said	in	my	ear	—	oh	,	but	so	eagerly
和	她	拉	我	经过	这	袖子	,	和	说	在	我的	耳朵	—	哦	,	但	所以	急切地

!

!

!

她拉着我的袖子，在我耳边说——哦，多么渴望啊！

— - [ai] [wɒnt] [θriː] [paʊndz] , [sɜː(r)] , — [θriː] [paʊndz] ! — [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [θriː] [paʊndz] ;

—	'	I	want	three	pounds	,	sir	,	—	three	pounds	!	—	if	he	would	give	three	pounds	;
—	-	我	想	三	磅	,	先生	,	—	三	磅	!	—	如果	他	会	给	三	磅	;

"先生，我想要三英镑，——三英镑！——如果他能给我三英镑的话；

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['lɒdʒɪŋz] , — ['mɪstə(r)] .

and	come	to	our	lodgings	,	—	Mr	.
和	来	到	我们的	住宿	,	—	先生	.

到我们住处来吧，——先生。

[mɜːl] , ['wɪləʊ] [leɪn] .

Merle	,	Willow	Lane	.
默尔	,	柳	车道	.

默尔，柳树巷。

[θriː] [paʊndz] , — [θriː] ! , - [ænd; ənd] [wɪð] [ðəʊz] [wɜːdz] ['hɪsɪŋ] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] ,

Three	pounds	,	—	three	!	,	'	And	with	those	words	hissing	in	my	ear	,
三	磅	,	—	三	!	,	-	和	和	那些	字	嘶嘶声	在	我的	耳朵	,

三磅——三磅！这几个字在我耳边嘶嘶作响，

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [ðæt] ['feəri] [maʊθ] , [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə] [drɒp] [pɜːlz] [ænd; ənd]

and	coming	from	that	fairy	mouth	,	which	ought	to	drop	pearls	and
和	未来	从	那	仙女	嘴	,	哪个	应该	到	降低	珍珠	和

['daɪəməndz] , [aɪ] [left] [hɜː(r); hə(r)] ,

diamonds	,	I	left	her	,
钻石	,	我	左边	她	,

而从那张本该吐出珍珠钻石的仙女嘴里，我离开了她。

" ['ædɪd] ['laɪən(ə)l] , [æz; əz] ['greɪvli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['sɪksti] , " [ænd; ənd] [lɒst] [æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n]

"	added	Lionel	,	as	gravely	as	if	he	were	sixty	,	"	and	lost	an	illusion
"	额外	莱昂内尔	,	作为	严重地	作为	如果	他	是	六十	,	"	和	丢失的	一个	错觉

! "

!	"
!	"

“莱昂内尔语气严肃地补充道，仿佛他已经六十岁了，“而且幻想破灭了！”

" [θriː] [paʊndz] ! " [kraɪd] [væns] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪɪst] [ɑːtʃ] [ɒv; əv]

"	Three	pounds	!	"	cried	Vance	,	raising	his	eyebrows	to	the	highest	arch	of
"	三	磅	!	"	哭	万斯	,	提高	他的	眉毛	到	这	最高	拱	的

[ə'stɒnɪʃmənt] ,

astonishment	,
惊讶	,

“三磅！”范斯惊呼道，惊讶地扬起了眉毛。

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][mə'dʒestɪk] [muːn] , — " [θriː] [paʊndz] ! —

and	lifting	his	nose	in	the	air	towards	the	majestic	moon	,	—	"	three	pounds	!	—
和	举重	他的	鼻子	在	这	空气	向	这	雄伟	月亮	,	—	"	三	磅	!	—

[ə; eɪ] ['fæbjələs] [sʌm] !

a	fabulous	sum	!
一个	太棒了	和	!

他仰起头，望着皎洁的月亮，说道：“三英镑！——真是一笔巨款！”

[huː] [hæz; həz] [θriː] [paʊndz] [tuː; tə] [θrəʊ] [ə'weɪ] ?

Who	has	three	pounds	to	throw	away	?
WHO	有	三	磅	到	扔	离开	?

谁会舍得扔掉这三磅东西?

[djuːks] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɪn] ['eɪkəz] ,

Dukes	,	with	a	hundred	thousand	a	year	in	acres	,
公爵	,	和	一个	百	千	一个	年	在	英亩	,

公爵们，每年拥有价值十万美元的土地，

[hæv; həv] [nɒt] [θriː] [paʊndz] [tuː; tə] [drɔː] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [p'ɒkɪts] [ɪn] [ðæt] ['rekləs] , ['prɒflɪgət]

have	not	three	pounds	to	draw	out	of	their	pockets	in	that	reckless	,	profligate
有	不是	三	磅	到	画	出去	的	他们的	口袋	在	那	鲁莽	,	挥霍无度

['mænə(r)] .

manner	.
方式	.

他们可没闲工夫从口袋里掏出三英镑来，那样肆意挥霍。

[θriː] [paʊndz] ! — [wɒt]

Three	pounds	!	—	what
三	磅	!	—	什么

三磅！——什么?

[kʊd; kəd][aɪ][nɒt] [baɪ] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [paʊndz] ?

could	I	not	buy	for	three	pounds	?
可以	我	不是	买	为了	三	磅	?

三英镑我能买吗?

[aɪ][kʊd; kəd] [baɪ] [ðə; ði][drə'mætɪk] ['laɪbrəri] , [baʊnd] [ɪn][kɑːf] , [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [paʊndz] ;

I	could	buy	the	Dramatic	Library	,	bound	in	calf	,	for	three	pounds	;
我	可以	买	这	戏剧性	图书馆	,	边界	在	小牛	,	为了	三	磅	;

我花三英镑就能买到精装小牛皮装帧的戏剧文库;

[aɪ][kʊd; kəd] [baɪ] [ə; eɪ] [dres] [kəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [paʊndz] ([sɪlk] ['laɪnɪŋ] [nɒt] [ɪn'kluːdɪd]) ;

I	could	buy	a	dress	coat	for	three	pounds	(	silk	lining	not	included	)	;
我	可以	买	一个	裙子	外套	为了	三	磅	(	丝绸	衬垫	不是	包括	)	;

我花三英镑就能买到一件礼服外套（不含丝绸衬里）;

[ai][kʊd; kəd][biː; bi] [lɒdʒd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [paʊndz] !

I	could	be	lodged	for	a	month	for	three	pounds	!
我	可以	是	已提交	为了	一个	月	为了	三	磅	！

我可能因为三英镑而被拘留一个月！

[ænd; ənd][ə; eɪ][dʒeɪd][ɪn] ['tɪnsl] , [dʒʌst] ['entərɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tiːnz] , [tuː; tə][ɑːsk] [θriː] [paʊndz]

And	a	jade	in	tinsel	,	just	entering	on	her	teens	,	to	ask	three	pounds
和	一个	玉	在	箔	，	只是	进入	在	她	青少年	，	到	问	三	磅

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ?

for	what	?
为了	什么	？

一个穿着闪亮饰品的玉女，刚进入青春期，竟然要价三英镑买什么?

[fɔː(r); fə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪ'mɔːt(ə)l] [ɒn][ðə; ði]['kænvəs][ɒv; əv]['frɑːnsɪs] [væns] ? — ['bɒðə(r)] !

for	becoming	immortal	on	the	canvas	of	Francis	Vance	?	—	bother	!
为了	成为	不朽	在	这	帆布	的	弗朗西斯	万斯	？	—	打扰	！

为了在弗朗西斯·万斯的画作上获得永生？——真烦人！

" [hɪə(r)] [væns] [felt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

"	Here	Vance	felt	a	touch	on	his	shoulder	.
"	这里	万斯	毛毡	一个	触碰	在	他的	肩膀	.

“这时，范斯感到肩膀被人碰了一下。”

[hiː; hi] [tɜːnd] [raʊnd] ['kwɪkli] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [aʊt] [ɒv; əv]['tempə(r)] [dʌz] ['ʌndə(r)]['sɪmələ(r)]

He	turned	round	quickly	,	as	a	man	out	of	temper	does	under	similar
他	转向	圆形的	迅速地	，	作为	一个	男人	出去	的	脾气	做	在下面	相似的

['sɜːkəmstənsɪz] ,

circumstances	,
情况	，

他迅速转身，就像一个在类似情况下失去理智的人会做的那样。

[ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði] [swet] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒblə(r)] .

and	beheld	the	sweat	face	of	the	Cobbler	.
和	观看	这	汗	脸	的	这	皮匠	.

只见鞋匠满脸汗水。

" [wel] , ['mɑːstə(r)] , [dɪd] [nɒt] [ʃiː; ʃi][ækt] [faɪn] ? — [haʊ] [-] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ? "

"	Well	,	master	,	did	not	she	act	fine	?	—	how	d'ye	like	her	?	"
"	出色地	,	掌握	,	做过	不是	她	行为	美好的	？	—	如何	染料	喜欢	她	？	"

“老爷，她表现得不错吧？——您觉得她怎么样？”

" [nɒt] [mʌtʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl]['kærəktə(r)] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sets] [ə; eɪ] ['maɪti] [haɪ] ['vælјuː][ɒn] [hɜː'self] . "

"	Not	much	in	her	natural	character	;	but	she	sets	a	mighty	high	value	on	herself	.	"
"	不是	很多	在	她	自然的	特点	；	但	她	套	一个	强大的	高的	价值	在	她自己	.	"

“她天性平庸，但却极其自负。”

" [ə'næn] , [ai][doʊnt] [teɪk] [juː; jʊ] . "

"	Anan	,	I	don't	take	you	.	"
"	阿南	，	我	不	拿	你	.	"

“阿南，我不带你走。”

" [ʃɪl] [nɒt] [kætʃ] [ˌem 'iː] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] !

"	She'll	not	catch	me	taking	her	!
"	壳	不是	抓住	我	采取	她	！

“她不会发现我带走她！”

[θriː] [paʊndz] ! — [θriː] ['kɪŋdəmz] !

Three	pounds	!	—	three	kingdoms	!
三	磅	！	—	三	王国	！

三镑！——三个王国！

[steɪ] , " [kraɪd] ['laɪən(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒblə(r)] ; " [dɪd] [nɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [lɒdʒd] [wɪð] [juː; jʊ] ?

Stay	,	"	cried	Lionel	to	the	Cobbler	;	"	did	not	you	say	she	lodged	with	you	?
停留	,	"	哭	莱昂内尔	到	这	皮匠	;	"	做过	不是	你	说	她	已提交	和	你	?

“留下来，”莱昂内尔对鞋匠喊道，“你不是说她住在你那里吗？”

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['mɪstə(r)] . [mɜːl] ? "

Are	you	Mr	.	Merle	?	"
是	你	先生	.	默尔	?	"

你是默尔先生吗?

" [mɜːrlz] [maɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [duː; də] [lɒdʒ] [wɪð] [ˌem 'iː] , — ['wɪləʊ] [leɪn] . "

"	Merle's	my	name	,	and	she	do	lodge	with	me	,	—	Willow	Lane	.	"
"	默尔的	我的	姓名	,	和	她	做	小屋	和	我	,	—	柳	车道	.	"

“我叫梅尔，她就住在我家——柳巷。”

" [kʌm] [ðɪs] [weɪ] , [ðen] , [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] , — [mɔː(r)] ['kwaɪət] .

"	Come	this	way	,	then	,	a	few	yards	down	the	road	,	—	more	quiet	.
"	来	这	方式	,	然后	,	一个	很少	码	向下	这	路	,	—	更多的	安静的	.

“那么，请往这边走，沿着路走几码，——这里就安静多了。”

[tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [miːnz] , [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] ;

Tell	me	what	the	child	means	,	if	you	can	;
告诉	我	什么	这	孩子	方法	,	如果	你	能	;

如果可以，请告诉我这句孩子的话是什么意思；

" [ænd; ənd] ['laɪən(ə)l] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['ɒfə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] , [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mænɪdʒə(r)] ,

"	and	Lionel	related	the	offer	of	his	friend	,	the	reply	of	the	manager	,
"	和	莱昂内尔	有关的	这	提供	的	他的	朋友	,	这	回复	的	这	经理	,

“莱昂内尔转述了他朋友的提议，以及经理的答复，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['grɑːspɪŋ] ['ævərɪs] [ɒv; əv] [mɪs] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] [ˌærə'mɪntə] .

and	the	grasping	avarice	of	Miss	Juliet	Araminta	.
和	这	抓握	贪婪	的	错过	朱丽叶	阿拉明塔	.

以及朱丽叶·阿拉明塔小姐的贪婪无度。

[ðə; ði] ['kɒblə(r)] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [frendz] , [sə'praɪzd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] ,

The	Cobbler	made	no	answer	;	and	when	the	young	friends	,	surprised	at	his	silence	,
这	皮匠	制成	不	回答	;	和	什么时候	这	年轻的	朋友们	,	惊讶	在	他的	沉默	,

鞋匠没有回答；年轻的朋友们对他的沉默感到惊讶，

[tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] , [ðeɪ] [sɔː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sliːvz] .

turned	to	look	at	him	,	they	saw	he	was	wiping	his	eyes	with	his	sleeves	.
转向	到	看	在	他	,	他们	锯	他	曾是	擦拭	他的	眼睛	和	他的	袖子	.

他们转头看向他，发现他正用袖子擦眼睛。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !

"	Poor	little	thing	!
"	贫穷的	小的	事物	!

“可怜的小家伙！”

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [lɑːst] ,

"	he	said	at	last	,
"	他	说	在	最后的	,

他最后说道：

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)] [pə'θetɪkli] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ˈʌtə] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːdz] [æt; ət]

and	still	more	pathetically	than	he	had	uttered	the	same	words	at
和	仍然	更多的	可悲地	比	他	有	说出	这	相同的	字	在

[hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ;

her	appearance	in	front	of	the	stage	;
她	外貌	在	正面	的	这	阶段	;

而且，他现在说这些话时，语气比她在舞台上亮相时更加可悲；

" - [tɪz] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] ; [ai] [ges] , — [ai] [ges] . "

"	'	tis	all	for	her	grandfather	;	I	guess	,	—	I	guess	.	"
"	-	的	全部	为了	她	祖父	;	我	猜测	,	—	我	猜测	.	"

“这一切都是为了她的祖父；我想，——我想。”

" [əʊ] , " [kraɪd] ['laɪən(ə)l] , ['dʒɔɪfəli] , " [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] .

"	Oh	,	"	cried	Lionel	,	joyfully	,	"	I	am	so	glad	to	think	that	.
"	哦	,	"	哭	莱昂内尔	,	欣喜地	,	"	我	是	所以	高兴的	到	思考	那	.

“哦，”莱昂内尔高兴地喊道，“想到这一点我真是太高兴了。”

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːltəz] [ðə; ði] [həʊl] [keɪs] , [juː; jʊ] [siː] , [væns] . "

It	alters	the	whole	case	,	you	see	,	Vance	.	"
它	改变	这	所有的	案件	,	你	看	,	万斯	.	"

你看，这会改变整个案情。

" [ˌaɪ 'tiː][doʊnt]['ɔːltə(r)][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [paʊndz] , " ['grʌmbld] [væns] .

"	It	don't	alter	the	case	of	the	three	pounds	,	"	grumbled	Vance	.
"	它	不	改变	这	案件	的	这	三	磅	,	"	咕哝	万斯	.

“但这并不能改变三英镑的事实，”万斯抱怨道。

" [wʌts] [hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['græntʃaɪld] [θriː] [paʊndz]

"	What's	her	grandfather	to	me	,	that	I	should	give	his	grandchild	three	pounds
"	是什么	她	祖父	到	我	,	那	我	应该	给	他的	孙子	三	磅

,

,

,

“她爷爷跟我有什么关系？我为什么要给他的孙子三英镑？”

[wen] ['eni] ['ʌðə(r)] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [liːpt] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [skɪn] [tuː; tə]

when	any	other	child	in	the	village	would	have	leaped	out	of	her	skin	to
什么时候	任何	其他	孩子	在	这	村庄	会	有	跳跃	出去	的	她	皮肤	到

[hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'pɒn][maɪ] [sketʃ] - [bʊk] [ænd; ənd] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] ?

have	her	face	upon	my	sketch	-	book	and	five	shillings	in	her	pocket	?
有	她	脸	之上	我的	草图	-	书	和	五	先令	在	她	口袋	?

村里其他任何一个孩子都会欣喜若狂，希望能把自己的脸画在我的素描本上，还能得到五先令！

[hæŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] !

Hang	her	grandfather	!
悬挂	她	祖父	!

绞死她爷爷！

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][meɪn] [rəʊd] .

"	They	were	now	in	the	main	road	.
"	他们	是	现在	在	这	主要的	路	.

他们现在身处主干道上。

[ðə; ði] ['kɒblə(r)] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɒn][ə; eɪ] ['ləʊnli] ['maɪlstəʊn] ,

The	Cobbler	seated	himself	on	a	lonely	milestone	,
这	皮匠	坐着	他自己	在	一个	孤独	里程碑	,

鞋匠独自坐在一个孤零零的里程碑上，

[ænd; ənd] [lʊkt] [fɜːst] [æt; ət][wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['feɪsɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ðen] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] ;

and	looked	first	at	one	of	the	faces	before	him	,	then	at	the	other	;
和	看起来	第一的	在	一	的	这	面孔	前	他	,	然后	在	这	其他	;

他先看了看面前的一张脸，然后又看了看另一张脸；

[ðæt] [ɒv; əv]['laɪən(ə)l] [si:md] [tu:; tə] [ə'trækt] [hɪm] [ðə; ði][məʊst] ,

that	of	Lionel	seemed	to	attract	him	the	most	,
那	的	莱昂内尔	似乎	到	吸引	他	这	最多	,

莱昂内尔的画像似乎最吸引他。

[ænd; ənd][ɪn] ['spi:kɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['laɪən(ə)l] [hu:m] [hi:; hi] [ə'drest] .

and	in	speaking	it	was	Lionel	whom	he	addressed	.
和	在	请讲	它	曾是	莱昂内尔	谁	他	已解决	.

说话时，他指的是莱昂内尔。

" [jʌŋ] ['mɑ:stə(r)] , " [hi:; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [dʒʌst][fɔ:(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wen] ['mɪstə(r)] . ['rʌg] ,

"	Young	master	,	"	he	said	,	"	it	is	now	just	four	years	ago	,	when	Mr	.	Rugge	,
"	年轻的	掌握	,	"	他	说	,	"	它	是	现在	只是	四	年	前	,	什么时候	先生	.	崎岖	,

“少爷，”他说，“就在四年前，鲁格先生……”

['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] , [æz; əz][hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tru:p] [hæd; həd] [dʌn] [æt; ət][feə(r)] - [taɪm] ['evə(r)][sɪn] - [aɪ]

coming	here	,	as	he	and	his	troop	had	done	at	fair	-	time	ever	sin	'	I
未来	这里	,	作为	他	和	他的	部队	有	完毕	在	公平的	-	时间	曾经	罪	-	我

[kæn; kən][maɪnd][ɒv; əv] ,

can	mind	of	,
能	头脑	的	,

来到这里，就像他和他的同伙在集市上所做的那样，犯下了我能想到的所有罪行。

[brɔ:t] [wɪð] [hɪm] [ðə; ði][mæn][ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [tu:; tə] - [naɪt] , ['wɪljəm] [weɪf] ; [aɪ] [kɔ:lz] [hɪm]

brought	with	him	the	man	you	have	seen	to	-	night	,	William	Waife	;	I	calls	him
带来	和	他	这	男人	你	有	已见	到	-	夜晚	,	威廉	妻子	;	我	呼叫	他

['dʒentlmən] [weɪf] .

Gentleman	Waife	.
绅士	妻子	.

他带来了你们今晚见到的那个人，威廉·韦夫；我称他为韦夫先生。

[haʊ'evə(r)] [ðæt] [mæn] [fel] ['ɪntu:] [sɪk] [streɪts] , [haʊ] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][dʒɔɪn] [zɪç] [ə; eɪ]['kærəwɑ:n] ,

However	that	man	fell	into	sick	straits	,	how	he	came	to	join	sich	a	carawan	,
然而	那	男人	跌倒	进入	生病的	海峡	,	如何	他	来了	到	加入	sich	一个	卡拉万	,

然而，那个人是如何陷入困境的，他又是如何加入这个组织的呢？

[wʊd] ['pʌz(ə)l] [məʊst] [hedz] .

would	puzzle	most	heads	.
会	谜	最多	头部	.

会让大多数人感到困惑。

[ˌaɪ 'ti:] [pʌzls] [dʒəʊ] [spru:s] , [ʌn'kɒmən] ; [ˌaɪ 'ti:][doʊnt] ['pʌz(ə)l] [ˌem 'i:] . "

It	puzzles	Joe	Spruce	,	uncommon	;	it	don't	puzzle	me	.	"
它	谜题	乔	云杉	,	罕见	;	它	不	谜	我	.	"

这让乔·斯普鲁斯感到困惑，这很不寻常；但我并不感到困惑。

" [waɪ] ? " [ɑ:skt] [væns] .

"	Why	?	"	asked	Vance	.
"	为什么	?	"	问	万斯	.

“为什么？”万斯问道。

" [kəz; kɒz][ɒv; əv]['sætɜ:n; 'sætən] ! "

"	Cos	of	Saturn	!	"
"	成本	的	土星	!	"

“土星的余弦！”

" ['seɪtn] ? "

"	Satan	?	"
"	撒但	?	"

“撒旦？”

" ['sætɜːn; 'sætən] , — [ded] [ə'gɪn][hɪz; ɪz]['sekənd][ænd; ənd] [tenθ] [haʊs] , [aɪl] [sweə(r)] .

"	Saturn	,	—	dead	agin	his	Second	and	Tenth	House	,	I'll	swear	.
"	土星	,	—	死的	再次	他的	第二	和	第十	房子	,	患病的	发誓	.

“土星，——死在了他的第二宫和第十宫，我发誓。”

[lɔːd] [ɒv; əv]

Lord	of
主	的

领主

[ə'sendənt] , [meɪ'hæp; 'meɪhæp] ; [ɪn] [kəm'bʌstʃən] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] , — [huː] [nəʊz] ? "

Ascendant	,	mayhap	;	in	combustion	of	the	Sun	,	—	who	knows	?	"
上升	,	或许	;	在	燃烧	的	这	太阳	,	—	WHO	知道	?	"

或许是上升星座；或许是太阳燃烧的星座——谁知道呢?

" [jʊr; jər] [nɒt][æn; ən][ə'strɒlədʒə(r)] ? " [sed] [væns] , [sə'spɪʃəsli] , ['edʒɪŋ] [ɒf] .

"	You're	not	an	astrologer	?	"	said	Vance	,	suspiciously	,	edging	off	.
"	你是	不是	一个	占星家	?	"	说	万斯	,	可疑地	,	边缘	离开	.

“你不是占星家吧？”范斯狐疑地问道，同时往后退了一步。

" [bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [nəʊ] [ə'fens] . "

"	Bit	of	it	;	no	offence	.	"
"	少量	的	它	;	不	罪行	.	"

“有一点点，别介意。”

" [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['sɪgnɪfaɪ] ? " [sed] ['laɪən(ə)l] , [ɪm'peɪʃntli] ; " [gəʊ][ɒn] .

"	What	does	it	signify	?	"	said	Lionel	,	impatiently	;	"	go	on	.
"	什么	做	它	表示	?	"	说	莱昂内尔	,	不耐烦地	;	"	去	在	.

“这代表什么？”莱昂内尔不耐烦地问，“继续说。”

[səʊ][juː; jʊ] [kɔːld] ['mɪstə(r)] . [weɪf] - ['dʒentlmən] [weɪf] ;

So	you	called	Mr	.	Waife	'	Gentleman	Waife	;
所以	你	称为	先生	.	妻子	-	绅士	妻子	;

所以你称呼韦夫先生为“绅士韦夫”；

- [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɒt] [biːn] [æn; ən][ə'strɒlədʒə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['pʌz(ə)ld]

-	and	if	you	had	not	been	an	astrologer	you	would	have	been	puzzled
-	和	如果	你	有	不是	到过	一个	占星家	你	会	有	到过	困惑

[tuː; tə] [siː] [hɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɔːlɪŋ] . "

to	see	him	in	such	a	calling	.	"
到	看	他	在	这样的	一个	呼叫	.	"

“如果你不是占星家，你一定会对他从事这样的职业感到困惑。”

" [eɪ] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wɔrnt] [laɪk] ['eni] [æz; əz][wiː; wi]['evə(r)] [siː] [ɒn] [ðiːz] [bɔːdz]

"	Ay	,	that's	it	;	for	he	warn't	like	any	as	we	ever	see	on	these	boards
"	哎	,	那就是	它	;	为了	他	警告	喜欢	任何	作为	我们	曾经	看	在	这些	板

[ˌhɪərə'baʊts] ;

hereabouts	;
附近	;

“哎，就是这样；因为他跟我们在这附近论坛上见过的任何人都不一样；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [wɔrnt] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ə; eɪ] ['æktə(r)] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [siːn] - [ɪm] [ɪn] ,

and	yet	he	warn't	exactly	like	a	Lunnon	actor	,	as	I	have	seen	'	em	in
和	然而	他	警告	确切地	喜欢	一个	伦农	演员	,	作为	我	有	已见	-	呃	在

Lunnon	,
伦农	,

然而，就我所见过的伦敦演员而言，他并不完全像一个伦敦演员。

['aɪðə(r)] , [bʌt; bət][mɔː(r)] [laɪk][ə; eɪ]['klevə(r)] ['feləʊ] [huː] ['æktɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [spriː] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .

either	,	but	more	like	a	clever	fellow	who	acted	for	the	spree	of	the	thing	.
任何一个	,	但	更多的	喜欢	一个	聪明的	同伴	WHO	行动	为了	这	狂欢	的	这	事物	.

也有可能，但更像是一个为了寻欢作乐而行事的聪明人。

[hiː; hi][hæd; həd] [zɪç] [drəʊl][dʒest] , [ænd; ənd] [lʊkt] [səʊ]['kɒmɪk(ə)l] , [jet] [nɒt] - ,

He	had	sich	droll	jests	,	and	looked	so	comical	,	yet	not	commonlike	,
他	有	sich	滑稽	笑话	,	和	看起来	所以	滑稽	,	然而	不是	-	,

他讲的笑话很滑稽，看起来也很滑稽，但并不庸俗。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [wɒt] [aɪ] [kɔːlz] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,

but	always	what	I	calls	a	gentleman	,
但	总是	什么	我	呼叫	一个	绅士	,

但他始终是我心目中的绅士。

— [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [wʌn][əʊ] - [jiː; ji] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [spɔːt] [tuː; tə] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)]

—	just	as	if	one	o	'	ye	two	were	doing	a	bit	of	sport	to	please	your
—	只是	作为	如果	一	o	-	是的	二	是	正在做	一个	少量	的	运动	到	请	你的

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

—就好像你们俩中有一个为了取悦朋友而做了点运动一样。

[wel] , [hiː; hi] [druː] ['hjuːdʒli] , [ænd; ənd][səʊ][hiː; hi][dɪd] , ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm] ,

Well	,	he	drew	hugely	,	and	so	he	did	,	every	time	he	came	,
出色地	,	他	画	非常	,	和	所以	他	做过	,	每一个	时间	他	来了	,

他画的画非常精彩，每次来都是如此。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['fæmɪlɪz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] ;

so	that	the	great	families	in	the	neighbourhood	would	go	to	hear	him	;
所以	那	这	伟大的	家庭	在	这	邻里	会	去	到	听到	他	;

这样一来，附近那些显赫的家族都会去听他讲话；

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɒdʒd] [ɪn][maɪ] [haʊs] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['plez(ə)nt] [weɪz] [wɪð] [hɪm] ,

and	he	lodged	in	my	house	,	and	had	pleasant	ways	with	him	,
和	他	已提交	在	我的	房子	,	和	有	令人愉快的	方式	和	他	,

他住在我家，我们相处得很愉快。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [wɒt] [aɪ] [kɔːl] [ə; eɪ] ['skɑːlərd] .

and	was	what	I	call	a	scollard	.
和	曾是	什么	我	称呼	一个	羽衣甘蓝	.

那是我所说的羽衣甘蓝。

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [jiː; ji] ,

But	still	I	don't	want	to	deceive	ye	,
但	仍然	我	不	想	到	欺骗	是的	,

但我仍然不想欺骗你们，

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] [hɪm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][waɪld][dɒg][ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] .

and	I	should	judge	him	to	have	been	a	wild	dog	in	his	day	.
和	我	应该	法官	他	到	有	到过	一个	荒野	狗	在	他的	天	.

我应该会认为他年轻时是个桀骜不驯的人。

['mɜːkjəri] [ɪl] - ['æspekt] , — [nɒt][ə; eɪ] [daʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Mercury	ill	-	aspected	,	—	not	a	doubt	of	it	.
汞	患病的	-	方面	,	—	不是	一个	怀疑	的	它	.

水星相位不佳，这一点毋庸置疑。

[lɑːst] [jɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dʒents] [huː] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]

Last	year	it	so	happened	that	one	of	the	great	gents	who	belong	to	a	Lunnon
最后的	年	它	所以	发生	那	一	的	这	伟大的	男士们	WHO	属于	到	一个	伦农

['θɪətə(r)] [wɒz; wəz][hɪə(r)][æt; ət][feə(r)] - [taɪm] .

theatre	was	here	at	fair	-	time	.
剧院	曾是	这里	在	公平的	-	时间	.

去年，恰巧一位隶属于伦农剧院的杰出人士在集市期间来到这里。

['weðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] [weɪf] - , [ænd; ənd] [kʌm] [ɪk'spres] [tuː; tə] [dʒʌdʒ]
Whether **he** **had** **heard** **of** **Waife** **chanceways** **,** **and** **come** **express** **to** **judge**
无论 他 有 听到 的 妻子 - , 和 来 表达 到 法官
[fɔː(r); fə(r)] ['hɪzself] , [aɪ] [kænt] [seɪ] ;
for **hisself** **,** **I** **can't** **say** **;**
为了 他自己 , 我 不能 说 ;

我不知道他是否听说过流浪者之路，并特地前来亲自判断；

[laɪk] [ˌiː en 'əʊ] - .
like **eno** **'** **.**
喜欢 eno - .

就像 eno'。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['dʒentlmən] [weɪf] [ækt] ,
And **when** **he** **had** **seen** **Gentleman** **Waife** **act** **,**
和 什么时候 他 有 已见 绅士 妻子 行为 ,

当他看到《绅士孤儿》的表演后，

[hiː; hi] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn] — [red] ['laɪən] — [ænd; ənd] ['ɒfəd] [hɪm] [ə; eɪ] ['paʊə(r)] [əʊ] -
he **sent** **for** **him** **to** **the** **inn** **—** **Red** **Lion** **—** **and** **offered** **him** **a** **power** **o** **'**
他 发送 为了 他 到 这 客栈 — 红色的 狮子 — 和 提供 他 一个 力量 o -
['mʌni] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] ,
money **to** **go** **to** **Lunnon** **,**
钱 到 去 到 伦农 ,

他派人把他叫到客栈——红狮客栈——并给了他一大笔钱让他去伦农。

— ['kɒmən] ['gɑːd(ə)n] .
— **Common** **Garden** **.**
— 常见的 花园 .

—公共花园。

[wel] , [sɜː(r)] , [weɪf] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [bʌt; bət] [hemd] [ænd; ənd] [hɔː] ,
Well **,** **sir** **,** **Waife** **did** **not** **take** **to** **it** **all** **at** **once** **,** **but** **hemmed** **and** **hawed** **,**
出色地 , 先生 , 妻子 做过 不是 拿 到 它 全部 在 一次 , 但 包边 和 犹豫不决 ,

先生，韦夫并没有立刻接受，而是犹豫不决。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [æt; ət] [lɑːst] [kwaɪt] [kəuks] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [səʊ] [hiː; hi] [went] .
and **was** **at** **last** **quite** **coaxed** **into** **it** **,** **and** **so** **he** **went** **.**
和 曾是 在 最后的 相当 哄骗 进入 它 , 和 所以 他 去 .

最后他被彻底说服了，于是就去了。

[bʌt; bət] [bæd] [lʌk] [keɪm] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [aɪ] [njuː] [ðeə(r)] [wʊd] ,
But **bad** **luck** **came** **on** **it** **;** **and** **I** **knew** **there** **would** **,**
但 坏的 运气 来了 在 它 ; 和 我 知道 那里 会 ,

但厄运终究降临；我知道会这样。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɪn] [maɪ] ['krɪst(ə)l] . "
for **I** **saw** **it** **all** **in** **my** **crystal** **.** **"**
为了 我 锯 它 全部 在 我的 水晶 . "

因为我从水晶球里看到了这一切。

" [əʊ] , " [ɪk'skleɪmd] [væns] , " [ə; eɪ] ['krɪst(ə)l] , [tuː] ; ['riːəli] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['getɪŋ] [leɪt] ,
" **Oh** **,** **"** **exclaimed** **Vance** **,** **"** **a** **crystal** **,** **too** **;** **really** **it** **is** **getting** **late** **,**
" 哦 , " 惊呼 万斯 , " 一个 水晶 , 也 ; 真的 它 是 获得 晚的 ,

“哦，”范斯惊呼道，“还有一块水晶；真的不早了。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [jɔː(r); jə(r)] ['krɪst(ə)l] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [mait] [siː] [ðæt] [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə]
and **if** **you** **had** **your** **crystal** **about** **you** **,** **you** **might** **see** **that** **we** **want** **to**
和 如果 你 有 你的 水晶 关于 你 , 你 可能 看 那 我们 想 到
[sʌp] . "
sup **.** **"**
上 . "

如果你当时神志清醒，或许就能看出我们想共进晚餐。

" [wɒt] ['hæpənd] ? " [ɑːskt] ['laɪən(ə)l] , [mɔː(r)] ['blændli] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['kɒblə(r)] ,

"	What	happened	?	"	asked	Lionel	,	more	blandly	,	for	he	saw	the	Cobbler	,
"	什么	发生	?	"	问	莱昂内尔	,	更多的	平淡地	,	为了	他	锯	这	皮匠	,

“发生了什么事？”莱昂内尔语气平淡地问道，因为他看到了鞋匠。

[huː] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'fekt] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ,

who	had	meant	to	make	a	great	effect	by	the	introduction	of	the	crystal	,
WHO	有	意思是	到	制作	一个	伟大的	影响	经过	这	介绍	的	这	水晶	,

[wɒz; wəz] [ə'fendɪd] .

was	offended	.
曾是	被冒犯了	.

原本打算通过引入水晶来产生巨大效果的人，却因此受到了冒犯。

" [wɒt] ['hæpənd] ?

"	What	happened	?
"	什么	发生	?

“发生了什么?

[waɪ] , [dʒʌst] [wɒt] [aɪ] - .

why	,	just	what	I	foreseed	.
为什么	,	只是	什么	我	-	.

果然不出我所料。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt][ɪn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] - [twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd] , [ænd; ənd]

There	was	an	accident	in	the	railway	'	tween	this	and	Lunnon	,	and
那里	曾是	一个	事故	在	这	铁路	-	青少年	这	和	伦农	,	和

[pɔː(r); pʊə(r)] [weɪf] [lɒst] [æn; ən] [aɪ] ,

poor	Waife	lost	an	eye	,
贫穷的	妻子	丢失的	一个	眼睛	,

从这里到伦农的铁路上发生了一起事故，可怜的韦夫失去了一只眼睛。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] : [səʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ][ɒn][ðə; ði] [steɪdʒ]

and	was	a	cripple	for	life	:	so	he	could	not	go	on	the	Lunnon	stage
和	曾是	一个	削弱	为了	生活	:	所以	他	可以	不是	去	在	这	伦农	阶段

[æt; ət][ɔːl] ;

at	all	;
在	全部	;

他终身残疾，因此根本无法登上伦农剧院的舞台。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [wɜːs] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][ə'twɪkst][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ,

and	what	was	worse	,	he	was	a	long	time	atwixt	life	and	death	,
和	什么	曾是	更糟	,	他	曾是	一个	长的	时间	在中间	生活	和	死亡	,

更糟糕的是，他长期徘徊在生死边缘。

[ænd; ənd][gɒt] ['səmət] [bæd][ɒn][hɪz; ɪz] [tʃest] [ˌdʌbljuː'aɪ] - ['kætʃɪŋ] [kəʊld] , [ænd; ənd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

and	got	summat	bad	on	his	chest	wi	'	catching	cold	,	and	lost	his	voice	,
和	得到	总结	坏的	在	他的	胸部	wi	-	捕捉	寒冷的	,	和	丢失的	他的	嗓音	,

他感冒后胸口受了重伤，还失声了。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][sæd]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][juː; jʊ][hæv; həv] [geɪzd] [ɒn] , [jʌŋ] ['hæpi] [θɪŋz] [ðæt]

and	became	the	sad	object	you	have	gazed	on	,	young	happy	things	that
和	成为	这	伤心	目的	你	有	凝视	在	,	年轻的	快乐的	事物	那

[jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] . "

ye	are	.	"
是的	是	.	"

变成了你们凝视过的悲伤的景象，你们这些年轻快乐的人们啊。

" [bʌt; bət][hiː; hi][gɒt][sʌm; səm] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['reɪlweɪ] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? " [sed] [væns] ,

"	But	he	got	some	compensation	from	the	railway	,	I	suppose	?	"	said	Vance	,
"	但	他	得到	一些	赔偿	从	这	铁路	,	我	认为	?	"	说	万斯	,

“不过我想他应该从铁路公司得到了一些赔偿吧？”万斯说道。

[wɪð] [ðə; ði] [ʌn'fiːlɪŋ] [ˌekwə'nɪməti] [ɒv; əv][ə; eɪ]['stəʊɪk(ə)l] ['diːmən] .

with	**the**	**unfeeling**	**equanimity**	**of**	**a**	**stoical**	**demon**	**.**
和	这	冷漠无情	平静	的	一个	斯多葛派	恶魔	.

带着如同冷酷无情的恶魔般的镇定。

" [hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd] [spent] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**He**	**did**	**,**	**and**	**spent**	**it**	**.**
"	他	做过	,	和	花费	它	.

他确实这么做了，并且花掉了。

[ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [brəʊk] [aʊt] [ɪn] [hɪm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['mʌni] ,

I	**suppose**	**the**	**gentleman**	**broke**	**out**	**in**	**him**	**as**	**soon**	**as**	**he**	**had**	**money**	**,**
我	认为	这	绅士	打破	出去	在	他	作为	很快	作为	他	有	钱	,

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

我想，他一有钱，绅士风度就显露出来了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

他会如何处理它？——第一卷(What Will He Do with It — Volume 01)

[ɪl] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ðə; ði] ['mʌni] [went] .

ill	though	he	was	,	the	money	went	.
患病的	尽管	他	曾是	,	这	钱	去	.

尽管他病得很重，但钱还是花掉了。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][help][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][get] [bæk]

Then	it	seems	he	had	no	help	for	it	but	to	try	and	get	back
然后	它	似乎	他	有	不	帮助	为了	它	但	到	尝试	和	得到	后退

[tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['rʌg] .

to	Mr	.	Rugge	.
到	先生	.	崎岖	.

那么他似乎别无选择，只能设法联系上鲁格先生。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['rʌg] [wɒz; wəz][sɔː(r)][ænd; ənd]['spaɪtf(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] ; [fɔː(r); fə(r)] ['rʌg]

But	Mr	.	Rugge	was	sore	and	spiteful	at	his	leaving	;	for	Rugge
但	先生	.	崎岖	曾是	疮	和	恶毒的	在	他的	离开	;	为了	崎岖

['kaʊntɪd] [ɒn][hɪm] ,

counted	on	him	,
计数	在	他	,

但鲁格先生对他的离开感到愤恨和怨恨；因为鲁格一直指望着他。

[ænd; ənd][hæd; həd]['iːv(ə)n] [θɔːt] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][hjuːdʒ] ['θɪətə(r)] [æt; ət] [jɔːk] ,

and	had	even	thought	of	taking	the	huge	theatre	at	York	,
和	有	甚至	想法	的	采取	这	巨大的	剧院	在	约克	,

甚至还想过租下约克那座巨大的剧院。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [aʊt] ['dʒentlmən] [weɪf] [æz; əz][hɪz; ɪz] [trʌmp] [kɑːd] .

and	bringing	out	Gentleman	Waife	as	his	trump	card	.
和	带来	出去	绅士	妻子	作为	他的	王牌	卡片	.

并拿出"绅士孤儿"作为他的王牌。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɔrnt] ['feɪtɪd] , [ænd; ənd] ['rʌg] [θɔːt] [hɪm'self] [ɪl] - [juːst] ,

But	it	warn't	fated	,	and	Rugge	thought	himself	ill	-	used	,
但	它	警告	命中注定	,	和	崎岖	想法	他自己	患病的	-	用过的	,

但这并非命中注定，鲁格觉得自己受到了不公平的对待。

[ænd; ənd][səʊ][æt; ət][fɜːst][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [weɪf] .

and	so	at	first	he	would	have	nothing	more	to	say	to	Waife	.
和	所以	在	第一的	他	会	有	没有什么	更多的	到	说	到	妻子	.

所以一开始他都不愿意再跟寡妇说一句话了。

[ænd; ənd] [truːθ] [ɪz] , [wɒt] [kʊd; kəd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn][duː; də][fɔː(r); fə(r)] ['rʌg] ?

And	truth	is	,	what	could	the	poor	man	do	for	Rugge	?
和	真相	是	,	什么	可以	这	贫穷的	男人	做	为了	崎岖	?

事实上，这个可怜的人又能为鲁格做些什么呢?

[bʌt; bət] [ðen] [weɪf] [pɹədj'uːsɪz] ['lɪt(ə)l]['səufi; 'sɔ-] . "

But	then	Waife	produces	little	Sophy	.	"
但	然后	妻子	产	小的	索菲	.	"

但后来，Waife生下了小Sophy。

" [juː; jʊ] [miːn] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et][ˌærə'mɪntə] ? " [sed] [væns] .

"	You	mean	Juliet	Araminta	?	"	said	Vance	.
"	你	意思是	朱丽叶	阿拉明塔	?	"	说	万斯	.

"你是说朱丽叶·阿拉明塔吗？"万斯问道。

" [seɪm] — [ɪn] ['praɪvət] [laɪf] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] ['səufi; 'sɔ-] .

"	Same	—	in	private	life	she	be	Sophy	.
"	相同的	—	在	私人的	生活	她	是	索菲	.

“同样——在私生活中，她就是索菲。”

[ænd; ənd] [weɪf] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ækt] , [ænd; ənd] [pʊt] [tə'geðə(r)] [ðə; ðɪ] [pleɪz] [fɔː(r); fə(r)]

And	Waife	taught	her	to	act	,	and	put	together	the	plays	for
和	妻子	教授	她	到	行为	,	和	放	一起	这	演出	为了

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

而韦夫教她表演，并为她编排剧本。

[ænd; ənd] ['rʌg] [kɔːt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sə'pɔːrts] [weɪf] [wɪð] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [gets] ;

And	Rugge	caught	at	her	;	and	she	supports	Waife	with	what	she	gets	;
和	崎岖	捕捉	在	她	;	和	她	支持	妻子	和	什么	她	获得	;

鲁格抓住了她；她用自己得到的东西供养着韦夫；

[fɔː(r); fə(r)] ['rʌg] ['əʊnli] [gɪvz] [hɪm] [fɔː(r)] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd] [ðæt] [gəʊz] [ɒn] - ['bæki]

for	Rugge	only	gives	him	four	shillings	a	week	,	and	that	goes	on	'	baccy
为了	崎岖	仅有的	给予	他	四	先令	一个	星期	,	和	那	去	在	-	烟草

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] . "

and	such	like	.	"
和	这样的	喜欢	.	"

因为鲁格每周只给他四先令，而这些钱都用来买烟草之类的东西了。

" [sʌtʃ] [laɪk] — [drɪŋk] , [aɪ] [prɪ'zjuːm] ? " [sed] [væns] .

"	Such	like	—	drink	,	I	presume	?	"	said	Vance	.
"	这样的	喜欢	—	喝	,	我	怙	?	"	说	万斯	.

“比如——饮料之类的，我猜是吧？”万斯说道。

" [nəʊ] — [hiː; hi] [doʊnt] [drɪŋk] .

"	No	—	he	don't	drink	.
"	不	—	他	不	喝	.

“不，他不喝酒。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [duː; də] [sməʊk] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] ['lɪt(ə)l] [dʒen'tiːl] [weɪz] [wɪð] [hɪm] ,

But	he	do	smoke	,	and	he	has	little	genteel	ways	with	him	,
但	他	做	抽烟	,	和	他	有	小的	文雅的	方式	和	他	,

但他确实抽烟，而且他抽烟的方式也颇为文雅。

[ænd; ənd] [fɔː(r)] ['ʃɪlɪŋ] [gəʊz] [ɒn] - [ɪm] .

and	four	shillings	goes	on	'	em	.
和	四	先令	去	在	-	呃	.

它们上面放了四先令。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] [ðɪs] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [dʌn] [wel] , [ænd; ənd]

And	they	have	been	about	the	country	this	spring	,	and	done	well	,	and
和	他们	有	到过	关于	这	国家	这	春天	,	和	完毕	出色地	,	和

[naʊ] [ðeɪ] [biː; bi] [hɪə(r)] .

now	they	be	here	.
现在	他们	是	这里	.

今年春天，他们走遍了全国各地，表现出色，现在他们来到这里了。

[bʌt; bət] ['rʌg] [bi'heiv] ['ʃɒkɪŋ] [hɑːd] [tuː; tə] [bəuθ] [ɒn] - [ɪm] :

But	Rugge	behaves	shocking	hard	to	both	on	'	em	:
但	崎岖	行为	令人震惊	难的	到	两个都	在	-	呃	:

但鲁格对他们两人的态度都出奇地强硬：

[ænd; ənd] [aɪ] [doʊnt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [hæz; həz] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [lɔː] , [æz; əz] [hiː; hi] [prɪ'tendz] ,

and	I	don't	believe	he	has	any	right	to	her	in	law	,	as	he	pretends	,
和	我	不	相信	他	有	任何	正确的	到	她	在	法律	,	作为	他	假装	,

我不认为他像他声称的那样，在法律上拥有对她的任何权利。

— ['əʊnli][ə; eɪ][sɔːt][ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['grænfɑːðə(r)][kʊd; kəd][breɪk]
— only a sort of understanding which she and her grandfather could break
— 仅有的 一个 种类 的 理解 哪个 她 和 她 祖父 可以 休息
[ɪf] [ðeɪ] [pliːzd] ;
if they pleased ;
如果 他们 高兴 ;

——这只是一种她和祖父可以随意打破的默契；

[ænd; ənd] [ðæts] [wɒt] [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][duː; də] , [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] ['lɪt(ə)l]['səufi; 'sɔ-]['wɒnts][ðə; ði]
and that's what they wish to do , and that's why little Sophy wants the
和 那就是 什么 他们 希望 到 做 , 和 那就是 为什么 小的 索菲 想要 这
[θriː] [paʊndz] . "
three pounds . "
三 磅 . "

这就是他们想做的，这也是小索菲想要那三英镑的原因。

" [haʊ] ? " [kraɪd]['laɪən(ə)l] , ['iːgəli] .
" How ? " cried Lionel , eagerly .
" 如何 ? " 哭 莱昂内尔 , 急切地 .

“怎么做？”莱昂内尔急切地问道。

" [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [θriː] [paʊndz] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [get] [ə'weɪ] ?
" If they had three pounds could they get away ?
" 如果 他们 有 三 磅 可以 他们 得到 离开 ?

如果他们有三英镑，他们能逃脱吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] , [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] ?
and if they did , how could they live ?
和 如果 他们 做过 , 如何 可以 他们 居住 ?

如果他们真的那样做了，他们该如何生存?

[weə(r)] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [gəʊ] ? "
Where could they go ? "
在哪里 可以 他们 去 ? "

他们能去哪儿呢?

" [ðæts] [ðeə(r)]['siːkrət] .
" That's their secret .
" 那就是 他们的 秘密 .

那是他们的秘密。

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːd] [weɪf] [seɪ] — [ðə; ði][fɜːst] [naɪt] [ðeɪ] [keɪm] [hɪə(r)] — [aɪ][ðæt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][get]
But I heard Waife say — the first night they came here — I that if he could get
但 我 听到 妻子 说 — 这 第一的 夜晚 他们 来了 这里 — 我 那 如果 他 可以 得到
[θriː] [paʊndz] ,
three pounds ,
三 磅 ,

但我听到韦夫说——在他们来这里的第一晚——如果他能弄到三磅，

[hiː; hi][hæd; həd][hɪt][ɒn][ə; eɪ][plæn][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] [laɪk] .
he had hit on a plan to be independent like .
他 有 打 在 一个 计划 到 是 独立的 喜欢 .

他想出了一个让自己独立的计划。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [pʊt][hɪz; ɪz] [bæk] [ʌp] :
I tell you what put his back up :
我 告诉 你 什么 放 他的 后退 向上 :

我告诉你是什么让他恼羞成怒:

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rʌg] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ][ə'gɪn] ,
it was Rugge insisting on his coming on the stage agin ,
它 曾是 崎岖 坚持 在 他的 未来 在 这 阶段 再次 ,

是鲁格坚持要他再次上台。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][dɪd][nɒt] [laɪk][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rek] .

for	he	did	not	like	to	be	seen	such	a	wreck	.
为了	他	做过	不是	喜欢	到	是	已见	这样的	一个	破坏	.

因为他不想被人看到他这副狼狈不堪的样子。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn] ; [ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [kʌt] [ʌp] [ðæt] [pleɪ]

But	he	was	forced	to	give	in	;	and	so	he	contrived	to	cut	up	that	play
但	他	曾是	强制	到	给	在	;	和	所以	他	人为的	到	切	向上	那	玩

- ['stɔːri] ,

-	story	,
-	故事	,

但他被迫让步；于是他设法删改了那出戏剧故事。

[ænd; ənd] [ə'pɪə(r)] ['hɪzself] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] . "

and	appear	hisself	at	the	last	without	speaking	.	"
和	出现	他自己	在	这	最后的	没有	请讲	.	"

最后他亲自现身，一言不发。

" [maɪ] [gʊd] [frend] , " [kraɪd] [jʌŋ] ['laɪən(ə)l] , " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['greɪtli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ]

"	My	good	friend	,	"	cried	young	Lionel	,	"	we	are	greatly	obliged	to	you
"	我的	好的	朋友	,	"	哭	年轻的	莱昂内尔	,	"	我们	是	非常	有义务	到	你

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] ;

for	your	story	;
为了	你的	故事	;

“我的好朋友，”小莱昂内尔喊道，“我们非常感谢你讲述的故事；

[ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [mʌtʃ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['lɪt(ə)l]['səufi; 'sɔ-][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [æt; ət]

and	we	should	much	like	to	see	little	Sophy	and	her	grandfather	at
和	我们	应该	很多	喜欢	到	看	小的	索菲	和	她	祖父	在

[jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

your	house	to	-	morrow	,
你的	房子	到	-	明天	,

我们非常希望明天能见到小索菲和她的爷爷。

— [kæn; kən][wiː; wi] ? "

—	can	we	?	"
—	能	我们	?	"

——我们可以吗?

" ['sɜːt(ə)n] [ʃʊə(r)][juː; jʊ][kæn; kən] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [pleɪz] ['əʊvə(r)] ; [tuː; tə] - [naɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . "

"	Certain	sure	you	can	,	after	the	play's	over	;	to	-	night	,	if	you	like	.	"
"	肯定	当然	你	能	,	后	这	戏剧的	超过	;	到	-	夜晚	,	如果	你	喜欢	.	"

“当然可以，等演出结束后；如果你愿意的话，今晚就可以。”

" [nəʊ] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] : [juː; jʊ] [siː] [maɪ] [frend] [ɪz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][get] [bæk] [naʊ] ; [wiː; wi] [wɪl] [kɔːl]

"	No	,	to	-	morrow	:	you	see	my	friend	is	impatient	to	get	back	now	;	we	will	call
"	不	,	到	-	明天	:	你	看	我的	朋友	是	不耐烦	到	得到	后退	现在	;	我们	将要	称呼

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "

to	-	morrow	.	"
到	-	明天	.	"

“不，明天吧：你知道，我朋友现在急着回去；我们明天再打电话。”

" - [tiː][ɪz][ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [pv; əv][ðeə(r)] [steɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['kɒblə(r)] .

"	'	T	is	the	last	day	of	their	stay	,	"	said	the	Cobbler	.
"	-	T	是	这	最后的	天	的	他们的	停留	,	"	说	这	皮匠	.

“今天是他们逗留的最后一天，”鞋匠说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kænt][biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['seɪfli] [æt; ət][maɪ] [haʊs] [ə'fɔː] [ten] [ə'klɑːk]

"	But	you	can't	be	sure	to	see	them	safely	at	my	house	afore	ten	o'clock
"	但	你	不能	是	当然	到	看	他们	安全	在	我的	房子	之前	十	点钟

[æt; ət] [naɪt] ;

at	night	;
在	夜晚	;

“但是你不能保证在晚上十点之前他们能安全地到我家来；

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] ['rʌg] !

and	not	a	word	to	Rugge	!
和	不是	一个	单词	到	崎岖	!

一个字也没跟鲁格说！

[mʌm] ! "

mum	!	"
妈妈	!	"

妈妈！

" [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] ['rʌg] , " [rɪ'tɜːnd] ['laɪən(ə)l] ; " [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	Not	a	word	to	Rugge	,	"	returned	Lionel	;	"	good	-	night	to	you	.
"	不是	一个	单词	到	崎岖	,	"	返回	莱昂内尔	;	"	好的	-	夜晚	到	你	.

“别跟鲁格说一句话，”莱昂内尔回答道；“晚安。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [left] [ðə; ði] ['kɒblə(r)] [stɪl] ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði] ['maɪlstəʊn] , ['geɪzɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [stɑːz]

"	The	young	men	left	the	Cobbler	still	seated	on	the	milestone	,	gazing	on	the	stars
"	这	年轻的	男人	左边	这	皮匠	仍然	坐着	在	这	里程碑	,	凝视	在	这	明星

[ænd; ənd] ['ruːmineit] .

and	ruminating	.
和	反刍	.

“年轻人离开时，鞋匠仍然坐在里程碑上，凝望着星空，沉思着。

[ðeɪ] [wɔːkt] ['brɪskli] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] .

They	walked	briskly	down	the	road	.
他们	步行	轻快地	向下	这	路	.

他们快步沿着路走去。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][tɔːk] [naʊ] , " [sed] ['laɪən(ə)l] , [ɪn][hɪz; ɪz] [s'ɒftəst] [təʊn] .

"	It	is	I	who	have	had	the	talk	now	,	"	said	Lionel	,	in	his	softest	tone	.
"	它	是	我	WHO	有	有	这	讲话	现在	,	"	说	莱昂内尔	,	在	他的	最柔软	语气	.

“现在是我跟他们谈过了，”莱昂内尔用最柔和的语气说道。

[hiː; hi][wɒz; wəz][bent] [ɒn] ['kəʊksɪŋ] [θriː] [paʊndz] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪtʃə] [frend] ,

He	was	bent	on	coaxing	three	pounds	out	of	his	richer	friend	,
他	曾是	弯曲	在	哄骗	三	磅	出去	的	他的	更富有	朋友	,

他一心想从他那位比较富有的朋友那里套取三英镑。

[ænd; ənd] [ðæt] [mait] [rɪ'kwaɪə(r)][sʌm; səm] ['mænɪdʒmənt] .

and	that	might	require	some	management	.
和	那	可能	要求	一些	管理	.

这可能需要一些管理措施。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][waɪld] ['jʌŋstər] [ɪn]['mɪstə(r)] . [vænsɪz] [prə'feʃn] ,

For	amongst	the	wild	youngsters	in	Mr	.	Vance's	profession	,
为了	在	这	荒野	年轻人	在	先生	.	万斯	职业	,

在范斯先生所处的这个行业里，有不少桀骜不驯的年轻人，

[ðeə(r)][ræn] ['meni] [ə; eɪ][dʒəʊk][æt; ət][ðə; ði] [skɪl] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['pæri] [ɪ'regjələ(r)] [ə'sɔːlts] [ɒn]

there	ran	many	a	joke	at	the	skill	with	which	he	parried	irregular	assaults	on
那里	跑	许多	一个	开玩笑	在	这	技能	和	哪个	他	招架	不规律的	袭击	在

[hɪz; ɪz] [pɜːs] ;

his	purse	;
他的	钱包	;

人们经常拿他巧妙应对各种针对他钱包的突袭开玩笑；

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʒentlmən] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ,

and	that	gentleman	,	with	his	nose	more	than	usually	in	the	air	,
和	那	绅士	,	和	他的	鼻子	更多的	比	通常	在	这	空气	,

而那位先生，比平时更加趾高气扬，

['hævɪŋ] [wʌns] [əb'zɜːvd] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['skɔfə] " [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] ['welkəm] [tuː; tə] ['eni]

having	once	observed	to	such	scoffers	"	that	they	were	quite	welcome	to	any
拥有	一次	观察到	到	这样的	嘲讽者	"	那	他们	是	相当	欢迎	到	任何

[dʒəʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɪk'spens] ,

joke	at	his	expense	,
开玩笑	在	他的	费用	,

他曾对那些嘲笑他的人说过，“他们完全可以随意拿他开玩笑”，

" [ə; eɪ] [wæg] [hæd; həd] [ɪk'skleɪmd] , " [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [ɪk'spens] !

"	a	wag	had	exclaimed	,	"	At	your	expense	!
"	一个	摇摆	有	惊呼	,	"	在	你的	费用	!

一个爱开玩笑的人喊道：“让你付出代价！”

[doʊnt] [fɪə(r)] ; [ɪf] [ə; eɪ] [dʒəʊk] [wɜː(r); wə(r)] [wɜːθ] [ə; eɪ] ['fɑːðɪŋ] , [juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)] [gɪv] [ðæt]

Don't	fear	;	if	a	joke	were	worth	a	farthing	,	you	would	never	give	that
不	害怕	;	如果	一个	开玩笑	是	值得	一个	法辛	,	你	会	绝不	给	那

[pə'mɪʃ(ə)n] .

permission	.
允许	.

别担心；如果一个笑话只值一便士，你肯定不会允许这种事发生。

" [səʊ] [wen] ['laɪən(ə)l] [meɪd] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] [rɪ'mɑːk] ,

"	So	when	Lionel	made	that	innocent	remark	,
"	所以	什么时候	莱昂内尔	制成	那	清白的	评论	,

“所以当莱昂内尔说出那句无意的话时，

[ðə; ði] ['sɒftnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [təʊn] [wɔːnd] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [sneɪk] [ɪn] [ðə; ði] [grɑːs] ,

the	softness	of	his	tone	warned	the	artist	of	some	snake	in	the	grass	,
这	柔软	的	他的	语气	警告	这	艺术家	的	一些	蛇	在	这	草	,

他温和的语气让艺术家意识到草丛里可能藏着一条毒蛇。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['pruːdntli] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

and	he	prudently	remained	silent	.
和	他	谨慎地	剩余	沉默的	.

他明智地保持了沉默。

['laɪən(ə)l] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [stɪl] [s'wiːtər] , [rɪ'piːtɪd] , — " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [aɪ] [huː] [hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ði] [tɔːk] [naʊ]

Lionel	,	in	a	voice	still	sweeter	,	repeated	,	—	"	It	is	I	who	have	all	the	talk	now
莱昂内尔	,	在	一个	嗓音	仍然	更甜	,	重复	,	—	"	它	是	我	WHO	有	全部	这	讲话	现在

! "

!	"
!	"

莱昂内尔用更加甜美的声音重复道：“现在轮到我说话了！”

" ['nætʃ(ə)rəli] , " [ðen] [rɪ'tɜːnd] [væns] , " ['nætʃ(ə)rəli] [juː; jʊ] [hæv; həv] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [juː; jʊ] , [aɪ]

"	Naturally	,	"	then	returned	Vance	,	"	naturally	you	have	,	for	it	is	you	,	I
"	自然	,	"	然后	返回	万斯	,	"	自然	你	有	,	为了	它	是	你	,	我

[sə'spekt] ,

suspect	,
怀疑	,

“当然，”范斯回答道，“你当然有，因为我怀疑就是你。”

[huː] [əˈləʊn] [hæv; həv] [ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [θriː] [paʊndz] [əˈpɪə(r)]

who	alone	have	the	intention	to	pay	for	it	,	and	three	pounds	appear
WHO	独自的	有	这	意图	到	支付	为了	它	,	和	三	磅	出现

[tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [praɪs] .

to	be	the	price	.
到	是	这	价格	.

只有那些打算为此付费的人，而价格似乎是三英镑。

, [eɪ] ? "

Dearish	,	eh	?	"
亲爱的	,	嗯	?	"

亲爱的，是吧?

" [ɑː] , [væns] , [ɪf] [ai] [hæd; həd] [θriː] [paʊndz] ! "

"	Ah	,	Vance	,	if	I	had	three	pounds	!	"
"	啊	,	万斯	,	如果	我	有	三	磅	!	"

“啊，万斯，如果我有三英镑就好了！”

" [tʊʃ] ; [ænd; ənd] [seɪ] [nəʊ] [mɔː(r)] [tɪl] [wiː; wi] [hæv; həv] [sʌp] .

"	Tush	;	and	say	no	more	till	we	have	supped	.
"	屁股	;	和	说	不	更多的	直到	我们	有	喝	.

“呸；等我们吃完晚饭再说吧。”

[ai] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈhʌŋgə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wʊlf] .

I	have	the	hunger	of	a	wolf	.
我	有	这	饥饿	的	一个	狼	.

我像狼一样饥饿。

" [dʒʌst] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nekst] [ˈmaɪlstəʊn] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈtrævələz] [tɜːnd] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [daʊn]

"	Just	in	sight	of	the	next	milestone	the	young	travellers	turned	a	few	yards	down
"	只是	在	视线	的	这	下一个	里程碑	这	年轻的	旅行者	转向	一个	很少	码	向下

[ə; eɪ] [griːn] [leɪn] ,

a	green	lane	,
一个	绿色的	车道	,

“就在即将到达下一个里程碑时，年轻的旅行者们拐进一条绿树成荫的小路，拐了几码远。”

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [smɔːl] [ɪn] [ɒn] [ðə; ði] [bæŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [temz] .

and	reached	a	small	inn	on	the	banks	of	the	Thames	.
和	达到	一个	小的	客栈	在	这	银行	的	这	泰晤士河	.

然后到达了泰晤士河畔的一家小旅馆。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈsɔdʒəːn, ˈsʌ-, səuˈdʒə] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [fjuː] [deɪz] , ['sketʃɪŋ] , ['bəʊtɪŋ] ,

Here	they	had	sojourned	for	the	last	few	days	,	sketching	,	boating	,
这里	他们	有	旅居	为了	这	最后的	很少	天	,	素描	,	划船	,

['rəʊmɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [frɒm; frəm] ['sʌnraɪz] ,

roaming	about	the	country	from	sunrise	,
漫游	关于	这	国家	从	日出	,

他们在这里逗留了几天，写生、划船、从日出到日落四处游玩。

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ˈsʌpə(r)] [ænd; ənd] [bed] [æt; ət] [ˈnaɪtfɔːl] .

and	returning	to	supper	and	bed	at	nightfall	.
和	返回	到	晚餐	和	床	在	黄昏	.

夜幕降临后，大家一起吃晚饭，然后上床睡觉。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [plˈɛzɑːntəst] [ˈlɪt(ə)l] [ɪn] , — [æn; ən] [ˈɑːbə(r)] , [ˈkʌvəd] [wɪð] [ˈhʌnɪsʌkl] ,

It	was	the	pleasantest	little	inn	,	—	an	arbour	,	covered	with	honeysuckle	,
它	曾是	这	最令人愉悦的	小的	客栈	,	—	一个	乔木	,	涵盖	和	金银花	,

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [pɔːtʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈrɪvə(r)] ,

between	the	porch	and	the	river	,
之间	这	门廊	和	这	河	,

那是一家非常宜人的小旅馆——门廊和河流之间有一个被金银花覆盖的凉亭。

— [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] - [boʊts] [mʊrd] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl][ðə; ði] [weɪvz]

—	a	couple	of	pleasure	-	boats	moored	to	the	bank	;	and	now	all	the	waves
—	一个	夫妻	的	乐趣	-	船	系泊	到	这	银行	;	和	现在	全部	这	波浪

['rɪp(ə)lɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

rippling	under	the	moonlight	.
涟漪	在下面	这	月光	.

—岸边停泊着几艘游艇；现在，所有的波浪都在月光下荡漾。

" ['sʌpə(r)] [ænd; ənd] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːbə(r)] , " [kraɪd] [væns] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] , " [heɪ] ,

"	Supper	and	lights	in	the	arbour	,	"	cried	Vance	to	the	waiting	-	maid	,	"	hey	,
"	晚餐	和	灯	在	这	乔木	,	"	哭	万斯	到	这	等待	-	女佣	,	"	嘿	,

['prestəʊ] , [kwɪk] !

presto	,	quick	!
普雷斯托	,	快的	!

“凉亭里有晚餐和灯光，”范斯对侍女喊道，“嘿，快点，快点！”

[waɪl] [wiː; wi] [tɜːn] [ɪn][tuː; tə] [wɒʃ] ['aʊə(r)][hændz] .

while	we	turn	in	to	wash	our	hands	.
尽管	我们	转动	在	到	洗	我们的	双手	.

我们趁机去洗手。

[ænd; ənd] [hɑːk] !

And	hark	!
和	听着	!

听！

[ə; eɪ] [kwɔːt] [dʒʌg][ɒv; əv] [ðæt] ['kæpɪt(ə)l] ['wɪski] - ['tɒdi] .

a	quart	jug	of	that	capital	whiskey	-	toddy	.
一个	夸脱	水壶	的	那	首都	威士忌酒	-	托迪	.

一大壶（约950毫升）的顶级威士忌热饮。

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

"	CHAPTER	IV	.
"	章	第四	.

第四章

['biːɪŋ] [ə; eɪ]['tʃæptə(r)] [ðæt] [lɪŋks] [ðə; ði][pɑːst][tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][baɪ][ðə; ði]['grædʒuəl]

Being	a	chapter	that	links	the	past	to	the	future	by	the	gradual
存在	一个	章	那	链接	这	过去的	到	这	未来	经过	这	逐渐地

作为一个逐步将过去与未来联系起来的章节

[ɪˌluːsɪ'deɪʃn] [ɒv; əv] [ˌæntɪ'siːdənts] .

elucidation	of	antecedents	.
阐明	的	来路	.

阐明前因。

[əʊ] ['weɪsaɪd] [ɪnz] [ænd; ənd] [pə'destriən] ['ræmbl] !

O	wayside	inns	and	pedestrian	rambles	!
哦	路边	旅馆	和	行人	漫谈	!

哦，路边客栈和漫步小径！

[əʊ] ['sʌmə(r)] [naɪts] , ['ʌndə(r)] ['hʌnɪsʌkl] ['ɑːbə(r)] , [ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv] ['stɑːri] [weɪvz] !

O	summer	nights	,	under	honeysuckle	arbours	,	on	the	banks	of	starry	waves	!
哦	夏天	夜晚	,	在下面	金银花	凉亭	,	在	这	银行	的	繁星	波浪	!

哦，夏夜，在金银花树荫下，在星光闪烁的海浪岸边！

[əʊ] [juːθ] , [juːθ] !

O	Youth	,	Youth	!
哦	青年	,	青年	!

青年啊，青年啊！

[væns] ['leidl] [aʊt] [ðə; ði] ['tɒdi] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑː(r)] ; [ðen] ,

Vance	ladled	out	the	toddy	and	lighted	his	cigar	;	then	,
万斯	舀	出去	这	托迪	和	照明	他的	雪茄	;	然后	,

范斯舀了一勺热饮，点燃了雪茄；然后，

['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,

leaning	his	head	on	his	hand	and	his	elbow	on	the	table	,
倾斜	他的	头	在	他的	手	和	他的	弯头	在	这	桌子	,

他用手托着头，手肘撑在桌子上。

[hiː; hi] [lʊkt] [wɪð] [æn; ən] ['ɑːrtɪsts] [aɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['glɑːnsɪŋ] ['rɪvə(r)] .

he	looked	with	an	artist's	eye	along	the	glancing	river	.
他	看起来	和	一个	艺术家的	眼睛	沿着	这	瞥了一眼	河	.

他以艺术家的眼光，沿着波光粼粼的河面眺望。

" ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , " [sed] [hiː; hi] , " [ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['peɪntə(r)] ;

"	After	all	,	"	said	he	,	"	I	am	glad	I	am	a	painter	;
"	后	全部	,	"	说	他	,	"	我	是	高兴的	我	是	一个	画家	;

“毕竟，”他说，“我很高兴我是一名画家；

[ænd; ənd] [ai] [həʊp] [ai] [meɪ] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [wʌn] . "

and	I	hope	I	may	live	to	be	a	great	one	.	"
和	我	希望	我	可能	居住	到	是	一个	伟大的	一	.	"

我希望自己能活到成为伟大的人。

" [nəʊ] [daʊt] , [ɪf] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [wʌn] , " [kraɪd] ['laɪən(ə)l] , [wɪð] ['kɔːdiəl] [sɪn'serəti] .

"	No	doubt	,	if	you	live	,	you	will	be	a	great	one	,	"	cried	Lionel	,	with	cordial	sincerity	.
"	不	怀疑	,	如果	你	居住	,	你	将要	是	一个	伟大的	一	,	"	哭	莱昂内尔	,	和	亲切	诚意	.

“毫无疑问，如果你能活下来，你一定会成为一位伟人，”莱昂内尔真诚地喊道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ai] , [huː] [kæn; kən] ['əʊnli] [dʒʌst] [peɪnt] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pliːz] [maɪ'self] ,

"	And	if	I	,	who	can	only	just	paint	well	enough	to	please	myself	,
"	和	如果	我	,	WHO	能	仅有的	只是	画	出色地	足够的	到	请	我	,

“而我，一个只能勉强画出让自己满意的画作的人，

[faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ə; eɪ] [njuː] [tʃɑːm] [tuː; tə] ['neɪtʃə(r)] — "

find	that	it	gives	a	new	charm	to	Nature	—	"
寻找	那	它	给予	一个	新的	魅力	到	自然	—	"

我发现它赋予了大自然一种新的魅力——

" [kʌt] ['sentɪmənt] , " [kwəʊθ] [væns] , " [ænd; ənd] [gəʊ] [ɒn] . "

"	Cut	sentiment	,	"	quoth	Vance	,	"	and	go	on	.	"
"	切	情绪	,	"	引用	万斯	,	"	和	去	在	.	"

“抛开感伤，”万斯说道，“继续前进。”

" [wɒt] , " [kən'tɪnjuːd] ['laɪən(ə)l] , [ˌʌn'tʃɪld] [baɪ] [ðə; ði] [əd'mɒnɪtri] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

"	What	,	"	continued	Lionel	,	unchilled	by	the	admonitory	interruption	,
"	什么	,	"	持续	莱昂内尔	,	未冷藏	经过	这	告诫性的	中断	,

“什么？”莱昂内尔继续说道，丝毫没有被这番训斥性的打断所影响。

" [mʌst; məst] [juː; jʊ] [fiːl] [huː] [kæn; kən] [fɪks] [ə; eɪ] ['feɪdɪŋ] ['sʌnʃaɪn] — [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [feɪs] — [ɒn] [ə; eɪ] [skræp] [ɒv; əv] ['kænvəs] ,

"	must	you	feel	who	can	fix	a	fading	sunshine	—	a	fleeting	face	—	on	a	scrap	of	canvas	,
"	必须	你	感觉	WHO	能	使固定	一个	褪色	阳光	—	一个	转瞬即逝	脸	—	在	一个	废料	的	帆布	,

“你必须觉得自己能够将消逝的阳光——转瞬即逝的容颜——定格在一块画布碎片上吗？”

[ænd; ənd] [seɪ] - ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['bjuːti] , [lɪv; laɪv] [ðeə(r)] [fər'evə(r)] ! -

and	say	'	Sunshine	and	Beauty	,	live	there	forever	!	'
和	说	-	阳光	和	美丽	,	居住	那里	永远	!	-

然后说："阳光与美丽，永远住在那里吧！"

" [væns] . — " [fər'evə(r)] !

"	VANCE	.	—	"	Forever	!
"	万斯	.	—	"	永远	!

"VANCE.——"永远！

[nəʊ] !

no	!
不	!

不！

['kʌləs] ['perɪʃ] , ['kænvəs] [rɒts] .

Colours	perish	,	canvas	rots	.
颜色	沦	,	帆布	腐烂	.

颜料会褪色，画布会腐烂。

[wɒt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɒv; əv] ['zuːksɪs] ?

What	remains	to	us	of	Zeuxis	?
什么	遗迹	到	我们	的	泽克西斯	?

泽克西斯还给我们留下了什么?

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['prɪtɪli] [sed] [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pəʊ'etɪk] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prə'feʃn] ;

Still	it	is	prettily	said	on	behalf	of	the	poetic	side	of	the	profession	;
仍然	它	是	漂亮	说	在	代表	的	这	诗意的	边	的	这	职业	;

不过，从诗歌创作的角度来看，这话说得挺优美的；

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [prə'zeɪɪk] [wʌn] ; — [wiːl; wil] [blɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .

there	is	a	prosaic	one	;	—	we'll	blink	it	.
那里	是	一个	平淡无奇	一	;	—	出色地	眨	它	.

有一个很普通的例子；——我们会忽略它。

[jes] ; [ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['peɪntə(r)] .

Yes	;	I	am	glad	to	be	a	painter	.
是的	;	我	是	高兴的	到	是	一个	画家	.

是的，我很高兴能成为一名画家。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [kætʃ] [ðə; ði] ['fiːvə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['kɔːlɪŋ] .

But	you	must	not	catch	the	fever	of	my	calling	.
但	你	必须	不是	抓住	这	发烧	的	我的	呼叫	.

但你千万不要被我召唤的狂热所感染。

[jɔː(r); jə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] [wʊd] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ai] [hæd; həd] [meɪd] [juː; jʊ]

Your	poor	mother	would	never	forgive	me	if	she	thought	I	had	made	you
你的	贫穷的	母亲	会	绝不	原谅	我	如果	她	想法	我	有	制成	你

[ə; eɪ] ['dɔːbə] [baɪ] [maɪ] [ɪg'zɑːmp(ə)l] .

a	dauber	by	my	example	.
一个	涂抹者	经过	我的	例子	.

如果你可怜的母亲认为我以身作则把你变成了一个笨蛋，她永远不会原谅我的。

" ['laɪən(ə)l] (['gluːmɪli]) . — " [nəʊ] .

"	LIONEL	(	gloomily	)	.	—	"	No	.
"	莱昂内尔	(	阴郁地	)	.	—	"	不	.

"莱昂内尔（沮丧地）——"不。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['peɪntə(r)] !

I	shall	not	be	a	painter	!
我	将	不是	是	一个	画家	!

我不会成为一名画家！

[bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][aɪ][biː; bi] ?

But	what	can	I	be	?
但	什么	能	我	是	?

但我又能成为什么样的人呢?

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ]['evə(r)] [bɪld] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑːslz] [aɪ][hæv; həv] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ?

How	shall	I	ever	build	on	the	earth	one	of	the	castles	I	have	built	in	the	air	?
如何	将	我	曾经	建造	在	这	地球	一	的	这	城堡	我	有	建造	在	这	空气	?

我如何在地上建造我在空中建造的城堡呢?

[feɪm] [lʊks] [səʊ][fɑː(r)] , — ['fɔːtʃuːn] [səʊ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

Fame	looks	so	far	,	—	Fortune	so	impossible	.
名声	看起来	所以	远的	,	—	财富	所以	不可能的	.

名利遥不可及，财富也难以企及。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em][bent] [ə'pɒn] " (['spiːkɪŋ] [wɪð] [nɪt] [braʊ] [ænd; ənd] [klentʃt] [tiːθ]) ,

But	one	thing	I	am	bent	upon	"	(	speaking	with	knit	brow	and	clenched	teeth	)	,
但	一	事物	我	是	弯曲	之上	"	(	请讲	和	针织	眉头	和	紧握	牙齿	)	,

但我决心要做一件事"(他皱着眉头，咬着牙说道)。

" [aɪ] [wɪl] [geɪn] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendəns] ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd] [sə'pɔːt] [maɪ] ['mʌðə(r)] .

"	I	will	gain	an	independence	somehow	,	and	support	my	mother	.
"	我	将要	获得	一个	独立	不知何故	,	和	支持	我的	母亲	.

“我一定会想办法获得经济独立，并赡养我的母亲。”

" [væns] . — " [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪz] [sə'pɔːrtɪd] : [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] ['penʃ(ə)n] —

"	VANCE	.	—	"	Your	mother	is	supported	:	she	has	the	pension	—
"	万斯	.	—	"	你的	母亲	是	有	:	她	有	这	养老金	—

万斯——“你母亲有人照顾：她有养老金——”

" ['laɪən(ə)l] . — " [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kæptɪnz] ['wɪdəʊ] ;

"	LIONEL	.	—	"	Of	a	captain's	widow	;
"	莱昂内尔	.	—	"	的	一个	船长的	寡妇	;

“莱昂内尔——一位船长的遗孀;

[ænd; ənd] " ([hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [flʌʃt] [tʃiːk]) " [ə; eɪ] [fɜːst] [flɔː(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lets] [tuː; tə] ['lɔdʒə]

and	"	(	he	added	with	a	flushed	cheek	)	"	a	first	floor	that	she	lets	to	lodgers
和	"	(	他	额外	和	一个	酡	脸颊	)	"	一个	第一的	地面	那	她	让我们	到	房客

.

:

.

“而且，”他脸颊泛红地补充道，“还有一楼，她出租给房客。”

" [væns] . — " [nəʊ] [ʃeɪm] [ɪn] [ðæt] !

"	VANCE	.	—	"	No	shame	in	that	!
"	万斯	.	—	"	不	耻辱	在	那	!

“万斯——”这没什么可耻的!

[pɪəz] [let] ['haʊzɪz] ; [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] , ['prɪnsɪz] [let] [nɒt] ['əʊnli] [fɜːst] [flɔːz] ,

Peers	let	houses	;	and	on	the	Continent	,	princes	let	not	only	first	floors	,
同龄人	让	房屋	;	和	在	这	大陆	,	王子们	让	不是	仅有的	第一的	楼层	,

贵族们出租房屋；而在欧洲大陆，王子们不仅出租一楼，

[bʌt; bət] [fɪfθ] [ænd; ənd] [sɪksθ] [flɔːz] , [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['ætik] [ænd; ənd] ['seləz] .

but	fifth	and	sixth	floors	,	to	say	nothing	of	attics	and	cellars	.
但	第五	和	第六	楼层	,	到	说	没有什么	的	阁楼	和	地窖	.

但还有五楼和六楼，更不用说阁楼和地下室了。

[ɪn] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] , [frend] ['laɪən(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə][get] [tʃeɪft] [æt; ət] ['evri]
In beginning the world , friend Lionel , if you don't wish to get chafed at every
在 开始 这 世界 , 朋友 莱昂内尔 , 如果 你 不 希望 到 得到 擦伤 在 每一个
[tɜːn] ,
turn ,
转动 ,

朋友莱昂内尔，在创世之初，如果你不想处处碰壁，

[fəʊld][ʌp][jɔː(r); jə(r)][praɪd] ['keəfəli] , [pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)] [lɒk] [ænd; ənd] [kiː] ,
fold up your pride carefully , put it under lock and key ,
折叠 向上 你的 自豪 小心 , 放 它 在下面 锁 和 钥匙 ,

把你的骄傲小心地折叠起来，锁起来。

[ænd; ənd]['əʊnli][let][ˌaɪ 'tiː][aʊt][tuː; tə][eə(r)][ə'pɒn][grænd] [ə'keɪʒnz] .
and only let it out to air upon grand occasions .
和 仅有的 让 它 出去 到 空气 之上 盛大 场合 .

只有在重大场合才会放出去通风。

[praɪd][ɪz][ə; eɪ] ['gɑːmənt] [ɔːl] [stɪf] [brə'keɪd] [ˌaʊt'saɪd] ,
Pride is a garment all stiff brocade outside ,
自豪 是 一个 服装 全部僵硬的 锦缎 外部 ,

骄傲就像一件外表僵硬的锦缎外衣，

[ɔːl] ['greɪtɪŋ] ['sækklɒθ] [ɒn][ðə; ði][saɪd][nekst][tuː; tə][ðə; ði][skɪn] .
all grating sackcloth on the side next to the skin .
全部 格栅 麻布 在 这 边 下一个 到 这 皮肤 .

紧贴皮肤的一侧全是粗糙的粗麻布。

['iːv(ə)n] [kɪŋz] [doʊnt][weə(r)][ðə; ði] - [ɪk'sept] [æt; ət][ə; eɪ][ˌkɒrə'neɪʃ(ə)n] .
Even kings don't wear the dalmaticum except at a coronation .
甚至 国王 不 穿 这 - 除了 在 一个 加冕礼 .

即使是国王，也只有在加冕典礼上才会穿达尔玛提库姆长袍。

[ˌɪndɪ'pendəns] [juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)] ; [gʊd] .
Independence you desire ; good .
独立 你 欲望 ; 好的 .

你渴望独立；很好。

[bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [dɪ'pendənt] [naʊ] ?
But are you dependent now ?
但 是 你 依赖 现在 ?

但你现在有依赖性吗?

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][æn; ən] ['eksələnt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]
Your mother has given you an excellent education , and you have
你的 母亲 有 给定 你 一个 出色的 教育 , 和 你 有
[ɔːl'redi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['prɒfɪt] .
already put it to profit .
已经 放 它 到 利润 .

你母亲给了你良好的教育，而你已经从中受益匪浅。

[maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , " ['ædɪd] [væns] , [wɪð] [ʌn'juːʒuəl] [wɔːmθ] , " [aɪ] ['ɒnə(r)] [juː; jʊ] ; [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ]
My dear boy , " added Vance , with unusual warmth , " I honour you ; at your age
我的 亲爱的 男生 , " 额外 万斯 , 和 异常 温暖 , " 我 荣誉 你 ; 在 你的 年龄
,
,
,

“我亲爱的孩子，”范斯语气中带着异乎寻常的热情补充道，“我敬重你；在你这个年纪，

[ɒn] ['liːvɪŋ] [skuːl] , [tuː; tə][hæv; həv] [ʃʌt] [jɔː'self] [ʌp] , [trænz'leɪtɪd] [griːk] [ænd; ənd]['lætɪn][pə(r)]

on	leaving	school	,	to	have	shut	yourself	up	,	translated	Greek	and	Latin	per
在	离开	学校	,	到	有	关闭	你自己	向上	,	翻译	希腊语	和	拉丁	每

[ʃiːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bʊkselə(r)] ,

sheet	for	a	bookseller	,
床单	为了	一个	书商	,

离开学校后，我把自己封闭起来，为书商翻译希腊语和拉丁语，每页一张。

[æt; ət] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['vælɪts] ['weɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['baɪɪŋ]

at	less	than	a	valet's	wages	,	and	all	for	the	purpose	of	buying
在	较少的	比	一个	代客泊车员	工资	,	和	全部	为了	这	目的	的	购买

['kʌmfət] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ;

comforts	for	your	mother	;
舒适	为了	你的	母亲	;

收入甚至低于男仆的工资，而且这一切都是为了给你的母亲买些舒适的东西；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [paʊndz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [p'ɒkɪts] ,

and	having	a	few	pounds	in	your	own	pockets	,
和	拥有	一个	很少	磅	在	你的	自己的	口袋	,

而且自己口袋里还有几英镑，

[tuː; tə] [rəʊv] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] ['hɒlədeɪ] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [peɪ] [jɔː(r); jə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kɒsts] !

to	rove	your	little	holiday	with	me	and	pay	your	share	of	the	costs	!
到	漫游	你的	小的	假期	和	我	和	支付	你的	分享	的	这	成本	!

来和我一起度过你的小假期，并支付你那份费用吧!

[ɑː] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['enədʒi] [ænd; ənd]['spɪrɪt][ænd; ənd][laɪf][ɪn][ɔːl] [ðæt] , ['laɪən(ə)l] ,

Ah	,	there	are	energy	and	spirit	and	life	in	all	that	,	Lionel	,
啊	,	那里	是	活力	和	精神	和	生活	在	全部	那	,	莱昂内尔	,

啊，莱昂内尔，这一切都充满了活力、精神和生命力。

[wɪtʃ] [wɪl] [faʊnd] [ə'pɒn] [rɒk] [sʌm; səm]['kɑːs(ə)l][æz; əz] [faɪn] [æz; əz] ['eni] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪlt] [ɪn][eə(r)] .

which	will	found	upon	rock	some	castle	as	fine	as	any	you	have	built	in	air	.
哪个	将要	成立	之上	岩石	一些	城堡	作为	美好的	作为	任何	你	有	建造	在	空气	.

你会发现，在岩石上会建起一座城堡，它和你在空中建造的任何城堡一样精美。

[jɔː(r); jə(r)][hænd] , [maɪ] [bɔɪ] .

Your	hand	,	my	boy	.
你的	手	,	我的	男生	.

孩子，你的手。

" [ðɪs] [bɜːst] [wɒz; wəz][səʊ] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ðɪ] ['præktɪkl] ['draɪnəs] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ][mɔː(r)] ['ʌŋktʃuəs]

"	This	burst	was	so	unlike	the	practical	dryness	,	or	even	the	more	unctuous
"	这	爆裂	曾是	所以	与此不同	这	实际的	干燥	,	或者	甚至	这	更多的	油润的

['hjuːmə(r)] , [ɒv; əv] [fræŋk] [væns] ,

humour	,	of	Frank	Vance	,
幽默	,	的	坦率	万斯	,

“这种爆发与弗兰克·万斯务实的冷峻，甚至与他那种油腔滑调的幽默都截然不同。”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['laɪən(ə)l][baɪ] [sə'praɪz] ,

that	it	took	Lionel	by	surprise	,
那	它	采取	莱昂内尔	经过	惊喜	,

这让莱昂内尔感到意外。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fɔːltəd] [æz; əz][hiː; hi] [prest] [ðə; ðɪ][hænd] [held] [aʊt] [tuː; tə][hɪm] .

and	his	voice	faltered	as	he	pressed	the	hand	held	out	to	him	.
和	他的	嗓音	犹豫不决	作为	他	按下	这	手	握住	出去	到	他	.

他握住伸向他的手，声音颤抖起来。

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , " [aɪ][doʊnt] [dɪ'zɜːv] [jɔː(r); jə(r)] [preɪz] , [væns] ,

He	answered	,	"	I	don't	deserve	your	praise	,	Vance	,
他	回答	,	"	我	不	应得	你的	称赞	,	万斯	,

他回答说：“我不配得到你的赞扬，万斯。”

[ænd; ənd][ai][fɪə(r)][ðə; ði][praɪd][juː; jʊ][tel][ˌem ˈiː][tuː; tə][pʊt][ˈʌndə(r)][lɒk][ænd; ənd][kiː][hæz; həz][ðə; ði]

and	I	fear	the	pride	you	tell	me	to	put	under	lock	and	key	has	the
和	我	害怕	这	自豪	你	告诉	我	到	放	在下面	锁	和	钥匙	有	这

[ˈlɑːdʒə(r)][ʃeə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈmerɪt][juː; jʊ][əˈskraɪb][tuː; tə][ˈbetə(r)][ˈmoʊtɪvz] .

larger	share	of	the	merit	you	ascribe	to	better	motives	.
更大的	分享	的	这	优点	你	归咎于	到	更好的	动机	.

我担心，你让我锁起来的骄傲，其实比你认为的更高尚的动机更有价值。

[ˌɪndɪˈpendənt] ?

Independent	?
独立的	?

独立的?

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

[ai][hæv; həv][ˈnevə(r)][biːn][səʊ] .

I	have	never	been	so	.
我	有	绝不	到过	所以	.

我从未如此过。

" [væns] . — " [wel] , [juː; jʊ][dɪˈpend][ɒn][ə; eɪ][ˈpeərənt] : [huː] , [æt; ət][ˌsev(ə)nˈtiːn] [dʌz] [nɒt] ?

"	VANCE	.	—	"	Well	,	you	depend	on	a	parent	:	who	,	at	seventeen	does	not	?
"	万斯	.	—	"	出色地	,	你	依赖	在	一个	父母	:	WHO	,	在	十七	做	不是	?

万斯——“嗯，你得依赖父母：哪个十七岁的人不依赖父母呢？”

" [ˈlaɪən(ə)l] . — " [ai][dɪd][nɒt] [miːn] [maɪ][ˈmʌðə(r)] ; [ɒv; əv] [kɔːs] ,

"	LIONEL	.	—	"	I	did	not	mean	my	mother	;	of	course	,
"	莱昂内尔	.	—	"	我	做过	不是	意思是	我的	母亲	;	的	课程	,

莱昂内尔——“我指的当然不是我的母亲，

[ai][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][tuː] [praʊd][tuː; tə][teɪk] [ˈbenɪfɪts][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

I	could	not	be	too	proud	to	take	benefits	from	her	.
我	可以	不是	是	也	自豪的	到	拿	好处	从	她	.

我不能因为自尊心太强而拒绝接受她的好处。

[bʌt; bət][ðə; ði][truːθ][ɪz][ˈsɪmpli] [ðɪs] — , [maɪ][ˈfɑːðə(r)][hæd; həd][ə; eɪ][rɪˈleɪʃ(ə)n] , [nɒt] [ˈveri] [nɪə(r)] , [ɪnˈdiːd]

But	the	truth	is	simply	this	—	,	my	father	had	a	relation	,	not	very	near	,	indeed
但	这	真相	是	简单地	这	—	,	我的	父亲	有	一个	关系	,	不是	非常	靠近	,	的确

,

,

,

但事实是这样的——我父亲确实有一个亲戚，虽然关系并不亲近。

— [ə; eɪ][ˈkʌz(ə)n] , [æt; ət][əˈbaʊt][æz; əz][ˈdɪstənt][ə; eɪ] [rɪˈmuːv] , [ai][ˈfænsi] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈkʌz(ə)n] [wel]

—	a	cousin	,	at	about	as	distant	a	remove	,	I	fancy	,	as	a	cousin	well
—	一个	表哥	,	在	关于	作为	遥远	一个	消除	,	我	想要	,	作为	一个	表哥	出色地

[kæn; kən][biː; bi] .

can	be	.
能	是	.

——一位表亲，我想，这大概是表亲之间最远的距离了。

[tuː; tə] [ðɪs] [ˈdʒentlmən] [maɪ][ˈmʌðə(r)] [rəʊt] [wen] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ˈfɑːðə(r)][daɪd] ; [ænd; ənd][hiː; hi]

To	this	gentleman	my	mother	wrote	when	my	poor	father	died	;	and	he
到	这	绅士	我的	母亲	写道	什么时候	我的	贫穷的	父亲	死亡	;	和	他

[wɒz; wəz] [ˈdʒenərəs] ,

was	generous	,
曾是	慷慨的	,

我母亲在我可怜的父亲去世时写信给这位先生；他非常慷慨。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hiː; hi] [huː] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['skuːlɪŋ] .

for	it	is	he	who	paid	for	my	schooling	.
为了	它	是	他	WHO	有薪酬的	为了	我的	学校教育	.

因为是他资助我上学的。

[ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðɪs] [tɪl] ['veri] ['leɪtli] .

I	did	not	know	this	till	very	lately	.
我	做过	不是	知道	这	直到	非常	最近	.

我直到最近才知道这件事。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ɪn'diːd] ,

I	had	a	vague	impression	,	indeed	,
我	有	一个	模糊的	印象	,	的确	,

我确实有过一种模糊的印象。

[ðæt] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd] ['welθi] ['kɪnzmən] [huː] [tʊk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌem 'iː] ,

that	I	had	a	powerful	and	wealthy	kinsman	who	took	an	interest	in	me	,
那	我	有	一个	强大的	和	富裕	亲属	WHO	采取	一个	兴趣	在	我	,

我有一位权势显赫、家财万贯的亲戚，他对我很关心。

[bʌt; bət] [huːm] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] .

but	whom	I	had	never	seen	.
但	谁	我	有	绝不	已见	.

但我从未见过他。

" [væns] . — " ['nevə(r)] [siːn] ?

"	VANCE	.	—	"	Never	seen	?
"	万斯	.	—	"	绝不	已见	?

“万斯——”从未见过?

" ['laɪən(ə)l] . — " [nəʊ] .

"	LIONEL	.	—	"	No	.
"	莱昂内尔	.	—	"	不	.

“莱昂内尔——”编号。

[ænd; ənd][hɪə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði] [stɪŋ] .

And	here	comes	the	sting	.
和	这里	来	这	蜇	.

刺痛感来了。

[ɒn] ['liːvɪŋ] [skuːl] [lɑːst] ['krɪsməs] , [maɪ] ['mʌðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,

On	leaving	school	last	Christmas	,	my	mother	,	for	the	first	time	,
在	离开	学校	最后的	圣诞节	,	我的	母亲	,	为了	这	第一的	时间	,

去年圣诞节离开学校时，我母亲第一次.....

[təʊld][ˌem 'iː][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv][maɪ] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [tuː; tə] [ðɪs] ['benɪfæktə(r)] ,

told	me	the	extent	of	my	obligations	to	this	benefactor	,
讲述	我	这	程度	的	我的	义务	到	这	恩人	,

他告诉我我对这位恩人负有的义务范围，

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [nəʊ] [maɪ] [əʊn] [tʃɔɪs] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ]

and	informed	me	that	he	wished	to	know	my	own	choice	as	to	a
和	知情的	我	那	他	希望	到	知道	我的	自己的	选择	作为	到	一个

[prə'feʃn] ,

profession	,
职业	,

并告诉我他想知道我个人对职业的选择，

— [ðæt] [ɪf] [ai] [prɪ'fɜːd] [tʃɜːtʃ] [ɔː(r)][bɑː(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [meɪn'teɪn] [ˌem 'iː][æt; ət] ['kɒlɪdʒ] .

—	that	if	I	preferred	Church	or	Bar	,	he	would	maintain	me	at	college	.
—	那	如果	我	首选	教会	或者	酒吧	,	他	会	维持	我	在	大学	.

—如果我更喜欢教会或律师，他会让我继续上大学。

" [væns] . — " ['bɒdi] [əʊ] - [ˌem 'iː] !
" VANCE . — " Body o ' me !
" 万斯 . — " 身体 o - 我 !

“VANCE.—“我的身体！

[wɛrz] [ðə; ði] [stɪŋ] [ɪn] [ðæt] ?
where's the sting in that ?
在哪里? 这 蜇 在 那 ?

这有什么刺痛感可言?

[help] [jɔːˈself] [tuː; tə] ['tɒdi] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [teɪk] [mɔː(r)]['dʒiːniəl] [vˈjuːz] [ɒv; əv] [laɪf] .
Help yourself to toddy , my boy , and take more genial views of life .
帮助 你自己 到 托迪 , 我的 男生 , 和 拿 更多的 和蔼可亲 浏览 的 生活 .

孩子，自己喝点热饮吧，用更平和的心态看待生活。

" ['laɪən(ə)l] . — " [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [hɜːd] [ˌem 'iː][aʊt] .
" LIONEL . — " You have not heard me out .
" 莱昂内尔 . — " 你 有 不是 听到 我 出去 .

莱昂内尔——你根本没听我说完。

[ai] [ðen] [ɑːskt] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['bɛn.əˌfæk.tərz] ['lɛtəz] ; [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə(r)] ,
I then asked to see my benefactor's letters ; and my mother ,
我 然后 问 到 看 我的 恩人的 信件 ; 和 我的 母亲 ,

然后我要求查看恩人的信件；还有我的母亲，

[ʌnˈkɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði][peɪn][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə][ɪnˈflɪkt] , [ʃəʊd] [ˌem 'iː][nɒt]['əʊnli][ðə; ði][lɑːst]
unconscious of the pain she was about to inflict , showed me not only the last
无意识 的 这 疼痛 她 曾是 关于 到 造成 , 显示 我 不是 仅有的 这 最后的
[wʌn] ,
one ,
一 ,

她丝毫没有意识到自己即将造成的痛苦，不仅向我展示了最后一个，

[bʌt; bət][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [frɒm; frəm][hɪm] .
but all she had received from him .
但 全部 她 有 已收到 从 他 .

但她从他那里得到的一切。

[əʊ] , [væns] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['terəb(ə)l] , [ðəʊz] ['lɛtəz] !
Oh , Vance , they were terrible , those letters !
哦 , 万斯 , 他们 是 糟糕的 , 那些 信件 !

哦，万斯，那些信写得太糟糕了！

[ðə; ði][fɜːst][bɪˈgæn][baɪ][ə; eɪ][draɪ] [ˌækwiˈes(ə)ns] [ɪn][ðə; ði][kleɪmz] [ɒv; əv] ['kɪndrəd] ,
The first began by a dry acquiescence in the claims of kindred ,
这 第一的 开始 经过 一个 干燥 默认 在 这 索赔 的 亲属 ,

第一种情况始于对亲属主张的冷漠默许，

[ə; eɪ] [kɜːt] [prəˈpəʊz(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [maɪ] ['skuːlɪŋ] ; [bʌt; bət][nɒt][wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] ,
a curt proposal to pay my schooling ; but not one word of kindness ,
一个 简短 提议 到 支付 我的 学校教育 ; 但 不是 一 单词 的 仁慈 ,

他冷冰冰地提出要资助我的学费；但连一句安慰的话都没有。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stɜːn] [prəˈvaɪzəʊ] [ðæt] [ðə; ði]['raɪtə(r)][wɒz; wəz]['nevə(r)][tuː; tə] [siː] [nɔː(r)][hɪə(r)][frɒm; frəm]
and a stern proviso that the writer was never to see nor hear from
和 一个 船尾 但书 那 这 作家 曾是 绝不 到 看 也不 听到 从
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

并附加一个严厉的条件：作者永远不能见到我，也不能收到我的任何消息。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [nəʊ]['grætɪtjuːd] ; [hiː; hi] [ˌdisbi'liːv] [ɪn][ɔːl] [prə'feʃnz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	wanted	no	gratitude	;	he	disbelieved	in	all	professions	of	it	.
他	通缉	不	感激	;	他	不相信	在	全部	职业	的	它	.

他不需要任何感激之情；他不相信任何形式的感激。

[hɪz; ɪz] ['feɪvəz] [wʊd] [siːs] [ɪf] [ai] [mə'lest] [hɪm] .

His	favours	would	cease	if	I	molested	him	.
他的	恩惠	会	停止	如果	我	性骚扰	他	.

如果我骚扰他，他就不会再恩待我了。

- [mə'lest] - [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːd] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bred] [θrəʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][dɒg] .

'	Molested	'	was	the	word	;	it	was	bread	thrown	to	a	dog	.
-	性骚扰	-	曾是	这	单词	;	它	曾是	面包	抛掷	到	一个	狗	.

“骚扰”这个词用得恰到好处；那是一块扔给狗的面包。

" [væns] . — " [tʌt] !

"	VANCE	.	—	"	Tut	!
"	万斯	.	—	"	图坦卡蒙	!

“VANCE.—”啧！

['əʊnli][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mænz] [ˌeksen'trɪsəti] .

Only	a	rich	man's	eccentricity	.
仅有的	一个	富有的	男人的	古怪	.

只有富人才会有这种怪癖。

[ə; eɪ]['bætʃələ(r)] , [ai] [prɪ'zjuːm] ?

A	bachelor	,	I	presume	?
一个	学士	,	我	怙	?

我猜你是单身汉吧?

" ['laɪən(ə)l] . — " [maɪ] ['mʌðə(r)] [sez] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['mærid] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)] .

"	LIONEL	.	—	"	My	mother	says	he	has	been	married	,	and	is	a	widower	.
"	莱昂内尔	.	—	"	我的	母亲	说道	他	有	到过	已婚	,	和	是	一个	鳏夫	.

“莱昂内尔——”我母亲说他结过婚，现在是鳏夫。

" [væns] . — " ['eni] ['tʃɪldrən] ?

"	VANCE	.	—	"	Any	children	?
"	万斯	.	—	"	任何	孩子们	?

“万斯——”有孩子吗?

" ['laɪən(ə)l] . — " [maɪ] ['mʌðə(r)] [sez] [nʌn] ['lɪvɪŋ] ; [bʌt; bət][ai] [nəʊ] ['lɪt(ə)l][ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fæməli] .

"	LIONEL	.	—	"	My	mother	says	none	living	;	but	I	know	little	or	nothing	about	his	family	.
"	莱昂内尔	.	—	"	我的	母亲	说道	没有任何	活的	;	但	我	知道	小的	或者	没有什么	关于	他的	家庭	.

“莱昂内尔——”我母亲说他家已经没有活人了；但我对他家的情况知之甚少，甚至一无所知。

" [væns] [lʊkt] [wɪð] [kiːn] ['skruːtəni]['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪfrend] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz] ,

"	Vance	looked	with	keen	scrutiny	into	the	face	of	his	boyfriend	,	and	,	after	a	pause	,
"	万斯	看起来	和	敏锐的	审查	进入	这	脸	的	他的	男朋友	,	和	,	后	一个	暂停	,

“范斯仔细地打量着他男友的脸，停顿片刻后，

[sed] , ['draɪli] , — " [pleɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['paɪkstɑːf] .

said	,	drily	,	—	"	Plain	as	a	pikestaff	.
说	,	干巴巴地	,	—	"	清楚的	作为	一个	长矛	.

他冷冷地说：“朴素得像根长矛。”

[jɔː(r); jə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [men] [huː] , ['hævɪŋ] [nəʊ] ['tʃɪldrən] ,

Your	relation	is	one	of	those	men	who	,	having	no	children	,
你的	关系	是	一	的	那些	男人	WHO	,	拥有	不	孩子们	,

你的亲戚是那种没有孩子的男人之一，

[sə'spekt] [ænd; ənd] [dred] [ðə; ðɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [æn; ən] [eə(r)] [prɪ'zʌmptɪv] ; [ænd; ənd] [wɒt] [hæz; həz]

suspect	and	dread	the	attention	of	an	heir	presumptive	;	and	what	has
怀疑	和	恐惧	这	注意力	的	一个	继承人	推定	;	和	什么	有

[meɪd] [ðɪs] [stɪŋ] ,

made	this	sting	,
制成	这	蜇	,

怀疑并惧怕推定继承人的关注；而是什么让这种关注如此刺痛人心?

[æz; əz] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , ['kiːnə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪz] — ['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] — [ɪz] [ɪn] [sʌm; səm] ['sɪli] [wɜːdz] [ɒv; əv]

as	you	call	it	,	keener	to	you	is	—	pardon	me	—	is	in	some	silly	words	of
作为	你	称呼	它	,	更敏锐	到	你	是	—	赦免	我	—	是	在	一些	愚蠢的	字	的

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ,

your	mother	,
你的	母亲	,

正如你所说的，对你来说更敏锐——恕我直言——用你母亲一些愚蠢的话来说，

[huː] , [ɪn] ['ʃəʊɪŋ] [juː; jʊ] [ðə; ðɪ] ['lɛtəz] , [hæz; həz] [hint] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [ðæt] [eə(r)] [juː; jʊ] [maɪt]

who	,	in	showing	you	the	letters	,	has	hinted	to	you	that	that	heir	you	might
WHO	,	在	显示	你	这	信件	,	有	暗示	到	你	那	那	继承人	你	可能

[biː; bi] ,

be	,
是	,

他给你看这些信件时，暗示你可能就是那个继承人。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [sə'fɪʃntli] ['plaɪənt] [ænd; ənd] [səb'sɜːviənt] .

if	you	were	sufficiently	pliant	and	subservient	.
如果	你	是	足够	柔韧的	和	顺从的	.

如果你足够顺从和服从。

[ˌeɪ 'em] [aɪ] [nɒt] [raɪt] ?

Am	I	not	right	?
是	我	不是	正确的	?

难道我说得不对吗?

" ['laɪən(ə)l] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'plaɪ] .

"	Lionel	hung	his	head	,	without	reply	.
"	莱昂内尔	悬挂	他的	头	,	没有	回复	.

莱昂内尔低下了头，没有回答。

[væns] (['tʃɪrɪŋli]) . — " [səʊ] , [səʊ] ; [nəʊ] [greɪt] [hɑːm] [æz; əz] [jet] .

VANCE	(	cheeringly	)	.	—	"	So	,	so	;	no	great	harm	as	yet	.
万斯	(	令人欣慰地	)	.	—	"	所以	,	所以	;	不	伟大的	伤害	作为	然而	.

VANCE（高兴地）——“还好，还好；目前还没有造成太大的伤害。”

[ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [fɜːst] ['letə(r)] .

Enough	of	the	first	letter	.
足够的	的	这	第一的	信	.

第一封信就到此为止吧。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [lɑːst] ?

What	was	the	last	?
什么	曾是	这	最后的	?

最后一个是什么?

" ['laɪən(ə)l] . — " [stɪl] [mɔː(r)] [ə'fensɪv] .

"	LIONEL	.	—	"	Still	more	offensive	.
"	莱昂内尔	.	—	"	仍然	更多的	进攻	.

“莱昂内尔——”更具攻击性。

[hiː; hi] , [ðɪs] ['kɪnzmən] , [ðɪs] ['peɪtrən] ,

He	,	this	kinsman	,	this	patron	,
他	,	这	亲属	,	这	赞助人	,

他，这位亲戚，这位赞助人，

[dɪ'zaɪəd] [maɪ] ['mʌðə(r)] [tuː; tə][speə(r)] [hɪm] [ðəʊz] ['refərənsɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [ə'bɪlətɪ] [ænd; ənd]

desired	my	mother	to	spare	him	those	references	to	her	son's	ability	and
想要的	我的	母亲	到	空闲的	他	那些	参考	到	她	儿子的	能力	和

['prɒmɪs] , [wɪtʃ] ,

promise	,	which	,
承诺	,	哪个	,

我希望母亲不要再提及她儿子的能力和前途，

[ðəʊ] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [hɜː'self] , [hæd; həd] [slaɪt] ['ɪntrəst] [tuː; tə][hɪm] , — [hɪm] , [ðə; ðɪ]

though	natural	to	herself	,	had	slight	interest	to	him	,	—	him	,	the
尽管	自然的	到	她自己	,	有	轻微	兴趣	到	他	,	—	他	,	这

[ˌkɒndɪ'sendɪŋ] ['benɪfæktə(r)] !

condescending	benefactor	!
居高临下的	恩人	!

虽然这很自然，但他却对此毫无兴趣——他，那个居高临下的恩人！

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , [wɒt] [kʊd; kəd][aɪ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][wʌn][aɪ][hæd; həd]

As	to	his	opinion	,	what	could	I	care	for	the	opinion	of	one	I	had
作为	到	他的	观点	,	什么	可以	我	关心	为了	这	观点	的	一	我	有

['nevə(r)] [siːn] ?

never	seen	?
绝不	已见	?

至于他的意见，我怎会在乎一个我从未见过的人的意见呢?

[ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] ['sensəblɪ] [ə'fekt] [maɪ] — [əʊ] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [gəʊ][ɒn] [wɪð] [ðəʊz] ['kʌtɪŋ]

All	that	could	sensibly	affect	my	—	oh	,	but	I	cannot	go	on	with	those	cutting
全部	那	可以	明智地	影响	我的	—	哦	,	但	我	不能	去	在	和	那些	切割

['freɪzɪz] ,

phrases	,
短语	,

所有这些都可能对我产生影响——哦，但我不能再用这些尖刻的词语了，

[wɪtʃ] [ɪm'plaɪ][bʌt; bət] [ðɪs] ,

which	imply	but	this	,
哪个	意味着	但	这	,

这意味着，但仅此而已。

- [ɔːl] [aɪ][kæn; kən][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɪz][ðə; ðɪ] ['mʌnɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪn'sʌlts] [ˌem 'iː] [waɪl] [hiː; hi]

'	All	I	can	care	for	is	the	money	of	a	man	who	insults	me	while	he
-	全部	我	能	关心	为了	是	这	钱	的	一个	男人	WHO	侮辱	我	尽管	他

[gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] . -

gives	it	.	'
给予	它	.	-

“我只在乎一个一边侮辱我一边给我钱的男人的钱。”

" [væns] ([ɪm'fætɪkli]) . — " [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪzəd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['relətɪv]

"	VANCE	(	emphatically	)	.	—	"	Without	being	a	wizard	,	I	should	say	your	relative
"	万斯	(	强调地	)	.	—	"	没有	存在	一个	巫师	,	我	应该	说	你的	相对的

[wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['pɜːs(ə)n] ,

was	rather	a	disagreeable	person	,
曾是	相当	一个	令人不快的	人	,

万斯（强调道）——“我虽然不是巫师，但我不得不说，你的亲戚是个相当令人讨厌的人。”

— [nɒt] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ɜː'beɪn] [ænd; ənd]['eɪmɪəb(ə)l] , — [ɪn][fækt] , [ə; eɪ] [bruːt] .

—	not	what	is	called	urbane	and	amiable	,	—	in	fact	,	a	brute	.
—	不是	什么	是	称为	彬彬有礼	和	可亲	,	—	在	事实	,	一个	蛮力	.

——不是那种温文尔雅、和蔼可亲的人，——实际上，他是个野蛮人。

" ['laɪən(ə)l] . — " [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [bleɪm] [ˌem 'iː] , [ðen] ,

"	**LIONEL**	.	—	"	**You**	**will**	**not**	**blame**	**me**	,	**then**	,
"	莱昂内尔	.	—	"	你	将要	不是	责备	我	,	然后	,

莱昂内尔——“那么，你就不会责怪我了。”

[wen] [ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [rɪ'zɒlvd] [nɒt] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði]['ɒfə(r)][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ˌem 'iː][æt; ət]

when	**I**	**tell**	**you**	**that**	**I**	**resolved**	**not**	**to**	**accept**	**the**	**offer**	**to**	**maintain**	**me**	**at**
什么时候	我	告诉	你	那	我	已解决	不是	到	接受	这	提供	到	维持	我	在

['kɒlɪdʒ] ,

college	,
大学	,

当我告诉你我决定不接受那份让我继续留在大学的资助时，

[wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]['letə(r)] [kləʊzd] .

with	**which**	**the**	**letter**	**closed**	.
和	哪个	这	信	关闭	.

信就此结束。

['lʌkɪli] ['dɑːktər; draɪv] . ['vɑːlis] ([ðə; ði] [hed] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][maɪ] [skuːl]) , [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz]

Luckily	**Dr**	.	**Wallis**	(	**the**	**head**	**master**	**of**	**my**	**school**	)	,	**who**	**had**	**always**
幸运的是	博士	.	沃利斯	(	这	头	掌握	的	我的	学校	)	,	WHO	有	总是

[biːn] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

been	**very**	**kind**	**to**	**me**	,
到过	非常	种类	到	我	,

幸运的是，沃利斯博士（我的校长）一直对我非常友善，

[hæd; həd][dʒʌst] [ˌʌndə'teɪkən] [tuː; tə] ['suːpəvaɪz] [ə; eɪ]['pɒpjələ(r)][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['klæsɪks] .

had	**just**	**undertaken**	**to**	**supervise**	**a**	**popular**	**translation**	**of**	**the**	**classics**	.
有	只是	已	到	监督	一个	受欢迎的	翻译	的	这	经典	.

刚刚接手监督一部广受欢迎的经典著作译本的翻译工作。

[hiː; hi] [ˌrekə'mendɪd] [ˌem 'iː] , [æt; ət][maɪ] [rɪ'kwest] , [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði]

He	**recommended**	**me**	,	**at**	**my**	**request**	,	**to**	**the**	**publisher**	**engaged**	**in**	**the**
他	受到推崇的	我	,	在	我的	要求	,	到	这	出版商	已订婚的	在	这

[ˌʌndə'teɪkɪŋ] ,

undertaking	,
承诺	,

应我的要求，他向负责这项工作的出版商推荐了我。

[æz; əz][nɒt] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [trænz'leɪtɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [les] ['dɪfɪkəlt] ['lætɪn] ['ɔːθəz] , —

as	**not**	**incapable**	**of**	**translating**	**some**	**of**	**the**	**less**	**difficult**	**Latin**	**authors**	,	**—**
作为	不是	无法	的	翻译	一些	的	这	较少的	难的	拉丁	作者	,	—

['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kə'rekʃnz] .

subject	**to**	**his**	**corrections**	.
主题	到	他的	更正	.

他并非无法翻译一些难度较低的拉丁作家的作品，——当然，这需要他进行修改。

[wen] [ai][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][fɜːst] [ɪn'stɔːlmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [ðʌs] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

When	**I**	**had**	**finished**	**the**	**first**	**instalment**	**of**	**the**	**work**	**thus**	**intrusted**	**to**	**me**	,
什么时候	我	有	完成的	这	第一的	分期付款	的	这	工作	因此	受托人	到	我	,

当我完成受托工作的第一部分后，

[maɪ] ['mʌðə(r)] [gruː] [ə'lɑːmd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [helθ] , [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][maɪ] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm]

my	**mother**	**grew**	**alarmed**	**for**	**my**	**health**	,	**and**	**insisted**	**on**	**my**	**taking**	**some**
我的	母亲	生长	惊慌	为了	我的	健康	,	和	坚持	在	我的	采取	一些

[ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .

recreation	.
娱乐	.

我母亲开始担心我的健康状况，坚持让我进行一些休闲活动。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [set] [aʊt] [ɒn][ə; eɪ] [pə'destriən] [tʊə(r)] .

You	were	about	to	set	out	on	a	pedestrian	tour	.
你	是	关于	到	放	出去	在	一个	行人	旅游	.

你正准备开始步行游览。

[aɪ][hæd; həd] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [sʌm; səm] [paʊndz] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] ;

I	had	,	as	you	say	,	some	pounds	in	my	pocket	;
我	有	,	作为	你	说	,	一些	磅	在	我的	口袋	;

正如你所说，我口袋里确实有一些英镑；

[ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ][hæv; həv] [pɑːst] [wɪð] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] ['merɪɪst] [deɪz] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] .

and	thus	I	have	passed	with	you	the	merriest	days	of	my	life	.
和	因此	我	有	通过了	和	你	这	最快乐的	天	的	我的	生活	.

就这样，我与你一起度过了我生命中最快乐的时光。

" [væns] . — " [wɒt] [sed] [jɔː(r); jə(r)]['sɪv(ə)l]['kʌz(ə)n] [wen] [jɔː(r); jə(r)][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['kɒlɪdʒ]

"	VANCE	.	—	"	What	said	your	civil	cousin	when	your	refusal	to	go	to	college
"	万斯	.	—	"	什么	说	你的	民用	表哥	什么时候	你的	拒绝	到	去	到	大学

[wɒz; wəz] [kən'veɪd] [tuː; tə][hɪm] ?

was	conveyed	to	him	?
曾是	传递	到	他	?

“万斯——”当你的表兄得知你拒绝上大学时，他说了什么?

" ['laɪən(ə)l] . — " [hiː; hi][dɪd][nɒt] ['ɑːnsə(r)][maɪ] ['mʌðərz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] [tɪl] [dʒʌst]

"	LIONEL	.	—	"	He	did	not	answer	my	mother's	communication	to	that	effect	till	just
"	莱昂内尔	.	—	"	他	做过	不是	回答	我的	母亲的	沟通	到	那	影响	直到	只是

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [left] [həʊm] ,

before	I	left	home	,
前	我	左边	家	,

“莱昂内尔——”直到我离开家前不久，他才回复我母亲关于此事的来信。

[ænd; ənd] [ðen] , — [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz][lɑːst]['letə(r)][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'piːtɪd] [ðæt]

and	then	,	—	no	,	it	was	not	his	last	letter	from	which	I	repeated	that
和	然后	,	—	不	,	它	曾是	不是	他的	最后的	信	从	哪个	我	重复	那

['wɪðərɪŋ] ['ekstrækt; ɪk'strækt] ,

withering	extract	,
枯萎	提炼	,

然后——不，我引用的那段尖刻的摘录并非出自他的最后一封信。

— [nəʊ] , [ðə; ðɪ][lɑːst][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['gɔːlɪŋ] [stɪl] , [fɔː(r); fə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [sed] [ðæt] [ɪf] ,

—	no	,	the	last	was	more	galling	still	,	for	in	it	he	said	that	if	,
—	不	,	这	最后的	曾是	更多的	令人恼火	仍然	,	为了	在	它	他	说	那	如果	,

——不，最后那句话更令人恼火，因为他在里面说，如果，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] ['prɒmɪs] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['vɔːntɪd] ,

in	spite	of	the	ability	and	promise	that	had	been	so	vaunted	,
在	尽管如此	的	这	能力	和	承诺	那	有	到过	所以	吹嘘	,

尽管他拥有曾被如此吹捧的能力和前途，

[ðə; ðɪ] ['dʌlnɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['leɪbə(r)][ɒv; əv] ['lɜːnɪd] [prə'feʃnz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ]

the	dulness	of	a	college	and	the	labour	of	learned	professions	were	so
这	沉闷	的	一个	大学	和	这	劳动	的	学习	职业	是	所以

[dɪs'teɪstfl] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

distasteful	to	me	,
令人厌恶的	到	我	,

大学的沉闷和学术职业的辛劳令我十分厌恶。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [dɪk'teɪt] [tuː; tə][maɪ] [tʃɔɪs] ,

he	had	no	desire	to	dictate	to	my	choice	,
他	有	不	欲望	到	听写	到	我的	选择	,

他无意干涉我的选择。

[bʌt; bət] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [wʌn] [huː] [wɒz; wəz] , [haʊˈevə(r)] [rɪˈməʊtli] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd]

but	that	as	he	did	not	wish	one	who	was	,	however	remotely	,	of	his	blood
但	那	作为	他	做过	不是	希望	一	WHO	曾是	,	然而	远程	,	的	他的	血

,

,

,

但他不希望对方是他的血亲，哪怕血缘关系再远一些。

[ænd; ənd][bɔː(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ˈhɔːtən] , [tuː; tə] [tɜːn] [ˈʃuːˌblæk] [ɔː(r)] [ˈpɪkpɒkɪt] — [væns] —

and	bore	the	name	of	Haughton	,	to	turn	shoeblack	or	pickpocket	—	Vance	—
和	钻孔	这	姓名	的	霍顿	,	到	转动	擦鞋匠	或者	扒手	—	万斯	—

[væns] !

Vance	!
万斯	!

并姓霍顿，变成了擦鞋匠或扒手——万斯——万斯！

" [væns] . — " [lɒk] [ʌp][jɔː(r); jə(r)][praɪd] — [ðə; ði] [ˈsækklɒθ] [frets] [juː; jʊ] — [ænd; ənd][gəʊ][ɒn] ;

"	VANCE	.	—	"	Lock	up	your	pride	—	the	sackcloth	frets	you	—	and	go	on	;
"	万斯	.	—	"	锁	向上	你的	自豪	—	这	麻布	琴格	你	—	和	去	在	;

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈðeəfɔː(r)] [hiː; hi] —

and	that	therefore	he	—
和	那	所以	他	—

“万斯——”收起你的骄傲——麻衣让你心烦意乱——继续前进；因此他——”

" [ˈlaɪən(ə)l] . — " [wʊd] [baɪ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːmi] , [ɔː(r)][get][ˌem ˈiː][æn; ən]

"	LIONEL	.	—	"	Would	buy	me	a	commission	in	the	army	,	or	get	me	an
"	莱昂内尔	.	—	"	会	买	我	一个	委员会	在	这	军队	,	或者	得到	我	一个

[əˈpɔɪntmənt] [ɪn] [ˈɪndiə] .

appointment	in	India	.
预约	在	印度	.

“莱昂内尔——”会给我买个军官职位，或者帮我在印度谋个职位。

" [væns] . — " [wɪtʃ] [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] ?

"	VANCE	.	—	"	Which	did	you	take	?
"	万斯	.	—	"	哪个	做过	你	拿	?

“万斯——”你拿了哪一种?

" [ˈlaɪən(ə)l] ([ˈpæʃənətli]) .

"	LIONEL	(	passionately	)	.
"	莱昂内尔	(	热情地	)	.

“莱昂内尔（热情地）。

" [wɪtʃ] !

"	Which	!
"	哪个	!

“哪个!

[səʊ] [ˈɒfəd] , — [wɪtʃ] ? — [ɒv; əv] [kɔːs] [ˈnaɪðə(r)] !

so	offered	,	—	which	?	—	of	course	neither	!
所以	提供	,	—	哪个	?	—	的	课程	两者都不	!

所以，——哪个？——当然都不是!

[bʌt; bət] [dɪˈstrʌst] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][maɪ] [ˈmʌðərz] [rɪˈplaɪ] , [aɪ][sæt] [daʊn] , [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ]

But	distrusting	the	tone	of	my	mother's	reply	,	I	sat	down	,	the	evening	before	I
但	不信任	这	语气	的	我的	母亲的	回复	,	我	卫星	向下	,	这	晚上	前	我

[left] [həʊm] ,

left	home	,
左边	家	,

但我对母亲回答的语气心存疑虑，于是在离家前一晚坐了下来。

[ænd; ənd] [rəʊt] [maɪ'self][tuː; tə] [ðɪs] ['kruːəl][mæn] .

and	wrote	myself	to	this	cruel	man	.
和	写道	我	到	这	残忍的	男人	.

我给自己写了信给这个残忍的男人。

[ai][dɪd][nɒt] [ʃəʊ] ['enɪ] ['letə(r)][tuː; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] , — [dɪd][nɒt] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	did	not	show	any	letter	to	my	mother	,	—	did	not	tell	her	of	it	.
我	做过	不是	展示	任何	信	到	我的	母亲	,	—	做过	不是	告诉	她	的	它	.

我没有给母亲看任何信件，也没有告诉她这件事。

[ai] [rəʊt] ['ʃɔːtli] , — [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ək'sept] [maɪ] ['grætɪtjuːd] , [ai] [wʊd] [nɒt] [ək'sept] [hɪz; ɪz]

I	wrote	shortly	,	—	that	if	he	would	not	accept	my	gratitude	,	I	would	not	accept	his
我	写道	不久	,	—	那	如果	他	会	不是	接受	我的	感激	,	我	会	不是	接受	他的

['benɪfɪts] ;

benefits	;
好处	;

我简短地写道，如果他不接受我的感激之情，我也不会接受他给予的好处；

[ðæt] ['ʃuːˌblæk] [ai] [mait] [biː; bi] , — ['pɪkpɒkɪt] , [nəʊ] !

that	shoeblack	I	might	be	,	—	pickpocket	,	no	!
那	擦鞋匠	我	可能	是	,	—	扒手	,	不	!

我或许是个擦鞋匠，——但绝不是扒手！

[ðæt] [hiː; hi] [niːd] [nɒt] [fɪə(r)][ai] [ʃʊd; ʃəd] [dɪs'greɪs] [hɪz; ɪz] [blʌd] [ɔː(r)][maɪ] [neɪm] ;

that	he	need	not	fear	I	should	disgrace	his	blood	or	my	name	;
那	他	需要	不是	害怕	我	应该	耻辱	他的	血	或者	我的	姓名	;

他不必担心我会玷污他的血统或我的名声；

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [wʊd] [nɒt] [rest] [tɪl] , ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] ,

and	that	I	would	not	rest	till	,	sooner	or	later	,
和	那	我	会	不是	休息	直到	,	很快	或者	之后	,

而且我迟早都不会罢休，直到……

[ai][hæd; həd] [peɪd] [hɪm] [bæk] [ɔːl] [ðæt] [ai][hæd; həd] [kɒst] [hɪm] ,

I	had	paid	him	back	all	that	I	had	cost	him	,
我	有	有薪酬的	他	后退	全部	那	我	有	成本	他	,

我已经偿还了他因我而遭受的所有损失。

[ænd; ənd] [felt] [rɪ'liːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bəːdən] [ɒv; əv][æn; ən][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] — [wɪtʃ] — " [ðə; ði]

and	felt	relieved	from	the	burdens	of	an	obligation	which	—	which	—	"	The
和	毛毡	松了口气	从	这	负担	的	一个	义务	哪个	—	哪个	—	"	这

[bɔɪ] [pɔːzd] ,

boy	paused	,
男生	暂停	,

并感到如释重负，摆脱了那份——那份——”男孩停顿了一下，

['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [sɔb] .

covered	his	face	with	his	hands	,	and	sobbed	.
涵盖	他的	脸	和	他的	双手	,	和	啜泣	.

他双手捂住脸，呜咽起来。

[væns] , [ðəʊ] [mʌtʃ] [muːvd] , [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][skəʊld][hɪz; ɪz] [frend] , [bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [ðæt]

Vance	,	though	much	moved	,	pretended	to	scold	his	friend	,	but	finding	that
万斯	,	尽管	很多	已搬	,	假装	到	骂	他的	朋友	,	但	寻找	那

[ˌɪnɪ'fektʃuəl] , ['feəli] [rəʊz] ,

ineffectual	,	fairly	rose	,
无效	,	相当	玫瑰	,

范斯虽然很感动，但还是假装责备他的朋友，然而发现这样做没有效果，便平静地站了起来。

[wuːnd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ['brʌðə(r)] - [laɪk] [raʊnd] [hɪm] ,

wound	his	arm	brother	-	like	round	him	,
伤口	他的	手臂	兄弟	-	喜欢	圆形的	他	,

他像兄长一样用手臂搂住了他，

[ænd; ənd] [druː] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɑːbə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃelvɪŋ] ['mɑːdʒɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .

and	drew	him	from	the	arbour	to	the	shelving	margin	of	the	river	.
和	画	他	从	这	乔木	到	这	货架	利润	的	这	河	.

然后把他从凉亭拉到河岸边的浅滩上。

" ['kʌmfət] , " [ðen] [sed] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] , ['ɔːlməʊst] ['spləmli] , [æz; əz] [hɪə(r)] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] [depθs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] ,

"	Comfort	,	"	then	said	the	Artist	,	almost	solemnly	,	as	here	,	from	the	inner	depths	of	his	character	,
"	舒适	,	"	然后	说	这	艺术家	,	几乎	庄严地	,	作为	这里	,	从	这	内	深度	的	他的	特点	,

“安慰，”艺术家接着说道，语气近乎庄严，仿佛是从他内心深处发出的。

[ðə; ði] [truː] ['dʒiːniəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [keɪm] [fɔːθ] [ænd; ənd] [spəʊk] , — " ['kʌmfət] , [ænd; ənd] [lʊk] [raʊnd] ;

the	true	genius	of	the	man	came	forth	and	spoke	,	—	"	comfort	,	and	look	round	;
这	真的	天才	的	这	男人	来了	前进	和	辐	,	—	"	舒适	,	和	看	圆形的	;

这个人真正的天才显现出来，说道：“安慰，环顾四周；

[siː] [weə(r)] [ðə; ði] ['aɪlət] [ˌɪntə'rʌpts] [ðə; ði] [taɪd] , [ænd; ənd] [haʊ] ['smaɪlɪŋli] [ðə; ði] [striːm] [fləʊz] [ɒn] .

see	where	the	islet	interrupts	the	tide	,	and	how	smilingly	the	stream	flows	on	.
看	在哪里	这	小岛	中断	这	潮	,	和	如何	微笑着	这	溪流	流量	在	.

看看小岛是如何阻挡潮水的，溪流又是如何欢快地流淌下去的。

[siː] , [dʒʌst] [weə(r)] [wiː; wi] [stænd] ,

See	,	just	where	we	stand	,
看	,	只是	在哪里	我们	站立	,

瞧，这就是我们所处的境地，

[haʊ] [ðə; ði] [slaɪt] ['peb(ə)lz] [ɑː(r); ə(r)] ['fretɪŋ] [ðə; ði] [weɪv] [wʊd] [ðə; ði] [weɪv] [ɪf] [nɒt] ['fretɪd] [meɪk] [ðæt] ['plez(ə)nt] ['mjuːzɪk] ?

how	the	slight	pebbles	are	fretting	the	wave	would	the	wave	if	not	fretted	make	that	pleasant	music	?
如何	这	轻微	鹅卵石	是	烦躁	这	海浪	会	这	海浪	如果	不是	有格纹的	制作	那	令人愉快的	音乐	?

细小的石子如何搅动波浪，如果波浪不受搅动，它还能发出悦耳的音乐吗?

[ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] ['fɑːðə(r)] [ɒn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ɪz] [spænd] [baɪ] [ə; eɪ] [brɪdʒ] ,

A	few	miles	farther	on	,	and	the	river	is	spanned	by	a	bridge	,
一个	很少	英里	更远	在	,	和	这	河	是	跨越	经过	一个	桥	,

再往前走几英里，河上就有一座桥。

[wɪtʃ] ['bɪzi] [fiːt] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['krɒsɪŋ] : [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðæt] [brɪdʒ] [naʊ] [ɪz] ['raɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['pæləs] ;

which	busy	feet	now	are	crossing	:	by	the	side	of	that	bridge	now	is	rising	a	palace	;
哪个	忙碌的	脚	现在	是	过境	:	经过	这	边	的	那	桥	现在	是	上升	一个	宫殿	;

现在，熙熙攘攘的人群正穿过这座桥；桥边，一座宫殿正在拔地而起；

[ɔːl] [ðə; ði] [men] [huː] [ruːl] ['ɪŋgləənd] [hæv; həv] [ruːm] [ɪn] [ðæt] ['pæləs] .

all	the	men	who	rule	England	have	room	in	that	palace	.
全部	这	男人	WHO	规则	英格兰	有	房间	在	那	宫殿	.

所有统治英格兰的男人们在那座宫殿里都有容身之处。

[æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [sɔːrz] [ʌp][ðə; ði][əʊld] ['æbi] [weə(r)] [kɪŋz] [hæv; həv][ðeə(r)] [tuːmz]
At **the** **rear** **of** **the** **palace** **soars** **up** **the** **old** **Abbey** **where** **kings** **have** **their** **tombs**
在 这 后部 的 这 宫殿 翱翔 向上 这 老的 修道院 在哪里 国王 有 他们的 陵墓
[ɪn] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [nems] [ðeɪ] [ɪn'herɪt] ;
in **right** **of** **the** **names** **they** **inherit** **;**
在 正确的 的 这 姓名 他们 继承 ;

宫殿后方耸立着古老的修道院，国王们按照他们继承的名字安葬在那里；

[men] , ['ləʊli] [æz; əz][wiː; wi] , [hæv; həv] [faʊnd] [tuːmz] [ðeə(r)] , [ɪn] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [nems] [wɪtʃ] [ðeɪ]
men **,** **lowly** **as** **we** **,** **have** **found** **tombs** **there** **,** **in** **right** **of** **the** **names** **which** **they**
男人 , 卑微的 作为 我们 , 有 成立 陵墓 那里 , 在 正确的 的 这 姓名 哪个 他们
[meɪd] .
made **.**
制成 .

像我们这样卑微的人，也在那里发现了坟墓，这是他们留下名字的正当理由。

[θɪŋk] , [naʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][stænd][ɒn] [ðæt] [brɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] [bɔɪz] ['lɒfti] [həʊp] ,
Think **,** **now** **,** **that** **you** **stand** **on** **that** **bridge** **with** **a** **boy's** **lofty** **hope** **,**
思考 , 现在 , 那 你 站立 在 那 桥 和 一个 男孩们 高远 希望 ,

想象一下，你现在站在那座桥上，怀揣着男孩般的远大希望，

[wɪð] [ə; eɪ] [mænz] ['stedfɑːst] ['kʌrɪdʒ] ; [ðen] [tɜːn] [ə'gen] [tuː; tə] [ðæt] [striːm] , [kɑːm] [wɪð] ['stɑːlaɪt] ,
with **a** **man's** **steadfast** **courage** **;** **then** **turn** **again** **to** **that** **stream** **,** **calm** **with** **starlight** **,**
和 一个 男人的 坚定不移 勇气 ; 然后 转动 再次 到 那 溪流 , 冷静的 和 星光 ,

怀着男子汉般的坚定勇气；然后再次转向那条被星光笼罩的平静溪流，

['fləʊɪŋ] [ɒn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [brɪdʒ] , — [spaɪt] [ɒv; əv]['aɪlət][ænd; ənd] ['peb(ə)lz] .
flowing **on** **towards** **the** **bridge** **,** **—** **spite** **of** **islet** **and** **pebbles** **.**
流动 在 向 这 桥 , — 尽管如此 的 小岛 和 鹅卵石 .

尽管有小岛和鹅卵石，水流依然向桥的方向流去。

" ['laɪən(ə)l] [meɪd] [nəʊ] ['ɔːdəbl] ['ɑːnsə(r)] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz][lɪps] [m'ɜːməd] ,
" **Lionel** **made** **no** **audible** **answer** **,** **though** **his** **lips** **murmured** **,**
" 莱昂内尔 制成 不 可听见的 回答 , 尽管 他的 嘴唇 低声说道 ,

莱昂内尔没有发出任何声音回答，只是嘴唇微微翕动，低声说道：

[bʌt; bət][hiː; hi] [prest] ['kləʊzə(r)][ænd; ənd]['kləʊzə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frɛndz] [saɪd] ;
but **he** **pressed** **closer** **and** **closer** **to** **his** **friend's** **side** **;**
但 他 按下 更近 和 更近 到 他的 朋友们 边 ;

但他却越来越靠近他的朋友。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔː'redi] [draɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [ðəʊ] [ðeə(r)] [djuː] [stɪl] ['glisən]
and **the** **tears** **were** **already** **dried** **on** **his** **cheek** **,** **though** **their** **dew** **still** **glistened**
和 这 眼泪 是 已经 干燥 在 他的 脸颊 , 尽管 他们的 露 仍然 闪闪发光
[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
in **his** **eyes** **.**
在 他的 眼睛 .

他的脸颊上的泪痕已经干涸，但泪珠仍然在他的眼中闪烁。

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER **V** **.**
章 V .

第五章

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði]['mɒrəl] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][ðə; ði]['bændɪt] . — ['mɪstə(r)] .
Speculations **on** **the** **moral** **qualities** **of** **the** **Bandit** **.** **—** **Mr** **.**
猜测 在 这 道德 品质 的 这 土匪 . — 先生 .

关于强盗道德品质的推测——先生

[væns] , [wɪð] ['mɪŋgld] [ɪ'moʊʃnz] ,
Vance **,** **with** **mingled** **emotions** **,**
万斯 , 和 混合 情绪 ,

范斯，心情复杂，

[fɔː'siː] [ðæt] [ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bændɪts] [ə'kweɪntəns] [meɪ] [biː; bi] [ə'tendɪd] [wɪð]

foresees	that	the	acquisition	of	the	Bandit's	acquaintance	may	be	attended	with
预见者	那	这	获得	的	这	强盗的	熟人	可能	是	参加	和

[pɪ'kjuːniəri] [lɒs] .

pecuniary	loss	.
金钱	损失	.

预见到结识强盗可能会带来经济损失。

[væns] ['luːs(ə)nd] [ðə; ði] [bəʊt] [frɒm; frəm][ɪts]['mɔːrɪŋz; 'mʊərɪŋz] , [stept] [ɪn] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]

Vance	loosened	the	boat	from	its	moorings	,	stepped	in	,	and	took	up	the
万斯	松动	这	船	从	它是	系泊	,	步	在	,	和	采取	向上	这

[ɔːz] .

oars	.
桨	.

范斯解开船与系泊绳的束缚，走上船，拿起船桨。

['laɪən(ə)l] ['fɒləʊd] , [ænd; ənd][sæt][baɪ][ðə; ði] [stɜːn] .

Lionel	followed	,	and	sat	by	the	stern	.
莱昂内尔	随后	,	和	卫星	经过	这	船尾	.

莱昂内尔跟了上去，坐在船尾。

[ðə; ði] ['ɑːtɪst] [rəud] [ɒn] ['sləʊli] , ['wɪslɪŋ] [mə'ləʊdiəsli] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːz] .

The	Artist	rowed	on	slowly	,	whistling	melodiously	in	time	to	the	dash	of	the	oars	.
这	艺术家	划船	在	缓慢地	,	吹口哨	悦耳地	在	时间	到	这	短跑	的	这	桨	.

艺术家缓缓划着船，一边吹着口哨，一边随着船桨的划动发出悦耳的旋律。

[ðeɪ] [suːn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv]['gɑːd(ə)n] - [graʊnd] [sə'raʊndɪŋ] [wɪð] [tɜːf] [ɒn] [wɪtʃ]

They	soon	came	to	the	bank	of	garden	-	ground	surrounding	with	turf	on	which
他们	很快	来了	到	这	银行	的	花园	-	地面	周围	和	草皮	在	哪个

['fɛəriz] [maɪt] [hæv; həv] [dɑːnst] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['vɪləz] ['nevə(r)] [siːn] [aʊt][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .

fairies	might	have	danced	one	of	those	villas	never	seen	out	of	England	.
仙女	可能	有	跳舞	一	的	那些	别墅	绝不	已见	出去	的	英格兰	.

他们很快来到了花园的堤岸边，周围环绕着草皮，仙女们或许曾在此翩翩起舞，这是英国以外从未见过的那种别墅。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlə] [ðə; ði] [laɪts] [gliːm] ['stedəli] ; ['əʊvə(r)][ðə; ði][bæŋks] ,

From	the	windows	of	the	villa	the	lights	gleamed	steadily	;	over	the	banks	,
从	这	视窗	的	这	别墅	这	灯	闪闪发光	稳步	;	超过	这	银行	,

['dɪpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

dipping	into	the	water	,
浸渍	进入	这	水	,

别墅的窗户里灯光闪烁不定；越过河岸，灯光倾泻入水中，

[hʌŋ] [lɑːdʒ] ['wiləuz] ['breθləsli] ; [ðə; ði] [bəʊt] ['dʒentli] [brʌʃt] [ə'saɪd][ðeə(r)] ['pendənt] [bau] ,

hung	large	willows	breathlessly	;	the	boat	gently	brushed	aside	their	pendent	boughs	,
悬挂	大的	柳树	气喘吁吁	;	这	船	轻轻地	刷过	旁边	他们的	吊坠	树枝	,

大柳树垂挂着，微微颤抖；小船轻轻拂过它们垂下的枝条。

[ænd; ənd] [væns] ['restɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['grɑːsi] [kəʊv] .

and	Vance	rested	in	a	grassy	cove	.
和	万斯	休息	在	一个	草丛	海湾	.

范斯在长满草的小海湾里休息。

" [ænd; ənd] [feɪθ] , " [sed] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] , ['geɪlɪ] , — " [feɪθ] , " [sed] [hiː; hi] , ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɜːd]

"	And	faith	,	"	said	the	Artist	,	gayly	,	—	"	faith	,	"	said	he	,	lighting	his	third
"	和	信仰	,	"	说	这	艺术家	,	同性恋地	,	—	"	信仰	,	"	说	他	,	灯光	他的	第三

[sɪ'gɑː(r)] ,

cigar	,
雪茄	,

“还有信仰，”艺术家兴高采烈地说，“——信仰，”他一边说着，一边点燃了他的第三支雪茄。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'stəʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [mɔː(r)] [ɒn] [ðə; ði] [rɪ'mɔːsləs] ['bærən] [ænd; ənd]

"	it	is	time	we	should	bestow	a	few	words	more	on	the	Remorseless	Baron	and
"	它	是	时间	我们	应该	赐给	一个	很少	字	更多的	在	这	冷酷无情	男爵	和

[ðə; ði] ['bændɪts] [tʃaɪld] !

the	Bandit's	Child	!
这	强盗的	孩子	!

“是时候让我们再多说几句关于冷酷男爵和强盗之子的话了！”

[wɒt] [ə; eɪ] [kɒk] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [bʊl] ['stɔːri] [ðə; ði] ['kɒblə(r)] [təʊld] [ˌjuː 'es] !

What	a	cock	-	and	-	a	-	bull	story	the	Cobbler	told	us	!
什么	一个	公鸡	-	和	-	一个	-	公牛	故事	这	皮匠	讲述	我们	!

鞋匠给我们讲的故事简直荒诞不经！

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌjuː 'es] ['preʃəs] [griːn] .

He	must	have	thought	us	precious	green	.
他	必须	有	想法	我们	宝贵的	绿色的	.

他一定把我们当成珍贵的绿色植物。

" ['laɪən(ə)l] ([raʊzd]) . — " [neɪ] , [aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [səʊ] ['wʌndəf(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['stɔːri] , [ðəʊ] [mʌtʃ]

"	LIONEL	(	roused	)	.	—	"	Nay	,	I	see	nothing	so	wonderful	in	the	story	,	though	much
"	莱昂内尔	(	唤醒	)	.	—	"	不	,	我	看	没有什么	所以	精彩的	在	这	故事	,	尽管	很多

[ðæt] [ɪz] [sæd] .

that	is	sad	.
那	是	伤心	.

莱昂内尔（被唤醒）——“不，我看不出这个故事有什么了不起的，虽然有很多悲伤的地方。”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [ə'laʊ] [ðæt] [weɪf] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] ['æktə(r)] :

You	must	allow	that	Waife	may	have	been	a	good	actor	:
你	必须	允许	那	妻子	可能	有	到过	一个	好的	演员	:

你必须承认，韦夫或许是个好演员：

[juː; jʊ] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [ɪk'saɪtɪd] ['mɪəli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [ænd; ənd] [baʊ; bəʊ] .

you	became	quite	excited	merely	at	his	attitude	and	bow	.
你	成为	相当	兴奋的	仅仅	在	他的	态度	和	弓	.

仅仅是他的态度和鞠躬就让你非常激动。

['nætʃ(ə)rəl] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [traɪ] [hɪz; ɪz] [tʃɑːns] [ɒn] [ðə; ði]

Natural	,	therefore	,	that	he	should	have	been	invited	to	try	his	chance	on	the
自然的	,	所以	,	那	他	应该	有	到过	受邀	到	尝试	他的	机会	在	这

['lʌndən] [steɪdʒ] ;

London	stage	;
伦敦	阶段	;

因此，他受邀到伦敦舞台上试试运气也就不足为奇了；

[nɒt] [ɪm'prɒbəbl] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [met] [wɪð] [æn; ən] ['æksɪdənt] [baɪ] [ðə; ði] [treɪn] ,

not	improbable	that	he	may	have	met	with	an	accident	by	the	train	,
不是	不太可能	那	他	可能	有	遇见	和	一个	事故	经过	这	火车	,

他很可能在火车上遭遇了意外事故。

[ænd; ənd] [səʊ] [lɒst] [hɪz; ɪz] [tʃɑːns] [fər'evə(r)] ; ['nætʃ(ə)rəl] , [ðen] ,

and	so	lost	his	chance	forever	;	natural	,	then	,
和	所以	丢失的	他的	机会	永远	;	自然的	,	然后	,

于是他永远失去了机会；这很自然。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pres] ['ɪntuː] ['sɜːvɪs] [hɪz; ɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['græntʃaɪld] , ['nætʃ(ə)rəl] , ['ɔːlsəʊ] , [ðæt]

that	he	should	press	into	service	his	poor	little	grandchild	,	natural	,	also	,	that
那	他	应该	按	进入	服务	他的	贫穷的	小的	孙子	,	自然的	,	还	,	那

,

,

,

他理所当然地会强迫他可怜的小孙子去服侍他，这也很正常。

['hɑːdli] ['triːtɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][praɪd] [hɜːt] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

hardly	treated	and	his	pride	hurt	,	he	should	wish	to	escape	.
几乎	治疗	和	他的	自豪	伤害	,	他	应该	希望	到	逃脱	.

他受到了冷遇，自尊心也受到了伤害，他应该会想要逃跑。

" [væns] . — " [ænd; ənd][mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl][ðæn; ðən][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] [tuː; tə]

"	VANCE	.	—	"	And	more	natural	than	all	that	he	should	want	to
"	万斯	.	—	"	和	更多的	自然的	比	全部	那	他	应该	想	到

['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm]['aʊə(r)] [p'ɒkɪts] [θriː] [paʊndz] ,

extract	from	our	pockets	three	pounds	,
提炼	从	我们的	口袋	三	磅	,

“万斯——”他想从我们口袋里掏出三英镑，这比他想做的一切都更自然，

[ðə; ði]['bændɪt] !

the	Bandit	!
这	土匪	!

强盗!

[nəʊ] , ['laɪən(ə)l] , [ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ɪz] [nɒt]['prɒbəb(ə)l] ,

No	,	Lionel	,	I	tell	you	what	is	not	probable	,
不	,	莱昂内尔	,	我	告诉	你	什么	是	不是	可能	,

不，莱昂内尔，我告诉你一件不太可能的事。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] [ðæt] ['klevə(r)] [tʃaɪld] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['vægəbɒnd] [laɪk] ['rʌg] :

that	he	should	have	disposed	of	that	clever	child	to	a	vagabond	like	Rugge	:
那	他	应该	有	处置	的	那	聪明的	孩子	到	一个	流浪汉	喜欢	崎岖	:

[ʃiː; ʃi] [pleɪz] ['ædmərəbli] .

she	plays	admirably	.
她	演出	令人钦佩地	.

他竟然把那个聪明的孩子送给了像鲁格这样的流浪汉：她演得非常出色。

[ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd] [hɪm] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf]

The	manager	who	was	to	have	engaged	him	would	have	engaged	her	if
这	经理	WHO	曾是	到	有	已订婚的	他	会	有	已订婚的	她	如果

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] .

he	had	seen	her	.
他	有	已见	她	.

原本要聘用他的经理如果见到她，就会聘用她了。

[ai][ˌeɪ 'em] ['pʌz(ə)ld] .

I	am	puzzled	.
我	是	困惑	.

我感到困惑。

" ['laɪən(ə)l] . — " [truː] , [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [tʃaɪld] .

"	LIONEL	.	—	"	True	,	she	is	an	extraordinary	child	.
"	莱昂内尔	.	—	"	真的	,	她	是	一个	非凡的	孩子	.

莱昂内尔——“没错，她是个非凡的孩子。”

[ai] ['kænɒt] [seɪ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] .

I	cannot	say	how	she	has	interested	me	.
我	不能	说	如何	她	有	感兴趣的	我	.

我无法说她是如何引起我的兴趣的。

" [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [pɜːs] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['kaʊntɪŋ] [ɪts] ['kɒntents] .

"	He	took	out	his	purse	,	and	began	counting	its	contents	.
"	他	采取	出去	他的	钱包	,	和	开始	计数	它是	内容	.

他拿出钱包，开始清点里面的东西。

" [ai][hæv; həv] ['nɪəli] [θriː] [paʊndz] [left] , " [hiː; hi] [kraɪd] ['dʒɔɪəsli] .

"	I	have	nearly	three	pounds	left	,	"	he	cried	joyously	.
"	我	有	几乎	三	磅	左边	,	"	他	哭	欣喜地	.

“我还剩下将近三磅，”他高兴地喊道。

" L2 .
" L2 .
" L2 .

L2。

18s .
18s .
18s .

18秒。

[ɪf] [aɪ] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒŋgə(r)] [ɪkˈskɜːʃn] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [gəʊ] [ˈkwaɪətli] [həʊm]
if I give up the thought of a longer excursion with you , and go quietly home
如果 我 给 向上 这 想法 的 一个 更长 短途旅行 和 你 , 和 去 悄悄 家

—
—
—

如果我放弃和你一起进行长途旅行的想法，默默地回家——

" [væns] . — " [ænd; ənd] [nɒt] [peɪ] [jɔː(r); jə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪl] [ˈjɒndə(r)] ?
" VANCE . — " And not pay your share of the bill yonder ?
" 万斯 . — " 和 不是 支付 你的 分享 的 这 账单 远处 ?

“万斯——”你难道不想付你那份账单吗?

" [ˈlaɪən(ə)l] . — " [ɑː] , [aɪ] [fəˈgɒt] [ðæt] !
" LIONEL . — " Ah , I forgot that !
" 莱昂内尔 . — " 啊 , 我 忘了 那 !

“莱昂内尔——”啊，我忘了这事了!

[bʌt; bət] [kʌm] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɒt] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [ˈbɒrəʊ] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] :
But come , I am not too proud to borrow from you :
但 来 , 我 是 不是 也 自豪的 到 借 从 你 :

但是，我并不觉得向你借钱有什么丢脸的:

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈselfɪʃ] [ˈpɜːpəs] .
it is not for a selfish purpose .
它 是 不是 为了 一个 自私 目的 .

这并非出于自私的目的。

" [væns] . — " [ˈbɒrəʊ] [frɒm; frəm] [ˌem ˈiː] , [ˈkeɪtəʊ] !
" VANCE . — " Borrow from me , Cato !
" 万斯 . — " 借 从 我 , 卡托 !

“万斯——”卡托，向我借钱吧!

[ðæt] [ˈkɒmz] [ɒv; əv] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn] [wɪð] [ˈbændits] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˈtʃɪldrən] .
That comes of falling in with bandits and their children .
那 来 的 坠落 在 和 强盗 和 他们的 孩子们 .

这是跟土匪及其子女混在一起的后果。

[nəʊ] ; [bʌt; bət] [let] [ˌjuː ˈes] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [θɪŋ] [laɪk] [men] [ɒv; əv] [sens] .
No ; but let us look at the thing like men of sense .
不 ; 但 让 我们 看 在 这 事物 喜欢 男人 的 感觉 .

不，但让我们像明智的人一样看待这件事。

[wʌn] [ˈstɔːri] [ɪz] [gʊd] [tɪl] [əˈnʌðə(r)] [ɪz] [təʊld] .
One story is good till another is told .
一 故事 是 好的 直到 其他 是 讲述 .

一个故事固然精彩，直到另一个故事出现。

[ai] [wɪl] [kɔːl] [baɪ] [maɪ'self] [ɒn] ['rʌg] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd] [hɪə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [sez] ; [ænd; ənd]

I	will	call	by	myself	on	Rugge	to	-	morrow	,	and	hear	what	he	says	;	and
我	将要	称呼	经过	我	在	崎岖	到	-	明天	,	和	听到	什么	他	说道	;	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

我明天会独自去拜访鲁格，听听他怎么说；然后，

[ɪf] [wiː; wi] [dʒʌdʒ] ['feɪvərəbli] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːblərz] ['vɜːʃ(ə)n] ,

if	we	judge	favourably	of	the	Cobbler's	version	,
如果	我们	法官	有利	的	这	鞋匠的	版本	,

如果我们采纳鞋匠的说法，

[wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð] [ðə; ði] ['kɑːblərz] ['lɔdʒə] ; [ænd; ənd] [ai] [deə(r)] [seɪ] ,

we	will	go	at	night	and	talk	with	the	Cobbler's	lodgers	;	and	I	dare	say	,
我们	将要	去	在	夜晚	和	讲话	和	这	鞋匠的	房客	;	和	我	敢	说	,

我们晚上会去和鞋匠的房客们谈谈；我敢说，

" ['ædɪd] [væns] , ['kaɪndli] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ,

"	added	Vance	,	kindly	,	but	with	a	sigh	,
"	额外	万斯	,	亲切地	,	但	和	一个	叹	,

“范斯和蔼地补充道，但叹了口气，”

— " [ai] [ˌdeə'seɪ] [ðə; ði] [θriː] [paʊndz] [wɪl] [biː; bi] [kəuks] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] !

—	"	I	daresay	the	three	pounds	will	be	coaxed	out	of	me	!
—	"	我	敢说	这	三	磅	将要	是	哄骗	出去	的	我	!

“我敢说，这三磅钱肯定能从我身上榨出来！”

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪz] [wɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

After	all	,	her	head	is	worth	it	.
后	全部	,	她	头	是	值得	它	.

毕竟，她的脑袋值钱。

[ai] [wɒnt] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [fɔː(r); fə(r)] [taɪ'tenɪə] .

I	want	an	idea	for	Titania	.
我	想	一个	主意	为了	提泰妮娅	.

我想要一个关于提泰妮娅的创意。

" ['laɪən(ə)l] (['dʒɔɪəsli]) . — " [maɪ] [dɪə(r)] [væns] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [best] ['feləʊ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .

"	LIONEL	(	joyously	)	.	—	"	My	dear	Vance	,	you	are	the	best	fellow	in	the	world	.
"	莱昂内尔	(	欣喜地	)	.	—	"	我的	亲爱的	万斯	,	你	是	这	最好的	同伴	在	这	世界	.

莱昂内尔（高兴地）——“我亲爱的万斯，你是世界上最好的人。”

" [væns] . — " [smɔːl] ['kɒmplɪmənt] [tuː; tə] [ˌhjuːmən'kaɪnd] !

"	VANCE	.	—	"	Small	compliment	to	humankind	!
"	万斯	.	—	"	小的	赞扬	到	人类	!

“VANCE——对人类的一点小小的赞扬！”

[teɪk] [ðə; ði] [ɔːz] : [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] [naʊ] .

Take	the	oars	:	it	is	your	turn	now	.
拿	这	桨	:	它	是	你的	转动	现在	.

拿起桨：现在轮到你了。

" ['laɪən(ə)l] [əu'bei] ; [ðə; ði] [bəʊt] [wʌns] [mɔː(r)] [dɑːnst] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [taɪd] — ['θʌrəʊ] - [riːdz] , — —

"	Lionel	obeyed	;	the	boat	once	more	danced	along	the	tide	—	thoro	'	reeds	,	—	—
"	莱昂内尔	服从	;	这	船	一次	更多的	跳舞	沿着	这	潮	—	索罗	-	芦苇	,	—	—

['θʌrəʊ] - [weɪvz] ,

thoro	'	waves	,
索罗	-	波浪	,

“莱昂内尔照做了；小船再次随着潮水起舞——穿过芦苇丛，——穿过波浪，

['skɜːtɪŋ] [ðə; ði] ['grɑːsi] ['aɪlət] — [aʊt]['ɪntuː] [peɪl] ['muːnlaɪt] .

skirting	the	grassy	islet	—	out	into	pale	moonlight	.
裙边	这	草丛	小岛	—	出去	进入	苍白	月光	.

绕过长满草的小岛——来到皎洁的月光下。

[ðeɪ] [tɔːkt] [bʌt; bət][baɪ][fɪts][ænd; ənd][stɑːrts] .

They	talked	but	by	fits	and	starts	.
他们	谈话	但	经过	适合	和	开始	.

他们断断续续地交谈着。

[wɒt] [ɒv; əv] ? — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] !

What	of	?	—	a	thousand	things	!
什么	的	?	—	一个	千	事物	!

什么事？——一千件事！

[braɪt] [jʌŋ] [hɑːts] , ['eləkwənt] [jʌŋ] [tʌŋz] !

Bright	young	hearts	,	eloquent	young	tongues	!
明亮的	年轻的	心	,	雄辩	年轻的	舌头	!

青涩的心灵，伶俐的口才！

[nəʊ][sɪnz][ɪn][ðə; ði][pɑːst] ; [həʊps] ['gliːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

No	sins	in	the	past	;	hopes	gleaming	through	the	future	.
不	罪孽	在	这	过去的	;	希望	闪闪发光	通过	这	未来	.

过去无罪，未来充满希望。

[əʊ] ['sʌmə(r)] [naɪts] , [ɒn][ðə; ði] [glɑːs] [ɒv; əv] ['stɑːri] [weɪvz] !

O	summer	nights	,	on	the	glass	of	starry	waves	!
哦	夏天	夜晚	,	在	这	玻璃	的	繁星	波浪	!

哦，夏夜，在星光闪烁的波浪玻璃上！

[əʊ] [juːθ] , [juːθ] !

O	Youth	,	Youth	!
哦	青年	,	青年	!

青年啊，青年啊！

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[weər'ɪn] [ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] [træks] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['kærəktəz] [ðæt] [fret] [ðeə(r)]['aʊə(r)][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

Wherein	the	historian	tracks	the	public	characters	that	fret	their	hour	on	the	stage	,
其中	这	历史学家	轨道	这	民众	人物	那	烦恼	他们的	小时	在	这	阶段	,

历史学家在其中追踪那些在舞台上昙花一现的公众人物，

['ɪntuː][ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv]['praɪvət][laɪf] . — [ðə; ði]['riːdə(r)][ɪz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ə; eɪ]

into	the	bosom	of	private	life	.	—	The	reader	is	invited	to	arrive	at	a
进入	这	怀	的	私人的	生活	.	—	这	读者	是	受邀	到	到达	在	一个

[kən'kluːʒn] [wɪtʃ] [meɪ] ['ɒf(ə)n] ,

conclusion	which	may	often	,
结论	哪个	可能	经常	,

深入到私人生活的深处。——读者被邀请得出一个结论，这个结论往往可能……

[ɪn][pɪərɪədz][ɒv; əv] [pə'pleksəti] , [rɪ'stɔː(r)] [iːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ; ['neɪmli] ,

in	periods	of	perplexity	,	restore	ease	to	his	mind	;	namely	,
在	时期	的	困惑	,	恢复	舒适	到	他的	头脑	;	即	,

在困惑之时，使他心境平和；也就是说，

[ðæt] [ɪf] [mæn] [wɪl] [rɪ'flekt] [ɒn][ɔːl][ðə; ði] [həʊps] [hiː; hi][hæz; həz] ['nʌrɪʃt] ,

that	if	man	will	reflect	on	all	the	hopes	he	has	nourished	,
那	如果	男人	将要	反映	在	全部	这	希望	他	有	营养	,

如果人类能够反思自己曾经怀揣的所有希望，

[ɔːl][ðə; ði] [fɪəz] [hiː; hi][hæz; həz] [əd'mɪtɪd] , [ɔːl][ðə; ði]['prɑːdʒekts; prə'dʒekts][hiː; hi][hæz; həz] [fɔːmd] ,

all	the	fears	he	has	admitted	,	all	the	projects	he	has	formed	,
全部	这	恐惧	他	有	承认	,	全部	这	项目	他	有	形成	,

他承认的所有恐惧，他制定的所有计划，

[ðə; ði]['waɪzɪst] [θɪŋ] [hiː; hi][kæn; kən][duː; də] , [naɪn] [taɪmz] [aʊt][ɒv; əv][ten] , [wɪð] [həʊp] , [fɪə(r)] , [ænd; ənd]

the	wisest	thing	he	can	do	,	nine	times	out	of	ten	,	with	hope	,	fear	,	and
这	最明智的	事物	他	能	做	,	九	时代	出去	的	十	,	和	希望	,	害怕	,	和

['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ,

project	,
项目	,

十有八九，他能做的最明智的事情就是怀抱希望、恐惧和憧憬。

[ɪz][tuː; tə][let][ðem; ðəm][end] [wɪð] [ðə; ði]['tʃæptə(r)] — [ɪn] [sməʊk] .

is	to	let	them	end	with	the	chapter	—	in	smoke	.
是	到	让	他们	结尾	和	这	章	—	在	抽烟	.

让他们以烟雾结束这一章。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pɑːst][naɪn] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] .

It	was	past	nine	o'clock	in	the	evening	of	the	following	day	.
它	曾是	过去的	九	点钟	在	这	晚上	的	这	下列的	天	.

当时已是第二天晚上九点多。

[ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [æt; ət]['mɪstə(r)] . - ['θɪətə(r)] [hæd; həd] [kləʊzd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɪn] [ðæt]

The	exhibition	at	Mr	.	Rugge's	theatre	had	closed	for	the	season	in	that
这	展览	在	先生	.	-	剧院	有	关闭	为了	这	季节	在	那

['vɪlɪdʒ] ,

village	,
村庄	,

鲁格先生剧院的展览在这个村庄已经结束了本季的演出。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)] .

for	it	was	the	conclusion	of	the	fair	.
为了	它	曾是	这	结论	的	这	公平的	.

因为那是博览会的闭幕式。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] [pə'fɔːməns] [hæd; həd] [biːn] [bɪ'gʌn] [ænd; ənd] [endid] ['sʌmwɒt] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən][ɒn]

The	final	performance	had	been	begun	and	ended	somewhat	earlier	than	on
这	最终的	表现	有	到过	开始	和	结束	有些	早些时候	比	在

['fɔːmə(r)] [naɪts] .

former	nights	.
以前的	夜晚	.

最后一场演出开始和结束的时间都比前几晚要早一些。

[ðə; ði] ['θɪətə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [klɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ] ['deɪbreɪk] ,

The	theatre	was	to	be	cleared	from	the	ground	by	daybreak	,
这	剧院	曾是	到	是	已清除	从	这	地面	经过	拂晓	,

剧院必须在天亮前从地面上全部清理干净。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [prə'siːd] ['ɒnwəd] [bɪ'taɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

and	the	whole	company	to	proceed	onward	betimes	in	the	morning	.
和	这	所有的	公司	到	继续	向前	早点	在	这	早晨	.

整个公司早上要按时继续前进。

[ə'nʌðə(r)] [feə(r)] [ə'weɪtɪd] [ðem; ðəm][ɪn][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['kaʊnti] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ]

Another	fair	awaited	them	in	an	adjoining	county	,	and	they	had	a	long
其他	公平的	等待中	他们	在	一个	相邻的	县	,	和	他们	有	一个	长的

['dʒɜːni] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .

journey	before	them	.
旅行	前	他们	.

邻近的郡县还有另一个集市等着他们，他们还有很长的路要走。

['dʒentlmən] [weɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et][ˌærə'mɪntə][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ðeə(r)] ['lɒdʒɪŋz]

Gentleman	**Waife**	**and**	**his**	**Juliet**	**Araminta**	**had**	**gone**	**to**	**their**	**lodgings**
绅士	妻子	和	他的	朱丽叶	阿拉明塔	有	已消失	到	他们的	住宿

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɑːblərz] [stɔːl] .

over	**the**	**Cobbler's**	**stall**	**.**
超过	这	鞋匠的	摊位	.

绅士韦夫和他的朱丽叶·阿拉明塔回到了鞋匠摊位楼上的住处。

[ðeə(r)][rʊmz; ruːmz][wɜː(r); wə(r)] ['həʊmli] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][hæd; həd][æn; ən][eə(r)][nɒt]['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði]

Their	**rooms**	**were**	**homely**	**enough**	**,**	**but**	**had**	**an**	**air**	**not**	**only**	**of**	**the**
他们的	房间	是	家常的	足够的	,	但	有	一个	空气	不是	仅有的	的	这

['kʌmftəb(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] .

comfortable	**,**	**but**	**the**	**picturesque**	**.**
舒服的	,	但	这	如画	.

他们的房间虽然温馨舒适，但不仅给人一种舒适惬意的感觉，而且风景如画。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wɒz; wəz] ['veri] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] , — ['pæn(ə)ld] [ɪn] [wʊd] [ðæt] [hæd; həd]

The	**little**	**sitting**	**-**	**room**	**was**	**very**	**old**	**-**	**fashioned**	**,**	**—**	**panelled**	**in**	**wood**	**that**	**had**
这	小的	坐着	-	房间	曾是	非常	老的	-	造型	,	—	镶板	在	木头	那	有

[wʌns] [biːn] ['peɪntɪd] [bluː] ,

once	**been**	**painted**	**blue**	**,**
一次	到过	绘	蓝色的	,

那间小客厅非常老式，墙面是木板镶板，曾经被漆成蓝色。

[wɪð] [ə; eɪ] [kweɪnt] ['tʃɪmni] - [piːs] [ðæt] [riːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

with	**a**	**quaint**	**chimney**	**-**	**piece**	**that**	**reached**	**to**	**the**	**ceiling**	**.**
和	一个	古雅	烟囱	-	片	那	达到	到	这	天花板	.

还有一个造型别致的壁炉架，一直延伸到天花板。

[ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [aɪ] . ,

That	**part**	**of**	**the**	**house**	**spoke**	**of**	**the**	**time**	**of**	**Charles**	**I**	**.**	**,**
那	部分	的	这	房子	辐	的	这	时间	的	查尔斯	我	.	,

房子的那部分讲述的是查理一世时期的故事。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['tenənt] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['raʊndhed] ; [ænd; ənd] , [freɪmd] - [ɪn]['əʊvə(r)]

it	**might**	**have**	**been**	**tenanted**	**by**	**a**	**religious**	**Roundhead**	**;**	**and**	**,**	**framed**	**-**	**in**	**over**
它	可能	有	到过	已出租	经过	一个	宗教	圆头党	;	和	,	框	-	在	超过

[ðə; ði] [ləʊ] [dɔː(r)] ,

the	**low**	**door**	**,**
这	低的	门	,

它可能曾是某个信奉宗教的圆颅党人的住所；而且，在低矮的门上方，用画框框起来，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [grɪm] , ['feɪdɪd] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pɪntʃt] - [feɪst] ['sætənaɪn] [mæn] , [wɪð] [lɒŋ]

there	**was**	**a**	**grim**	**,**	**faded**	**portrait**	**of**	**a**	**pinched**	**-**	**faced**	**saturnine**	**man**	**,**	**with**	**long**
那里	曾是	一个	严峻	,	褪色	肖像	的	一个	捏	-	面对	土星	男人	,	和	长的

[læŋk][heə(r)] ,

lank	**hair**	**,**
空白	头发	,

墙上挂着一张阴沉褪色的画像，画中人面容憔悴，神情阴郁，留着长长的稀疏头发。

[stɑːtʃd] [bænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] ['ʌpə(r)] [lɪp] [ðæt] [bi'təukən] [rɪ'lentləs] ['ɒbstɪnəsi]

starched	**band**	**,**	**and**	**a**	**length**	**of**	**upper**	**lip**	**that**	**betokened**	**relentless**	**obstinacy**
淀粉	乐队	,	和	一个	长度	的	上	唇	那	标记	狠	固执

[ɒv; əv] ['kærəktə(r)] ,

of	**character**	**,**
的	特点	,

挺括的发带，以及露出的那截上唇，都表明其性格固执不屈。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [kɜːld] [ɪn] ['sʌlən] [gliː] [æt; ət][ðə; ði] ['mɑːnərks] ['skæfəʊld] ,

and	**might**	**have**	**curled**	**in**	**sullen**	**glee**	**at**	**the**	**monarch's**	**scaffold**	**,**
和	可能	有	卷曲	在	忧郁	高兴	在	这	君主的	脚手架	,

或许它会蜷缩在君主的断头台上，带着阴郁的得意。

[ɔː(r)] [priːtʃ] [æn; ən] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] ['sɜːmən] [tuː; tə][ðə; ði] [staʊt] [prə'tektə(r)] .

or	preached	an	interminable	sermon	to	the	stout	Protector	.
或者	布道	一个	没完没了	讲道	到	这	肥硕	保护者	.

或者向那位坚强的护国公发表了没完没了的布道。

[ɒn] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [diːp] - [sʌŋk] ['wɪndəʊ] , [wɜː(r); wə(r)] ['niːtli] [ə'reɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['səʊbə(r)]

On	a	table	,	under	the	deep	-	sunk	window	,	were	neatly	arrayed	a	few	sober
在	一个	桌子	,	在下面	这	深的	-	沉没	窗户	,	是	整齐地	排列	一个	很少	清醒

- ['lʊkɪŋ] [əʊld] [bʊks] ;

-	looking	old	books	;
-	寻找	老的	图书	;

在深凹窗户下的桌子上，整齐地摆放着几本看起来很朴素的旧书；

[juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ['kɒliz] " [ə'strɒlədʒi] , " ['əʊɪn] - " [ri'zɔlv] , "

you	would	find	amongst	them	Colley's	"	Astrology	,	"	Owen	Feltham's	-	"	Resolves	,	"
你	会	寻找	在	他们	柯利的	"	占星术	,	"	欧文	-		"	解决	,	"

['glæn,vɪl] " [ɒn] [wɪtʃiz] ,

Glanville	"	On	Witches	,
格兰维尔	"	在	女巫	,

其中你会发现科利的《占星术》、欧文·费尔瑟姆的《决议》、格兰维尔的《论女巫》等著作。

" [ðə; ði] " ['pɪlgrɪmz] ['prəʊgres] , " [æn; ən] ['ɜːli] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] " ['pærədaɪs] [lɒst] , " [ænd; ənd][æn; ən]

"	the	"	Pilgrim's	Progress	,	"	an	early	edition	of	"	Paradise	Lost	,	"	and	an
"	这	"	朝圣者的	进步	,	"	一个	早期的	版	的	"	天堂	丢失的	,	"	和	一个

[əʊld]['baɪb(ə)l] ;

old	Bible	;
老的	圣经	;

《天路历程》、早期版本的《失乐园》和一本旧圣经；

['ɔːlsəʊ] [tuː] ['flaʊə(r)] - [pɒts] [ɒv; əv] [kleɪ] ['braɪtli] ['redən] , [ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] [stɒks] ; ['ɔːlsəʊ] [tuː]

also	two	flower	-	pots	of	clay	brightly	reddened	,	and	containing	stocks	;	also	two
还	二	花	-	锅	的	黏土	明亮地	发红	,	和	包含	股票	;	还	二

[smɔːl] ['wʊstɪd] [rʌgz] ,

small	worsted	rugs	,
小的	最差	地毯	,

还有两个鲜红色的陶土花盆，里面装着花束；还有两张小羊毛地毯。

[ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['restɪd] [ə; eɪ] [kɑːrvd] ['kəʊkəʊ] - [nʌt] , [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [æn; ən] [eg] - [ʃeɪpt] [bɔːl]

on	one	of	which	rested	a	carved	cocoa	-	nut	,	on	the	other	an	egg	-	shaped	ball
在	一	的	哪个	休息	一个	雕刻	可可	-	坚果	,	在	这	其他	一个	蛋	-	形状	球

[ɒv; əv]['krɪst(ə)l] ,

of	crystal	,
的	水晶	,

其中一块上面放着一颗雕刻过的可可果，另一块上面放着一颗蛋形水晶球。

— [ðæt] [lɑːst][ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑːblərz] ['vɪʒənri] [səʊl] .

—	that	last	the	pride	and	joy	of	the	cobbler's	visionary	soul	.
—	那	最后的	这	自豪	和	喜悦	的	这	鞋匠的	有远见的	灵魂	.

——那是鞋匠富有远见的灵魂所引以为傲的喜悦。

[ə; eɪ][dɔː(r)] [left] [waɪd] ['əʊpən] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [wɪð] [æn; ən] ['ɪnə(r)] [ruːm] (['veri] [ləʊ] [wɒz; wəz] [ɪts] ['siːlɪŋ]

A	door	left	wide	open	communicated	with	an	inner	room	(	very	low	was	its	ceiling
一个	门	左边	宽的	打开	沟通	和	一个	内	房间	(	非常	低的	曾是	它是	天花板

) ,

)	,
)	,

一扇敞开的门通向一个内室（该内室的天花板很低）。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bændɪt] [slept] , [ɪf] [ðə; ði] [sɪ'verəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pəːsikjuːtə] [pə'mɪtɪd] [hɪm][tuː; tə]

in	which	the	Bandit	slept	,	if	the	severity	of	his	persecutors	permitted	him	to
在	哪个	这	土匪	睡着了	,	如果	这	严重性	的	他的	迫害者	允许	他	到

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

如果迫害他的强盗还有机会睡觉，那么他就睡在强盗睡觉的地方。

[ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [nɪə(r)] [ðæt] [dɔː(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['hɔːsheə(r)] ['səʊfə]

In	the	corner	of	the	sitting	-	room	,	near	that	door	,	was	a	small	horsehair	sofa
在	这	角落	的	这	坐着	-	房间	,	靠近	那	门	,	曾是	一个	小的	马鬃	沙发

, [wɪtʃ] ,

,	which	,
,	哪个	,

客厅角落里，靠近那扇门的地方，摆放着一张小小的马鬃沙发，

[baɪ][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv] [ʃiːts] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['niːd(ə)lwɜːk] ['kʌvəlɪd] , [dɪd]['djuːti][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bed] ,

by	the	aid	of	sheets	and	a	needlework	coverlid	,	did	duty	for	a	bed	,
经过	这	援助	的	纸张	和	一个	针线活	床单	,	做过	责任	为了	一个	床	,

借助床单和针线活盖，充当了床铺。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [kən'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bændɪts] [tʃaɪld] .

and	was	consigned	to	the	Bandit's	child	.
和	曾是	寄售	到	这	强盗的	孩子	.

于是被托付给了强盗的孩子。

[hɪə(r)][ðə; ði] ['tendənəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑːblərz] [hɑːt] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] ,

Here	the	tenderness	of	the	Cobbler's	heart	was	visible	,
这里	这	压痛	的	这	鞋匠的	心	曾是	可见的	,

在这里，鞋匠柔软的内心显露无疑。

[fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌvəlɪd] [wɜː(r); wə(r)] [struːd] [sprɪgz] [ɒv; əv]['lævəndə(r)][ænd; ənd] [liːvz] [ɒv; əv]

for	over	the	coverlid	were	strewed	sprigs	of	lavender	and	leaves	of
为了	超过	这	床单	是	散落的	枝条	的	薰衣草	和	树叶	的

['vɜːveɪn] ; [ðə; ði][lɑːst] ,

vervain	;	the	last	,
马鞭草	;	这	最后的	,

因为盖上散落着薰衣草枝和马鞭草叶；最后，

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [sed] , [tuː; tə] [ɪn'djuːs] ['hæpi] [driːmz] , [ænd; ənd][skeə(r)] [ə'weɪ] ['wɪtʃkrɑːft] [ænd; ənd]['iːv(ə)l]

be	it	said	,	to	induce	happy	dreams	,	and	scare	away	witchcraft	and	evil
是	它	说	,	到	诱导	快乐的	梦境	,	和	吓	离开	巫术	和	邪恶的

['spɪrɪt] .

spirits	.
烈酒	.

据说，它可以带来美梦，并驱赶巫术和邪灵。

[ɒn] [ə'nʌðə(r)] ['teɪb(ə)l] , [nɪə(r)][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ,

On	another	table	,	near	the	fireplace	,
在	其他	桌子	,	靠近	这	壁炉	,

在壁炉附近的另一张桌子上，

[ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz] ['bizi] [ɪn] ['setɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [tiː] - [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] .

the	child	was	busied	in	setting	out	the	tea	-	things	for	her	grandfather	.
这	孩子	曾是	忙碌	在	环境	出去	这	茶	-	事物	为了	她	祖父	.

孩子正忙着为爷爷摆放茶具。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ɪn][ðə; ði] ['prɒpəti] - [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [rəʊb] [ɒv; əv]['spæŋg(ə)lz]

She	had	left	in	the	property	-	room	of	the	theatre	her	robe	of	spangles
她	有	左边	在	这	财产	-	房间	的	这	剧院	她	长袍	的	亮片

[ænd; ənd] ['tɪnsl] ,

and	tinsel	,
和	箔	,

她把那件缀满亮片和金属丝的礼服留在了剧院的道具间里。

[ænd; ənd] [ə'pɪəd] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [frɒk] .

and	appeared	now	in	a	simple	frock	.
和	出现	现在	在	一个	简单的	连衣裙	.

她现在穿着一件简单的连衣裙出现了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][taɪ'tenɪə] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['laɪvli] , ['æktɪv] ,

She	had	no	longer	the	look	of	Titania	,	but	that	of	a	lively	,	active	,
她	有	不	更长	这	看	的	提泰妮娅	,	但	那	的	一个	热闹	,	积极的	,

[ə'fekʃənət] ['hjuːmən][tʃaɪld] ;

affectionate	human	child	;
亲热	人类	孩子	;

她不再像提泰妮娅那样，而像一个活泼、好动、充满爱心的人类孩子；

['nʌθɪŋ] [θi'ætrɪk(ə)l] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , [jet] [stɪl] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['greɪsf(ə)l] ['muːvmənts] , [səʊ]

nothing	theatrical	about	her	now	,	yet	still	,	in	her	graceful	movements	,	so
没有什么	戏剧	关于	她	现在	,	然而	仍然	,	在	她	优美	移动	,	所以

['nɪmb(ə)l][bʌt; bət][səʊ] ['nɔɪzləs] ,

nimble	but	so	noiseless	,
灵活	但	所以	无声	,

她现在一点也不矫揉造作，但依然动作优雅，如此敏捷却又如此无声。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [slaɪt] [feə(r)][hændz] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [træns'pærənt] ['kʌlərɪŋ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['neɪtʃərz]

in	her	slight	fair	hands	,	in	her	transparent	colouring	,	there	was	Nature's
在	她	轻微	公平的	双手	,	在	她	透明的	染色	,	那里	曾是	自然的

[əʊn] ['leɪdi] ,

own	lady	,
自己的	女士	,

在她纤细白皙的双手里，在她透明的肤色里，住着大自然的女神。

— [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [straɪks] [ˌjuː 'es][ɔːl][æz; əz] [wel] - [bɔːn] [ænd; ənd] [haɪ] - [bred] : [nɒt] [ðæt]

—	that	SOMETHING	which	strikes	us	all	as	well	-	born	and	high	-	bred	:	not	that
—	那	某物	哪个	罢工	我们	全部	作为	出色地	-	出生	和	高的	-	繁殖	:	不是	那

[ˌaɪ 'tiː] [ˌnesə'serəli] [ɪz][səʊ] ;

it	necessarily	is	so	;
它	一定	是	所以	;

——那种让我们所有人都觉得出身高贵、教养良好的事物：但这并不意味着它真的如此；

[ðə; ði] ['sembləns] [ɒv; əv] [ˌærɪ'stɒkrəsi] , [ɪn] ['fiːmeɪl] ['tʃaɪldhʊd] [mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] , [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n]

the	semblances	of	aristocracy	,	in	female	childhood	more	especially	,	are	often
这	表象	的	贵族	,	在	女性	童年	更多的	尤其	,	是	经常

[dɪ'luːsɪv] .

delusive	.
虚幻的	.

贵族的表象，尤其是在女孩的童年时期，往往是一种错觉。

[ðə; ði] / / ['flaʊə(r)] , [rɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒləz] [ɒv; əv] ['prɪnsɪz] , [sprɪŋz] [ʌp][waɪld][ɒn]

The	/	souvenance	/	flower	,	wrought	into	the	collars	of	princes	,	springs	up	wild	on
这	/	纪念品	/	花	,	锻	进入	这	项圈	的	王子们	,	弹簧	向上	荒野	在

[fiːld] [ænd; ənd] [fel] .

field	and	fell	.
场地	和	跌倒	.

象征着纪念的花朵，被编织进王子的衣领里，却在田野和山坡上野生生长。

['dʒentlmən] [weɪf] , [ræpt] ['neglɪdʒəntli] [ɪn][ə; eɪ] [greɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [ɪn][æn; ən]

Gentleman	Waife	,	wrapped	negligently	in	a	gray	dressing	-	gown	and	seated	in	an
绅士	妻子	,	包装	疏忽地	在	一个	灰色的	敷料	-	袍	和	坐着	在	一个

[əʊld] ['leðən] ['iːzi] - [tʃeə(r)] ,

old	leathern	easy	-	chair	,
老的	皮革	简单的	-	椅子	,

绅士妻子，随意地裹着一件灰色睡袍，坐在旧皮质扶手椅上，

[wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [aʊt][ɒv; əv][sɔːrts] .

was	evidently	out	of	sorts	.
曾是	显然	出去	的	排序	.

显然他心情不太好。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə] [hiːd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌmfət] , [bʌt; bət] ,

He	did	not	seem	to	heed	the	little	preparations	for	his	comfort	,	but	,
他	做过	不是	似乎	到	注意	这	小的	准备工作	为了	他的	舒适	,	但	,

他似乎并未在意为他准备的舒适小惊喜，但是，

['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ɒn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [hɪz; ɪz] [left] [druːp] [ɒn][hɪz; ɪz] [krɒst] [niːz] ,

resting	his	cheek	on	his	right	hand	,	his	left	drooped	on	his	crossed	knees	,
休息	他的	脸颊	在	他的	正确的	手	,	他的	左边	下垂	在	他的	交叉	膝盖	,

他右手托腮，左手无力地搭在交叠的双膝上。

— [æn; ən] ['ætɪtjuːd] ['reəli] [siːn] [ɪn][ə; eɪ][mæn] [wen] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪz] [laɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [haɪ]

—	an	attitude	rarely	seen	in	a	man	when	his	heart	is	light	and	his	spirits	high
—	一个	态度	很少	已见	在	一个	男人	什么时候	他的	心	是	光	和	他的	烈酒	高的

.

:

.

——这是男人心情愉悦、精神振奋时很少见到的态度。

[hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] : [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

His	lips	moved	:	he	was	talking	to	himself	.
他的	嘴唇	已搬	:	他	曾是	说	到	他自己	.

他的嘴唇动了动：他在自言自语。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][leɪd] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [θi'ætrɪk(ə)l] ['bændɪdʒ] ['əʊvə(r)][bəuθ] [aɪz] ,

Though	he	had	laid	aside	his	theatrical	bandage	over	both	eyes	,
尽管	他	有	铺设	旁边	他的	戏剧	绷带	超过	两个都	眼睛	,

虽然他已经取下了遮住双眼的舞台绷带，

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [blæk] [pætʃ] ['əʊvə(r)][wʌn] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [weə(r)] [wʌn][hæd; həd] [biːn] ;

he	wore	a	black	patch	over	one	,	or	rather	where	one	had	been	;
他	穿着	一个	黑色的	修补	超过	一	,	或者	相当	在哪里	一	有	到过	;

他身上有一块黑色补丁，遮住了一块补丁，或者更确切地说，是遮住了一块补丁原本所在的位置；

[ðə; ði] [aɪ] [ɪk'spəʊzd][wɒz; wəz][ɒv; əv]['sɪŋgjələ(r)] ['bjuːti] , [dɑːk] [ænd; ənd] ['brɪliənt] .

the	eye	exposed	was	of	singular	beauty	,	dark	and	brilliant	.
这	眼睛	裸露	曾是	的	单数	美丽	,	黑暗的	和	杰出的	.

那只露出的眼睛有着一种独特的美，深邃而明亮。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest] , [ðə; ði][mæn][hæd; həd][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['kaʊntənəns] , ['rʌgɪd] , [ænd; ənd]['rɑːðə(r)]

For	the	rest	,	the	man	had	a	striking	countenance	,	rugged	,	and	rather
为了	这	休息	,	这	男人	有	一个	引人注目	面容	,	崎岖	,	和	相当

['ʌgli] [ðæn; ðən] ['ʌðəwaɪz] ,

ugly	than	otherwise	,
丑陋的	比	否则	,

至于其他方面，这名男子面容引人注目，粗犷，与其说是丑陋，不如说是粗犷。

[bʌt; bət][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ˌʌnˌpriːpəˈzesɪŋ] ; [fʊl] [ɒv; əv] [laɪnz] [ænd; ənd] ['rɪŋklz] [ænd; ənd] [strɒŋ]

but	by	no	means	unprepossessing	;	full	of	lines	and	wrinkles	and	strong
但	经过	不	方法	不讨人喜欢	;	满的	的	线条	和	皱纹	和	强的

['mʌs(ə)l] ,

muscle	,
肌肉	,

但绝非相貌平平；满脸皱纹，肌肉结实。

[wɪð] [lɑːdʒ] [lɪps] [ɒv; əv] ['wʌndrəs] ['plaɪənsi] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['æspekt] [ɒv; əv] ['wɪstf(ə)l] [sə'gæsəti] , [ðæt] ,

with	large	lips	of	wondrous	pliancy	,	and	an	aspect	of	wistful	sagacity	,	that	,
和	大的	嘴唇	的	奇妙的	柔韧性	,	和	一个	方面	的	怅惘	睿智	,	那	,

[nəʊ] [daʊt] ,

no	doubt	,
不	怀疑	,

她有着丰满而富有弹性的嘴唇，以及一种略带忧郁的睿智神情，毫无疑问，

[ɒn] [ə'keɪʒ(ə)n] [kʊd; kəd] [bɪ'kʌm] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] ['kɒmɪk] , — [draɪ] ['kɒmədi] ,

on	occasion	could	become	exquisitely	comic	,	—	dry	comedy	,
在	场合	可以	变得	精美绝伦	漫画	,	—	干燥	喜剧	,

有时可能会变得非常滑稽——冷幽默。

— [ðə; ði] ['kɒmədi] [ðæt] [meɪks] ['ʌðə(r)z] [rɔː(r)] [wen] [ðə; ði] [kə'miːdiən] [hɪm'self] [ɪz] [æz; əz] [greɪv] [æz; əz]

—	the	comedy	that	makes	others	roar	when	the	comedian	himself	is	as	grave	as
—	这	喜剧	那	制作	其他的	吼	什么时候	这	喜剧演员	他自己	是	作为	严重	作为

[ə; eɪ] [dʒʌdʒ] .

a	judge	.
一个	法官	.

—那种让其他人捧腹大笑，而喜剧演员本人却像法官一样严肃的喜剧。

[juː; jʊ] [mait] [siː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [wen] [kwaɪt] [ɪn] [ɪts] ['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'pəʊz] ,

You	might	see	in	his	countenance	,	when	quite	in	its	natural	repose	,
你	可能	看	在	他的	面容	,	什么时候	相当	在	它是	自然的	休息	,

你或许能从他平静放松的神态中看出：

[ðæt] ['sɒrəʊ] [hæd; həd] [pɑːst] [baɪ] [ðeə(r)] ; [jet] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [brəʊk] ['ɪntuː] [pleɪ] ,

that	Sorrow	had	passed	by	there	;	yet	the	instant	the	countenance	broke	into	play	,
那	悲哀	有	通过了	经过	那里	;	然而	这	立即的	这	面容	打破	进入	玩	,

那悲伤曾从那里掠过；然而，就在那张脸突然出现的时候，

[juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] ['sɒrəʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [sent] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['bɪznəs] [æz; əz]

you	would	think	that	Sorrow	must	have	been	sent	about	her	business	as
你	会	思考	那	悲哀	必须	有	到过	发送	关于	她	商业	作为

[suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [djuː] [tuː; tə] [ðæt] ['vɪzɪtə(r)] ,

soon	as	the	respect	due	to	that	visitor	,
很快	作为	这	尊重	到期的	到	那	游客	,

你可能会认为，悲伤女神在对那位来访者表示应有的尊重之后，就应该立刻被派去处理她的事务了。

[səʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] , [wʊd] [pə'mɪt] .

so	accustomed	to	have	her	own	way	,	would	permit	.
所以	习惯	到	有	她	自己的	方式	,	会	允许	.

她习惯了凡事都按自己的方式来，所以会允许的。

[ðəʊ] [ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] [əʊld] , [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɒt] [kɔːl] [hɪm] [eɪdʒd] .

Though	the	man	was	old	,	you	could	not	call	him	aged	.
尽管	这	男人	曾是	老的	,	你	可以	不是	称呼	他	老年人	.

虽然他年纪大了，但不能说他老态龙钟。

[wʌn] - [aɪd] [ænd; ənd] ['krɪp(ə)ld] , [stɪl] , ['mɑːkɪŋ] [ðə; ði] ['mʌskjələ(r)] [ɑːm] , [ðə; ði] [ɪk'spænsɪv] [tʃest] ,

One	-	eyed	and	crippled	,	still	,	marking	the	muscular	arm	,	the	expansive	chest	,
一	-	眼睛	和	残疾的	,	仍然	,	标记	这	肌肉发达的	手臂	,	这	广阔的	胸部	,

独眼残疾，但依然健壮，手臂肌肉发达，胸膛宽阔。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['skeəsli] [kɔːld] [hɪm] ['brəʊkən][ɔː(r)][ɪn'fɜːm] .

you	would	have	scarcely	called	him	broken	or	infirm	.
你	会	有	几乎	称为	他	破碎的	或者	虚弱	.

你几乎不会称他为残废或体弱。

[ænd; ənd] [hens] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['peɪθɒs][ɪn][hɪz; ɪz] [həʊl] [ə'pɪərəns] ,

And	hence	there	was	a	certain	indescribable	pathos	in	his	whole	appearance	,
和	因此	那里	曾是	一个	肯定	无法形容	感伤	在	他的	所有的	外貌	,

[æz; əz] [ɪf] [feɪt] [hæd; həd] ['brændɪd] ,

as	if	Fate	had	branded	,
作为	如果	命运	有	品牌	,

因此，他的整个外表都带着某种难以言喻的悲怆，仿佛命运在他身上烙下了印记。

[ɒn] [feɪs] [ænd; ənd] [fɔːm] , ['kærəktəz] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] ['eɪdʒənsiz] [ɒn][kə'rɪə(r)]

on	face	and	form	,	characters	in	which	might	be	read	her	agencies	on	career
在	脸	和	形式	,	人物	在	哪个	可能	是	读	她	机构	在	职业

[ænd; ənd][maɪnd] ,

and	mind	,
和	头脑	,

从面容和体态上，我们可以解读出她对事业和思想的关注点。

— [plʌkt] [æn; ən] [aɪ] [frɒm; frəm] [ɪn'telɪdʒəns] , ['ʃɔːtnd] [wʌn] [lɪm] [fɔː(r); fə(r)] [laɪfs] ['prəʊgres] ,

—	plucked	an	eye	from	intelligence	,	shortened	one	limb	for	life's	progress	,
—	拨弦	一个	眼睛	从	智力	,	缩短	一	肢	为了	生活的	进步	,

——为了智慧，摘去了一只眼睛；为了生命的进步，截去了一条胳膊。

[jet] [left] [wɪm] ['spɑːklɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [speəd] ,

yet	left	whim	sparkling	out	in	the	eye	she	had	spared	,
然而	左边	一时兴起	闪闪发光	出去	在	这	眼睛	她	有	幸存	,

然而，在她留下的那只眼睛里，却闪烁着一丝奇异的光芒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrts] [waɪld] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪmd] [nɒt] .

and	a	light	heart's	wild	spring	in	the	limb	she	had	maimed	not	.
和	一个	光	心脏的	荒野	春天	在	这	肢	她	有	残废	不是	.

而她未曾伤害过的肢体，却迸发出轻盈的活力。

" [kʌm] , ['grændi] , [kʌm] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] , ['kəʊksɪŋli] ; " [jɔː(r); jə(r)] [tiː] [wɪl] [get] [kwaɪt]

"	Come	,	Grandy	,	come	,	"	said	the	little	girl	,	coaxingly	;	"	your	tea	will	get	quite
"	来	,	格兰迪	,	来	,	"	说	这	小的	女孩	,	哄骗地	;	"	你的	茶	将要	得到	相当

[kəʊld] ;

cold	;
寒冷的	;

“来吧，奶奶，来吧，”小女孩哄着说；“您的茶会凉的；

[jɔː(r); jə(r)] [təʊst] [ɪz] ['redi] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [eg] ;

your	toast	is	ready	,	and	here	is	such	a	nice	egg	;
你的	吐司	是	准备好	,	和	这里	是	这样的	一个	好的	蛋	;

你的吐司烤好了，还有这么漂亮的鸡蛋；

['mɪstə(r)] . [mɜːl] [sez] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [njuː] [leɪd] .

Mr	.	Merle	says	you	may	be	sure	it	is	new	laid	.
先生	.	默尔	说道	你	可能	是	当然	它	是	新的	铺设	.

默尔先生说，你可以肯定这是新铺的。

[kʌm] , [doʊnt] [let] [ðæt] ['heɪtfl] [mæn] [fret] [juː; jʊ] : [smaɪl] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['səufi; 'sɔ-] ; [kʌm] . "

Come	,	don't	let	that	hateful	man	fret	you	:	smile	on	your	own	Sophy	;	come	.	"
来	,	不	让	那	可恶	男人	烦恼	你	:	微笑	在	你的	自己的	索菲	;	来	.	"

来吧，别让那个可恶的男人影响你：索菲，对自己微笑吧；来吧。

" [ɪf] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [weɪf] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɒləʊ] ['ʌndətəʊn] , [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld]
" If , " said Mr . Waife , in a hollow undertone , if I were alone in the world
" 如果 , " 说 先生 . 妻子 , 在 一个 空洞的 底色 , 如果 我 是 独自的 在 这 世界
— "
— "
— "

“如果，”韦夫先生用空洞的语气说道，“如果我孤身一人在这个世界上——”

" [əʊ] , ['grændi] ! "
" Oh , Grandy ! "
" 哦 , 格兰迪 ! "

“哦，格兰迪！”

" - [ai] [nəʊ] [ə; eɪ] [spɒt] [ɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [bed] - [pəʊst] [grəuz] ,
" ' I know a spot on which a bed - post grows ,
" - 我 知道 一个 点 在 哪个 一个 床 - 邮政 生长 ,

我知道哪里长着一根床柱，

[ænd; ənd] [du:; də] [rɪ'membə(r)] [weə(r)] [ə; eɪ] ['rəʊpə(r)] [laɪvz; lɪvz] . -
And do remember where a roper lives . '
和 做 记住 在哪里 一个 绳索 生活 . -

记住套索工住在哪里。

[dɪ'laɪtf(ə)l] ['prɒspekt] , [nɒt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn'dʌldʒd] ;
Delightful prospect , not to be indulged ;
愉快 前景 , 不是 到 是 沉溺其中 ;

令人愉悦的前景，但不可放纵；

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [pi:s] [æt; ət][wʌn] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊp] ,
for if I were in peace at one end of the rope ,
为了 如果 我 是 在 和平 在 一 结尾 的 这 绳索 ,

因为如果我能安然待在绳子的一端，

[wɒt] [wʊd] [tʃɑ:ns] [tu:; tə][maɪ]['səufi; 'sɔ-] , [left] [fə'lɔ:n] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] ? "
what would chance to my Sophy , left forlorn at the other ? "
什么 会 机会 到 我的 索菲 , 左边 绝望 在 这 其他 ? "

如果索菲孤零零地留在另一边，她会怎么样呢?

" [dəʊnt] [tɔ:k] [səʊ] , [ɔ:(r)][ai][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['spri] [tu:; tə][hæv; həv]['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv][ˌem 'i:] .
" Don't talk so , or I shall think you are sorry to have taken care of me .
" 不 讲话 所以 , 或者 我 将 思考 你 是 对不起 到 有 已采取 关心 的 我 .
"
"
"

“别这么说，否则我会以为你后悔照顾我了。”

" [keə(r)][ɒv; əv] [ði:] , [əʊ] , [tʃaɪld] ! [ænd; ənd] [wɒt] [keə(r)] ?
" Care of thee , oh , child ! and what care ?
" 关心 的 你 , 哦 , 孩子 ! 和 什么 关心 ?

“照顾好自己，哦，孩子！什么照顾呢？”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðaʊ] [hu:] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ˌem 'i:] .
It is thou who takest care of me .
它 是 你 WHO 需要 关心 的 我 .

是你照顾我。

[pʊt] [ðaɪ] [hændz][frɒm; frəm] [ðaɪ] [maʊθ] ; [sɪt] [daʊn] , ['dɑ:lɪŋ] , [ðeə(r)] , ['ɒpəzɪt] , [ænd; ənd] [let] [ˌju: 'es]
Put thy hands from thy mouth ; sit down , darling , there , opposite , and let us
放 你的 双手 从 你的 嘴 ; 坐 向下 , 亲爱的 , 那里 , 对面的 , 和 让 我们
[tɔ:k] .
talk .
讲话 .

把手从嘴上拿开；亲爱的，坐到对面来，我们谈谈。

[naʊ] , ['səufi; 'sɔ-] ,
Now , Sophy ,
现在 , 索菲 ,

现在，索菲。

[ðaʊ] [hæst]['ɒf(ə)n] [sed] [ðæt] [ðaʊ] [wʊdst] [bi:; bi][glæd][tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [məʊd] [ɒv; əv][laɪf] ,
thou hast often said that thou wouldst be glad to be out of this mode of life ,
你 哈斯特 经常 说 那 你 会 是 高兴的 到 是 出去 的 这 模式 的 生活 ,

你曾多次说过，你很想摆脱这种生活方式。

['i:v(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][wʌn] ['hʌmblə] [ænd; ənd]['hɑ:də(r)] : [θɪŋk] [wel] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:][səʊ] ? "
even for one humbler and harder : think well , is it so ? "
甚至 为了 一 谦逊 和 更难 : 思考 出色地 , 是 它 所以 ? "

即使对于一个更谦逊、更坚韧的人来说：好好想想，真是这样吗?

" [əʊ] , [jes] , [ɪn'di:d] , ['grænfɑ:ðə(r)] . "
" Oh , yes , indeed , grandfather . "
" 哦 , 是的 , 的确 , 祖父 . "

“哦，是的，爷爷。”

" [nəʊ][mɔ:(r)] ['tɪnsl] [dresɪz] [ænd; ənd] ['flaʊəri] [ri:ðz; ri:θs] ; [nəʊ][mɔ:(r)] [ə'plɔ:z] ;
" No more tinsel dresses and flowery wreaths ; no more applause ;
" 不 更多的 箔 连衣裙 和 如花 花圈 ; 不 更多的 掌声 ;

“不再有闪亮的礼服和花环；不再有掌声；

[nəʊ][mɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði][dɪə(r)][dɪ'vaɪn] [steɪdʒ] [ɪk'saɪtmənt] ; [ðə; ði] ['herəʊɪn] [ænd; ənd] ['feəri] ['vænɪʃd] ;
no more of the dear divine stage excitement ; the heroine and fairy vanished ;
不 更多的 的 这 亲爱的 神圣的 阶段 激动 ; 这 女英雄 和 仙女 消失了 ;

昔日神圣的舞台激情不再；女主角和仙女消失了；

['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɒmənpleɪs] [tʃaɪld] [ɪn]['dɪndʒi] ['gɪŋəm] ,
only a little commonplace child in dingy gingham ,
仅有的 一个 小的 平凡 孩子 在 昏暗的 格子布 ,

只是一个穿着破旧格子布衣服的普通小孩，

[wɪð] [ə; eɪ]['pɜ:blaɪnd] ['krɪp(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [ðaɪ] [səʊl] [tʃɑ:dʒ] [ænd; ənd] ['pleɪmeɪt] ; ['dʒu:liət; ˌdʒu:li'et]
with a purblind cripple for thy sole charge and playmate ; Juliet
和 一个 盲人 削弱 为了 你的 唯一 收费 和 玩伴 ; 朱丽叶
[ˌærə'mɪntə] [ɪ'væpəreɪtɪd] [ˌevə'mɔ:(r)] ['ɪntu:]['lɪt(ə)l]['səufi; 'sɔ-] ! "
Araminta evaporated evermore into little Sophy ! "
阿拉明塔 蒸发 越来越 进入 小的 索菲 ! "

你唯一的照料对象和玩伴是一个半盲的残疾人；朱丽叶·阿拉明塔永远地消失了，变成了小索菲！

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][səʊ][naɪs] ! " ['ɑ:nsə(r)d] ['lɪt(ə)l]['səufi; 'sɔ-] , ['lɑ:fɪŋ] ['merəli] .
" It would be so nice ! " answered little Sophy , laughing merrily .
" 它 会 是 所以 好的 ! " 回答 小的 索菲 , 笑 兴高采烈地 .

“那太好了！”小索菲笑着回答道。

" [wɒt] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [naɪs] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði] [kə'mi:diən] , ['tɜ:nɪŋ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][hɪz; ɪz] ['splətri]
" What would make it nice ? " asked the Comedian , turning on her his solitary
" 什么 会 制作 它 好的 ? " 问 这 喜剧演员 , 转弯 在 她 他的 孤
['pɪəsɪŋ] [aɪ] ,
piercing eye ,
冲孔 眼睛 ,

“怎样才算完美呢？”喜剧演员问道，同时用他那只锐利的眼睛盯着她。

[wɪð] ['kjʊəriəs] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [geɪz] .
with curious interest in his gaze .
和 好奇的 兴趣 在 他的 目光 .

他眼神中流露出好奇和兴趣。

['səufi; 'sɔ-] [left] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜː'self] [ɒn] [ə; eɪ] [stuːl] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)]

Sophy	left	her	seat	,	and	placed	herself	on	a	stool	at	her
索菲	左边	她	座位	,	和	放置	她自己	在	一个	凳子	在	她

['grænd,fɑːðərz] [niː] ;

grandfather's	knee	;
祖父的	膝盖	;

索菲离开座位，坐在祖父膝边的凳子上；

[ɒn] [ðæt] [niː] [ʃiː; ʃi] [klɑːsp, klæsp] [hɜː(r); hə(r)] ['taɪni] [hændz] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ə'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kɜːrlz] ,

on	that	knee	she	clasped	her	tiny	hands	,	and	shaking	aside	her	curls	,
在	那	膝盖	她	紧握	她	微小的	双手	,	和	摇晃	旁边	她	卷发	,

她将小手放在那条腿的膝盖上，甩了甩卷发，

[lʊkt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] ['kɒnfɪdənt] ['fɒndnəs] .

looked	into	his	face	with	confident	fondness	.
看起来	进入	他的	脸	和	自信的	喜爱	.

带着自信和喜爱的神情凝视着他的脸。

['evɪdəntli] [ðiːz] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['grænfɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['græntʃaɪld] : [ðeɪ]

Evidently	these	two	were	much	more	than	grandfather	and	grandchild	:	they
显然	这些	二	是	很多	更多的	比	祖父	和	孙子	:	他们

[wɜː(r); wə(r)] [frendz] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['iːkwəlz] ,

were	friends	,	they	were	equals	,
是	朋友们	,	他们	是	等于	,

显然，这两人之间的关系远不止祖孙那么简单：他们是朋友，他们是平等的伙伴。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] [kən'sʌltɪŋ] [ænd; ənd] ['præt(ə)lɪŋ] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

they	were	in	the	habit	of	consulting	and	prattling	with	each	other	.
他们	是	在	这	习惯	的	咨询	和	喋喋不休	和	每个	其他	.

他们习惯于互相商量和闲聊。

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] , [haʊ'evə(r)] ['kʌvət] [hɪz; ɪz] ['hjuːmə(r)] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔː(r)]

She	got	at	his	meaning	,	however	covert	his	humour	;	and	he	to	the	core
她	得到	在	他的	意义	,	然而	隐蔽	他的	幽默	;	和	他	到	这	核

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

of	her	heart	,
的	她	心	,

然而，她领会了他的意思，无论他的幽默多么隐晦；而他也深深触动了她的内心。

[θruː] [ɪts] ['keələs] ['bæb(ə)l] .

through	its	careless	babble	.
通过	它是	粗心	潺潺	.

通过它漫不经心的絮叨。

[bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] , ['riːdə(r)] , [aɪ] [sə'spekt] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'miːdiənz]

Between	you	and	me	,	Reader	,	I	suspect	that	,	in	spite	of	the	Comedian's
之间	你	和	我	,	读者	,	我	怀疑	那	,	在	尽管如此	的	这	喜剧演员的

[sə'geɪʃəs] ['rɪŋklz] ,

sagacious	wrinkles	,
明智	皱纹	,

读者朋友，你我之间，我怀疑，尽管这位喜剧演员脸上布满了睿智的皱纹，

[ðə; ði] [wʌn] [wɒz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

the	one	was	as	much	a	child	as	the	other	.
这	一	曾是	作为	很多	一个	孩子	作为	这	其他	.

这两个人其实都还是孩子。

" [wel] , " [sed] ['səufi; 'sɔ-] , " [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , ['grændi] , [wɒt] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [naɪs] :

"	Well	,	"	said	Sophy	,	"	I	will	tell	you	,	Grandy	,	what	would	make	it	nice	:
"	出色地	,	"	说	索菲	,	"	我	将要	告诉	你	,	格兰迪	,	什么	会	制作	它	好的	:

“好吧，”索菲说，“我来告诉你，爷爷，怎样才能让它变得美好：

[nəʊ][wʌn] [wʊd] [veks][ænd; ənd] [ə'frʌnt] [juː; jʊ] , — [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɔːl][baɪ] [ɑː'selvz] ; [ænd; ənd]

no	one	would	vex	and	affront	you	,	—	we	should	be	all	by	ourselves	;	and
不	一	会	烦恼	和	冒犯	你	,	—	我们	应该	是	全部	经过	我们自己	;	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

没有人会惹恼你或冒犯你，——我们应该单独相处；然后，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['nɑːsti][læmps][ænd; ənd] [ðəʊz] ['dredf(ə)l] ['peɪntɪd] ['kriːtʃəz] ,

instead	of	those	nasty	lamps	and	those	dreadful	painted	creatures	,
反而	的	那些	可恶的	灯	和	那些	可怕	绘	生物	,

而不是那些难看的灯具和那些可怕的彩绘生物，

[wiː; wi][kʊd; kəd][gəʊ][aʊt][ænd; ənd] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] [ænd; ənd]['gæðə(r)] ['deɪziz] ;

we	could	go	out	and	play	in	the	fields	and	gather	daisies	;
我们	可以	去	出去	和	玩	在	这	字段	和	收集	雏菊	;

我们可以到田野里玩耍，采摘雏菊；

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [rʌn] ['ɑːftə(r)] ['bʌtəflaɪz] , [ænd; ənd] [wen] [ai][ˌeɪ 'em]['taɪəd][ai][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [hɪə(r)] ,

and	I	could	run	after	butterflies	,	and	when	I	am	tired	I	should	come	here	,
和	我	可以	跑步	后	蝴蝶	,	和	什么时候	我	是	疲劳的	我	应该	来	这里	,

我可以追逐蝴蝶，累了就来这里。

[weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] , ['eni] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

where	I	am	now	,	any	time	of	the	day	,
在哪里	我	是	现在	,	任何	时间	的	这	天	,

无论我身在何处，一天中的任何时间，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] ['stɔːriz] [ænd; ənd] ['prɪti] ['vɜːrsəz] ,

and	you	would	tell	me	stories	and	pretty	verses	,
和	你	会	告诉	我	故事	和	漂亮的	诗句	,

你会给我讲故事，还会吟诵优美的诗句。

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betə(r)][ðæn; ðən][ai][duː; də] [naʊ] ,

and	teach	me	to	write	a	little	better	than	I	do	now	,
和	教	我	到	写	一个	小的	更好的	比	我	做	现在	,

教我怎么把文章写得比现在好一点，

[ænd; ənd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪz] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ;

and	make	such	a	wise	little	woman	of	me	;
和	制作	这样的	一个	明智的	小的	女士	的	我	;

把我培养成一个如此聪慧的小女人；

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][wɔː(r)] ['gɪŋəm] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [niːd] [nɒt][biː; bi]['dɪndʒi] , ['grændi] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

and	if	I	wore	gingham	—	but	it	need	not	be	dingy	,	Grandy	—	it	would
和	如果	我	穿着	格子布	—	但	它	需要	不是	是	昏暗的	,	格兰迪	—	它	会

[biː; bi][ɔːl] [maɪn] ,

be	all	mine	,
是	全部	矿	,

如果我穿格子衬衫——但没必要是脏兮兮的，奶奶——那它就全属于我了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [maɪn] [tuː] , [ænd; ənd] [wɪd] [kiːp] [ə; eɪ][bɜːd] ,

and	you	would	be	all	mine	too	,	and	we'd	keep	a	bird	,
和	你	会	是	全部	矿	也	,	和	我们会	保持	一个	鸟	,

你也会完全属于我，我们会养一只鸟。

[ænd; ənd] [jʊd] [tiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [sɪŋ] ; [ænd; ənd][əʊ] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi][naɪs] ! "

and	you'd	teach	it	to	sing	;	and	oh	,	would	it	not	be	nice	!	"
和	你会	教	它	到	唱歌	;	和	哦	,	会	它	不是	是	好的	!	"

你会教它唱歌；哦，那该有多好啊！

" [bʌt; bət] [stɪl] , ['səufi; 'sɔ-] , [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [nɒt] [lɪv; laɪv]

"	But	still	,	Sophy	,	we	should	have	to	live	,	and	we	could	not	live
"	但	仍然	,	索菲	,	我们	应该	有	到	居住	,	和	我们	可以	不是	居住

[ə'pɒn] ['deɪziz] [ænd; ənd] ['bʌtəflaɪz] .

upon	daisies	and	butterflies	.
之上	雏菊	和	蝴蝶	.

“但是，索菲，我们还是要生活，我们不能只靠雏菊和蝴蝶生活。”

[ænd; ənd] [ai] [kænt] [wɜ:k] [naʊ] ; [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] , [ai] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [wɜ:k] :

And	I	can't	work	now	;	for	the	matter	of	that	,	I	never	could	work	:
和	我	不能	工作	现在	;	为了	这	事情	的	那	,	我	绝不	可以	工作	:

我现在没法工作；事实上，我从来就没法工作：

[mɔ:(r)] [ʃeɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] , [bʌt; bət] [səʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] .

more	shame	for	me	,	but	so	it	is	.
更多的	耻辱	为了	我	,	但	所以	它	是	.

我感到更加羞愧，但事实就是如此。

[mɜ:l] [sez] [ðə; ði] [fɔ:lt] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [stɑ:z] , — [wɪð] [ɔ:l] [maɪ] [hɑ:t] .

Merle	says	the	fault	is	in	the	stars	,	—	with	all	my	heart	.
默尔	说道	这	过错	是	在	这	明星	,	—	和	全部	我的	心	.

梅尔说，错在星辰——我完全同意。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [stɑ:z] [wɪl] [nɒt] [gəʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [dʒeɪl] [ɔ:(r)] [ðə; ði] ['wɜ:khaʊs] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ˌem 'i:] .

But	the	stars	will	not	go	to	the	jail	or	the	workhouse	instead	of	me	.
但	这	明星	将要	不是	去	到	这	监狱	或者	这	济贫	反而	的	我	.

但是，星星们不会代替我去坐牢或去劳改营。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɒnt] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] , [wi:; wi] [du:; də] . "

And	though	they	want	nothing	to	eat	,	we	do	.	"
和	尽管	他们	想	没有什么	到	吃	,	我们	做	.	"

虽然他们什么都不想吃，但我们想吃。

" [bʌt; bət] , ['grændi] , [ju:; jʊ] [hæv; həv] [sed] ['evri] [deɪ] [sɪns] [ðə; ði] [fɜ:st] [wɔ:k] [ju:; jʊ] [tʊk] ['ɑ:ftə(r)]

"	But	,	Grandy	,	you	have	said	every	day	since	the	first	walk	you	took	after
"	但	,	格兰迪	,	你	有	说	每一个	天	自从	这	第一的	走	你	采取	后

['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] ,

coming	here	,
未来	这里	,

“但是，格兰迪，自从你来到这里后的第一次散步以来，你每天都这么说，

[ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [θri:] [paʊndz] ,

that	if	you	had	three	pounds	,
那	如果	你	有	三	磅	,

如果你有三英镑，

[wi:; wi] [kʊd; kəd] [get] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [baɪ] [ɑ:'selvz] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔ:tʃu:n] ! "

we	could	get	away	and	live	by	ourselves	and	make	a	fortune	!	"
我们	可以	得到	离开	和	居住	经过	我们自己	和	制作	一个	财富	!	"

我们可以离开这里，过自己的生活，发一笔横财！

" [ə; eɪ] ['fɔ:tʃu:n] ! — [ðæts] [ə; eɪ] [strɒŋ] [wɜ:d] : [let] [ˌaɪ 'ti:] [stænd] .

"	A	fortune	!	—	that's	a	strong	word	:	let	it	stand	.
"	一个	财富	!	—	那就是	一个	强的	单词	:	让	它	站立	.

“一大笔钱！——这个词很重：就让它保持原样吧。”

[ə; eɪ] ['fɔ:tʃu:n] !

A	fortune	!
一个	财富	!

一大笔钱！

[bʌt; bət] [stɪl] , ['səufi; 'sɔ-] , [ðəʊ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [friː] [ɒv; əv] [ðɪs] [θraɪs] - ['eksɪkrəb(ə)l] ['rʌg] ,

But	still	,	Sophy	,	though	we	should	be	free	of	this	thrice	-	execrable	Rugge	,
但	仍然	,	索菲	,	尽管	我们	应该	是	自由的	的	这	三次	-	可憎的	崎岖	,

但是，索菲，尽管我们应该摆脱这个令人憎恶的鲁格，

[ðə; ði] [skiːm] [ai][hæv; həv][ɪn][maɪ] [hed] [laɪz] [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm] ['deɪziz] [ænd; ənd] ['bʌtəflaɪz] .

the	scheme	I	have	in	my	head	lies	remote	from	daisies	and	butterflies	.
这	方案	我	有	在	我的	头	谎言	偏僻的	从	雏菊	和	蝴蝶	.

我脑海中的计划与雏菊和蝴蝶毫不相干。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [dwel] [ɪn] [taʊnz] [ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪt] ! "

We	should	have	to	dwell	in	towns	and	exhibit	!	"
我们	应该	有	到	住	在	城镇	和	展览	!	"

我们应该住在城镇里，然后参加展览！

" [ɒn] [ə; eɪ] [steɪdʒ] , ['grændi] ? " [sed] ['səufi; 'sɔ-] , [rɪ'zaɪnd] , [bʌt; bət] ['sprəʊfl] .

"	On	a	stage	,	Grandy	?	"	said	Sophy	,	resigned	,	but	sorrowful	.
"	在	一个	阶段	,	格兰迪	?	"	说	索菲	,	辞职	,	但	悲伤	.

“在舞台上吗，格兰迪？”索菲无奈地说道，但语气中带着一丝悲伤。

" [nəʊ] , [nɒt] [ɪg'zæktlɪ] : [ə; eɪ] [ruːm] [wʊd] [duː; də] . "

"	No	,	not	exactly	:	a	room	would	do	.	"
"	不	,	不是	确切地	:	一个	房间	会	做	.	"

“不，也不完全是：一个房间就行了。”

" [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [weə(r)] [ðəʊz] ['hɒrɪd] , ['hɒrɪd] [dresɪz] , [nɔː(r)][mɪks] [wɪð] [ðəʊz] ['hɒrɪd] ,

"	And	I	should	not	wear	those	horrid	,	horrid	dresses	,	nor	mix	with	those	horrid	,
"	和	我	应该	不是	穿	那些	可怕的	,	可怕的	连衣裙	,	也不	混合	和	那些	可怕的	,

['hɒrɪd] ['peɪntɪd] ['piːp(ə)l] . "

horrid	painted	people	.	"
可怕的	绘	人们	.	"

“我不应该穿那些丑陋不堪的裙子，也不应该和那些丑陋不堪、浑身涂满油彩的人混在一起。”

" [nəʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kwaɪt] [ə'ləʊn] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ? "

"	And	we	should	be	quite	alone	,	you	and	I	?	"
"	和	我们	应该	是	相当	独自的	,	你	和	我	?	"

“那我们俩就完全单独待在一起了吗？”

" [hʌm] !

"	Hum	!
"	哼	!

“哼！

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [θɜːd] . "

there	would	be	a	third	.	"
那里	会	是	一个	第三	.	"

还会有第三部。

" [əʊ] , ['grændi] , ['grændi] ! " [kraɪd] ['səufi; 'sɔ-] , [ɪn][ə; eɪ] [skriːm] [ɒv; əv] [ʃrɪl] [ə'lɑːm] .

"	Oh	,	Grandy	,	Grandy	!	"	cried	Sophy	,	in	a	scream	of	shrill	alarm	.
"	哦	,	格兰迪	,	格兰迪	!	"	哭	索菲	,	在	一个	尖叫	的	尖锐	警报	.

“哦，格兰迪，格兰迪！”索菲惊叫道，发出了一声尖锐的惊恐声。

" [aɪ] [nəʊ] , [aɪ] [nəʊ] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]['dʒɔɪnɪŋ][ˌjuː 'es] [wɪð] [ðə; ðɪ][pɪg] - [feɪst] ['leɪdɪ] !

"	I	know	,	I	know	;	you	are	thinking	of	joining	us	with	the	Pig	-	faced	Lady	!
"	我	知道	,	我	知道	;	你	是	思维	的	加入	我们	和	这	猪	-	面对	女士	!

“我知道，我知道；你正考虑和猪脸女士一起加入我们！”

" ['mɪstə(r)] . [weɪf] ([nɒt][ə; eɪ]['mʌs(ə)l] [rɪ'lækst]) . — " [ə; eɪ] [wel] - ['spəʊkən][ænd; ənd] ['pliːzɪŋ]
" MR . WAIFE (not a muscle relaxed) . — " A well - spoken and pleasing
" 先生 . 妻子 (不是 一个 肌肉 轻松) . — " 一个 出色地 - 说 和 令人愉悦
['dʒentlwʊmən] .
gentlewoman .
淑女 .

“韦夫先生（肌肉没有放松）——“一位谈吐得体、令人愉悦的女士。

[bʌt; bət][nəʊ] [sʌtʃ] [lʌk] : [θriː] [paʊndz] [wʊd] [nɒt] [bai] [hɜː(r); hə(r)] .
But no such luck : three pounds would not buy her .
但 不 这样的 运气 : 三 磅 会 不是 买 她 .

但运气不佳：三英镑买不到她。

" ['səʊfi] . — " [ai][ˌeɪ 'em][glæd][ɒv; əv] [ðæt] : [ai][doʊnt][keə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɜːmeɪd] ;
" SOPHIE . — " I am glad of that : I don't care so much for the Mermaid ;
" 苏菲 . — " 我 是 高兴的 的 那 : 我 不 关心 所以 很多 为了 这 美人鱼 ;
[ʃiːz] [ded] [ænd; ənd] [stʌft] .
she's dead and stuffed .
她是 死的 和 填充 .

索菲——“我很高兴：我不太喜欢美人鱼；她已经死了，被做成了标本。”

[bʌt; bət] , [əʊ] ! " ([ə'nʌðə(r)] [skriːm]) " [pə'hæps] - [tiː][ɪz][ðə; ði] ['spɒtɪd] [bɔɪ] ?
But , oh ! " (another scream) " perhaps ' t is the Spotted Boy ?
但 , 哦 ! " (其他 尖叫) " 也许 - t 是 这 斑 男生 ?

但是，哦！“（又是一声尖叫）“也许他不是斑点男孩？”

" ['mɪstə(r)] . [weɪf] . — " [kɑːm] [jɔː(r); jə(r)] ['sæŋgwɪn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ; [juː; jʊ][ə'spaɪə(r)] [tuː] [haɪ] !
" MR . WAIFE . — " Calm your sanguine imagination ; you aspire too high !
" 先生 . 妻子 . — " 冷静的 你的 乐观 想像力 ; 你 渴望 也 高的 !

“韦夫先生——”冷静点，别想得太乐观了；你的野心太大了！

[bʌt; bət] [ðɪs] [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [ðæt] ['aʊə(r)] [kəm'pænjən] , [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [ɔː(r)][ˌhuːsəʊ'evə(r)] [ðæt]
But this I will tell you , that our companion , whatsoever or whosoever that
但 这 我 将要 告诉 你 , 那 我们的 伴侣 , 任何 或者 无论谁 那
[kəm'pænjən] [meɪ] [biː; bi] ,
companion may be ,
伴侣 可能 是 ,

但我必须告诉你们，我们的同伴，无论是什么人或事，

[wɪl] [biː; bi][wʌn][juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] . "
will be one you will like . "
将要 是 一 你 将要 喜欢 . "

你会喜欢的。

" [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['səʊfi; 'sɔ-] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" I don't believe it , " said Sophy , shaking her head .
" 我 不 相信 它 , " 说 索菲 , 摇晃 她 头 .

“我不相信，”索菲摇着头说。

" [ai]['əʊnli] [laɪk] [juː; jʊ] .
" I only like you .
" 我 仅有的 喜欢 你 .

我只喜欢你。

[bʌt; bət] [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
But who is it ? "
但 WHO 是 它 ? "

但究竟是谁呢?

" [ə'læs] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . [weɪf] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][juːz] ['pæmpərɪŋ] [ɑː'selvz] [wɪð] [veɪn] [həʊps] :
" Alas ! " said Mr . Waife , " it is no use pampering ourselves with vain hopes :
" 唉 ! " 说 先生 . 妻子 , " 它 是 不 使用 宠爱 我们自己 和 徒劳 希望 :

“唉！”韦夫先生说，“沉溺于虚妄的希望是无济于事的：

[ðə; ði] [θriː] [paʊndz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ˌfɔːθˈkʌmɪŋ] .

the	three	pounds	are	not	forthcoming	.
这	三	磅	是	不是	即将推出	.

这三英镑是拿不到的。

[juː; jʊ] [hɜːd] [wɒt] [ðæt] [bruːt] [ˈrʌg] [sed] ,

You	heard	what	that	brute	Rugge	said	,
你	听到	什么	那	蛮力	崎岖	说	,

你听到了那个恶棍鲁格说的话吗?

[ðæt] [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [huː] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ˈpɔːtreɪt] [hæd; həd] [kɔːld] [ɒn] [hɪm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

that	the	gentleman	who	wanted	to	take	your	portrait	had	called	on	him	this	morning	,
那	这	绅士	WHO	通缉	到	拿	你的	肖像	有	称为	在	他	这	早晨	,

那位想给你拍照的先生今天早上来过他家。

[ænd; ənd] [ˈɒfəd] 10s .

and	offered	10s	.
和	提供	10s	.

并提供 10 美元。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] , — [ðæt] [ɪz] , 5s .

for	a	sitting	,	—	that	is	,	5s	.
为了	一个	坐着	,	—	那	是	,	5s	.

一次坐姿，即 5 秒。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , 5s .

for	you	,	5s	.
为了	你	,	5s	.

给你，5s。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈrʌg] ; [ænd; ənd] [ˈrʌg] [θɔːt] [ðə; ði] [tɜːmz] [ˈriːznəbl] . "

for	Rugge	;	and	Rugge	thought	the	terms	reasonable	.	"
为了	崎岖	;	和	崎岖	想法	这	条款	合理的	.	"

对鲁格而言；鲁格认为这些条件合理。

" [bʌt; bət][aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [sɪt] . "

"	But	I	said	I	would	not	sit	.	"
"	但	我	说	我	会	不是	坐	.	"

“但我说过我不会坐下。”

" [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][dɪd] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] [hɜːd] - ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	And	when	you	did	say	it	,	you	heard	Rugge's	language	to	me	—	to	you	.
"	和	什么时候	你	做过	说	它	,	你	听到	-	语言	到	我	—	到	你	.

“当你说出这句话的时候，你听到了鲁格对我——对你——说的话。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['pækɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][biː; bi] [ɒf] [æt; ət] [dɔːn] [wɪð] [ðə; ði] [rest] .

And	now	you	must	think	of	packing	up	,	and	be	off	at	dawn	with	the	rest	.
和	现在	你	必须	思考	的	包装	向上	,	和	是	离开	在	黎明	和	这	休息	.

现在你必须收拾行装，和其他人一起在黎明时分出发。

[ænd; ənd] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [kəˈmiːdiən] , ['kʌlərɪŋ] [haɪ] , " [ai][mʌst; məst] [əˈgen] [pəˈreɪd] , [tuː; tə] [buə] [ænd; ənd] [klaʊnz] ,

And	,	"	added	the	comedian	,	colouring	high	,	"	I	must	again	parade	,	to	boors	and	clowns	,
和	,	"	额外	这	喜剧演员	,	染色	高的	,	"	我	必须	再次	游行	,	到	粗鲁	和	小丑	,

“而且，”这位喜剧演员兴高采烈地补充道，“我必须再次游行，去见见那些粗鲁无礼的人和小丑。”

[ðɪs] ['mæŋgld] [fɔːm] ; [ə'gen] [set] [maɪ'self] [aʊt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['spektək(ə)l] [ɒv; əv] ['bɒdɪli] [ɪn'fɜːməti] , —

this	mangled	form	;	again	set	myself	out	as	a	spectacle	of	bodily	infirmity	,	—
这	残缺不全	形式	;	再次	放	我	出去	作为	一个	奇观	的	身体上的	虚弱	,	—

[mænz] [lɑːst] [ˌdegrə'deɪʃn] .

man's	last	degradation	.
男人的	最后的	降解	.

这副残缺不全的模样；再次将自己呈现为身体衰弱的奇观，——这是人类最后的堕落。

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] — [aɪ] ! "

And	this	I	have	come	to	—	I	!	"
和	这	我	有	来	到	—	我	!	"

而我竟然落得如此下场——我！

" [nəʊ] , [nəʊ] , ['grændi] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [lɑːst] [lɒŋ] !

"	No	,	no	,	Grandy	,	it	will	not	last	long	!
"	不	,	不	,	格兰迪	,	它	将要	不是	最后的	长的	!

“不，不，格兰迪，这不会持续太久的！”

[wiː; wi] [wɪl] [get] [ðə; ði] [θriː] [paʊndz] .

we	will	get	the	three	pounds	.
我们	将要	得到	这	三	磅	.

我们将得到三英镑。

[wiː; wi] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [həʊpt] [ɒn] ! — [həʊp] [stɪl] !

We	have	always	hoped	on	!	—	hope	still	!
我们	有	总是	希望	在	!	—	希望	仍然	!

我们始终抱有希望！——依然抱有希望！

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ðəʊz] ['dʒentlmən] [wɪl] [kʌm] [hɪə(r)] [tə'naɪt] .

And	,	besides	,	I	am	sure	those	gentlemen	will	come	here	tonight	.
和	,	除了	,	我	是	当然	那些	先生们	将要	来	这里	今晚	.

而且，我相信那些先生们今晚一定会来。

['mɪstə(r)] . [mɜːl] [sed] [ðeɪ] [wʊd] , [æt; ət] [ten] [ə'klɑːk] .

Mr	.	Merle	said	they	would	,	at	ten	o'clock	.
先生	.	默尔	说	他们	会	,	在	十	点钟	.

默尔先生说他们会在十点钟的时候到。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɪə(r)] [ten] [naʊ] , [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [tiː] [kəʊld] [æz; əz] [ə; eɪ] [stəʊn] .

It	is	near	ten	now	,	and	your	tea	cold	as	a	stone	.
它	是	靠近	十	现在	,	和	你的	茶	寒冷的	作为	一个	石头	.

现在快十点了，你的茶都凉透了。

" [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [nek] [kə'resɪŋli] , ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fʌrəʊd] [braʊ] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ]

"	She	hung	on	his	neck	caressingly	,	kissing	his	furrowed	brow	,	and	leaving	a
"	她	悬挂	在	他的	脖子	温柔地抚摸	,	接吻	他的	沟壑	眉头	,	和	离开	一个

[teə(r); tɪə] [ðeə(r)] ,

tear	there	,
撕	那里	,

她轻轻地搂住他的脖子，吻了吻他紧锁的眉头，在那里留下了一滴泪水。

[ænd; ənd] [ðʌs] [kəuks] [hɪm] [tɪl] [hiː; hi] [set] - [tuː; tə] ['kwaɪətli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [miːl] ;

and	thus	coaxed	him	till	he	set	-	to	quietly	at	his	meal	;
和	因此	哄骗	他	直到	他	放	-	到	悄悄	在	他的	一顿饭	;

于是便哄着他，直到他安静地开始吃饭；

[ænd; ənd] ['səufi; 'sɔ-] [ʃeəd] [ˌaɪ 'tiː] — [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] ['æpɪtaɪt] [ɪn] ['sɒrəʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm]

and	Sophy	shared	it	—	though	she	had	no	appetite	in	sorrowing	for	him
和	索菲	共享	它	—	尽管	她	有	不	食欲	在	悲伤	为了	他

— [bʌt; bət] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] ['kʌmpəni] ;

—	but	to	keep	him	company	;
—	但	到	保持	他	公司	;

索菲也和他一起喝了——尽管她并不想为他悲伤——但她想陪伴他；

[ðæt] [dʌn] , [ʃiː; ʃi] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] [paɪp] [wɪð] [ðə; ði] [best] ['kænəstə(r)] , — [hɪz; ɪz] [səʊl] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd]

that	done	,	she	lighted	his	pipe	with	the	best	canaster	,	—	his	sole	luxury	and
那	完毕	,	她	照明	他的	管道	和	这	最好的	烤炉	,	—	他的	唯一	奢华	和

[ɪk'spens] ;

expense	;
费用	;

做完这一切，她用最好的烤炉为他点燃了烟斗——这是他唯一的奢侈品和开销；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [kən'traɪvd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .

but	she	always	contrived	that	he	should	afford	it	.
但	她	总是	人为的	那	他	应该	买得起	它	.

但她总是想方设法让他买得起。

['mɪstə(r)] . [weɪf] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wɪf] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [sə'riːn] [vjuː] [ɒv; əv] [ə'feəz] .

Mr	.	Waife	drew	a	long	whiff	,	and	took	a	more	serene	view	of	affairs	.
先生	.	妻子	画	一个	长的	闻	,	和	采取	一个	更多的	安详	看法	的	事务	.

韦夫先生深深吸了一口气，对事情的看法也平静了许多。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

他会如何处理它？——第一卷(What Will He Do with It — Volume 01)

[hiː; hi] [huː] [dʌθ] [nɒt] [sməʊk] [hæθ] ['aɪðə(r)] [nəʊn] [nəʊ] [greɪt] [gɹ'iːfs] , [ɔː(r)] [riːfjuːsɪθ] [hɪm'self] [ðə; ði]
He 他 **who** WHO **doth** 确实 **not** 不是 **smoke** 抽烟 **hath** 有 **either** 任何一个 **known** 已知 **no** 不 **great** 伟大的 **griefs** 悲伤 **,** , **or** 或者 **refuseth** 拒绝 **himself** 他自己 **the** 这
[sˈɒftəst] [ˌkɒnsəˈleɪʃ(ə)n] ,
softest 最柔软 **consolation** 安慰 **,** ,

不抽烟的人，要么没经历过巨大的悲痛，要么就是拒绝最温柔的慰藉。

[nekst][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] ['kɒmz] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] .
next 下一个 **to** 到 **that** 那 **which** 哪个 **comes** 来 **from** 从 **Heaven** 天堂 **.** .

除了来自天堂的事物之外。

" [wɒt] , [sˈɒftɐ] [ðæn; ðən] ['wʊmən] ? " ['wɪspərz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['riːdə(r)] .
" " **What** 什么 **,** , **softer** 更柔和 **than** 比 **woman** 女士 **?** ? **"** " **whispers** 低语 **the** 这 **young** 年轻的 **reader** 读者 **.** .

“什么？比女人还温柔？”年轻的读者低声说道。

[jʌŋ] ['riːdə(r)] , ['wʊmən] [tiːz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [kən'səulz] .
Young 年轻的 **reader** 读者 **,** , **woman** 女士 **teases** 预告 **as** 作为 **well** 出色地 **as** 作为 **consoles** 游戏机 **.** .

年轻的读者，女人既戏弄又安慰。

['wʊmən] [meɪks] [hɑːf][ðə; ði] ['sɒrəʊz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bəʊsts] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [suːð] .
Woman 女士 **makes** 制作 **half** 一半 **the** 这 **sorrows** 悲伤 **which** 哪个 **she** 她 **boasts** 吹嘘 **the** 这 **privilege** 特权 **to** 到 **soothe** 舒缓 **.** .

女人自己制造了她有幸抚慰的一半悲伤。

['wʊmən] [kən'səulz] [juː 'es] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [waɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] !
Woman 女士 **consoles** 游戏机 **us** 我们 **,** , **it** 它 **is** 是 **true** 真的 **,** , **while** 尽管 **we** 我们 **are** 是 **young** 年轻的 **and** 和 **handsome** 英俊的 **!** !

女人的确能安慰我们，尤其是在我们年轻英俊的时候！

[wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][əʊld][ænd; ənd] ['ʌgli] , ['wʊmən] [snʌb] [ænd; ənd][skəuld][juː 'es] .
when 什么时候 **we** 我们 **are** 是 **old** 老的 **and** 和 **ugly** 丑陋的 **,** , **woman** 女士 **snubs** 冷落 **and** 和 **scolds** 责骂 **us** 我们 **.** .

当我们老了、容貌丑陋时，女人会冷落我们、责骂我们。

[pn] [ðə; ði] [həʊl] , [ðen] , ['wʊmən] [ɪn] [ðɪs] [skeɪl] , [ðə; ði] [wiːd] [ɪn] [ðæt] , ['dʒuːpɪtə(r)] , [hæŋ] [aʊt] [ðaɪ]
On 在 **the** 这 **whole** 所有的 **,** , **then** 然后 **,** , **woman** 女士 **in** 在 **this** 这 **scale** 规模 **,** , **the** 这 **weed** 杂草 **in** 在 **that** 那 **,** , **Jupiter** 木星 **,** , **hang** 悬挂 **out** 出去 **thy** 你的
['bæləns] ,
balance 平衡 **,** ,

总的来说，在这个尺度上，女人就像杂草，木星，放下你的平衡吧。

[ænd; ənd] [weɪ] [ðem; ðəm][bəuθ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [gɪv] [ðə; ði] ['prefrəns] [tuː; tə] ['wʊmən] , [ɔːl][ai]
and 和 **weigh** 称重 **them** 他们 **both** 两个都 **;** ; **and** 和 **if** 如果 **thou** 你 **give** 给 **the** 这 **preference** 偏爱 **to** 到 **woman** 女士 **,** , **all** 全部 **I** 我
[kæn; kən] [seɪ] [ɪz] ,
can 能 **say** 说 **is** 是 **,** ,

将两者权衡；如果你更看重女人，那我只能说，

[ðə; ði][nekst][taɪm]['dʒu:nəʊ]['rʌf(ə)lz] [ðiː] , — [əʊ]['dʒu:pɪtə(r)] , [traɪ][ðə; ði] [wiːd] .

the	next	time	Juno	ruffles	thee	,	—	O	Jupiter	,	try	the	weed	.
这	下一个	时间	朱诺	褶边	你	,	—	哦	木星	,	尝试	这	杂草	.

下次朱诺惹恼你的时候，——哦，朱庇特，试试杂草吧。

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ðə; ði] [hɪ'stɔ:riən] , [ɪn] [pə'sju:əns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [stɜ:n] ['dju:tiz] ,

The	historian	,	in	pursuance	of	his	stern	duties	,
这	历史学家	,	在	追究	的	他的	船尾	职责	,

这位历史学家，为了履行他严苛的职责，

[rɪ'vi:lz] [tu:; tə][ðə; ði] [skɔ:n] [ɒv; əv]['fju:tʃə(r)]['eɪdʒɪz][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒkʌlt] ['præktɪsɪz] [wɪtʃ]

reveals	to	the	scorn	of	future	ages	some	of	the	occult	practices	which
揭示	到	这	轻蔑	的	未来	年龄	一些	的	这	神秘学	实践	哪个

[dɪs'kredɪt] [ðə; ði] [mɑ:tʃ] [ɒv; əv] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] .

discredit	the	march	of	light	in	the	nineteenth	century	.
诋毁	这	行进	的	光	在	这	第十九	世纪	.

向后世揭露了十九世纪一些玷污光明运动的神秘做法，这令后世嗤之以鼻。

" [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði] ['kɒblə(r)] , [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][dɔ:(r)] .

"	May	I	come	in	?	"	asked	the	Cobbler	,	outside	the	door	.
"	可能	我	来	在	?	"	问	这	皮匠	,	外部	这	门	.

“我可以进来吗？”鞋匠在门外问道。

" ['sɜ:t(ə)nli] [kʌm] [ɪn] , " [sed] ['dʒentlmən] [weɪf] .

"	Certainly	come	in	,	"	said	Gentleman	Waife	.
"	当然	来	在	,	"	说	绅士	妻子	.

“当然可以进来，”韦夫先生说道。

['səufi; 'sɔ-] [lʊkt] ['wɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['æpətʃə(r)] , [ænd; ənd] [saɪd] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [mɜ:l] [wɒz; wəz]

Sophy	looked	wistfully	at	the	aperture	,	and	sighed	to	see	that	Merle	was
索菲	看起来	怅然地	在	这	光圈	,	和	叹了口气	到	看	那	默尔	曾是

[ə'ləʊn] .

alone	.
独自的	.

索菲怅然地望着窗外，看到梅尔独自一人，不禁叹了口气。

[ʃi:; ʃi] [krept] [ʌp] [tu:; tə] [hɪm] .

She	crept	up	to	him	.
她	悄悄地爬向上		到	他	.

她悄悄地走到他身边。

" [wɪl] [ðeɪ] [nɒt] [kʌm] ?

"	Will	they	not	come	?
"	将要	他们	不是	来	?

他们不来吗?

" [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .

"	she	whispered	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" [aɪ] [həʊp] [səʊ] , ['prɪti] [wʌn] ; [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [nt] [ten] [jet] . "

"	I	hope	so	,	pretty	one	;	it	be	n't	ten	yet	.	"
"	我	希望	所以	,	漂亮的	一	;	它	是	不	十	然而	.	"

“但愿如此，小美人儿；现在还没到十点呢。”

" [teɪk] [ə; eɪ] [paɪp] , [mɜːl] , " [sed] ['dʒentlmən] [weɪf] , [wɪð] [ə; eɪ] [grænd] [kə'miːdiən] [eə(r)] .
" Take a pipe , Merle , " said Gentleman Waife , with a Grand Comedian air .
" 拿 一个 管道 , 默尔 , " 说 绅士 妻子 , 和 一个 盛大 喜剧演员 空气 .

“梅尔，抽根烟斗吧，”绅士韦夫用一种大喜剧演员的腔调说道。

" [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] ['kaɪndli] ; [ai] [dʒʌst] [lʊkt] [ɪn] [tuː; tə] [ɑːsk] [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [jiː; ji] ,
" No , thank you kindly ; I just looked in to ask if I could do anything for ye ,
" 不 , 感谢 你 亲切地 ; 我 只是 看起来 在 到 问 如果 我 可以 做 任何事物 为了 是的 ,

“不，谢谢您；我只是过来看看有没有什么我可以帮您的。”

[ɪn] [keɪs] — [ɪn] [keɪs] [jiː; ji] [mʌst; məst] [gəʊ] [tə'mɒrəʊ] . "
in case — in case ye must go tomorrow . "
在 案件 — 在 案件 是的 必须 去 明天 . "

万一——万一你们明天必须走的话。

" ['nʌθɪŋ] : ['aʊə(r)] ['lʌgɪdʒ] [ɪz] [smɔːl] , [ænd; ənd] [suːn] [pækt] .
" Nothing : our luggage is small , and soon packed .
" 没有什么 : 我们的 行李 是 小的 , 和 很快 包装 .

“没什么：我们的行李很少，很快就打包好了。”

['səufi; 'sɔ-] [hæz; həz] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ðə; ði] [miːn] [pɑːt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [det] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
Sophy has the money to discharge the meaner part of our debt to you .
索菲 有 这 钱 到 释放 这 更卑鄙 部分 的 我们的 债务 到 你 .
"
"
"

索菲有足够的钱来偿还我们欠你的那部分较轻的债务。

" [ai] [doʊnt] ['væljuː] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['kɒblə(r)] , ['kʌlərɪŋ] .
" I don't value that , " said the Cobbler , colouring .
" 我 不 价值 那 , " 说 这 皮匠 , 染色 .

“我不看重这个，”鞋匠一边说着一边抹着颜色。

" [bʌt; bət] [wiː; wi] ['væljuː] [jɔː(r); jə(r)] [ɪ'stiːm] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [weɪf] ,
" But we value your esteem , " said Mr . Waife ,
" 但 我们 价值 你的 尊重 , " 说 先生 . 妻子 ,

“但我们珍视您的尊重，”韦夫先生说。

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [fiːld] - ['mɑːʃ(ə)l] .
with a smile that would have become a field - marshal .
和 一个 微笑 那 会 有 变得 一个 场地 - 元帅 .

脸上带着足以媲美元帅的笑容。

" [ænd; ənd] [səʊ] , [mɜːl] , [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ɪf] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['brəʊkən] - [daʊn] ['veɪgrənt] ,
" And so , Merle , you think , if I am a broken - down vagrant ,
" 和 所以 , 默尔 , 你 思考 , 如果 我 是 一个 破碎的 - 向下 流浪汉 ,

“所以，默尔，你觉得，如果我是一个落魄的流浪汉，

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [pʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɒŋ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'lestiəl] ['bɒdɪz] ! "
it must be put to the long account of the celestial bodies ! "
它 必须 是 放 到 这 长的 帐户 的 这 天体 身体 ! "

它必须被纳入对天体的长期考证之中！

" [nɒt] [ə; eɪ] [daʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['kɒblə(r)] , ['səʊləmli] .
" Not a doubt of it , " returned the Cobbler , solemnly .
" 不是 一个 怀疑 的 它 , " 返回 这 皮匠 , 庄严地 .

“毫无疑问，”鞋匠郑重地回答道。

" [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ˌem ˈiː] [deɪt] [ænd; ənd] [pleɪs] [ɒv; əv] - [bɜːθ] [ðæts] [wɒt] [ai] [wɒnt] ;

"	I	wish	you	would	give	me	date	and	place	of	Sophy's	birth	that's	what	I	want	;
"	我	希望	你	会	给	我	日期	和	地方	的	-	出生	那就是	什么	我	想	;

“我希望你能告诉我索菲的出生日期和地点，这就是我想要的；

[aɪˈd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] - .

I'd	take	her	horryscope	.
ID	拿	她	-	.

我会接受她的星座运势。

[aɪm][ʃʊə(r)] [ʃɪd] [biː; bi] [ˈlʌki] . "

I'm	sure	she'd	be	lucky	.	"
我是	当然	棚	是	幸运的	.	"

我相信她会很幸运的。

" [aɪˈd][ˈrɑːðə(r)][nɒt] , [pliːz] , " [sed] ['səufi; 'sɔ-] , ['tɪmɪdli] .

"	I'd	rather	not	,	please	,	"	said	Sophy	,	timidly	.
"	ID	相当	不是	,	请	,	"	说	索菲	,	胆怯地	.

“我还是不要吧，求你了。”索菲怯生生地说。

" ['rɑːðə(r)][nɒt] ? — ['veri] [ɒd] .

"	Rather	not	?	—	very	odd	.
"	相当	不是	?	—	非常	奇怪的	.

“还是不要？——真奇怪。”

[waɪ] ? "

Why	?	"
为什么	?	"

为什么？ ”

" [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] . "

"	I	don't	want	to	know	the	future	.	"
"	我	不	想	到	知道	这	未来	.	"

“我不想知道未来。”

" [ðæt] [ɪz] ['ɒdə(r)][ænd; ənd] ['ɒdə(r)] , " [kwəʊθ][ðə; ði] ['kɒblə(r)] , ['steərɪŋ] ;

"	That	is	odder	and	odder	,	"	quoth	the	Cobbler	,	staring	;
"	那	是	更奇怪	和	更奇怪	,	"	引用	这	皮匠	,	凝视	;

“这真是越来越奇怪了，”鞋匠盯着他说道；

" [ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ə; eɪ][gɜːl] [seɪ] [ðæt] [əˈfɔː] . "

"	I	never	heard	a	girl	say	that	afore	.	"
"	我	绝不	听到	一个	女孩	说	那	之前	.	"

“我以前从没听过哪个女孩这么说。”

" [weɪt] [tɪl] [ʃiːz] ['əʊldə] , ['mɪstə(r)] . [mɜːl] , " [sed] [weɪf] :

"	Wait	till	she's	older	,	Mr	.	Merle	,	"	said	Waife	:
"	等待	直到	她是	老	,	先生	.	默尔	,	"	说	妻子	:

“等她长大些再说吧，默尔先生，”韦夫说道：

" [gˈɜːlz][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [tɪl] [ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] . "

"	girls	don't	want	to	know	the	future	till	they	want	to	be	married	.	"
"	女孩们	不	想	到	知道	这	未来	直到	他们	想	到	是	已婚	.	"

“女孩在想结婚之前，不想知道未来。”

" ['səmət] [ɪn] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['kɒblə(r)] .

"	Summat	in	that	,	"	said	the	Cobbler	.
"	总结	在	那	,	"	说	这	皮匠	.

“大概就是这样，”鞋匠说。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['krɪst(ə)l] .

He	took	up	the	crystal	.
他	采取	向上	这	水晶	.

他拿起水晶。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðɪs] [bɔːl] , ['prɪti] [wʌn] , [æz; əz][ai] [beɪd] [jiː; ji] ? "

"	Have	you	looked	into	this	ball	,	pretty	one	,	as	I	bade	ye	?	"
"	有	你	看起来	进入	这	球	,	漂亮的	一	,	作为	我	巴德	是的	?	"

“你听我吩咐看过这个球了吗，小美人？”

" [jes] , [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] . "

"	Yes	,	two	or	three	times	.	"
"	是的	,	二	或者	三	时代	.	"

“是的，两三次。”

" [hɑː] ! [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [siː] ? "

"	Ha	!	and	what	did	you	see	?	"
"	哈	!	和	什么	做过	你	看	?	"

“哈！你看到了什么？”

" [maɪ] [əʊn] [feɪs] [meɪd] ['veri] [lɒŋ] , " [sed] ['səufi; 'sɔ-] , — " [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðæt] — ,

"	My	own	face	made	very	long	,	"	said	Sophy	,	—	"	as	long	as	that	—	,
"	我的	自己的	脸	制成	非常	长的	,	"	说	索菲	,	—	"	作为	长的	作为	那	—	,

“我的脸拉得很长，”索菲说，“长到那样——”

" ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

"	stretching	out	her	hands	.
"	伸展	出去	她	双手	.

她伸出双手。

[ðə; ði] ['kɒblə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['dəʊlfəli] , [ænd; ənd] ['skruːɪŋ] [ʌp] [wʌn] [aɪ] ,

The	Cobbler	shook	his	head	dolefully	,	and	screwing	up	one	eye	,
这	皮匠	摇晃	他的	头	悲伤地	,	和	拧螺丝	向上	一	眼睛	,

鞋匠忧郁地摇了摇头，眯起一只眼睛，

[ə'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstɪk] [bɔːl] .

applied	the	other	to	the	mystic	ball	.
应用	这	其他	到	这	神秘	球	.

将另一个应用到神秘球上。

['mɪstə(r)] .

MR	.
先生	.

先生。

[weɪf] . — " [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ɪf] [ðəʊz] [tuː] ['dʒentlmən] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] .

WAIFE	.	—	"	Perhaps	you	will	see	if	those	two	gentlemen	are	coming	.
妻子	.	—	"	也许	你	将要	看	如果	那些	二	先生们	是	未来	.

妻子——“或许你可以看看那两位先生是否会来。”

" ['səufi; 'sɔ-] . — " [duː; də] , [duː; də] !

"	SOPHY	.	—	"	Do	,	do	!
"	索菲	.	—	"	做	,	做	!

“索菲——“做，做！”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es] [θriː] [paʊndz] !

and	if	they	will	give	us	three	pounds	!
和	如果	他们	将要	给	我们	三	磅	!

如果他们能给我们三英镑就好了！

" ['kɒblə(r)] ([traɪ'ʌmfəntli]) . — " [ðen] [juː; jʊ][duː; də][keə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl]

"	COBBLER	(	triumphantly	)	.	—	"	Then	you	do	care	to	know	the	future	,	after	all
"	皮匠	(	凯旋而归	)	.	—	"	然后	你	做	关心	到	知道	这	未来	,	后	全部

?

?
?

鞋匠（得意洋洋地）——“看来你终究还是想知道未来吧？”

" ['səufi; 'sɔ-] . — " [jes] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðæt] [gəʊz] ; [bʌt; bət][doʊnt] [lʊk] ['eni] ['fɜːðə(r)] , [preɪ] .
" SOPHY . — " Yes , so far as that goes ; but don't look any further , pray .
" 索菲 . — " 是的 , 所以 远的 作为 那 去 ; 但 不 看 任何 更远 , 祈祷 .

索菲——“是的，就这一点而言；但请不要再往外看了，求你了。”

" ['kɒblə(r)] ([ɪn'tent] [ə'pɒn][ðə; ði][bɔːl] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ['sləʊli] , [ænd; ənd][ɪn][dʒɜːks]) . — " [ə; eɪ]
" COBBLER (intent upon the ball , and speaking slowly , and in jerks) . — " A
" 皮匠 (意图 之上 这 球 , 和 请讲 缓慢地 , 和 在 混蛋) . — " 一个
[mɪst] [naʊ] .
mist now .
薄雾 现在 .

“鞋匠（专心致志地盯着球，说话缓慢而断断续续）——“现在是雾了。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[æn; ən] [ɑːm] [wɪð] [ə; eɪ] ['biːzəm] — [swiːps] [ɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
an arm with a besom — sweeps all before it .
一个 手臂 和 一个 扫帚 — 扫荡 全部 前 它 .

一只手臂拿着扫帚——扫除一切障碍。

" ['səufi; 'sɔ-] (['fraɪt(ə)nd]) . — " [send] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [pliːz] .
" SOPHY (frightened) . — " Send it away , please .
" 索菲 (害怕) . — " 发送 它 离开 , 请 .

索菲（害怕地）——“请把它送走。”

" ['kɒblə(r)] — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɒn] .
" COBBLER — " It is gone .
" 皮匠 — " 它 是 已消失 .

“鞋匠——”它不见了。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[ðeəz; ðəz] ['rʌg] , — [lʊks] ['veri] ['æŋgri] , — ['sævɪdʒ] , [ɪn'diːd] .
there's Rugge , — looks very angry , — savage , indeed .
有 崎岖 , — 看起来 非常 生气的 , — 野蛮的 , 的确 .

鲁格看起来很生气，确实很凶狠。

" [weɪf] . — " [gʊd] [saɪn] [ðæt] !
" WAIFE . — " Good sign that !
" 妻子 . — " 好的 符号 那 !

“孤儿。”——“这是个好兆头！”

[prə'siːd] .
proceed .
继续 .

继续。

" ['kɒblə(r)] . — " [ʃeɪks] [hɪz; ɪz][fɪst] ; [gɒn] .
" COBBLER . — " Shakes his fist ; gone .
" 皮匠 . — " 奶昔 他的 拳头 ; 已消失 .

“鞋匠。”他挥了挥拳头；走了。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['bɔɪɪʃ] , [dɑːk] [heə(r)] .

a	young	man	,	boyish	,	dark	hair	.
一个	年轻的	男人	,	男孩气	,	黑暗的	头发	.

一个年轻男子，面容稚嫩，黑发。

" ['səufi; 'sɔ-] (['klæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz]) . — " [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] — [ðə; ði] ['veri]

"	SOPHY	(	clapping	her	hands	)	.	—	"	That	is	the	young	gentleman	—	the	very
"	索菲	(	鼓掌	她	双手	)	.	—	"	那	是	这	年轻的	绅士	—	这	非常

[jʌŋ] [wʌn] , [aɪ] [miːn] — [wɪð] [ðə; ði][kaɪnd] [aɪz] ;

young	one	,	I	mean	—	with	the	kind	eyes	;
年轻的	一	,	我	意思是	—	和	这	种类	眼睛	;

索菲（拍着手）——“那是一位年轻的绅士——我是说，非常年轻的那位——有着善良的眼神；

[ɪz][hiː; hi] ['kʌmɪŋ] ? — [ɪz][hiː; hi] , [ɪz][hiː; hi] ?

is	he	coming	?	—	is	he	,	is	he	?
是	他	未来	?	—	是	他	,	是	他	?

他来吗？——他来吗？他来吗？

" [weɪf] — " [ɪg'zæmɪn] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] !

"	WAIFE	—	"	Examine	his	pockets	!
"	妻子	—	"	检查	他的	口袋	!

“孤儿——”检查他的口袋！

[duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðeə(r)] [θriː] [paʊndz] ?

do	you	see	there	three	pounds	?
做	你	看	那里	三	磅	?

你看到那里有三磅重吗?

" ['kɒblə(r)] (['testɪli]) . — " [doʊnt][biː; bi][ə; eɪ] - [ˌɪntə'rʌptɪŋ] .

"	COBBLER	(	testily	)	.	—	"	Don't	be	a	-	interrupting	.
"	皮匠	(	暴躁地	)	.	—	"	不	是	一个	-	打断	.

“鞋匠（恼怒地）——“别打断我。”

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[hiː; hi][ɪz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['dʒentlmən] , ['bɪədɪd] .

he	is	talking	with	another	gentleman	,	bearded	.
他	是	说	和	其他	绅士	,	留着胡子的	.

他正在和另一位留着胡子的男士交谈。

" ['səufi; 'sɔ-] (['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)]) . — " [ðə; ði][əʊld] [jʌŋ] ['dʒentlmən] .

"	SOPHY	(	whispering	to	her	grandfather	)	.	—	"	The	old	young	gentleman	.
"	索菲	(	耳语	到	她	祖父	)	.	—	"	这	老的	年轻的	绅士	.

索菲（低声对祖父说）——“那位年轻的老绅士。

" ['kɒblə(r)] (['pʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪð] [greɪt] [dɪ'sɪʒ(ə)n]) . — " [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

"	COBBLER	(	putting	down	the	crystal	,	and	with	great	decision	)	.	—	"	They	are
"	皮匠	(	推杆	向下	这	水晶	,	和	和	伟大的	决定	)	.	—	"	他们	是

['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] ;

coming	here	;
未来	这里	;

“鞋匠（放下水晶，神情坚定）——“他们要来这里了；

[aɪ] [siː] - [diː][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪn] , [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] ,

I	see	'	d	them	at	the	corner	of	the	lane	,	by	the	public	-	house	,
我	看	-	d	他们	在	这	角落	的	这	车道	,	经过	这	民众	-	房子	,

我在巷子拐角处的酒馆旁边看到了他们。

[tuː] ['mɪnɪts] - [wɔːk] [tuː; tə] [ðɪs] [dɔː(r)] .

two	minutes	'	walk	to	this	door	.
二	分钟	-	走	到	这	门	.

步行两分钟即可到达这扇门。

" [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪlvə(r)] [wɒtʃ] : " [lʊk] , ['səufi; 'sɔ-] , [wen] [ðə; ði] ['mɪnɪt] - [hænd] [gets]

"	He	took	out	a	great	silver	watch	:	"	Look	,	Sophy	,	when	the	minute	-	hand	gets
"	他	采取	出去	一个	伟大的	银	手表	:	"	看	,	索菲	,	什么时候	这	分钟	-	手	获得

[ðeə(r)] ([ɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] ,

there	(	or	before	,
那里	(	或者	前	,

他掏出一块漂亮的银表："索菲，你看，当分针走到那里（或之前）时，

[ɪf] [ðeɪ] [wɔːk] ['brɪskli]) , [juː; jʊ] [wɪl] [hɪə(r)][ðem; ðəm] [nɒk] .

if	they	walk	briskly	)	,	you	will	hear	them	knock	.
如果	他们	走	轻快地	)	,	你	将要	听到	他们	敲	.

如果他们快步走，你会听到他们敲门的声音。

" ['səufi; 'sɔ-][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn] [mjuːt] [sə'spens] , [hɑːf] - ['kredʒələs] , [hɑːf] - ['daʊtɪŋ] ;

"	Sophy	clasped	her	hands	in	mute	suspense	,	half	-	credulous	,	half	-	doubting	;
"	索菲	紧握	她	双手	在	沉默的	悬念	,	一半	-	轻信的	,	一半	-	怀疑	;

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði] [ruːm] - [dɔː(r)] ,

then	she	went	and	opened	the	room	-	door	,
然后	她	去	和	打开	这	房间	-	门	,

索菲双手紧握，忐忑不安，既半信半疑；然后她走过去打开了房门。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

and	stood	on	the	landing	-	place	to	listen	.
和	站立	在	这	降落	-	地方	到	听	.

然后站在楼梯平台上倾听。

[mɜːl] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [kə'miːdiən] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,

Merle	approached	the	Comedian	,	and	said	in	a	low	voice	,
默尔	接近	这	喜剧演员	,	和	说	在	一个	低的	嗓音	,

梅尔走近喜剧演员，低声说道：

" [aɪ] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][gɪft] .

"	I	wish	for	your	sake	she	had	the	gift	.
"	我	希望	为了	你的	清酒	她	有	这	礼物	.

"为了你，我希望她有这份天赋。"

" [weɪf] . — " [ðə; ði][gɪft] ! — [ðə; ði] [θriː] [paʊndz] ! — [səʊ][duː; də][aɪ] !

"	WAIFE	.	—	"	The	gift	!	—	the	three	pounds	!	—	so	do	I	!
"	妻子	.	—	"	这	礼物	!	—	这	三	磅	!	—	所以	做	我	!

"孤儿。"——"礼物！——三英镑！——我也是！"

" ['kɒblə(r)] . — " [puː] !

"	COBBLER	.	—	"	Pooh	!
"	皮匠	.	—	"	呸	!

"鞋匠。"——"噗！

[wɜːθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [θriː] [paʊndz] ; [ðə; ði][gɪft] , — [ðə; ði] ['spɪrɪtjʊəs] [gɪft] .

worth	a	hundred	times	three	pounds	;	the	gift	,	—	the	spirituous	gift	.
值得	一个	百	时代	三	磅	;	这	礼物	,	—	这	精神	礼物	.

价值百倍三镑；这份礼物，——精神上的礼物。

" [weɪf] . — " ['spɪrɪtjʊəs] !

"	WAIFE	.	—	"	Spirituous	!
"	妻子	.	—	"	精神	!

"孤儿。"——"精神抖擞！"

[doʊnt] [laɪk] [ðə; ði] ['epɪθet] , — [smelz] [ɒv; əv] [dʒɪn] !
don't like the epithet , — smells of gin !
不 喜欢 这 别名 , — 气味 的 杜松子酒 !

我不喜欢这个绰号——闻起来像杜松子酒!

" ['kɒblə(r)] . — " ['spɪrɪtjʊəs] [gɪft] [tu:; tə] [si:] [ɪn] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] : [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ðæt] , [ʃi:; ʃi] [mait] [meɪk] [jɔ:(r); jə(r)] ['fɔ:tʃu:n] .
" COBBLER . — " Spirituous gift to see in the crystal : if she had that , she might make your fortune .
" 皮匠 . — " 精神 礼物 到 看 在 这 水晶 : 如果 她 有 那 , 她 可能 制作 你的 财富 .

“鞋匠——“能从水晶中看到东西的精神天赋：如果她有这种天赋，她可能会让你发财。”

" [weɪf] ([wɪð] [ə; eɪ] - ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns]) . — " [ɑ:] !
" WAIFE (with a ' sudden change of countenance) . — " Ah !
" 妻子 (和 一个 - 突然 改变 的 面容) . — " 啊 !

“孤儿（脸色突然变了）——“啊!

[ai] ['nevə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðæt] .
I never thought of that .
我 绝不 想法 的 那 .

我从未想过这一点。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [nɒt] [ðə; ði] [gɪft] , [ai] [kʊd; kəd] [ti:tʃ] [ˌaɪ 'ti:] [hɜ:(r); hə(r)] , — [eɪ] ?
But if she has not the gift , I could teach it her , — eh ?
但 如果 她 有 不是 这 礼物 , 我 可以 教 它 她 , — 嗯 ?

但如果她没有这种天赋，我可以教她，对吧?

" ['kɒblə(r)] ([ɪn'dɪgnəntli]) . — " [ai] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [tu:; tə] [hɪə(r)] [ðɪs] [frɒm; frəm] [ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [weɪf] .
" COBBLER (indignantly) . — " I did not think to hear this from you , Mr . Waife .
" 皮匠 (愤慨地) . — " 我 做过 不是 思考 到 听到 这 从 你 , 先生 . 妻子 .

鞋匠（愤愤不平地）——“我没想到会从你口中听到这样的话，韦夫先生。”

[ti:tʃ] [hɜ:(r); hə(r)] , — [ju:; jʊ] !
Teach her , — you !
教 她 , — 你 !

教教她，——你!

[meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [æn; ən] [ɪm'pɒstə(r)] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪkɛdəst] [kaɪnd] ,
make her an impostor , and of the wickedest kind ,
制作 她 一个 骗子 , 和 的 这 最邪恶的 种类 ,

让她成为一个冒名顶替者，而且是最邪恶的那种。

[ɪn'ventɪŋ] [laɪz] [bɪ'twi:n] [ɜ:θ] [ænd; ənd] [ðem; ðəm] [æz; əz] [dwel] [ɪn] [ðə; ði] ['sev(ə)n] [sfɪrz] !
inventing lies between earth and them as dwell in the seven spheres !
发明 谎言 之间 地球 和 他们 作为 住 在 这 七 球体 !

编造谎言，将地球与他们隔绝开来，因为他们居住在七重天中!

[faɪ] !
Fie !
菲 !

呸!

[nəʊ] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['hæznt] [ðə; ði] [gɪft] ['nætʃ(ə)rəl] , [let] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'ləʊn] : [wɒt] [hɪə(r)] [ɪz] [nɒt] ['hev(ə)n] - [sent] [ɪz] ['dev(ə)l] - [tɔ:t] .
No , if she hasn't the gift natural , let her alone : what here is not heaven - sent is devil - taught .
不 , 如果 她 还没有 这 礼物 自然的 , 让 她 独自的 : 什么 这里 是 不是 天堂 - 发送 是 魔鬼 - 教授 .

不，如果她没有天生的天赋，就别管她了：这里不是上天赐予的，而是魔鬼教的。

" [weɪf] ([ɔːd] , [bʌt; bət] ['djuːbiəs]) . — " [ðen] [juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sɔː] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ]

" **WAIFE** (**awed** , **but** **dubious**) . — " **Then** **you** **really** **think** **you** **saw** **all** **that** **you**

" 妻子 (敬畏 , 但 可疑) . — " 然后 你 真的 思考 你 锯 全部 那 你

[dɪ'skraɪbd] , [ɪn] [ðæt] [glɑːs] [eg] ?

described , **in** **that** **glass** **egg** ?

描述 , 在 那 玻璃 蛋 ?

“孤女（敬畏，但又怀疑）——“那么你真的认为你在那颗玻璃蛋里看到了你所描述的一切吗？”

" ['kɒblə(r)] . — " [θɪŋk] ! — [ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ]['laɪə(r)] ?

" **COBBLER** . — " **Think** ! — **am** **I** **a** **liar** ?

" 皮匠 . — " 思考 ! — 是 我 一个 说谎者 ?

“鞋匠。”——“想想！——我是个骗子吗？”

[aɪ] [spəʊk] [truːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pruːf] [ɪz] — [ðeə(r)] — !

I **spoke** **truth** , **and** **the** **proof** **is** — **there** — !

我 辐 真相 , 和 这 证明 是 — 那里 — !

我说的都是实话，证据就在那里！

" [ræt] - [tæt] [went] [ðə; ði] ['nɒkə(r)] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

" **Rat** - **tat** **went** **the** **knocker** **at** **the** **door** .

" 鼠 - 塔特 去 这 敲击器 在 这 门 .

“咚咚咚，门环响了。”

" [ðə; ði] [tuː] ['mɪnɪts] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][ʌp] , " [sed] [ðə; ði] ['kɒblə(r)] ;

" **The** **two** **minutes** **are** **just** **up** , " **said** **the** **Cobbler** ;

" 这 二 分钟 是 只是 向上 , " 说 这 皮匠 ;

“两分钟就到啦，”鞋匠说；

[ænd; ənd] [kɔː'niːljəs] [ə'grɪpə] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [mɔː(r)] ['wɪzədli] [ɪ'fekt] .

and **Cornelius** **Agrippa** **could** **not** **have** **said** **it** **with** **more** **wizardly** **effect** .

和 科尼利厄斯 阿格里帕 可以 不是 有 说 它 和 更多的 魔法般的 影响 .

科尼利厄斯·阿格里帕的这番话，即便用更神奇的方式说出来，也未必能更精彩。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kʌm] , [ɪn'diːd] , " [sed] ['səufi; 'sɔ-] , [ˌɑːr 'iː] - ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ['sɒftli] :

" **They** **are** **come** , **indeed** , " **said** **Sophy** , **re** - **entering** **the** **room** **softly** :

" 他们 是 来 , 的确 , " 说 索菲 , 关于 - 进入 这 房间 轻轻 :

“他们确实来了，”索菲轻声说道，重新走进房间：

" [aɪ][hɪə(r)][ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .

" **I** **hear** **their** **voices** **at** **the** **threshold** .

" 我 听到 他们的 声音 在 这 临界点 .

“我听到他们在门口的声音。”

" [ðə; ði] ['kɒblə(r)] [pɑːst] [baɪ][ɪn] ['saɪləns] , [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steəz] ,

" **The** **Cobbler** **passed** **by** **in** **silence** , **descended** **the** **stairs** ,

" 这 皮匠 通过了 经过 在 沉默 , 下降 这 楼梯 ,

鞋匠默默地走过，下了楼梯。

[ænd; ənd] ['kɒndʌktid] [væns] [ænd; ənd]['laɪən(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [kə'miːdiənz] ['tʃeɪmbə(r)] ; [ðeə(r)][hiː; hi][left]

and **conducted** **Vance** **and** **Lionel** **into** **the** **Comedian's** **chamber** ; **there** **he** **left**

和 实施 万斯 和 莱昂内尔 进入 这 喜剧演员的 房间 ; 那里 他 左边

[ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz] [braʊ] [ˌəʊvə'kɑːst] .

them , **his** **brow** **overcast** .

他们 , 他的 眉头 灰蒙蒙 .

他领着万斯和莱昂内尔进了喜剧演员的房间；然后他离开了他们，眉头紧锁。

['dʒentlmən] [weɪf] [hæd; həd] [dɪs'pliːzd] [hɪm] ['sɔːli] .

Gentleman **Waife** **had** **displeased** **him** **sorely** .

绅士 妻子 有 不高兴 他 非常 .

这位绅士太太惹恼了他。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] [a:ts] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] ,
Showing the arts by which a man ,
显示 这 艺术 经过 哪个 一个 男人 ,

展现一个人所拥有的艺术，

[haʊ'evə(r)] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)]['neɪtʃə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [fɔ:md] [hɪz; ɪz][nəʊz] , [meɪ] [bi:; bi][led][baɪ] [ðæt]
however high in the air Nature may have formed his nose , may be led by that
然而 高的 在 这 空气 自然 可能 有 形成 他的 鼻子 , 可能 是 引领 经过 那
[nəʊz] ,
nose ,
鼻子 ,

然而，无论大自然把他的鼻子塑造在多么高的地方，都可能被他的鼻子所指引。

[ænd; ənd][ɪn] [də'rekʃ(ə)nz] ['pə'vɜ:sli] ['ɒpəzɪt] [tu:; tə] [ðəʊz] [wɪtʃ] , [ɪn] ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz][nəʊz] ,
and in directions perversely opposite to those which , in following his nose ,
和 在 方向 反常地 对面的 到 那些 哪个 , 在 下列的 他的 鼻子 ,

而且方向与他顺着鼻子摸索的方向截然相反，

[hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə] [teɪk] ; [ænd; ənd] , ['ðeəfɔ:(r)] ,
he might be supposed to take ; and , therefore ,
他 可能 是 据称 到 拿 ; 和 , 所以 ,

他可能应该接受；因此，

[ðæt] ['neɪʃnz] [ðə; ði][məʊst] ['lɪbərəli] [ɪn'daʊd] [wɪð] ['præktɪkl] [gʊd] [sens] , [ænd; ənd][ɪn] [kən'si:t]
that nations the most liberally endowed with practical good sense , and in conceit
那 国家 这 最多 慷慨地 捐赠 和 实际的 好的 感觉 , 和 在 自负
[ˌðeər'ɒv] ,
thereof ,
其中 ,

那些最富有实践智慧的国家，以及由此而来的自负，

['kæriɪŋ] [ðeə(r)]['nəʊzɪz][ðə; ði][məʊst] [ˌhɒrɪ'zɒntəli] [ə'lu:f] ,
carrying their noses the most horizontally aloof ,
携带 他们的 鼻子 这 最多 水平方向 超然 ,

它们的鼻子水平伸展得最为孤傲，

[wen] [ðeɪ] [kʌm] ['ɪntu:] ['kɒnfərəns] [wɪð] ['neɪʃnz] [mɔ:(r)] [skɪld] [ɪn] [dɪ'pləʊməsi] [ænd; ənd][mɔ:(r)]
when they come into conference with nations more skilled in diplomacy and more
什么时候 他们 来 进入 会议 和 国家 更多的 熟练 在 外交 和 更多的
['præktɪst] [ɪn] " [steɪdʒ] - [pleɪ] ,
practised in " stage - play ,
已实践 在 " 阶段 - 玩 ,

当他们与那些在外交上更娴熟、更擅长“舞台表演”的国家举行会议时，

" [end][baɪ][ðə; ði] [sə'rendə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [ðeɪ]
" end by the surrender of the precise object which it was intended they
" 结尾 经过 这 投降 的 这 精确的 目的 哪个 它 曾是 故意的 他们
[ʃʊd; ʃəd] [sə'rendə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [leɪd][ðeə(r)]['nəʊzɪz] [tə'geðə(r)] .
should surrender before they laid their noses together .
应该 投降 前 他们 铺设 他们的 鼻子 一起 .

“最终，他们交出了原本应该交出的确切目标，然后才走到了一起。”

[wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] [ðæt] [dɪˈmɒsθəˌniːz] [sed] , ['evriθɪŋ] [ɪn] ['ɒrətri] [wɒz; wəz] ['æktɪŋ] , — [steɪʤ] - [pleɪ]

We	all	know	that	Demosthenes	said	,	Everything	in	oratory	was	acting	,	—	stage	-	play
我们	全部	知道	那	德摩斯梯尼	说	,	一切	在	演说	曾是	表演	,	—	阶段	-	玩

.

:

.

我们都知道德摩斯梯尼说过：“演说的一切都是表演——舞台剧。”

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] ['ɒrətri] [əˈləʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [həʊldz] [gʊd] ?

Is	it	in	oratory	alone	that	the	saying	holds	good	?
是	它	在	演说	独自的	那	这	说	持有	好的	?

这句话仅仅在演说中才成立吗?

[əˈplaɪ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ɔːl] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] [faɪf] , " [steɪʤ] - [pleɪ] , [steɪʤ] - [pleɪ] , [steɪʤ] - [pleɪ] ! "

Apply	it	to	all	circumstances	of	fife	,	"	stage	-	play	,	stage	-	play	,	stage	-	play	!	"
申请	它	到	全部	情况	的	法夫郡	,	"	阶段	-	玩	,	阶段	-	玩	,	阶段	-	玩	!	"

— ['əʊnli] / [ɑːz] [ˌiː es ˈtiː] [sɛlər] ['ɑːrtəm] / ,

—	only	/	ars	est	celare	artem	/	,
—	仅有的	/	阿尔斯	est	celare	阿尔特姆	/	,

将其应用于所有情况，“舞台剧，舞台剧，舞台剧！”——只有 /ars est celare artem/，

[kənˈsiːl] [ðə; ði] [ɑːt] .

conceal	the	art	.
隐藏	这	艺术	.

藏匿艺术品。

['gliːsəm] [ɪn] [səʊl] [tuː; tə][bɪˈhəʊld][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtəz] ,

Gleesome	in	soul	to	behold	his	visitors	,
兴高采烈	在	灵魂	到	看哪	他的	访客	,

见到来访者，他心中充满喜悦。

['kælkjuleɪtɪŋ] [ɔːlˈredi] [ɒn][ðə; ði] [θriː] [paʊndz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈstræktɪd] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,

calculating	already	on	the	three	pounds	to	be	extracted	from	them	,
计算	已经	在	这	三	磅	到	是	提取	从	他们	,

已经开始计算从他们身上能取出三磅的钱了，

['siːɪŋ] [ɪn] [ðæt] [həʊp] [ðə; ði]['kraɪsɪs][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['tʃekəd] [ɪgˈzɪstəns] ,

seeing	in	that	hope	the	crisis	in	his	own	checkered	existence	,
看到	在	那	希望	这	危机	在	他的	自己的	格子图案	存在	,

他从那份希望中看到了自己坎坷人生中的危机，

['mɪstə(r)] . [weɪf] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][suːˈpɜːb] / - / [ɔː(r)][steɪʤ] - [pleɪ] , [ænd; ənd]

Mr	.	Waife	rose	from	his	seat	in	superb	/	upocrisia	/	or	stage	-	play	,	and
先生	.	妻子	玫瑰	从	他的	座位	在	高超	/	-	/	或者	阶段	-	玩	,	和

[ɑːskt] , [wɪð] [maɪld] ['dɪgnəti] ,

asked	,	with	mild	dignity	,
问	,	和	温和的	尊严	,

韦夫先生以一种极富戏剧性的姿态从座位上站起身来，带着温和的尊严问道：

— " [tuː; tə] [wɒt] [ˌeɪ ˈem][aɪ] [ɪnˈdetɪd] , ['ʤentlmən] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['vɪzɪt] ?

—	"	To	what	am	I	indebted	,	gentlemen	,	for	the	honour	of	your	visit	?
—	"	到	什么	是	我	负债累累	,	先生们	,	为了	这	荣誉	的	你的	访问	?

“诸位先生，我该如何感谢你们的莅临呢？”

" [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [nəʊz] , ['iːv(ə)n] [væns] [wɒz; wəz]['teɪkən] [əˈbæk] .

"	In	spite	of	his	,	nose	,	even	Vance	was	taken	aback	.
"	在	尽管如此	的	他的	,	鼻子	,	甚至	万斯	曾是	已采取	背	.

“尽管他鼻子很大，但就连万斯也感到惊讶。”

[pəʊp] [sez] [ðæt] [lɔːd] ['bɔlɪŋbruk] [hæd; həd] " [ðə; ði] ['nəʊblmən] [eə(r)] .

Pope	says	that	Lord	Bolingbroke	had	"	the	nobleman	air	.
教皇	说道	那	主	博林布鲁克	有	"	这	贵族	空气	.

波普说博林布鲁克勋爵“有贵族气质”。

" [ə; eɪ] [greɪt] [kə'miːdiən] [lɔːd] ['bɔliŋbruk] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][wɒz; wəz] .

"	A	great	comedian	Lord	Bolingbroke	surely	was	.
"	一个	伟大的	喜剧演员	主	博林布鲁克	一定	曾是	.

“博林布鲁克勋爵无疑是一位伟大的喜剧演员。”

[bʌt; bət] , [ɑː] , [hæd; həd] [pəʊp] [siːn] ['dʒentlmən] [weɪf] !

But	,	ah	,	had	Pope	seen	Gentleman	Waife	!
但	,	啊	,	有	教皇	已见	绅士	妻子	!

但是，啊，如果教皇见过《绅士孤儿》就好了！

['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] , [ðə; ði]['æktə(r)] ['ædɪd] , [wɪð]

Taking	advantage	of	the	impression	he	had	created	,	the	actor	added	,	with
采取	优势	的	这	印象	他	有	创建	,	这	演员	额外	,	和

[ðə; ði]['faɪnɪst] [ɪ'mædʒɪnəbl] ['briːdɪŋ] ,

the	finest	imaginable	breeding	,
这	最好的	可以想象的	选育	,

这位演员利用自己营造的印象，以最优秀的教养补充道：

— " [bʌt; bət] [preɪ] [biː; bi] ['siːtɪd] ; " [ænd; ənd] , [wʌns] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] ['siːtɪd] , [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['iːzi]

—	"	But	pray	be	seated	;	"	and	,	once	seeing	them	seated	,	resumed	his	easy
—	"	但	祈祷	是	坐着	;	"	和	,	一次	看到	他们	坐着	,	恢复	他的	简单的

- [tʃeə(r)] ,

-	chair	,
-	椅子	,

“请坐。”见他们坐下后，他又回到自己的安乐椅上。

[ænd; ənd] [felt] [hɪm'self] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

and	felt	himself	master	of	the	situation	.
和	毛毡	他自己	掌握	的	这	情况	.

他觉得自己完全掌控了局面。

" [hʌm] ! " [sed] [væns] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] — " [hʌm] ! "

"	Hum	!	"	said	Vance	,	recovering	his	self	-	possession	,	after	a	pause	—	"	hum	!	"
"	哼	!	"	说	万斯	,	恢复中	他的	自己	-	拥有	,	后	一个	暂停	—	"	哼	!	"

“嗯！”范斯停顿了一下，恢复了镇定，说道，“嗯！”

" [hem] ! " [ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] ['dʒentlmən] [weɪf] ;

"	Hem	!	"	re	-	echoed	Gentleman	Waife	;
"	下摆	!	"	关于	-	回声	绅士	妻子	;

“哼！”绅士妻子重复道；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [aɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [æz; əz]['ædmərəl]['neɪpɪə(r)]

and	the	two	men	eyed	each	other	much	in	the	same	way	as	Admiral	Napier
和	这	二	男人	眼睛	每个	其他	很多	在	这	相同的	方式	作为	上将	纳皮尔

[mait] [hæv; həv] [aɪd] [ðə; ði] [fɔːt] [ɒv; əv] - ,

might	have	eyed	the	fort	of	Cronstadt	,
可能	有	眼睛	这	堡	的	-	,

两人互相打量，就像纳皮尔海军上将打量克朗斯塔特要塞一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːt] [ɒv; əv] - [hæv; həv] [aɪd] ['ædmərəl]['neɪpɪə(r)] .

and	the	fort	of	Cronstadt	have	eyed	Admiral	Napier	.
和	这	堡	的	-	有	眼睛	上将	纳皮尔	.

克朗斯塔特要塞已经盯上了纳皮尔海军上将。

['laɪən(ə)l] [strʌk] [ɪn] [wɪð] [ðæt] ['juːθfl] ['bəʊldnəs] [wɪtʃ] [pleɪz] [ðə; ði] [djuːs] [wɪð] [ɔːl] ['dɪgnɪfaɪd]

Lionel	struck	in	with	that	youthful	boldness	which	plays	the	deuce	with	all	dignified
莱昂内尔	击	在	和	那	青春	大胆	哪个	演出	这	二	和	全部	凝重

[strə'tidʒɪkl] ['saɪəns] .

strategical	science	.
战略	科学	.

莱昂内尔以年轻人特有的胆识出击，他运用所有高尚的战略技巧来应对局面。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə'weə(r)] [waɪ] [wiː; wi] [kʌm] , [sɜː(r)] ; ['mɪstə(r)] . [mɜːl] [wɪl] [hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] .

"	You	must	be	aware	why	we	come	,	sir	;	Mr	.	Merle	will	have	explained	.
"	你	必须	是	意识到的	为什么	我们	来	,	先生	;	先生	.	默尔	将要	有	解释	.

“先生，您一定知道我们为什么来；默尔先生会解释的。”

[maɪ] [frend] , [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɑːtɪst] , [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sketʃ] , [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

My	friend	,	a	distinguished	artist	,	wished	to	make	a	sketch	,	if	you	do	not	object	,
我的	朋友	,	一个	杰出的	艺术家	,	希望	到	制作	一个	草图	,	如果	你	做	不是	目的	,

我的朋友是一位杰出的艺术家，他想画一幅素描，如果您不反对的话。

[ɒv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['veri] " —

of	this	young	lady's	very	"	—
的	这	年轻的	女士的	非常	"	—

这位年轻女士的“——

" ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [feɪs] , " [kwəʊθ] [væns] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][dɪs] [kɔːs] .

"	Pretty	little	face	,	"	quoth	Vance	,	taking	up	the	dis	course	.
"	漂亮的	小的	脸	,	"	引用	万斯	,	采取	向上	这	迪斯	课程	.

“漂亮的小脸蛋，”范斯说道，继续说道。

" ['mɪstə(r)] . ['rʌg] , [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] , — [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['græntʃaɪld] [rɪ'fjuːzd] .

"	Mr	.	Rugge	,	this	morning	,	was	willing	,	—	I	understand	that	your	grandchild	refused	.
"	先生	.	崎岖	,	这	早晨	,	曾是	愿意的	,	—	我	理解	那	你的	孙子	拒绝	.

“鲁格先生今天早上愿意，——据我所知，您的孙子拒绝了。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][mɔː(r)] [kəm'pleɪzənt] ['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ruːf] ,

We	are	come	here	to	see	if	she	will	be	more	complaisant	under	your	own	roof	,
我们	是	来	这里	到	看	如果	她	将要	是	更多的	顺从的	在下面	你的	自己的	屋顶	,

我们来这里是想看看她在你家会不会更听话。

[ɔː(r)]['ʌndə(r)]['mɪstə(r)] . [mɜːrlz] , [wɪtʃ] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

or	Under	Mr	.	Merle's	,	which	,	I	take	it	,	is	the	same	thing	for	the	present	.	:	.
或者	在下面	先生	.	默尔的	,	哪个	,	我	拿	它	,	是	这	相同的	事物	为了	这	展示	.		

或者在梅尔先生的领导下，我想，就目前而言，这两者是一样的。

" — ['səʊfi; 'sɔ-][hæd; həd] [saidl] [ʌp][tuː; tə]['laɪən(ə)l] .

"	—	Sophy	had	sidled	up	to	Lionel	.
"	—	索菲	有	侧身	向上	到	莱昂内尔	.

索菲悄悄走到莱昂内尔身边。

[hiː; hi] [maɪt] [nɒt][hæv; həv] [biːn] ['flætəd] [ɪf] [biː; bi] [njuː] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːd] [hɪm][tuː; tə] [væns] .

He	might	not	have	been	flattered	if	be	knew	why	she	preferred	him	to	Vance	.
他	可能	不是	有	到过	受宠若惊	如果	是	知道	为什么	她	首选	他	到	万斯	.

如果他知道她为什么更喜欢他而不是万斯，他可能不会感到受宠若惊。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɒn] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ə; eɪ] ['feləʊ] - [tʃaɪld] ; [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,

She	looked	on	him	as	a	boy	,	a	fellow	-	child	;	and	an	instinct	,	moreover	,
她	看起来	在	他	作为	一个	男生	,	一个	同伴	-	孩子	;	和	一个	本能	,	而且	,

[təʊld] [hɜː(r); hə(r)] ,

told	her	,
讲述	她	,

她把他当成一个男孩，一个同龄的孩子；而且，一种直觉告诉她：

[ðæt] [mɔː(r)] ['iːzəli] [θruː] [hɪm] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [ʃruːd] - ['lʊkɪŋ] ['bɪədɪd] [gest] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi]

that	more	easily	through	him	than	his	shrewd	-	looking	bearded	guest	could	she
那	更多的	容易地	通过	他	比	他的	精明	-	寻找	留着胡子的	客人	可以	她

[ə'teɪn] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kjuː'pɪdəti] ,

attain	the	object	of	her	cupidity	,
达到	这	目的	的	她	贪婪	,

她觉得通过他比通过他那位精明狡猾、留着胡子的客人更容易得到她想要的东西。

— " [θriː] [paʊndz] ! "

—	"	three	pounds	!	"
—	"	三	磅	!	"

“三磅！”

" [θriː] [paʊndz] ! " ['wɪspəd] ['səufi; 'sɔ-] , [wɪð] [ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv] [æn; ən] ['eɪndʒl] , ['ɪntuː]

"	Three	pounds	!	"	whispered	Sophy	,	with	the	tones	of	an	angel	,	into
"	三	磅	!	"	低声说道	索菲	,	和	这	音调	的	一个	天使	,	进入

“三磅！”索菲用天使般的声音轻声说道。

['laɪənəlz] ['θrɪlɪŋ] [ɪə(r)] .

Lionel's	thrilling	ear	.
莱昂内尔的	惊险	耳朵	.

莱昂内尔那令人兴奋的耳朵。

['mɪstə(r)] .

MR	.
先生	.

先生。

[weɪf] . — " [sɜː(r)] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [fræŋk] [wɪð] [juː; jʊ] .

WAIFE	.	—	"	Sir	,	I	will	be	frank	with	you	.
妻子	.	—	"	先生	,	我	将要	是	坦率	和	你	.

妻子——“先生，我会坦诚地告诉您。”

" [æt; ət] [ðæt] ['ɒmɪnəs] [kə'mensmənt] , ['mɪstə(r)] . [væns] [ri'kɔil, 'riːkɔil] , [ænd; ənd] [mə'kænɪkli]

"	At	that	ominous	commencement	,	Mr	.	Vance	recoiled	,	and	mechanically
"	在	那	不祥的	开始	,	先生	.	万斯	反冲	,	和	机械地

['bʌtənd] [hɪz; ɪz] ['traʊzəz] ['pɒkɪt] .

buttoned	his	trousers	pocket	.
纽扣	他的	裤子	口袋	.

“听到这不祥的开场白，范斯先生吓了一跳，机械地扣上了裤子口袋的扣子。

['mɪstə(r)] . [weɪf] ['nəʊtɪd] [ðə; ði] ['dʒestʃə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wʌn] [aɪ] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] ['kɔːʃəsli] ,

Mr	.	Waife	noted	the	gesture	with	his	one	eye	,	and	proceeded	cautiously	,
先生	.	妻子	著名的	这	手势	和	他的	一	眼睛	,	和	继续	谨慎地	,

['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] ,

feeling	his	way	,
感觉	他的	方式	,

韦夫先生用他那只独眼注意到了这个举动，小心翼翼地摸索着前进。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['riːses; rɪ'ses] [ðʌs] [prə'tektɪd] .

as	it	were	,	towards	the	interior	of	the	recess	thus	protected	.
作为	它	是	,	向	这	内部的	的	这	凹陷处	因此	受保护	.

仿佛朝向这样受到保护的凹陷处的内部。

" [maɪ] ['græntʃaɪld] [dɪ'klaɪnd] [jɔː(r); jə(r)] ['flætərɪŋ] [prə'pəʊz(ə)l] [wɪð] [maɪ] [fʊl] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .

"	My	grandchild	declined	your	flattering	proposal	with	my	full	approbation	.
"	我的	孙子	拒绝	你的	奉承	提议	和	我的	满的	赞许	.

“我的孙子婉拒了你那令人受宠若惊的提议，我完全赞同。”

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [kən'sɪdə(r)] — ['naɪðə(r)] [dɪd] [aɪ] — [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌmænə'dʒɪərɪəl] [raɪts] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['rʌg]

She	did	not	consider	—	neither	did	I	—	that	the	managerial	rights	of	Mr	.	Rugge
她	做过	不是	考虑	—	两者都不	做过	我	—	那	这	管理	权利	的	先生	.	崎岖

[ɪn'taɪtld] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['mɔɪəti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] — [ɒf] [ðə; ðɪ] [steɪdʒ] .

entitled	him	to	the	moiety	of	her	face	—	off	the	stage	.
标题	他	到	这	部分	的	她	脸	—	离开	这	阶段	.

她没有想到——我也没有想到——鲁格先生的管理权使他有权拥有她脸部的一部分——在舞台之外。

" [ðə; ðɪ] [kə'miːdiən] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ðə; ðɪ] ['mɪmɪk] ['drəʊləri] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [nəʊ]

"	The	Comedian	paused	,	and	with	a	voice	,	the	mimic	drollery	of	which	no
"	这	喜剧演员	暂停	,	和	和	一个	嗓音	,	这	模仿	笑话	的	哪个	不

['hɔːsnəs] [kʊd; kəd] [ˌɔːltə'geðə(r)] [mɑː(r)] ,

hoarseness	could	altogether	mar	,
嘶哑	可以	共	马尔	,

“喜剧演员停顿了一下，用一种即使嗓音沙哑也无法完全掩盖的模仿滑稽语气说道：

['tʃɑːntɪd] [ðə; ðɪ] [əʊld] [laɪn] , —

chanted	the	old	line	,	—
吟诵	这	老的	线	,	—

他念着那句古老的台词——

" - [maɪ] [feɪs] [ɪz] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] , [sɜː(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	'	My	face	is	my	fortune	,	sir	,	'	she	said	.
"	-	我的	脸	是	我的	财富	,	先生	,	-	她	说	.

“‘先生，我的容貌就是我的财富，’”她说道。

" [væns] [smaɪld] ; ['laɪən(ə)l] [lɑːft] ; ['səʊfi; 'sɔ-] ['nesld] [stɪl] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .

"	Vance	smiled	;	Lionel	laughed	;	Sophy	nestled	still	nearer	to	the	boy	.
"	万斯	微笑	;	莱昂内尔	笑了	;	索菲	依偎	仍然	更近	到	这	男生	.

“Vance笑了；Lionel笑了；Sophy更紧地依偎在男孩身边。

['dʒentlmən] [weɪf] ([wɪð] ['peɪθɒs] [ænd; ənd] ['dɪgnəti]) . — " [juː; jʊ] [siː] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [æn; ən] [əʊld] [mæn] :

GENTLEMAN	WAIFE	(	with	pathos	and	dignity	)	.	—	"	You	see	before	you	an	old	man	:
绅士	妻子	(	和	感伤	和	尊严	)	.	—	"	你	看	前	你	一个	老的	男人	:

绅士妻子（带着悲悯和尊严）——“你眼前是一位老人：

[wʌn] [weɪ] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪz] [ðə; ðɪ] [seɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] .

one	way	of	life	is	the	same	to	me	as	another	.
一	方式	的	生活	是	这	相同的	到	我	作为	其他	.

在我看来，不同的生活方式并没有什么区别。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] , — [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['mɪstə(r)] . - [steɪdʒ] [ðə; ðɪ] [raɪt] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ?

But	she	,	—	do	you	think	Mr	.	Rugge's	stage	the	right	place	for	her	?
但	她	,	—	做	你	思考	先生	.	-	阶段	这	正确的	地方	为了	她	?

但是，你认为鲁格先生的舞台适合她吗?

" [væns] . — " ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] .

"	VANCE	.	—	"	Certainly	not	.
"	万斯	.	—	"	当然	不是	.

“万斯——”当然不是。

[waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [nɒt] [ˌɪntrə'djuːs] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['lʌndən]

Why	did	you	not	introduce	her	to	the	London
为什么	做过	你	不是	介绍	她	到	这	伦敦

你为什么不把她介绍给伦敦呢?

['mænɪdʒə(r)] [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd] [jɔ:'self] ?

Manager	**who**	**would**	**have**	**engaged**	**yourself**	**?**
经理	WHO	会	有	已订婚的	你自己	?

哪位经理会主动联系你?

" [weɪf] [kʊd; kəd] [nɒt] [kən'si:l] [ə; eɪ] [slaɪt] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] .

"	**Waife**	**could**	**not**	**conceal**	**a**	**slight**	**change**	**of**	**countenance**	**.**
"	妻子	可以	不是	隐藏	一个	轻微	改变	的	面容	.

“妻子掩饰不住脸色上的一丝变化。”

" [haʊ] [du:; də] [ai] [nəʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sək'si:dɪd] ?

"	**How**	**do**	**I**	**know**	**she**	**would**	**have**	**succeeded**	**?**
"	如何	做	我	知道	她	会	有	成功了	?

我怎么知道她一定会成功呢?

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [ðen] [trɒd] [ðə; ði] [bɔ:dz] .

She	**had**	**never**	**then**	**trod**	**the**	**boards**	**.**
她	有	绝不	然后	践踏	这	板	.

那时她从未踏上过舞台。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	**,**
除了	,

除了，

[wɒt] [straɪks] [ju:; jʊ] [æz; əz] [səʊ] [gʊd] [ɪn] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ʃəʊ] [meɪ] [bi:; bi] [pɔ:(r); pʊə(r)] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ə; eɪ]

what	**strikes**	**you**	**as**	**so**	**good**	**in**	**a**	**village**	**show**	**may**	**be**	**poor**	**enough**	**in**	**a**
什么	罢工	你	作为	所以	好的	在	一个	村庄	展示	可能	是	贫穷的	足够的	在	一个

[ˌmetrə'pɒlɪtən] ['θɪətə(r)] .

metropolitan	**theatre**	**.**
大都会	剧院	.

在乡村剧院里你觉得很棒的演出，在大都市剧院里可能就显得很糟糕了。

['dʒentlmən] , [ai] [du:; də] [maɪ] [best] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ; [ju:; jʊ] ['kænɒt] [θɪŋk] ['ʌðəwaɪz] , [sɪns] [ʃi:; ʃi]

Gentlemen	**,**	**I**	**do**	**my**	**best**	**for**	**her**	**;**	**you**	**cannot**	**think**	**otherwise**	**,**	**since**	**she**
先生们	,	我	做	我的	最好的	为了	她	;	你	不能	思考	否则	,	自从	她

[mein'tein] [ˌem 'i:] !

maintains	**me**	**!**
保持	我	!

各位先生，我尽我所能为她服务；你们不能有其他想法，因为是她养活了我!

[ai] [ˌeɪ 'em] [nəʊ] ['i:dɪpəs] , [jet] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [maɪ] [æn'tɪgəni] .

I	**am**	**no**	**OEdipus**	**,**	**yet**	**she**	**is**	**my**	**Antigone**	**.**
我	是	不	俄狄浦斯	,	然而	她	是	我的	安提戈涅	.

我并非俄狄浦斯，但她却是我的安提戈涅。

" [væns] . — " [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['klæsɪks] , [sɜ:(r)] .

"	**VANCE**	**.**	**—**	**"**	**You**	**know**	**the**	**classics**	**,**	**sir**	**.**
"	万斯	.	—	"	你	知道	这	经典	,	先生	.

“万斯——”先生，您懂经典。

['mɪstə(r)] . [mɜ:l] [sed] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['skɒlə(r)] !

Mr	**.**	**Merle**	**said**	**you**	**were**	**a**	**scholar**	**!**
先生	.	默尔	说	你	是	一个	学者	!

默尔先生说你是个学者!

— [ri:d] ['sɔfəkli:z] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [gri:k] , [ai] [prɪ'zju:m] , [sɜ:(r)] ?

—	**read**	**Sophocles**	**in**	**his**	**native**	**Greek**	**,**	**I**	**presume**	**,**	**sir**	**?**
—	读	索福克勒斯	在	他的	本国的	希腊语	,	我	怙	,	先生	?

——我猜您是用希腊语读索福克勒斯的作品吧，先生?

" ['mɪstə(r)] .
" MR .
" 先生 .

“先生。

[weɪf] . — " [juː; jʊ][dʒɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] : [aɪ][ˌeɪ 'em] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
WAIFE . — " You jeer at the unfortunate : I am used to it .
妻子 . — " 你 嘲笑 在 这 不幸 : 我 是 用过的 到 它 .

妻子——“你嘲笑不幸的人：我已经习惯了。”

" [væns] ([kən'fjuːzd]) . — " [aɪ][dɪd][nɒt] [miːn] [tuː; tə] [wuːnd] [juː; jʊ] : [aɪ][beg]['pɑːd(ə)n] .
" VANCE (confused) . — " I did not mean to wound you : I beg pardon .
" 万斯 (使困惑) . — " 我 做过 不是 意思是 到 伤口 你 : 我 求 赦免 .

“VANCE（困惑地）——“我不是故意要伤害你的：请原谅。”

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd]['mænə(r)][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [wɒt] — [wɒt] [wʌn] [maɪt] [ɪk'spekt][tuː; tə]
But your language and manner are not what — what one might expect to
但 你的 语言 和 方式 是 不是 什么 — 什么 一 可能 预计 到
[faɪnd][ɪn][ə; eɪ] — [ɪn][ə; eɪ] — ['bændɪt] ['pəːsikjuːtid] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'mɔːsləs] ['bærən] .
find in a — in a — Bandit persecuted by a remorseless Baron .
寻找 在 一个 — 在 一个 — 土匪 受迫害 经过 一个 冷酷无情 男爵 .

但是你的言谈举止却不像——不像一个被冷酷无情的男爵追捕的强盗该有的样子。

" ['mɪstə(r)] .
" MR .
" 先生 .

“先生。

[weɪf] . — " [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən] ['ɑːtɪst] .
WAIFE . — " Sir , you say you are an artist .
妻子 . — " 先生 , 你 说 你 是 一个 艺术家 .

妻子——“先生，您说您是一位艺术家。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] [nəʊ][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [prə'feʃən(ə)l] ['breðrən] , — [men][ɒv; əv]['dʒiːniəs]
Have you heard no tales of your professional brethren , — men of genius
有 你 听到 不 故事 的 你的 专业的 弟兄们 , — 男人 的 天才
[ðə; ði] [haɪɪst] , [huː] [wʌn] [feɪm] ,
the highest , who won fame ,
这 最高 , WHO 韩元 名声 ,

你难道没听说过你那些专业同行——那些才华横溢、名扬四海的人——的故事吗?

[wɪtʃ] [aɪ]['nevə(r)][dɪd] , [ænd; ənd] [feɪld] [ɒv; əv] ['fɔːtʃənz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] ?
which I never did , and failed of fortunes , as I have done ?
哪个 我 绝不 做过 , 和 失败的 的 财富 , 作为 我 有 完毕 ?

我从未做过这样的事，也像我一样遭遇了不幸?

[ðeə(r)] [əʊn] [fɔːlt] , [pə'hæps] , — [ɪm'prɒvɪdəns] , [waɪld]['hæbɪts] ,
Their own fault , perhaps , — improvidence , wild habits ,
他们的 自己的 过错 , 也许 , — 即兴发挥 , 荒野 习惯 ,

或许是他们咎由自取——缺乏远见，生活放荡不羁。

['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [haʊ] [tuː; tə] [triːt] [laɪf][ænd; ənd] [diːl] [wɪð] [ðeə(r)] ['feləʊ] - [men] ;
ignorance of the way how to treat life and deal with their fellow - men ;
无知 的 这 方式 如何 到 对待 生活 和 交易 和 他们的 同伴 - 男人 ;

不懂如何对待生活和与他人相处;

[sʌtʃ] [fɔːlt] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [maɪn] [tuː] .
such fault may have been mine too .
这样的 过错 可能 有 到过 矿 也 .

这种错误也可能是我的责任。

[ai] ['sʌfə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] : [nəʊ] ['mætə(r)] ; [ai] [ɑ:sk] [nʌn] [tu:; tə] [seɪv] [ˌem 'i:] .

I	suffer	for	it	:	no	matter	;	I	ask	none	to	save	me	.
我	遭受	为了	它	:	不	事情	;	我	问	没有任何	到	节省	我	.

我为此受苦：没关系；我不求任何人来拯救我。

[ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['peɪntə(r)] : [ju:; jʊ] [wʊd] [pleɪs] [hɜ:(r); hə(r)] ['fi:tʃəz] [ɒn] [jɔ:(r); jə(r)] ['kænvəs] ;

You	are	a	painter	:	you	would	place	her	features	on	your	canvas	;
你	是	一个	画家	:	你	会	地方	她	特征	在	你的	帆布	;

你是一位画家：你会把她的特征描绘在你的画布上；

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [hɜ:(r); hə(r)] [ræŋk] [ə'mʌŋst] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [krɪ'eʃən] .

you	would	have	her	rank	amongst	your	own	creations	.
你	会	有	她	秩	在	你的	自己的	作品	.

你会把她列入你自己的作品之中。

[ʃi:; ʃi] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [ˌɪmɔ:'tæləti] .

She	may	become	a	part	of	your	immortality	.
她	可能	变得	一个	部分	的	你的	不朽	.

她或许会成为你永生的一部分。

['prɪnsɪz] [meɪ] [geɪz] [ɒn] [ðə; ði] [e'fɪdʒi:i:z] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['hæpi] ['tʃaɪldhʊd] ,

Princes	may	gaze	on	the	effigies	of	the	innocent	happy	childhood	,
王子们	可能	目光	在	这	人偶	的	这	清白的	快乐的	童年	,

王子们或许会凝视着天真快乐童年的雕像，

[tu:; tə] [wɪtʃ] [jɔ:(r); jə(r)] ['kʌləs] [lend] [ɪm'perɪʃəbl] [gləʊ] .

to	which	your	colours	lend	imperishable	glow	.
到	哪个	你的	颜色	借	不朽的	辉光	.

你的色彩赋予它们永恒的光辉。

[ðeɪ] [meɪ] [ɑ:sk] [hu:] [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðɪs] [feə(r)] ['kri:tʃə(r)] ?

They	may	ask	who	and	what	was	this	fair	creature	?
他们	可能	问	WHO	和	什么	曾是	这	公平的	生物	?

他们可能会问，这位美丽的生物是谁?

[wɪl] [ju:; jʊ] ['ɑ:nsə(r)] , - [wʌn] [hu:m] [ai] [faʊnd] [ɪn] ['tɪnsl] , [ænd; ənd] [səʊ] [left] ,

Will	you	answer	,	'	One	whom	I	found	in	tinsel	,	and	so	left	,
将要	你	回答	,	-	一	谁	我	成立	在	箔	,	和	所以	左边	,

你会回答吗？'我在金箔装饰中发现了一个女孩，于是离开了。'

[ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [daɪ] [ɪn] [rægz] ! - — [seɪv] [hɜ:(r); hə(r)] !

sure	that	she	would	die	in	rags	!	'	—	Save	her	!
当然	那	她	会	死	在	破布	!	-	—	节省	她	!

我确信她会衣衫褴褛地死去！——救救她!

" ['laɪən(ə)l] [dru:] [fɔ:θ] [hɪz; ɪz] [pɜ:s] , [ænd; ənd] [pɔ:] [ɪts] ['kɒntents] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

"	Lionel	drew	forth	his	purse	,	and	poured	its	contents	on	the	table	.
"	莱昂内尔	画	前进	他的	钱包	,	和	倾倒	它是	内容	在	这	桌子	.

莱昂内尔掏出钱包，把里面的东西倒在桌子上。

[væns] ['kʌvəd] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [brɔ:d] [hænd] , [ænd; ənd] [swept] [ðem; ðəm] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [əʊn]

Vance	covered	them	with	his	broad	hand	,	and	swept	them	into	his	own
万斯	涵盖	他们	和	他的	广阔	手	,	和	扫荡	他们	进入	他的	自己的

['pɒkɪt] !

pocket	!
口袋	!

范斯用他宽大的手掌盖住它们，然后把它们扫进了自己的口袋!

[æt; ət] [ðæt] ['sɪnɪstə(r)] ['ækʃ(ə)n] [weɪf] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [sɪŋk] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['ʃu:z] ;

At	that	sinister	action	Waife	felt	his	heart	sink	into	his	shoes	;
在	那	险恶	行动	妻子	毛毡	他的	心	下沉	进入	他的	鞋	;

看到那令人毛骨悚然的一幕，韦夫感到自己的心沉到了谷底；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][æz; əz][kɑːm][æz; əz][ə; eɪ]['roʊmənz] ,

but	his	face	was	as	calm	as	a	Roman's	,
但	他的	脸	曾是	作为	冷静的	作为	一个	罗马书	,

但他面容平静得像个罗马人。

['əʊnli][hiː; hi] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz][paɪp] [wɪð] [ə; eɪ] [prəˈlɒŋd] [ænd; ənd] ['testi] [wɪf] .

only	he	resumed	his	pipe	with	a	prolonged	and	testy	whiff	.
仅有的	他	恢复	他的	管道	和	一个	延长	和	暴躁的	闻	.

但他却又叼起烟斗，发出了一声悠长而烦躁的吸气声。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] [huː] [ˌeɪ ˈem][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] ,

"	It	is	I	who	am	to	take	the	portrait	,
"	它	是	我	WHO	是	到	拿	这	肖像	,

“由我来拍摄这幅肖像，”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] [huː] [wɪl] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [væns] .

and	it	is	I	who	will	pay	for	it	,	"	said	Vance	.
和	它	是	我	WHO	将要	支付	为了	它	,	"	说	万斯	.

“而我将为此付出代价，”万斯说道。

" [aɪ] [ˌʌndəˈstænd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['presɪŋ] [əˈkeɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] " —

"	I	understand	that	you	have	a	pressing	occasion	for	"	—
"	我	理解	那	你	有	一个	紧迫	场合	为了	"	—

“我知道您有急事要办”——

" [θriː] [paʊndz] ! " [ˈmʌtə] ['səufi; 'sɔ-] , ['stɜːdɪli] ,

"	Three	pounds	!	"	muttered	Sophy	,	sturdily	,
"	三	磅	!	"	低声说道	索菲	,	坚固地	,

“三磅！”索菲坚定地低声说道。

[θruː] [ðə; ði] [tɪəz] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['grændˌfɑːðərz] ['peɪθɒs] [hæd; həd] [drɔːn] [fɔːθ] [frɒm; frəm]

through	the	tears	which	her	grandfather's	pathos	had	drawn	forth	from
通过	这	眼泪	哪个	她	祖父的	感伤	有	绘制	前进	从

[hɜː(r); hə(r)] ['daʊnkɑːst] [aɪz] , " [θriː] [paʊndz] — [θriː] — [θriː] . "

her	downcast	eyes	,	"	Three	pounds	—	three	—	three	.	"
她	沮丧	眼睛	,	"	三	磅	—	三	—	三	.	"

透过祖父悲悯的泪水，她低垂着眼睛，喃喃道：“三磅——三磅——三磅。”

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðem; ðəm] .

"	You	shall	have	them	.
"	你	将	有	他们	.

你将拥有它们。

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n] : [aɪ] [ment] ['əʊnli][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [sketʃ] ; [aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['fɪnɪʃt]

But	listen	:	I	meant	only	to	take	a	sketch	;	I	must	now	have	a	finished
但	听	:	我	意思是	仅有的	到	拿	一个	草图	;	我	必须	现在	有	一个	完成的

['pɔːtreɪt] .

portrait	.
肖像	.

但是听着：我原本只想画个草图；现在我必须完成一幅肖像画。

[aɪ] ['kænɒt] [teɪk] [ðɪs] [baɪ] ['kændllaɪt] .

I	cannot	take	this	by	candlelight	.
我	不能	拿	这	经过	烛光	.

我无法在烛光下完成这件事。

[juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem ˈiː] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ; [ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [aɪ]

You	must	let	me	come	here	to	-	morrow	;	and	yet	to	-	morrow	,	I
你	必须	让	我	来	这里	到	-	明天	;	和	然而	到	-	明天	,	我

[ˌʌndəˈstænd] , [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə] [liːv] ?

understand	,	you	meant	to	leave	?
理解	,	你	意思是	到	离开	?

你必须让我明天来这里；可是，我听说你打算明天离开?

" [weɪf] . — " [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['dʒenərəsli] [bɪ'stəʊ] [ɒn][ˌjuː 'es][ðə; ði] [sʌm] [juː; jʊ] [seɪ] ,

"	WAIFE	.	—	"	If	you	will	generously	bestow	on	us	the	sum	you	say	,
"	妻子	.	—	"	如果	你	将要	慷慨地	赐给	在	我们	这	和	你	说	,

“孤儿——”如果您慷慨地赐予我们您所说的金额，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [liːv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [kəm'plitɪd] [jɔː(r); jə(r)]['pɪktʃə(r)] .

we	shall	not	leave	the	village	till	you	have	completed	your	picture	.
我们	将	不是	离开	这	村庄	直到	你	有	完全的	你的	图片	.

在你完成绘画之前，我们不会离开村子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɪstə(r)] . ['rʌg] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [wiː; wi] [wɪl] [liːv] .

It	is	Mr	.	Rugge	and	his	company	we	will	leave	.
它	是	先生	.	崎岖	和	他的	公司	我们	将要	离开	.

我们将离开的是鲁格先生和他的公司。

" [væns] . — " [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] ['ventʃə(r)] [tuː; tə][ɑːsk] [wɒt] [juː; jʊ] [prə'pəʊz] [tuː; tə][duː; də] ,

"	VANCE	.	—	"	And	may	I	venture	to	ask	what	you	propose	to	do	,
"	万斯	.	—	"	和	可能	我	风险投资	到	问	什么	你	提出	到	做	,

“万斯——”请问您打算怎么做?

[tə'wɔːdz] [ə; eɪ] [njuː] ['laɪvlihʊd] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['græntʃaɪld] ,

towards	a	new	livelihood	for	yourself	and	your	grandchild	,
向	一个	新的	生计	为了	你自己	和	你的	孙子	,

为了自己和孙辈创造新的生活，

[baɪ][ðə; ði] [help] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sʌm] [wɪtʃ] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [peɪ] , — [ɪ'nɔːməs] ,

by	the	help	of	a	sum	which	is	certainly	much	for	me	to	pay	,	—	enormous	,
经过	这	帮助	的	一个	和	哪个	是	当然	很多	为了	我	到	支付	,	—	巨大的	,

借助一笔对我来说无疑是天文数字的款项——巨款——

[aɪ] [maɪt] [seɪ] , / [kwoʊæd] /

I	might	say	,	/	quoad	/
我	可能	说	,	/	就其而言	/

我可能会说，/quoad/

[ˌem 'iː] , — [bʌt; bət] [smɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [weər'ɒn] [tuː; tə][set] [ʌp] [ə; eɪ] ['bɪznəs] ?

me	,	—	but	small	for	a	capital	whereon	to	set	up	a	business	?
我	,	—	但	小的	为了	一个	首都	其中	到	放	向上	一个	商业	?

对我来说，——但是启动资金太少，不足以开展业务吗?

" [weɪf] . — " [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][duː; də] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [ðæt] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] ['kwestʃən] [æt; ət]['prez(ə)nt]

"	WAIFE	.	—	"	Excuse	me	if	I	do	not	answer	that	very	natural	question	at	present
"	妻子	.	—	"	原谅	我	如果	我	做	不是	回答	那	非常	自然的	问题	在	展示

.

.

.

“孤儿。”——“恕我此刻无法回答这个非常自然的问题。”

[let] [ˌem 'iː] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [ðæt] [prɪ'saɪs] [sʌm] [ɪz] ['wɒntɪd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪn'vestmənt] [wɪtʃ]

Let	me	assure	you	that	that	precise	sum	is	wanted	for	an	investment	which
让	我	保证	你	那	那	精确的	和	是	通缉	为了	一个	投资	哪个

['prɒmɪsɪz] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][maɪ'self][æn; ən] ['iːzi] [ɪg'zɪstəns] .

promises	her	and	myself	an	easy	existence	.
承诺	她	和	我	一个	简单的	存在	.

我可以向你保证，这笔钱正是为了一项投资，这项投资能保证她和我过上轻松的生活。

[bʌt; bət][tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)][maɪ] [skiːm] , [aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['siːkrət] .

But	to	insure	my	scheme	,	I	must	keep	it	secret	.
但	到	保证	我的	方案	,	我	必须	保持	它	秘密	.

但为了确保我的计划万无一失，我必须保密。

[duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ? "
Do you believe me ? "
做 你 相信 我 ? "

你相信我吗?

" [ai][duː; də] ! " [kraɪd] ['laɪən(ə)l] ; [ænd; ənd]['səufi; 'sɔ-] , [huːm] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn]
" I do ! " cried Lionel ; and Sophy , whom by this time he had drawn
" 我 做 ! " 哭 莱昂内尔 ; 和 索菲 , 谁 经过 这 时间 他 有 绘制
[ə'pɒn][hɪz; ɪz][læp] ,
upon his lap ,
之上 他的 膝 ,

“我愿意！”莱昂内尔喊道；这时，他已经把索菲抱到膝上，

[pʊt][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] ['greɪtfəli] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
put her arm gratefully round his neck .
放 她 手臂 感激不尽 圆形的 他的 脖子 .

她感激地将手臂搭在他的脖子上。

" [ðeə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] , [sɜː(r)] , [bɪ'fɔːhænd] , " [sed] [væns] , [dɪ'klaɪnɪŋ] ['daʊnwəd] [hɪz; ɪz]
" There is your money , sir , beforehand , " said Vance , declining downward his
" 那里 是 你的 钱 , 先生 , 预先 , " 说 万斯 , 下降 向下 他的
[bɪ'treɪd] [ænd; ənd] [rɪ'zentf(ə)l] [nəʊz] ,
betrayed and resentful nose ,
背叛 和 不满 鼻子 ,

“先生，您的钱已经预先准备好了，”范斯说着，低下头，露出他那充满背叛和怨恨的表情。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪŋ] [θriː] ['sɔvrinz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
and depositing three sovereigns on the table .
和 存款 三 君主 在 这 桌子 .

并将三枚金币放在桌上。

" [ænd; ənd] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , " [sed] [weɪf] , ['smaɪlɪŋ] ,
" And how do you know , " said Waife , smiling ,
" 和 如何 做 你 知道 , " 说 妻子 , 微笑 ,

“你怎么知道的？”韦夫笑着说。

" [ðæt] [ai] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [ɒf] [tuː; tə] - [naɪt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['mɒd(ə)l] ! "
" that I may not be off to - night with your money and your model ! "
" 那 我 可能 不是 是 离开 到 - 夜晚 和 你的 钱 和 你的 模型 ! "

“我今晚可不能带着你的钱和你的模特一起离开！”

" [wel] , " [sed] [væns] , ['kɜːtli] , " [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒn][ðə; ði] [kɑːdz] .
" Well , " said Vance , curtly , " I think it is on the cards .
" 出色地 , " 说 万斯 , 简短地 , " 我 思考 它 是 在 这 牌 .

“嗯，”范斯简短地说，“我认为这很有可能发生。”

[stɪl] , [æz; əz][dʒɒn]
Still , as John
仍然 , 作为 约翰

然而，正如约翰所说.....

['kɛmbəl] [sed] [wen] [ri'bjuːk] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [lɑːdʒ] [æn; ən] [ɑːmz] ,
Kemble said when rebuked for too large an alms ,
肯布尔 说 什么时候 责备 为了 也 大的 一个 施舍 ,

肯布尔说，当他因施舍过多而受到责备时，

" - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['ɒf(ə)n] [ðæt] [ai][duː; də] [ðiːz] [θɪŋz] ,
" ' It is not often that I do these things ,
" - 它 是 不是 经常 那 我 做 这些 事物 ,

“我并不经常做这些事，

[bʌt; bət] [wen] [ai][duː; də] , [ai][duː; də][ðem; ðəm] ['hænsəmli] . - "

But	when	I	do	,	I	do	them	handsomely	.	'	"
但	什么时候	我	做	,	我	做	他们	英俊地	.	-	"

但我一旦决定做，就会做得非常出色。

" [wel] [ə'plaɪd] , [ænd; ənd] [wel] [dɪ'lɪvəd] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] [kə'miːdiən] ,

"	Well	applied	,	and	well	delivered	,	sir	,	"	said	the	Comedian	,
"	出色地	应用	,	和	出色地	发表	,	先生	,	"	说	这	喜剧演员	,

“运用得当，表达得也很到位，先生，”喜剧演员说道。

" ['əʊnli][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [pʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['emfəsɪs] [ɒn][ðə; ði] [wɜːd] [duː; də] . "

"	only	you	should	put	a	little	more	emphasis	on	the	word	do	.	"
"	仅有的	你	应该	放	一个	小的	更多的	强调	在	这	单词	做	.	"

“只是你应该在‘做’这个词上多加一些重音。”

" [dɪd] [ai] [nɒt] [pʊt] [ɪ'nʌf] ?

"	Did	I	not	put	enough	?
"	做过	我	不是	放	足够的	?

我投入的不够吗?

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['strɒŋli] ; [nəʊ][wʌn][kæn; kən] [fiːl] [ðə; ði][duː; də][mɔː(r)] !

I	am	sure	I	felt	it	strongly	;	no	one	can	feel	the	do	more	!
我	是	当然	我	毛毡	它	强烈	;	不	一	能	感觉	这	做	更多的	!

我确信我强烈地感受到了；没有人能比我感受到得更多!

" - ['plaɪənt] [feɪs] [rɪ'lækst] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dʒiːniəl] ['braɪtnəs] .

"	Waife's	pliant	face	relaxed	into	a	genial	brightness	.
"	-	柔韧的	脸	轻松	进入	一个	和蔼可亲	亮度	.

“妻子柔顺的脸上露出了和蔼可亲的笑容。

[ðə; ði] / ['ekwɪˌvəʊk] / [tʃɑːmd] [hɪm] .

The	/	equivoque	/	charmed	him	.
这	/	模棱两可	/	迷住了	他	.

这种模棱两可的表达方式让他着迷。

[haʊ'evə(r)] , [nɒt] [ə'fektɪŋ] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [θrʌst] [bæk] [ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd]

However	,	not	affecting	to	comprehend	it	,	he	thrust	back	the	money	,	and
然而	,	不是	影响	到	理解	它	,	他	推力	后退	这	钱	,	和

[sed] , — " [nəʊ] , [sɜː(r)] ,

said	,	—	"	No	,	sir	,
说	,	—	"	不	,	先生	,

然而，他装作没听懂的样子，把钱塞回去，说道：“不，先生，

[nɒt] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [tɪl] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [ɪz] [kəm'plitɪd] .

not	a	shilling	till	the	picture	is	completed	.
不是	一个	先令	直到	这	图片	是	完全的	.

画作完成之前，一分钱也不给。

[neɪ] , [tuː; tə] [rɪ'liːv] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , [ai] [wɪl] [əʊn] [ðæt] , [hæd; həd][ai][nəʊ]['skruːp(ə)l][mɔː(r)] ['delɪkət] ,

Nay	,	to	relieve	your	mind	,	I	will	own	that	,	had	I	no	scruple	more	delicate	,
不	,	到	缓解	你的	头脑	,	我	将要	自己的	那	,	有	我	不	顾忌	更多的	精美的	,

不，为了让你放心，我承认，如果我没有更微妙的顾虑，

[ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [rɪ'siːv] ['nʌθɪŋ] [tɪl] ['mɪstə(r)] . ['rʌg] [ɪz] [gɒn] .

I	would	rather	receive	nothing	till	Mr	.	Rugge	is	gone	.
我	会	相当	收到	没有什么	直到	先生	.	崎岖	是	已消失	.

我宁愿在鲁格先生去世之前什么也不要。

[truː] , [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] ['eni] [ʃeə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

True	,	he	has	no	right	to	any	share	in	it	.
真的	,	他	有	不	正确的	到	任何	分享	在	它	.

没错，他无权分得任何份额。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ][ə; eɪ][mæn] [huː] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː] ['kɒmz] [tuː; tə] ['ɑːgjuːɪŋ] ,

But	you	see	before	you	a	man	who	,	when	it	comes	to	arguing	,
但	你	看	前	你	一个	男人	WHO	,	什么时候	它	来	到	争论	,

但你眼前这个人，一旦谈到争论，

[kʊd; kəd]['nevə(r)] [teɪk] [ə; eɪ] ['ræŋglərz] [dɪ'griː] , — ['nevə(r)][get]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['æsɪz] - [brɪdʒ] , [sɜː(r)] .

could	never	take	a	wrangler's	degree	,	—	never	get	over	the	Asses	'	Bridge	,	sir	.
可以	绝不	拿	一个	牧马人的	程度	,	—	绝不	得到	超过	这	亚斯	-	桥	,	先生	.

永远不可能拿到牛仔学位，——永远不可能过驴桥，先生。

[plʌkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [skɔːz] [ɒv; əv] [taɪmz] [kliːn] [æz; əz][ə; eɪ] ['feðə(r)] .

Plucked	at	it	scores	of	times	clean	as	a	feather	.
拨弦	在	它	得分	的	时代	干净的	作为	一个	羽毛	.

拔过无数次毛，干净得像羽毛一样。

[bʌt; bət][duː; də][nɒt][gəʊ] [jet] .

But	do	not	go	yet	.
但	做	不是	去	然而	.

但先别走。

[juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['mʌni] : [gɪv] [ˌjuː 'es] [wɒt] , [wɜː(r); wə(r)][aɪ] [rɪtʃ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['vælјuː]

You	came	to	give	us	money	:	give	us	what	,	were	I	rich	,	I	should	value
你	来了	到	给	我们	钱	:	给	我们	什么	,	是	我	富有的	,	我	应该	价值

[mɔː(r)] ['haɪli] ,

more	highly	,
更多的	高度	,

你们来给我们钱：如果我富有，我会更看重什么?

— [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [taɪm] .

—	a	little	of	your	time	.
—	一个	小的	的	你的	时间	.

——占用您一点时间。

[juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ɑː(r); ə(r)][æn; ən] ['ɑːtɪst] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] , [jʌŋ] ['dʒentlmən] ? " [ə'dresɪŋ] ['laɪən(ə)l] .

You	,	sir	,	are	an	artist	;	and	you	,	young	gentleman	?	"	addressing	Lionel	.
你	,	先生	,	是	一个	艺术家	;	和	你	,	年轻的	绅士	?	"	解决	莱昂内尔	.

“先生，您是一位艺术家；那么，这位年轻的先生呢？”他向莱昂内尔说道。

['laɪən(ə)l] (['kʌlərɪŋ]) . — " [aɪ] — [ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] [æz; əz] [jet] .

LIONEL	(	colouring	)	.	—	"	I	—	am	nothing	as	yet	.
莱昂内尔	(	染色	)	.	—	"	我	—	是	没有什么	作为	然而	.

莱昂内尔（着色）——“我——目前还什么都不是。”

" [weɪf] . — " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fɒnd][ɒv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] , [aɪ] [prɪ'zjuːm] , [bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] ?

"	WAIFE	.	—	"	You	are	fond	of	the	drama	,	I	presume	,	both	of	you	?
"	妻子	.	—	"	你	是	喜爱	的	这	戏剧	,	我	怙	,	两个都	的	你	?

“孤女——”我猜你们俩都喜欢看戏吧?

[ˌæprə'pəʊ][ɒv; əv][dʒɒn] ['kɛmbəl] , [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [sed] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [hɜːd] [hɪm] .

Apropos	of	John	Kemble	,	you	,	sir	,	said	that	you	have	never	heard	him	.
恰好	的	约翰	肯布尔	,	你	,	先生	,	说	那	你	有	绝不	听到	他	.

关于约翰·肯布尔，先生，您说过您从未听说过他。

[ə'laʊ] [ˌem 'iː] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðɪs] [krækt] [vɔɪs] [kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,

Allow	me	,	so	far	as	this	cracked	voice	can	do	it	,
允许	我	,	所以	远的	作为	这	裂纹	嗓音	能	做	它	,

请允许我尽我所能，用我这沙哑的声音来说.....

[tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [feɪnt] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɪm] . "

to	give	you	a	faint	idea	of	him	.	"
到	给	你	一个	头晕的	主意	的	他	.	"

让你对他有个大概的了解。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] , " [sed] [væns] , ['drɔːɪŋ] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

"	I	shall	be	delighted	,	"	said	Vance	,	drawing	nearer	to	the	table	,
"	我	将	是	高兴极了	,	"	说	万斯	,	绘画	更近	到	这	桌子	,

“我非常乐意，”范斯说着，走近了桌子。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [mɔː(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] .

and	feeling	more	at	his	ease	.
和	感觉	更多的	在	他的	舒适	.

他感觉更加自在放松了。

" [bʌt; bət] [sɪns] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [smәʊk] , [meɪ] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbәti] [tuː; tə] [laɪt] [maɪ][sɪ'gɑː(r)] ? "

"	But	since	I	see	you	smoke	,	may	I	take	the	liberty	to	light	my	cigar	?	"
"	但	自从	我	看	你	抽烟	,	可能	我	拿	这	自由	到	光	我的	雪茄	?	"

“既然我看到你在抽烟，我可以冒昧地点上我的雪茄吗？”

" [meɪk] [jɔː'self] [æt; ət] [həʊm] , " [sed] ['dʒentlmən] [weɪf] , [wɪð] [ðə; ði] [gʊd] - ['hjuːmə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

"	Make	yourself	at	home	,	"	said	Gentleman	Waife	,	with	the	good	-	humour	of	a
"	制作	你自己	在	家	,	"	说	绅士	妻子	,	和	这	好的	-	幽默	的	一个

['fɑːðәli] [həʊst] .

fatherly	host	.
父爱	主持人	.

“请随意，就像在自己家一样，”韦夫先生用慈父般的幽默说道。

[ænd; ənd] , [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , ['laɪən(ə)l][ænd; ənd]['səufi; 'sɔ-][wɜː(r); wə(r)]['bæb(ə)lɪŋ] [tə'geðə(r)] , [ʃiː; ʃi] [stɪl]

And	,	all	the	while	,	Lionel	and	Sophy	were	babbling	together	,	she	still
和	,	全部	这	尽管	,	莱昂内尔	和	索菲	是	胡说	一起	,	她	仍然

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz][læp] .

upon	his	lap	.
之上	他的	膝	.

与此同时，莱昂内尔和索菲一直在叽叽喳喳地聊着天，索菲仍然坐在他的腿上。

[weɪf] [bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][dʒɒn] ['kɛmbәl] .

Waife	began	his	imitation	of	John	Kemble	.
妻子	开始	他的	模仿	的	约翰	肯布尔	.

韦夫开始模仿约翰·肯布尔。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [krækt] [vɔɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ædmərəb(ə)l] .

Despite	the	cracked	voice	,	it	was	admirable	.
尽管	这	裂纹	嗓音	,	它	曾是	令人钦佩的	.

尽管声音有些沙哑，但依然令人钦佩。

[wʌn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [druː] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] ; [ðen] [sәk'siːdɪd] ['ænɪkdoʊts] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] , [ɒv; əv][ðə; ði]

One	imitation	drew	on	another	;	then	succeeded	anecdotes	of	the	Stage	,	of	the
一	模仿	画	在	其他	;	然后	成功了	轶事	的	这	阶段	,	的	这

['senәt] , [ɒv; əv][ðə; ði][bɑː(r)] .

Senate	,	of	the	Bar	.
参议院	,	的	这	酒吧	.

一个模仿引出了另一个模仿；随后，舞台、参议院、律师界的轶事接踵而至。

[weɪf] [hæd; həd] [hɜːd] [greɪt] ['ɔːrətәz] ,

Waife	had	heard	great	orators	,
妻子	有	听到	伟大的	演说家	,

韦夫曾听过许多雄辩家的演讲，

[huːm] ['evri] [wʌn] [stɪl] [әd'maiәz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [wɪtʃ] ['nәʊbәdi] ['naʊәdeɪz] ['evə(r)] [riːdz] ;

whom	every	one	still	admires	for	the	speeches	which	nobody	nowadays	ever	reads	;
谁	每一个	一	仍然	钦佩	为了	这	演讲	哪个	无人	如今	曾经	阅读	;

至今，人们仍然钦佩他那些如今无人问津的演讲；

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['laɪvli] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [iːtʃ] .

he	gave	a	lively	idea	of	each	.
他	给予	一个	热闹	主意	的	每个	.

他对每一项都做了生动的阐述。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] ['seɪɪŋz] [ɒv; əv] [draɪ]['hjuːmə(r)] [ænd; ənd] [ɒd] [skræps] [ɒv; əv] ['wɜːldli] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ;

And	then	came	sayings	of	dry	humour	and	odd	scraps	of	worldly	observation	;
和	然后	来了	谚语	的	干燥	幽默	和	奇怪的	碎屑	的	世俗	观察	;

然后是一些冷幽默的格言和一些零星的世事观察；

[ænd; ənd] [taɪm] [fluː] [ɒn] ['plezntli] [tɪl] [ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [twelv] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gests]

and	time	flew	on	pleasantly	till	the	clock	struck	twelve	,	and	the	young	guests
和	时间	飞翔	在	愉快	直到	这	钟	击	十二	,	和	这	年轻的	客人

[tɔː(r)] [ðəm'selvz] [ə'weɪ] .

tore	themselves	away	.
撕裂	他们自己	离开	.

时间愉快地流逝，直到时钟敲响十二点，年轻的客人们依依不舍地离开了。

" [mɜːl] , [mɜːl] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [kə'miːdiən] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .

"	Merle	,	Merle	!	"	cried	the	Comedian	,	when	they	were	gone	.
"	默尔	,	默尔	!	"	哭	这	喜剧演员	,	什么时候	他们	是	已消失	.

他们走后，喜剧演员喊道：“梅尔，梅尔！”

[mɜːl] [ə'pɪəd] .

Merle	appeared	.
默尔	出现	.

梅尔出现了。

" [wiː; wi] [doʊnt] [gəʊ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

"	We	don't	go	to	-	morrow	.
"	我们	不	去	到	-	明天	.

我们明天不去。

[wen] ['rʌg] [sendz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] ([æz; əz] [hiː; hi] [wɪl] [duː; də] [æt; ət] ['deɪbreɪk]) , [seɪ] [səʊ] .

When	Rugge	sends	for	us	(	as	he	will	do	at	daybreak	)	,	say	so	.
什么时候	崎岖	发送	为了	我们	(	作为	他	将要	做	在	拂晓	)	,	说	所以	.

当鲁格派人来接我们时（他会在黎明时分这样做），就说一声。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [lɒdʒ] [ˌjuː 'es] [əː, eɪ] [fjuː] [deɪz] [lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd] [ðen] — [maɪ] ['lɪt(ə)l]

You	shall	lodge	us	a	few	days	longer	,	and	then	—	and	then	—	my	little
你	将	小屋	我们	一个	很少	天	更长	,	和	然后	—	和	然后	—	我的	小的

['səufi; 'sɔ-] , [kɪs] [ˌem 'iː] , [kɪs] [ˌem 'iː] !

Sophy	,	kiss	me	,	kiss	me	!
索菲	,	吻	我	,	吻	我	!

请你们再收留我们几天，然后——然后——我的小索菲，吻我，吻我！

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [seɪvd] [æt; ət] [liːst] [frɒm; frəm] [ðəʊz] ['hɒrɪd] ['peɪntɪd] ['kriːtʃəz] ! "

You	are	saved	at	least	from	those	horrid	painted	creatures	!	"
你	是	已保存	在	至少	从	那些	可怕的	绘	生物	!	"

至少你不用再面对那些可怕的彩绘生物了！

" [ɑː] , [ɑː] ! " [graul] [mɜːl] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] , " [hiː; hi] [hæz; həz] [gɒt] [ðə; ði] ['mʌni] !

"	Ah	,	ah	!	"	growled	Merle	from	below	,	"	he	has	got	the	money	!
"	啊	,	啊	!	"	咆哮	默尔	从	以下	,	"	他	有	得到	这	钱	!

“啊，啊！”梅尔在下面咆哮道，“他拿到钱了！”

[glæd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

Glad	to	hear	it	.
高兴的	到	听到	它	.

很高兴听到这个消息。

[bʌt; bət] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

But	,	"	he	added	,
但	,	"	他	额外	,

但他补充说：“

[æz; əz][hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət] ['sʌndri] [wɪəd] [ænd; ənd] [ˌæstrə'lɒdʒɪkl] ['sɪmbəlz] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi]

as	he	glanced	at	sundry	weird	and	astrological	symbols	with	which	he
作为	他	瞥了一眼	在	杂项	诡异的	和	占星术	符号	和	哪个	他

[hæd; həd] [biːn] [daɪ'vɜːtɪŋ] [hɪm'self] ,

had	been	diverting	himself	,
有	到过	转移注意力	他自己	,

他瞥了一眼那些让他消磨时间的各种奇奇怪怪的占星符号，

" [ðæts] [nɒt][ˌaɪ 'tiː] .

"	that's	not	it	.
"	那就是	不是	它	.

“不是这个。

[ðə; ði] [truː] ['hɔːrəri] ['kwestʃən] , [ɪz] , [wɒt] [wɪl] [hiː; hi][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?

The	true	horary	question	,	is	,	WHAT	WILL	HE	DO	WITH	IT	?
这	真的	卜卦	问题	,	是	,	什么	将要	他	做	和	它	?

真正的关键问题是，他将如何处置它?

" ['tʃæptə(r)] [ɪks] .

"	CHAPTER	IX	.
"	章	第九章	.

第九章

[ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] [ʃəʊz] [ðæt] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [prə'gresɪv] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] , [ə; eɪ]

The	historian	shows	that	,	notwithstanding	the	progressive	spirit	of	the	times	,	a
这	历史学家	演出	那	,	虽然	这	进步	精神	的	这	时代	,	一个

['brɪtn] [ɪz] [nɒt] [pə'mɪtɪd] ,

Briton	is	not	permitted	,
英国人	是	不是	允许	,

历史学家指出，尽管时代精神进步，但英国人却不被允许这样做。

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efət] , " [tuː; tə] ['prəʊgres] " [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌɪnkli'neɪʃən] .

without	an	effort	,	"	to	progress	"	according	to	his	own	inclinations	.
没有	一个	努力	,	"	到	进步	"	根据	到	他的	自己的	倾向	.

不费吹灰之力，便能按照自己的意愿“进步”。

['səʊfi; 'sɔ-][kʊd; kəd][nɒt] [sliːp] .

Sophy	could	not	sleep	.
索菲	可以	不是	睡觉	.

索菲睡不着。

[æt; ət][fɜːst][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː] ['hæpi] .

At	first	she	was	too	happy	.
在	第一的	她	曾是	也	快乐的	.

起初她太高兴了。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['eni] [ˌdegrə'deɪʃn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][lɒt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][aɪ'tɪnərənt] ['ɑːtɪsts]

Without	being	conscious	of	any	degradation	in	her	lot	amongst	the	itinerant	artists
没有	存在	有意识的	的	任何	降解	在	她	很多	在	这	流动	艺术家

[ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,

of	Mr	.	Rugge's	exhibition	,
的	先生	.	-	展览	,

她丝毫没有意识到自己在鲁格先生展览的众多流动艺术家中地位的下降，

— [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] , [wen] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] [rɪ'vɪəd] [prə'tektə(r)][hæd; həd] [biːn] [wʌn]

—	how	could	she	,	when	her	beloved	and	revered	protector	had	been	one
—	如何	可以	她	,	什么时候	她	心爱	和	受人尊敬的	保护者	有	到过	一

[ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɑːtɪsts] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ?

of	those	artists	for	years	?
的	那些	艺术家	为了	年	?

——她怎么可能做到呢？她所敬爱和尊敬的保护者多年来一直都是那些艺术家中的一员。

— [jet]
— yet
— 然而

-然而

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ʃi:; ʃi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['kɒntækt] .
instinctively she shrank from their contact .
本能地 她 缩小 从 他们的 接触 .

她本能地躲避他们的接触。

['daʊtləs] , [waɪl] [əb'zɔ:bd] [ɪn][sʌm; səm] ['stɜ:rɪŋ] [pɑ:t] , [ʃi:; ʃi] [fə'gɒt] [kəm'pænjənz] , ['ɔ:diəns] , [ɔ:l] ,
Doubtless , while absorbed in some stirring part , she forgot companions , audience , all ,
毫无疑问 , 尽管 吸收 在 一些 搅拌 部分 , 她 忘了 同伴 , 观众 , 全部 ,
[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [pə'fɔ:md] ,
and enjoyed what she performed ,
和 享受 什么 她 执行 ,

毫无疑问，当她全神贯注于某个激动人心的片段时，她忘记了同伴、观众，忘记了一切，尽情享受着自己的表演。

— [ˌnesə'serəli] [ɪn'dʒɔɪd] , [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['æktɪŋ] [wɒz; wəz] ['ri:əli] ['eksələnt] , [ænd; ənd] [weə(r)] [nəʊ]
— necessarily enjoyed , for her acting was really excellent , and where no
— 一定 享受 , 为了 她 表演 曾是 真的 出色的 , 和 在哪里 不
[ɪn'dʒɔɪmənt] [ðeə(r)][nəʊ] ['eksələns] ;
enjoyment there no excellence ;
享受 那里 不 卓越 ;

——必然令人愉悦，因为她的演技确实非常出色，没有愉悦就没有出色；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˌhɪstri'ɒnɪk] [ɪn'θju:ziæzəm][wɒz; wəz][nɒt] ['pɒzətɪvli] [æt; ət] [wɜ:k] ,
but when the histrionic enthusiasm was not positively at work ,
但 什么时候 这 戏剧化的 热情 曾是 不是 积极地 在 工作 ,

但当这种戏剧性的热情没有起到积极作用时，

[ʃi:; ʃi] [krept] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['grænfɑ:ðə(r)] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twi:n] ['ləʊðɪŋ] [ænd; ənd]['terə(r)][ɒv; əv]
she crept to her grandfather with something between loathing and terror of
她 悄悄地爬 到 她 祖父 和 某物 之间 厌恶 和 恐怖 的
[ðə; ði] " ['peɪntɪd] ['kri:tʃəz] " [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['bɒrəʊd] ['tɪnsl] .
the " painted creatures " and her own borrowed tinsel .
这 " 绘 生物 " 和 她 自己的 借来的 箔 .

她带着对"彩绘生物"和自己借来的金属丝装饰物的厌恶和恐惧，蹑手蹑脚地走到祖父面前。

[bʌt; bət] , [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ɔ:l] , [ʃi:; ʃi] [felt] [ə'kju:tli] ['evri] [ɪn'dɪgnəti] [ɔ:(r)] [ə'frʌnt] ['ɒfəd] [tu:; tə]
But , more than all , she felt acutely every indignity or affront offered to
但 , 更多的 比 全部 , 她 毛毡 急性 每一个 侮辱 或者 冒犯 提供 到
['dʒentlmən] [weɪf] .
Gentleman Waife .
绅士 妻子 .

但是，最重要的是，她对绅士孤儿所受到的每一份侮辱或冒犯都感同身受。

['hev(ə)n] [nəʊz] , [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [fju:] ;
Heaven knows , these were not few ;
天堂 知道 , 这些 是 不是 很少 ;

天知道，这些人并不少；

[ænd; ənd][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf] — [tu:; tə][bi:; bi] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['grænfɑ:ðə(r)] [ə'ləʊn] ,
and to escape from such a life — to be with her grandfather alone ,
和 到 逃脱 从 这样的 一个 生活 — 到 是 和 她 祖父 独自的 ,

为了逃离这样的生活——只想和祖父单独相处，

[hæv; həv][hɪm][ɔ:l][tu:; tə] [hɜ:'self] [tu:; tə] [tend] [ænd; ənd][tu:; tə][pet] ,
have him all to herself to tend and to pet ,
有 他 全部 到 她自己 到 趋向 和 到 宠物 ,

让她全权照顾和爱抚他，

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ænd; ənd][tuː; tə]['præt(ə)l] [wɪð] — [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ˌkɒnsə'meɪʃn]

to	listen	to	and	to	prattle	with	—	seemed	to	her	the	consummation
到	听	到	和	到	喋喋不休	和	—	似乎	到	她	这	圆房

[ɒv; əv]['hjuːmən] [fə'lɪsəti] .

of	human	felicity	.
的	人类	费利西蒂	.

在她看来，倾听和闲聊是人类幸福的极致体现。

[ɑː] , [bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][biː; bi][ɔːl][ə'ləʊn] ?

Ah	,	but	should	she	be	all	alone	?
啊	,	但	应该	她	是	全部	独自的	?

啊，可是她应该孤身一人吗?

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [lʌl] [hɜː'self] ['ɪntuː][ə; eɪ][dəʊz] , [ðæt] ['kwestʃən] [siːzd] [ænd; ənd] [raʊzd]

Just	as	she	was	lulling	herself	into	a	doze	,	that	question	seized	and	roused
只是	作为	她	曾是	催眠	她自己	进入	一个	瞌睡	,	那	问题	查获	和	唤醒

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

正当她昏昏欲睡之际，这个问题突然抓住了她，让她清醒过来。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['hæpinəs] [ðæt] [kept] [hɜː(r); hə(r)] ['weɪkɪŋ] :

And	then	it	was	not	happiness	that	kept	her	waking	:
和	然后	它	曾是	不是	幸福	那	保留	她	醒来	:

然而，让她彻夜难眠的并非幸福:

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɒt] [ɪz] [les] [reə(r)][ɪn][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [brest] , [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

it	was	what	is	less	rare	in	the	female	breast	,	curiosity	.
它	曾是	什么	是	较少的	稀有的	在	这	女性	胸部	,	好奇心	.

那是女性乳房中较为罕见的东西——好奇心。

[huː] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [θɜːd] ,

Who	was	to	be	the	mysterious	third	,
WHO	曾是	到	是	这	神秘	第三	,

神秘的第三人是谁?

[tuː; tə] [huːz] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [θriː] [paʊndz] [wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'vəʊtɪd] ?

to	whose	acquisition	the	three	pounds	were	evidently	to	be	devoted	?
到	谁	获得	这	三	磅	是	显然	到	是	奉献	?

这三英镑显然是要用于谁的财产?

[wɒt] [njuː] [feɪs] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['pɜːrtʃəst] [baɪ][ðə; ði] [ləʊn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ?

What	new	face	had	she	purchased	by	the	loan	of	her	own	?
什么	新的	脸	有	她	购买	经过	这	贷款	的	她	自己的	?

她用自己的积蓄换了一张怎样的新脸?

[nɒt] [ðə; ði][pɪg] - [feɪst] ['leɪdi] [nɔː(r)][ðə; ði] ['spɒtɪd] [bɔɪ] .

Not	the	Pig	-	faced	Lady	nor	the	Spotted	Boy	.
不是	这	猪	-	面对	女士	也不	这	斑	男生	.

既不是猪脸女士，也不是斑点男孩。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] ['nɔːfək] ['dʒaɪənt][ɔː(r)][ðə; ði][kɑːf] [wɪð] [tuː] [hedz] ?

Could	it	be	the	Norfolk	Giant	or	the	Calf	with	two	Heads	?
可以	它	是	这	诺福克	巨大的	或者	这	小牛	和	二	头部	?

会不会是诺福克巨人，还是双头小牛?

['hɒrəb(ə)l][aɪ'dɪə] !

Horrible	idea	!
可怕	主意	!

真是个糟糕的主意!

['mɒnstrəs] [ˌfæntæzmə'gɒriə] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [stɔːk] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [tʃɑːm]
Monstrous phantasmagoria began to stalk before her eyes ; and to charm
滔天 幻象 开始 到 茎 前 她 眼睛 ; 和 到 魅力
[ðem; ðəm] [ə'weɪ] ,
them away ,
他们 离开 ,

可怕的幻象开始在她眼前徘徊；为了将它们驱散，

[wɪð] [greɪt] ['fɜːvə(r)] [ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] ['seɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] , — [æn; ən][ækt][ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] [wɪtʃ]
with great fervour she fell to saying her prayers , — an act of devotion which
和 伟大的 热情 她 跌倒 到 说 她 祈祷 , — 一个 行为 的 虔诚 哪个
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒtn] ,
she had forgotten ,
她 有 被遗忘的 ,

她满怀虔诚地开始祈祷——这是她早已忘记的虔诚行为。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'saɪtmənt] , [tuː; tə] [pə'fɔːm] [bɪ'fɔː(r)] ['restɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] , —
in her excitement , to perform before resting her head on the pillow , —
在 她 激动 , 到 履行 前 休息 她 头 在 这 枕头 , —
[æn; ən] [ə'mɪʃ(ə)n] ,
an omission ,
一个 省略 ,

她兴奋不已，还没来得及把头放在枕头上就迫不及待地表演起来——这算是一种疏忽。

[let][ˌjuː 'es] ['hʌmbli] [həʊp] , [nɒt]['nəʊtɪd] [daʊn] [ɪn] ['veri] [dɑːk] ['kærəktəz] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'kɔːdɪŋ] ['eɪndʒl] .
let us humbly hope , not noted down in very dark characters by the recording angel .
让 我们 谦卑地 希望 , 不是 著名的 向下 在 非常 黑暗的 人物 经过 这 记录 天使 .

让我们谦卑地希望，记录天使没有用非常晦涩的文字记录下来。

[ðæt] [ækt]['əʊvə(r)] ,
That act over ,
那 行为 超过 ,

那件事结束了。

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [tʊk] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['kʌmli] ['æspekt][ðæn; ðən][hæd; həd] [biːn] [wɔːn] [baɪ][ðə; ði]
her thoughts took a more comely aspect than had been worn by the
她 想法 采取 一个 更多的 漂亮 方面 比 有 到过 磨损 经过 这
[prɪ'siːdɪŋ] ['fæntəsi] ,
preceding phantasies ,
前 幻想 ,

她的思绪变得比之前的幻想更加美好。

[rɪ'flektɪd] ['laɪənəlz] [kaɪnd] [lʊks] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [wɜːdz] .
reflected Lionel's kind looks and repeated his gentle words .
反映 莱昂内尔的 种类 看起来 和 重复 他的 温和的 字 .

莱昂内尔的眼神和蔼可亲，他温和的话语也重复了一遍。

" ['hev(ə)n] [bles] [hɪm] !
" Heaven bless him !
" 天堂 保佑 他 !

愿上帝保佑他！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] ['emfəsɪs] , [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌplɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði][hə'bɪtʃuəl] [preə(r)z] ;
" she said with emphasis , as a supplement to the habitual prayers ;
" 她 说 和 强调 , 作为 一个 补充 到 这 习惯性的 祈祷 ;

她强调说，这是对日常祈祷的补充；

[ænd; ənd] [ðen] [tɪəz] ['gæðəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['greɪtf(ə)l] ['aɪlɪdz] ,
and then tears gathered to her grateful eyelids ,
和 然后 眼泪 聚集 到 她 感激的 眼睑 ,

然后，感激的泪水涌上了她的眼睑。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['biːɪŋs] [huːz] [tɪəz] [kʌm] [sləʊ] [frɒm; frəm] ['sɒrəʊ] , [kwɪk]

for	she	was	one	of	those	beings	whose	tears	come	slow	from	sorrow	,	quick
为了	她	曾是	一	的	那些	生物	谁	眼泪	来	慢的	从	悲哀	,	快的

[frɒm; frəm] [ə'fekʃn] .

from	affection	.
从	感情	.

因为她属于那种悲伤时眼泪流得慢，而爱意时眼泪流得快的人。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [greɪ] [dɔːn] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] - ['weɪkfl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rəʊz] ,

And	so	the	gray	dawn	found	her	still	-	wakeful	,	and	she	rose	,
和	所以	这	灰色的	黎明	成立	她	仍然	-	清醒	,	和	她	玫瑰	,

于是，黎明破晓时分，她依然醒着，她起身了。

[beɪðd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] [freʃ] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [druː] [ðem; ðəm] [fɔːθ] [wɪð] [ə; eɪ]

bathed	her	cheeks	in	the	cold	fresh	water	,	and	drew	them	forth	with	a
洗澡	她	脸颊	在	这	寒冷的	新鲜的	水	,	和	画	他们	前进	和	一个

[gləʊ] [laɪk] - .

glow	like	Hebe's	.
辉光	喜欢	-	.

她用冰凉的清水洗了洗脸颊，脸颊泛起了像赫柏一样的红晕。

['dresɪŋ] [hɜː'self] [wɪð] [ðə; ði]['kwaɪət][æk'tɪvəti] [wɪtʃ] ['kærəktəˌraɪzd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] ,

Dressing	herself	with	the	quiet	activity	which	characterized	all	her	movements	,
敷料	她自己	和	这	安静的	活动	哪个	特征化的	全部	她	移动	,

她动作轻柔，一如既往地安静地穿好衣服。

[ʃiː; ʃi] [ðen] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['keɪsmənt] [ænd; ənd] [ɪn'heɪld] [ðə; ði][eə(r)] .

she	then	opened	the	casement	and	inhaled	the	air	.
她	然后	打开	这	窗扇	和	吸入	这	空气	.

然后她打开窗户，吸了一口气。

[ɔːl] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [leɪn] ; [ðə; ði] [ʃɒps] [jet] [ʌn'kləʊzd] .

All	was	still	in	the	narrow	lane	;	the	shops	yet	unclosed	.
全部	曾是	仍然	在	这	狭窄的	车道	;	这	商店	然而	未关闭	.

狭窄的巷子里一片寂静，商店都还没关门。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [stɪl] [triːz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ʃɒps] [ðə; ði] [bɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][stɜː(r)]

But	on	the	still	trees	behind	the	shops	the	birds	were	beginning	to	stir
但	在	这	仍然	树木	在后面	这	商店	这	鸟类	是	开始	到	搅拌

[ænd; ənd] [tʃɜːp] .

and	chirp	.
和	啁啾	.

但是商店后面的树上，鸟儿们开始活跃起来，鸣叫起来。

[ˌtʃæntɪ'klɪə(r)] , [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['neɪbərɪŋ] [jɑːd] , [ræŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [brɪsk] - .

Chanticleer	,	from	some	neighbouring	yard	,	rang	out	his	brisk	rereillee	.
公鸡	,	从	一些	邻接	院子	,	响铃	出去	他的	轻快	-	.

邻近院子里的公鸡鸣叫着，轻快地叫了起来。

['plez(ə)nt] ['ɪŋglɪʃ] ['sʌmə(r)] [dɔːn] [ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] .

Pleasant	English	summer	dawn	in	the	pleasant	English	country	village	.
令人愉快的	英语	夏天	黎明	在	这	令人愉快的	英语	国家	村庄	.

英国乡村，夏日清晨，景色宜人。

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['greɪsf(ə)l] [nek] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['keɪsmənt] ,

She	stretched	her	graceful	neck	far	from	the	casement	,
她	拉伸	她	优美	脖子	远的	从	这	窗扇	,

她将优雅的脖颈伸离窗外，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] ['rɪvə(r)] .

trying	to	catch	a	glimpse	of	the	blue	river	.
尝试	到	抓住	一个	一瞥	的	这	蓝色的	河	.

试图一睹蓝色河流的风采。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɪts][mə'dʒestɪk] [fləʊ] [ɒn][ðə; ði][deɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][feə(r)] ,

She	had	seen	its	majestic	flow	on	the	day	they	had	arrived	at	the	fair	,
她	有	已见	它是	雄伟	流动	在	这	天	他们	有	到达的	在	这	公平的	,

她曾在他们抵达集市的那天见过它雄伟的流水。

[ænd; ənd] [lɒŋd] [tuː; tə][geɪn][ɪts][bæŋks] ; [ðen] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvɪtjuːd] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ][fə'bæd; fə'beɪd]

and	longed	to	gain	its	banks	;	then	her	servitude	to	the	stage	forbade
和	渴望	到	获得	它是	银行	;	然后	她	奴役	到	这	阶段	禁止

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她渴望征服河岸；然而，她对舞台的奉献却使她无法实现这个愿望。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [friː] !

Now	she	was	to	be	free	!
现在	她	曾是	到	是	自由的	!

她终于自由了！

[əʊ][dʒɔɪ] !

O	joy	!
哦	喜悦	!

哦，喜悦！

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ['keələs] ['aʊəz] [ɒv; əv]['hɒlədeɪ] ; [ænd; ənd] ,

Now	she	might	have	her	careless	hours	of	holiday	;	and	,
现在	她	可能	有	她	粗心	小时	的	假期	;	和	,

现在她可以享受无忧无虑的假期了；而且，

[fə'getfl] [ɒv; əv] - ['wɔːnɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][və'keɪʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] [plaɪ] [ɪn] [taʊnz] ,

forgetful	of	Waife's	warning	that	their	vocation	must	be	plied	in	towns	,
健忘	的	-	警告	那	他们的	职业	必须	是	合拢	在	城镇	,

他们忘记了妻子的警告，即他们的职业必须在城镇里从事。

[ʃiː; ʃi][let][hɜː(r); hə(r)]['fænsi] [rʌn]['raɪət][ə'mɪdst] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] [griːn] ['fiːldz] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] ['wɔːtəz] ,

she	let	her	fancy	run	riot	amidst	visions	of	green	fields	and	laughing	waters	,
她	让	她	想要	跑步	暴动	在……之中	愿景	的	绿色的	字段	和	笑	水	,

她任由想象力驰骋，脑海中浮现出绿色的田野和欢快的流水。

[ænd; ənd][ɪn] [fɒnd] [dɪ'luːʒn] ['gæðəd] [ðə; ði] ['deɪziz] [ænd; ənd] [tʃeɪst] [ðə; ði] ['bʌtəflaɪz] .

and	in	fond	delusion	gathered	the	daisies	and	chased	the	butterflies	.
和	在	喜爱	错觉	聚集	这	雏菊	和	追逐	这	蝴蝶	.

在美好的幻想中，她采摘雏菊，追逐蝴蝶。

['tʃeɪndʒlɪŋ] [træns'fɜːd] ['ɪntuː] [ðæt] [ləʊɪst] [wɜːld] [ɒv; əv] [ɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ɒv; əv]['sɪv(ə)l]

Changeling	transferred	into	that	lowest	world	of	Art	from	the	cradle	of	civil
换子	转移	进入	那	最低	世界	的	艺术	从	这	摇篮	的	民用

['neɪtʃə(r)] ,

Nature	,
自然	,

一个从文明自然摇篮中被转移到艺术最低级世界的易形者，

[hɜː(r); hə(r)]['hjuːmən] [tʃaɪldz] [hɑːt] [jəːnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hjuːmən] ['tʃaɪldlaɪk] [dɪ'laɪts] .

her	human	child's	heart	yearned	for	the	human	childlike	delights	.
她	人类	孩子的	心	渴望	为了	这	人类	孩子气	美味	.

她那颗孩童般的心灵渴望着人类孩童般的快乐。

[ɔːl] ['tʃɪldrən] [lʌv] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ðə; ði] ['flaʊəz] , [ðə; ði] [swɔːd] , [ðə; ði] [bɜːdz] , [ðə; ði] ['bʌtəflaɪz] ;

All	children	love	the	country	,	the	flowers	,	the	sward	,	the	birds	,	the	butterflies	;
全部	孩子们	爱	这	国家	,	这	花朵	,	这	草	,	这	鸟类	,	这	蝴蝶	;

所有孩子都热爱这个国家、鲜花、草地、鸟儿和蝴蝶；

[ɔː(r)] [ɪf] [sʌm; səm][duː; də] [nɒt] , [dɪ'speə(r)] , [əʊ] [fɪ'lænθrəpi] , [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɑːftəlaɪf] !

or	if	some	do	not	,	despair	,	O	Philanthropy	,	of	their	afterlives	!
或者	如果	一些	做	不是	,	绝望	,	哦	慈善事业	,	的	他们的	来世	!

或者，如果有些人不这样做，那么，慈善啊，就让他们对他们的来世感到绝望吧！

[ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] , [stəʊl] [θruː] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['dɔːweɪ] ,

She	closed	the	window	,	smiling	to	herself	,	stole	through	the	adjoining	doorway	,
她	关闭	这	窗户	,	微笑	到	她自己	,	偷窃	通过	这	相邻的	门口	,

她关上窗户，独自微笑，悄悄地从隔壁的门走了进去。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'sliːp] .

and	saw	that	her	grandfather	was	still	asleep	.
和	锯	那	她	祖父	曾是	仍然	睡着了	.

她发现祖父还在睡觉。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['bizi] [hɜː'self] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [raɪts] ,

Then	she	busied	herself	in	putting	the	little	sitting	-	room	to	rights	,
然后	她	忙碌	她自己	在	推杆	这	小的	坐着	-	房间	到	权利	,

然后她忙着收拾小客厅，

[ˌriː'set][ðə; ði]['teɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [miːl] , ['wɔːtəd] [ðə; ði] [stɒks] ,

reset	the	table	for	the	morning	meal	,	watered	the	stocks	,
重置	这	桌子	为了	这	早晨	一顿饭	,	浇水	这	股票	,

重新摆放早餐餐桌，给牲畜浇水，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði]['krɪst(ə)l][ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɔː] ,

and	finally	took	up	the	crystal	and	looked	into	it	with	awe	,
和	最后	采取	向上	这	水晶	和	看起来	进入	它	和	敬畏	,

最后，他拿起水晶，敬畏地凝视着它。

['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ðə; ði] ['kɒblə(r)] [kʊd; kəd] [siː] [səʊ] [mʌtʃ] ,

wondering	why	the	Cobbler	could	see	so	much	,
好奇	为什么	这	皮匠	可以	看	所以	很多	,

想知道为什么鞋匠能看到那么多东西，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['əʊnli][ðə; ði] [dɪ'stɔːtɪd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [feɪs] .

and	she	only	the	distorted	reflection	of	her	own	face	.
和	她	仅有的	这	扭曲	反射	的	她	自己的	脸	.

她看到的只有自己扭曲的倒影。

[səʊ] ['ɪntrəstɪd] , [haʊ'evə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][wʌns] , [dɪd][ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌm] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs]

So	interested	,	however	,	for	once	,	did	she	become	in	the	inspection	of	this
所以	感兴趣的	,	然而	,	为了	一次	,	做过	她	变得	在	这	检查	的	这

['mɪstɪk] [gləʊb] ,

mystic	globe	,
神秘	地球	,

然而，这一次，她却对研究这个神秘的地球仪产生了浓厚的兴趣。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] [dɔːn] [pɑːs] ['ɪntuː] [brɔːd] ['deɪlaɪt] ,

that	she	did	not	notice	the	dawn	pass	into	broad	daylight	,
那	她	做过	不是	注意	这	黎明	经过	进入	广阔	日光	,

她没有注意到黎明已经过去，阳光变得灿烂。

[nɔː(r)][hɪə(r)][ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [bɪ'ləʊ] , — [nɔː(r)] , [ɪn] [ʃɔːt] , [teɪk] ['ɪntuː] [kɒg'nɪʃ(ə)n] [ðə; ði]

nor	hear	a	voice	at	the	door	below	,	—	nor	,	in	short	,	take	into	cognition	the
也不	听到	一个	嗓音	在	这	门	以下	,	—	也不	,	在	短的	,	拿	进入	认识	这

[ɪk'stɜːn(ə)l] [wɜːld] ,

external	world	,
外部的	世界	,

既听不到楼下门外的声音，——简而言之，既无法感知外部世界，

[tɪl] [ə; eɪ] ['hevi] [tred] [ʃʊk] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðen] , ['stɑrtɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ðə; ði]

till	a	heavy	tread	shook	the	floor	,	and	then	,	starting	,	she	beheld	the
直到	一个	重的	踏	摇晃	这	地面	,	和	然后	,	开始	,	她	观看	这

[rɪ'mɔːsləs] ['bærən] ,

Remorseless	Baron	,
冷酷无情	男爵	,

直到沉重的脚步声震动了地板，她才猛然惊醒，看到了冷酷无情的男爵。

[wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [blæk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] ['daːkənd] [ðə; ði]['krɪst(ə)l][ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . [diː]

with	a	face	black	enough	to	have	darkened	the	crystal	of	Dr	.	Dee
和	一个	脸	黑色的	足够的	到	有	变暗	这	水晶	的	博士	.	迪

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他的脸黑得连迪伊博士的水晶都黯然失色。

" [həʊ] , [həʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['rʌg] ,

"	Ho	,	ho	,	"	said	Mr	.	Rugge	,
"	何	,	何	,	"	说	先生	.	崎岖	,

“嚯嚯，”鲁格先生说道。

[ɪn] ['hɪsɪŋ] ['æksents; æk'sents] [wɪtʃ] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [θrɪld] [ðə; ði]['θrep(ə)nɪ; 'θrʊ-; 'θrʌ-] ['gæləri] [wɪð]

in	hissing	accents	which	had	often	thrilled	the	threepenny	gallery	with
在	嘶嘶声	口音	哪个	有	经常	激动不已	这	三便士	画廊	和

[æn'tɪsɪpeɪtɪv] ['hɒrə(r)] .

anticipative	horror	.
预期	恐怖	.

带着嘶嘶声，这种声音常常让三便士画廊的观众既兴奋又恐惧。

" [rɪ'beljəs] , [eɪ] ? — [woʊnt] [kʌm] ?

"	Rebellious	,	eh	?	—	won't	come	?
"	叛逆的	,	嗯	?	—	惯于	来	?

“叛逆啊？——不来吗？”

[wɛrz] [jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] , ['bægɪdʒ] ?

Where's	your	grandfather	,	baggage	?
在哪里?	你的	祖父	,	行李	?

你的爷爷，行李呢?

" ['səufi; 'sɔ-] [let] [fɔːl] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] — [ə; eɪ] ['mɜːsi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] - [geɪzd] ['veɪkəntli] [ɒn]

"	Sophy	let	fall	the	crystal	—	a	mercy	it	was	not	brokenand	gazed	vacantly	on
"	索菲	让	落下	这	水晶	—	一个	怜悯	它	曾是	不是	-	凝视	空洞地	在

[ðə; ði]['bærən] .

the	Baron	.
这	男爵	.

索菲松开了手中的水晶——幸好它没有破碎——她茫然地望着男爵。

" [jɔː(r); jə(r)] [vaɪl] [skæmp][ɒv; əv][ə; eɪ] ['grænfɑːðə(r)] ?

"	Your	vile	scamp	of	a	grandfather	?
"	你的	卑鄙的	恶棍	的	一个	祖父	?

你那卑鄙无耻的祖父?

" ['səufi; 'sɔ-] ([wɪð] ['spɪrɪt]) . — " [hiː; hi][ɪz][nɒt] [vaɪl] .

"	SOPHY	(	with	spirit	)	.	—	"	He	is	not	vile	.
"	索菲	(	和	精神	)	.	—	"	他	是	不是	卑鄙的	.

“SOPHY（精神抖擞）——“他并不卑鄙。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv] [jɔː'self] ['spiːkɪŋ] [səʊ] , ['mɪstə(r)] . ['rʌg] !

You	ought	to	be	ashamed	of	yourself	speaking	so	,	Mr	.	Rugge	!
你	应该	到	是	羞愧	的	你自己	请讲	所以	,	先生	.	崎岖	!

鲁格先生，你这样说话应该感到羞耻!

" [hɪə(r)] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] , ['mɪstə(r)] . [weɪf] , ['heɪstɪli] [in'dju:] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,

" Here simultaneously , Mr . Waife , hastily indued in his gray dressing - gown ,

" 这里 同时地 , 先生 . 妻子 , 草草 引发 在 他的 灰色的 敷料 - 袍 ,

“与此同时，韦夫先生匆匆穿上灰色睡袍，

[prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['æpətʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bedru:m] [dɔ:(r)] ,

presented himself at the aperture of the bedroom door ,

呈现 他自己 在 这 光圈 的 这 卧室 门 ,

他出现在卧室门口，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒblə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] .

and the Cobbler on the threshold of the sitting - room .

和 这 皮匠 在 这 临界点 的 这 坐着 - 房间 .

还有站在客厅门口的鞋匠。

[ðə; ði] [kə'mi:diən] [stʊd] [mju:t] , ['trʌstɪŋ] [pə'hæps] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ætɪtju:d]

The Comedian stood mute , trusting perhaps to the imposing effect of his attitude

这 喜剧演员 站立 沉默的 , 信任 也许 到 这 气势磅礴 影响 的 他的 态度

.

:

.

喜剧演员一言不发地站在那里，或许是相信自己威严的姿态能产生强大的效果。

[ðə; ði] ['kɒblə(r)] , ['ji:ldɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] [ˌʌn.θi'æt.rɪk] [mæn] , [pʊt][hɪz; ɪz] [hed] ['dɒgɪdli]

The Cobbler , yielding to the impulse of untheatric man , put his head doggedly

这 皮匠 , 屈服 到 这 冲动 的 不戏剧化的 男人 , 放 他的 头 顽强地

[ɒn][wʌn][saɪd] ,

on one side ,

在 一 边 ,

鞋匠屈服于缺乏戏剧天赋的人类本能，固执地把头歪向一边。

[ænd; ənd] [wɪð] [bəuθ][hændz][ɒn][hɪz; ɪz][hɪps] [sed] ,

and with both hands on his hips said ,

和 和 两个都 双手 在 他的 臀部 说 ,

他双手叉腰，说道：

" ['sɪv(ə)l] [wɜ:dz] [tu:; tə][maɪ] ['lɔdʒə] , ['mɑ:stə(r)] , [ɔ:(r)] [aʊt] [ju:; jʊ][gəʊ] !

" Civil words to my lodgers , master , or out you go !

" 民用 字 到 我的 房客 , 掌握 , 或者 出去 你 去 !

“主人，请对我的房客们说些礼貌的话，否则你就滚出去！”

" [ðə; ði] [rɪ'mɔ:sləs] ['bærən] [glɛə] [vɪn'dɪktɪvli] , [fɜ:st] [æt; ət] [wʌn] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ;

" The Remorseless Baron glared vindictively , first at one and then at the other ;

" 这 冷酷无情 男爵 怒目而视 怀有报复心理 , 第一的 在 一 和 然后 在 这 其他 ;

“冷酷无情的男爵恶狠狠地瞪着其中一个，然后又瞪着另一个；

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hi:; hi] [strəʊd] [ʌp] [tu:; tə] [weɪf] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [grɪn] ,

at length he strode up to Waife , and said , with a withering grin ,

在 长度 他 大步走 向上 到 妻子 , 和 说 , 和 一个 枯萎 咧嘴笑 ,

他终于走到韦夫面前，带着嘲讽的笑容说道：

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ; [[ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:(r)] [jɔ:(r); jə(r)] ['lændlɔ:d] ?

" I have something to say to you ; shall I say it before your landlord ?

" 我 有 某物 到 说 到 你 ; 将 我 说 它 前 你的 房东 ?

“我有话要对你说；要不我当着你房东的面说吧？”

" [ðə; ði] [kə'mi:diən] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][ðə; ði] ['kɒblə(r)] .

" The Comedian waved his hand to the Cobbler .

" 这 喜剧演员 挥手 他的 手 到 这 皮匠 .

“喜剧演员向鞋匠挥了挥手。”

" [liːv] [ˌjuː 'es] , [maɪ] [frend] ; [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][rɪ'kwaɪə(r)][juː; jʊ] .

"	Leave	us	,	my	friend	;	I	shall	not	require	you	.
"	离开	我们	,	我的	朋友	;	我	将	不是	要求	你	.

“离开我们吧，我的朋友；我不需要你。”

[step] [ðɪs] [wei] , ['mɪstə(r)] .

Step	this	way	,	Mr	.
步	这	方式	,	先生	.

先生，请这边走。

['rʌg] .

Rugge	.
崎岖	.

鲁格。

" ['rʌg] ['entəd] [ðə; ði] ['bedruːm] , [ænd; ənd] [weɪf] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] .

"	Rugge	entered	the	bedroom	,	and	Waife	closed	the	door	behind	him	.
"	崎岖	进入	这	卧室	,	和	妻子	关闭	这	门	在后面	他	.

“鲁格走进卧室，韦夫在他身后关上了门。

" [ə'næn] , " [kwəʊθ][ðə; ði]['kɒblə(r)] , ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Anan	,	"	quoth	the	Cobbler	,	scratching	his	head	.
"	阿南	,	"	引用	这	皮匠	,	抓挠	他的	头	.

“阿南，”鞋匠挠着头说道。

" [ai][doʊnt] [kwaɪt] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['grænd,fɑːðərz] ['gɪvɪŋ] [ɪn] .

"	I	don't	quite	take	your	grandfather's	giving	in	.
"	我	不	相当	拿	你的	祖父的	给予	在	.

“我不太能接受你祖父的让步。”

['brɪtɪʃ] [graʊnd] [hɪə(r)] !

British	ground	here	!
英国	地面	这里	!

英国的土地在这里！

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [ə'sendənt] ['kænɒt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [mə'lɪgnənt] [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð] [ðæt]

But	your	Ascendant	cannot	surely	be	in	such	malignant	conjunction	with	that
但	你的	上升	不能	一定	是	在	这样的	恶性	连词	和	那

[əb'strepərəs] ['taɪrənt][æz; əz][tuː; tə][baɪnd][juː; jʊ][tuː; tə][hɪm][hænd][ænd; ənd] [fʊt] .

obstreperous	tyrant	as	to	bind	you	to	him	hand	and	foot	.
喧闹的	暴君	作为	到	绑定	你	到	他	手	和	脚	.

但是，你的上升星座肯定不会与那个蛮横无理的暴君形成如此恶劣的组合，以至于让你对他言听计从。

[lets] [siː] [wɒt] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] [θɪŋks] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Let's	see	what	the	crystal	thinks	of	it	.
我们来吧	看	什么	这	水晶	思考	的	它	.

让我们看看水晶对此有何反应。

- [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp]['dʒentli] , [ænd; ənd] [kʌm] [ˌdaʊn'steəz] [wɪð] [ˌem 'iː] . "

'	Take	it	up	gently	,	and	come	downstairs	with	me	.	"
-	拿	它	向上	轻轻地	,	和	来	楼下	和	我	.	"

“轻轻地把它拿上来，然后跟我下楼。”

" [pliːz] , [nəʊ] ; [aɪl] [steɪ] [nɪə(r)] ['grænfɑːðə(r)] , " [sed] ['səufi; 'sɔ-] , ['rezəluːtli] .

"	Please	,	no	;	I'll	stay	near	Grandfather	,	"	said	Sophy	,	resolutely	.
"	请	,	不	;	患病的	停留	靠近	祖父	,	"	说	索菲	,	坚决地	.

“求求你，不要；我要待在爷爷身边，”索菲坚决地说。

" [hiː; hi] ['ʃɑːnt] [biː; bi] [left] ['helpləs] [wɪð] [ðæt] [ruːd] [mæn] .

"	He	sha'n't	be	left	helpless	with	that	rude	man	.
"	他	不会	是	左边	无助	和	那	粗鲁的	男人	.

“他不能任由那个粗鲁的男人摆布。”

" [ðə; ði] ['kɒblə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['smaɪlɪŋ] .

"	The	Cobbler	could	not	help	smiling	.
"	这	皮匠	可以	不是	帮助	微笑	.

鞋匠忍不住笑了。

" [lɔːd] [lʌv] [juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] ; " [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ,

"	Lord	love	you	,	"	said	he	;	"	you	have	a	spirit	of	your	own	,
"	主	爱	你	,	"	说	他	;	"	你	有	一个	精神	的	你的	自己的	,

“主啊，我爱你，”他说；“你有你自己的灵魂，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][maɪ] [waɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

and	if	you	were	my	wife	I	should	be	afraid	of	you	.
和	如果	你	是	我的	妻子	我	应该	是	害怕的	的	你	.

如果你是我妻子，我应该害怕你。

[bʌt; bət][aɪ][woʊnt][stænd][hɪə(r)] ['iːvzdrɒpɪŋ] ; [meɪ'hæp; 'meɪhæp][jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [hæz; həz]

But	I	won't	stand	here	eavesdropping	;	mayhap	your	grandfather	has
但	我	惯于	站立	这里	偷听	;	或许	你的	祖父	有

['siːkrəts] [aɪm] [nɒt] [tuː; tə][hɪə(r)] :

secrets	I'm	not	to	hear	:
秘密	我是	不是	到	听到	:

但我不会站在这里偷听；也许你祖父有一些我不该知道的秘密：

[kɔːl] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪm] ['wɒntɪd] .

call	me	if	I'm	wanted	.
称呼	我	如果	我是	通缉	.

如果有人需要我，就给我打电话。

" [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] .

"	He	descended	.
"	他	下降	.

他下来了。

['səufi; 'sɔ-] , [wɪð] [les] ['nəʊb(ə)l] [dɪs'deɪn] [ɒv; əv] ['iːvzdrɒpɪŋ] , [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

Sophy	,	with	less	noble	disdain	of	eavesdropping	,	stood	in	the	centre	of	the
索菲	,	和	较少的	高贵	蔑视	的	偷听	,	站立	在	这	中心	的	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

索菲带着几分偷听的轻蔑，站在房间中央。

['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

holding	her	breath	to	listen	.
保持	她	气息	到	听	.

她屏住呼吸倾听。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [nəʊ] [saʊnd] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɑːf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][pʊt][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

She	heard	no	sound	;	she	had	half	a	mind	to	put	her	ear	to	the
她	听到	不	声音	;	她	有	一半	一个	头脑	到	放	她	耳朵	到	这

['kiːhəʊl] ,

keyhole	,
锁孔	,

她什么也没听到；她很想把耳朵贴在钥匙孔上听听。

[bʌt; bət] [ðæt] [siːmd] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [miːn] [θɪŋ] ,

but	that	seemed	even	to	her	a	mean	thing	,
但	那	似乎	甚至	到	她	一个	意思是	事物	,

但即便在她看来，这也太刻薄了。

[ɪf] [nɒt] ['æbsəluːtli] [rɪ'kwaɪəd] [baɪ][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

if	not	absolutely	required	by	the	necessity	of	the	case	.
如果	不是	绝对地	必需的	经过	这	必要性	的	这	案件	.

除非案件的必要性绝对要求。

[səʊ][ðeə(r)][ʃiː; ʃi] [stɪl] [stʊd] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [bent] [daʊn] , [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] [reɪzd] :

So	there	she	still	stood	,	her	head	bent	down	,	her	finger	raised	:
所以	那里	她	仍然	站立	,	她	头	弯曲	向下	,	她	手指	提高	:

于是她仍然站在那里，低着头，举着一根手指：

[əʊ] , [ðæt] [væns] [kʊd; kəd][hæv; həv][səʊ] ['peɪntɪd] [hɜː(r); hə(r)] !

oh	,	that	Vance	could	have	so	painted	her	!
哦	,	那	万斯	可以	有	所以	绘	她	!

哦，范斯真想把她画下来！

['tʃæptə(r)] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [waɪ] [men] [ænd; ənd] ['neɪʃnz] ,

Showing	the	causes	why	men	and	nations	,
显示	这	原因	为什么	男人	和	国家	,

揭示人类和国家行为背后的原因

[wen] [wʌn][mæn][ɔː(r)]['neɪʃ(ə)n] ['wɪʃɪz] [tuː; tə][get][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] ['ɑːbɪtrəri] [p'ɜːpəsɪz] [wɒt] [ðə; ði]

when	one	man	or	nation	wishes	to	get	for	its	own	arbitrary	purposes	what	the
什么时候	一	男人	或者	国家	愿望	到	得到	为了	它是	自己的	随意的	目的	什么	这

['ʌðə(r)][mæn][ɔː(r)]['neɪʃ(ə)n] [dʌz] [nɒt][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][pɑːt] [wɪð] ,

other	man	or	nation	does	not	desire	to	part	with	,
其他	男人	或者	国家	做	不是	欲望	到	部分	和	,

当一个人或国家想要为了自己的任意目的而获取另一个人或国家不愿放弃的东西时，

[ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə][ɪg'nɔː(r)][ðə; ði][maɪld] [pɹ'iːsɛpts] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

are	apt	to	ignore	the	mild	precepts	of	Christianity	,
是	易于	到	忽略	这	温和的	戒律	的	基督教	,

他们往往会忽视基督教温和的教义，

[ʃɒk] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ænd; ənd] [ˌʌp'set] [ðə; ði] ['θɪərɪz] [ɒv; əv] [piːs] [sə'saɪətiz] .

shock	the	sentiments	and	upset	the	theories	of	Peace	Societies	.
震惊	这	情感	和	沮丧的	这	理论	的	和平	社会	.

震惊和平社的情绪，动摇和平社的理论。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['rʌg] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ,

"	Am	I	to	understand	,	"	said	Mr	.	Rugge	,	in	a	whisper	,
"	是	我	到	理解	,	"	说	先生	.	崎岖	,	在	一个	耳语	,

“我理解的对吗？”鲁格先生低声问道。

[wen] [weɪf] [hæd; həd] [drɔːn] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðɪst] [end][ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnə(r)] [ruːm] ,

when	Waife	had	drawn	him	to	the	farthest	end	of	the	inner	room	,
什么时候	妻子	有	绘制	他	到	这	最远	结尾	的	这	内	房间	,

当佝偻的妻子把他拉到内室的最深处时，

[wɪð] [ðə; ði][bed] - ['kɜːtənz] [bɪ'twiːn] [ðeə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] , ['dednɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd]

with	the	bed	-	curtains	between	their	position	and	the	door	,	deadening	the	sound
和	这	床	-	窗帘	之间	他们的	位置	和	这	门	,	麻木	这	声音

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] ,

of	their	voices	,
的	他们的	声音	,

床帘隔在他们和门之间，隔绝了他们的声音。

— " [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ,

—	"	am	I	to	understand	that	,
—	"	是	我	到	理解	那	,

——“我是否可以理解为，

['ɑːftə(r)][maɪ] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðæt] [tʃaɪld][tuː; tə][maɪ] ['θɪətə(r)] [aʊt][ɒv; əv] ['tʃærəti] ,

after	my	taking	you	and	that	child	to	my	theatre	out	of	charity	,
后	我的	采取	你	和	那	孩子	到	我的	剧院	出去	的	慈善机构	,

我出于慈善目的带你和那个孩子去我的剧院之后，

[ænd; ənd][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [rɪ'kwest] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][kwɪt][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːnɪŋ] ,

and	at	your	own	request	,	you	are	going	to	quit	me	without	warning	,
和	在	你的	自己的	要求	,	你	是	去	到	辞职	我	没有	警告	,

— [frentʃ] [liːv] ;

—	French	leave	;
—	法语	离开	;

按照你自己的要求，你将不经警告就离开我——法式离职；

[ɪz] [ðæt] ['brɪtɪʃ] [kən'dʌkt] ? "

is	that	British	conduct	?	"
是	那	英国	执行	?	"

这就是英国人的行为吗?

" ['mɪstə(r)] . ['rʌg] , " [rɪ'plaɪd] [weɪf] , ['deprəkeɪtɪŋli] , " [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð] [juː; jʊ]

"	Mr	.	Rugge	,	"	replied	Waife	,	deprecatingly	,	"	I	have	no	engagement	with	you
"	先生	.	崎岖	,	"	回复	妻子	,	贬义地	,	"	我	有	不	订婚	和	你

[bɪ'jɒnd] [æn; ən][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l]['traɪəl] .

beyond	an	experimental	trial	.
超过	一个	实验	审判	.

“鲁格先生，”韦夫谦卑地回答道，“除了实验性试验之外，我和你没有任何关系。”

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [friː] [ɒn][bəuθ][saɪdz][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [mʌnθs] , — [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ˌjuː 'es]['eni]

We	were	free	on	both	sides	for	three	months	,	—	you	to	dismiss	us	any
我们	是	自由的	在	两个都	侧面	为了	三	几个月	,	—	你	到	解雇	我们	任何

[deɪ] ,

day	,
天	,

我们在双方都自由了三个月，——你们随时都可以解雇我们。

[wiː; wi][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] .

we	to	leave	you	.
我们	到	离开	你	.

我们即将离开你们。

[ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [dʌz] [nɒt] [pliːz] [ɪts] : [wiː; wi] [θæŋk] [juː; jʊ][ænd; ənd] [dɪ'pɑːt] .

The	experiment	does	not	please	its	:	we	thank	you	and	depart	.
这	实验	做	不是	请	它是	:	我们	感谢	你	和	离开	.

实验结果并不令人满意：我们谢谢您，然后离开。

" ['rʌg] . — " [ðæt] [ɪz] [nɒt][ðə; ði] [truːθ] .

"	RUGGE	.	—	"	That	is	not	the	truth	.
"	崎岖	.	—	"	那	是	不是	这	真相	.

“拉格——”那不是事实。

[aɪ] [sed] [aɪ][wɒz; wəz] [friː] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [juː; jʊ][bəuθ] , [ɪf] [ðə; ði][tʃaɪld] [dɪd] [nɒt] [suːt] .

I	said	I	was	free	to	dismiss	you	both	,	if	the	child	did	not	suit	.
我	说	我	曾是	自由的	到	解雇	你	两个都	,	如果	这	孩子	做过	不是	套装	.

我说过，如果孩子不合适，我可以解雇你们俩。

[juː; jʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['helpləs] ['kriːtʃə(r)] , [kʊd; kəd][biː; bi][ɒv; əv][nəʊ][juːz] .

You	,	poor	helpless	creature	,	could	be	of	no	use	.
你	,	贫穷的	无助	生物	,	可以	是	的	不	使用	.

你这可怜无助的家伙，一点用处都没有。

[bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [friː] [tuː] .

But	I	never	heard	you	say	you	were	to	be	free	too	.
但	我	绝不	听到	你	说	你	是	到	是	自由的	也	.

但我从未听你说过你也要获得自由。

[stændz] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [nɒt] !

Stands	to	reason	not	!
站立	到	原因	不是	!

显然不是!

[pʊt] [maɪ] [ɪn'geɪdʒ] [mɛnts] [æt; ət] [ə; eɪ] - ['mɜːsi] !

Put	my	engage	ments	at	a	Waife's	mercy	!
放	我的	从事	词语	在	一个	-	怜悯	!

把我的婚约交给一个寡妇来决定!

[aɪ] , [lə'renzəʊ] ['rʌg] !

I	,	Lorenzo	Rugge	!
我	,	洛伦佐	崎岖	!

我，洛伦佐·鲁格!

— [stʌf] !

—	stuff	!
—	东西	!

-东西!

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [dʒʌst] [mæn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] [mæn] ,

But	I	am	a	just	man	,	and	a	liberal	man	,
但	我	是	一个	只是	男人	,	和	一个	自由主义	男人	,

但我是一个公正的人，也是一个开明的人。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] ['sæləri] , [ɪf] [ðɪs] [ʌn'greɪtf(ə)l] [prə'siːdɪŋ] [ɪz] ['əʊnli] ,

and	if	you	think	you	ought	to	have	a	higher	salary	,	if	this	ungrateful	proceeding	is	only	,
和	如果	你	思考	你	应该	到	有	一个	更高	薪水	,	如果	这	忘恩负义	进行中	是	仅有的	,

如果你认为自己应该获得更高的薪水，如果这种忘恩负义的行为仅仅是.....

[æz; əz] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [straɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['weɪdʒɪz] , [aɪ] [wɪl] [miːt] [juː; jʊ] .

as	I	take	it	,	a	strike	for	wages	,	I	will	meet	you	.
作为	我	拿	它	,	一个	罢工	为了	工资	,	我	将要	见面	你	.

依我看来，这是一场争取工资的罢工，我会与你们会面。

['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] [ˌærə'mɪntə] [dʌz] [pleɪ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ;

Juliet	Araminta	does	play	better	than	I	could	have	supposed	;
朱丽叶	阿拉明塔	做	玩	更好的	比	我	可以	有	据称	;

朱丽叶·阿拉明塔的演奏比我想象的要好;

[ænd; ənd] [aɪl] [kən'kluːd] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɒn] [gʊd] [tɜːmz] ,

and	I'll	conclude	an	engagement	on	good	terms	,
和	患病的	结束	一个	订婚	在	好的	条款	,

我会友好地结束这次合作。

[æz; əz] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] ['ɑːnsə(r)d] , [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [jˈiəz] .

as	we	were	to	have	done	if	the	experiment	answered	,	for	three	years	.
作为	我们	是	到	有	完毕	如果	这	实验	回答	,	为了	三	年	.

如果实验结果证实了这一点，我们本应这样做，持续了三年。

" [weɪf] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Waife	shook	his	head	.
"	妻子	摇晃	他的	头	.

妻子摇了摇头。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [gʊd] , ['mɪstə(r)] . ['rʌg] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [streɪk] .

"	You	are	very	good	,	Mr	.	Rugge	,	but	it	is	not	a	strike	.
"	你	是	非常	好的	,	先生	.	崎岖	,	但	它	是	不是	一个	罢工	.

“鲁格先生，您做得很好，但这并不是一次罢工。”

[maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [dʌz] [nɒt] [laɪk][ðə; ði][laɪf][æt; ət]['eni] [praɪs] ; [ænd; ənd] , [sɪns] [ʃiː; ʃi] [sə'pɔːrts] [ˌem 'iː] ,

My	little	girl	does	not	like	the	life	at	any	price	;	and	,	since	she	supports	me	,
我的	小的	女孩	做	不是	喜欢	这	生活	在	任何	价格	;	和	,	自从	她	支持	我	,

我的小女儿不喜欢不惜一切代价的生活；而且，因为她养活了我，

[ai][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] .

I	am	bound	to	please	her	.
我	是	边界	到	请	她	.

我一定要让她满意。

[bɪ'saɪdz] , " [sed] [ðə; ði]['æktə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['stɪfər] ['mænə(r)] , " [juː; jʊ][hæv; həv]['brəʊkən] [feɪθ] [wɪð]

Besides	,	"	said	the	actor	,	with	a	stiffer	manner	,	"	you	have	broken	faith	with
除了	,	"	说	这	演员	,	和	一个	更硬	方式	,	"	你	有	破碎的	信仰	和

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“此外，”这位演员语气生硬地说，“你辜负了我的信任。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fʊli] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [nəʊ][mɔː(r)][ɒn][jɔː(r); jə(r)][steɪdʒ] ;

It	was	fully	understood	that	I	was	to	appear	no	more	on	your	stage	;
它	曾是	完全	理解	那	我	曾是	到	出现	不	更多的	在	你的	阶段	;

大家都心照不宣地明白，我以后不会再出现在你们的舞台上了；

[ɔːl][maɪ][tɑːsk][wɒz; wəz][tuː; tə][əd'vaɪz] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [pə'fɔːmənsɪz] , [ˌriː'mɒd(ə)l][ðə; ði] [pleɪz] ,

all	my	task	was	to	advise	with	you	in	the	performances	,	remodel	the	plays	,
全部	我的	任务	曾是	到	建议	和	你	在	这	表演	,	改造	这	演出	,

我的任务就是协助你进行演出，修改剧本，

[help] [ɪn][ðə; ði][steɪdʒ] - ['mænɪdʒmənt] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ] ['penjəri] , [ænd; ənd]

help	in	the	stage	-	management	;	and	you	took	advantage	of	my	penury	,	and
帮助	在	这	阶段	-	管理	;	和	你	采取	优势	的	我的	贫困	,	和

,

,
,

你帮我做舞台管理；你还利用了我的贫困，而且，

[wen] [aɪ] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] [əd'vɑːns] ,

when	I	asked	for	a	small	advance	,
什么时候	我	问	为了	一个	小的	进步	,

当我要求预支一小笔款项时，

[ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['fɔːsɪŋ] [ðiːz] ['relɪks][ɒv; əv] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz][ə'pɒn][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['pɪti] .

insisted	on	forcing	these	relics	of	what	I	was	upon	the	public	pity	.
坚持	在	强制	这些	遗物	的	什么	我	曾是	之上	这	民众	遗憾	.

坚持要把我过去的这些遗物强加给公众的怜悯。

[ɪ'nʌf] : [wiː; wi] [pɑːt] .

Enough	:	we	part	.
足够的	:	我们	部分	.

够了，我们分别吧。

[aɪ][beə(r)][nəʊ] ['mælɪs] .

I	bear	no	malice	.
我	熊	不	恶意	.

我并无恶意。

" ['rʌg] . — " [əʊ] , [doʊnt][juː; jʊ] ?
" RUGGE . — " Oh , don't you ?
" 崎岖 . — " 哦 , 不 你 ?

“拉格——”哦，难道不是吗?

[nəʊ][mɔː(r)][duː; də][ai] .
No more do I .
不 更多的 做 我 .

我也不再这样了。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['brɪtn] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][wʌn] .
But I am a Briton , and I have the spirit of one .
但 我 是 一个 英国人 , 和 我 有 这 精神 的 一 .

但我是一名英国人，我拥有英国人的精神。

[juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [nɒt] [meɪk] [æn; ən] ['enəmi] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
You had better not make an enemy of me .
你 有 更好的 不是 制作 一个 敌人 的 我 .

你最好别跟我结仇。

" [weɪf] . — " [ai][ˌeɪ 'em] [ə'bʌv] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['enəmɪz] .
" WAIFE . — " I am above the necessity of making enemies .
" 妻子 . — " 我 是 多于 这 必要性 的 制作 敌人 .

“孤儿——”我不需要树敌。

[ai][hæv; həv][æn; ən] ['enəmi] ['redi] [meɪd] [ɪn][maɪ'self] .
I have an enemy ready made in myself .
我 有 一个 敌人 准备好 制成 在 我 .

我最大的敌人就是我自己。

" ['rʌg] [pleɪst] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['bəʊni][hænd][ə'pɒn][ðə; ði] [-] [ɑːm] .
" Rugge placed a strong bony hand upon the cripple's arm .
" 崎岖 放置 一个 强的 骨质 手 之上 这 残疾人的 手臂 .

鲁格将他那只骨瘦如柴的手放在残疾人的胳膊上。

" [ai][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] !
" I dare say you have !
" 我 敢 说 你 有 !

我敢说你已经做到了!

[ə; eɪ][bæd] ['kɒnʃəns] , [sɜː(r)] .
A bad conscience , sir .
一个 坏的 良心 , 先生 .

先生，我良心不安。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)][pɑːst] [laɪf] [lʊkt] ['ɪntuː] , [ænd; ənd] [blæb] [aʊt] ?
How would you like your past life looked into , and blabbed out ?
如何 会 你 喜欢 你的 过去的 生活 看起来 进入 , 和 喋喋不休 出去 ?

你希望别人如何调查并公开你的过去?

" ['dʒentlmən] [weɪf] (['mɔːnfəli]) . — " [ðə; ði][lɑːst][fɔː(r)] [j'iəz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [biːn] [spent]
" GENTLEMAN WAIFE (mournfully) . — " The last four years of it have been spent
" 绅士 妻子 (悲伤地) . — " 这 最后的 四 年 的 它 有 到过 花费
[ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] , ['mɪstə(r)] . ['rʌg] .
in your service , Mr . Rugge .
在 你的 服务 , 先生 . 崎岖 .

“绅士妻子（悲伤地）——”鲁格先生，过去的四年我都在为您服务。”

[ɪf] [ðeə(r)]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][hæd; həd] [biːn] [blæb] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['benɪfɪt] ,
If their record had been blabbed out for my benefit ,
如果 他们的 记录 有 到过 喋喋不休 出去 为了 我的 益处 ,

如果他们为了我的利益而泄露了他们的记录，

[ðeə(r)] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [draɪ] [aɪ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .
there would not have been a dry eye in the house .
那里 会 不是 有 到过 一个 干燥 眼睛 在 这 房子 .

当时在场的所有人都泪流满面。

" ['rʌg] .
" RUGGE .
" 崎岖 .

“RUGGE。

" [ai] [dɪs'deɪn] [jɔː(r); jə(r)] [snɪə(r)] .
" I disdain your sneer .
" 我 蔑视 你的 冷笑 .

我鄙视你的嘲讽。

[wen] [ə; eɪ] ['skɔːpiən] [nəːs] [æt; ət] [maɪ] ['bʊzəm] [sniə] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [ai] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ɪts] [əʊn]
When a scorpion nursed at my bosom sneers at me , I leave it to its own
什么时候 一个 蝎 护理 在 我的 怀 冷笑 在 我 , 我 离开 它 到 它是 自己的
[rɪ'flekʃ(ə)nz] .
reflections .
反思 .

当一只在我胸前吮吸乳汁的蝎子对我冷笑时，我便让它自生自灭。

[bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [spiːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [j'iəz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] ['skɔːpiən] [hæz; həz] [biːn] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ]
But I don't speak of the years in which that scorpion has been enjoying a
但 我 不 说话 的 这 年 在 哪个 那 蝎 有 到过 享受 一个
['sæləri] [ænd; ənd] ['smәʊkɪŋ] ['kænəstə(r)] [æt; ət] [maɪ] [ɪk'spens] .
salary and smoking canaster at my expense .
薪水 和 吸烟 烤炉 在 我的 费用 .

但我不会提及那只蝎子多年来靠我的薪水和烟瘾逍遥法外的事。

[ai] [rɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɜːlɪə(r)] [dɒdʒ] [ɪn] [ɪts] ['tʃekəd] [ɪg'zɪstəns] .
I refer to an earlier dodge in its checkered existence .
我 参考 到 一个 早些时候 躲闪 在 它是 格子图案 存在 .

我指的是它坎坷历史中的一次早期闪避。

[hɑː] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [wɪns] !
Ha , sir , you wince !
哈 , 先生 , 你 畏缩 !

哈哈，先生，你畏缩了！

[ai] [sə'spekt] [ai] [kæn; kən] [faɪnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [wɪtʃ] [wʊd] —
I suspect I can find out something about you which would —
我 怀疑 我 能 寻找 出去 某物 关于 你 哪个 会 —

我怀疑我能打听到一些关于你的消息，这些消息会——

" [weɪf] (['fɪəsli]) . — " [wʊd] [wɒt] ?
" WAIFE (fiercely) . — " Would what ?
" 妻子 (激烈地) . — " 会 什么 ?

“孤儿（凶狠地）——”会怎样?

" ['rʌg] . — " [əʊ] , ['ləʊə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [təʊn] , [sɜː(r)] ; [nəʊ] ['bʊliɪŋ] [ˌem 'iː] .
" RUGGE . — " Oh , lower your tone , sir ; no bullying me .
" 崎岖 . — " 哦 , 降低 你的 语气 , 先生 ; 不 欺凌 我 .

“拉格——”哦，先生，请降低音量；别欺负我。

[ai] [sə'spekt] !
I suspect !
我 怀疑 !

我怀疑!

[ai][hæv; həv] [gʊd] ['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [sniːk] [ɒf] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,

I	have	good	reason	for	suspicion	;	and	if	you	sneak	off	in	this	way	,
我	有	好的	原因	为了	怀疑	;	和	如果	你	潜行	离开	在	这	方式	,

我有充分的理由怀疑你；如果你就这样偷偷溜走，

[ænd; ənd] [tʃiːt] [ˌem 'iː][aʊt][ɒv; əv][maɪ] ['prɒpəti] [ɪn]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et][ˌærə'mɪntə] ,

and	cheat	me	out	of	my	property	in	Juliet	Araminta	,
和	欺骗	我	出去	的	我的	财产	在	朱丽叶	阿拉明塔	,

他们骗走了我在朱丽叶·阿拉明塔的房产，

[ai] [wɪl] [liːv] [nəʊ] [stəʊn] [ˌʌn'tɜːnd] [tuː; tə] [pruːv] [wɒt] [ai] [sə'spekt] : [lʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [slaɪt] [mæn] !

I	will	leave	no	stone	unturned	to	prove	what	I	suspect	:	look	to	it	,	slight	man	!
我	将要	离开	不	石头	未翻阅	到	证明	什么	我	怀疑	:	看	到	它	,	轻微	男人	!

我将竭尽全力证明我的怀疑：看着吧，小个子！

[kʌm] , [ai][doʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə] ['kwɒrəl] ; [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

Come	,	I	don't	wish	to	quarrel	;	make	it	up	,
来	,	我	不	希望	到	争吵	;	制作	它	向上	,

来吧，我不想争吵；和好吧。

[ænd; ənd] " (['drɔːɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - [bʊk]) " [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [kæʃ] [daʊn] ,

and	"	(	drawing	out	his	pocket	-	book	)	"	if	you	want	cash	down	,
和	"	(	绘画	出去	他的	口袋	-	书	)	"	如果	你	想	现金	向下	,

“(掏出钱包）如果你想要现金首付，

[ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] [fɔː(r); fə(r)]

and	will	have	an	engagement	in	black	and	white	for	three	years	for
和	将要	有	一个	订婚	在	黑色的	和	白色的	为了	三	年	为了

['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et][ˌærə'mɪntə] ,

Juliet	Araminta	,
朱丽叶	阿拉明塔	,

并将与朱丽叶·阿拉明塔订婚三年，期间将拍摄黑白电影。

[juː; jʊ] [meɪ] [skwiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [sʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][gəʊ] [jɔː'self] [weə(r)] [juː; jʊ] [pliːz] :

you	may	squeeze	a	good	sum	out	of	me	,	and	go	yourself	where	you	please	:
你	可能	挤	一个	好的	和	出去	的	我	,	和	去	你自己	在哪里	你	请	:

你可以从我这里榨取一大笔钱，然后你自己想去哪儿就去哪儿：

[jʊl] ['nevə(r)][biː; bi] ['trʌbld] [baɪ][ˌem 'iː] .

you'll	never	be	troubled	by	me	.
你会	绝不	是	麻烦	经过	我	.

你永远不会因为我而感到烦恼。

[wɒt] [ai] [wɒnt] [ɪz][ðə; ði][gɜːl] .

What	I	want	is	the	girl	.
什么	我	想	是	这	女孩	.

我想要的是那个女孩。

" [ɔːl][ðə; ði]['æktə(r)][leɪd][ə'saɪd] , [weɪf] [graul] [aʊt] , " [ænd; ənd] [hæŋ] [ˌem 'iː] ; [sɜː(r)] ,

"	All	the	actor	laid	aside	,	Waife	growled	out	,	"	And	hang	me	;	sir	,
"	全部	这	演员	铺设	旁边	,	妻子	咆哮	出去	,	"	和	悬挂	我	;	先生	,

“把所有演员都抛到一边，”韦夫咆哮道，“然后把我吊死；先生，

[ɪf] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][gɜːl] !

if	you	shall	have	the	girl	!
如果	你	将	有	这	女孩	!

如果你能得到那个女孩！

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt]['səufi; 'sɔ-] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] [waɪd] , [ænd; ənd] ['entəd] ['bəʊldli] .

"	At	this	moment	Sophy	opened	the	door	wide	,	and	entered	boldly	.
"	在	这	片刻	索菲	打开	这	门	宽的	,	和	进入	大胆地	.

这时，索菲大开门，走了进去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['grænd,fɑːðərz] [vɔɪs] [reɪzd] ,
She had heard her grandfather's voice raised ,
她 有 听到 她 祖父的 嗓音 提高 ,

她听到祖父提高了嗓门，

[ðəʊ] [ɪts] [hɔːs] [təʊnz] [dɪd] [nɒt] [ə'ləʊ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] .
though its hoarse tones did not allow her to distinguish his words .
尽管 它是 嘶哑 音调 做过 不是 允许 她 到 区分 他的 字 .

尽管他的声音沙哑，她还是听不清他在说什么。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'lɑːmd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
She was alarmed for him .
她 曾是 惊慌 为了 他 .

她为他感到担忧。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] , [hɪz; ɪz] ['gɑːdiən] ['feəri] , [tuː; tə] [prə'tekt] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'presə(r)] [ɒv; əv][sɪks]
She came in , his guardian fairy , to protect him from the oppressor of six
她 来了 在 , 他的 监护人 仙女 , 到 保护 他 从 这 压迫者 的 六
[fiːt] [haɪ] .
feet high .
脚 高的 .

她来了，他是他的守护仙女，保护他免受六英尺高的压迫者的伤害。

- [ɑːm][wɒz; wəz] [reɪzd] , [nɒt] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [straɪk] , [bʌt; bət]['rɑːðə(r)][tuː; tə] [dɪ'kleɪm] .
Rugge's arm was raised , not indeed to strike , but rather to declaim .
- 手臂 曾是 提高 , 不是 的确 到 罢工 , 但 相当 到 宣誓 .

鲁格举起手臂，并非要打人，而是为了发表讲话。

['səufi; 'sɔ-][slɪd] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] , [ænd; ənd] , ['klɪŋɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]
Sophy slid between him and her grandfather , and , clinging round the
索菲 滑行 之间 他 和 她 祖父 , 和 , 依恋 圆形的 这
['lætə(r)] , [flʌŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɑːm] ,
latter , flung out her own arm ,
后者 , 扔 出去 她 自己的 手臂 ,

索菲滑到他和她祖父中间，紧紧抱住祖父，伸出自己的胳膊。

[ðə; ði] ['fɔːfɪŋgə(r)] [reɪzd] ['menəsɪŋli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [rɪ'mɔːsləs] ['bærən] .
the forefinger raised menacingly towards the Remorseless Baron .
这 食指 提高 威胁地 向 这 冷酷无情 男爵 .

他威胁地抬起食指，指向冷酷无情的男爵。

[haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [klæpt] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][səʊ][æt; ət] ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n] !
How you would have clapped if you had seen her so at Covent Garden !
如何 你 会 有 鼓掌 如果 你 有 已见 她 所以 在 科文特 花园 !

如果你在科文特花园看到她那样表演，你一定会鼓掌喝彩！

[bʌt; bət] [aɪl] [sweə(r)][ðə; ði][tʃaɪld] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['æktɪŋ] .
But I'll swear the child did not know she was acting .
但 患病的 发誓 这 孩子 做过 不是 知道 她 曾是 表演 .

但我敢肯定，这孩子并不知道自己是在演戏。

['rʌg] [dɪd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'gretfl] [reɪdʒ][æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə]
Rugge did , and was struck with admiration and regretful rage at the idea
崎岖 做过 , 和 曾是 击 和 钦佩 和 遗憾 愤怒 在 这 主意
[ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
of losing her .
的 输 她 .

鲁格确实这么做了，一想到可能会失去她，就既钦佩又愤怒。

" ['brɑːvəʊ] ! " [sed] [hiː; hi] , [ɪn'vɒləntrəli] .
" Bravo ! " said he , involuntarily .
" Bravo ! " 说 他 , 不由自主 .

“太棒了！”他不由自主地说道。

" [kʌm] , [kʌm] , [weɪf] , [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] : [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɔːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][steɪdʒ] .

" Come , come , Waife , look at her : she was born for the stage .

" 来 , 来 , 妻子 , 看 在 她 : 她 曾是 出生 为了 这 阶段 .

“来，来，小姑娘，看看她：她天生就是为舞台而生的。”

[maɪ] [hɑːt] [swelz] [wɪð] [praɪd] .

My heart swells with pride .

我的 心 涌浪 和 自豪 .

我心中充满了自豪。

[ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] ['prɒpəti] , ['mɒrəli] ['spiːkɪŋ] ; [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['liːgəli] ; [ænd; ənd] [hɑːk] , [ɪn] [jɔː(r); jə(r)][ɪə(r)] , ['fɪfti] [paʊndz] .

She is my property , morally speaking ; make her so legally ; and hark , in your ear , fifty pounds .

她 是 我的 财产 , 道德上 请讲 ; 制作 她 所以 合法地 ; 和 听着 , 在 你的 耳朵 , 五十 磅 .

从道德上讲，她是我的财产；从法律上讲，她就是我的财产；听着，五十英镑。

[teɪk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['hjuːmə(r)] , — [gɒl'kɒndə] ['əupənz] , — ['fɪfti] [paʊndz] ! "

Take me in the humour , — Golconda opens , — fifty pounds ! "

拿 我 在 这 幽默 , — 戈尔孔达 打开 , — 五十 磅 ! "

“接受我的幽默吧，”戈尔康达开口道，“五十英镑！”

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði]['veɪgrənt] .

" No , " said the vagrant .

" 不 , " 说 这 流浪汉 .

“不，”流浪汉说。

" [wel] , " [sed] ['rʌg] , ['sʌlənli] ; " [let][hɜː(r); hə(r)] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] . "

" Well , " said Rugge , sullenly ; " let her speak for herself . "

" 出色地 , " 说 崎岖 , 闷闷不乐地 ; " 让 她 说话 为了 她自己 . "

“好吧，”鲁格闷闷不乐地说，“让她自己来说吧。”

" [spiːk] , [tʃaɪld] .

" Speak , child .

" 说话 , 孩子 .

“说话，孩子。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

他会如何处理它？——第一卷(What Will He Do with It — Volume 01)

[juː; jʊ][doʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['rʌg] , — [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] , [tuː] , — [duː; də]

You	don't	wish	to	return	to	Mr	.	Rugge	,	—	and	without	me	,	too	,	—	do
你	不	希望	到	返回	到	先生	.	崎岖	,	—	和	没有	我	,	也	,	—	做

[juː; jʊ] , ['səufi; 'sɔ-] ? "

you	,	Sophy	?	"
你	,	索菲	?	"

你不想回到鲁格先生身边，——而且也不想没有我陪同，对吗，索菲?

" [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , ['grændi] !

"	Without	you	,	Grandy	!
"	没有	你	,	格兰迪	!

“没有你，格兰迪！”

[aɪ'd]['rɑːðə(r)][daɪ][fɜːst] . "

I'd	rather	die	first	.	"
ID	相当	死	第一的	.	"

我宁愿先死。

" [juː; jʊ][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ; [ɔːl][ɪz]['set(ə)ld] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

"	You	hear	her	;	all	is	settled	between	us	.
"	你	听到	她	;	全部	是	定居	之间	我们	.

你听到了，我们之间的一切都解决了。

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd]['aʊə(r)] ['sɜːvɪsɪz] [ʌp][tuː; tə][lɑːst] [naɪt] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [peɪd] [ˌjuː 'es][ʌp][tuː; tə]

You	have	had	our	services	up	to	last	night	;	you	have	paid	us	up	to
你	有	有	我们的	服务	向上	到	最后的	夜晚	;	你	有	有薪酬的	我们	向上	到

[lɑːst] [naɪt] ;

last	night	;
最后的	夜晚	;

您昨晚一直享受我们的服务；您昨晚也一直支付我们的费用；

[ænd; ənd][səʊ] [gʊd] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['rʌg] . "

and	so	good	morning	to	you	,	Mr	.	Rugge	.	"
和	所以	好的	早晨	到	你	,	先生	.	崎岖	.	"

那么，鲁格先生，早上好。

" [maɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] , ['sɒf(ə)nɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi]

"	My	dear	child	,	"	said	the	manager	,	softening	his	voice	as	much	as	he
"	我的	亲爱的	孩子	,	"	说	这	经理	,	软化	他的	嗓音	作为	很多	作为	他

[kʊd; kəd] , " [duː; də][kən'sɪdə(r)] .

could	,	"	do	consider	.
可以	,	"	做	考虑	.

“我亲爱的孩子，”经理尽量放柔声音说，“请考虑一下。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][səʊ] [meɪd] [ɒv; əv] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] ['stjuːpɪd][əʊld][mæn] .

You	shall	be	so	made	of	without	that	stupid	old	man	.
你	将	是	所以	制成	的	没有	那	愚蠢的	老的	男人	.

摆脱了那个愚蠢的老头，你将会过得非常精彩。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [krɒs] , [bʌt; bət] - [tiː][ɪz][hiː; hi] [huː] ['iriteit] [ænd; ənd] [pʊts] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv]['tempə(r)]

You	think	me	cross	,	but	'	t	is	he	who	irritates	and	puts	me	out	of	temper
你	思考	我	叉	,	但	-	t	是	他	WHO	刺激	和	放置	我	出去	的	脾气

.

:

.

你以为我生气了，其实是他惹我生气，让我发火。

[ai] - [em] [ʌn'kɒmən] [fɒnd] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] .

I	'	m	uncommon	fond	of	children	.
我	-	米	罕见	喜爱	的	孩子们	.

我非常喜欢孩子。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [beɪb] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [wʌns] , — [ə'pɒn][maɪ] ['ɒnə(r)] , [ai][hæd; həd] ,

I	had	a	babe	of	my	own	once	,	—	upon	my	honour	,	I	had	,
我	有	一个	宝贝	的	我的	自己的	一次	,	—	之上	我的	荣誉	,	我	有	,

我曾经有过自己的孩子，——我以我的荣誉发誓，我真的有过。

— [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [kən'vʌlʃnz] , [kɔːzd] [baɪ] ['tiːðɪŋ] , [ai][ʃʊd; ʃəd]

—	and	if	it	had	not	been	for	convulsions	,	caused	by	teething	,	I	should
—	和	如果	它	有	不是	到过	为了	抽搐	,	导致	经过	出牙	,	我	应该

[biː; bi][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] [stɪl] .

be	a	father	still	.
是	一个	父亲	仍然	.

——如果不是因为出牙引起的抽搐，我现在应该还是个父亲了。

[sə'plaɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [bɪ'lʌvɪd] [beɪb] .

Supply	to	me	the	place	of	that	beloved	babe	.
供应	到	我	这	地方	的	那	心爱	宝贝	.

请给我提供一个能让我安息的爱人的地方。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [sʌtʃ] [faɪn] [dresɪz] ; [ɔːl] [njuː] , — [tʃuːz] - [ɪm] [jɔː'self] ,

You	shall	have	such	fine	dresses	;	all	new	,	—	choose	'	em	yourself	,
你	将	有	这样的	美好的	连衣裙	;	全部	新的	,	—	选择	-	呃	你自己	,

你将拥有如此精美的裙子；都是全新的——你自己挑选吧。

— [mɪnst] [viːl] [ænd; ənd] ['rɑːzbəri] [tɑːrts][fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] ['evri] ['sʌndeɪ] .

—	minced	veal	and	raspberry	tarts	for	dinner	every	Sunday	.
—	剁碎	小牛肉	和	覆盆子	蛋挞	为了	晚餐	每一个	星期日	.

——每周日晚餐吃碎牛肉覆盆子挞。

[ɪn] [θriː] [j'iəz] , ['ʌndə(r)][maɪ][keə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] ['æktrəs] , [ænd; ənd] [meɪk]

In	three	years	,	under	my	care	,	you	will	become	a	great	actress	,	and	make
在	三	年	,	在下面	我的	关心	,	你	将要	变得	一个	伟大的	演员	,	和	制作

[jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] ,

your	fortune	,
你的	财富	,

三年后，在我的悉心指导下，你将成为一名伟大的演员，并赚取你的财富。

[ænd; ənd] ['mæri] [ə; eɪ] [lɔːd] , — [lɔːdz] [gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [wɪts] [fɔː(r); fə(r)] [greɪt] ['æktrɪsɪz] , —

and	marry	a	lord	,	—	lords	go	out	of	their	wits	for	great	actresses	,	—
和	结婚	一个	主	,	—	领主们	去	出去	的	他们的	智慧	为了	伟大的	女演员	,	—

[ˌweər'æz] , [wɪð] [hɪm] ,

whereas	,	with	him	,
然而	,	和	他	,

嫁给一位贵族——贵族们都为伟大的女演员神魂颠倒——而和他在一起，

[wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][duː; də] ?

what	will	you	do	?
什么	将要	你	做	?

你会怎么做?

[drʌdʒ] [ænd; ənd][rɒt][ænd; ənd] [stɑːv] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [kænt] [lɪv; laɪv] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [weə(r)]

drudge	and	rot	and	starve	;	and	he	can't	live	long	,	and	then	where
苦力	和	腐烂	和	饿死	;	和	他	不能	居住	长的	,	和	然后	在哪里

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ?

will	you	be	?
将要	你	是	?

辛勤劳作，最终腐烂挨饿；他活不了多久，到那时你又该何去何从?

- [tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə][həʊld][hɜː(r); hə(r)][səʊ] , [juː; jʊ]['aɪd(ə)l][əʊld]['vægəbɒnd] . "

'	T	is	a	shame	to	hold	her	so	,	you	idle	old	vagabond	.	"
-	T	是	一个	耻辱	到	抓住	她	所以	,	你	闲置的	老的	流浪汉	.	"

“你这游手好闲的老流浪汉，这样对待她真是太可惜了。”

" [aɪ][doʊnt][həʊld][hɜː(r); hə(r)] , " [sed] [weɪf] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] .

"	I	don't	hold	her	,	"	said	Waife	,	trying	to	push	her	away	.
"	我	不	抓住	她	,	"	说	妻子	,	尝试	到	推	她	离开	.

“我不抱她，”韦夫说着，试图把她推开。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [wɒt] [ðə; ðiː][mæn] [sez] .

"	There's	something	in	what	the	man	says	.
"	有	某物	在	什么	这	男人	说道	.

“这个人说的话里有道理。”

[tʃuːz] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , ['səʊfi; 'sɔ-] .

Choose	for	yourself	,	Sophy	.
选择	为了	你自己	,	索菲	.

索菲，你自己做决定吧。

" ['səʊfi; 'sɔ-] ([sə'presɪŋ] [ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː]) . — " [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [tɔːk]

"	SOPHY	(	suppressing	a	sob	)	.	—	"	How	can	you	have	the	heart	to	talk
"	索菲	(	抑制	一个	哭泣	)	.	—	"	如何	能	你	有	这	心	到	讲话

[səʊ] , ['grændi] ?

so	,	Grandy	?
所以	,	格兰迪	?

索菲（强忍着抽泣）——“格兰迪，你怎么忍心这么说呢？”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['rʌg] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][bæd][mæn] , [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] ,

I	tell	you	,	Mr	.	Rugge	,	you	are	a	bad	man	,	and	I	hate	you	,
我	告诉	你	,	先生	.	崎岖	,	你	是	一个	坏的	男人	,	和	我	恨	你	,

鲁格先生，我告诉你，你是个坏人，我恨你。

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [aɪl] [steɪ] [wɪð] ['grænfɑːðə(r)] ; [ænd; ənd][aɪ][doʊnt][keə(r)] [ɪf] [aɪ]

and	all	about	you	;	and	I'll	stay	with	Grandfather	;	and	I	don't	care	if	I
和	全部	关于	你	;	和	患病的	停留	和	祖父	;	和	我	不	关心	如果	我

[duː; də] [stɑːv] :

do	starve	:
做	饿死	:

还有你的一切；我会留在爷爷身边；就算饿死我也不在乎：

[hiː; hi] ['ʃɑːnt] !

he	sha'n't	!
他	不会	!

他不会！

" ['mɪstə(r)] .

"	MR	.
"	先生	.

“先生。

['rʌg] (['klæpɪŋ] [bəuθ][hændz][ɒn][ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] ['straɪdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

RUGGE	(	clapping	both	hands	on	the	crown	of	his	hat	,	and	striding	to	the
崎岖	(	鼓掌	两个都	双手	在	这	王冠	的	他的	帽子	,	和	大步走	到	这

[dɔː(r)]) . — " ['wɪljəm] [weɪf] ,

door	)	.	—	"	William	Waife	,
门	)	.	—	"	威廉	妻子	,

鲁格（双手拍打着帽顶，大步走向门口）——“威廉·韦夫，

[bɪ'weə(r)] - [tiː][ɪz] [dʌn] .

beware	'	t	is	done	.
提防	-	t	是	完毕	.

注意，事情已经办妥了。

[aɪm][jɔː(r); jə(r)] ['enəmi] .

I'm	your	enemy	.
我是	你的	敌人	.

我是你的敌人。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [tuː] [dɪə(r)][bʌt; bət] [ə'bændənd] ['ɪnfənt] , [steɪ] [wɪð] [hɪm] :

As	for	you	,	too	dear	but	abandoned	infant	,	stay	with	him	:
作为	为了	你	,	也	亲爱的	但	弃	婴儿	,	停留	和	他	:

至于你，亲爱的被遗弃的婴儿，请留在他身边：

[jʊl] [faɪnd] [aʊt] ['veri] [suːn] [huː] [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] ; [jɔː(r); jə(r)] [praɪd] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [fɔːl] ,

you'll	find	out	very	soon	who	and	what	he	is	;	your	pride	will	have	a	fall	,
你会	寻找	出去	非常	很快	WHO	和	什么	他	是	;	你的	自豪	将要	有	一个	落下	,

[wen] —

when	—
什么时候	—

你很快就会发现他是谁，他是什么样的人；你的骄傲将会跌落谷底，当——

" [weɪf] [spræŋ] ['fɔːwəd] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['leɪmnəs] , — [bəuθ][hɪz; ɪz] [fɪsts] [klentʃt] , [hɪz; ɪz][wʌn]

"	Waife	sprang	forward	,	despite	his	lameness	,	—	both	his	fists	clenched	,	his	one
"	妻子	弹簧	向前	,	尽管	他的	跛行	,	—	两个都	他的	拳头	紧握	,	他的	一

[aɪ] [ə'bleɪz] ;

eye	ablaze	;
眼睛	燃烧	;

“尽管跛脚，但韦夫还是冲了上来——他双拳紧握，一只眼睛闪着光；

[hɪz; ɪz] [brɔːd] ['bɜːli] ['tɔːsəʊ] [kən'frʌntɪd] [ænd; ənd] [dɔːnt] [ðə; ði] ['stɔːmi] ['mænɪdʒə(r)] .

his	broad	burly	torso	confronted	and	daunted	the	stormy	manager	.
他的	广阔	魁梧的	躯干	面对	和	畏惧	这	暴风雨	经理	.

他宽阔魁梧的身躯与脾气暴躁的经理对峙，令他胆寒。

['tɔːlə(r)][ænd; ənd] ['jʌŋgə] [ðəʊ]

Taller	and	younger	though
更高	和	年轻	尽管

虽然个子更高，年纪也更轻。

['rʌg] [wɒz; wəz] , [hiː; hi] ['kaʊəd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['krɪp(ə)l] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] ['tɔːntɪd] [ænd; ənd]

Rugge	was	,	he	cowered	before	the	cripple	he	had	so	long	taunted	and
崎岖	曾是	,	他	畏缩	前	这	削弱	他	有	所以	长的	嘲讽	和

['hʌmb(ə)ld] .

humbled	.
谦卑	.

鲁格畏缩地躲在了他长期以来嘲弄和羞辱的残疾人面前。

[ðə; ði] [wɜːdz] [stʊd] [ə'restɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

The	words	stood	arrested	on	his	tongue	.
这	字	站立	被捕	在	他的	舌头	.

那些话语哽在他的舌尖，仿佛被冻结了一般。

" [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ['ɪnstəntli] !

"	Leave	the	room	instantly	!
"	离开	这	房间	即刻	!

“立刻离开房间！”

" ['θʌndə] [ðə; ði]['æktə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [nəʊ][lɒŋgə(r)]['brəʊkən] .

"	thundered	the	actor	,	in	a	voice	no	longer	broken	.
"	雷鸣	这	演员	,	在	一个	嗓音	不	更长	破碎的	.

“演员用不再沙哑的声音雷鸣般说道。”

" ['blækən] [maɪ] [neɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [tʃaɪld] [baɪ][wʌn] [wɜːd] ,

"	Blacken	my	name	before	that	child	by	one	word	,
"	黩	我的	姓名	前	那	孩子	经过	一	单词	,

“用一句话玷污我在那个孩子面前的名声。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [dæʃ] [ðə; ði][nekst] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)] [θrəʊt] .

and	I	will	dash	the	next	down	your	throat	.
和	我	将要	短跑	这	下一个	向下	你的	喉	.

我会把下一颗塞进你的喉咙里。

" ['rʌg] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'dʒɑː(r)] [bɪ'twiːn] [weɪf] [ænd; ənd]

"	Rugge	rushed	to	the	door	,	and	keeping	it	ajar	between	Waife	and
"	崎岖	匆忙	到	这	门	,	和	保持	它	半开	之间	妻子	和

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

“鲁格冲到门口，把门虚掩着，挡在自己和韦夫之间，

[hiː; hi] [ðen] [θrʌst] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , ['hɪsɪŋ] [fɔːθ] ,

he	then	thrust	in	his	head	,	hissing	forth	,
他	然后	推力	在	他的	头	,	嘶嘶声	前进	,

然后他猛地将头颅刺入，发出嘶嘶声。

" [flai] , ['keɪtɪf] , [flai] !

"	Fly	,	caitiff	,	fly	!
"	飞	,	破产管理人	,	飞	!

“飞吧，恶徒，飞吧！”

[maɪ] [rɪ'vendʒ] [ʃæl; ʃəl] [træk] [jɔː(r); jə(r)] ['siːkrət] [ænd; ənd] [pleɪs] [juː; jʊ][ɪn][maɪ]['paʊə(r)] .

my	revenge	shall	track	your	secret	and	place	you	in	my	power	.
我的	复仇	将	追踪	你的	秘密	和	地方	你	在	我的	力量	.

我的复仇将追查你的秘密，并将你置于我的掌控之下。

['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et][ˌærə'mɪntə][ʃæl; ʃəl] [jet] [biː; bi] [maɪn] .

Juliet	Araminta	shall	yet	be	mine	.
朱丽叶	阿拉明塔	将	然而	是	矿	.

朱丽叶·阿拉明塔终将属于我。

" [wɪð] [ðiːz] ['ɔːf(ə)l] [wɜːdz] [ðə; ði] [rɪ'mɔːsləs] ['bærən] [klɪəd] [ðə; ði] [steəz] [ɪn] [tuː] [baʊndz] ,

"	With	these	awful	words	the	Remorseless	Baron	cleared	the	stairs	in	two	bounds	,
"	和	这些	可怕	字	这	冷酷无情	男爵	已清除	这	楼梯	在	二	界限	,

“说完这些可怕的话，冷酷无情的男爵两步跨下楼梯。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

and	was	out	of	the	house	.
和	曾是	出去	的	这	房子	.

他当时不在家。

[weɪf] [smaɪld] [kən'temptʃuəsli] .

Waife	smiled	contemptuously	.
妻子	微笑	轻蔑地	.

妻子轻蔑地笑了笑。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [striːt] - [dɔː(r)] [klæŋ] [ɒn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['æŋgri]['mænɪdʒə(r)] ,

But	as	the	street	-	door	clanged	on	the	form	of	the	angry	manager	,
但	作为	这	街道	-	门	叮当作响	在	这	形式	的	这	生气的	经理	,

但就在这时，街边的大门砰地一声关上了，怒气冲冲的经理出现在眼前。

[ðə; ði] ['kʌlə(r)] ['feɪdɪd][frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld][mænz] [feɪs] .

the	colour	faded	from	the	old	man's	face	.
这	颜色	褪色	从	这	老的	男人的	脸	.

老人的脸色渐渐苍白了。

[ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [θruː] , [hiː; hi][sæŋk][ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,

Exhausted	by	the	excitement	he	had	gone	through	,	he	sank	on	a	chair	,
筋疲力尽的	经过	这	激动	他	有	已消失	通过	,	他	沉没	在	一个	椅子	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他因之前的兴奋而筋疲力尽，瘫坐在椅子上，然后.....

[wɪð] [wʌn] [kwɪk] [gɑːsp][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [breθ] , ['feɪntɪd] [ə'weɪ] .

with	one	quick	gasp	as	for	breath	,	fainted	away	.
和	一	快的	喘气	作为	为了	气息	,	昏厥	离开	.

他猛地喘了口气，仿佛呼吸困难一般，昏了过去。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

['prəʊgres] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪn] [aːts] . — [ˌbaɪə'græfɪkl] ['ænɪkdoʊts] . — [ˌflʌktju'eiʃəns] [ɪn][ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv]

Progress	of	the	Fine	Arts	.	—	Biographical	anecdotes	.	—	Fluctuations	in	the	value	of
进步	的	这	美好的	艺术	.	—	传记	轶事	.	—	波动	在	这	价值	的

['mʌni] . — ['spekjələtɪv] ['tendənsiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] .

money	.	—	Speculative	tendencies	of	the	time	.
钱	.	—	推测性的	倾向	的	这	时间	.

美术的发展——人物传记轶事——货币价值的波动——当时的投机倾向。

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [ʃɒk] [wɪtʃ] [ðə; ði][bruː'tæləti][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'mɔːsləs] ['bærən] [ɪn'flɪktɪd] [ɒn][ðə; ði]

Whatever	the	shock	which	the	brutality	of	the	Remorseless	Baron	inflicted	on	the
任何	这	震惊	哪个	这	残酷	的	这	冷酷无情	男爵	造成的	在	这

['nɜːvəs] ['sɪstəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pəːsikjuːtid] [bʌt; bət] [traɪ'ʌmfənt] ['bændɪt] ,

nervous	system	of	the	persecuted	but	triumphant	Bandit	,
紧张的	系统	的	这	受迫害	但	凯	土匪	,

无论残暴男爵的暴行给饱受迫害却最终得胜的匪徒的神经系统造成了怎样的冲击，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [səb'said] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [væns] [ænd; ənd]['laɪən(ə)l] ['entəd] -

it	had	certainly	subsided	by	the	time	Vance	and	Lionel	entered	Waife's
它	有	当然	平静下来	经过	这	时间	万斯	和	莱昂内尔	进入	-

[ə'pɑːtmənt] ;

apartment	;
公寓	;

当 Vance 和 Lionel 进入 Waife 的公寓时，骚动肯定已经平息了；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] ['grænfɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['græntʃaɪld] ['siːtɪd] [nɪə(r)][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] ,

for	they	found	grandfather	and	grandchild	seated	near	the	open	window	,
为了	他们	成立	祖父	和	孙子	坐着	靠近	这	打开	窗户	,

因为他们发现祖孙俩坐在敞开的窗户旁。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ([ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]

at	the	corner	of	the	table	(	on	which	they	had	made	room	for	their
在	这	角落	的	这	桌子	(	在	哪个	他们	有	制成	房间	为了	他们的

[ɑːpə'reɪʃnz] [baɪ][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːrvd] ['kəʊkəˌnʌt] ,

operations	by	the	removal	of	the	carved	cocoanut	,
运营	经过	这	移动	的	这	雕刻	椰子	,

在桌子的一角（他们移走了雕刻过的椰子，腾出了空间进行操作），

[ðə; ði]['krɪst(ə)l] [eg] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['flaʊə(r)] - [pɒts]) , ['iːgəli] [ɪn'geɪdʒd] ,

the	crystal	egg	,	and	the	two	flower	-	pots	)	,	eagerly	engaged	,
这	水晶	蛋	,	和	这	二	花	-	锅	)	,	急切地	已订婚的	,

水晶蛋和两个花盆），都兴致勃勃地投入其中，

[wɪð] ['meni] [ə; eɪ] ['sɪlvəri] [lɑːf] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv]['səufi; 'sɔ-] , [ɪn][ðə; ði] [geɪm] [ɒv; əv][dˈbmɪn,əʊz]

with	many	a	silvery	laugh	from	the	lips	of	Sophy	,	in	the	game	of	dominos
和	许多	一个	银色	笑	从	这	嘴唇	的	索菲	,	在	这	游戏	的	多米诺骨牌

.

:

.

在多米诺骨牌游戏中，索菲发出了许多银铃般的笑声。

['mɪstə(r)] . [weɪf] [hæd; həd] [biːn] [di'vəut] [hɪm'self] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst]['aʊə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ,

Mr	.	Waife	had	been	devoting	himself	,	for	the	last	hour	and	more	,
先生	.	妻子	有	到过	奉献	他自己	,	为了	这	最后的	小时	和	更多的	,

在过去的一个多小时里，韦夫先生一直全神贯注于此。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv]['səufi; 'sɔ-][ɪn][ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ə'mjuːzmənt] ;

to	the	instruction	of	Sophy	in	the	mysteries	of	that	intellectual	amusement	;
到	这	操作说明	的	索菲	在	这	谜团	的	那	知识分子	娱乐	;

向索菲学习这种智力娱乐的奥秘；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [peɪnz] [dɪd][hiː; hi] [teɪk] , [ænd; ənd][səʊ] [ɪm'presɪv] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [,egzɔː'teiʃən] ,

and	such	pains	did	he	take	,	and	so	impressive	were	his	exhortations	,
和	这样的	疼痛	做过	他	拿	,	和	所以	感人的	是	他的	劝勉	,

他为此付出了如此多的努力，他的劝诫也如此令人印象深刻。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['hæpi] ['pjuːp(ə)l][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [njuː]

that	his	happy	pupil	could	not	help	thinking	to	herself	that	this	was	the	new
那	他的	快乐的	瞳孔	可以	不是	帮助	思维	到	她自己	那	这	曾是	这	新的

[ɑːt] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [weɪf] [dɪ'pendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['fjuːtʃə(r)] ['laɪvlihʊd] .

art	upon	which	Waife	depended	for	their	future	livelihood	.
艺术	之上	哪个	妻子	取决于	为了	他们的	未来	生计	.

他那快乐的学生不禁心想，这就是流浪女赖以生存的新技艺了。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] , [haʊ'evə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtəz] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['biːmɪŋ]

She	sprang	up	,	however	,	at	the	entrance	of	the	visitors	,	her	face	beaming
她	弹簧	向上	,	然而	,	在	这	入口	的	这	访客	,	她	脸	光芒四射

[wɪð] ['greɪtf(ə)l] [smaɪlz] ;

with	grateful	smiles	;
和	感激的	微笑	;

然而，当访客们来到门口时，她却一下子站了起来，脸上洋溢着感激的笑容；

[ænd; ənd] , ['rʌnɪŋ] [tuː; tə]['laɪən(ə)l][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] ,

and	,	running	to	Lionel	and	taking	him	by	the	hand	,
和	,	跑步	到	莱昂内尔	和	采取	他	经过	这	手	,

然后，他跑到莱昂内尔身边，拉住他的手，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['kɜːtɪsɪ] [wɪð] [mɔː(r)] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [væns] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [friː] !

while	she	courtesied	with	more	respect	to	Vance	,	she	exclaimed	,	"	We	are	free	!
尽管	她	礼貌	和	更多的	尊重	到	万斯	,	她	惊呼	,	"	我们	是	自由的	!

虽然她对万斯更加恭敬，但她还是大声说道：“我们自由了！”

[θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] , [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ][bəuθ] !

thanks	to	you	,	thanks	to	you	both	!
谢谢	到	你	,	谢谢	到	你	两个都	!

谢谢你们，谢谢你们俩！

[hiː; hi][ɪz] [gɒn] !

He	is	gone	!
他	是	已消失	!

他走了！

['mɪstə(r)] . ['rʌg] [ɪz] [gɒn] ! "

Mr	.	Rugge	is	gone	!	"
先生	.	崎岖	是	已消失	!	"

鲁格先生走了！

" [səʊ][aɪ] [sɔː] [ɒn] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ðɪ] [griːn] ; [steɪdʒ][ænd; ənd][ɔːl] , " [sed] [væns] ,

"	So	I	saw	on	passing	the	green	;	stage	and	all	,	"	said	Vance	,
"	所以	我	锯	在	通过	这	绿色的	;	阶段	和	全部	,	"	说	万斯	,

“所以我经过绿地的时候看到了，舞台什么的都在那里，”范斯说道。

[waɪl] ['laɪən(ə)l] [kɪst] [ðə; ðɪ][tʃaɪld][ænd; ənd] [prest] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

while	Lionel	kissed	the	child	and	pressed	her	to	his	side	.
尽管	莱昂内尔	亲吻	这	孩子	和	按下	她	到	他的	边	.

莱昂内尔亲吻了孩子，并将她紧紧地搂在怀里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [haʊ] [pə'tɜːnl] [hiː; hi][felt] , — [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

It	is	astonishing	how	paternal	he	felt	,	—	how	much	she	had	crept	into	his
它	是	惊人	如何	父系	他	毛毡	,	—	如何	很多	她	有	悄悄地爬	进入	他的

[hɑːt] .

heart	.
心	.

令人惊讶的是，他竟然产生了如此强烈的父爱——她在他心中占据了多么重要的位置。

" [preɪ] , [sɜː(r)] , " [ɑːskt] ['səufi; 'sɔ-] , ['tɪmɪdli] , ['glɑːnsɪŋ] [tuː; tə] [væns] , " [hæz; həz][ðə; ðɪ] ['nɔːfək]

"	Pray	,	sir	,	"	asked	Sophy	,	timidly	,	glancing	to	Vance	,	"	has	the	Norfolk
"	祈祷	,	先生	,	"	问	索菲	,	胆怯地	,	瞥了一眼	到	万斯	,	"	有	这	诺福克

“先生，请问，”索菲怯生生地问道，同时瞥了一眼万斯，“诺福克号有……”

['dʒaɪənt] [gɒn] [tuː] ?

Giant	gone	too	?
巨大的	已消失	也	?

巨人也消失了?

" [væns] . — " [aɪ]['fænsi]

"	VANCE	.	—	"	I	fancy
"	万斯	.	—	"	我	想要

“万斯——”我喜欢

[səʊ] — [ɔːl][ðə; ðɪ] [ʃəʊz] [wɜː(r); wə(r)]['aɪðə(r)] [gɒn] [ɔː(r)]['gəʊɪŋ] .

so	—	all	the	shows	were	either	gone	or	going	.
所以	—	全部	这	演出	是	任何一个	已消失	或者	去	.

所以——所有演出要么已经停演，要么即将停演。

" ['səufi; 'sɔ-] . — " [ðə; ðɪ][kɑːf] [wɪð] [tuː] [hedz] ?

"	SOPHY	.	—	"	The	Calf	with	Two	Heads	?
"	索菲	.	—	"	这	小牛	和	二	头部	?

索菲——“双头小牛？”

" [væns] . — " [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	VANCE	.	—	"	Do	you	regret	it	?
"	万斯	.	—	"	做	你	后悔	它	?

万斯——“你后悔吗？”

" ['səufi; 'sɔ-] . — " [əʊ] , [dɪə(r)] , [nəʊ] .

"	SOPHY	.	—	"	Oh	,	dear	,	no	.
"	索菲	.	—	"	哦	,	亲爱的	,	不	.

索菲——“哦，天哪，不。”

" [weɪf] , [huː] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [baʊ; bəʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɪəri] " [gʊd] [deɪ] , ['dʒentlmən] , "

"	Waife	,	who	after	a	profound	bow	,	and	a	cheery	"	Good	day	,	gentlemen	,	"
"	妻子	,	WHO	后	一个	深刻的	弓	,	和	一个	欢快的	"	好的	天	,	先生们	,	"

[hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ,

had	hitherto	remained	silent	,
有	迄今为止	剩余	沉默的	,

妻子深深鞠了一躬，愉快地说了句“先生们，早上好”，之后便一直保持沉默。

['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['dɔminəuz] , [naʊ] [sed] , " [ai] [sə'pəʊz] , [sɜ:(r)] ,
putting away the dominoes , now said , " I suppose , sir ,
推杆 离开 这 骨牌 , 现在 说 , " 我 认为 , 先生 ,

收起多米诺骨牌后，他说道："我想，先生，

[ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [sketʃ] ?
you would like at once to begin your sketch ?
你 会 喜欢 在 一次 到 开始 你的 草图 ?

你想马上开始画草图吗?

" [væns] . — " [jes] ; [ai] [hæv; həv] [brɔ:t] [ɔ:l] [maɪ] [tu:lz] ; [si:] , ['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['kænvəs] .
" VANCE . — " Yes ; I have brought all my tools ; see , even the canvas .
" 万斯 . — " 是的 ; 我 有 带来 全部 我的 工具 ; 看 , 甚至 这 帆布 .

"万斯——"是的；我把所有工具都带来了；你看，甚至连画布都带来了。

[ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] ['lɑ:dʒə(r)] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] [ai] [hæv; həv] [wɪð] [ˌem 'i:] [ɒv; əv] [ðæt] [mə'tɪəriəl] :
I wish it were larger , but it is all I have with me of that material :
我 希望 它 是 更大的 , 但 它 是 全部 我 有 和 我 的 那 材料 :

我希望它更大一些，但这是我手头上仅有的那种材料了：

- [ti:] [ɪz] [ɔ:l'redi] [stretʃt] ; [dʒʌst] [let] [ˌem 'i:] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] [lait] .
' t is already stretched ; just let me arrange the light .
- t 是 已经 拉伸 ; 只是 让 我 安排 这 光 .

它已经拉伸好了；让我来调整一下灯光。

" [weɪf] . — " [ɪf] [ju:; jʊ] [doʊnt] [wɒnt] [ˌem 'i:] , ['dʒentlmən] , [ai] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [eə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [hɑ:f] -
" WAIFE . — " If you don't want me , gentlemen , I will take the air for half -
" 妻子 . — " 如果 你 不 想 我 , 先生们 , 我 将要 拿 这 空气 为了 一半 -
[æn; ən] - ['aʊə(r)] [ɔ:(r)] [səʊ] .
an - hour or so .
一个 - 小时 或者 所以 .

"孤儿——"先生们，如果你们不想要我，我就出去透透气，大约半个小时。

[ɪn] [fækt] , [ai] [meɪ] [naʊ] [fi:l] [fri:] [tu:; tə] [lʊk] ['ɑ:ftə(r)] [maɪ] [ɪn'vestmənt] .
In fact , I may now feel free to look after my investment .
在 事实 , 我 可能 现在 感觉 自由的 到 看 后 我的 投资 .

事实上，我现在可以安心地照看我的投资了。

" ['səufi; 'sɔ-] (['wɪspərɪŋ] ['laɪən(ə)l]) . — " [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ʃʊə(r)] [ðə; ði] [kɑ:f] [hæz; həz] [gɒn] [æz; əz] [wel]
" SOPHY (whispering Lionel) . — " You are sure the Calf has gone as well
" 索菲 (耳语 莱昂内尔) . — " 你 是 当然 这 小牛 有 已消失 作为 出色地
[æz; əz] [ðə; ði] ['nɔ:fək] ['dʒaɪənt] ?
as the Norfolk Giant ?
作为 这 诺福克 巨大的 ?

索菲（莱昂内尔低声说）——"你确定小牛犊和诺福克巨人一样安然无恙吗？"

" ['laɪən(ə)l] ['wʌndrɪŋli] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [səʊ] ; [ænd; ənd] [weɪf] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz]
" Lionel wonderingly replied that he thought so ; and Waife disappeared into his
" 莱昂内尔 惊奇地 回复 那 他 想法 所以 ; 和 妻子 消失 进入 他的
[ru:m] , [wens] [hi:; hi] [su:n] [ɪ'mɜ:dʒd] ,
room , whence he soon emerged ,
房间 , 何处 他 很快 出现 ,

莱昂内尔疑惑地回答说他也这么认为；然后韦夫消失在他的房间里，他很快又走了出来。

['hævɪŋ] [dɔf] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [blæk] [kəʊt] , [baɪ] [nəʊ] [mi:nz] ['θredbeə(r)] ,
having doffed his dressing - gown for a black coat , by no means threadbare ,
拥有 脱掉 他的 敷料 - 袍 为了 一个 黑色的 外套 , 经过 不 方法 破旧的 ,
[ænd; ənd] [wel] [brʌʃt] .
and well brushed .
和 出色地 刷过 .

他脱下睡袍，换上一件黑色外套，外套虽然破旧，但刷得干净利落。

[hæt] , [stɪk] , [ænd; ənd] [glʌvz] [ɪn][hænd] , [hiː; hi] ['riːəli] [siːmd] [rɪ'spektəbl] , — [mɔː(r)][ðæn; ðən]

Hat	,	stick	,	and	gloves	in	hand	,	he	really	seemed	respectable	,	—	more	than
帽子	,	戳	,	和	手套	在	手	,	他	真的	似乎	可敬	,	—	更多的	比

[rɪ'spektəbl] ,

respectable	,
可敬	,

他手里拿着帽子、拐杖和手套，看起来真的很体面——不，应该说是体面。

— ['dʒentlmən] [weɪf] ['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv][hɪm] ; [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , " [lʊk] [jɔː(r); jə(r)][best] , ['səufi; 'sɔ-] ,

—	Gentleman	Waife	every	inch	of	him	;	and	saying	,	"	Look	your	best	,	Sophy	,
—	绅士	妻子	每一个	英寸	的	他	;	和	说	,	"	看	你的	最好的	,	索菲	,

[ænd; ənd][sɪt] [stɪl] ,

and	sit	still	,
和	坐	仍然	,

——绅士妻子浑身上下都散发着魅力；并说道："索菲，打扮得漂漂亮亮的，坐好，别动。"

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , " [nˈɒdɪd] ['plezntli] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] , [ænd; ənd] ['hɔbl] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] .

if	you	can	,	"	nodded	pleasantly	to	the	three	,	and	hobbled	down	the	stairs	.
如果	你	能	,	"	点头	愉快	到	这	三	,	和	跛行	向下	这	楼梯	.

"如果可以的话，"他愉快地向三人点了点头，然后一瘸一拐地走下了楼梯。

['səufi; 'sɔ-] — [huːm] [væns] [hæd; həd][dʒʌst]['set(ə)ld]['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [bent]

Sophy	—	whom	Vance	had	just	settled	into	a	chair	,	with	her	head	bent
索菲	—	谁	万斯	有	只是	定居	进入	一个	椅子	,	和	她	头	弯曲

['pɑːʃəli] [daʊn] ([θriː] - ['kwɔːtəz]) ,

partially	down	(	three	-	quarters	)	,
部分	向下	(	三	-	四分之一	)	,

索菲——范斯刚刚让她坐到椅子上，她的头微微低垂着（四分之三身长），

[æz; əz][ðə; ði] ['ɑːtɪst] [hæd; həd] [rɪ'liːst]

as	the	artist	had	released
作为	这	艺术家	有	发布

这位艺术家已经发布了

" [ðə; ði] [luːs] [treɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['æmbə(r)] - ['drɒpɪŋ] [heə(r)] ,

"	The	loose	train	of	her	amber	-	dropping	hair	,
"	这	松动的	火车	的	她	琥珀色	-	下降	头发	,

"她那琥珀色的长发如瀑布般垂落，

" [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kɔntempleitɪŋ] ['æspekt][ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['peɪntərz] ['medɪtətɪv] [aɪ] -

"	and	was	contemplating	aspect	and	position	with	a	painter's	meditative	eye	-
"	和	曾是	沉思	方面	和	位置	和	一个	画家的	冥想	眼睛	-

['stɑːtɪd] [ʌp] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [ˌdɪskəm'pəʊʒə(r)] ,

started	up	,	to	his	great	discomposure	,
开始	向上	,	到	他的	伟大的	不安	,

"他正以画家沉思的目光审视着画面的角度和位置——突然，令他大为不安的是，他猛然惊醒。"

[ænd; ənd] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

and	rushed	to	the	window	.
和	匆忙	到	这	窗户	.

然后冲到窗边。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] .

She	returned	to	her	seat	with	her	mind	much	relieved	.
她	返回	到	她	座位	和	她	头脑	很多	松了口气	.

她如释重负地回到座位上。

[weɪf] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n][tuː; tə][ðæt] [wɪtʃ] [led] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] -

Waife	was	walking	in	an	opposite	direction	to	that	which	led	towards	the	whilolm
妻子	曾是	步行	在	一个	对面的	方向	到	那	哪个	引领	向	这	-

['kwɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔːfək] ['dʒaɪənt][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] - ['hedɪd] [kɑːf] .

quarters	of	the	Norfolk	Giant	and	the	Two	-	headed	Calf	.
四分之一	的	这	诺福克	巨大的	和	这	二	-	标题	小牛	.

韦夫走的方向与通往诺福克巨人与双头小牛的白色住所的方向相反。

" [kʌm] , [kʌm] , " [sed] [væns] , [ɪm'peɪʃntli] , " [juː; jʊ][hæv; həv]['brəʊkən][æn; ən][aɪ'dɪə][ɪn][hɑːf] .

"	Come	,	come	,	"	said	Vance	,	impatiently	,	"	you	have	broken	an	idea	in	half	.
"	来	,	来	,	"	说	万斯	,	不耐烦地	,	"	你	有	破碎的	一个	主意	在	一半	.

“来吧，来吧，”范斯不耐烦地说，“你把一个想法弄得一团糟。”

[aɪ][beg][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][stɜː(r)] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [pleɪst] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

I	beg	you	will	not	stir	till	I	have	placed	you	;	and	then	,
我	求	你	将要	不是	搅拌	直到	我	有	放置	你	;	和	然后	,

请你不要动，直到我把你安置好；然后，

[ɪf] [ɔːl] [els] [ɒv; əv][juː; jʊ][biː; bi] [stɪl] , [juː; jʊ] [meɪ] ['eksəsaɪz] [jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] .

if	all	else	of	you	be	still	,	you	may	exercise	your	tongue	.
如果	全部	别的	的	你	是	仍然	,	你	可能	锻炼	你的	舌头	.

如果你们其他一切都安静下来，你们就可以练习舌头了。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [liːv] [tuː; tə] [tɔːk] .

I	give	you	leave	to	talk	.
我	给	你	离开	到	讲话	.

我允许你发言。

" ['səʊfi; 'sɔ-] ([.peni'tenʃəli]) . — " [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['spri] — [aɪ][beg]['pɑːd(ə)n] .

"	SOPHY	(	penitentially	)	.	—	"	I	am	so	sorry	—	I	beg	pardon	.
"	索菲	(	忏悔地	)	.	—	"	我	是	所以	对不起	—	我	求	赦免	.

索菲（忏悔地）——“我非常抱歉——请原谅。”

[wɪl] [ðæt] [duː; də] , [sɜː(r)] ?

Will	that	do	,	sir	?
将要	那	做	,	先生	?

这样可以吗，先生?

" [væns] . — " [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , — [səʊ] , [taɪ'tenɪə] ['wɒtʃɪŋ] ['bɒtəm]

"	VANCE	.	—	"	Head	a	little	more	to	the	right	,	—	so	,	Titania	watching	Bottom
"	万斯	.	—	"	头	一个	小的	更多的	到	这	正确的	,	—	所以	,	提泰妮娅	观看	底部

[ə'sliːp] .

asleep	.
睡着了	.

“VANCE——”再往右走一点，——然后，Titania 看着睡着的 Bottom。

[wɪl] [juː; jʊ][laɪ][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , ['laɪən(ə)l] , [ænd; ənd][duː; də] ['bɒtəm] ?

Will	you	lie	on	the	floor	,	Lionel	,	and	do	Bottom	?
将要	你	说谎	在	这	地面	,	莱昂内尔	,	和	做	底部	?

莱昂内尔，你愿意躺在地板上，做“波顿”吗?

" ['laɪən(ə)l] ([ɪn'dɪgnəntli]) . — " ['bɒtəm] !

"	LIONEL	(	indignantly	)	.	—	"	Bottom	!
"	莱昂内尔	(	愤慨地	)	.	—	"	底部	!

莱昂内尔（愤愤不平地）——“最差劲的！”

[hæv; həv][aɪ][æn; ən][æsez] [hed] ?

Have	I	an	ass's	head	?
有	我	一个	屁股	头	?

我长着驴头吗?

" [væns] . — " [ˌɪmə'tɪəriəl] !
" VANCE . — " Immaterial !
" 万斯 . — " 无关紧要 !

“VANCE.—”无关紧要!

[ai][kæn; kən] ['iːzəli] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][wʌn] .
I can easily imagine that you have one .
我 能 容易地 想象 那 你 有 一 .

我很容易想象你有一个。

[ai] [wɒnt] ['mɪəli] [æn; ən] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] ['fɪgə(r)] , — ['sʌmθɪŋ] ['sprɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'geɪnli] .
I want merely an outline of figure , — something sprawling and ungainly .
我 想 仅仅 一个 大纲 的 数字 , — 某物 蔓延 和 笨拙的 .

我只想要一个轮廓，——某种臃肿笨拙的东西。

" ['laɪən(ə)l] (['sʌlkɪli]) . — " [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] ; [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [tuː] .
" LIONEL (sulkily) . — " Much obliged to you ; imagine that too .
" 莱昂内尔 (闷闷不乐) . — " 很多 有义务 到 你 ; 想象 那 也 .

莱昂内尔（闷闷不乐地）——“非常感谢你；想想也挺让人难过的。”

" [væns] . — " [doʊnt][biː; bi][səʊ][ˌdɪsə'blaɪdʒɪŋ] .
" VANCE . — " Don't be so disobliging .
" 万斯 . — " 不 是 所以 不情愿 .

“万斯——”别这么不耐烦。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] ['fɒndli] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] , — [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] .
It is necessary that she should look fondly at something , — expression in the eye .
它 是 必要的 那 她 应该 看 深情地 在 某物 , — 表达 在 这 眼睛 .

她必须用充满爱意的眼神看着某样东西——眼神中要流露出这种情感。

" ['laɪən(ə)l][æt; ət][wʌns] [rɪ'klaɪnd] [hɪm'self] [ɪn'kʌmbənt] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['sprɔːlɪŋ] [ænd; ənd]
" Lionel at once reclined himself incumbent in a position as little sprawling and
" 莱昂内尔 在 一次 斜倚 他自己 现任 在 一个 位置 作为 小的 蔓延 和
[ʌn'geɪnli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [wel] [kən'traɪv] .
ungainly as he could well contrive .
笨拙的 作为 他 可以 出色地 精心策划 .

“莱昂内尔立刻斜倚着，摆出一个尽可能不显得笨拙和不舒展的姿势。

[væns] . — " ['fænsi] , [mɪs] ['səufi; 'sɔ-] ,
VANCE . — " Fancy , Miss Sophy ,
万斯 . — " 想要 , 错过 索菲 ,

万斯——“索菲小姐，真漂亮，

[ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɪz] ['veri] [dɪə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] .
that this young gentleman is very dear to you .
那 这 年轻的 绅士 是 非常 亲爱的 到 你 .

这位年轻先生对你来说非常重要。

[hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ə; eɪ]['brʌðə(r)] ?
Have you got a brother ?
有 你 得到 一个 兄弟 ?

你有兄弟吗?

" ['səufi; 'sɔ-] . — " [ɑː] , [nəʊ] , [sɜː(r)] .
" SOPHY . — " Ah , no , sir .
" 索菲 . — " 啊 , 不 , 先生 .

“索菲——”啊，不，先生。

" [væns] . — " [hʌm] .
" VANCE . — " Hum .
" 万斯 . — " 哼 .

“VANCE.—”哼。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] , [ɔː(r)][hæv; həv][hæd; həd] , [ə; eɪ] [dɒl] ?

But	you	have	,	or	have	had	,	a	doll	?
但	你	有	,	或者	有	有	,	一个	玩具娃娃	?

但你现在有，或者曾经有娃娃吗?

" ['səʊfi; 'sɔ-] . — " [əʊ] , [jes] ; ['grænfɑːðə(r)] [geɪv] [ˌem 'iː][wʌn] .

"	SOPHY	.	—	"	Oh	,	yes	;	Grandfather	gave	me	one	.
"	索菲	.	—	"	哦	,	是的	;	祖父	给予	我	一	.

索菲——“哦，是的；爷爷给了我一个。”

" [væns] . — " [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv] [ðæt] [dɒl] ?

"	VANCE	.	—	"	And	you	were	fond	of	that	doll	?
"	万斯	.	—	"	和	你	是	喜爱	的	那	玩具娃娃	?

“万斯——”你很喜欢那个娃娃吗?

" ['səʊfi; 'sɔ-] . — " ['veri] .

"	SOPHY	.	—	"	Very	.
"	索菲	.	—	"	非常	.

索菲——“非常。”

" [væns] . — " ['fænsi] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [dɒl] [grəʊn] [bɪg] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'sliːp]

"	VANCE	.	—	"	Fancy	that	young	gentleman	is	your	doll	grown	big	,	that	it	is	asleep
"	万斯	.	—	"	想要	那	年轻的	绅士	是	你的	玩具娃娃	生长	大的	,	那	它	是	睡着了

,

,

,

“万斯——“想象一下，那位年轻绅士是你的玩偶长大了，而且睡着了，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [həːts] [ˌaɪ 'tiː] ; ['mɪstə(r)] . ['rʌg] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .

and	you	are	watching	that	no	one	hurts	it	;	Mr	.	Rugge	,	for	instance	.
和	你	是	观看	那	不	一	疼痛	它	;	先生	.	崎岖	,	为了	实例	.

你要看着它不被任何人伤害；比如鲁格先生。

[θrəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [həʊl] [səʊl] ['ɪntuː] [ðæt] [θɔːt] , — [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [dɒl] , [ˌæprɪ'henʃn] [ɒv; əv] ['rʌg] .

Throw	your	whole	soul	into	that	thought	,	—	love	for	doll	,	apprehension	of	Rugge	.
扔	你的	所有的	灵魂	进入	那	想法	,	—	爱	为了	玩具娃娃	,	忧虑	的	崎岖	.

把你的整个灵魂都投入到这个想法中——对玩偶的爱，对鲁格的担忧。

['laɪən(ə)l] , [kiːp] [stɪl] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ; [duː; də] .

Lionel	,	keep	still	,	and	shut	your	eyes	;	do	.
莱昂内尔	,	保持	仍然	,	和	关闭	你的	眼睛	;	做	.

莱昂内尔，别动，闭上眼睛；照做。

" ['laɪən(ə)l] (['grʌmblɪŋ]) . — " [aɪ][dɪd][nɒt] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [dɒl] [ɒv; əv] .

"	LIONEL	(	grumbling	)	.	—	"	I	did	not	come	here	to	be	made	a	doll	of	.
"	莱昂内尔	(	抱怨	)	.	—	"	我	做过	不是	来	这里	到	是	制成	一个	玩具娃娃	的	.

莱昂内尔（咕哝着）——“我来这里不是为了被当成玩偶的。”

" [væns] . — " [kəʊks][hɪm]

"	VANCE	.	—	"	Coax	him
"	万斯	.	—	"	哄	他

“万斯——哄他

[tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] , [mɪs] ['səʊfi; 'sɔ-] , [ænd; ənd] [sliːp] ['piːsəbli] , [ɔː(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl][duː; də][hɪm][ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] .

to	be	quiet	,	Miss	Sophy	,	and	sleep	peaceably	,	or	I	shall	do	him	a	mischief	.
到	是	安静的	,	错过	索菲	,	和	睡觉	和平地	,	或者	我	将	做	他	一个	恶作剧	.

索菲小姐，安静点，好好睡觉，否则我就要害他了。

[ai][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] ['rʌg] , [tuː] , [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][pʊt] [aʊt] .

I	can	be	a	Rugge	,	too	,	if	I	am	put	out	.
我	能	是	一个	崎岖	,	也	,	如果	我	是	放	出去	.

如果我生气了，我也会变成一个鲁格。

" ['səufi; 'sɔ-] ([ɪn][ðə; ði] [s'ɒftəst] [təʊnz]) . — " [duː; də][traɪ][ænd; ənd] [sliːp] , [sɜː(r)] : [ʃæl; ʃəl][ai][get][juː; jʊ]

"	SOPHY	(	in	the	softest	tones	)	.	—	"	Do	try	and	sleep	,	sir	:	shall	I	get	you
"	索菲	(	在	这	最柔软	音调	)	.	—	"	做	尝试	和	睡觉	,	先生	:	将	我	得到	你

[ə; eɪ] ['pɪləʊ] ?

a	pillow	?
一个	枕头	?

索菲（用最轻柔的声音）——“先生，请尽量睡觉：要不要我给您拿个枕头？”

" ['laɪən(ə)l] . — " [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] : [aɪm] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] [naʊ] , " ['set(ə)lɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɒn]

"	LIONEL	.	—	"	No	,	thank	you	:	I'm	very	comfortable	now	,	"	settling	his	head	upon
"	莱昂内尔	.	—	"	不	,	感谢	你	:	我是	非常	舒服的	现在	,	"	安顿	他的	头	之上

[hɪz; ɪz][ɑːm] ;

his	arm	;
他的	手臂	;

“莱昂内尔——”“不，谢谢：我现在很舒服，”说着，他把头枕在胳膊上；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][wʌn] ['ʌpwəd] [glɑːns] [tə'wɔːdz] ['səufi; 'sɔ-] , [ðə; ði][lɪdz] [kləʊzd] [rɪ'lʌktəntli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]

and	after	one	upward	glance	towards	Sophy	,	the	lids	closed	reluctantly	over	his
和	后	一	向上	瞥一眼	向	索菲	,	这	盖子	关闭	勉强	超过	他的

['sɔfənd] [aɪz] .

softened	eyes	.
软化	眼睛	.

他抬头看了索菲一眼，然后依依不舍地闭上了眼睑，眼神变得柔和起来。

[ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [keɪm] [ə'slɑːnt] [θruː] [ðə; ði][hɑːf] - [ʃʌt] ['wɪndəʊ] ,

A	ray	of	sunshine	came	aslant	through	the	half	-	shut	window	,
一个	射线	的	阳光	来了	斜体	通过	这	一半	-	关闭	窗户	,

一缕阳光斜斜地透过半掩的窗户照射进来。

[ænd; ənd] [pleɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] ['klʌstərɪŋ] [heə(r)][ænd; ənd] [smuːð] [peɪl] [tʃiːk] .

and	played	along	the	boy's	clustering	hair	and	smooth	pale	cheek	.
和	玩	沿着	这	男孩们	聚类	头发	和	光滑的	苍白	脸颊	.

然后抚摸着男孩蓬松的头发和光滑苍白的脸颊。

- [geɪz] ['restɪd] [ɒn][hɪm][məʊst] [bɪ'naɪnli] .

Sophy's	gaze	rested	on	him	most	benignly	.
-	目光	休息	在	他	最多	良性地	.

索菲的目光带着无比和善的神情落在他身上。

" [dʒʌst][səʊ] , " [sed] [væns] ;

"	Just	so	,	"	said	Vance	;
"	只是	所以	,	"	说	万斯	;

“正是如此，”万斯说道；

" [ænd; ənd] [naʊ] [biː; bi]['saɪlənt] [tɪl] [ai][hæv; həv][gɒt][ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ænd; ənd] [fɪkst] [ðə; ði] [lʊk] .

"	and	now	be	silent	till	I	have	got	the	attitude	and	fixed	the	look	.
"	和	现在	是	沉默的	直到	我	有	得到	这	态度	和	固定的	这	看	.

“现在保持安静，直到我调整好态度和仪态。”

" [ðə; ði] ['ɑːtɪst] [sketʃ] [ə'weɪ] ['ræpɪdli] [wɪð] [ə; eɪ][bəʊld] ['præktɪst] [hænd] , [ænd; ənd][ɔːl][wɒz; wəz]

"	The	artist	sketched	away	rapidly	with	a	bold	practised	hand	,	and	all	was
"	这	艺术家	草图	离开	快速	和	一个	大胆的	已实践	手	,	和	全部	曾是

['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)] ,

silent	for	about	half	-	an	-	hour	,
沉默的	为了	关于	一半	-	一个	-	小时	,

“艺术家用娴熟的笔法快速地素描，四周一片寂静，持续了大约半个小时。”

[wen] [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [meɪ] [get] [ʌp] , ['laɪən(ə)l] ; [ai][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

when	he	said	,	"	You	May	get	up	,	Lionel	;	I	have	done	with	you	for	the
什么时候	他	说	,	"	你	可能	得到	向上	,	莱昂内尔	;	我	有	完毕	和	你	为了	这

['prez(ə)nt] .

present	.
展示	.

他说："莱昂内尔，你可以起来了；我暂时不用再管你了。"

" ['səufi; 'sɔ-] . — " [ænd; ənd][ˌem 'iː] [tuː] — [meɪ] [ai] [siː] ?

"	SOPHY	.	—	"	And	me	too	—	may	I	see	?
"	索菲	.	—	"	和	我	也	—	可能	我	看	?

索菲——"我也是——我可以看看吗？"

" [væns] . — " [nəʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [tɔːk] [naʊ] .

"	VANCE	.	—	"	No	,	but	you	may	talk	now	.
"	万斯	.	—	"	不	,	但	你	可能	讲话	现在	.

"万斯——"不，但你现在可以说话了。

[səʊ][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [dɒl] ?

So	you	had	a	doll	?
所以	你	有	一个	玩具娃娃	?

所以你以前有个娃娃?

[wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

What	has	become	of	it	?
什么	有	变得	的	它	?

它现在怎么样了?

" ['səufi; 'sɔ-] . — " [ai] [left] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd] , [sɜː(r)] .

"	SOPHY	.	—	"	I	left	it	behind	,	sir	.
"	索菲	.	—	"	我	左边	它	在后面	,	先生	.

索菲——"先生，我把它落下了。"

['grænfɑːðə(r)] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'strækt][ˌem 'iː][frɒm; frəm] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lesnz] [ænd; ənd]

Grandfather	thought	it	would	distract	me	from	attending	to	his	lessons	and
祖父	想法	它	会	转移	我	从	参加	到	他的	课程	和

['lɜːnɪŋ] [maɪ] [pɑːt] .

learning	my	part	.
学习	我的	部分	.

爷爷认为这样会让我分心，无法专心听他讲课，也无法学习我的部分。

" [væns] . — " [juː; jʊ] [lʌv] [jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [dɒl] ?

"	VANCE	.	—	"	You	love	your	grandfather	more	than	the	doll	?
"	万斯	.	—	"	你	爱	你的	祖父	更多的	比	这	玩具娃娃	?

万斯——"你爱你的祖父胜过爱玩偶吗？"

" ['səufi; 'sɔ-] . — " [əʊ] ! [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['mɪljən] ['mɪljən] [taɪmz] [mɔː(r)] .

"	SOPHY	.	—	"	Oh	!	a	thousand	million	million	times	more	.
"	索菲	.	—	"	哦	!	一个	千	百万	百万	时代	更多的	.

索菲——"哦！一万亿亿倍。"

" [væns] . — " [hiː; hi] [brɔːt] [juː; jʊ] [ʌp] , [ai] [sə'pəʊz] ?

"	VANCE	.	—	"	He	brought	you	up	,	I	suppose	?
"	万斯	.	—	"	他	带来	你	向上	,	我	认为	?

"万斯——"我想，是他把你养大的吧?

[hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ]['fɑːðə(r)] , — [nəʊ] ['mʌðə(r)] ?

Have	you	no	father	,	—	no	mother	?
有	你	不	父亲	,	—	不	母亲	?

你没有父亲，也没有母亲吗?

" ['səufi; 'sɔ-] . — " [ai][hæv; həv]['əʊnli] ['grænfɑːðə(r)] .

"	SOPHY	.	—	"	I	have	only	Grandfather	.
"	索菲	.	—	"	我	有	仅有的	祖父	.

索菲——“我只有祖父了。”

" ['laɪən(ə)l] . — " [hæv; həv][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɪm] ?

"	LIONEL	.	—	"	Have	you	always	lived	with	him	?
"	莱昂内尔	.	—	"	有	你	总是	居住地	和	他	?

莱昂内尔——“你一直和他住在一起吗？”

" ['səufi; 'sɔ-] . — " [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [nəʊ] ; [ai][wɒz; wəz] [wɪð] ['mɪsɪz] . [kreɪn] [tɪl] ['grænfɑːðə(r)] [keɪm]

"	SOPHY	.	—	"	Dear	me	,	no	;	I	was	with	Mrs	.	Crane	till	Grandfather	came
"	索菲	.	—	"	亲爱的	我	,	不	;	我	曾是	和	太太	.	起重机	直到	祖父	来了

[frɒm; frəm] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ,

from	abroad	,	and	took	me	away	,
从	国外	,	和	采取	我	离开	,

索菲——“哎呀，不；我一直和克莱恩太太在一起，直到祖父从国外回来，把我带走了。”

[ænd; ənd][pʊt][ˌem 'iː] [wɪð] [sʌm; səm] ['veri] [kaɪnd] ['piːp(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wen] ['grænfɑːðə(r)] [hæd; həd]

and	put	me	with	some	very	kind	people	;	and	then	,	when	Grandfather	had
和	放	我	和	一些	非常	种类	人们	;	和	然后	,	什么时候	祖父	有

[ðæt] [bæd] ['æksɪdənt] ,

that	bad	accident	,
那	坏的	事故	,

他们把我安排在一些非常善良的人家里；然后，当爷爷遭遇那场可怕的意外时，

[ai] [keɪm] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [tə'geðə(r)] ['evə(r)] [sɪns] .

I	came	to	stay	with	him	,	and	we	have	been	together	ever	since	.
我	来了	到	停留	和	他	,	和	我们	有	到过	一起	曾经	自从	.

我来和他一起住，从那以后我们就一直在一起。

" ['laɪən(ə)l] . — " [wɒz; wəz]['mɪsɪz] . [kreɪn] [nəʊ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [jɔːz] ?

"	LIONEL	.	—	"	Was	Mrs	.	Crane	no	relation	of	yours	?
"	莱昂内尔	.	—	"	曾是	太太	.	起重机	不	关系	的	你的	?

莱昂内尔——“克莱恩夫人和你没有亲戚关系吗？”

" ['səufi; 'sɔ-] . — " [nəʊ] , [ai] [sə'pəʊz] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][kaɪnd] ; [ai][wɒz; wəz][səʊ]

"	SOPHY	.	—	"	No	,	I	suppose	not	,	for	she	was	not	kind	;	I	was	so
"	索菲	.	—	"	不	,	我	认为	不是	,	为了	她	曾是	不是	种类	;	我	曾是	所以

['mɪzrəbl] :

miserable	:
悲惨的	:

“索菲——”不，我想不是，因为她并不善良；我当时很痛苦：

[bʌt; bət][dəʊnt] [tɔːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ai] [fə'get] [ðæt] [naʊ] .

but	don't	talk	of	it	;	I	forget	that	now	.
但	不	讲话	的	它	;	我	忘记	那	现在	.

但别提这件事了；我现在都忘了。

[ai]['əʊnli] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [taɪm] ['grænfɑːðə(r)] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][læp] ,

I	only	wish	to	remember	from	the	time	Grandfather	took	me	in	his	lap	,
我	仅有的	希望	到	记住	从	这	时间	祖父	采取	我	在	他的	膝	,

我只想记住爷爷把我抱在膝上的那一刻，

[ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld][ænd; ənd] [lʌv] [hɪm] ;

and	told	me	to	be	a	good	child	and	love	him	;
和	讲述	我	到	是	一个	好的	孩子	和	爱	他	;

并告诉我要做个好孩子，爱他；

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] ['hæpi] ['evə(r)] [sɪns] . "

and	I	have	been	happy	ever	since	.	"
和	我	有	到过	快乐的	曾经	自从	.	"

从那以后，我一直都很幸福。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][dɪə(r)] [gʊd] [tʃaɪld] , " [sed] ['laɪən(ə)l] , [ɪm'fætɪkli] ,
" You are a dear good child , " said Lionel , emphatically ,
" 你 是 一个 亲爱的 好的 孩子 , " 说 莱昂内尔 , 强调地 ,

“你真是个好孩子，”莱昂内尔强调道。

" [ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['sɪstə(r)] .
" and I wish I had you for my sister .
" 和 我 希望 我 有 你 为了 我的 姐姐 .

我真希望你是我的妹妹。

" [væns] . — " [wen] [jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪg'zɔːbɪtənt] —
" VANCE . — " When your grandfather has received from me that exorbitant —
" 万斯 . — " 什么时候 你的 祖父 有 已收到 从 我 那 高昂 —
[nɒt] [ðæt] [ai] [grʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː] — [sʌm] ,
not that I grudge it — sum ,
不是 那 我 怨恨 它 — 和 ,

“万斯——“当你的祖父从我这里收到那笔数额巨大的——我并不吝啬——款项时，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][ɑːsk] , [wɒt] [wɪl] [hiː; hi][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?
I should like to ask , What will he do with it ?
我 应该 喜欢 到 问 , 什么 将要 他 做 和 它 ?

我想问，他会怎么处理它?

[æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['siːkrət] , [ai][mʌst; məst][nɒt] [pʌmp] [juː; jʊ] .
As he said it was a secret , I must not pump you .
作为 他 说 它 曾是 一个 秘密 , 我 必须 不是 泵 你 .

他说这是个秘密，我不能给你灌输什么。

" ['səufi; 'sɔ-] . — " [wɒt] [wɪl] [hiː; hi][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?
" SOPHY . — " What will he do with it ?
" 索菲 . — " 什么 将要 他 做 和 它 ?

索菲——“他会怎么处理它呢？”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] , [tuː] , [sɜː(r)] ; [bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai][doʊnt][keə(r)] ,
I should like to know , too , sir ; but whatever it is I don't care ,
我 应该 喜欢 到 知道 , 也 , 先生 ; 但 任何 它 是 我 不 关心 ,

我也想知道，先生；不过不管是什么，我都不关心。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ai][ænd; ənd] ['grænfɑːðə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tə'geðə(r)] .
so long as I and Grandfather are together .
所以 长的 作为 我 和 祖父 是 一起 .

只要我和爷爷在一起就好。

" [hɪə(r)] [weɪf] [ˌɑːr 'iː] - ['entəd] .
" Here Waife re - entered .
" 这里 妻子 关于 - 进入 .

“这时，妻子又进来了。”

" [wel] , [haʊ] [gəʊz] [ɒn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ?
" Well , how goes on the picture ?
" 出色地 , 如何 去 在 这 图片 ?

“那么，照片上的情况如何呢？”

" [væns] . — " ['tɒlərəbli] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] ['sɪtɪŋ] ; [ai][rɪ'kwaɪə(r)] [tuː] [mɔː(r)] .
" VANCE . — " Tolerably , for the first sitting ; I require two more .
" 万斯 . — " 勉强可以接受 , 为了 这 第一的 坐着 ; 我 要求 二 更多的 .

“万斯——”第一次还算可以；我还需要两次。

" [weɪf] . — " ['sɜːt(ə)nli] ; ['əʊnli] — ['əʊnli] " ([hiː; hi] [druː] [ə'saɪd] [væns] , [ænd; ənd] ['wɪspəd]) , "

"	WAIFE	.	—	"	Certainly	;	only	—	only	"	(	he	drew	aside	Vance	,	and	whispered	)	,	"
"	妻子	.	—	"	当然	;	仅有的	—	仅有的	"	(	他	画	旁边	万斯	,	和	低声说道	)	,	"

['əʊnli][ðə; ðɪ] [deɪ] ['ɑːftə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

only	the	day	after	to	-	morrow	,
仅有的	这	天	后	到	-	明天	,

“孤儿。”——“当然；只是——只是”(他把万斯拉到一边，低声说)，“只是后天，

[aɪ][fɪə(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɒnt] [ðə; ðɪ] ['mʌni] .

I	fear	I	shall	want	the	money	.
我	害怕	我	将	想	这	钱	.

恐怕我会需要这笔钱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] [ðæt] ['nevə(r)] [wɪl] [ə'kɜː(r)] [ə'gen] : [aɪ] [wʊd] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] .

It	is	an	occasion	that	never	will	occur	again	:	I	would	seize	it	.
它	是	一个	场合	那	绝不	将要	发生	再次	:	我	会	抢占	它	.

这是一个千载难逢的机会，我一定会抓住它。

" [væns] . — " [teɪk] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [naʊ] .

"	VANCE	.	—	"	Take	the	money	now	.
"	万斯	.	—	"	拿	这	钱	现在	.

万斯——“现在就把钱拿走。”

" [weɪf] . — " [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [rʌn]

"	WAIFE	.	—	"	Well	,	thank	you	,	sir	;	you	are	sure	now	that	we	shall	not	run
"	妻子	.	—	"	出色地	,	感谢	你	,	先生	;	你	是	当然	现在	那	我们	将	不是	跑步

[ə'weɪ] ;

away	;
离开	;

“孤儿。”——“好吧，谢谢您，先生；现在您确定我们不会逃跑了吗？”

[ænd; ənd][aɪ] [ək'sept] [jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ɔːl] [seɪf] .

and	I	accept	your	kindness	;	it	will	make	all	safe	.
和	我	接受	你的	仁慈	;	它	将要	制作	全部安全的		.

我接受你的好意；这将使大家都安全。

" [væns] , [wɪð] [sə'praɪzɪŋ] [ə'lækrətɪ] , [slɪpt] [ðə; ðɪ] ['sɔvrinz] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][əʊld] [mænz] [hænd] ;

"	Vance	,	with	surprising	alacrity	,	slipped	the	sovereigns	into	the	old	man's	hand	;
"	万斯	,	和	奇怪	敏捷	,	滑倒了	这	君主	进入	这	老的	男人的	手	;

[fɔː(r); fə(r)] [truːθ] [tuː; tə] [seɪ] ,

for	truth	to	say	,
为了	真相	到	说	,

“范斯动作之快令人惊讶，他迅速将金币塞进了老人的手中；说实话，

[ðəʊ] ['θrɪfti] , [ðə; ðɪ] ['ɑːtɪst] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['dʒenərəs] .

though	thrifty	,	the	artist	was	really	generous	.
尽管	节俭	,	这	艺术家	曾是	真的	慷慨的	.

这位艺术家虽然节俭，但实际上却非常慷慨。

[hɪz; ɪz] ['ɔːgən] [ɒv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [lɑːdʒ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv] [ə'kwɪzətɪvnəs] ['mɒdərət] .

His	organ	of	caution	was	large	,	but	that	of	acquisitiveness	moderate	.
他的	器官	的	警告	曾是	大的	,	但	那	的	占有欲	缓和	.

他谨慎的本能很强，但贪婪的欲望却很适中。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ɪn] [ðəʊz] ['momənts] [wen] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ɪk'spændɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːt] ,

Moreover	,	in	those	moments	when	his	soul	expanded	with	his	art	,
而且	,	在	那些	时刻	什么时候	他的	灵魂	扩展	和	他的	艺术	,

此外，在那些他的灵魂因艺术而扩展的时刻，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'sensəbli] [les] [ə'laɪv] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['vælјuː][ɒv; əv] ['mʌni] .

he	was	insensibly	less	alive	to	the	value	of	money	.
他	曾是	无意识地	较少的	活	到	这	价值	的	钱	.

他对金钱的价值似乎麻木不仁。

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] , [ðəʊ] [steɪts] [straɪv] [tuː; tə] [fɪks] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [kə'mɒdəti] [ðə; ði]

And	strange	it	is	that	,	though	States	strive	to	fix	for	that	commodity	the
和	奇怪的	它	是	那	,	尽管	各州	努力	到	使固定	为了	那	商品	这

[məʊst] [ə'baɪdɪŋ] ['stændədz] ,

most	abiding	standards	,
最多	遵守	标准	,

奇怪的是，尽管各国努力为这种商品制定最持久的标准，

[jet] [ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [rɪ'gɑːdz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɪfts] [ænd; ənd] ['flʌktjueit]

yet	the	value	of	money	to	the	individual	who	regards	it	shifts	and	fluctuates
然而	这	价值	的	钱	到	这	个人	WHO	问候	它	轮班	和	波动

,

,

,

然而，对于看待金钱的个人而言，金钱的价值是会变化和波动的。

[gəʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] .

goes	up	and	down	half	-	a	-	dozen	times	a	day	.
去	向上	和	向下	一半	-	一个	-	打	时代	一个	天	.

一天上下升降五六次。

[fɔː(r); fə(r)] ['eni] [pɑːt] , [ai] ['ɒnɪstli] [dɪ'kleə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['aʊəz] [ɪn][ðə; ði] ['twenti] - [fɔː(r)] —

For	any	part	,	I	honestly	declare	that	there	are	hours	in	the	twenty	-	four	—
为了	任何	部分	,	我	诚实地	宣布	那	那里	是	小时	在	这	二十	-	四	—

[sʌtʃ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

such	,	for	instance	,
这样的	,	为了	实例	,

无论如何，我诚实地声明，24小时中包含着不同的时间段——例如，

[æz; əz] [ðæt] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] ['brekfəst] ,

as	that	just	before	breakfast	,
作为	那	只是	前	早餐	,

就在早餐前，

[ɔː(r)] [ðæt] [sək'siːdɪŋ] [ə; eɪ][peɪdʒ][ɒv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [biːn] [pʊt] [aʊt][ɒv; əv]

or	that	succeeding	a	page	of	this	History	in	which	I	have	been	put	out	of
或者	那	成功	一个	页	的	这	历史	在	哪个	我	有	到过	放	出去	的

['tempə(r)] [wɪð] [maɪ] [pə'fɔːməns] [ænd; ənd][maɪ'self] — [wen] ['eni] [wʌn][ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ]

temper	with	my	performance	and	myself	—	when	any	one	in	want	of	five	shillings
脾气	和	我的	表现	和	我	—	什么时候	任何	一	在	想	的	五	先令

[æt; ət][maɪ][dɪ'spəʊz(ə)l] [wʊd] [faɪnd][maɪ]['vælju:][ɒv; əv] [ðæt] [sʌm] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [riːtʃ]

at	my	disposal	would	find	my	value	of	that	sum	put	it	quite	out	of	his	reach
在	我的	处理	会	寻找	我的	价值	的	那	和	放	它	相当	出去	的	他的	抵达

;

;

;

或者，在本书的某一页中，我因自己的表现和自身而感到恼火——任何需要五先令的人都会发现，我的价值远超他所能企及的；

[waɪl] [æt; ət] ['ʌðə(r)] [taɪmz] — [dʒʌst]['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

while	at	other	times	—	just	after	dinner	,	for	instance	,
尽管	在	其他	时代	—	只是	后	晚餐	,	为了	实例	,

而在其他时候——例如晚餐后，

[ɔː(r)] [wen] [ai][hæv; həv] [ɪ'fektɪd] [wɒt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hæpi] [strəʊk] ,

or	when	I	have	effected	what	seems	to	me	a	happy	stroke	,
或者	什么时候	我	有	受影响	什么	似乎	到	我	一个	快乐的	中风	,

或者当我完成一次我认为令人满意的击球时，

[ɔː(r)][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][ɒv; əv] ['kʌlə(r)] ,
or **a** **good** **bit** **of** **colour** **,**
或者 一个 好的 少量 的 颜色 ,

或者说，色彩鲜艳一些。

[ɪn] [ðɪs] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] — [ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv] [ðəʊz] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [dɪ'pri:ʃieɪtɪd]
in **this** **historical** **composition** **—** **the** **value** **of** **those** **five** **shillings** **is** **so** **much** **depreciated**
在 这 历史 作品 — 这 价值 的 那些 五 先令 是 所以 很多 折旧
[ðæt] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi] ,
that **I** **might** **be** **,**
那 我 可能 是 ,

在这部历史作品中——那五先令的价值已经贬值到我可能……

— [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] , [æt; ət] [li:st] , — [aɪ] [maɪt] [bi:; bi]['ɔ:lməʊst] ['temptɪd] [tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə'weɪ]
— **I** **think** **so** **,** **at** **least** **,** **—** **I** **might** **be** **almost** **tempted** **to** **give** **them** **away**
— 我 思考 所以 , 在 至少 , — 我 可能 是 几乎 受诱惑 到 给 他们 离开
[fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .
for **nothing** **.**
为了 没有什么 .

—至少我是这么认为的，—我甚至都快忍不住想把它们免费送人了。

['ʌndə(r)][sʌm; səm] [sʌtʃ] [mɪ'stɪəriəs] ['ɪnfluənsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['mʌni] - ['mɑ:kɪt] ,
Under **some** **such** **mysterious** **influences** **in** **the** **money** **-** **market** **,**
在下面 一些 这样的 神秘 影响 在 这 钱 - 市场 ,

在货币市场某些神秘因素的影响下，

[væns] ['ðeəfɔ:(r)] [felt] [nɒt][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θri:] ['sɔvrinz] ; [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə]
Vance **therefore** **felt** **not** **the** **loss** **of** **his** **three** **sovereigns** **;** **and** **returning** **to**
万斯 所以 毛毡 不是 这 损失 的 他的 三 君主 ; 和 返回 到
[hɪz; ɪz]['i:z(ə)l] ,
his **easel** **,**
他的 画架 ,

因此，范斯并没有感到失去三枚金币的痛苦；他回到画架前，

[drəʊv] [ə'weɪ] ['laɪən(ə)l][ænd; ənd]['səufi; 'sɔ-] , [hu:] [hæd; həd]['teɪkən] [ðæt] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə] [geɪz] [ɒn]
drove **away** **Lionel** **and** **Sophy** **,** **who** **had** **taken** **that** **opportunity** **to** **gaze** **on**
驾驶 离开 莱昂内尔 和 索菲 , WHO 有 已采取 那 机会 到 目光 在
[ðə; ði]['kænvəs] .
the **canvas** **.**
这 帆布 .

吓跑了莱昂内尔和索菲，他们趁机欣赏了这幅画。

" [doʊnt][du:; də][hɜ:(r); hə(r)]['dʒʌstɪs][æt; ət][ɔ:l] , " [kwəʊθ]['laɪən(ə)l] ; " [ɔ:l][ðə; ði] ['fi:tʃəz] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] .
" **Don't** **do** **her** **justice** **at** **all** **,** **"** **quoth** **Lionel** **;** **"** **all** **the** **features** **exaggerated** **.**
" 不 做 她 正义 在 全部 , " 引用 莱昂内尔 ; " 全部 这 特征 夸张的 .
"
"
"

“完全没有展现出她的美貌，”莱昂内尔说道，“所有的特征都被夸大了。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [prɪ'tend] [tu:; tə] [peɪnt] !
" **And** **you** **pretend** **to** **paint** **!**
" 和 你 假装 到 画 !

你还假装画画！

" [rɪ'tɜ:nd] [væns] , [ɪn] [greɪt] [skɔ:n] , [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ] [klɒθ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['kænvəs] .
" **returned** **Vance** **,** **in** **great** **scorn** **,** **and** **throwing** **a** **cloth** **over** **his** **canvas** **.**
" 返回 万斯 , 在 伟大的 轻蔑 , 和 投掷 一个 布 超过 他的 帆布 .

“范斯轻蔑地回答道，然后把一块布盖在了他的画布上。”

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ['mɪstə(r)] . [weɪf] , [ðə; ði] [seɪm] ['aʊə(r)] .
" To - morrow , Mr . Waife , the same hour .
" 到 - 明天 , 先生 . 妻子 , 这 相同的 小时 .

“明天同一时间，韦夫先生。”

[naʊ] , ['laɪən(ə)l] , [get] [jɔː(r); jə(r)][hæt] , [ænd; ənd] [kʌm] [ə'weɪ] .
Now , Lionel , get your hat , and come away .
现在 , 莱昂内尔 , 得到 你的 帽子 , 和 来 离开 .

莱昂内尔，戴上帽子，走吧。

" [væns] ['kærid] [ɒf] [ðə; ði]['kænvəs] , [ænd; ənd]['laɪən(ə)l] ['fɒləʊd] ['sləʊli] .
" Vance carried off the canvas , and Lionel followed slowly .
" 万斯 携带 离开 这 帆布 , 和 莱昂内尔 随后 缓慢地 .

“Vance 被抬下擂台，Lionel 也慢慢地跟了上去。”

['səufi; 'sɔ-] [geɪzd] [æt; ət][ðeə(r)] [dɪ'pɑːtɪŋ] [fɔːmz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] ; [weɪf] [stʌmpt]
Sophy gazed at their departing forms from the open window ; Waife stumped
索菲 凝视 在 他们的 离开 表格 从 这 打开 窗户 ; 妻子 难住了
[ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,
about the room ,
关于 这 房间 ,

索菲从敞开的窗户望着他们离去的背影；韦夫在房间里踱来踱去，

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , " [hiːl] [duː; də] ; [hiː; hi] - ['el'el][duː; də] : [ai] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [səʊ] .
rubbing his hands , " He'll do ; he ' ll do : I always thought so .
擦 他的 双手 , " 地狱 做 ; 他 - 二 做 : 我 总是 想法 所以 .

他搓着手说：“他会的；他会的：我一直都这么认为。”

" ['səufi; 'sɔ-] [tɜːnd] : " [huːl] [duː; də] ? — [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ?
" Sophy turned : " Who'll do ? — the young gentleman ?
" 索菲 转向 : " 谁会 做 ? — 这 年轻的 绅士 ?

索菲转过身问道：“谁能行？——那位年轻先生吗？”

[duː; də] [wɒt] ?
Do what ?
做 什么 ?

做什么?

" [weɪf] . - " [ðə; ði] [jʌŋ]
" WAIFE . - " The young
" 妻子 . - " 这 年轻的

“孤儿。”——年轻的

['dʒentlmən] ? - [æz; əz] [ɪf] [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] !
gentleman ? - as if I was thinking of him !
绅士 ? - 作为 如果 我 曾是 思维 的 他 !

绅士？——好像我会想到他似的！

['aʊə(r)] [njuː] [kəm'pænjən] ; [ai][hæv; həv] [biːn] [wɪð] [hɪm] [ðɪs] [lɑːst]['aʊə(r)] .
Our new companion ; I have been with him this last hour .
我们的 新的 伴侣 ; 我 有 到过 和 他 这 最后的 小时 .

我们的新伙伴；过去一个小时我一直和他在一起。

['wʌndəf(ə)l] ['nætʃ(ə)rəl] [gɪfts] .
Wonderful natural gifts .
精彩的 自然的 礼物 .

绝妙的天然礼物。

" ['səufi; 'sɔ-] (['ruːfəli]) . — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'laɪv] , [ðen] ?
" SOPHY (ruefully) . — " It is alive , then ?
" 索菲 (懊悔地) . — " 它 是 活 , 然后 ?

索菲（懊恼地）——“它还活着吗？”

" [weɪf] . — " [ə'laɪv] !
" WAIFE . — " Alive !
" 妻子 . — " 活 !

“孤儿。”——“还活着！”

[jes] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [səʊ] .
yes , I should think so .
是的 , 我 应该 思考 所以 .

是的，我也这么认为。

" ['səufi; 'sɔ-] ([hɑ:f] - ['kraɪɪŋ] .) — " [ai] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] ; [ai] [nəʊ] [ai] [ʃæl; ʃəl] [heɪt] [ˌaɪ 'ti:] .
" SOPHY (half - crying .) — " I am very sorry ; I know I shall hate it .
" 索菲 (一半 - 哭泣 .) — " 我 是 非常 对不起 ; 我 知道 我 将 恨 它 .

索菲（半哭着说）——“我很抱歉；我知道我会讨厌它。”

" - . — " [tʌt] , ['dɑ:lɪŋ] : [get] [ˌem 'i:] [maɪ] [paɪp] ; [aɪm] ['hæpi] .
" WAIFF . — " Tut , darling : get me my pipe ; I'm happy .
" - . — " 图坦卡蒙 , 亲爱的 : 得到 我 我的 管道 ; 我是 快乐的 .

“WAIFF。”——“啧，亲爱的：把我的烟斗拿来；我很开心。”

" ['səufi; 'sɔ-] (['kʌtɪŋ] [ʃɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [fɪt] [ɒv; əv] [ɪl] - ['hju:mə(r)]) . — " [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] ?
" SOPHY (cutting short her fit of ill - humour) . — " Are you ?
" 索菲 (切割 短的 她 合身 的 患病的 - 幽默) . — " 是 你 ?

索菲（打断了她不高兴的情绪）——“你是吗？”

[ðen] [ai] [ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [nɒt] [heɪt] [ˌaɪ 'ti:] .
then I am , and I will not hate it .
然后 我 是 , 和 我 将要 不是 恨 它 .

那么我就是这样的人，我不会憎恨它。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
" CHAPTER XII .
" 章 十二 .

“第十二章

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ʃəʊn] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [dʌz] [ðɪs] [ɔ:(r)] [dɪ'klaɪnz] [tu:; tə] [du:; də] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)]
In which it is shown that a man does this or declines to do that for
在 哪个 它 是 所示 那 一个 男人 做 这 或者 下降 到 做 那 为了
['ri:z(ə)nz] [best] [nəʊn] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
reasons best known to himself ,
原因 最好的 已知 到 他自己 ,

其中表明，一个人做这件事或不做那件事，其原因只有他自己最清楚。

— [ə; eɪ] [rɪ'zɜ:v] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪk'stri:mli] [kən'dju:sɪv] [tu:; tə] [ðə; ði] ['səʊʃ(ə)l] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kə'mju:nəti]
— a reserve which is extremely conducive to the social interests of a community
— 一个 预订 哪个 是 极其 有利的 到 这 社会的 兴趣 的 一个 社区
,
,
,

—一个对社区社会利益极其有利的保护区，

[sɪns] [ðə; ði] [kən'dʒektʃə(r)] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ɒrɪdʒɪn] [ænd; ənd] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ri:z(ə)nz] ['stimjuleit] [ðə; ði]
since the conjecture into the origin and nature of those reasons stimulates the
自从 这 推测 进入 这 起源 和 自然 的 那些 原因 刺激 这
[ɪn'kwaɪərɪŋ] ['fæk(ə)ltɪz] ,
inquiring faculties ,
查询 学院 ,

因为对这些原因的起源和性质的推测会激发探究能力，

[ænd; ənd] ['fə:niʃ] [ðə; ði] ['steɪp(ə)l] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
and furnishes the staple of modern conversation .
和 提供 这 主食 的 现代的 对话 .

并构成了现代对话的主要内容。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈnaɪd] [ðæt] ,

And	as	it	is	not	to	be	denied	that	,
和	作为	它	是	不是	到	是	否认	那	,

这一点是无可否认的，

[ɪf] [ðeə(r)] [ˈneɪbɜːrz] [left] [ðem; ðəm] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ges] [æt; ət] , [θriː] - [fɔːθ] [ɒv; əv] [ˈsɪvəlaɪzd]

if	their	neighbours	left	them	nothing	to	guess	at	,	three	-	fourths	of	civilized
如果	他们的	邻居	左边	他们	没有什么	到	猜测	在	,	三	-	第四部分	的	文明

[ˌhjuːmənˈkaɪnd] , [meɪl] [ɔː(r)] [ˈfiːmeɪl] ,

humankind	,	male	or	female	,
人类	,	男性	或者	女性	,

如果邻居们不给他们留下任何线索，那么四分之三的文明人类，无论男女，

[wʊd] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] ;

would	have	nothing	to	talk	about	;
会	有	没有什么	到	讲话	关于	;

没什么可聊的；

[səʊ][wiː; wi] [ˈkænɒt] [tuː] [ˈgreɪtfəli] [ɪnˈkʌrɪdʒ] [ðæt] [ˈniːdfl] [ˌkjʊəriˈɒsəti] [tɜːrmd] [baɪ][ðə; ði]

so	we	cannot	too	gratefully	encourage	that	needful	curiosity	termed	by	the
所以	我们	不能	也	感激不尽	鼓励	那	需要	好奇心	称为	经过	这

[ˌɪnkənˈsɪdərət] [ˈtɪt(ə)l] - [ˈtæt(ə)l][ɔː(r)][ˈskænd(ə)l] ,

inconsiderate	tittle	-	tattle	or	scandal	,
不体贴	标题	-	告密	或者	丑闻	,

所以，我们怎能不感激地鼓励那种被轻率地称为闲言碎语或丑闻的必要好奇心呢?

[wɪtʃ] [seɪvz] [ðə; ði][vɑːst][məˈdʒɒrəti][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈspiːʃiːz] [frɒm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈdjuːst] [tuː; tə][ðə; ði]

which	saves	the	vast	majority	of	our	species	from	being	reduced	to	the
哪个	保存	这	广阔的	多数	的	我们的	物种	从	存在	减少	到	这

[dɪˈgreɪdɪd] [kənˈdɪʃn] [ɒv; əv] [dʌm] [ˈænɪmlz] .

degraded	condition	of	dumb	animals	.
退化的	状况	的	哑的	动物	.

这使得我们人类中的绝大多数人免于退化成愚钝的动物。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] [wɒz; wəz] [rɪˈnjuːd] : [bʌt; bət] [weɪf] [dɪd] [nɒt] [gəʊ] [aʊt] ,

The	next	day	the	sitting	was	renewed	:	but	Waife	did	not	go	out	,
这	下一个	天	这	坐着	曾是	更新	:	但	妻子	做过	不是	去	出去	,

第二天会议继续进行，但韦夫没有外出。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][mɔː(r)] [rɪˈstreɪnd] ; [ɔː(r)][ˈrɑːðə(r)] , [weɪf] [hæd; həd]

and	the	conversation	was	a	little	more	restrained	;	or	rather	,	Waife	had
和	这	对话	曾是	一个	小的	更多的	克制	;	或者	相当	,	妻子	有

[ðə; ði][ˈlɑːdʒə(r)] [ʃeə(r)] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

the	larger	share	in	it	.
这	更大的	分享	在	它	.

谈话气氛也稍微缓和了一些；或者更确切地说，韦夫在谈话中占了更大的比重。

[ðə; ði] [kəˈmiːdiən] , [wen] [hiː; hi] [pliːzd] , [kʊd; kəd] [ˈsɜːt(ə)nli] [biː; bi] [ˈveri] [ˌentəˈteɪnɪŋ] .

The	Comedian	,	when	he	pleased	,	could	certainly	be	very	entertaining	.
这	喜剧演员	,	什么时候	他	高兴	,	可以	当然	是	非常	娱乐	.

这位喜剧演员如果愿意的话，确实能给大家带来很多欢乐。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈmænə(r)][ɒv; əv] [ˈseɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

It	was	not	so	much	in	what	he	said	as	his	manner	of	saying	it	.
它	曾是	不是	所以	很多	在	什么	他	说	作为	他的	方式	的	说	它	.

重要的不是他说了什么，而是他说话的方式。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌkɒmbɪˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈsʌd(ə)n] [ɛkstɹˈiːmz] ,

He	was	a	strange	combination	of	sudden	extremes	,
他	曾是	一个	奇怪的	组合	的	突然	极端情况	,

他是一个性格古怪、兼具极端特质的人。

[æt; ət] [wʌn] [waɪl] [ɒn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['i:zi] [bʌt; bət] [nɒt] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [fə¸mɪli'ærəti] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtəz] ,

at	one	while	on	a	tone	of	easy	but	not	undignified	familiarity	with	his	visitors	,
在	一	尽管	在	一个	语气	的	简单的	但	不是	有失尊严	熟悉	和	他的	访客	,

他时而以轻松但不失礼貌的亲切语气与来访者交谈，

[æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] ['i:kwəl] [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ðeə(r)] [su:'pɪəriə(r)] [ɪn] [j'iəz] ; [ðen] [ə'brʌptli] , ['hʌmb(ə)l] ,

as	if	their	equal	in	position	,	their	superior	in	years	;	then	abruptly	,	humble	,
作为	如果	他们的	平等的	在	位置	,	他们的	优越的	在	年	;	然后	突然	,	谦逊的	,

['deprəkeɪtɪŋ] , ['ɔ:lməʊst] [əb'si:kwiəs] ,

deprecating	,	almost	obsequious	,
弃用	,	几乎	低三下四	,

仿佛地位与他们相当，年龄比他们长；然后突然变得谦卑、贬低，几乎是谄媚的。

['ɔ:lməʊst] ['sɜ:vaɪl] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] , [dʒɜ:k] [æz; əz] [¸aɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɪntu:] [praɪd] [ænd; ənd]

almost	servile	;	and	then	again	,	jerked	as	it	were	into	pride	and
几乎	奴性的	;	和	然后	再次	,	猛地一抖	作为	它	是	进入	自豪	和

['stɪfnəs] , ['fɔ:lɪŋ] [bæk] ,

stiffness	,	falling	back	,
刚性	,	坠落	后退	,

几乎是卑躬屈膝；然后又仿佛猛地一震，恢复了骄傲和僵硬，向后退去。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['efət] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , ['ɪntu:] [mi:k] [dɪ'dʒekʃn] .

as	if	the	effort	were	impossible	,	into	meek	dejection	.
作为	如果	这	努力	是	不可能的	,	进入	温顺	沮丧	.

仿佛努力不可能成功，陷入了沮丧和绝望之中。

[stɪl] [ðə; ði] ['prevələnt] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mænz] [mu:d] [ænd; ənd] [tɔ:k] [wɒz; wəz] ['səʊʃ(ə)l] , [kweɪnt] ,

Still	the	prevalent	character	of	the	man's	mood	and	talk	was	social	,	quaint	,
仍然	这	流行	特点	的	这	男人的	情绪	和	讲话	曾是	社会的	,	古雅	,

['tʃɪəf(ə)l] .

cheerful	.
快乐	.

不过，这个男人的情绪和谈吐总体上还是社交性的、古怪的、开朗的。

['evɪdəntli] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [baɪ] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['temprəmənt] [ə; eɪ] [drəʊl] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ['hju:mərɪst] , [wɪð]

Evidently	he	was	by	original	temperament	a	droll	and	joyous	humourist	,	with
显然	他	曾是	经过	原来的	气质	一个	滑稽	和	欢乐	幽默家	,	和

[haɪ] ['ænɪm(ə)l] ['spɪrɪt] ;

high	animal	spirits	;
高的	动物	烈酒	;

显然，他天生就是一个滑稽、快乐、充满活力的幽默家；

[ænd; ənd] , [wɪ'ðɔ:l] , [æn; ən] ['ɪnfən¸taɪn] [sɪm'plɪsəti] [æt; ət] [taɪmz] ,

and	,	withal	,	an	infantine	simplicity	at	times	,
和	,	此外	,	一个	婴儿	简单	在	时代	,

此外，有时还带着孩童般的纯真。

[laɪk] [ðə; ði] ['klevə(r)] [mæn] [hu:] ['nevə(r)] [lɜ:rnz] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ænd; ənd] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['teɪkən] [ɪn] .

like	the	clever	man	who	never	learns	the	world	and	is	always	taken	in	.
喜欢	这	聪明的	男人	WHO	绝不	学习	这	世界	和	是	总是	已采取	在	.

就像一个聪明人，却始终不了解世事，总是被人欺骗。

[ə; eɪ] ['sɜ:kəmstəns] , ['traɪflɪŋ] [ɪn] [ɪt'self] ,

A	circumstance	,	trifling	in	itself	,
一个	环境	,	琐事	在	本身	,

一件本身微不足道的事情

[bʌt; bət] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n]['aɪðə(r)][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɔː(r)][ˌæntɪ'siːd(ə)nt]

but	suggestive	of	speculation	either	as	to	the	character	or	antecedent
但	暗示性的	的	推测	任何一个	作为	到	这	特点	或者	前件

['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] ['dʒentlmən] [weɪf] ,

circumstances	of	Gentleman	Waife	,
情况	的	绅士	妻子	,

但这暗示着人们对这位绅士寡妇的性格或过往经历进行猜测。

[dɪd] [nɒt] [ɪ'skeɪp] [vænsɪz] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

did	not	escape	Vance's	observation	.
做过	不是	逃脱	万斯	观察	.

范斯并没有放过这个机会。

[sɪns] [hɪz; ɪz] ['rʌptʃə(r)] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['rʌg] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [əˌmiːliə'reɪʃn] [ɪn]

Since	his	rupture	with	Mr	.	Rugge	,	there	was	a	considerable	amelioration	in
自从	他的	破裂	和	先生	.	崎岖	,	那里	曾是	一个	大量	改善	在

[ðæt] [ə'fekʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [trə'kiːə] ,

that	affection	of	the	trachea	,
那	感情	的	这	气管	,

自从他与鲁格先生决裂后，他的气管疾病有了显著的缓解。

[wɪtʃ] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð] ['rʌg] ['lɑːstɪd] , [hæd; həd] ['rendəd] [ðə; ði] [kə'miːdiənz]

which	,	while	his	engagement	with	Rugge	lasted	,	had	rendered	the	Comedian's
哪个	,	尽管	他的	订婚	和	崎岖	持续	,	有	渲染	这	喜剧演员的

[drə'mætɪk] ['tæləntz] [ˌʌnə'veɪləb(ə)l] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] .

dramatic	talents	unavailable	on	the	stage	.
戏剧性	天赋	不可用	在	这	阶段	.

在他与鲁格订婚期间，这位喜剧演员的戏剧才能无法在舞台上得到发挥。

[hiː; hi] [naʊ] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [pə'θetɪk] ['hɔːsnəs] [ɔː(r)] ['kævənəs] [wiːz] [wɪtʃ]

He	now	expressed	himself	without	the	pathetic	hoarseness	or	cavernous	wheeze	which
他	现在	表达	他自己	没有	这	可怜的	嘶哑	或者	洞穴状的	喘息	哪个

[hæd; həd] ['priːviəsli] [θrəʊn] [ə; eɪ] [wet] ['blæŋkit] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['efəts] [æt; ət] ['dɪskɔːs] .

had	previously	thrown	a	wet	blanket	over	his	efforts	at	discourse	.
有	之前	抛掷	一个	湿的	毯子	超过	他的	努力	在	话语	.

现在他说话时不再像以前那样声音嘶哑或发出低沉的喘息声，那种声音曾经让他的讲话大打折扣。

[bʌt; bət] [væns] [pʊt] [nəʊ] ['veri] [stɜːn] [kən'strʌkʃn] [ɒn][ðə; ði] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ]

But	Vance	put	no	very	stern	construction	on	the	dissimulation	which	his	change
但	万斯	放	不	非常	船尾	建造	在	这	伪装	哪个	他的	改变

[siːmd] [tuː; tə] [dɪ'nəʊt] .

seemed	to	denote	.
似乎	到	表示	.

但范斯并没有对他的改变所暗示的这种掩饰行为做出非常严厉的解释。

[sɪns] [weɪf] [wɒz; wəz] [stɪl] [wʌn] - [aɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] ,

Since	Waife	was	still	one	-	eyed	and	a	cripple	,
自从	妻子	曾是	仍然	一	-	眼睛	和	一个	削弱	,

由于韦夫仍然是独眼残疾人，

[hiː; hi] [maɪt] ['veri] [ɪk'skjʊzəbli] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] [ˌriːə'pɪərəns] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

he	might	very	excusably	shrink	from	reappearance	on	the	stage	,
他	可能	非常	情有可原	收缩	从	再次出现	在	这	阶段	,

他完全可以理解地回避再次登台亮相。

[ænd; ənd] [ə'fekt] [ə; eɪ] [θɜːd] [ɪn'fɜːməti] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [praɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	affect	a	third	infirmity	to	save	his	pride	from	the	exhibition	of	the
和	影响	一个	第三	虚弱	到	节省	他的	自豪	从	这	展览	的	这

[tuː] [ɪn'fəːməti] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒenjuɪn] .

two	infirmities	that	were	genuine	.
二	弱点	那	是	真的	.

为了不让真伤暴露自己的前两个伤病，他又装出第三个伤病来维护自己的尊严。

[ðæt] [wɪtʃ] [məʊst] ['pʌz(ə)ld] [væns] [wɒz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd][məʊst] ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði] ['kɒblə(r)] ,

That	which	most	puzzled	Vance	was	that	which	had	most	puzzled	the	Cobbler	,
那	哪个	最多	困惑	万斯	曾是	那	哪个	有	最多	困惑	这	皮匠	,

最令范斯困惑的，正是最令鞋匠困惑的。

— [wɒt] [kʊd; kəd][ðə; ði][mæn][wʌns][hæv; həv] [biːn] ?

—	What	could	the	man	once	have	been	?
—	什么	可以	这	男人	一次	有	到过	?

——这个人曾经是什么样的人?

[haʊ] ['fɔːlən] [səʊ] [ləʊ] ? — [fɔː(r); fə(r)] [fɔːl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðæt] [wɒz; wəz][klɪə(r)] .

how	fallen	so	low	?	—	for	fall	it	was	,	that	was	clear	.
如何	倒下	所以	低的	?	—	为了	落下	它	曾是	,	那	曾是	清除	.

怎么会堕落到这种地步？——的确是堕落了，这一点毋庸置疑。

[ðə; ði]['peɪntə(r)] , [ðəʊ] [nɒt] [hɪm'self] [ɒv; əv] [pə'trɪʃn] [ɪk'strækʃn] , [hæd; həd] [biːn] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]

The	painter	,	though	not	himself	of	patrician	extraction	,	had	been	much	in	the
这	画家	,	尽管	不是	他自己	的	贵族	萃取	,	有	到过	很多	在	这

[best] [sə'saɪəti] .

best	society	.
最好的	社会	.

这位画家虽然并非出身贵族，却经常出入上流社会。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['petɪd] ['feɪvərɪt] [ɪn] [greɪt] ['haʊzɪz] .

He	had	been	a	petted	favourite	in	great	houses	.
他	有	到过	一个	被宠爱	最喜欢的	在	伟大的	房屋	.

他曾是贵族家庭里备受宠爱的宠物。

[hiː; hi][hæd; həd] ['trævld] .

He	had	travelled	.
他	有	旅行	.

他曾旅行过。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [wɜːld] .

He	had	seen	the	world	.
他	有	已见	这	世界	.

他见识过这个世界。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['hæbɪts][ænd; ənd] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [gʊd] [sə'saɪəti] .

He	had	the	habits	and	instincts	of	good	society	.
他	有	这	习惯	和	本能	的	好的	社会	.

他具备上流社会人士的习惯和本能。

[naʊ] , [ɪn] [wɒt] [ðə; ði] [frentʃ] [tɜːm] [ðə; ði] / [bəʊ] ['mɒnd] / ,

Now	,	in	what	the	French	term	the	/	beau	monde	/	,
现在	,	在	什么	这	法语	学期	这	/	帅哥	世界	/	,

现在，在法国人所说的"上流社会"中，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['lɪt(ə)l] [treɪts] [ðæt] [rɪ'viːl] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː] , — ['sɜːt(ə)n] [trɪks] [ɒv; əv]

there	are	little	traits	that	reveal	those	who	have	entered	it	,	—	certain	tricks	of
那里	是	小的	特征	那	揭示	那些	WHO	有	进入	它	,	—	肯定	技巧	的

[freɪz] ,

phrase	,
短语	,

有一些小特征可以揭示那些进入这个领域的人——比如某些措辞技巧。

['sɜːt(ə)n] [məʊdz] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , — ['iːv(ə)n][ðə; ði] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][fə'mɪliə(r)] [wɜːdz] , ['iːv(ə)n]

certain	modes	of	expression	,	—	even	the	pronunciation	of	familiar	words	,	even
肯定	模式	的	表达	,	—	甚至	这	发音	的	熟悉的	字	,	甚至

[ðə; ði] [ˌmɒdjə'leɪʃn] [ɒv; əv][æn; ən]['æksent] .

the	modulation	of	an	accent	.
这	调制	的	一个	口音	.

某些表达方式，甚至包括常用词语的发音，甚至包括口音的变化。

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst] [rɪ'faɪnd] ['beərɪŋ] [meɪ] [nɒt][hæv; həv] [ðiːz] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] ; [ə; eɪ][mæn] ,

A	man	of	the	most	refined	bearing	may	not	have	these	peculiarities	;	a	man	,
一个	男人	的	这	最多	精制	轴承	可能	不是	有	这些	特殊性	;	一个	男人	,

举止最优雅的男士未必会有这些怪癖；一个男人，

['ʌðəwaɪz] [kɔːs] [ænd; ənd] [bruːsk] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] , [meɪ] .

otherwise	coarse	and	brusque	in	his	manner	,	may	.
否则	粗	和	粗暴	在	他的	方式	,	可能	.

否则，他可能会表现得粗鲁无礼。

[ðə; ðɪ] [slæŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] / [bəʊ] ['mɒnd] / [ɪz][kwaɪt] [ə'pɑːt][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][kəʊd][ɒv; əv] [haɪ] ['briːdɪŋ]

The	slang	of	the	/	beau	monde	/	is	quite	apart	from	the	code	of	high	breeding
这	俚语	的	这	/	帅哥	世界	/	是	相当	除	从	这	代码	的	高的	选育

.

:

.

上流社会的俚语与上流社会的礼仪规范截然不同。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , ['sʌmθɪŋ] [ɪn] - [tɔːk] [siːmd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['laɪtɪd]

Now	and	then	,	something	in	Waife's	talk	seemed	to	show	that	he	had	lighted
现在	和	然后	,	某物	在	-	讲话	似乎	到	展示	那	他	有	照明

[ɒn] [ðæt] [bəʊ] - [wɜːld] ;

on	that	beau	-	world	;
在	那	帅哥	-	世界	;

偶尔，韦夫的谈话中似乎透露出他已经接触到了那个美好的世界；

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['həʊlli] ['vænɪʃd] .

now	and	then	,	that	something	wholly	vanished	.
现在	和	然后	,	那	某物	完全	消失了	.

有时，那东西会彻底消失。

[səʊ] [ðæt] [væns] [maɪt] [hæv; həv] [sed] , " [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [əd'mɪtɪd] [ðeə(r)] , [nɒt] [ɪn'hæbɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː]

So	that	Vance	might	have	said	,	"	He	has	been	admitted	there	,	not	inhabited	it
所以	那	万斯	可能	有	说	,	"	他	有	到过	承认	那里	,	不是	有人居住的	它

.

:

.

因此，Vance可能会说：“他被允许进入那里，但并没有真正居住在那里。”

" [jet] [væns] [kʊd; kəd][nɒt] [fiːl] [ʃʊə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ; [kə'miːdiːənz] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [teɪks] [ɪn] .

"	Yet	Vance	could	not	feel	sure	,	after	all	;	comedians	are	such	takes	in	.
"	然而	万斯	可以	不是	感觉	当然	,	后	全部	;	喜剧演员	是	这样的	需要	在	.

“然而，Vance 最终还是无法确定；喜剧演员就是这样，他们总是喜欢模仿别人。”

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][mæn] , [baɪ][ðə; ðɪ] [prə'feʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːlɪə(r)] [laɪf] , [ə; eɪ] [kə'miːdiən] ?

But	was	the	man	,	by	the	profession	of	his	earlier	life	,	a	comedian	?
但	曾是	这	男人	,	经过	这	职业	的	他的	早些时候	生活	,	一个	喜剧演员	?

但根据他早年的职业来看，他是不是一名喜剧演员呢?

[væns] [ɑːskt] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [ə'drɔɪtli] .

Vance	asked	the	question	adroitly	.
万斯	问	这	问题	巧妙地	.

范斯巧妙地提出了这个问题。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ðɪ][steɪdʒ] [jʌŋ] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	You	must	have	taken	to	the	stage	young	?	"	said	he	.
"	你	必须	有	已采取	到	这	阶段	年轻的	?	"	说	他	.

“你一定从小就开始登台表演了吧？”他问道。

" [ðə; ðɪ][steɪdʒ] ! " [sed] [weɪf] ; " [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] [steɪdʒ] , [nəʊ] .

"	The	stage	!	"	said	Waife	;	"	if	you	mean	the	public	stage	,	no	.
"	这	阶段	!	"	说	妻子	;	"	如果	你	意思是	这	民众	阶段	,	不	.

“舞台！”韦夫说；“如果你指的是公共舞台，那不是。”

[ai][hæv; həv]['æktɪd] ['prɪti] ['ɒf(ə)n][ɪn] [juːθ] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['tʃaɪldhʊd] , [tuː; tə]['mjuːz] ['ʌðə(r)z] ,

I	have	acted	pretty	often	in	youth	,	even	in	childhood	,	to	amuse	others	,
我	有	行动	漂亮的	经常	在	青年	,	甚至	在	童年	,	到	娱乐	其他的	,

我年轻时，甚至孩提时代，经常为了逗乐别人而表演一些事情。

['nevə(r)] [prə'feʃənəli] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [maɪ'self] , [tɪl] ['mɪstə(r)] . ['rʌg] ['sɪvəli] [ɪn'geɪdʒd] [ˌem 'iː][fɔː(r)]

never	professionally	to	support	myself	,	till	Mr	.	Rugge	civilly	engaged	me	four
绝不	专业地	到	支持	我	,	直到	先生	.	崎岖	文明地	已订婚的	我	四

[j'iəz] [ə'gəʊ] . "

years	ago	.	"
年	前	.	"

“我以前从未靠职业谋生，直到四年前鲁格先生正式聘用我。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] , — [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['eksələnt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] !

"	Is	it	possible	,	—	with	your	excellent	education	!
"	是	它	可能的	,	—	和	你的	出色的	教育	!

“以你优秀的教育背景，这有可能吗？”

[bʌt; bət]['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] ; [aɪ][hæv; həv] [hint] [maɪ] [sə'praɪz] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [leɪt] [vəʊ'keɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] ,

But	pardon	me	;	I	have	hinted	my	surprise	at	your	late	vocation	before	,
但	赦免	我	;	我	有	暗示	我的	惊喜	在	你的	晚的	职业	前	,

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dɪs'pliːzd] [juː; jʊ] . "

and	it	displeased	you	.	"
和	它	不高兴	你	.	"

但请原谅，我之前曾暗示过我对你晚年入行感到惊讶，这让你很不高兴。

" [dɪs'pliːzd] [ˌem 'iː] ! " [sed] [weɪf] , [wɪð] [æn; ən]['æbdʒekt] , [dɪ'prest] ['mænə(r)] ; " [aɪ] [həʊp]

"	Displeased	me	!	"	said	Waife	,	with	an	abject	,	depressed	manner	;	"	I	hope
"	不高兴	我	!	"	说	妻子	,	和	一个	卑贱	,	郁闷	方式	;	"	我	希望

“真让我不高兴！”韦夫沮丧地说，“我希望……”

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ˌmɪsbɪ'kʌm] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['brəʊkən] ['vægəbɒnd] [laɪk] [ˌem 'iː] .

I	said	nothing	that	would	have	misbecome	a	poor	broken	vagabond	like	me	.
我	说	没有什么	那	会	有	不合时宜	一个	贫穷的	破碎的	流浪汉	喜欢	我	.

我没有说任何会让我这个穷困潦倒的流浪汉出丑的话。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nəʊ] [prɪns] [ɪn] [dɪs'gaɪz] , — [ə; eɪ] [gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] - ['nʌθɪŋ] ['vɑːlɪt] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tuː]

I	am	no	prince	in	disguise	,	—	a	good	-	for	-	nothing	varlet	who	should	be	too
我	是	不	王子	在	伪装	,	—	一个	好的	-	为了	-	没有什么	侍童	WHO	应该	是	也

我并非伪装的王子，而是一个一无是处的卑鄙小人，本该如此。

['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dʌŋˌhɪl] .

grateful	to	have	something	to	keep	himself	from	a	dunghill	.
感激的	到	有	某物	到	保持	他自己	从	一个	粪堆	.

庆幸自己有东西可以让他免于流落粪堆。

" ['laɪən(ə)l] . — " [doʊnt] [tɔːk] [səʊ] .

"	LIONEL	.	—	"	Don't	talk	so	.
"	莱昂内尔	.	—	"	不	讲话	所以	.

莱昂内尔——“别这么说。”

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['æksɪdənt][juː; jʊ] [maɪt] [naʊ] [biː; bi][ðə; ði] [greɪt] [ə'trækʃ(ə)n] [ɒn]

And	but	for	your	accident	you	might	now	be	the	great	attraction	on
和	但	为了	你的	事故	你	可能	现在	是	这	伟大的	景点	在

[ðə; ði] [ˌmetrə'pɒlɪtən] [steɪdʒ] .

the	metropolitan	stage	.
这	大都会	阶段	.

如果不是因为你的意外，你现在可能已经成为大都市舞台上的耀眼明星了。

[huː] [dʌz] [nɒt] [rɪ'spekt] [ə; eɪ] ['riːəli] [faɪn] ['æktə(r)] ?

Who	does	not	respect	a	really	fine	actor	?
WHO	做	不是	尊重	一个	真的	美好的	演员	?

谁会不尊重一位优秀的演员呢?

" [weɪf] (['gluːmɪli]) . — " [ðə; ði] [ˌmetrə'pɒlɪtən] [steɪdʒ] !

" WAIFE (gloomily) . — " The metropolitan stage !

" 妻子 (阴郁地) . — " 这 大都会 阶段 !

“孤儿（沮丧地）——“大都会舞台！

[aɪ][wɒz; wəz] [tɔːkt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] : [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd]['iːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] [ðæt] [seɪvd] [ˌem 'iː] ;

I was talked into it : I am glad even of the accident that saved me ;

我 曾是 谈话 进入 它 : 我 是 高兴的 甚至 的 这 事故 那 已保存 我 ;

我被人说服了：我甚至庆幸是那场意外救了我；

[seɪ] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] , [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] .

say no more of that , no more of that .

说 不 更多的 的 那 , 不 更多的 的 那 .

别再说了，别再说了。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [spɔɪld] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪtɪŋ] .

But I have spoiled your sitting .

但 我 有 被宠坏了 你的 坐着 .

但我打扰了你的休息。

['səʊfi; 'sɔ-] , [juː; jʊ] [siː] , [hæz; həz] [left] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] . "

Sophy , you see , has left her chair . "

索菲 , 你 看 , 有 左边 她 椅子 . "

你看，索菲已经离开椅子了。

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] [væns] ; " [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd][maɪ][tɑːsk][ɪz]

" I have done for to - day , " said Vance ; " to - morrow , and my task is

" 我 有 完毕 为了 到 - 天 , " 说 万斯 ; " 到 - 明天 , 和 我的 任务 是

[endid] .

ended .

结束 .

“我今天的工作完成了，”范斯说；“明天，我的任务就结束了。”

" ['laɪən(ə)l] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [væns] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [hɪm] ; [ðə; ði]['peɪntə(r)] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ,

" Lionel came up to Vance and whispered him ; the painter , after a pause ,

" 莱昂内尔 来了 向上 到 万斯 和 低声说道 他 ; 这 画家 , 后 一个 暂停 ,

[nˈɒdɪd] ['saɪləntli] ,

nodded silently ,

点头 默默 ,

莱昂内尔走到万斯跟前，低声和他说话；画家沉默片刻后，默默地点了点头。

[ænd; ənd] [ðen] [sed] [tuː; tə] [weɪf] ,

and then said to Waife ,

和 然后 说 到 妻子 ,

然后对妻子说：

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][faɪn] ['weðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [temz] (['ɑːftə(r)][aɪ][hæv; həv][pʊt]

" We are going to enjoy the fine weather on the Thames (after I have put

" 我们 是 去 到 享受 这 美好的 天气 在 这 泰晤士河 (后 我 有 放

[əˈweɪ] [ðiːz] [θɪŋz]) ,

away these things) ,

离开 这些 事物) ,

“等我把这些东西收拾好之后，我们就要去泰晤士河边享受美好的天气了。”

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['aʊə(r)] [ɪn] — [nɒt][fɑː(r)] [hens] — [tuː; tə] [sʌp] , [æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk] .

and shall return to our inn — not far hence — to sup , at eight o'clock .

和 将 返回 到 我们的 客栈 — 不是 远的 因此 — 到 上 , 在 八 点钟 .

晚上八点，我们将返回不远处的客栈吃晚饭。

['sʌpə(r)] [ɪz]['aʊə(r)]['prɪnsəp(ə)l] [miːl] ; [wiː; wi] ['reəli] [spɔɪl] ['aʊə(r)] [deɪz] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˌserɪ'məʊniəl] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Supper	is	our	principal	meal	;	we	rarely	spoil	our	days	by	the	ceremonial	of	a
晚餐	是	我们的	主要的	一顿饭	;	我们	很少	剧透	我们的	天	经过	这	仪式	的	一个

['fɔːm(ə)l] ['dɪnə(r)] .

formal	dinner	.
正式的	晚餐	.

晚餐是我们一天中的主餐；我们很少会为了正式晚宴的仪式而耽误一天的时间。

[wɪl] [juː; jʊ][duː; də][ˌjuː 'es][ðə; ðɪ]['feɪvə(r)][tuː; tə][sʌp] [wɪð] [ˌjuː 'es] ?

Will	you	do	us	the	favour	to	sup	with	us	?
将要	你	做	我们	这	偏爱	到	上	和	我们	?

您能否抽出时间与我们共进晚餐?

['aʊə(r)][həʊst][hæz; həz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['wɪski] , [wɪtʃ] [wen] [rɔː] [ɪz] - , [bʌt; bət] [rɪ'faɪnd]

Our	host	has	a	wonderful	whiskey	,	which	when	raw	is	Glenlivat	,	but	refined
我们的	主持人	有	一个	精彩的	威士忌酒	,	哪个	什么时候	生的	是	-	,	但	精制

['ɪntuː] ['tɒdi] [ɪz]['nektə(r)] .

into	toddy	is	nectar	.
进入	托迪	是	花蜜	.

我们的主人有一种很棒的威士忌，未经提炼的就是格兰利瓦特，但提炼成托迪酒后就成了琼浆玉液。

[brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][paɪp] , [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][hɪə(r)][dʒɒn] ['kɛmbəl] [ə'gen] .

Bring	your	pipe	,	and	let	us	hear	John	Kemble	again	.
带来	你的	管道	,	和	让	我们	听到	约翰	肯布尔	再次	.

带上你的烟斗，让我们再听听约翰·肯布尔的歌声。

" - [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] .

"	Waife's	face	lighted	up	.
"	-	脸	照明	向上	.

妻子的脸上绽放出笑容。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][məʊst][kaɪnd] ; ['nʌθɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][səʊ] [mʌtʃ] .

"	You	are	most	kind	;	nothing	I	should	like	so	much	.
"	你	是	最多	种类	;	没有什么	我	应该	喜欢	所以	很多	.

您真是太好了，我简直无法用言语表达我的感激之情。

[bʌt; bət] — " [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [laɪt] [fled] , [ðə; ðɪ] [feɪs] ['daːkənd] — " [bʌt; bət]

But	—	"	and	the	light	fled	,	the	face	darkened	—	"	but
但	—	"	和	这	光	逃亡	,	这	脸	变暗	—	"	但

但是——"光线消失了，脸色变得昏暗——但是

[nəʊ] ;

no	;
不	;

不;

[aɪ] ['kænɒt] — [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] — [ðæt] [ɪz] — [aɪ] — [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [vaʊ] [tuː; tə][maɪ'self][tuː; tə]

I	cannot	—	you	don't	know	—	that	is	—	I	—	I	have	made	a	vow	to	myself	to
我	不能	—	你	不	知道	—	那	是	—	我	—	我	有	制成	一个	发誓	到	我	到

[dɪ'klaɪn] [ɔːl] [sʌtʃ] [temp'teiʃənz] .

decline	all	such	temptations	.
衰退	全部	这样的	诱惑	.

我不能——你不知道——也就是说——我——我已经向自己发誓要拒绝所有这样的诱惑。

[aɪ] ['hʌmbli] [beg] [jʊl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .

I	humbly	beg	you'll	excuse	me	.
我	谦卑地	求	你会	原谅	我	.

请恕我失陪。

" [væns] .

"	VANCE	.
"	万斯	.

“万斯。

— " [temp'teiʃənz] !
— " Temptations !
— " 诱惑 !

——“诱惑！

[ɒv; əv] [wɒt] [kaɪnd] , — [ðə; ði] ['wɪski] ['tɒdi] ?
of what kind , — the whiskey toddy ?
的 什么 种类 , — 这 威士忌酒 托迪 ?

哪种？——威士忌热饮吗？

" [weɪf] (['pʌfɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [saɪ]) . — " [ɑ:] , [jes] ; ['wɪski] ['tɒdi] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] .
" WAIFE (puffing away a sigh) . — " Ah , yes ; whiskey toddy , if you please .
" 妻子 (抽气 离开 一个 叹) . — " 啊 , 是的 ; 威士忌酒 托迪 , 如果 你 请 .

“孤女（叹了口气）——“啊，好的；请给我一杯威士忌热饮。”

[pə'hæps] [aɪ] [wʌns] [lʌvd] [ə; eɪ] [glɑ:s] [tu:] [wel] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ] [glɑ:s] [tu:] [mʌtʃ]
Perhaps I once loved a glass too well , and could not resist a glass too much
也许 我 一次 喜爱 一个 玻璃 也 出色地 , 和 可以 不是 抵抗 一个 玻璃 也 很多
[naʊ] ;
now ;
现在 ;

也许我曾经太爱喝酒，现在也无法抗拒喝酒的诱惑了；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [wʌns] [brəʊk] [ðə; ði] [ru:l] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['tɪplə(r)] , [wɒt] [wʊd] ['hæpən] [tu:; tə]
and if I once broke the rule and became a tippler , what would happen to
和 如果 我 一次 打破 这 规则 和 成为 一个 酒鬼 , 什么 会 发生 到
['dʒu:liət; ˌdʒu:li'et] [ˌærə'mɪntə] ?
Juliet Araminta ?
朱丽叶 阿拉明塔 ?

如果我违背了这条规则，成了一个酒鬼，朱丽叶·阿拉明塔会怎么样呢？

[fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [seɪk] [doʊnt] [pres] [ˌem 'i:] . "
For her sake don't press me . "
为了 她 清酒 不 按 我 . "

为了她，别逼我。

" [əʊ] , [du:; də] [gəʊ] , ['grændi] ; [hi:; hi] ['nevə(r)] [drɪŋks] , — ['nevə(r)] ['eniθɪŋ] [strɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [ti:] ,
" Oh , do go , Grandy ; he never drinks , — never anything stronger than tea ,
" 哦 , 做 去 , 格兰迪 ; 他 绝不 饮料 , — 绝不 任何事物 更强 比 茶 ,

“哦，快去吧，格兰迪；他从不喝酒，——从不喝比茶更浓的饮料。”

[aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] : [ˌaɪ 'ti:] [kænt] [bi:; bi] [ðæt] . "
I assure you , sir : it can't be that . "
我 保证 你 , 先生 : 它 不能 是 那 . "

先生，我向您保证：不可能是那样。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] , ['sɪli] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] , " [sed] [weɪf] , ['pɒzətɪvli] , ['drɔ:ɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] ,
" It is , silly child , and nothing else , " said Waife , positively , drawing himself up ,
" 它 是 , 愚蠢的 孩子 , 和 没有什么 别的 , " 说 妻子 , 积极地 , 绘画 他自己 向上 ,
— " [ɪk'skju:s] [ˌem 'i:] .
— " excuse me .
— " 原谅 我 .

“就是这样，傻孩子，没有别的了，”韦夫肯定地说，同时挺直了身子，“对不起。”

" ['laɪən(ə)l] [bɪ'gæn] ['brʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sli:v] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɜ:kt] ; [æt; ət] [lɑ:st]
" Lionel began brushing his hat with his sleeve , and his face worked ; at last
" 莱昂内尔 开始 刷牙 他的 帽子 和 他的 袖子 , 和 他的 脸 工作 ; 在 最后的
[hi:; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,

莱昂内尔开始用袖子掸帽子上的灰尘，脸上也浮现出一丝表情；最后他说道：

" [wel] , [sɜː(r)] , [ðen] [meɪ] [ai][ɑːsk] [ə'nʌðə(r)] ['feɪvə(r)] ?

"	Well	,	sir	,	then	may	I	ask	another	favour	?
"	出色地	,	先生	,	然后	可能	我	问	其他	偏爱	?

“那么，先生，我还能请您帮个忙吗？”

['mɪstə(r)] . [væns] [ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] , [tuː; tə] [siː]

Mr	.	Vance	and	I	are	going	to	-	morrow	,	after	the	sitting	,	to	see
先生	.	万斯	和	我	是	去	到	-	明天	,	后	这	坐着	,	到	看

['hæmptən] [kɔːt] ;

Hampton	Court	;
汉普顿	法庭	;

明天庭审结束后，我和范斯先生将去参观汉普顿宫；

[wiː; wi][hæv; həv] [kept] [ðæt] [ɪk'skɜːʃn] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] [ðiːz] [pɑːts] .

we	have	kept	that	excursion	to	the	last	before	leaving	these	parts	.
我们	有	保留	那	短途旅行	到	这	最后的	前	离开	这些	部分	.

我们把那次短途旅行安排在离开这片地区前的最后。

[wʊd] [juː; jʊ][ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['səufi; 'sɔ-] [kʌm] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [bəʊt] ?

Would	you	and	little	Sophy	come	with	us	in	the	boat	?
会	你	和	小的	索菲	来	和	我们	在	这	船	?

你和小索菲愿意和我们一起乘船吗?

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] ['wɪski] ['tɒdi] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][bəuθ] [seɪf] [həʊm] .

We	will	have	no	whiskey	toddy	,	and	we	will	bring	you	both	safe	home	.
我们	将要	有	不	威士忌酒	托迪	,	和	我们	将要	带来	你	两个都	安全的	家	.

我们不会喝威士忌热饮，我们会安全送你们俩回家。

" [weɪf] . — " [wɒt] — [ai] !

"	WAIFE	.	—	"	What	—	I	!
"	妻子	.	—	"	什么	—	我	!

“孤儿。”——“什么——我！”

[wɒt] — [ai] !

what	—	I	!
什么	—	我	!

什么——我!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [jʌŋ] , [sɜː(r)] , — [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [bɔːn] [ænd; ənd][bred] , [aɪl] [sweə(r)] ; [ænd; ənd]

You	are	very	young	,	sir	,	—	a	gentleman	born	and	bred	,	I'll	swear	;	and
你	是	非常	年轻的	,	先生	,	—	一个	绅士	出生	和	繁殖	,	患病的	发誓	;	和

[juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

you	to	be	seen	,
你	到	是	已见	,

先生，您非常年轻——我敢发誓，您是一位土生土长的绅士；而且您很引人注目。

[pə'hæps] [baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [frendz] [ɔː(r)]['fæməli] , [wɪð] [æn; ən][əʊld]['veɪgrənt] [laɪk] [ˌem 'iː] ,

perhaps	by	some	of	your	friends	or	family	,	with	an	old	vagrant	like	me	,
也许	经过	一些	的	你的	朋友们	或者	家庭	,	和	一个	老的	流浪汉	喜欢	我	,

或许是你的某些朋友或家人，像我这样的老流浪汉，

[ɪn][ðə; ði] [kwiːnz] ['pæləs] , — [ðə; ði]['pʌblɪk] ['gaːdnz] !

in	the	Queen's	palace	,	—	the	public	gardens	!
在	这	女王大学	宫殿	,	—	这	民众	花园	!

在女王的宫殿里——公共花园!

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði]['vaɪlɪst] [retʃ] [ɪf] [ai] [tʊk] [sʌtʃ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['gʊdnəs] .

I	should	be	the	vilest	wretch	if	I	took	such	advantage	of	your	goodness	.
我	应该	是	这	最卑鄙的	可怜虫	如果	我	采取	这样的	优势	的	你的	善良	.

如果我如此利用你的善良，那我就是世界上最卑鄙的恶人。

- ['prɪti] ['kʌmpəni] , - [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] , - [juː; jʊ][hæd; həd][gɒt]['ɪntuː] . -
' Pretty company , ' they would say , ' you had got into . '
- 漂亮的 公司 , - 他们 会 说 , - 你 有 得到 进入 . -

他们会说："你混进了这么好的圈子。"

[wɪð] [ˌem 'iː] !
With me !
和 我 !

与我一起!

[wɪð] [ˌem 'iː] !
with me !
和 我 !

与我一起!

[doʊnt][biː; bi] [ə'lɑːmd] , ['mɪstə(r)] . [væns] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv] .
Don't be alarmed , Mr . Vance not to be thought of .
不 是 惊慌 , 先生 . 万斯 不是 到 是 想法 的 .

别担心，范斯先生，不要被人想起来。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [men][wɜː(r); wə(r)] ['diːpli] [ə'fektɪd] .
" The young men were deeply affected .
" 这 年轻的 男人 是 深 做作的 .

"这些年轻人深受影响。"

" [aɪ][kænt] [ək'sept] [ðæt] ['riːz(ə)n] , " [sed] ['laɪən(ə)l] , ['tremjələsli] ,
" I can't accept that reason , " said Lionel , tremulously ,
" 我 不能 接受 那 原因 , " 说 莱昂内尔 , 颤抖地 ,

"我无法接受这个理由，"莱昂内尔颤抖着说。

" [ðəʊ] [aɪ][mʌst; məst][nɒt] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [dɪ'reɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)]['hæbɪts] .
" though I must not presume to derange your habits .
" 尽管 我 必须 不是 怙 到 精神错乱 你的 习惯 .

"但我不敢妄自扰乱你的习惯。"

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪ] [gəʊ] [wɪð] [ˌjuː 'es] , ['meiənt] [ʃiː; ʃi] ?
But she may go with us , mayn't she ?
但 她 可能 去 和 我们 , 可能不会 她 ?

但她或许会和我们一起去，对吧?

[wiːl; wil] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [drest] [səʊ] ['pleɪnli] [ænd; ənd] ['niːtli] ,
We'll take care of her , and she is dressed so plainly and neatly ,
出色地 拿 关心 的 她 , 和 她 是 穿着 所以 显然 和 整齐地 ,

我们会照顾她，她穿着朴素整洁。

[ænd; ənd] [lʊks] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪdi] " (['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [væns]) .
and looks such a little lady " (turning to Vance) .
和 看起来 这样的 一个 小的 女士 " (转弯 到 万斯) .

看起来像个小淑女"(转向万斯)。

" [jes] , [let][hɜː(r); hə(r)] [kʌm] [wɪð] [ˌjuː 'es] , " [sed] [ðə; ði]['ɑːtɪst] , [bə'nevələntli] ;
" Yes , let her come with us , " said the artist , benevolently ;
" 是的 , 让 她 来 和 我们 , " 说 这 艺术家 , 仁慈地 ;

"是的，让她跟我们一起去吧，"艺术家和蔼地说;

[ðəʊ] [hiː; hi][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ʃeəd] [ɪn] ['laɪənəlz] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]
though he by no means shared in Lionel's enthusiastic desire for her
尽管 他 经过 不 方法 共享 在 莱昂内尔的 热情的 欲望 为了 她
['kʌmpəni] .
company .
公司 .

但他丝毫没有莱昂内尔那样热切地渴望与她相伴。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['greɪtli] [ɪn][ðeə(r)] [weɪ] .

He	thought	she	would	be	greatly	in	their	way	.
他	想法	她	会	是	非常	在	他们的	方式	.

他认为她会成为他们的一大绊脚石。

" ['hevə)n] [bles] [juː; jʊ][bəuθ] ! " ['ɑːnsə(r)d] [weɪf] ; " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] ; [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl]

"	Heaven	bless	you	both	!	"	answered	Waife	;	"	and	she	wants	a	holiday	;	she	shall
"	天堂	保佑	你	两个都	!	"	回答	妻子	;	"	和	她	想要	一个	假期	;	她	将

[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] . "

have	it	.	"
有	它	.	"

“愿上帝保佑你们俩！”妻子回答说，“她想放假，那就让她放假吧。”

" [aɪ'd]['rɑːðə(r)] [steɪ] [wɪð] [juː; jʊ] , ['grændi] : [jʊl] [biː; bi][səʊ][ləʊn] . "

"	I'd	rather	stay	with	you	,	Grandy	:	you'll	be	so	lone	.	"
"	ID	相当	停留	和	你	,	格兰迪	:	你会	是	所以	孤独	.	"

“我宁愿留下来陪你，格兰迪：你会很孤单的。”

" [nəʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɔːl][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , - [ðə; ði] [ɪn'vestmənt] !

"	No	,	I	wish	to	be	out	all	to	-	morrow	,	-	the	investment	!
"	不	,	我	希望	到	是	出去	全部	到	-	明天	,	-	这	投资	!

“不，我明天想出去一整天——投资！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi][ə'ləʊn] ; ['meɪkɪŋ] [frendz] [wɪð] ['aʊə(r)]['fjuːtʃə(r)] [kəm'pænjən] , ['səufi; 'sɔ-] . "

I	shall	not	be	alone	;	making	friends	with	our	future	companion	,	Sophy	.	"
我	将	不是	是	独自的	;	制作	朋友们	和	我们的	未来	伴侣	,	索菲	.	"

我不会孤身一人；我会和我们未来的伴侣索菲成为朋友。

" [ænd; ənd][kæn; kən][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] [ɔːl'redi] ?

"	And	can	do	without	me	already	?
"	和	能	做	没有	我	已经	?

“你们已经可以不用我了吗？”

[heɪ] - [həʊ] !

heigh	-	ho	!
身高	-	何	!

嘿吼！

" [væns] . — " [səʊ] [ðæts] ['set(ə)ld] ; [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][juː; jʊ] .

"	VANCE	.	—	"	So	that's	settled	;	good	-	by	to	you	.
"	万斯	.	—	"	所以	那就是	定居	;	好的	-	经过	到	你	.

“万斯——”那就这么定了，再见。

" ['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	XIII	.
"	章	十三	.

“第十三章

[ɪn'spaɪərɪŋ] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪn] [aːts] :

Inspiring	effect	of	the	Fine	Arts	:
鼓舞人心	影响	的	这	美好的	艺术	:

美术的启发作用：

[ðə; ði]['vʌlgə(r)][ɑː(r); ə(r)] [muːvd] [baɪ][ðeə(r)] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] ['dʒenərəs] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd] [flaɪts] [ɒv; əv]

the	vulgar	are	moved	by	their	exhibition	into	generous	impulses	and	flights	of
这	庸俗	是	已搬	经过	他们的	展览	进入	慷慨的	冲动	和	航班	的

['fænsi] ,

fancy	,
想要	,

庸俗之人被他们的展示所感动，从而产生慷慨的冲动和天马行空的想象。

[tʃekt] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'greɪʃəs] [sɪ'verɪtiz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [sju'piəriəz] ,

checked	by	the	ungracious	severities	of	their	superiors	,
已检查	经过	这	不友善的	严重程度	的	他们的	上级	,

受到上级严厉惩罚的制止

[æz; əz] [ig'zemplifai] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] ['kɒblə(r)] [mɜːl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] [ɒv; əv] - [ɔːl] -

as	exemplified	in	the	instance	of	Cobbler	Merle	and	his	servant	of	-	all	-
作为	举例说明	在	这	实例	的	皮匠	默尔	和	他的	仆人	的	-	全部	-

[wɜːk] .

work	.
工作	.

就像鞋匠梅尔和他的万能仆人一样。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [pə'hæps] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [rɪ'muːvɪŋ] [ɔːl]['skruːp(ə)l][frɒm; frəm] - [maɪnd] ,

The	next	day	,	perhaps	with	the	idea	of	removing	all	scruple	from	Sophy's	mind	,
这	下一个	天	,	也许	和	这	主意	的	移除	全部	顾忌	从	-	头脑	,

第二天，或许是为了让索菲彻底摆脱所有顾虑，

[weɪf] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɒn] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [ɪn'vestmənt] [wen] [ðə; ði] [frendz] [ə'raɪvd] .

Waife	had	already	gone	after	his	investment	when	the	friends	arrived	.
妻子	有	已经	已消失	后	他的	投资	什么时候	这	朋友们	到达的	.

朋友们到达时，妻子已经去追讨他的投资了。

['səufi; 'sɔ-][æt; ət][fɜːst][wɒz; wəz] [dʌl] [ænd; ənd] [dɪ'spɪrɪtɪd] , [bʌt; bət][baɪ] [dɪ'griːz] [ʃiː; ʃi] ['braitən] [ʌp] ;

Sophy	at	first	was	dull	and	dispirited	,	but	by	degrees	she	brightened	up	;
索菲	在	第一的	曾是	乏味的	和	颓废	,	但	经过	学位	她	明亮	向上	;

[ænd; ənd] [wen] ,

and	when	,
和	什么时候	,

索菲起初显得萎靡不振，但渐渐地她变得开朗起来；当，

[ðə; ði] ['sɪtɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [dʌn] ([seɪv] [sʌtʃ] ['faɪn(ə)l] ['tʌtʃɪz] [æz; əz] [væns]

the	sitting	over	and	the	picture	done	(	save	such	final	touches	as	Vance
这	坐着	超过	和	这	图片	完毕	(	节省	这样的	最终的	触摸	作为	万斯

[rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] ['spɒlətri] ['stʌdi]) ,

reserved	for	solitary	study	)	,
预订的	为了	孤	学习	)	,

画作完成，创作也告一段落（除了范斯留给独自研究的最后润色之外），

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['efɪdʒi] , [ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː] [ˌeksklə'meiʃən]

she	was	permitted	to	gaze	at	her	own	effigy	,	she	burst	into	exclamations
她	曾是	允许	到	目光	在	她	自己的	人偶	,	她	爆裂	进入	感叹词

[ɒv; əv][fræŋk] [dɪ'laɪt] .

of	frank	delight	.
的	坦率	喜	.

她被允许凝视自己的雕像，顿时发出由衷的喜悦的惊叹声。

" [ˌeɪ 'em][ai][laɪk] [ðæt] !

"	Am	I	like	that	!
"	是	我	喜欢	那	!

“我就是这样吗！”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] ?

is	it	possible	?
是	它	可能的	?

是否可以?

[əʊ] , [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !

Oh	,	how	beautiful	!
哦	,	如何	美丽的	!

哦，真漂亮！

['mɪstə(r)] . [mɜ:l] , ['mɪstə(r)] . [mɜ:l] , ['mɪstə(r)] . [mɜ:l] !

Mr	.	**Merle**	,	**Mr**	.	**Merle**	,	**Mr**	.	**Merle**	!
先生	.	默尔	,	先生	.	默尔	,	先生	.	默尔	!

默尔先生，默尔先生，默尔先生！

" [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ru:m] [bɪ'fɔ:(r)] [væns] [kʊd; kəd] [stɒp] [hɜ:(r); hə(r)] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:nd]

"	**and**	**running**	**out**	**of**	**the**	**room**	**before**	**Vance**	**could**	**stop**	**her**	**,**	**she**	**returned**
"	和	跑步	出去	的	这	房间	前	万斯	可以	停止	她	,	她	返回

[wɪð] [ðə; ðɪ] ['kɒblə(r)] ,

with	**the**	**Cobbler**	**,**
和	这	皮匠	,

“在范斯阻止她之前，她跑出了房间，然后带着鞋匠回来了。”

['fɒləʊd] , [tu:] , [baɪ][ə; eɪ] [θɪn] [gɔ:nt] [gɜ:l] , [hu:m] [hi:; hi] ['pɒmpəsli] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] ['haʊski:pə(r)] ,

followed	**,**	**too**	**,**	**by**	**a**	**thin**	**gaunt**	**girl**	**,**	**whom**	**he**	**pompously**	**called**	**his**	**housekeeper**	**,**
随后	,	也	,	经过	一个	薄的	瘦削	女孩	,	谁	他	傲慢地	称为	他的	管家	,

后面还跟着一个瘦骨嶙峋的女孩，他傲慢地称她为他的管家。

[bʌt; bət] [hu:] [ɪn]['səʊbə(r)] [tru:θ] [wɒz; wəz] ['sɜ:vənt] - [ɒv; əv] - [ɔ:l] - [wɜ:k] .

but	**who**	**in**	**sober**	**truth**	**was**	**servant**	**-**	**of**	**-**	**all**	**-**	**work**	**.**
但	WHO	在	清醒	真相	曾是	仆人	-	的	-	全部	-	工作	.

但清醒地认识到，他却是所有工作的仆人。

[waɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [nʌn] : [hɪz; ɪz] ['hɒrəskəʊp] , [hi:; hi] [sed] , ['hævɪŋ] ['sætɜ:n; 'sætən][ɪn][skweə(r)][tu:; tə]

Wife	**he**	**had**	**none**	**:**	**his**	**horoscope**	**,**	**he**	**said**	**,**	**having**	**Saturn**	**in**	**square**	**to**
妻子	他	有	没有任何	:	他的	星座运势	,	他	说	,	拥有	土星	在	正方形	到

[ðə; ðɪ] ['sev(ə)nθ] [haʊs] ,

the	**Seventh**	**House**	**,**
这	第七	房子	,

他没有妻子：他说，他的星盘显示土星与第七宫呈四分相。

[fə'bæd; fə'beɪd][hɪm][tu:; tə]['ventʃə(r)] [ə'pɒn] ['mætrɪməni] .

forbade	**him**	**to**	**venture**	**upon**	**matrimony**	**.**
禁止	他	到	风险投资	之上	婚姻	.

禁止他结婚。

[ɔ:l] ['gæðəd] [raʊnd] [ðə; ðɪ]['pɪktʃə(r)] ; [ɔ:l] [əd'maɪəd] , [ænd; ənd] [wɪð] ['dʒʌstɪs] : [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃef] -

All	**gathered**	**round**	**the**	**picture**	**;**	**all**	**admired**	**,**	**and**	**with**	**justice**	**:**	**it**	**was**	**a**	**chef**	**-**
全部	聚集	圆形的	这	图片	;	全部	钦佩	,	和	和	正义	:	它	曾是	一个	厨师	-

[dɜ:vrə] .

d'oeuvre	**.**
作品	.

所有人都围在画前；所有人都赞叹不已，而且理所当然：这是一幅杰作。

[væns] [ɪn][hɪz; ɪz][mətʃ:ɔ:ɹəst] [deɪ] ['nevə(r)] ['peɪntɪd] [mɔ:(r)] ['tʃɑ:mɪŋli] .

Vance	**in**	**his**	**maturest**	**day**	**never**	**painted**	**more**	**charmingly**	**.**
万斯	在	他的	最成熟的	天	绝不	绘	更多的	迷人地	.

即使在范斯艺术生涯的巅峰时期，他的画作也从未如此迷人。

[ðə; ðɪ] [θri:] [paʊndz] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ðɪ][best] ['aʊtleɪ] [ɒv; əv]['kæpɪt(ə)l][hi:; hi][hæd; həd]['evə(r)]

The	**three**	**pounds**	**proved**	**to**	**be**	**the**	**best**	**outlay**	**of**	**capital**	**he**	**had**	**ever**
这	三	磅	已证实	到	是	这	最好的	支出	的	首都	他	有	曾经

[meɪd] .

made	**.**
制成	.

事实证明，这三英镑是他做过的最明智的投资。

[pli:zd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɜ:k] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [pli:zd] ['i:v(ə)n] [wɪð] [ðæt] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [ə'plɔ:z] .

Pleased	**with**	**his**	**work**	**,**	**he**	**was**	**pleased**	**even**	**with**	**that**	**unsophisticated**	**applause**	**.**
高兴	和	他的	工作	,	他	曾是	高兴	甚至	和	那	不谙世事的	掌声	.

他对自己的作品很满意，就连这种略显粗犷的掌声也让他感到高兴。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['mɜːkjəri] [ænd; ənd] ['viːnəs] ['veri] ['strɒŋli] ['æspekt] , " [kwəʊθ][ðə; ði]
" You must have Mercury and Venus very strongly aspected , " quoth the
" 你 必须 有 汞 和 金星 非常 强烈 方面 , " 引用 这
['kɒblə(r)] ;
Cobbler ;
皮匠 ;

“你的星盘中水星和金星的相位一定非常强，”鞋匠说道；

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['drægənz] [hed] [ɪn][ðə; ði] [tenθ] [haʊs] ,
" and if you have the Dragon's Head in the Tenth House ,
" 和 如果 你 有 这 龙的 头 在 这 第十 房子 ,

“如果你的第十宫有龙头牌，

[juː; jʊ] [meɪ] [kaʊnt] [ɒn] ['biːɪŋ] [mʌtʃ] [tɔːkt] [ɒv; əv]['ɑːftə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ded] . "
you may count on being much talked of after you are dead . "
你 可能 数数 在 存在 很多 谈话 的 后 你 是 死的 . "

你死后肯定会被人津津乐道。

" ['ɑːftə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [ded] ! — ['sɪnɪstə(r)]['əʊmən] ! " [sed] [væns] , [ˌdɪskəm'pəʊzd] .
" After I am dead ! — sinister omen ! " said Vance , discomposed .
" 后 我 是 死的 ! — 险恶 预兆 ! " 说 万斯 , 心神不宁 .

“等我死了以后！——这是个不祥之兆！”范斯不安地说。

" [ai][hæv; həv][nəʊ] [feɪθ] [ɪn] ['ɑːtɪsts] [huː] [kaʊnt] [ɒn] ['biːɪŋ] [tɔːkt] [ɒv; əv]['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ded] .
" I have no faith in artists who count on being talked of after they are dead .
" 我 有 不 信仰 在 艺术家 WHO 数数 在 存在 谈话 的 后 他们 是 死的 .

“我不相信那些指望死后被人谈论的艺术家。”

['nevə(r)] [njuː] [ə; eɪ] ['dɔːbə] [huː] [dɪd] [nɒt] !
Never knew a dauber who did not !
绝不 知道 一个 涂抹者 WHO 做过 不是 !

我从未见过哪个涂抹者不喜欢它！

[bʌt; bət][stænd] [bæk] : [taɪm] [flaɪz] ; [taɪ] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)] ; [pʊt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['bɒnɪt] , [taɪ'teniə] .
But stand back : time flies ; tie up your hair ; put on your bonnet , Titania .
但 站立 后退 : 时间 苍蝇 ; 领带 向上 你的 头发 ; 放 在 你的 引擎盖 , 提泰妮娅 .

但请退后一步：时光飞逝；扎起你的头发；戴上你的帽子，提泰妮娅。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɔːl] ? — [nɒt] ['tɪnsl] , [ai] [həʊp] !
You have a shawl ? — not tinsel , I hope !
你 有 一个 披肩 ? — 不是 箔 , 我 希望 !

你有披肩吗？——希望不是那种缀满亮片的！

['kwaɪətə(r)][ðə; ði]['betə(r)] .
quieter the better .
更安静 这 更好的 .

越安静越好。

[juː; jʊ] [steɪ] [ænd; ənd] [siː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['laɪən(ə)l] .
You stay and see to her , Lionel .
你 停留 和 看 到 她 , 莱昂内尔 .

莱昂内尔，你留下来照顾她。

" [sed] [ðə; ði] [gɔːnt] ['sɜːvənt] - [ɒv; əv] - [ɔːl] - [wɜːk] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [mɜːl] , " [aɪ'd][let][ðə; ði] ['dʒentlmən]
" Said the gaunt servant - of - all - work to Mr . Merle , " I'd let the gentleman
" 说 这 瘦削 仆人 - 的 - 全部 - 工作 到 先生 . 默尔 , " ID 让 这 绅士
[peɪnt] [ˌem 'iː] , [ɪf] [hiː; hi] [laɪks] :
paint me , if he likes :
画 我 , 如果 他 点赞 :

“那个瘦骨嶙峋的杂役对默尔先生说：‘如果他愿意，我可以让这位先生给我画像。’”

[ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [hɪm] , ['mɑːstə(r)] ? "

shall	**I**	**tell**	**him**	**,**	**master**	**?**	**"**
将	我	告诉	他	,	掌握	?	"

我该告诉他吗，主人?

" [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['beɪkən] , ['fuːlɪʃ] ['wʊmən] .

"	**Go**	**back**	**to**	**the**	**bacon**	**,**	**foolish**	**woman**	**.**
"	去	后退	到	这	熏肉	,	愚蠢	女士	.

“回去吃你的培根吧，愚蠢的女人。”

[waɪ] , [hiː; hi] [geɪv] L3 [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['laɪknəs] , - [kɔːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] !

Why	**,**	**he**	**gave**	**L3**	**for**	**her**	**likeness**	**,**	**'**	**cause**	**of**	**her**	**Benefics**	**!**
为什么	,	他	给予	L3	为了	她	相似	,	-	原因	的	她	益生菌	!

为什么他要为她的肖像支付 L3，因为她的恩惠!

[bʌt; bət] [jʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [θriː] [j'iəz] - ['weɪdʒɪz] [ə'fɔː] [id] [lʊk] [juː; jʊ] [streɪt] [ɪn]

But	**you'd**	**have**	**to**	**give**	**him**	**three**	**years**	**'**	**wages**	**afore**	**he'd**	**look**	**you**	**straight**	**in**
但	你会	有	到	给	他	三	年	-	工资	之前	他会	看	你	直的	在

[ðə; ði] [feɪs] ,

the	**face**	**,**
这	脸	,

但你得给他三年的工资，他才会正眼瞧你。

- [kɔːz] , [juː; jʊ] [siː] , [jɔː(r); jə(r)]['æspekts][ɑː(r); ə(r)] ['krʊkɪd] .

'	**cause**	**,**	**you**	**see**	**,**	**your**	**Aspects**	**are**	**crooked**	**.**
-	原因	,	你	看	,	你的	方面	是	歪	.

因为，你看，你的特质是扭曲的。

[ænd; ənd] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['kɒblə(r)] , [fə'lɒsəfaɪzɪŋ] , " [wen] [ðə; ði] [ɑː(r); ə(r)] [ded] [ə'gɪn]

And	**,**	**"**	**added**	**the**	**Cobbler**	**,**	**philosophizing**	**,**	**"**	**when**	**the**	**Malefics**	**are**	**dead**	**agin**
和	,	"	额外	这	皮匠	,	哲学思考	,	"	什么时候	这	邪恶	是	死的	再次

[ə; eɪ][gɜːrlz] [mʌg] ,

a	**girl's**	**mug**	**,**
一个	女孩们	马克杯	,

“而且，”鞋匠沉思着补充道，“当邪恶势力死在女孩的杯子上时，

[mæn][ɪz][səʊ] ['kɔnstitjuːt] [baɪ] ['nətʃə] - [ðæt] [hiː; hi] [kænt] [teɪk] [tuː; tə] [ðæt] [mʌg] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

man	**is**	**so**	**constituted**	**by**	**natur**	**'**	**that**	**he**	**can't**	**take**	**to**	**that**	**mug**	**unless**	**it**	**has**
男人	是	所以	构成	经过	自然	-	那	他	不能	拿	到	那	马克杯	除非	它	有

[ə; eɪ]['gəʊldən]['hænd(ə)l] .

a	**golden**	**handle**	**.**
一个	金的	处理	.

人的天性使然，除非杯子有金柄，否则他无法接受那个杯子。

[doʊnt] [fret] , - [tiː][ɪz][nɒt][jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] : [bɔːn] ['ʌndə(r)]['skɔːpiəʊ] , — [kɔːs] - ['lɪmd] , — [dʌl]

Don't	**fret**	**,**	**'**	**t**	**is**	**not**	**your**	**fault**	**:**	**born**	**under**	**Scorpio**	**,**	**—**	**coarse**	**-**	**limbed**	**,**	**—**	**dull**
不	烦恼	,	-	t	是	不是	你的	过错	:	出生	在下面	天蝎座	,	—	粗	-	有肢的	,	—	乏味的

[kəm'plekʃ(ə)n] ;

complexion	**;**
肤色	;

别担心，这不是你的错：生于天蝎座，——四肢粗壮，——肤色暗淡；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['drægən] ['æspekt] [ɒv; əv] [ɪn'fɔːtʃən] [ɪn][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['æŋglz] .

and	**the**	**Head**	**of**	**the**	**Dragon**	**aspected**	**of**	**Infortunes**	**in**	**all**	**your**	**Angles**	**.**
和	这	头	的	这	龙	方面	的	运气	在	全部	你的	角度	.

龙首象征着你所有角度的福运。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

"	**CHAPTER**	**XIV**	**.**
"	章	十四	.

“第十四章

[ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] [teɪks] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['aʊəz] [vautʃ'seif] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][laɪf]

The	historian	takes	advantage	of	the	summer	hours	vouchsafed	to	the	present	life
这	历史学家	需要	优势	的	这	夏天	小时	担保	到	这	展示	生活

[ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - ['græntʃaɪld] ,

of	Mr	.	Waife's	grandchild	,
的	先生	.	-	孙子	,

历史学家利用韦夫先生孙子如今拥有的夏日时光，深入研究了相关资料。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [θrəʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [gliːmz] [ɒv; əv] [lait] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][pɑːst] . — [hiː; hi] [liːdz] [hɜː(r); hə(r)]

in	order	to	throw	a	few	gleams	of	light	on	her	past	.	—	He	leads	her
在	命令	到	扔	一个	很少	闪光	的	光	在	她	过去的	.	—	他	线索	她

['ɪntuː][ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [kɪŋz] ,

into	the	palace	of	our	kings	,
进入	这	宫殿	的	我们的	国王	,

为了揭开她过去的一些真相——他领着她走进我们国王的宫殿。

[ænd; ənd]['mɔrəlaiz, 'mɔ:-] [ˌðeər'ɒn] ; [ænd; ənd] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['gaːdnz] , [ʃəʊz] [ðə; ði]

and	moralizes	thereon	;	and	,	entering	the	Royal	Gardens	,	shows	the
和	道德说教	其上	;	和	,	进入	这	皇家	花园	,	演出	这

[ʌn'sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv]['hjuːmən] [ɪ'vents] ,

uncertainty	of	human	events	,
不确定	的	人类	活动	,

并就此进行道德说教；进入皇家花园后，展现了人生的无常。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪnsɪ'kjʊərəti][ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] [lɔːz] ,

and	the	insecurity	of	British	laws	,
和	这	不安全感	的	英国	法律	,

以及英国法律的不稳定性

[baɪ][ðə; ði] [ə'brʌpt] ['siːʒə(r)] [ænd; ənd] [kən'streɪnd] [ˌdiːpɔː'teɪʃn] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd]

by	the	abrupt	seizure	and	constrained	deportation	of	an	innocent	and
经过	这	突然	发作	和	受限	驱逐出境	的	一个	清白的	和

[ˌʌnfɔːr'boʊdɪŋ] ['ɪŋglɪʃmən] .

unforeboding	Englishman	.
不祥之兆	英国人	.

一名无辜且毫不起眼的英国人遭到突然逮捕和强制驱逐。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [ˌɑːftə'nuːn] !

Such	a	glorious	afternoon	!
这样的	一个	辉煌	下午	!

多么美好的下午啊！

[ðə; ði] [kə'prɪʃəs] ['ɪŋglɪʃ] ['sʌmə(r)] [wɒz; wəz][səʊ][kaɪnd] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

The	capricious	English	summer	was	so	kind	that	day	to	the	child	and	her
这	任性	英语	夏天	曾是	所以	种类	那	天	到	这	孩子	和	她

[njuː] [frendz] !

new	friends	!
新的	朋友们	!

变幻莫测的英国夏天在那一天对这个孩子和她的新朋友们真是太友好了！

[wen] - [smɔːl] [fʊt] [wʌns] [trɒd] [ðə; ði] [swɔːd] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] ['riːəli] [kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ði]

When	Sophy's	small	foot	once	trod	the	sward	,	had	she	been	really	Queen	of	the
什么时候	-	小的	脚	一次	践踏	这	草	,	有	她	到过	真的	女王	的	这

[griːn] ['piːp(ə)l] ,

Green	People	,
绿色的	人们	,

当索菲的小脚踏上草地的那一刻，她是否真的是绿族女王？

[swɔːd] [ænd; ənd] ['fʊtstep] [kʊd; kəd] [nɒt] [mɔː(r)] ['dʒɔɪəsli] [hæv; həv] [met] [tə'geðə(r)] .

sward	and	footstep	could	not	more	joyously	have	met	together	.
草	和	脚步	可以	不是	更多的	欣喜地	有	遇见	一起	.

草皮与脚步声的相遇，再也没有比这更令人欣喜的了。

[ðə; ði] ['grɑːshɒpə(r)] ['baʊndɪd] [ɪn] ['fɪələs] [trʌst] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hem] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [frɒk] ;

The	grasshopper	bounded	in	fearless	trust	upon	the	hem	of	her	frock	;
这	蚱蜢	有界	在	无畏	相信	之上	这	她们	的	她	连衣裙	;

蚱蜢无所畏惧地跳到她的裙摆上；

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː'self] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm] , [bʌt; bət] , [əʊ] , [səʊ] ['tendəli] !

she	threw	herself	down	on	the	grass	and	caught	him	,	but	,	oh	,	so	tenderly	!
她	扔	她自己	向下	在	这	草	和	捕捉	他	,	但	,	哦	,	所以	温柔地	!

她扑倒在草地上接住了他，哦，多么温柔啊！

[ænd; ənd] [ðə; ði] [geɪ] ['ɪnsekt] , [dɪə(r)] [tuː; tə] ['pəʊɪt] [ænd; ənd] ['feəri] ,

and	the	gay	insect	,	dear	to	poet	and	fairy	,
和	这	同性恋	昆虫	,	亲爱的	到	诗人	和	仙女	,

还有那只同性恋昆虫，深受诗人和仙女的喜爱，

[siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðæt] [kweɪnt] [ʃɑːp] [feɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪð] [sə'geɪʃəs]

seemed	to	look	at	her	from	that	quaint	sharp	face	of	his	with	sagacious
似乎	到	看	在	她	从	那	古雅	锋利的	脸	的	他的	和	明智

[ˌrekəg'nɪʃn] ,

recognition	,
认出	,

他那张古朴而锐利的脸上，似乎带着一种睿智的领悟，注视着她。

['restɪŋ] ['kɑːmli] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [hænd] ; [ðen] [wen] [hiː; hi] [spræŋ] [ɒf] ,

resting	calmly	on	the	palm	of	her	pretty	hand	;	then	when	he	sprang	off	,
休息	平静地	在	这	棕榈	的	她	漂亮的	手	;	然后	什么时候	他	弹簧	离开	,

静静地躺在她漂亮的手掌上；然后当他跳开时，

['lɪt(ə)l] [mɒθ] - [laɪk] ['bʌtəflaɪz] [pɪ'kjuːliə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːdʒɪnz] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtəz] ['kwivəd] [ʌp]

little	moth	-	like	butterflies	peculiar	to	the	margins	of	running	waters	quivered	up
小的	蛾	-	喜欢	蝴蝶	奇特	到	这	边距	的	跑步	水	颤抖	向上

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hɜːbɪdʒ] ,

from	the	herbage	,
从	这	草本植物	,

栖息在流水边缘的小型蛾状蝴蝶从草丛中颤动着飞了起来，

['flʌtərɪŋ] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

fluttering	round	her	.
飘动	圆形的	她	.

在她周围翩翩飞舞。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] , [ɪn] [frʌnt] , [leɪ] [ðə; ði] [temz] , ['glɪtərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wiləuz] , [væns] ['getɪŋ]

And	there	,	in	front	,	lay	the	Thames	,	glittering	through	the	willows	,	Vance	getting
和	那里	,	在	正面	,	躺	这	泰晤士河	,	闪闪发光	通过	这	柳树	,	万斯	获得

['redi] [ðə; ði] [bəʊt] ,

ready	the	boat	,
准备好	这	船	,

眼前，泰晤士河波光粼粼地穿过柳树，范斯正在准备船只。

['laɪən(ə)l] ['siːtɪd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] , [ə; eɪ] [tʃaɪld] [laɪk] [hɜː'self] , [hɪz; ɪz] [praɪd] [ɒv; əv] [ɪn'sɪpiənt] ['mænhʊd]

Lionel	seated	by	her	side	,	a	child	like	herself	,	his	pride	of	incipient	manhood
莱昂内尔	坐着	经过	她	边	,	一个	孩子	喜欢	她自己	,	他的	自豪	的	初期	男子气概

[ɔːl] [fə'gɒtn] ;

all	forgotten	;
全部	被遗忘的	;

莱昂内尔坐在她身边，像个孩子一样，早已忘记了他初露锋芒的男子气概；

['hæpi] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [gliː] ; [ʃiː; ʃi] ['lʌvɪŋ] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʃiː; ʃi] [felt] ,

happy	in	her	glee	;	she	loving	him	for	the	joy	she	felt	,
快乐的	在	她	高兴	;	她	爱	他	为了	这	喜悦	她	毛毡	,

她沉浸在喜悦之中；她爱他，因为她感受到了这份快乐。

[ænd; ənd] ['blendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] [ˌevə'mɔː(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'membrəns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst]
and blending his image evermore in her remembrance with her first
和 混合 他的 图像 越来越 在 她 纪念 和 她 第一的
['sʌmə(r)] ['hɒlədeɪ] , — [wɪð] ['sʌni] [biːmz] ,
summer holiday , — with sunny beams ,
夏天 假期 , — 和 阳光明媚 光束 ,

他的身影在她记忆中与她的第一个暑假——阳光灿烂的假期——越来越交织在一起。

['glɪsnɪŋ] [liːvz] , ['wɔːblɪŋ] [bɜ˞dz] , ['feəri] [wɪŋz] , ['spɑːklɪŋ] [weɪvz] .
glistening leaves , warbling birds , fairy wings , sparkling waves .
闪闪发光 树叶 , 鸣唱 鸟类 , 仙女 翅膀 , 闪闪发光 波浪 .

闪闪发光的树叶，婉转婉转的鸟儿，轻盈飘逸的仙女翅膀，波光粼粼的海浪。

[əʊ] , [tuː; tə][lɪv; laɪv][səʊ][ɪn][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [hɑːt] , — ['ɪnəs(ə)nt] , ['blesɪd; blest] , ['eɪndʒl] - [laɪk] , — ['betə(r)] ,
Oh , to live so in a child's heart , — innocent , blessed , angel - like , — better ,
哦 , 到 居住 所以 在 一个 孩子的 心 , — 清白的 , 蒙福 , 天使 - 喜欢 , — 更好的 ,

哦，生活在一颗孩童般的心中，纯真、幸福、天使般，该有多好啊！

['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['trʌbld] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ə'pɒn] ['wʊmənz] ['leɪtə(r)] [θɔːts] , ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt]
better than the troubled reflection upon woman's later thoughts , better than that
更好的 比 这 麻烦 反射 之上 女性的 之后 想法 , 更好的 比 那
['mɔːnf(ə)l] [ɪ'luːʒ(ə)n] ,
mournful illusion ,
悲哀 错觉 ,

比对女人晚年思绪的忧虑反思要好，比那种悲伤的幻想要好。

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [tɪəz] [səʊ]['bɪtə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['deɪli] [ʃed] , — ['betə(r)][ðæn; ðən] [fɜːst] [lʌv] !
over which tears so bitter are daily shed , — better than First Love !
超过 哪个 眼泪 所以 苦的 是 日常的 棚 , — 更好的 比 第一的 爱 !

每天都有人为之流下苦涩的眼泪——比初恋更美好！

[ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] [bəʊt] .
They entered the boat .
他们 进入 这 船 .

他们上了船。

['səufi; 'sɔ-][hæd; həd]['nevə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [biːn] [ɪn][ə; eɪ] [bəʊt]
Sophy had never , to the best of her recollection , been in a boat
索菲 有 绝不 , 到 这 最好的 的 她 回忆 , 到过 在 一个 船
[bɪ'fɔː(r)] .
before .
前 .

据索菲回忆，她以前从未坐过船。

[ɔːl] [wɒz; wəz] [njuː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] : [ðə; ði] ['laɪflaɪk] [spiːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ves(ə)l] ;
All was new to her : the lifelike speed of the little vessel ;
全部 曾是 新的 到 她 : 这 逼真 速度 的 这 小的 血管 ;

一切对她来说都是全新的：小船逼真的速度；

[ðæt] [wɜːld] [ɒv; əv] [kuːl] [griːn] [wiːdz] , [wɪð] [ðə; ði] [fɪʃ] [dɑːtɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ;
that world of cool green weeds , with the fish darting to and fro ;
那 世界 的 凉爽的 绿色的 杂草 , 和 这 鱼 飞镖 到 和 弗 ;

那片绿草茵茵、凉爽宜人的世界，鱼儿在水中穿梭游弋；

[ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [tʃaɪm] [ɒv; əv] [ɔːz] ; [ðəʊz] ['dɪstənt] ['steɪtli] [swɒnz] .
the musical chime of oars ; those distant stately swans .
这 音乐 钟声 的 桨 ; 那些 遥远 庄严 天鹅 .

桨声清脆悦耳；远处高贵的白天鹅。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt] [naʊ] — [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['veri] [fʊl] .
She was silent now — her heart was very full .
她 曾是 沉默的 现在 — 她 心 曾是 非常 满的 .

她此刻沉默不语——她心中充满了感动。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] , ['səufi; 'sɔ-] ? " [ɑːskt] ['laɪən(ə)l] , ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ɔː(r)] .

"	What	are	you	thinking	of	,	Sophy	?	"	asked	Lionel	,	resting	on	the	oar	.
"	什么	是	你	思维	的	,	索菲	?	"	问	莱昂内尔	,	休息	在	这	桨	.

“索菲，你在想什么呢？”莱昂内尔问道，他倚在船桨上休息。

" ['θɪŋkɪŋ] ! — [ai][wɒz; wəz][nɒt] ['θɪŋkɪŋ] . "

"	Thinking	!	—	I	was	not	thinking	.	"
"	思维	!	—	我	曾是	不是	思维	.	"

“思考！——我当时并没有思考。”

" [wɒt] [ðen] ? "

"	What	then	?	"
"	什么	然后	?	"

“然后呢？”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , — ['fiːlɪŋ] , [ai] [sə'pəʊz] . "

"	I	don't	know	,	—	feeling	,	I	suppose	.	"
"	我	不	知道	,	—	感觉	,	我	认为	.	"

“我不知道，——大概是一种感觉吧。”

" ['fiːlɪŋ] [wɒt] ? "

"	Feeling	what	?	"
"	感觉	什么	?	"

“感觉如何？”

" [æz; əz] [ɪf] [bɪ'twiːn] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] ; [æz; əz][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [pə'hæps] [fiːlz] , [wɪð] [ðə; ði]

"	As	if	between	sleeping	and	waking	;	as	the	water	perhaps	feels	,	with	the
"	作为	如果	之间	睡眠	和	醒来	;	作为	这	水	也许	感觉	,	和	这

['sʌnlaɪt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ! "

sunlight	on	it	!	"
阳光	在	它	!	"

“仿佛介于睡梦与清醒之间；就像阳光洒在水面上时的感觉一样！”

" [pəʊ'etɪkəl] , " [sed] [væns] , [huː] , ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pəʊɪt] [hɪm'self] , ['nætʃ(ə)rəli] [sniə] [æt; ət]

"	Poetical	,	"	said	Vance	,	who	,	somewhat	of	a	poet	himself	,	naturally	sneered	at
"	诗意的	,	"	说	万斯	,	WHO	,	有些	的	一个	诗人	他自己	,	自然	冷笑	在

[pəʊ'etɪkəl] ['tendənsiz] [ɪn]['ʌðə(r)z] ;

poetical	tendencies	in	others	;
诗意的	倾向	在	其他的	;

“有诗意，”范斯说道，他自己也颇具诗人气质，自然对别人身上的诗意倾向嗤之以鼻；

" [bʌt; bət][nɒt][səʊ][bæd][ɪn][ɪts] [wei] .

"	but	not	so	bad	in	its	way	.
"	但	不是	所以	坏的	在	它是	方式	.

但从某种意义上来说，也并非那么糟糕。

[ɑː] , [hæv; həv][ai] [hɜːt] [jɔː(r); jə(r)]['vænəti] ?

Ah	,	have	I	hurt	your	vanity	?
啊	,	有	我	伤害	你的	虚荣	?

啊，我伤了你的自尊心吗?

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tɪəz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] . "

there	are	tears	in	your	eyes	.	"
那里	是	眼泪	在	你的	眼睛	.	"

你眼里噙着泪水。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] ['səufi; 'sɔ-] , ['fɔːltərɪŋli] .

"	No	,	sir	,	"	said	Sophy	,	falteringly	.
"	不	,	先生	,	"	说	索菲	,	犹豫不决地	.

“不，先生，”索菲结结巴巴地说。

" [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðen] . "

"	But	I	was	thinking	then	.	"
"	但	我	曾是	思维	然后	.	"

但我当时在思考。

" [ɑ:] , " [sed] [ðə; ði] ['ɑ:tɪst] , " [ðæts] [ðə; ði] [wɜ:st] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ; ['ɑ:ftə(r)] ['fi:lɪŋ] ['evə(r)] ['kʌmz] [θɔ:t] ; ;

"	Ah	,	"	said	the	artist	,	"	that's	the	worst	of	it	;	after	feeling	ever	comes	thought	;	;
"	啊	,	"	说	这	艺术家	,	"	那就是	这	最差	的	它	;	后	感觉	曾经	来	想法	;	;

“啊，”艺术家说，“这是最糟糕的；感觉之后总是会想到思想；

[wɒt] [wɒz; wəz] [jɔ:z] ? "

what	was	yours	?	"
什么	曾是	你的	?	"

你的呢?

" [ai][wɒz; wəz] ['sɒri] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['grænfɑ:ðə(r)] [wɒz; wəz][nɒt][hɪə(r)] , [ðæts] [ɔ:l] . "

"	I	was	sorry	poor	Grandfather	was	not	here	,	that's	all	.	"
"	我	曾是	对不起	贫穷的	祖父	曾是	不是	这里	,	那就是	全部	.	"

“我很遗憾可怜的爷爷没能来，仅此而已。”

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt]['aʊə(r)] [fɔ:lt] : [wi:; wi] [prest] [hɪm] ['kɔ:diəli] , " [sed] ['laɪən(ə)l] .

"	It	was	not	our	fault	:	we	pressed	him	cordially	,	"	said	Lionel	.
"	它	曾是	不是	我们的	过错	:	我们	按下	他	诚挚地	,	"	说	莱昂内尔	.

“这不是我们的错：我们热情地向他施压了，”莱昂内尔说。

" [ju:; jʊ][dɪd] [ɪn'di:d] , [sɜ:(r)] , [θæŋk] [ju:; jʊ] !

"	You	did	indeed	,	sir	,	thank	you	!
"	你	做过	的确	,	先生	,	感谢	你	!

“您确实做到了，先生，谢谢您！”

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [hi:; hi] [rɪ'fju:zd] [ju:; jʊ] .

And	I	don't	know	why	he	refused	you	.
和	我	不	知道	为什么	他	拒绝	你	.

我不知道他为什么拒绝你。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɪks'tʃeɪndʒd] [kəm'pæʃənət] ['glɑ:nsɪz] .

"	The	young	men	exchanged	compassionate	glances	.
"	这	年轻的	男人	交换	富有同情心	眼神	.

两个年轻人交换了一个充满同情的眼神。

['laɪən(ə)l] [ðen] [sɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [tɔ:k] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][pɑ:st][laɪf] , [tel] [hɪm] [mɔ:(r)][ɒv; əv]

Lionel	then	sought	to	make	her	talk	of	her	past	life	,	tell	him	more	of
莱昂内尔	然后	寻求	到	制作	她	讲话	的	她	过去的	生活	,	告诉	他	更多的	的

莱昂内尔随后试图让她谈谈她的过去，告诉他更多关于她过去的事情。

['mɪsɪz] . [kreɪn] .

Mrs	.	Crane	.
太太	.	起重机	.

克莱恩夫人。

[hu:] [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][ʃi:; ʃi] ?

Who	and	what	was	she	?
WHO	和	什么	曾是	她	?

她是谁？她是什么?

['səʊfi; 'sɔ-][kʊd; kəd][nɒt][ɔ:(r)] [wʊd] [nɒt] [tel] .

Sophy	could	not	or	would	not	tell	.
索菲	可以	不是	或者	会	不是	告诉	.

索菲无法或不愿告诉大家。

[ðə; ði] [rɪ'membrənsɪz] [wɜ:(r); wə(r)]['peɪnf(ə)l] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [traɪd] [tu:; tə] [fə'get] [ðem; ðəm] .

The	remembrances	were	painful	;	she	had	evidently	tried	to	forget	them	.
这	回忆	是	痛苦	;	她	有	显然	尝试	到	忘记	他们	.

这些回忆很痛苦；她显然曾试图忘记它们。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wɪð] [hu:m] [weɪf] [hæd; həd] [pleɪst] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [kaɪnd] ?

And	the	people	with	whom	Waife	had	placed	her	,	and	who	had	been	kind	?
和	这	人们	和	谁	妻子	有	放置	她	,	和	WHO	有	到过	种类	?

而那些被流浪女安置在身边，并且对她很友善的人呢?

[ðə; ði] ['mɪsɪz] ['bɜ:tn] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [kept] [ə; eɪ] [deɪ] - [sku:l] , [ænd; ənd] [tɔ:t] ['səufi; 'sɔ-][tu:; tə] [ri:d] , [raɪt] , [ænd; ənd]['saɪfə(r)] .

The	Misses	Burton	;	and	they	kept	a	day	-	school	,	and	taught	Sophy	to	read	,	write	,	and	cipher	.
这	小姐们	伯顿	;	和	他们	保留	一个	天	-	学校	,	和	教授	索菲	到	读	,	写	,	和	密码	.

伯顿小姐们开办了一所日间学校，教索菲读书、写字和算术。

[ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][nɪə(r)] ['lʌndən] , [ɪn][ə; eɪ] [leɪn] ['əʊpənɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [greɪt] ['kɒmən] ,

They	lived	near	London	,	in	a	lane	opening	on	a	great	common	,
他们	居住地	靠近	伦敦	,	在	一个	车道	开幕	在	一个	伟大的	常见的	,

他们住在伦敦附近，一条通往大片公共绿地的小巷里。

[wɪð] [ə; eɪ] [gri:n] [reɪl] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['pju:p(ə)lz] ,

with	a	green	rail	before	the	house	,	and	had	a	good	many	pupils	,
和	一个	绿色的	轨	前	这	房子	,	和	有	一个	好的	许多	学生	,

房子前面有一条绿色的栏杆，而且有很多学生。

[ænd; ənd] [kept] [ə; eɪ] ['tɔ:təs] [ʃel] [kæt][ænd; ənd][ə; eɪ][kə'neəri] .

and	kept	a	tortoise	shell	cat	and	a	canary	.
和	保留	一个	龟	壳	猫	和	一个	金丝雀	.

他们还养了一只玳瑁猫和一只金丝雀。

[nɒt] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɜ:(r); hə(r)] ['lɪsənə(r)] [dɪd]['səufi; 'sɔ-] [ɪm'pɑ:t] [hɪə(r)] .

Not	much	to	enlighten	her	listener	did	Sophy	impart	here	.
不是	很多	到	开导	她	听众	做过	索菲	传授	这里	.

索菲并没有给听众带来多少启发。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [nɪə] [ðæt] ['steɪtli] ['pæləs] , [rɪtʃ] [ɪn] [ə,səʊsɪ'eɪʃnz] [ɒv; əv] [stɔ:m] [ænd; ənd] ['splendə(r)] ,

And	now	they	neared	that	stately	palace	,	rich	in	associations	of	storm	and	splendour	,
和	现在	他们	接近	那	庄严	宫殿	,	富有的	在	协会	的	风暴	和	辉煌	,

现在，他们已经接近了那座庄严的宫殿，这座宫殿充满了风暴和辉煌的象征意义。

— [ɒv; əv][ðə; ði][grænd]['kɑ:dɪn(ə)l] ; [ðə; ði]['aɪən] - [klæd][prə'tektə(r)] ; [dʌtʃ] ['wɪljəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔ:t(ə)l] ['meməri] ,

—	of	the	grand	Cardinal	;	the	iron	-	clad	Protector	;	Dutch	William	of	the	immortal	memory	,
—	的	这	盛大	红衣主教	;	这	铁	-	覆膜	保护者	;	荷兰语	威廉	的	这	不朽	记忆	,

——伟大的红衣主教；铁腕保护者；永垂不朽的荷兰威廉

[hu:m] [wi:; wi] [traɪd] [səʊ] [hɑ:d] [tu:; tə] [laɪk] , [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɪg] [hɪ'stɔ:riən] ,

whom	we	tried	so	hard	to	like	,	and	in	spite	of	the	great	Whig	historian	,
谁	我们	尝试	所以	难的	到	喜欢	,	和	在	尽管如此	的	这	伟大的	辉格党	历史学家	,

我们曾努力尝试喜欢他，尽管那位伟大的辉格党历史学家.....

[ðæt] ['tɪʃən] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [prəʊz] , [kæn; kən]['əʊnli]['frɪdʒɪdli] [rɪ'spekt] .

that	Titian	of	English	prose	,	can	only	frigidly	respect	.
那	提香	的	英语	散文	,	能	仅有的	冷漠地	尊重	.

对于这位英语散文界的提香，我只能冷漠地表示敬意。

[hɑːd] [tɑːsk][fɔː(r); fə(r)][juː 'es]['brɪt(ə)nz][tuː; tə] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʌtʃmən] [huː] [di'θraun] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] - [ɪn] -

Hard	task	for	us	Britons	to	like	a	Dutchman	who	dethrones	his	father	-	in	-
难的	任务	为了	我们	英国人	到	喜欢	一个	荷兰人	WHO	废黜	他的	父亲	-	在	-

[lɔː] , [ænd; ənd] [drɪŋks] [ʃnæps] !

law	,	and	drinks	schnaps	!
法律	,	和	饮料	烈酒	!

对于我们英国人来说，要喜欢一个篡夺岳父王位、还喝烈酒的荷兰人，真是难上加难！

['predʒədɪs] ['sɜːt(ə)nli] ; [bʌt; bət][səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Prejudice	certainly	;	but	so	it	is	.
偏见	当然	;	但	所以	它	是	.

这当然是偏见；但事实就是如此。

['hɑːdə(r)] [stɪl] [tuː; tə] [laɪk] [dʌtʃ] ['wɪljəmz] [ʌn'fɪljəl] [fræn] !

Harder	still	to	like	Dutch	William's	unfilial	Fran	!
更难	仍然	到	喜欢	荷兰语	威廉的	不孝	弗兰	!

更难喜欢上荷兰威廉饰演的不孝顺的弗兰！

[laɪk] [kwiːn] ['meəri] !

Like	Queen	Mary	!
喜欢	女王	玛丽	!

就像玛丽皇后号一样！

[aɪ][kʊd; kəd][æz; əz] [suːn] [laɪk] [kwiːn] ['gɒnərɪl] !

I	could	as	soon	like	Queen	Goneril	!
我	可以	作为	很快	喜欢	女王	戈内里尔	!

我简直太喜欢高纳瑞尔女王了！

[rəʊ'mæns] [flaɪz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['prɒspərəs] [fleg'mætɪk] [ɪ'niːəs] ; [flaɪz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [plʌmp]

Romance	flies	from	the	prosperous	phlegmatic	AEneas	;	flies	from	his	plump
浪漫	苍蝇	从	这	繁荣	黏液质的	埃涅阿斯	;	苍蝇	从	他的	丰满

[lə'viniə] , [hɪz; ɪz] " ['faɪdəs] [ə'keɪtiːz] ,

Lavinia	,	his	"	fidus	Achates	,
拉维尼亚	,	他的	"	菲杜斯	阿卡特斯	,

浪漫情愫从富裕而冷静的埃涅阿斯身上消逝；从他丰腴的拉维尼亚，他的“忠实伴侣阿卡忒斯”身上消逝，

" ['bɛntɪŋk] ; [flaɪz] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [dɪ'zɜːtɪd] ['fjuːdʒətɪv]['stjuːət] , [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz][sɪnz]

"	Bentinck	;	flies	to	follow	the	poor	deserted	fugitive	Stuart	,	with	all	his	sins
"	本廷克	;	苍蝇	到	跟随	这	贫穷的	荒凉的	逃犯	斯图尔特	,	和	全部	他的	罪孽

[ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hed] .

upon	his	head	.
之上	他的	头	.

“本廷克飞奔去追赶可怜的逃亡者斯图亚特，他背负着所有的罪孽。

[kɪŋz] [hæv; həv][nəʊ] [raɪts] [dɪ'vaɪn] , [ɪk'sept] [wen] [di'pəuz] [ænd; ənd] ['fɔːlən] ;

Kings	have	no	rights	divine	,	except	when	deposed	and	fallen	;
国王	有	不	权利	神圣的	,	除了	什么时候	被罢免	和	倒下	;

君主没有神圣的权利，除非被废黜或下台；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðen] [ɪn'vestɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ɔː] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['sɒləm] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv]

they	are	then	invested	with	the	awe	that	belongs	to	each	solemn	image	of
他们	是	然后	投资	和	这	敬畏	那	属于	到	每个	庄严	图像	的

['mɔːt(ə)l] [vɪ'sɪsɪtjuːd] ,

mortal	vicissitude	,
凡人	变迁	,

于是，它们便被赋予了人类生老病死每一幅庄严景象所应有的敬畏之心。

— [vɪ'sɪsɪtjuːd] [ðæt] ['stɑːtl] [ðə; ði][ˌepɪkjʊə'riːən] , " - [ˌseɪpi'ɛntiˌaɪ] - ,
— vicissitude that startles the Epicurean , " insanientis sapientiae consultus ,
— 变迁 那 惊吓 这 伊壁鸠鲁主义者 , " - 智慧 - ,

——令伊壁鸠鲁主义者震惊的变迁，“insanientis sapientiae Consultus，

" [ænd; ənd] [straɪks] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['keələs] ['laɪə(r)][ðə; ði] [nəʊts] [ðæt] [ə'test] [ə; eɪ][gɒd] !
" and strikes from his careless lyre the notes that attest a god !
" 和 罢工 从 他的 粗心 竖琴 这 笔记 那 证明 一个 上帝 !

“他漫不经心地从竖琴上弹奏出证明神存在的音符！”

[sʌm; səm] [praʊd] ['ʃædəʊ] ['tʃeɪsɪz] [ə'nʌðə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv]['saɪrəs] ,
Some proud shadow chases another from the throne of Cyrus ,
一些 自豪的 阴影 追逐 其他 从 这 王座 的 赛勒斯 ,

一个骄傲的影子将另一个影子从居鲁士的王位上驱逐出去，

[ænd; ənd] ['hɒrəs] [h'iəz] [ɪn][ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv] - ,
and Horace hears in the thunder the rush of Diespiter ,
和 贺拉斯 听到 在 这 雷 这 匆忙 的 - ,

贺拉斯从雷声中听见了狄斯庇特的咆哮，

[ænd; ənd][aɪ'dentɪfaɪz] ['prɒvɪdəns] [wɪð] [ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [ðæt] ['snætʃɪz] [ɒf] [ðə; ði]['daɪədem][ɪn][hɜː(r); hə(r)]
and identifies Providence with the Fortune that snatches off the diadem in her
和 识别 普罗维登斯 和 这 财富 那 抢夺 离开 这 冠冕 在 她
[hwə:] [swuːp] .
whirring swoop .
嗡嗡声 俯冲 .

并将天意与命运女神联系起来，命运女神在她旋转的掠夺中夺走了王冠。

[bʌt; bət] [frʌnts] [dɪs'kraʊn] [teɪk] [ə; eɪ] [njuː] ['mædʒəsti][tuː; tə] ['dʒenərəs] [n'eɪtʃəz] :
But fronts discrowned take a new majesty to generous natures :
但 前线 被剥夺王冠 拿 一个 新的 威严 到 慷慨的 自然 :

但卸下王冠的胸膛却赋予了慷慨的天性一种新的威严：

[ɪn][ɔːl] [sliːk] [prɒ'sperəti] [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['kɒmənpleɪs] ; [ɪn][ɔːl][grænd] [əd'vɜːsəti] , ['sʌmθɪŋ]
in all sleek prosperity there is something commonplace ; in all grand adversity , something
在 全部 光滑 繁荣 那里 是 某物 平凡 ; 在 全部 盛大 逆境 , 某物
['rɔɪəl] .
royal .
皇家 .

在所有光鲜亮丽的繁荣之中，都蕴藏着平凡的一面；在所有巨大的逆境之中，都蕴藏着高贵的一面。

[ðə; ði] [bəʊt] [ʃɒt] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ; [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['lændɪd] ,
The boat shot to the shore ; the young people landed ,
这 船 射击 到 这 支撑 ; 这 年轻的 人们 登陆 ,

船猛地驶向岸边；年轻人上了岸。

[ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] [ɑːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['desələt] ['pæləs] .
and entered the arch of the desolate palace .
和 进入 这 拱 的 这 荒凉 宫殿 .

然后进入了荒凉宫殿的拱门。

[ðeɪ] [geɪzd] [ɒn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl][ænd; ənd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] - ['tʃeɪmbə(r)] ,
They gazed on the great hall and the presence - chamber ,
他们 凝视 在 这 伟大的 大厅 和 这 在场 - 房间 ,

他们凝视着大厅和觐见厅，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [swiːt] [ɒv; əv][rʊmz; ruːmz] [wɪð] ['feɪdɪd] ['pɔːrtrəts] ; [væns] [æz; əz][æn; ən] ['ɑːtɪst] ,
and the long suite of rooms with faded portraits ; Vance as an artist ,
和 这 长的 套房 的 房间 和 褪色 肖像 ; 万斯 作为 一个 艺术家 ,
['laɪən(ə)l][æz; əz][æn; ən] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ,
Lionel as an enthusiastic ,
莱昂内尔 作为 一个 热情的 ,

还有那一排排挂着褪色肖像画的房间；范斯是一位艺术家，莱昂内尔是一位热情洋溢的人，

[wel] - [riːd] [bɔɪ] , ['səufi; 'sɔ-][æz; əz][ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] , [bɪ'wɪldəd] , ['ɪgnərənt] [tʃaɪld] .

well	-	read	boy	,	Sophy	as	a	wondering	,	bewildered	,	ignorant	child	.
出色地	-	读	男生	,	索菲	作为	一个	好奇	,	困惑	,	无知	孩子	.

博览群书的男孩索菲，却是一个充满疑惑、困惑、无知的孩子。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɪ'mɜːdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['gɑːd(ə)n] , [wɪð] [ɪts] ['riːgl] [triːz] .

And	then	they	emerged	into	the	noble	garden	,	with	its	regal	trees	.
和	然后	他们	出现	进入	这	高贵	花园	,	和	它是	尊贵	树木	.

然后，他们走进了这座高贵的花园，花园里绿树成荫，气势恢宏。

[gruːps] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)][ɒv; əv] [wel] [drest] [p'ɜːsənz] .

Groups	were	there	of	well	dressed	persons	.
团体	是	那里	的	出色地	穿着	人	.

那里有一些衣着考究的人。

[væns] [hɜːd] [hɪm'self] [kɔːld] [baɪ] [neɪm] .

Vance	heard	himself	called	by	name	.
万斯	听到	他自己	称为	经过	姓名	.

范斯听到有人叫他的名字。

[hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði] ['lʌndən] [wɜːld] , — [fə'gɒtn] , [ə'mɪdst] [hɪz; ɪz] [ˌmɪd'sʌmə(r)] ['ræmblɪŋz] ,

He	had	forgotten	the	London	world	,	—	forgotten	,	amidst	his	midsummer	ramblings	,
他	有	被遗忘的	这	伦敦	世界	,	—	被遗忘的	,	在……之中	他的	盛夏	胡言乱语	,

他已经忘记了伦敦的世界——在盛夏的漫游中，他彻底忘记了这一切。

[ðæt] [ðə; ði] ['lʌndən] ['siːz(ə)n] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'bleɪz] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] , ['stræglə] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['fəʊkəs] , [faɪn] ['piːp(ə)l] ,

that	the	London	season	was	still	ablaze	;	and	there	,	stragglers	from	the	great	focus	,	fine	people	,
那	这	伦敦	季节	曾是	仍然	燃烧	;	和	那里	,	掉队者	从	这	伟大的	重点	,	美好的	人们	,

伦敦的社交季依然热闹非凡；在那里，一些偏离中心的人，也是优秀的人，

[wɪð] ['læŋgwɪd] [təʊnz] [ænd; ənd] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['dʒeɪdɪd] [smaɪlz] , [kɔːt] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɑːndərərz] [dres] ,

with	languid	tones	and	artificial	jaded	smiles	,	caught	him	in	his	wanderer's	dress	,
和	慵懒的	音调	和	人造的	厌倦	微笑	,	捕捉	他	在	他的	流浪者的	裙子	,

她用慵懒的语气和虚假的厌倦的笑容，抓住了他，他穿着流浪者的装束。

[ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪnfənt] ['wʌndə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - [ʃəʊ] , [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [niːt] [ɪn'diːd] ,

and	walking	side	by	side	with	the	infant	wonder	of	Mr	.	Rugge's	show	,	exquisitely	neat	indeed	,
和	步行	边	经过	边	和	这	婴儿	想知道	的	先生	.	-	展示	,	精美绝伦	整洁的	的确	,

与鲁格先生展览中的小奇迹并肩而行，真是精致无比。

[bʌt; bət] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌləd] [prɪnt] ,

but	still	in	a	coloured	print	,
但	仍然	在	一个	有色	打印	,

但仍然是彩色印刷的，

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['pæt(ə)n] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əb'zɜːvənt] [aɪ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [ʃɒp] ['lævɪʃ] [ɒv; əv] ['tɪkɪts] ,

of	a	pattern	familiar	to	his	observant	eye	in	the	windows	of	many	a	shop	lavish	of	tickets	,
的	一个	图案	熟悉的	到	他的	观察者	眼睛	在	这	视窗	的	许多	一个	店铺	奢华的	的	门票	,

他敏锐的目光在许多摆满票券的商店橱窗里都看到了类似的图案。

[ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] " ['selɪŋ] [ɒf] .

and	inviting	you	to	come	in	by	the	assurance	that	it	is	"	selling	off	.
和	邀请	你	到	来	在	经过	这	保证	那	它	是	"	销售	离开	.

并向你保证"正在清仓甩卖"，以此邀请你进来。

" [ðə; ði] ['ɑːtɪst] [stɒpt] , ['kʌləd] , [baʊd] , ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['lɪstləs] ['kwestʃənz] [pʊt] [tuː; tə] [hɪm]

"	The	artist	stopped	,	coloured	,	bowed	,	answered	the	listless	questions	put	to	him
"	这	艺术家	停止	,	有色	,	鞠躬	,	回答	这	蔫	问题	放	到	他

[wɪð] [ʃaɪ] [heɪst] :

with	shy	haste	:
和	害羞的	匆忙	:

艺术家停下脚步，涂上颜料，鞠躬，羞涩地匆匆回答了那些漫不经心的问题：

[hiː; hi] [ðen] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ; [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [let] [hɪm] .

he	then	attempted	to	escape	;	they	would	not	let	him	.
他	然后	尝试过	到	逃脱	;	他们	会	不是	让	他	.

随后他试图逃跑，但他们没有放他走。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [daɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði][stɑː(r)][ænd; ənd]['gɑːtə(r)] , " [sed]

"	You	MUST	come	back	and	dine	with	us	at	the	Star	and	Garter	,	"	said
"	你	必须	来	后退	和	用餐	和	我们	在	这	星星	和	袜带	,	"	说

['leɪdi]

Lady
女士

"你一定要回来，和我们一起在星光与吊袜带酒店用餐，"夫人说道。

['sɛˌliːnə] - .

Selina	Vipont	.
塞琳娜	-	.

塞琳娜·维蓬特。

" [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['pɑːti] , — [juː; jʊ] [nəʊ] [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] , — [ðə; ði] ['dʌdli]

"	A	pleasant	party	,	—	you	know	most	of	them	,	—	the	Dudley
"	一个	令人愉快的	派对	,	—	你	知道	最多	的	他们	,	—	这	达德利

"一场愉快的聚会，——你认识他们中的大多数人，——达德利

- , [dɪə(r)][əʊld] ['leɪdi] [frɒst] , [ðəʊz] ['prɪti] ['leɪdɪz] - , ['dʒænət][ænd; ənd]

Slowes	,	dear	old	Lady	Frost	,	those	pretty	Ladies	Prymme	,	Janet	and
-	,	亲爱的	老的	女士	霜	,	那些	漂亮的	女士们	-	,	珍妮特	和

斯洛斯，亲爱的老弗罗斯特夫人，还有那些漂亮的普莱姆夫人、珍妮特夫人和

[ˌwɪlhel'minər] . "

Wilhelmina	.	"
威廉明娜	.	"

威廉明娜。

" [wiː; wi] [kænt] [let] [juː; jʊ] [ɒf] , " [sed] , ['sliːpɪli] , ['mɪstə(r)] . - , [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [wɪt] ,

"	We	can't	let	you	off	,	"	said	,	sleepily	,	Mr	.	Crampe	,	a	fashionable	wit	,
"	我们	不能	让	你	离开	,	"	说	,	昏昏欲睡地	,	先生	.	-	,	一个	时髦	有	,

"我们不能放过你，"时髦的幽默人士克拉姆普先生睡眼惺忪地说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

他会如何处理它？——第一卷(What Will He Do with It — Volume 01)

[huː] ['reəli] [meɪd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][bɒn][ˌem əʊ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] ,
who rarely made more than one bon mot in the twenty - four hours ,
WHO 很少 制成 更多的 比 一 邦 移动 在 这 二十 - 四 小时 ,

他一天之内很少能说出超过一句妙语，

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['tɔːpɪd] [steɪt] .
and spent the rest of his time in a torpid state .
和 花费 这 休息 的 他的 时间 在 一个 迟钝 状态 .

余生他都处于一种萎靡不振的状态。

[væns] . — " ['riːəli] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [kaɪnd] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt]['iːv(ə)n] [drest] [fɔː(r); fə(r)] —
VANCE . — " Really you are too kind , but I am not even dressed for —
万斯 . — " 真的 你 是 也 种类 , 但 我 是 不是 甚至 穿着 为了 —

万斯——“你真是太客气了，但我连出席的着装都没准备好——”

" ['leɪdi] ['sɛˌliːnə] . — " [səʊ] ['tʃɑːmɪŋli] [drest] - [səʊ] [ˌpɪktʃə'resk] !
" LADY SELINA . — " So charmingly dressed - so picturesque !
" 女士 塞琳娜 . — " 所以 迷人地 穿着 - 所以 如画 !

“塞琳娜夫人——”穿着如此迷人，如此美丽动人！

[bɪ'saɪdz] , [wɒt] ['mætəz] ?
Besides , what matters ?
除了 , 什么 事情 ?

再说，什么才重要呢?

['evri] [wʌn] [nəʊz] [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
Every one knows who you are .
每一个 一 知道 WHO 你 是 .

人人都知道你是谁。

[weə(r)] [ɒn] [ɜːθ] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ?
Where on earth have you been ?
在哪里 在 地球 有 你 到过 ?

你到底去了哪里?

" [væns] . — " ['ræmblɪŋ] [ə'baʊt] , ['teɪkɪŋ] ['sketʃɪz] .
" VANCE . — " Rambling about , taking sketches .
" 万斯 . — " 漫无边际 关于 , 采取 草图 .

“VANCE——”四处闲逛，画素描。

" ['leɪdi] ['sɛˌliːnə] ([daɪ'rektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪglɑːs] [tə'wɔːdz] ['laɪən(ə)l][ænd; ənd]['səufi; 'sɔ-] , [huː] [stʊd]
" LADY SELINA (directing her eyeglass towards Lionel and Sophy , who stood
" 女士 塞琳娜 (导演 她 眼镜 向 莱昂内尔 和 索菲 , WHO 站立
[ə'luːf]) . — " [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [kəm'pænjənz] , [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] ?
aloof) . — " But your companions , your brother ?
超然) . — " 但 你的 同伴 , 你的 兄弟 ?

塞琳娜夫人（她将眼镜转向站在一旁的莱昂内尔和索菲）——“但是你的同伴，你的兄弟呢？”

[ænd; ənd] [ðæt] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][gɜːl] , — [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] , [aɪ] [sə'pəʊz] ?
and that pretty little girl , — your sister , I suppose ?
和 那 漂亮的 小的 女孩 , — 你的 姐姐 , 我 认为 ?

还有那个漂亮的小女孩——我猜是你的妹妹吧?

" [væns] (['ʃʌdərɪŋ]) . — " [nəʊ] , [nɒt] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .
" VANCE (shuddering) . — " No , not relations .
" 万斯 (颤抖) . — " 不 , 不是 关系 .

“VANCE（颤抖着）——”不，不是关系。

[ai] [tʊk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] , — ['klevə(r)] [jʌŋ] ['feləʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɪz] —

I	took	charge	of	the	boy	,	—	clever	young	fellow	;	and	the	little	girl	is	—
我	采取	收费	的	这	男生	,	—	聪明的	年轻的	同伴	;	和	这	小的	女孩	是	—

我负责照顾那个男孩——一个聪明的年轻人；而那个小女孩——

" ['leɪdi] ['sɛˌliːnə] . — " [jes] .

"	LADY	SELINA	.	—	"	Yes	.
"	女士	塞琳娜	.	—	"	是的	.

“塞琳娜夫人。”——“是的。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɪz] —

The	little	girl	is	—
这	小的	女孩	是	—

这个小女孩是——

" [væns] . — " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] : [ænd; ənd] ['veri] ['prɪti] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , —

"	VANCE	.	—	"	A	little	girl	,	as	you	see	:	and	very	pretty	,	as	you	say	,	—
"	万斯	.	—	"	一个	小的	女孩	,	作为	你	看	:	和	非常	漂亮的	,	作为	你	说	,	—

['sʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] .

subject	for	a	picture	.
主题	为了	一个	图片	.

“万斯——“正如你所见，一个小女孩；正如你所说，非常漂亮——适合拍照。

" ['leɪdi] ['sɛˌliːnə] ([ɪn'dɪfrəntli]) . — " [əʊ] , [let][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [gəʊ][ænd; ənd][ə'mjuːz] [ðəm'selvz]

"	LADY	SELINA	(	indifferently	)	.	—	"	Oh	,	let	the	children	go	and	amuse	themselves
"	女士	塞琳娜	(	漠不关心	)	.	—	"	哦	,	让	这	孩子们	去	和	娱乐	他们自己

['sʌmweə(r)] .

somewhere	.
某处	.

塞琳娜夫人（冷漠地）——“哦，让孩子们去别的地方玩耍吧。”

[naʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] ; ['pɒzətɪvli] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)]['prɪz(ə)nə(r)] .

Now	we	have	found	you	;	positively	you	are	our	prisoner	.
现在	我们	有	成立	你	;	积极地	你	是	我们的	囚犯	.

现在我们找到你了；你肯定是我们的囚犯了。

" ['leɪdi] ['sɛˌliːnə] - [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːnz] [ɒv; əv] ['lʌndən] ;

"	Lady	Selina	Vipont	was	one	of	the	queens	of	London	;
"	女士	塞琳娜	-	曾是	一	的	这	女王们	的	伦敦	;

“塞琳娜·维蓬特夫人是伦敦的王后之一；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['hæbɪt][ɒv; əv] [kə'mɑːnd] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [sʌtʃ] ['rɔɪəltiz] .

she	had	with	her	that	habit	of	command	natural	to	such	royalties	.
她	有	和	她	那	习惯	的	命令	自然的	到	这样的	版税	.

她具备那种皇室成员天生的威严气场。

[fræŋk] [væns] [wɒz; wəz][nəʊ] [tʌft] - ['hʌntə(r)] , [bʌt; bət][wʌns]['ʌndə(r)]['səʊʃ(ə)l] ['ɪnfluənsɪz] , [ðeɪ] [hæd; həd]

Frank	Vance	was	no	tuft	-	hunter	,	but	once	under	social	influences	,	they	had
坦率	万斯	曾是	不	簇	-	猎人	,	但	一次	在下面	社会的	影响	,	他们	有

[ðeə(r)] [ɪ'fekt] [ɒn] [hɪm] ,

their	effect	on	him	,
他们的	影响	在	他	,

弗兰克·万斯并非一个热衷于猎捕毛发的人，但一旦受到社会因素的影响，这些因素也对他产生了影响。

[æz; əz][ɒn][məʊst][men] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [blest] [wɪð] ['nəʊzɪz][ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

as	on	most	men	who	are	blest	with	noses	in	the	air	.
作为	在	最多	男人	WHO	是	祝福	和	鼻子	在	这	空气	.

就像大多数自视甚高、趾高气扬的男人一样。

[ðəʊz] [greɪt] ['leɪdɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['nevə(r)] [bɔːt] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃəz] ;

Those	great	ladies	,	it	is	true	,	never	bought	his	pictures	;
那些	伟大的	女士们	,	它	是	真的	,	绝不	买	他的	图片	;

的确，那些伟大的女士们从未买过他的画作；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪn'dju:st] ['ʌðə(r)z] [tu:; tə] [bai] [ðem; ðəm] .

but	they	gave	him	the	position	which	induced	others	to	buy	them	.
但	他们	给予	他	这	位置	哪个	诱导	其他的	到	买	他们	.

但他们给了他这样的地位，促使其他人购买了他们的产品。

[væns] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [ɑ:t] ; [hɪz; ɪz] [ɑ:t] ['ni:dɪd] [ɪts] [kə'rɪə(r)] .

Vance	loved	his	art	;	his	art	needed	its	career	.
万斯	喜爱	他的	艺术	;	他的	艺术	需要	它是	职业	.

范斯热爱他的艺术；他的艺术需要它的事业。

[ɪts] [kə'rɪə(r)] [wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)nli] ['braitən] [ænd; ənd] ['kwikən] [baɪ] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [ræŋk] [ænd; ənd]

Its	career	was	certainly	brightened	and	quickened	by	the	help	of	rank	and
它是	职业	曾是	当然	明亮	和	加速	经过	这	帮助	的	秩	和

['fæʃ(ə)n] .

fashion	.
时尚	.

地位和时尚无疑让它的事业更加辉煌和迅速发展。

[ɪn] [ʃɔ:t] , ['leɪdi] ['sɛˌli:nə] ['traɪʌmft] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['peɪntə(r)] [stept] [bæk] [tu:; tə] ['laɪən(ə)l] .

In	short	,	Lady	Selina	triumphed	,	and	the	painter	stepped	back	to	Lionel	.
在	短的	,	女士	塞琳娜	胜利	,	和	这	画家	步	后退	到	莱昂内尔	.

总之，塞琳娜夫人取得了胜利，画家退居二线，把画作还给了莱昂内尔。

" [ai] [mʌst; məst] [gəʊ] [tu:; tə] ['rɪtʃmənd] [wɪð] [ði:z] ['pi:p(ə)l] .

"	I	must	go	to	Richmond	with	these	people	.
"	我	必须	去	到	里士满	和	这些	人们	.

我必须和这些人一起去里士满。

[ai] [nəʊ] [jʊl] [ɪk'skju:s] [ˌem 'i:] .

I	know	you'll	excuse	me	.
我	知道	你会	原谅	我	.

我知道你会原谅我的。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [bæk] [tu:; tə] - [naɪt] ['sʌmhaʊ] .

I	shall	be	back	to	-	night	somehow	.
我	将	是	后退	到	-	夜晚	不知何故	.

我今晚无论如何都会回来。

[baɪ] [ðə; ði] [baɪ] ,

By	the	by	,
经过	这	经过	,

顺便一提，

[æz; əz] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [pəʊst] - ['ɒfɪs] [hɪə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['letə(r)] [ju:; jʊ] [ɪk'spekt]

as	you	are	going	to	the	post	-	office	here	for	the	letter	you	expect
作为	你	是	去	到	这	邮政	-	办公室	这里	为了	这	信	你	预计

[frɒm; frəm] [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ,

from	your	mother	,
从	你的	母亲	,

你正要去邮局取你母亲寄来的信，

[ɑ:sk] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] ['lɛtəz] [tu:] .

ask	for	my	letters	too	.
问	为了	我的	信件	也	.

也请你帮我看看我的信件。

[ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['səufi; 'sɔ-] , [ænd; ənd] [[ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)]] ['hʌri] [hɜ:(r); hə(r)] [aʊt]

You	will	take	care	of	little	Sophy	,	and	[	in	a	whisper	]	hurry	her	out
你	将要	拿	关心	的	小的	索菲	,	和	[	在	一个	耳语	]	匆忙	她	出去

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɑ:d(ə)n] ,

of	the	garden	,
的	这	花园	,

你要照顾好小索菲，然后（低声）赶紧把她带出花园。

[ɔː(r)] [ðæt] [grænd] ['məʊgl] ['femənɪn] , ['leɪdi] ['sɛˌliːnə] , [huːz] [ˌkɒndɪ'senʃn] [wʊd] [krʌʃ] [ðə; ði]
or that Grand Mogul feminine , Lady Selina , whose condescension would crush the
或者 那 盛大 大亨 女性 , 女士 塞琳娜 , 谁 居高临下 会 压碎 这
['ændiːz] ,
Andes ,
安第斯山脉 ,

或者那位伟大的莫卧儿女皇塞琳娜夫人，她的傲慢足以压垮安第斯山脉。

[wɪl] [biː; bi] ['stɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][maɪ] / ['prɒtəʒeɪ] / , ['fɔːlɪŋ] [ɪn]['ræptʃə; 'ræptʃər] [wɪð] [ðæt] ['hɒrɪd]
will be stopping her as my / protege / , falling in raptures with that horrid
将要 是 停止 她 作为 我的 / 门徒 / , 坠落 在 狂喜 和 那 可怕的
['kʌləd] [prɪnt] ,
coloured print ,
有色 打印 ,

我会阻止她，因为她是我的/门徒/，她会为那可怕的彩色印刷品而欣喜若狂。

['seɪɪŋ] , - [dɪə(r)] , [wɒt] ['prɪti] [sprɪgz] !
saying , ' Dear , what pretty sprigs !
说 , - 亲爱的 , 什么 漂亮的 枝条 !

说："亲爱的，多么漂亮的小枝啊！"

[weə(r)] [kæn; kən] [sʌtʃ] [θɪŋz] [biː; bi] [gɒt] ? -
where can such things be got ? '
在哪里 能 这样的 事物 是 得到 ? -

哪里能弄到这些东西?

[ænd; ənd] ['lɜːnɪŋ] [pə'hæps] [haʊ] [fræŋk] [væns] [seɪvd] [ðə; ði] ['bændɪts] [tʃaɪld] [frɒm; frəm][ðə; ði]
and learning perhaps how Frank Vance saved the Bandit's Child from the
和 学习 也许 如何 坦率 万斯 已保存 这 强盗的 孩子 从 这
[rɪ'mɔːsləs] ['bærən] .
Remorseless Baron .
冷酷无情 男爵 .

或许还能了解到弗兰克·万斯是如何从冷酷无情的男爵手中救下强盗之子的。

- [tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] [naʊ] .
' T is your turn now .
- T 是 你的 转动 现在 .

现在轮到你了。

[seɪv] [jɔː(r); jə(r)] [frend] .
Save your friend .
节省 你的 朋友 .

救救你的朋友。

[ðə; ði]['bærən][wɒz; wəz][ə; eɪ] [læm] [kəm'peəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [faɪn] ['leɪdi] .
The Baron was a lamb compared to a fine lady .
这 男爵 曾是 一个 羊肉 比较的 到 一个 美好的 女士 .

与这位优雅的女士相比，男爵就像一只羔羊。

" [hiː; hi] [prest] ['laɪənəlz] [ˌʌnrɪ'spɑːndɪŋ] [hænd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɒf] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [pə'laɪt]
" He pressed Lionel's unresponding hand , and was off to join the polite
" 他 按下 莱昂内尔的 无反应 手 , 和 曾是 离开 到 加入 这 有礼貌的
['merimeɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [frɔst] ,
merrymaking of the Frosts ,
欢乐 的 这 霜冻 ,

他按了按莱昂内尔毫无反应的手，然后起身去加入弗罗斯特一家彬彬有礼的欢聚时光。

- , [ænd; ənd] - .
Slowes , and Prymmes .
- , 和 - .

斯洛斯和普里姆斯。

['laɪənəlz] [praɪd] [ræn] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fiːvə(r)] - [hiːt] [ɒv; əv] [ɪts] [θə'mɒmɪtə(r)] ; [mɔː(r)] [raʊzd] , [ðəʊ] ,

Lionel's	pride	ran	up	to	the	fever	-	heat	of	its	thermometer	;	more	roused	,	though	,
莱昂内尔的	自豪	跑	向上	到	这	发烧	-	热	的	它是	温度计	;	更多的	唤醒	,	尽管	,

莱昂内尔的自尊心像发烧一样高涨；然而，更让他激动的是，

[ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] ['səʊfi; 'sɔ-] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .

on	behalf	of	the	unconscious	Sophy	than	himself	.
在	代表	的	这	无意识	索菲	比	他自己	.

代表无意识的索菲，而不是他自己。

" [let] [ˌjuː 'es] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [taʊn] , ['leɪdi] - [bɜːd] , [ænd; ənd] [tʃuːz] [ə; eɪ] [dɒl] .

"	Let	us	come	into	the	town	,	lady	-	bird	,	and	choose	a	doll	.
"	让	我们	来	进入	这	镇	,	女士	-	鸟	,	和	选择	一个	玩具娃娃	.

“瓢虫小姐，我们进城去挑选一个娃娃吧。”

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [wʌn] [naʊ] ,

You	may	have	one	now	,
你	可能	有	一	现在	,

你现在可能就有一个了。

[wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'stræktɪŋ] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] [wɒt] [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['evə(r)] [stuːpt]

without	fear	of	distracting	you	from	what	I	hate	to	think	you	ever	stooped
没有	害怕	的	分散注意力	你	从	什么	我	恨	到	思考	你	曾经	弯腰

[tuː; tə] [pə'fɔːm] .

to	perform	.
到	履行	.

不用担心会分散你的注意力，让你忘记我最不愿看到的你曾经做出的那些事。

" [æz; əz] ['laɪən(ə)l] , [hɪz; ɪz] [krest] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['nɒstrəl] [daɪ'leɪtɪd] , [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] ['səʊfi; 'sɔ-] ['fɜːmli]

"	As	Lionel	,	his	crest	erect	and	nostril	dilated	,	and	holding	Sophy	firmly
"	作为	莱昂内尔	,	他的	波峰	直立	和	鼻孔	扩张	,	和	保持	索菲	牢牢

[baɪ] [ðə; ði] [hænd] ,

by	the	hand	,
经过	这	手	,

“莱昂内尔昂首挺胸，鼻孔扩张，紧紧地牵着索菲的手，

[tʊk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['gaːdnz] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] [pə'trɪʃn]

took	his	way	out	from	the	gardens	,	he	was	obliged	to	pass	the	patrician
采取	他的	方式	出去	从	这	花园	,	他	曾是	有义务	到	经过	这	贵族

['pɑːti] ,

party	,
派对	,

他走出花园时，不得不经过那群贵族。

[ɒv; əv] [huːm] [væns] [naʊ] [meɪd] [wʌn] .

of	whom	Vance	now	made	one	.
的	谁	万斯	现在	制成	一	.

Vance 现在也制作了一个。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [eə(r)] , [æz; əz] [hiː; hi] [swept] [baɪ] , [strʌk] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [ɪ'speʃəli] ['leɪdi]

His	countenance	and	air	,	as	he	swept	by	,	struck	them	all	,	especially	Lady
他的	面容	和	空气	,	作为	他	扫荡	经过	,	击	他们	全部	,	尤其	女士

['sɛˌliːnə] .

Selina	.
塞琳娜	.

他走过时，那副神态和气度给所有人都留下了深刻的印象，尤其是塞琳娜夫人。

" [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] - ['lʊkɪŋ] [bɔɪ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	A	very	distinguished	-	looking	boy	,	"	said	she	.
"	一个	非常	杰出的	-	寻找	男生	,	"	说	她	.

“他看起来非常英俊潇洒，”她说。

" [wɒt] [ə; eɪ] [faɪn] [feɪs] !
" What a fine face !
" 什么 一个 美好的 脸 !

“多么漂亮的脸蛋啊！”

[huː] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , ['mɪstə(r)] . [væns] ?
Who did you say he was , Mr . Vance ?
WHO 做过 你 说 他 曾是 , 先生 . 万斯 ?

范斯先生，您刚才说他是谁?

" [væns] . — " [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['hɔːtən] , — ['laɪən(ə)l] ['hɔːtən] .
" VANCE . — " His name is Haughton , — Lionel Haughton .
" 万斯 . — " 他的 姓名 是 霍顿 , — 莱昂内尔 霍顿 .

“VANCE.——“他的名字是霍顿，——莱昂内尔·霍顿。

" ['leɪdi] ['sɛˌliːnə] . — " ['hɔːtən] !
" LADY SELINA . — " Haughton !
" 女士 塞琳娜 . — " 霍顿 !

“塞琳娜夫人。”——“霍顿！”

['hɔːtən] !
Haughton !
霍顿 !

霍顿!

['eni] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pɔː(r); pʊə(r)] [dɪə(r)] ['kæptɪn]
Any relation to poor dear Captain
任何 关系 到 贫穷的 亲爱的 队长

与可怜的船长有任何关系吗?

['hɔːtən] , — ['tʃɑːli] ['hɔːtən] , [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] [kɔːld] ?
Haughton , — Charlie Haughton , as he was generally called ?
霍顿 , — 查理 霍顿 , 作为 他 曾是 一般来说 称为 ?

霍顿，——查理·霍顿，人们通常都这么称呼他?

" [væns] , ['nəʊɪŋ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frɛndz] ['peərəntɪdʒ] [ðæn; ðən] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)]
" Vance , knowing little more of his young friend's parentage than that his mother
" 万斯 , 会心 小的 更多的 的 他的 年轻的 朋友们 亲子关系 比 那 他的 母亲
[let] ['lɒdʒɪŋz] ,
let lodgings ,
让 住宿 ,

“范斯对这位年轻朋友的身世知之甚少，只知道他母亲是位出租房屋的房东，

[æt; ət] [wɪtʃ] , [wʌns] [ˌdɔmi'silieit] [hɪm'self] , [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [bɔɪz] [ə'kweɪntəns] ,
at which , once domiciliated himself , he had made the boy's acquaintance ,
在 哪个 , 一次 住所 他自己 , 他 有 制成 这 男孩们 熟人 ,

他在那里安家后，便结识了这个男孩。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['penʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kæptɪnz] ['wɪdəʊ] , [rɪ'plaɪd] ['keələsli] , —
and that she enjoyed the pension of a captain's widow , replied carelessly , —
和 那 她 享受 这 养老金 的 一个 船长的 寡妇 , 回复 粗心大意 , —

她还说自己享有船长遗孀的抚恤金，她漫不经心地回答道——

" [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kæptɪn] , [bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['tʃɑːli] .
" His father was a captain , but I don't know whether he was a Charlie .
" 他的 父亲 曾是 一个 队长 , 但 我 不 知道 无论 他 曾是 一个 查理 .

“他的父亲是一名上尉，但我不知道他是否是查理上尉。”

" ['mɪstə(r)] . - ([ðə; ði] [wɪt]) . — " ['tʃɑːlɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'stɪŋkt] !
" MR . CRAMPE (the wit) . — " Charlies are extinct !
" 先生 . - (这 有) . — " 查理 是 灭绝 !

“克拉姆普先生（机智的）——“查理已经灭绝了！”

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði][lɑːst][ɪn][ə; eɪ]['fɒs(ə)l] , — [bɒks][ænd; ənd][ɔːl] .

I	have	the	last	in	a	fossil	,	—	box	and	all	.
我	有	这	最后的	在	一个	化石	,	—	盒子	和	全部	.

我把最后一个化石保存了下来——连盒子都一起保存了下来。

" ['dʒen(ə)rəl] [lɑːf] .

"	General	laugh	.
"	一般的	笑	.

众人大笑。

[wɪt] [ʃʌt] [ʌp] [ə'gen] .

Wit	shut	up	again	.
有	关闭	向上	再次	.

维特又闭嘴了。

['leɪdi] ['sɛˌliːnə] . — " [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [lʊk] [ɒv; əv] ['tʃɑːli] ['hɔːtən] .

LADY	SELINA	.	—	"	He	has	a	great	look	of	Charlie	Haughton	.
女士	塞琳娜	.	—	"	他	有	一个	伟大的	看	的	查理	霍顿	.

塞琳娜夫人——“他长得非常像查理·霍顿。”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðæt] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [mæn] , ['mɪstə(r)] . ['dærəl] ?

Do	you	know	if	he	is	connected	with	that	extraordinary	man	,	Mr	.	Darrell	?
做	你	知道	如果	他	是	连接	和	那	非凡的	男人	,	先生	.	达雷尔	?

你知道他是否与那位非凡的人物达雷尔先生有联系吗?

" [væns] . — " [ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] , [aɪ][duː; də] [nɒt] .

"	VANCE	.	—	"	Upon	my	word	,	I	do	not	.
"	万斯	.	—	"	之上	我的	单词	,	我	做	不是	.

“万斯——”我发誓，我没有。

[wɒt] ['mɪstə(r)] . ['dærəl] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

What	Mr	.	Darrell	do	you	mean	?
什么	先生	.	达雷尔	做	你	意思是	?

达雷尔先生，您是什么意思?

" ['leɪdi] ['sɛˌliːnə] ,

"	Lady	Selina	,
"	女士	塞琳娜	,

“塞琳娜夫人，

[wɪð] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [sə'blaɪm] [lʊks] [ɒv; əv] [sə'lestiəl] ['pɪti] [wɪð] [wɪtʃ] ['pɜːsənɪdʒz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt]

with	one	of	those	sublime	looks	of	celestial	pity	with	which	personages	in	the	great
和	一	的	那些	升华	看起来	的	天体	遗憾	和	哪个	人物	在	这	伟大的

[wɜːld] [fə'gɪv] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [nems] [ænd; ənd] [ˌdʒiːni'ælədʒi] [ɪn] [ðəʊz] [nɒt] [bɔːn] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['ɔːbɪt] ,

world	forgive	ignorance	of	names	and	genealogies	in	those	not	born	within	its	orbit	,
世界	原谅	无知	的	姓名	和	家谱	在	那些	不是	出生	之内	它是	轨道	,

带着那种超凡脱俗的怜悯目光，只有世间伟人才会用这种目光宽恕那些非其出生之人对姓名和家谱的无知。

[rɪ'plaɪd] , " [əʊ] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] .

replied	,	"	Oh	,	to	be	sure	.
回复	,	"	哦	,	到	是	当然	.

回答说：“哦，当然。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɑːt][tuː; tə] [nəʊ] ['mɪstə(r)] . ['dærəl] ,

It	is	not	exactly	in	the	way	of	your	delightful	art	to	know	Mr	.	Darrell	,
它	是	不是	确切地	在	这	方式	的	你的	愉快	艺术	到	知道	先生	.	达雷尔	,

认识达雷尔先生并不会妨碍你从事这门令人愉悦的艺术。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [men] [ɪn] ['pɑːləmənt] , [ə; eɪ] [kə'nekʃn] [ɒv; əv] [maɪn] .

one	of	the	first	men	in	Parliament	,	a	connection	of	mine	.
一	的	这	第一的	男人	在	议会	,	一个	联系	的	矿	.

他是议会最早的成员之一，也是我的一个朋友。

" ['leɪdi] [frɒst] (['nɪpɪŋli:]) . — " [ju:; jʊ] [mi:n] [gai] ['dærəl] , [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] .
" LADY FROST (nippingly) . — " You mean Guy Darrell , the lawyer .
" 女士 霜 (尖锐地) . — " 你 意思是 盖伊 达雷尔 , 这 律师 .

“弗罗斯特夫人（尖刻地）——”你是说律师盖伊·达雷尔吗?

" ['leɪdi] ['sɛˌli:nə] . — " ['lɔɪə(r)] — [tru:] ; [naʊ] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] .
" LADY SELINA . — " Lawyer — true ; now I think of it , he was a lawyer .
" 女士 塞琳娜 . — " 律师 — 真的 ; 现在 我 思考 的 它 , 他 曾是 一个 律师 .

“塞琳娜夫人。”——“律师——没错；现在想想，他确实是个律师。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʃi:f] [feɪm] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] .
But his chief fame was in the House of Commons .
但 他的 首席 名声 曾是 在 这 房子 的 公共领域 .

但他最负盛名的还是在下议院。

[ɔ:l] ['pɑ:tiz] [ə'gri:d] [ðæt] [hi:; hi] [mait] [hæv; həv] [kə'mɑ:nd] ['eni] ['steɪʃ(ə)n] ;
All parties agreed that he might have commanded any station ;
全部 各方 同意 那 他 可能 有 命令 任何 车站 ;

各方一致认为他可能指挥过任何岗位；

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] [tu:] [rɪtʃ] [pə'hæps] [tu:; tə][keə(r)] [sə'fɪʃntli] [ə'baʊt] ['ɒfɪs] .
but he was too rich perhaps to care sufficiently about office .
但 他 曾是 也 富有的 也许 到 关心 足够 关于 办公室 .

但他或许太富有了，所以对官职并不那么在意。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , ['pɑ:ləmənt] [wɒz; wəz] [dɪ'zɒlvd] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv]
At all events , Parliament was dissolved when he was at the height of
在 全部 活动 , 议会 曾是 溶解 什么时候 他 曾是 在 这 高度 的
[hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,
his reputation ,
他的 名声 ,

总之，议会解散时，他正处于声望的巅峰时期。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə][bi:; bi][ˌɑ:r 'i:] - [ɪ'lektɪd] .
and he refused to be re - elected .
和 他 拒绝 到 是 关于 - 当选 .

他拒绝连任。

" [wʌn] [sɜ:(r)] ['gregəri] - ([ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] , [jʌŋ] ,
" One SIR GREGORY STOLLHEAD (a member of the House of Commons , young ,
" 一 先生 格雷戈里 - (一个 成员 的 这 房子 的 公共领域 , 年轻的 ,
['welθi] , [ə; eɪ] ['kɒnstənt] [ə'tendənt] ,
wealthy , a constant attendant ,
富裕 , 一个 持续的 服务员 ,

“一位格雷戈里·斯托尔黑德爵士（下议院议员，年轻，富有，常年侍从在场）

[ɒv; əv] [greɪt] ['prɒmɪs] , [wɪð] ['spi:tʃɪz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [fækts] ,
of great promise , with speeches that were filled with facts ,
的 伟大的 承诺 , 和 演讲 那 是 已填 和 事实 ,

他前途无量，演讲中充满了事实。

[ænd; ənd] ['emptid] [ðə; ði] ['bentʃɪz]) . — " [ai][hæv; həv] [hɜ:d] [ɒv; əv][hɪm] .
and emptied the benches) . — " I have heard of him .
和 清空 这 长椅) . — " 我 有 听到 的 他 .

（并清空了长椅）。——“我听说过他。

[bɪ'fɔ:(r)] [maɪ] [taɪm] ; ['lɔɪərz] [nɒt] [mʌtʃ] [weɪt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [naʊ] .
Before my time ; lawyers not much weight in the House now .
前 我的 时间 ; 律师 不是 很多 重量 在 这 房子 现在 .

在我上任之前；现在律师在众议院没什么影响力了。

" ['leɪdi] ['sɛˌliːnə] . — " [ai][ˌeɪ 'em][təʊld] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['dærəl] [dɪd] [nɒt] [spiːk] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] .

"	LADY	SELINA	.	—	"	I	am	told	that	Mr	.	Darrell	did	not	speak	like	a	lawyer	.
"	女士	塞琳娜	.	—	"	我	是	讲述	那	先生	.	达雷尔	做过	不是	说话	喜欢	一个	律师	.

“塞琳娜夫人——”我听说达雷尔先生说话不像个律师。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)][ɪz]['əʊvə(r)] ; [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [siːz] ['nəʊbədi] ; [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['piti] ;

But	his	career	is	over	;	lives	in	the	country	,	and	sees	nobody	;	a	thousand	pities	;
但	他的	职业	是	超过	;	生活	在	这	国家	,	和	看到	无人	;	一个	千	可惜	;

但他的事业已经结束；他住在乡下，形单影只；真是太可惜了；

[ə; eɪ] [kə'nekʃn] [ɒv; əv][maɪn] , [tuː] ; [greɪt] [lɒs] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] .

a	connection	of	mine	,	too	;	great	loss	to	the	country	.
一个	联系	的	矿	,	也	;	伟大的	损失	到	这	国家	.

这也是我的一个亲戚；这是国家的一大损失。

[ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] [frend] , ['mɪstə(r)] . [væns] , [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['dærəl] [ɪz][nɒt][hɪz; ɪz][rɪ'leɪʃ(ə)n] .

Ask	your	young	friend	,	Mr	.	Vance	,	if	Mr	.	Darrell	is	not	his	relation	.
问	你的	年轻的	朋友	,	先生	.	万斯	,	如果	先生	.	达雷尔	是	不是	他的	关系	.

问问你的小朋友万斯先生，达雷尔先生是不是他的亲戚。

[aɪ] [həʊp] [səʊ] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] .

I	hope	so	,	for	his	sake	.
我	希望	所以	,	为了	他的	清酒	.

为了他好，我希望如此。

[naʊ] [ðæt] ['aʊə(r)] ['pɑːti] [ɪz][ɪn]['paʊə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['dærəl] [kʊd; kəd] [kə'mɑːnd] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] ,

Now	that	our	party	is	in	power	,	Mr	.	Darrell	could	command	anything	for	others	,
现在	那	我们的	派对	是	在	力量	,	先生	.	达雷尔	可以	命令	任何事物	为了	其他的	,

现在我们党执政了，达雷尔先生可以为别人做任何事。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [siːst] [tuː; tə][ækt] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

though	he	has	ceased	to	act	with	us	.
尽管	他	有	停止	到	行为	和	我们	.

虽然他已不再与我们合作。

['aʊə(r)] ['pɑːti] [ɪz] [nɒt] [fə'getfl] [ɒv; əv]['tælənt] .

Our	party	is	not	forgetful	of	talent	.
我们的	派对	是	不是	健忘	的	天赋	.

我们党不会忘记人才。

" ['leɪdi] [frɒst] ([wɪð] ['aɪsi] ['krɪspnəs]) . — " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɒt] : [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][səʊ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd][tuː; tə][rɪ'membə(r)] .

"	LADY	FROST	(	with	icy	crispness	)	.	—	"	I	should	think	not	:	it	has	so	little	of	that	kind	to	remember	.
"	女士	霜	(	和	冰冷的	脆度	)	.	—	"	我	应该	思考	不是	:	它	有	所以	小的	的	那	种类	到	记住	.

“霜夫人（语气冰冷清脆）——”我想应该不是：它几乎没有什么值得回忆的。

" [sɜː(r)] ['gregəri] . — " ['tælənt][ɪz][nɒt] ['wɒntɪd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] [naʊ] ; [doʊnt][gəʊ] [daʊn] , [ɪn][fækt] .

"	SIR	GREGORY	.	—	"	Talent	is	not	wanted	in	the	House	of	Commons	now	;	don't	go	down	,	in	fact	.
"	先生	格雷戈里	.	—	"	天赋	是	不是	通缉	在	这	房子	的	公共领域	现在	;	不	去	向下	,	在	事实	.

格雷戈里爵士——“现在下议院不需要人才；事实上，不要失败。”

['bɪznəs] ['səsembli] .
Business assembly .
商业 集会 .

商业集会。

" ['leɪdi] ['sɛˌliːnə] ([sə'presɪŋ] [ə; eɪ] [jɔːn]) . — " ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] !
" LADY SELINA (suppressing a yawn) . — " Beautiful day !
" 女士 塞琳娜 (抑制 一个 打哈欠) . — " 美丽的 天 !

“塞琳娜夫人（强忍着打哈欠）——“今天天气真好！”

[wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['rɪtʃmənd] .
We had better think of going back to Richmond .
我们 有 更好的 思考 的 去 后退 到 里士满 .

我们最好考虑返回里士满。

" ['dʒen(ə)rəl] [ə'sent] , [ænd; ənd] [sləʊ] [rɪ'triːt] .
" General assent , and slow retreat .
" 一般的 同意 , 和 慢的 撤退 .

“普遍同意，缓慢撤退。”

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[ðə; ðɪ] [hɪ'stɔːriən] ['rekɔːdz] [ðə; ðɪ] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] ['pʌblɪk] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [dɪs'tɪŋgwɪʃ] [ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ]
The historian records the attachment to public business which distinguishes the British
这 历史学家 记录 这 依恋 到 民众 商业 哪个 区别 这 英国
['ledʒɪsleɪtə(r)] . — ['tʌtʃɪŋ] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'gret] [wɪtʃ] ['evə(r)][ɪn][ˌpætrɪ'ɒtɪk] ['buzəm] [ə'tendz]
legislator . — Touching instance of the regret which ever in patriotic bosoms attends
立法者 . — 接触 实例 的 这 后悔 哪个 曾经 在 爱国 胸部 参加
[ðə; ðɪ] [nɪ'glekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['djuːti] .
the neglect of a public duty .
这 忽视 的 一个 民众 责任 .

历史学家记录了英国立法者对公共事务的重视。——这是爱国者心中对疏忽公共职责而产生的深深遗憾的感人例子。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['dʌsti] [haɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['rʌmb(ə)l] - ['tʌmb(ə)l] [ə'fɪkst] [tuː; tə] ['leɪdi] ['sɛˌliːnə] -
[bə'ruːʃ] ,
From the dusty height of a rumble - tumble affixed to Lady Selina Vipont's barouche ,
从 这 尘土飞扬 高度 的 一个 隆隆 - 翻滚 已粘贴 到 女士 塞琳娜 - 敞篷马车 ,

从附着在塞琳娜·维蓬特夫人四轮马车上的隆隆作响的尘土飞扬的高度，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ]['ænɪmeɪtɪd] [saɪd] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['gregəri] - ,
and by the animated side of Sir Gregory Stollhead ,
和 经过 这 动画 边 的 先生 格雷戈里 - ,

以及格雷戈里·斯托尔黑德爵士的动画风格，

[væns] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv]['laɪən(ə)l][ænd; ənd]['səʊfi; 'sɔ-][æt; ət][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['speɪʃəs] [griːn]
Vance caught sight of Lionel and Sophy at a corner of the spacious green
万斯 捕捉 视线 的 莱昂内尔 和 索菲 在 一个 角落 的 这 宽敞 绿色的
[nɪə(r)][ðə; ðɪ] ['pæləs] .
near the Palace .
靠近 这 宫殿 .

范斯在宫殿附近宽阔绿地的一角看到了莱昂内尔和索菲。

[hiː; hi] [saɪd] ; [hiː; hi] ['envid] [ðem; ðəm] .
He sighed ; he envied them .
他 叹了口气 ; 他 令人羡慕 他们 .

他叹了口气；他羡慕他们。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] , [ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ðə; ði] ['hʌnɪsʌkl] ['ɑːbə(r)] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn] ,

He	thought	of	the	boat	,	the	water	,	the	honeysuckle	arbour	at	the	little	inn	,
他	想法	的	这	船	,	这	水	,	这	金银花	乔木	在	这	小的	客栈	,

他想起了那艘船、那片水，还有小客栈旁的金银花凉亭。

— ['pleʒəz] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'naɪd] [hɪm'self] , — ['pleʒəz] [ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ] .

—	pleasures	he	had	denied	himself	,	—	pleasures	all	in	his	own	way	.
—	快乐	他	有	否认	他自己	,	—	快乐	全部	在	他的	自己的	方式	.

——他曾拒绝给予自己的快乐，——所有快乐都以他自己的方式呈现。

[ðeɪ] [siːmd] [stɪl] [mɔː(r)] [ə'ləʊərɪŋ] [baɪ]['kɒntrɑːst] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒspekt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ;

They	seemed	still	more	alluring	by	contrast	with	the	prospect	before	him	;
他们	似乎	仍然	更多的	诱人	经过	对比	和	这	前景	前	他	;

与他眼前的景象相比，它们似乎更具吸引力；

['fɔːm(ə)l] ['dɪnə(r)] [æt; ət][ðə; ði][stɑː(r)][ænd; ənd]['gɑːtə(r)] , [wɪð] ['taɪtld] - , - , [ænd; ənd]

formal	dinner	at	the	Star	and	Garter	,	with	titled	Prymmes	,	Slowes	,	and
正式的	晚餐	在	这	星星	和	袜带	,	和	标题	-	,	-	,	和

[frɔst] ,

Frosts	,
霜冻	,

在星光与嘉德酒店举行的正式晚宴上，普里姆斯、斯洛斯和弗罗斯特等名厨出席。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['gini] [ə; eɪ] [hed] , [ɪn'kluːdɪŋ] [laɪt] [waɪnz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [drɪŋk] ,

a	couple	of	guineas	a	head	,	including	light	wines	,	which	he	did	not	drink	,
一个	夫妻	的	几内亚	一个	头	,	包括	光	葡萄酒	,	哪个	他	做过	不是	喝	,

每人几个几尼，包括一些淡葡萄酒，但他没喝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃeɪz] [bæk] [baɪ] [hɪm'self] .

and	the	expense	of	a	chaise	back	by	himself	.
和	这	费用	的	一个	躺椅	后退	经过	他自己	.

以及他独自一人乘坐马车的费用。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [laɪf] [ænd; ənd] [ɪts]['səʊʃ(ə)l] ['djuːtiz] , — [sʌtʃ] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

But	such	are	life	and	its	social	duties	,	—	such	,	above	all	,	ambition	and
但	这样的	是	生活	和	它是	社会的	职责	,	—	这样的	,	多于	全部	,	志向	和

[ə; eɪ][kə'rɪə(r)] .

a	career	.
一个	职业	.

但这就是生活及其社会责任——尤其是抱负和事业。

[huː] [ðæt] [wʊd] [liːv] [ə; eɪ] [neɪm] [ɒn][hɪz; ɪz] ['tuːmstəʊn] [kæn; kən] [seɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] ,

Who	that	would	leave	a	name	on	his	tombstone	can	say	to	his	own	heart	,
WHO	那	会	离开	一个	姓名	在	他的	墓碑	能	说	到	他的	自己的	心	,

谁若想在墓碑上留下名字，就能对自己的心说：

" ['perɪʃ] [stɑːz] [ænd; ənd] ['gɑːtəz] : [maɪ] [ɪg'zɪstəns] [ʃæl; ʃəl] [pɑːs] [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [ɪn]

"	Perish	Stars	and	Garters	:	my	existence	shall	pass	from	day	to	day	in
"	沦	星星	和	吊袜带	:	我的	存在	将	经过	从	天	到	天	在

['hʌnɪsʌkl] ['ɑːbə(r)] !

honeysuckle	arbours	!
金银花	凉亭	!

“星辰陨落吧，吊袜带也陨落吧：我的存在将在金银花树荫下日复一日地消逝吧！”

" [sɜː(r)] ['gregəri] - [ˌɪntə'rʌptɪd] [vænsɪz] ['revəri] [baɪ][æn; ən] [ɪm'pæʃ(ə)nd] [sniːz] .

"	Sir	Gregory	Stollhead	interrupted	Vance's	revery	by	an	impassioned	sneeze	.
"	先生	格雷戈里	-	中断	万斯	梦想	经过	一个	热情洋溢	喷嚏	.

“格雷戈里·斯托尔黑德爵士一声响亮的喷嚏打断了万斯的沉思。

" ['dredf(ə)l] [smel] [ɒv; əv] [heɪ] ! " [sed] [ðə; ði]['ledʒɪsleɪtə(r)] , [wɪð] ['wɔːtəri] [aɪz] .

"	Dreadful	smell	of	hay	!	"	said	the	legislator	,	with	watery	eyes	.
"	可怕	闻	的	干草	!	"	说	这	立法者	,	和	水状的	眼睛	.

“干草的味道真难闻！”议员说着，眼眶里噙满了泪水。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ðə; ði] [heɪ] ['fiːvə(r)] ?
" Are you subject to the hay fever ?
" 是 你 主题 到 这 干草 发烧 ?

你患有花粉症吗?

[ai][ˌeɪ 'em] !
I am !
我 是 !

我是!

[ə; eɪ] - ['taɪʃə] - ['taɪʃə] - ['taɪʃə] [['sniːzɪŋ]] — ['kʌntri] ['fraɪtfəli] [ˌʌn'həʊlsəm] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm]
A - tisha - tisha - tisha [sneezing] — country frightfully unwholesome at this time
一个 - 蒂莎 - 蒂莎 - 蒂莎 [打喷嚏] — 国家 可怕地 不健康的 在 这 时间
[ɒv; əv] [jɪə(r)] .
of year .
的 年 .

A-tisha-tisha-tisha [打喷嚏] —一年中的这个时候，乡村真是令人毛骨悚然，极其不健康。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , — [ɪn][maɪ] [kə'mɪti] -
And to think that I ought now to be in the House , — in my committee -
和 到 思考 那 我 应该 现在 到 是 在 这 房子 , — 在 我的 委员会 -
[ruːm] ;
room ;
房间 ;

而现在，我本该在众议院，在我的委员会会议室里；

[nəʊ] [smel] [ɒv; əv] [heɪ] [ðeə(r)] ; [məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [kə'mɪti] .
no smell of hay there ; most important committee .
不 闻 的 干草 那里 ; 最多 重要的 委员会 .

那里没有干草的味道；最重要的委员会。

" [væns] (['raʊzɪŋ] [hɪm'self]) . — " [ɑː] — [ɒn] [wɒt] ?
" VANCE (rousing himself) . — " Ah — on what ?
" 万斯 (振奋人心的 他自己) . — " 啊 — 在 什么 ?

范斯（起身）——“啊——怎么了？”

" [sɜː(r)] ['gregəri] ([rɪ'gretfəli]) . — " ['suːəs; 'sjuːəs] .
" SIR GREGORY (regretfully) . — " Sewers .
" 先生 格雷戈里 (遗憾的是) . — " 下水道 .

格雷戈里爵士（遗憾地）——“下水道。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .
" CHAPTER XVI .
" 章 十六 .

“第十六章

[saɪnz] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪm'pendɪŋ] [ˌrevə'luːʃn] , [wɪtʃ] , [laɪk] [ɔːl] [ˌrevə'lʊʃən] , [siːm] [tuː; tə] [kʌm] [ɒv; əv]
Signs of an impending revolution , which , like all revolutions , seems to come of
标志 的 一个 即将到来的 革命 , 哪个 , 喜欢 全部 革命 , 似乎 到 来 的
[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,
a sudden ,
一个 突然 ,

种种迹象表明一场革命即将爆发，而这场革命，如同所有革命一样，似乎来得猝不及防。

[ðəʊ] [ɪts] ['kɔːzɪz] [hæv; həv] [lɒŋ] [biːn] [æt; ət] [wɜːk] ; [ænd; ənd][tuː; tə][gəʊ] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ] ['tæntrəm] ,
though its causes have long been at work ; and to go off in a tantrum ,
尽管 它是 原因 有 长的 到过 在 工作 ; 和 到 去 离开 在 一个 发脾气 ,

尽管其原因由来已久；而且会大发脾气，

[ðəʊ] [ɪts] [ɪ'fekts] [mʌst; məst] [rʌn] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] .
though its effects must run on to the end of a history .
尽管 它是 效果 必须 跑步 在 到 这 结尾 的 一个 历史 .

但它的影响必将持续到历史的终结。

['laɪən(ə)l][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][ɪn][ðə; ði][tɔɪ] - [ʃɒps] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɪlɪdʒ] [ə; eɪ] [dɒl] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]

Lionel	could	not	find	in	the	toy	-	shops	of	the	village	a	doll	good	enough	to
莱昂内尔	可以	不是	寻找	在	这	玩具	-	商店	的	这	村庄	一个	玩具娃娃	好的	足够的	到

['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz]['lɪbərəl] [ˌinkli'neiʃən] ,

satisfy	his	liberal	inclinations	,
满足	他的	自由主义	倾向	,

莱昂内尔在村里的玩具店里找不到一个足够好的娃娃来满足他自由奔放的喜好。

[bʌt; bət][hi:; hi] [bɔ:t] [wʌn] [wɪtʃ] ['æmpli] [kən'tentɪd] [ðə; ði] ['hʌmblə] [ˌæspəɹ'eɪʃənz][ɒv; əv]['səufi; 'sɔ-] .

but	he	bought	one	which	amply	contented	the	humbler	aspirations	of	Sophy	.
但	他	买	一	哪个	充足的	满足	这	谦逊	抱负	的	索菲	.

但他买的那件东西，足以满足索菲较为朴素的愿望。

[hi:; hi] [ðen] [strəul] [tu:; tə][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] .

He	then	strolled	to	the	post	-	office	.
他	然后	漫步	到	这	邮政	-	办公室	.

然后他漫步走向邮局。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['sevrəl] ['lɛtəz] [fɔ:(r); fə(r)] [væns] ; [wʌn][fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðərz]

There	were	several	letters	for	Vance	;	one	for	himself	in	his	mother's
那里	是	一些	信件	为了	万斯	;	一	为了	他自己	在	他的	母亲的

['hændraɪtɪŋ] .

handwriting	.
手写	.

有好几封信是寄给范斯的；其中一封是他母亲亲笔写给他自己的。

[hi:; hi] [dɪ'leɪd] ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] .

He	delayed	opening	it	for	the	moment	.
他	延迟	开幕	它	为了	这	片刻	.

他暂时没有打开它。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz][fɑ:(r)] [əd'vɑ:nst] ['səufi; 'sɔ-][mʌst; məst][bi:; bi] ['hʌŋgri] .

The	day	was	far	advanced	Sophy	must	be	hungry	.
这	天	曾是	远的	先进的	索菲	必须	是	饥饿的	.

天色已晚，索菲一定饿了。

[ɪn] [veɪn] [ʃi:; ʃi] [dɪ'kleəd] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] .

In	vain	she	declared	she	was	not	.
在	徒劳	她	声明	她	曾是	不是	.

她徒劳地宣称自己不是。

[ðeɪ] [pɑ:st] [baɪ][ə; eɪ] - [stɔ:l] .

They	passed	by	a	fruiterer's	stall	.
他们	通过了	经过	一个	-	摊位	.

他们路过一个水果摊。

[ðə; ði] ['strɔ:b(ə)riz] [ænd; ənd] ['tʃeriz] [wɜ:(r); wə(r)] ['temptɪŋli] [freʃ] ; [ðə; ði] [sʌn] [stɪl] ['veri] ['paʊəf(ə)l] .

The	strawberries	and	cherries	were	temptingly	fresh	;	the	sun	still	very	powerful	.
这	草莓	和	樱桃	是	诱人地	新鲜的	;	这	太阳	仍然	非常	强大的	.

草莓和樱桃新鲜诱人；阳光依然强烈。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] ['gɑ:d(ə)n] , [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)] ['ɔ:tʃəd] ,

At	the	back	of	the	fruiterer's	was	a	small	garden	,	or	rather	orchard	,
在	这	后退	的	这	-	曾是	一个	小的	花园	,	或者	相当	果园	,

水果店后面是一个小花园，或者更确切地说，是一个果园。

['smaɪlɪŋ] [ku:l] [θru:] [ðə; ði]['əʊpən][dɔ:(r)] ; ['lɪt(ə)l] ['teɪblz] [leɪd] [aʊt] [ðeə(r)] .

smiling	cool	through	the	open	door	;	little	tables	laid	out	there	.
微笑	凉爽的	通过	这	打开	门	;	小的	表格	铺设	出去	那里	.

透过敞开的门，可以看到里面摆放着的小桌子，笑容清爽。

[ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [hu:] [kept] [ðə; ði] [ʃɒp] [wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɒnts] [ænd; ənd] [teɪsts]

The	good	woman	who	kept	the	shop	was	accustomed	to	the	wants	and	tastes
这	好的	女士	WHO	保留	这	店铺	曾是	习惯	到	这	想要	和	口味

[ɒv; əv]['hʌmb(ə)l] [ˌmetrə'pɒlɪtən] ['vɪzɪtəz] .

of	humble	metropolitan	visitors	.
的	谦逊的	大都会	访客	.

经营这家店铺的善良妇人早已习惯了来自大都市的普通游客的需求和品味。

[bʌt; bət][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][wɒz; wəz] ['lʌkɪli] [naʊ] ['empti] : [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]['ju:ʒuəl]['aʊə(r)]

But	the	garden	was	luckily	now	empty	:	it	was	before	the	usual	hour
但	这	花园	曾是	幸运的是	现在	空的	:	它	曾是	前	这	通常	小时

[fɔ:(r); fə(r)] [ti:] - ['pɑ:tiz] ;

for	tea	-	parties	;
为了	茶	-	各方	;

但幸运的是，花园里现在空无一人：这还不是通常举行茶会的时间；

[səʊ][ðə; ði] [jʌŋ] [fəʊks][hæd; həd][ðə; ði] [pl'ɛzɑ:ntəst] ['teɪb(ə)l]['ʌndə(r)][æn; ən]['æp(ə)l] - [tri:] ,

so	the	young	folks	had	the	pleasantest	table	under	an	apple	-	tree	,
所以	这	年轻的	各位	有	这	最令人愉悦的	桌子	在下面	一个	苹果	-	树	,

于是，年轻人就在苹果树下享用了一张最舒适的桌子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɹ'ɛʃəst] [fru:t] .

and	the	choice	of	the	freshest	fruit	.
和	这	选择	的	这	最新鲜的	水果	.

并选用最新鲜的水果。

[mɪlk] [ænd; ənd] [keɪks] [wɜ:(r); wə(r)] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði][feə(r)] .

Milk	and	cakes	were	added	to	the	fare	.
牛奶	和	蛋糕	是	额外	到	这	票价	.

餐食中增加了牛奶和蛋糕。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] , [ɪn] - [aɪz] , ['wɜ:ðɪ] [ðæt] ['hæpi] [deɪ] .

It	was	a	banquet	,	in	Sophy's	eyes	,	worthy	that	happy	day	.
它	曾是	一个	宴会	,	在	-	眼睛	,	值得	那	快乐的	天	.

在索菲看来，这是一场与那幸福的一天相称的盛宴。

[ænd; ənd] [wen] ['laɪən(ə)l][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [fi:st] , ['i:tɪŋ] [fɑ:st] , [æz; əz]

And	when	Lionel	had	finished	his	share	of	the	feast	,	eating	fast	,	as
和	什么时候	莱昂内尔	有	完成的	他的	分享	的	这	盛宴	,	吃	快速地	,	作为

['spɪrɪtɪd] ,

spirited	,
精神抖擞	,

当莱昂内尔狼吞虎咽地吃完他那份宴席后，精神抖擞地说道：

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [bɔɪz] [fɔ:md] [tu:; tə] [pʊʃ] [ɒn][ɪn][laɪf][ænd; ənd] [spɔɪl] [ðeə(r)][daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən][ɑ:(r); ə(r)]

impatient	boys	formed	to	push	on	in	life	and	spoil	their	digestion	are
不耐烦	男孩们	形成	到	推	在	在	生活	和	剧透	他们的	消化	是

[æpt][tu:; tə][du:; də] ;

apt	to	do	;
易于	到	做	;

性急的男孩为了追求快节奏的生活而急于求成，结果往往损害了他们的消化系统；

[ænd; ənd] [waɪl] ['səufi; 'sɔ-][wɒz; wəz] [stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][lɑ:st][ɒv; əv][ðə; ði] ['strɔ:b(ə)riz] ,

and	while	Sophy	was	still	lingering	over	the	last	of	the	strawberries	,
和	尽管	索菲	曾是	仍然	挥之不去的	超过	这	最后的	的	这	草莓	,

当索菲还在津津有味地享用最后几颗草莓时，

[hi:; hi] [θru:] [hɪm'self] [bæk] [ɒn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [dru:] [fɔ:θ] [hɪz; ɪz]['letə(r)] .

he	threw	himself	back	on	his	chair	and	drew	forth	his	letter	.
他	扔	他自己	后退	在	他的	椅子	和	画	前进	他的	信	.

他向后靠在椅子上，掏出了信。

['laɪən(ə)l][wɒz; wəz] [ɪk'strɪ:mli] [fɒnd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ,

Lionel	was	extremely	fond	of	his	mother	,
莱昂内尔	曾是	极其	喜爱	的	他的	母亲	,

莱昂内尔非常爱他的母亲。

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] ['lɛtəz] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt]['ɒf(ə)n] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪz]['əʊvə(r)] - ['i:gə(r)][tu:; tə] [ri:d]

but	her	letters	were	not	often	those	which	a	boy	is	over	-	eager	to	read
但	她	信件	是	不是	经常	那些	哪个	一个	男生	是	超过	-	渴望的	到	读

.

:

.

但她的信件往往不是那种男孩急于阅读的信件。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][ɔ:l] ['mʌðəz] [hu:] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [bɔɪz] [ɑ:(r); ə(r)] , — [ðeə(r)] [kwɪk] [səseptə'bɪlɪtɪz] ,

It	is	not	all	mothers	who	understand	what	boys	are	,	—	their	quick	susceptibilities	,
它	是	不是	全部	母亲们	WHO	理解	什么	男孩们	是	,	—	他们的	快的	易感性	,

[ðeə(r)] [prɪ'kəʊʃəs] ['mænlinəs] ,

their	precocious	manliness	,
他们的	早熟	男子气概	,

并非所有母亲都了解男孩——他们敏感易感，他们早熟的男子气概。

[ɔ:l][ðeə(r)] ['mɪstɪkl] [weɪz] [ænd; ənd] ['ɔditi] .

all	their	mystical	ways	and	oddities	.
全部	他们的	神秘	方式	和	奇闻异事	.

他们所有神秘的习俗和怪异之处。

[ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['hɔ:tən] ['dʒen(ə)rəli] ['sʌmwɒt] ['fretɪd] [ænd; ənd] ['ɪrɪteɪtɪd] ['laɪənəlz]

A	letter	from	Mrs	.	Haughton	generally	somewhat	fretted	and	irritated	Lionel's
一个	信	从	太太	.	霍顿	一般来说	有些	有格纹的	和	受刺激	莱昂内尔的

[haɪ] - [strʌŋ] [nɜ:vz] ,

high	-	strung	nerves	,
高的	-	串	神经	,

霍顿太太的来信总是让莱昂内尔紧张不安，甚至有些烦躁。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [pʊt] [ɒf] [ðə; ði][tɑ:sk][ɒv; əv] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði][wʌn][hi:; hi][held] ,

and	he	had	instinctively	put	off	the	task	of	reading	the	one	he	held	,
和	他	有	本能地	放	离开	这	任务	的	阅读	这	一	他	握住	,

他本能地拖延了阅读手中那本书的任务。

[tɪl] ['sætɪsfaɪd]['hʌŋgə(r)][ænd; ənd] [ku:l] - ['bri:ðɪŋ] ['ʃædəʊz] , [ænd; ənd] [rest] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dʌsti]

till	satisfied	hunger	and	cool	-	breathing	shadows	,	and	rest	from	the	dusty
直到	使满意	饥饿	和	凉爽的	-	呼吸	阴影	,	和	休息	从	这	尘土飞扬

[rəʊd] ,

road	,
路	,

直到饥肠辘辘，在凉爽的树荫下喘息，远离尘土飞扬的道路。

[hæd; həd] [lent] [ðeə(r)] ['su:ðɪŋ] [eɪd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˌʌndɪ'veləpt] [fə'lɒsəfi] .

had	lent	their	soothing	aid	to	his	undeveloped	philosophy	.
有	借出的	他们的	舒缓	援助	到	他的	未开发的	哲学	.

他们曾给予他尚不成熟的哲学思想以慰藉。

[hi:; hi] [brəʊk] [ðə; ði] [si:l] ['sləʊli] ; [ə'nʌðə(r)] ['letə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'kləʊzd] [wɪ'ðɪn] .

He	broke	the	seal	slowly	;	another	letter	was	enclosed	within	.
他	打破	这	海豹	缓慢地	;	其他	信	曾是	内	之内	.

他缓缓打开封条；里面还装着另一封信。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [fjuː] [wɜːdz] [hɪz; ɪz] ['kʌntənəns] [tʃeɪndʒd] ; [hiː; hi] ['ʌtə] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n]

At	the	first	few	words	his	countenance	changed	;	he	uttered	a	slight	exclamation
在	这	第一的	很少	字	他的	面容	已更改	;	他	说出	一个	轻微	感叹

, [riːd] [ɒn] ['iːgəli] ;

,	read	on	eagerly	;
,	读	在	急切地	;

读到开头几个字，他的脸色就变了；他轻声惊叹了一声，然后急切地读了下去；

[ðen] , [bɪ'fɔː(r)] [kən'kluːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [ɪ'pɪsl] , ['heɪstɪli] [tɔː(r)]['əʊpən] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

then	,	before	concluding	his	mother's	epistle	,	hastily	tore	open	that	which	it	had
然后	,	前	总结	他的	母亲的	书信	,	草草	撕裂	打开	那	哪个	它	有

[kən'teɪnd] ,

contained	,
包含	,

然后，在他母亲的信还没写完之前，就匆匆撕开了信的内容。

[ræn][hɪz; ɪz] [aɪ] ['əʊvə(r)][ɪts] ['kɒntents] , [ænd; ənd] , ['drɒpɪŋ] [bəuθ] ['lɛtəz] [ɒn][ðə; ði] [tɜːf] [bɪ'ləʊ] ,

ran	his	eye	over	its	contents	,	and	,	dropping	both	letters	on	the	turf	below	,
跑	他的	眼睛	超过	它是	内容	,	和	,	下降	两个都	信件	在	这	草皮	以下	,

他匆匆扫了一眼信的内容，然后将两封信都扔在了下面的草地上。

['restɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɒn][hɪz; ɪz][hænd][ɪn]['ædʒɪteɪtɪd] [θɔːt] .

rested	his	face	on	his	hand	in	agitated	thought	.
休息	他的	脸	在	他的	手	在	激动	想法	.

他焦躁地用手托着脸，陷入沉思。

[ðʌs] [ræn][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['letə(r)] :

Thus	ran	his	mother's	letter	:
因此	跑	他的	母亲的	信	:

他母亲的信是这样写的：

[maɪ] [dɪə(r)] [bɔɪ] , — [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] !

MY	DEAR	BOY	,	—	How	could	you	!
我的	亲爱的	男生	,	—	如何	可以	你	!

我亲爱的孩子，——你怎么能这样！

[duː; də][ˌaɪ 'tiː]['slaɪli] ! !

Do	it	slyly	!	!
做	它	狡猾地	!	!

偷偷摸摸地做！

[ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['mʌðə(r)] ! !

Unknown	to	your	own	mother	!	!
未知	到	你的	自己的	母亲	!	!

你亲妈都不知道！

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][juː; jʊ] ! ! ! !

I	could	not	believe	it	of	you	!	!	!	!
我	可以	不是	相信	它	的	你	!	!	!	!

我简直不敢相信这是你做的！！！！

[teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] ['ʃəʊɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['lɛtəz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz]

Take	advantage	of	my	confidence	in	showing	you	the	letters	of	your	father's
拿	优势	的	我的	信心	在	显示	你	这	信件	的	你的	父亲的

['kʌz(ə)n] ,

cousin	,
表哥	,

请利用我的自信，让我把您父亲表兄的信件给您看。

[tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [hɪm'self] — [klæn'destinli] ! — [juː; jʊ] , [huː] [aɪ] [θɔːt] [hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən]

to	write	to	himself	—	clandestinely	!	—	you	,	who	I	thought	had	such	an
到	写	到	他自己	—	秘密地	!	—	你	,	WHO	我	想法	有	这样的	一个

['əʊpən] ['kærəktə(r)] ,

open	character	,
打开	特点	,

他竟然偷偷地给自己写信——写给你！——我一直以为你是一个性格非常开朗的人。

[ænd; ənd] [huː] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [maɪn] .

and	who	ought	to	appreciate	mine	.
和	WHO	应该	到	欣赏	矿	.

谁又有资格欣赏我的作品呢?

['evri] [wʌn] [huː] [nəʊz] [ˌem 'iː] [sez] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ,

Every	one	who	knows	me	says	I	am	a	woman	in	ten	thousand	,
每一个	一	WHO	知道	我	说道	我	是	一个	女士	在	十	千	,

所有认识我的人都说我是万里挑一的女人。

— [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['tælənt] ([ðəʊ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ][əd'maiərə][fɔː(r); fə(r)]

—	not	for	beauty	and	talent	(	though	I	have	had	my	admirers	for
—	不是	为了	美丽	和	天赋	(	尽管	我	有	有	我的	仰慕者	为了

[ðem; ðəm] [tuː]) , [bʌt; bət]

them	too	)	,	but
他们	也	)	,	但

——并非因为我的美貌和才华（虽然我也曾因这些而受到一些人的仰慕），而是因为

[fɔː(r); fə(r)] ['gʊdnəs] [aɪ][æz; əz][ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] [biːn]

for	GOODNESS	I	As	a	wife	and	mother	,	I	may	say	I	have	been
为了	善良	我	作为	一个	妻子	和	母亲	,	我	可能	说	我	有	到过

[ɪg'zempləri] .

exemplary	.
典范	.

就善良而言，作为妻子和母亲，我可以说我一直堪称典范。

[aɪ][hæd; həd][sɔː(r)]['traɪəlz] [wɪð] [ðə; ðɪ][dɪə(r)] ['kæptɪn] — [ænd; ənd] [ɪ'mens] [temp'teiʃənz] .

I	had	sore	trials	with	the	dear	captain	—	and	IMMENSE	temptations	.
我	有	疮	试验	和	这	亲爱的	队长	—	和	巨大	诱惑	.

我与这位亲爱的船长之间有过痛苦的考验——以及巨大的诱惑。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ɒn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] , " ['dʒesɪkə] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən]['eɪndʒl] .

But	he	said	on	his	death	-	bed	,	"	Jessica	,	you	are	an	angel	.
但	他	说	在	他的	死亡	-	床	,	"	杰西卡	,	你	是	一个	天使	.

但他临终前说：“杰西卡，你是个天使。”

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['ɒfəz]

"	And	I	have	had	offers
"	和	我	有	有	优惠

“我收到过一些offer。”

[sɪns] , — [ɪ'mens] ['ɒfəz] , — [bʌt; bət]

since	,	—	IMMENSE	offers	,	—	but
自从	,	—	巨大	优惠	,	—	但

自此之后，——巨大的优惠，——但是

[aɪ] [dɪ'vəʊtɪd] [maɪ'self][tuː; tə][maɪ] [tʃaɪld] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] .

I	devoted	myself	to	my	child	,	as	you	know	.
我	奉献	我	到	我的	孩子	,	作为	你	知道	.

如你所知，我全身心投入到我的孩子身上。

[ænd; ənd] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [pʊt] [ʌp] [wɪð] , ['letɪŋ] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [flɔː(r)] , ['nəʊbədi][kæn; kən] [tel] ;

And	what	I	have	put	up	with	,	letting	the	first	floor	,	nobody	can	tell	;
和	什么	我	有	放	向上	和	,	出租	这	第一的	地面	,	无人	能	告诉	;

而我忍受了什么，让一楼……没人能说得清；

[ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ] ['wɪdoʊz] ['penʃ(ə)n] , — ['gəʊɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] [peɪd] !

and	only	a	widow's	pension	,	—	going	before	a	magistrate	to	get	it	paid	!
和	仅有的	一个	寡妇的	养老金	,	—	去	前	一个	地方法官	到	得到	它	有薪酬的	!

只有一笔遗孀抚恤金——还得去见法官才能拿到！

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [maɪ] [əʊn] [tʃaɪld] , [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ai][hæv; həv] [bɔːn] [səʊ] [mʌtʃ] ,

And	to	think	my	own	child	,	for	whom	I	have	borne	so	much	,
和	到	思考	我的	自己的	孩子	,	为了	谁	我	有	出生	所以	很多	,

想到我自己的孩子，我为他承受了那么多，

[ʃʊd; ʃəd] [bɪ'heɪv] [səʊ] ['kruːəli] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

should	behave	so	cruelly	to	me	!
应该	表现	所以	残酷地	到	我	!

怎么能对我如此残忍！

[klæn'destɪn] !

Clandestine	!
秘密	!

秘密！

[ðæt] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [stæb][ˌem 'iː] .

that	is	that	which	stabs	me	.
那	是	那	哪个	刺伤	我	.

那就是让我痛苦的东西。

['mɪsɪz] . ['ɪnmən] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] , " [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ? — [juː; jʊ] [huː]

Mrs	.	Inman	found	me	crying	,	and	said	,	"	What	is	the	matter	?	—	you	who
太太	.	英曼	成立	我	哭泣	,	和	说	,	"	什么	是	这	事情	?	—	你	WHO

[ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən]['eɪndʒl] ,

are	such	an	angel	,
是	这样的	一个	天使	,

伊曼太太发现我在哭，便问："怎么了？——你可是个天使啊！"

['kraɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['beɪbi] !

crying	like	a	baby	!
哭泣	喜欢	一个	婴儿	!

哭得像个婴儿！

" [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['seɪɪŋ] , " - [tiː][ɪz][ðə; ði] ['sɜːrpənts] [tuːθ] ,

"	And	I	could	not	help	saying	,	"	'	T	is	the	serpent's	tooth	,
"	和	我	可以	不是	帮助	说	,	"	-	T	是	这	蛇的	齿	,

我忍不住说道："这是蛇牙。"

['mɪsɪz] . [el] " [wɒt] [juː; jʊ] [rəʊt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['benɪfæktə(r)] ([ænd; ənd][ai][hæd; həd] [həʊpt] ['peɪtrən])

Mrs	.	L	"	What	you	wrote	to	your	benefactor	(	and	I	had	hoped	patron	)
太太	.	L	"	什么	你	写道	到	你的	恩人	(	和	我	有	希望	赞助人	)

L 夫人，您写给您的恩人（我原以为是赞助人）的信

[ai][doʊnt][keə(r)][tuː; tə] [ges] ; ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ruːd] [ænd; ənd][ɪm'pruːd(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ,

I	don't	care	to	guess	;	something	very	rude	and	imprudent	it	must	be	,
我	不	关心	到	猜测	;	某物	非常	粗鲁的	和	轻率的	它	必须	是	,

我懒得猜；肯定是非常粗鲁无礼的事情。

[dʒʌdʒiŋ] [baɪ][ðə; ði] [fjuː] [laɪnz] [hiː; hi] [ə'drest] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

judging	by	the	few	lines	he	addressed	to	me	.
评判	经过	这	很少	线条	他	已解决	到	我	.

从他跟我说的这几句话来看。

[ai][doʊnt][maɪnd] ['kɒpiɪŋ] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] .

I	don't	mind	copying	them	for	you	to	read	.
我	不	头脑	复制	他们	为了	你	到	读	.

我不介意把它们复制给你阅读。

[ɔːl] [maɪ] [ækts] [ɑː(r); ə(r)] [əˌbʌv'bɔːd] , [æz; əz] ['ɒf(ə)n] [ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] ['kæptɪn] [eɪtʃ] . [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,

All	my	acts	are	aboveboard	,	as	often	and	often	Captain	H	.	used	to	say	,
全部	我的	行为	是	光明正大	,	作为	经常	和	经常	队长	H	.	用过的	到	说	,

正如H船长过去常说的那样，我的所有行为都光明正大。

" [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [glɑːs] [keɪs] , ['dʒesɪkə] ; " [ænd; ənd] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !

"	Your	heart	is	in	a	glass	case	,	Jessica	;	"	and	so	it	is	!
"	你的	心	是	在	一个	玻璃	案件	,	杰西卡	;	"	和	所以	它	是	!

“杰西卡，你的心就像放在玻璃罩里一样；”确实如此！

[bʌt; bət] [maɪ] [sʌn] [kiːps] [hɪz; ɪz] ['ʌndə(r)] [lɒk] [ænd; ənd] [kiː] .

but	my	son	keeps	his	under	lock	and	key	.
但	我的	儿子	保持	他的	在下面	锁	和	钥匙	.

但我儿子把他的锁起来了。

" ['mædəm] [[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [hiː; hi] [raɪts] [tuː; tə] [ˌem 'iː]] ,

"	Madam	[	this	is	what	he	writes	to	me	]	,
"	女士	[	这	是	什么	他	写	到	我	]	,

“夫人（这是他写给我的），”

[jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [hæz; həz] [θɔːt] [fɪt] [tuː; tə] [ɪn'frɪndʒ] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'griːd] [tuː; tə]

your	son	has	thought	fit	to	infringe	the	condition	upon	which	I	agreed	to
你的	儿子	有	想法	合身	到	侵权	这	状况	之上	哪个	我	同意	到

[ə'sɪst] [juː; jʊ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bɪ'hɑːf] .

assist	you	on	his	behalf	.
协助	你	在	他的	代表	.

你儿子竟然违反了我同意代表他帮助你的条件。

[aɪ] [ɪn'kləʊz] [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

I	enclose	a	reply	to	himself	,
我	括	一个	回复	到	他自己	,

我附上给他的回信，

[wɪtʃ] [aɪ] [beg] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [siːl] .

which	I	beg	you	will	give	to	his	own	hands	without	breaking	the	seal	.
哪个	我	求	你	将要	给	到	他的	自己的	双手	没有	打破	这	海豹	.

我恳求你不要破坏封印，将它交给他本人。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ˌɪndɪ'skriːt] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

Since	it	did	not	seem	to	you	indiscreet	to	communicate	to	a	boy	of	his
自从	它	做过	不是	似乎	到	你	轻率	到	交流	到	一个	男生	的	他的

[j'iəz] ['lɛtəz] ['rɪt(ə)n] ['səʊlli] [tuː; tə] [jɔː'self] ,

years	letters	written	solely	to	yourself	,
年	信件	书面	仅	到	你自己	,

既然你认为将只写给自己的信件转交给一个与他同龄的男孩并无不妥，

[juː; jʊ] ['kænɒt] [bleɪm] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ɪm'plaɪd] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kə'pæsəti] [tuː; tə]

you	cannot	blame	me	if	I	take	your	implied	estimate	of	his	capacity	to
你	不能	责备	我	如果	我	拿	你的	暗示	估计	的	他的	容量	到

[dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndəns] ,

judge	for	himself	of	the	nature	of	a	correspondence	,
法官	为了	他自己	的	这	自然	的	一个	一致	,

如果我采纳你对他判断通信性质能力的隐含估计，你不能责怪我。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [v'juːz] [ænd; ənd] ['tempə(r)] [ɒv; əv] , ['mædəm] , [jɔː(r); jə(r)] ['veri] [ə'biːdiənt] ['sɜːvənt] .

and	of	the	views	and	temper	of	,	madam	,	your	very	obedient	servant	.
和	的	这	浏览	和	脾气	的	,	女士	,	你的	非常	听话	仆人	.

以及夫人，您忠实的仆人的观点和性情。

" [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

"	And	that's	all	to	me	.
"	和	那就是	全部	到	我	.

对我来说，这就是全部了。

[ai] [send] [hɪz; ɪz] ['letə(r)] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , — [si:l] [ʌn'brəʊkən] .

I	send	his	letter	to	you	,	—	seal	unbroken	.
我	发送	他的	信	到	你	,	—	海豹	未破	.

我把他的信寄给你，封条完好无损。

[ai] [kən'klu:d] [hi:; hi] [hæz; həz] [dʌn] [wɪð] [ju:; jʊ] [fər'evə(r)] , [ænd; ənd] [jɔ:(r); jə(r)] [kə'rɪə(r)] [ɪz] [lɒst] !

I	conclude	he	has	done	with	you	forever	,	and	your	CAREER	is	lost	!
我	结束	他	有	完毕	和	你	永远	,	和	你的	职业	是	丢失的	!

我断定他已经永远地和你断绝关系了，你的事业也完了！

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [səʊ] , [əʊ] , [maɪ] [pɔ:(r); pʊə(r)] ,

But	if	it	be	so	,	oh	,	my	poor	,
但	如果	它	是	所以	,	哦	,	我的	贫穷的	,

但如果真是这样，哦，我可怜的……

[pɔ:(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] [ai] [æt; ət] [ðæt] [θɔ:t] [ai] [hæv; həv] [nɒt] [ðə; ði] [hɑ:t] [tu:; tə] [skəʊld] [ju:; jʊ] ['fɜ:ðə(r)] .

poor	child	I	at	that	thought	I	have	not	the	heart	to	scold	you	further	.
贫穷的	孩子	我	在	那	想法	我	有	不是	这	心	到	骂	你	更远	.

可怜的孩子，想到这里，我实在不忍心再责骂你了。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [səʊ] , [kʌm] [həʊm] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ai] - ['el'el] [wɜ:k] [ænd; ənd] [sleɪv] [fɔ:(r); fə(r)]

If	it	be	so	,	come	home	to	me	,	and	I	'	ll	work	and	slave	for
如果	它	是	所以	,	来	家	到	我	,	和	我	-	二	工作	和	奴隶	为了

[ju:; jʊ] ,

you	,
你	,

如果真是这样，就回家来吧，我会为你工作，为你做你的奴隶。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [ki:p] [ʌp] [jɔ:(r); jə(r)] [hed] [ænd; ənd] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [stɪl] , [æz; əz] [ju:; jʊ]

and	you	shall	keep	up	your	head	and	be	a	gentleman	still	,	as	you
和	你	将	保持	向上	你的	头	和	是	一个	绅士	仍然	,	作为	你

[ɑ:(r); ə(r)] ,

are	,
是	,

你要保持风度，继续做个绅士，就像你一直以来那样。

['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] .

every	inch	of	you	.
每一个	英寸	的	你	.

你的每一寸肌肤。

[dəʊnt] [maɪnd] [wɒt] [aɪv] [sed] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [dɪə(r)] : [dəʊnt] [ju:; jʊ] [nəʊ] [aɪm] ['heɪsti] ;

Don't	mind	what	I've	said	at	the	beginning	,	dear	:	don't	you	know	I'm	hasty	;
不	头脑	什么	我已经	说	在	这	开始	,	亲爱的	:	不	你	知道	我是	仓促	;

亲爱的，别在意我一开始说的话：难道你不知道我说话很急躁吗？

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [hɜ:t] .

and	I	was	hurt	.
和	我	曾是	伤害	.

我受伤了。

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [nɒt] [mi:n] [tu:; tə] [bi:; bi] [slaɪ] [ænd; ənd] [ˌʌndə'hænd] : - [twɒz] ['əʊnli] [jɔ:(r); jə(r)] [haɪ]

But	you	could	not	mean	to	be	sly	and	underhand	:	'	twas	only	your	high
但	你	可以	不是	意思是	到	是	狡猾	和	暗中	:	-	那是	仅有的	你的	高的

['spɪrɪt] ,

spirit	,
精神	,

但你不可能有意耍阴招：那只是你高昂的斗志而已。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [maɪ] [fɔ:lt] ; [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [ʃəʊn] [ju:; jʊ] [ðə; ði] ['lɛtəz] .

and	it	was	my	fault	;	I	should	not	have	shown	you	the	letters	.
和	它	曾是	我的	过错	;	我	应该	不是	有	所示	你	这	信件	.

这是我的错，我不应该给你看那些信件。

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [wel] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [kwaɪt] [lɒst] [ðæt] ['nɑːsti] [kɒf] ,

I	hope	you	are	well	,	and	have	quite	lost	that	nasty	cough	,
我	希望	你	是	出色地	,	和	有	相当	丢失的	那	可恶的	咳嗽	,

希望你身体健康，咳嗽也完全好了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [væns] [triːts] [juː; jʊ] [wɪð] ['prɒpə(r)] [rɪ'spekt] .

and	that	Mr	.	Vance	treats	you	with	proper	respect	.
和	那	先生	.	万斯	款待	你	和	恰当的	尊重	.

并且范斯先生会给予你应有的尊重。

[ai] [θɪŋk] [hɪm] ['rɑːðə(r)] [tuː] ['pʊʃɪŋ] [ænd; ənd] [fə'mɪliə(r)] , [ðəʊ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [jʌŋ] [mæn] [ɒn] [ðə; ði]

I	think	him	rather	too	pushing	and	familiar	,	though	a	pleasant	young	man	on	the
我	思考	他	相当	也	推动	和	熟悉的	,	尽管	一个	令人愉快的	年轻的	男人	在	这

[həʊl] .

whole	.
所有的	.

我觉得他有点过于咄咄逼人，也太过亲昵，不过总体来说他是个挺讨人喜欢的年轻人。

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [hiː; hi] [ɪz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['peɪntə(r)] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] ,

But	,	after	all	,	he	is	only	a	painter	Bless	you	,	my	child	,
但	,	后	全部	,	他	是	仅有的	一个	画家	保佑	你	,	我的	孩子	,

但归根结底，他只是个画家。愿上帝保佑你，我的孩子。

[ænd; ənd] [doʊnt] [hæv; həv] ['siːkrəts] [ə'gen] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] .

and	don't	have	secrets	again	from	your	poor	mother	.
和	不	有	秘密	再次	从	你的	贫穷的	母亲	.

别再对你可怜的母亲隐瞒任何事情了。

['dʒesɪkə] ['hɔːtən] .

JESSICA	HAUGHTON	.
杰西卡	霍顿	.

杰西卡·霍顿。

[ðə; ði] [ɪn'kləʊzd] ['letə(r)] [wɒz; wəz] [æz; əz] [fə'pləʊz] : —

The	enclosed	letter	was	as	follows	:	—
这	内	信	曾是	作为	跟随	:	—

随信附上的内容如下：——

['laɪən(ə)l] ['hɔːtən] ,

LIONEL	HAUGHTON	,
莱昂内尔	霍顿	,

莱昂内尔·霍顿

— [sʌm; səm] [men] [maɪt] [biː; bi] [dɪs'pliːzd] [æt; ət] [rɪ'siːvɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['letə(r)] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv]

—	Some	men	might	be	displeased	at	receiving	such	a	letter	as	you	have
—	一些	男人	可能	是	不高兴	在	接收	这样的	一个	信	作为	你	有

[ə'drest] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;

addressed	to	me	;
已解决	到	我	;

—有些人收到你写给我的这封信可能会不高兴；

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] .

I	am	not	.
我	是	不是	.

我不是。

[æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] ['jɪəz] , [ænd; ənd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [seɪm] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

At	your	years	,	and	under	the	same	circumstances	,
在	你的	年	,	和	在下面	这	相同的	情况	,

在你这个年纪，在同样的情况下，

[ai] [mait] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]['letə(r)] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] .

I	might	have	written	a	letter	much	in	the	same	spirit	.
我	可能	有	书面	一个	信	很多	在	这	相同的	精神	.

我或许也会写一封秉持同样精神的信。

[rɪ'liːv] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] : [æz; əz] [jet] [juː; jʊ] [əʊ] [ˌem 'iː][nəʊ] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] ;

Relieve	your	mind	:	as	yet	you	owe	me	no	obligations	;
缓解	你的	头脑	:	作为	然而	你	欠	我	不	义务	;

请放心：你目前还不欠我任何义务；

[juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli] [rɪ'siːvd] [bæk] [ə; eɪ] [det] [djuː] [tuː; tə][juː; jʊ] .

you	have	only	received	back	a	debt	due	to	you	.
你	有	仅有的	已收到	后退	一个	债务	到期的	到	你	.

你只收到了应得的债务偿还。

[maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] ; [jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] , ['rɒbət] ['hɔːtən] , [ə'sɪstɪd] [hɪm][ɪn] [ðə; ði][kɒst][ɒv; əv][maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

My	father	was	poor	;	your	grandfather	,	Robert	Haughton	,	assisted	him	in	the	cost	of	my	education	.
我的	父亲	曾是	贫穷的	;	你的	祖父	,	罗伯特	霍顿	,	协助	他	在	这	成本	的	我的	教育	.

我父亲很穷；你的祖父罗伯特·霍顿资助他供我读书。

[ai][hæv; həv] [ə'sɪstɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [sʌn] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kwɪts] .

I	have	assisted	your	father's	son	;	we	are	quits	.
我	有	协助	你的	父亲的	儿子	;	我们	是	退出	.

我已经帮助过你父亲的儿子了；我们到此为止吧。

[bɪ'fɔː(r)] , [haʊ'evə(r)] , [wiː; wi] [dɪ'saɪd] [ɒn] ['hævɪŋ] [dʌn] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,

Before	,	however	,	we	decide	on	having	done	with	each	other	for	the	future	,
前	,	然而	,	我们	决定	在	拥有	完毕	和	每个	其他	为了	这	未来	,

然而，在此之前，我们还没决定未来是否继续合作。

[ai] [sə'dʒest] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['vɪzɪt] .

I	suggest	to	you	to	pay	me	a	short	visit	.
我	建议	到	你	到	支付	我	一个	短的	访问	.

我建议你来拜访我一会儿。

['prɒbəbli] [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [laɪk] [juː; jʊ] , [nɔː(r)][juː; jʊ][ˌem 'iː] .

Probably	I	shall	not	like	you	,	nor	you	me	.
大概	我	将	不是	喜欢	你	,	也不	你	我	.

或许我不会喜欢你，你也不会喜欢我。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bəuθ] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd] [niːd] [nɒt] [ʃəʊ] [dɪs'laɪk] [tuː] ['kɔːsli] .

But	we	are	both	gentlemen	,	and	need	not	show	dislike	too	coarsely	.
但	我们	是	两个都	先生们	,	和	需要	不是	展示	不喜欢	也	粗略地	.

但我们都是绅士，没必要粗鲁地表达厌恶之情。

[ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] [ɒn] ['kʌmɪŋ] , [kʌm] [æt; ət][wʌns] , [ɔː(r)] ['pɒsəbli] [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt][faɪnd][ˌem 'iː][hɪə(r)] .

If	you	decide	on	coming	,	come	at	once	,	or	possibly	you	may	not	find	me	here	.
如果	你	决定	在	未来	,	来	在	一次	,	或者	可能	你	可能	不是	寻找	我	这里	.

如果你决定来，就马上来，否则你可能找不到我。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] , [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [sens] [ænd; ənd]['tempə(r)]

If	you	refuse	,	I	shall	have	a	poor	opinion	of	your	sense	and	temper
如果	你	拒绝	,	我	将	有	一个	贫穷的	观点	的	你的	感觉	和	脾气

,

,

,

如果你拒绝，我会对你的理智和脾气产生负面评价。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [fə'gɒtn] [jɔː(r); jə(r)] [ɪg'zɪstəns] .

and	in	a	week	I	shall	have	forgotten	your	existence	.
和	在	一个	星期	我	将	有	被遗忘的	你的	存在	.

一周后，我就会忘记你的存在。

[ai] [ɔːt] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)][wʌns] [wɔːm] [frendz] ,

I	ought	to	add	that	your	father	and	I	were	once	warm	friends	,
我	应该	到	添加	那	你的	父亲	和	我	是	一次	温暖的	朋友们	,

我还应该补充一点，你父亲和我曾经是很好的朋友。

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ] [dɪ'sent] [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [hed] [nɒt]['əʊnli][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [reɪs] ,

and	that	by	descent	I	am	the	head	not	only	of	my	own	race	,
和	那	经过	下降	我	是	这	头	不是	仅有的	的	我的	自己的	种族	,

而且，从血统上讲，我不仅是自己种族的首领，

[wɪtʃ] [endz] [wɪð] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːtən] ['fæməli] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ðəʊ] [jɔː(r); jə(r)]

which	ends	with	me	,	but	of	the	Haughton	family	,	of	which	,	though	your
哪个	结束	和	我	,	但	的	这	霍顿	家庭	,	的	哪个	,	尽管	你的

[laɪn] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] [neɪm] ,

line	assumed	the	name	,
线	假定	这	姓名	,

这个家族以我为始，但属于霍顿家族，虽然你的后裔继承了这个姓氏，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['jʌŋgə] [brɑːntʃ] .

it	was	but	a	younger	branch	.
它	曾是	但	一个	年轻	分支	.

那只是一个较新的分支。

['naʊədeɪz] [jʌŋ] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['prɒbəbli] [nɒt] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [θɪŋz] : [ai]

Nowadays	young	men	are	probably	not	brought	up	to	care	for	these	things	:	I
如今	年轻的	男人	是	大概	不是	带来	向上	到	关心	为了	这些	事物	:	我

[wɒz; wəz] .

was	.
曾是	.

如今的年轻人可能没有从小就被培养去关心这些事情：而我却从小就被培养去关心这些事情。

[jɔːz] ,

Yours	,
此致	,

此致，

[gai] ['hɔːtən] ['dærəl] .

GUY	HAUGHTON	DARRELL	.
盖伊	霍顿	达雷尔	.

盖伊·霍顿·达雷尔。

['mænə(r)] [haʊs] , ['fɔːli] .

MANOR	HOUSE	,	FAWLEY	.
庄园	房子	,	福利	.

福雷庄园。

['səʊfi; 'sɔ-] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['fɔːlən] ['lɛtəz] , [pleɪst] [ðem; ðəm][ɒn] ['laɪənəlz] [læp] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː]

Sophy	picked	up	the	fallen	letters	,	placed	them	on	Lionel's	lap	,	and	looked	into
索菲	挑选	向上	这	倒下	信件	,	放置	他们	在	莱昂内尔的	膝	,	和	看起来	进入

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['wɪstfəli] .

his	face	wistfully	.
他的	脸	怅然地	.

索菲捡起掉落的信件，放在莱昂内尔的腿上，然后若有所思地望着他的脸。

[hiː; hi] [smaɪld] , [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðərz] [ɪˈpɪsl] , [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [kənˈkluːdɪŋ] [pˈæsɪdʒɪz] ,

He	smiled	,	resumed	his	mother's	epistle	,	and	read	the	concluding	passages	,
他	微笑	,	恢复	他的	母亲的	书信	,	和	读	这	总结	段落	,

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈfɔː(r)] [əʊˈmɪtɪd] .

which	he	had	before	omitted	.
哪个	他	有	前	省略	.

他笑了笑，继续读他母亲的信，读出了他之前省略的结尾部分。

[ðeə(r)] [ˈsʌd(ə)n] [tɜːn] [frɒm; frəm] [rɪˈpruːf] [tuː; tə] [ˈtendənəs] [ˈmeltɪd] [hɪm] .

Their	sudden	turn	from	reproof	to	tenderness	melted	him	.
他们的	突然	转动	从	责备	到	压痛	融化	他	.

他们态度突然由责备转为温柔，这让他心都化了。

[hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [bleɪm] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

He	began	to	feel	that	his	mother	had	a	right	to	blame	him	for	an
他	开始	到	感觉	那	他的	母亲	有	一个	正确的	到	责备	他	为了	一个

[ækt][ɒv; əv] [kənˈsiːlmənt] .

act	of	concealment	.
行为	的	隐蔽	.

他开始觉得母亲有理由责怪他隐瞒真相。

[stɪl] [ʃiː; ʃi][ˈnevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [kənˈsent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈletə(r)] ;

Still	she	never	would	have	consented	to	his	writing	such	a	letter	;
仍然	她	绝不	会	有	同意	到	他的	写作	这样的	一个	信	;

但她绝不会同意他写这样一封信；

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðæt] [ˈletə(r)] [biːn] [əˈtendɪd] [wɪð] [səʊ] [ɪl] [ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] ?

and	had	that	letter	been	attended	with	so	ill	a	result	?
和	有	那	信	到过	参加	和	所以	患病的	一个	结果	?

那封信真的导致了如此糟糕的结果吗?

[əˈgen] [hiː; hi] [riːd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈdærəlz] [blʌnt] [bʌt; bət] [nɒt] [əˈfensɪv] [laɪnz] .

Again	he	read	Mr	.	Darrell's	blunt	but	not	offensive	lines	.
再次	他	读	先生	.	达雷尔的	钝	但	不是	进攻	线条	.

他再次读了达雷尔先生直率但并不冒犯的话。

[hɪz; ɪz] [praɪd] [wɒz; wəz] [suːðd] : [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [nɒt] [naʊ] [lʌv] [hɪz; ɪz] [ˈfɑː.ðərz] [frend] ?

His	pride	was	soothed	:	why	should	he	not	now	love	his	father's	friend	?
他的	自豪	曾是	舒缓	:	为什么	应该	他	不是	现在	爱	他的	父亲的	朋友	?

他的自尊心得到了抚慰：他为什么不能爱他父亲的朋友呢?

[hiː; hi] [rəʊz] [ˈbrɪskli] , [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fruːt] , [ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bəʊt]

He	rose	briskly	,	paid	for	the	fruit	,	and	went	his	way	back	to	the	boat
他	玫瑰	轻快地	,	有薪酬的	为了	这	水果	,	和	去	他的	方式	后退	到	这	船

[wɪð] [ˈsəʊfi; ˈsɔ-] .

with	Sophy	.
和	索菲	.

他精神抖擞地起身，付了水果的钱，然后和索菲一起回到了船上。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ɔːz] [kʌt] [ðə; ði] [weɪv] [hiː; hi] [tɔːkt] [ˈgeɪlɪ] ,

As	his	oars	cut	the	wave	he	talked	gayly	,
作为	他的	桨	切	这	海浪	他	谈话	同性恋地	,

他一边划着船桨劈开波浪，一边愉快地交谈着。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːst] [tuː; tə] [ɪnˈterəgeɪt] [ˈsəʊfi; ˈsɔ-][ɒn][hɜː(r); hə(r)][pɑːst] .

but	he	ceased	to	interrogate	Sophy	on	her	past	.
但	他	停止	到	审问	索菲	在	她	过去的	.

但他不再追问索菲的过去。

[ˌenəˈdʒetɪk] , [ˈsæŋgwɪn] , [æmˈbɪʃəs] , [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈfjuːtʃə(r)] [ˈentəd] [naʊ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

Energetic	,	sanguine	,	ambitious	,	his	own	future	entered	now	into	his	thoughts	.
精力充沛	,	乐观	,	雄心勃勃	,	他的	自己的	未来	进入	现在	进入	他的	想法	.

他精力充沛、乐观向上、雄心勃勃，自己的未来此刻进入了他的思考之中。

[stɪl] ,
Still ,
仍然 ,

仍然，

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [sæŋk] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪn] [keɪm] ['pɑːʃəli] ['ɪntuː] [vjuː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ɒv; əv]
when the sun sank as the inn came partially into view from the winding of
什么时候 这 太阳 沉没 作为 这 客栈 来了 部分 进入 看法 从 这 绕线 的
[ðə; ði] [bæŋks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wiləuz] ,
the banks and the fringe of the willows ,
这 银行 和 这 边缘 的 这 柳树 ,

当夕阳西下，客栈从蜿蜒的河岸和柳树丛中隐约可见时，

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [ə'gen] ['set(ə)ld] [ɒn] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] , ['kwaɪət] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ,
his mind again settled on the patient , quiet little girl ,
他的 头脑 再次 定居 在 这 病人 , 安静的 小的 女孩 ,

他的思绪再次回到了那个耐心安静的小女孩身上。

[huː] [hæd; həd] [nɒt] ['ventʃəd] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɪm] [wʌn] ['kwestʃən] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd]
who had not ventured to ask him one question in return for all he had
WHO 有 不是 冒险 到 问 他 一 问题 在 返回 为了 全部 他 有
[pʊt] [səʊ] [ˌʌnˌserə'məʊniəsli] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
put so unceremoniously to her .
放 所以 不体面地 到 她 .

她竟然没有胆量向他提出一个问题来回应他如此不客气地对她所做的一切。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['saɪləntli] ['mjuːzɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɜːdz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌɪnkən'sɪdərətli] [let] [fɔːl] , — "
Indeed , she was silently musing over words he had inconsiderately let fall , — "
的确 , 她 曾是 默默 沉思 超过 字 他 有 不顾及他人感受 让 落下 , — "
[wɒt]
What
什么

的确，她正默默地琢磨着他那不经意间脱口而出的话语——“什么

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['evə(r)] [stuːpt] [tuː; tə] [pə'fɔːm] .
I hate to think you had ever stooped to perform .
我 恨 到 思考 你 有 曾经 弯腰 到 履行 .

我真不愿相信你曾经屈尊去表演。

" ['lɪt(ə)l] [kʊd; kəd] ['laɪən(ə)l] [ges] [ðə; ði] [ʌn'kwaɪət] [θɔːts] [wɪtʃ] [ðəʊz] [wɜːdz] [maɪt] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] [kɔːl]
" Little could Lionel guess the unquiet thoughts which those words might hereafter call
" 小的 可以 莱昂内尔 猜测 这 不安 想法 哪个 那些 字 可能 此后 称呼
[fɔːθ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bruːdɪŋ] ['diːpənɪŋ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ɒv; əv] ['ləʊnli] ['tʃaɪldhʊd] !
forth from the brooding deepening meditations of lonely childhood !
前进 从 这 沉思 加深 冥想 的 孤独 童年 !

“莱昂内尔万万没想到，这些话会在他孤独的童年时期，唤起他内心深处那些不安的思绪！”

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'brʌptli] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] ,
At length said the boy abruptly , as he had said once before ,
在 长度 说 这 男生 突然 , 作为 他 有 说 一次 前 ,

男孩突然说道，就像他之前说过的那样，终于结束了。

" [aɪ] [wɪʃ] , ['səufi; 'sɔ-] , [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [maɪ] ['sɪstə(r)] .
" I wish , Sophy , you were my sister .
" 我 希望 , 索菲 , 你 是 我的 姐姐 .

“索菲，我真希望你是我的妹妹。”

" [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['sæd(ə)nd] [təʊn] , " [ai]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪstə(r)] : [ai][hæv; həv][səʊ] [lɒŋd]

"	He	added	in	a	saddened	tone	,	"	I	never	had	a	sister	:	I	have	so	longed
"	他	额外	在	一个	悲伤	语气	,	"	我	绝不	有	一个	姐姐	:	我	有	所以	渴望

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] !

for	one	!
为了	一	!

他悲伤地补充道："我从来没有过妹妹：我一直很渴望有一个妹妹！"

[haʊ'evə(r)] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] .

However	,	surely	we	shall	meet	again	.
然而	,	一定	我们	将	见面	再次	.

然而，我们一定会再次相遇。

[juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [səʊ][mʌst; məst][ai] .

You	go	to	-	morrow	so	must	I	.
你	去	到	-	明天	所以	必须	我	.

你明天走，我也得走。

" - [tɪəz] [fləʊd] ['sɒftli] , ['nɔɪzləsli] .

"	Sophy's	tears	flowed	softly	,	noiselessly	.
"	-	眼泪	流动	轻轻	,	无声	.

索菲的眼泪轻轻地、无声地流淌着。

" [tʃɪə(r)] [ʌp] , ['leɪdi] - [bɜːd] , [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [laɪkt] [ˌem 'iː][hɑːf][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai][laɪk][juː; jʊ] ! "

"	Cheer	up	,	lady	-	bird	,	I	wish	you	liked	me	half	as	much	as	I	like	you	!	"
"	欢呼	向上	,	女士	-	鸟	,	我	希望	你	喜欢	我	一半	作为	很多	作为	我	喜欢	你	!	"

"振作起来，小瓢虫，我真希望你喜欢我的程度能有我喜欢你的一半！"

" [ai][duː; də][laɪk][juː; jʊ] : [əʊ] , [səʊ] [mʌtʃ] ! " [kraɪd] ['sɒpi] , ['pæʃənətli] .

"	I	do	like	you	:	oh	,	so	much	!	"	cried	Soppy	,	passionately	.
"	我	做	喜欢	你	:	哦	,	所以	很多	!	"	哭	湿漉漉的	,	热情地	.

"我非常喜欢你！"索皮激动地喊道。

" [wel] , [ðen] , [juː; jʊ][kæn; kən] [raɪt] , [juː; jʊ] [seɪ] ? "

"	Well	,	then	,	you	can	write	,	you	say	?	"
"	出色地	,	然后	,	你	能	写	,	你	说	?	"

"那么，你说你会写作？"

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . "

"	A	little	.	"
"	一个	小的	.	"

"一点。"

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd][ai][tuː; tə][juː; jʊ] .

"	You	shall	write	to	me	now	and	then	,	and	I	to	you	.
"	你	将	写	到	我	现在	和	然后	,	和	我	到	你	.

"你时不时给我写信，我也会时不时给你写信。"

[aɪl] [tɔːk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I'll	talk	to	your	grandfather	about	it	.
患病的	讲话	到	你的	祖父	关于	它	.

我会跟你爷爷谈谈这件事。

[ɑː] , [ðeə(r)] [hiː; hi][ɪz] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] !

Ah	,	there	he	is	,	surely	!
啊	,	那里	他	是	,	一定	!

啊，他肯定在那儿！

" [ðə; ði] [bəʊt] [naʊ] [ræn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃelvɪŋ] [kriːk] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['hʌnɪsʌkl] ['ɑːbə(r)] [stʊd]

"	The	boat	now	ran	into	the	shelving	creek	,	and	by	the	honeysuckle	arbour	stood
"	这	船	现在	跑	进入	这	货架	溪	,	和	经过	这	金银花	乔木	站立

['dʒentlmən] [weɪf] ,

Gentleman	Waife	,
绅士	妻子	,

“船驶入了缓坡溪流，在金银花凉亭旁，站着一位名叫韦夫的绅士。”

['liːnɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [stɪk] .

leaning	on	his	stick	.
倾斜	在	他的	戳	.

他拄着拐杖。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [leɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['æktə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] ['lændɪd] , [ænd; ənd] ['səufi; 'sɔ-] [spræŋ] ['ɪntuː]

"	You	are	late	,	"	said	the	actor	,	as	they	landed	,	and	Sophy	sprang	into
"	你	是	晚的	,	"	说	这	演员	,	作为	他们	登陆	,	和	索菲	弹簧	进入

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

his	arms	.
他的	武器	.

“你们迟到了，”演员说着，飞机就降落了，索菲跳进了他的怀里。

" [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌn'iːzi] , [ænd; ənd] [keɪm] [hɪə(r)] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] ['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] .

"	I	began	to	be	uneasy	,	and	came	here	to	inquire	after	you	.
"	我	开始	到	是	不安	,	和	来了	这里	到	查询	后	你	.

“我开始感到不安，所以过来看看你的情况。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [kɔːt] [kəʊld] , [tʃaɪld] ?

You	have	not	caught	cold	,	child	?
你	有	不是	捕捉	寒冷的	,	孩子	?

孩子，你没着凉吗?

" ['səufi; 'sɔ-] . — " [əʊ] , [nəʊ] .

"	SOPHY	.	—	"	Oh	,	no	.
"	索菲	.	—	"	哦	,	不	.

索菲——“哦，不。”

" ['laɪən(ə)l] . — " [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] .

"	LIONEL	.	—	"	She	is	the	best	of	children	.
"	莱昂内尔	.	—	"	她	是	这	最好的	的	孩子们	.

莱昂内尔——“她是最棒的孩子。”

[preɪ] , [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɪn] , ['mɪstə(r)] .

Pray	,	come	into	the	inn	,	Mr	.
祈祷	,	来	进入	这	客栈	,	先生	.

请进客栈吧，先生。

[weɪf] ; [nəʊ] ['tɒdi] , [bʌt; bət] [sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] .

Waife	;	no	toddy	,	but	some	refreshment	.
妻子	;	不	托迪	,	但	一些	清爽	.

寡妇；没有热饮，但有一些茶点。

" [weɪf] . — " [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , — [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [get] [həʊm] [æt; ət] [wʌns] .

"	WAIFE	.	—	"	I	thank	you	,	—	no	,	sir	;	I	wish	to	get	home	at	once	.
"	妻子	.	—	"	我	感谢	你	,	—	不	,	先生	;	我	希望	到	得到	家	在	一次	.

“孤儿。”——“谢谢你，——不，先生；我想立刻回家。”

[aɪ] [wɔːk] ['sləʊli] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dɑːk] [suːn] .

I	walk	slowly	;	it	will	be	dark	soon	.
我	走	缓慢地	;	它	将要	是	黑暗的	很快	.

我走得很慢，天很快就要黑了。

" ['laɪən(ə)l] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm] .

"	Lionel	tried	in	vain	to	detain	him	.
"	莱昂内尔	尝试	在	徒劳	到	扣留	他	.

莱昂内尔试图拘留他，但徒劳无功。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['mɪstə(r)] . - ['mænə(r)] [tuː; tə] [hɪm] : [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mʌtʃ]

There	was	a	certain	change	in	Mr	.	Waife's	manner	to	him	:	it	was	much
那里	曾是	一个	肯定	改变	在	先生	.	-	方式	到	他	:	它	曾是	很多

[mɔː(r)] ['dɪstənt] ;

more	distant	;
更多的	遥远	;

韦夫先生对他的态度发生了某种变化：变得疏远了很多；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['iːv(ə)n] ['petɪʃ] , [ɪf] [nɒt] ['sɜːli] .

it	was	even	pettish	,	if	not	surly	.
它	曾是	甚至	小气	,	如果	不是	粗鲁	.

甚至可以说是小气，或者说是粗鲁。

['laɪən(ə)l] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ; [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [mɪə(r)] [wɪm] [æt; ət] [fɜːst] :

Lionel	could	not	account	for	it	;	thought	it	mere	whim	at	first	:
莱昂内尔	可以	不是	帐户	为了	它	;	想法	它	仅仅	一时兴起	在	第一的	:

莱昂内尔对此无法解释；起初他认为这只是一时兴起：

[bʌt; bət] [æz; əz] [biː; bi] [wɔːkt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪ] [bæk] [wɪð] [ðem; ðəm] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ðɪs]

but	as	be	walked	part	of	the	way	back	with	them	towards	the	village	,	this
但	作为	是	步行	部分	的	这	方式	后退	和	他们	向	这	村庄	,	这

[æ'sperəti] [kən'tɪnjuːd] ,

asperity	continued	,
粗糙度	持续	,

但当他陪他们走回村子那段路时，这种冷漠的态度依然没有改变。

[neɪ] [ɪn'kriːst] .

nay	increased	.
不	增加	.

可能有所增加。

['laɪən(ə)l] [wɒz; wəz] [hɜːt] ; [hiː; hi] [ə'restɪd] [hɪz; ɪz] [steps] .

Lionel	was	hurt	;	he	arrested	his	steps	.
莱昂内尔	曾是	伤害	;	他	被捕	他的	步骤	.

莱昂内尔受伤了，他停下了脚步。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] ['græntʃaɪld] [tuː; tə] [jɔː'self] [naʊ] .

"	I	see	you	wish	to	have	your	grandchild	to	yourself	now	.
"	我	看	你	希望	到	有	你的	孙子	到	你自己	现在	.

“看来你现在想独自一人享受你的孙子/孙女的陪伴了。”

[meɪ] [aɪ] [kɔːl] ['ɜːli] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ?

May	I	call	early	to	-	morrow	?
可能	我	称呼	早期的	到	-	明天	?

我可以明天一早打电话吗?

['səufi; 'sɔ-] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [həʊp] [wiː; wi] [meɪ] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [luːz] [saɪt] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

Sophy	will	tell	you	that	I	hope	we	may	not	altogether	lose	sight	of	each	other	.
索菲	将要	告诉	你	那	我	希望	我们	可能	不是	共	失去	视线	的	每个	其他	.

索菲会告诉你，我希望我们不会完全失去彼此的踪迹。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] [ə'dres] [wen] [aɪ] [kɔːl] . "

I	will	give	you	my	address	when	I	call	.	"
我	将要	给	你	我的	地址	什么时候	我	称呼	.	"

我打电话的时候会把地址告诉你。

" [wɒt] [taɪm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [sɜː(r)] ? "
" What time to - morrow , sir ? "
" 什么 时间 到 - 明天 , 先生 ? "

“先生，明天几点？”

" [ə'baʊt] [naɪn] .
" About nine .
" 关于 九 .

大约九个。

" [weɪf] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒn] , [bʌt; bət]['səufi; 'sɔ-] [lʊkt] [bæk] [tə'wɔːdz]
" Waife bowed his head and walked on , but Sophy looked back towards
" 妻子 鞠躬 他的 头 和 步行 在 , 但 索菲 看起来 后退 向
[hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] [frend] ,
her boy friend ,
她 男生 朋友 ,

“丈夫低着头继续往前走，但索菲回头看了看她的男朋友。”

['sɒrəʊfəli] , ['greɪtfəli] ; ['twaɪlaɪt] [ɪn][ðə; ði] [skaɪz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['sʌni] ,
sorrowfully , gratefully ; twilight in the skies that had been so sunny ,
悲伤地 , 感激不尽 ; 暮 在 这 天空 那 有 到过 所以 阳光明媚 ,

悲伤地，感激地；曾经阳光灿烂的天空，如今已是暮色降临。

— ['twaɪlaɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [səʊ][glæd] !
— twilight in her face that had been so glad !
— 暮 在 她 脸 那 有 到过 所以 高兴的 !

——她脸上带着一丝暮色，而她曾经那么高兴！

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [wʌns] , [twaɪs] , [θraɪs] , [æz; əz]['laɪən(ə)l] ['hɔːltɪd] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd] [kɪst]
She looked back once , twice , thrice , as Lionel halted on the road and kissed
她 看起来 后退 一次 , 两次 , 三次 , 作为 莱昂内尔 停止 在 这 路 和 亲吻
[hɪz; ɪz][hænd] .
his hand .
他的 手 .

她回头看了一眼，看了两眼，看了三眼，莱昂内尔停在路边，吻了吻他的手。

[ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] [weɪf] [sed] [wɪð] [ʌn'wəʊntɪd] ['krɒsnɪs] , —
The third time Waife said with unwonted crossness , —
这 第三 时间 妻子 说 和 不寻常的 暴躁 , —

薇薇第三次带着反常的怒气说道——

" [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðæt] , ['səufi; 'sɔ-] ; ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)] [jʌŋ] [men] [ɪz] [nɒt] ['prɒpə(r)] !
" Enough of that , Sophy ; looking after young men is not proper !
" 足够的 的 那 , 索菲 ; 寻找 后 年轻的 男人 是 不是 恰当的 !

“够了，索菲；照顾年轻男子是不合适的！”

[wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] [ə'baʊt] - ['siːɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [ə'dres] - ? "
What does he mean about ' seeing each other , and giving me his address ' ? "
什么 做 他 意思是 关于 - 看到 每个 其他 , 和 给予 我 他的 地址 - ? "

他说的“见面并给我他的地址”是什么意思？

" [hiː; hi] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɪm] ['sʌmtaɪmz] [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" He wished me to write to him sometimes and he would write to me .
" 他 希望 我 到 写 到 他 有时 和 他 会 写 到 我 .

“他希望我偶尔给他写信，他也会给我写信。”

" - [braʊ] [kən'træktɪd] ; [bʌt; bət] [ɪf] , [ɪn][ðə; ði] [ɪk'ses] [ɒv; əv] ['grændˌfɑːðəlɪ] ['kɔːʃ(ə)n] ,
" Waife's brow contracted ; but if , in the excess of grandfatherly caution ,
" - 眉头 合同 ; 但 如果 , 在 这 过量的 的 祖父 警告 ,

“妻子的眉头紧锁；但如果，出于祖父般的过度谨慎，

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [braɪt] - [hɑːtɪd] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ˌsev(ə)nˈtiːn]

he	could	have	supposed	that	the	bright	-	hearted	boy	of	seventeen
他	可以	有	据称	那	这	明亮的	-	心地	男生	的	十七

[ˈmediteit] [ʌlˈtɪərɪə(r)] [ɪl] [tuː; tə] [ðæt] [ˈfeəri] [tʃaɪld] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒrəˈspɒndəns] ,

meditated	ulterior	ill	to	that	fairy	child	in	such	a	scheme	for	correspondence	,
冥想	后方	患病的	到	那	仙女	孩子	在	这样的	一个	方案	为了	一致	,

他或许会认为，这个心地善良的十七岁男孩在这样的通信计划中，对那个仙女般的孩子另有所图。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɪn][hɪz; ɪz]['dəʊtɪdʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ˌhɪðəˈtuː] [i'vins]

he	must	have	been	in	his	dotage	,	and	he	had	not	hitherto	evinced
他	必须	有	到过	在	他的	溺爱	,	和	他	有	不是	迄今为止	表现出

['eni] [saɪnz] [ɒv; əv] [ðæt] .

any	signs	of	that	.
任何	标志	的	那	.

他一定已经年迈体衰，但此前却丝毫没有表现出来。

[ˌfeəˈwel] , ['prɪti] ['səʊfi; 'sɔ-] !

Farewell	,	pretty	Sophy	!
告别	,	漂亮的	索菲	!

再见了，美丽的索菲！

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑː(r)] [ʃaɪnz] [əˈpɒn] [jɒn] [elm] - [triː] [ðæt] [haɪdz] [ðiː] [frɒm; frəm] [vjuː] .

the	evening	star	shines	upon	yon	elm	-	tree	that	hides	thee	from	view	.
这	晚上	星星	闪耀	之上	远	榆树	-	树	那	隐藏	你	从	看法	.

晚星照耀着那棵榆树，它遮蔽了你的身影。

['feɪdɪŋ] - ['feɪdɪŋ] [grəuz] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['lændskeɪp] ; ['feɪdɪd] [ɔːl'redi] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lændskeɪp] [ðaɪ]

Fading	-	fading	grows	the	summer	landscape	;	faded	already	from	the	landscape	thy
褪色	-	褪色	生长	这	夏天	景观	;	褪色	已经	从	这	景观	你的

['dʒent(ə)l] ['ɪmɪdʒ] !

gentle	image	!
温和的	图像	!

夏日景色渐渐褪色；你温柔的身影已从景色中消失！

[səʊ] [endz] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] [ɪn] [laɪf] .

So	ends	a	holiday	in	life	.
所以	结束	一个	假期	在	生活	.

人生中的一段假期就此结束。

['hæləʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['səufi; 'sɔ-] ; ['hæləʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['laɪən(ə)l] !

Hallow	it	,	Sophy	;	hallow	it	,	Lionel	!
神圣的	它	,	索菲	;	神圣的	它	,	莱昂内尔	!

索菲，愿它神圣；莱昂内尔，愿它神圣！

[laɪfs] ['hɒlədeɪz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː] ['meni] !

Life's	holidays	are	not	too	many	!
生活的	假期	是	不是	也	许多	!

人生中的假期并不多！

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌviːˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

[baɪ] [ðɪs] ['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'tiː] [əˈpɪrəθ] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [sets] [aʊt] [ɒn][ə; eɪ][kəˈrɪə(r)][kæn; kən] ['skeəsli]

By	this	chapter	it	appeareth	that	he	who	sets	out	on	a	career	can	scarcely
经过	这	章	它	出现	那	他	WHO	套	出去	在	一个	职业	能	几乎

[ɪkˈspekt][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] ['pɜːfɪkt] ['kʌmfət] ,

expect	to	walk	in	perfect	comfort	,
预计	到	走	在	完美的	舒适	,

从本章可以看出，凡踏上职业生涯的人，都很难指望一路顺风顺水。

[ɪf] [hiː; hi] [ɪksˈtʃeɪndʒɪz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [θɪk] - [səʊld] [ˈʃuːz] [fɔː(r); fə(r)] [dres] - [buːts] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]

if	he	exchanges	his	own	thick	-	soled	shoes	for	dress	-	boots	which	were
如果	他	交易所	他的	自己的	厚的	-	已售出	鞋	为了	裙子	-	靴子	哪个	是

[meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] [mænz] [ˈmeʒə(r)] ,

made	for	another	man's	measure	,
制成	为了	其他	男人的	措施	,

如果他用自己的厚底鞋换了一双按别人尺寸定制的皮靴，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [sed] [buːts] [meɪ] [nɒt] [ðə; ðɪ] [les] [pɪntʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ˈbrɪliəntli] [ˈvɑːrnɪʃt] .

and	that	the	said	boots	may	not	the	less	pinch	for	being	brilliantly	varnished	.
和	那	这	说	靴子	可能	不是	这	较少的	捏	为了	存在	精彩	涂漆	.

— [ˌaɪ ˈtiː][ˈɔːlsəʊ] [ˈʃoʊɪθ] ,

—	It	also	showeth	,
—	它	还	展示	,

而且，即使靴子表面涂有光亮的油漆，也丝毫不会影响其舒适度。——这也表明，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][men][ænd; ənd] [steɪts] , [ðə; ðɪ] [kəˈnekʃn] [bɪˈtwiːn] [ˌdeməˈkrætɪk]

for	the	instruction	of	Men	and	States	,	the	connection	between	democratic
为了	这	操作说明	的	男人	和	各州	,	这	联系	之间	民主

[əˈpɪnjən] [ænd; ənd] [ˈwuːndɪd] [self] - [lʌv] ;

opinion	and	wounded	self	-	love	;
观点	和	受伤	自己	-	爱	;

为了教导人类和国家，民主舆论与受伤的自爱之间的联系；

[səʊ] [ðæt] , [ɪf] [sʌm; səm] [ˈlɪbərəl] [ˈsteɪtsmən] [dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [raʊz] [əˈgenst] [æn; ən] [ˌærɪˈstɒkrəsi] [ðə; ðɪ]

so	that	,	if	some	Liberal	statesman	desire	to	rouse	against	an	aristocracy	the
所以	那	,	如果	一些	自由派	政治家	欲望	到	唤醒	反对	一个	贵族	这

[klɑːs] [dʒʌst] [bɪˈləʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

class	just	below	it	,
班级	只是	以下	它	,

因此，如果某些自由主义政治家想要煽动其下属阶级反对贵族统治，

[hiː; hi][hæz; həz][ˈəʊnli][tuː; tə] [pəˈsweɪd] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈleɪdi][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈsɪv(ə)l] " [tuː; tə] [ðæt]

he	has	only	to	persuade	a	fine	lady	to	be	exceedingly	civil	"	to	that
他	有	仅有的	到	说服	一个	美好的	女士	到	是	非常	民用	"	到	那

[sɔːt] [ɒv; əv] [ˈpiːp(ə)l] .

sort	of	people	.
种类	的	人们	.

他只需要说服一位优雅的女士对"那种人"表现得非常礼貌。

" [væns] , [rɪˈtɜːnɪŋ] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] , [faʊnd] [hɪz; ɪz] [frend] [stɪl] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑːlə(r)] , [ðə; ðɪ]

"	Vance	,	returning	late	at	night	,	found	his	friend	still	up	in	the	little	parlour	,	the
"	万斯	,	返回	晚的	在	夜晚	,	成立	他的	朋友	仍然	向上	在	这	小的	客厅	,	这

['wɪndəʊz] ['əʊpən] ,

windows	open	,
视窗	打开	,

"范斯深夜返回时，发现他的朋友还在小客厅里，窗户开着。"

['peɪsɪŋ] [ðə; ðɪ][flɔː(r)] [wɪð] ['restləs] [straɪdz] ,

pacing	the	floor	with	restless	strides	,
踱步	这	地面	和	不安	步幅	,

在房间里焦躁地踱步，

['stɒpɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [muːn] [əˈpɒn][ðə; ðɪ]['rɪvə(r)] .

stopping	now	and	then	to	look	at	the	moon	upon	the	river	.
停止	现在	和	然后	到	看	在	这	月亮	之上	这	河	.

时不时停下来看看河上的月亮。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] [ai] [hæv; həv] [hæd; həd] ! [ænd; ənd] [twelv] ['ʃɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [flai] , - [paɪks] [nɒt] [ɪn'kluːdɪd] ,

"	Such	a	day	as	I	have	had	!	and	twelve	shillings	for	the	fly	,	-	pikes	not	included	,
"	这样的	一个	天	作为	我	有	有	!	和	十二	先令	为了	这	飞	,	-	长矛	不是	包括	,

“我今天真是倒霉透了！那条苍蝇花了十二先令，还不包括梭鱼呢。”

" [sed] [væns] , [mʌtʃ] [aʊt] [ɒv; əv] ['hjuːmə(r)] —

"	said	Vance	,	much	out	of	humour	—
"	说	万斯	,	很多	出去	的	幽默	—

“范斯说道，语气中带着明显的不悦——”

" - [ai] [flai] [frɒm; frəm] [pleɪt] , [ai] [flai] [frɒm; frəm] [pɒmp] ,

"	-	I	fly	from	plate	,	I	fly	from	pomp	,
"	-	我	飞	从	盘子	,	我	飞	从	盛大场面	,

“我远离荣华，我远离浮华，

[ai] [flai] [frɒm; frəm] ['fɔːlshʊdz] ['spiːʃəs] [grɪn] ; - [ai] [fə'get] [ðə; ði] [θɜːd] [laɪn] .

I	fly	from	falsehood's	specious	grin	;	-	I	forget	the	third	line	.
我	飞	从	谎言的	似是而非的	咧嘴笑	;	-	我	忘记	这	第三	线	.

我逃离谎言虚伪的笑容；我忘记了第三行。

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] [lɑːst] [ɪz] —

I	know	the	last	is	—
我	知道	这	最后的	是	—

我知道最后一个是——

" - [tuː; tə] [faɪnd] [maɪ] ['welkəm] [æt; ət] [æn; ən] [ɪn] . -

"	-	To	find	my	welcome	at	an	inn	.	-
"	-	到	寻找	我的	欢迎	在	一个	客栈	.	-

“在客栈里受到欢迎。”

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['saɪlənt] : [ai] [ə'nɔɪd] [juː; jʊ] [baɪ] ['gəʊɪŋ] — [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] — ['pɪti] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [lɒk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [praɪd] . "

You	are	silent	:	I	annoyed	you	by	going	—	could	not	help	it	—	pity	me	,	and	lock	up	your	pride	.	"
你	是	沉默的	:	我	恼怒	你	经过	去	—	可以	不是	帮助	它	—	遗憾	我	,	和	锁	向上	你的	自豪	.	"

你沉默不语：我走了，惹你生气了——没办法——可怜我吧，收起你的骄傲吧。

" [nəʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] [væns] , [ai] [wɒz; wəz] [hɜːt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [bʌt; bət] [ðæts] [lɒŋ] [sɪns] ['əʊvə(r)] ! "

"	No	,	my	dear	Vance	,	I	was	hurt	for	a	moment	,	but	that's	long	since	over	!	"
"	不	,	我的	亲爱的	万斯	,	我	曾是	伤害	为了	一个	片刻	,	但	那就是	长的	自从	超过	!	"

“不，我亲爱的万斯，我刚才确实有点受伤，但那早已过去了！”

" [stɪl] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] , " [sed] [væns] ,

"	Still	you	seem	to	have	something	on	your	mind	,	"	said	Vance	,
"	仍然	你	似乎	到	有	某物	在	你的	头脑	,	"	说	万斯	,

“看来你还是有心事，”万斯说道。

[huː] [hæd; həd] [naʊ] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] , ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑː(r)] ,

who	had	now	finished	reading	his	letters	,	lighted	his	cigar	,
WHO	有	现在	完成的	阅读	他的	信件	,	照明	他的	雪茄	,

他读完信后，点燃了雪茄。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə]

and	was	leaning	against	the	window	as	the	boy	continued	to	walk	to
和	曾是	倾斜	反对	这	窗户	作为	这	男生	持续	到	走	到

[ænd; ənd][frəʊ] .

and	fro	.
和	弗	.

男孩继续来回走动，她便倚在窗边。

" [ðæt] [ɪz] [truː] : [aɪ][hæv; həv] .

"	That	is	true	:	I	have	.
"	那	是	真的	:	我	有	.

“没错，我的确有。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ə'vaɪs] .

I	should	like	your	advice	.
我	应该	喜欢	你的	建议	.

我很想听听你的建议。

[riːd] [ðæt] ['letə(r)] .

Read	that	letter	.
读	那	信	.

读读那封信。

[ɔːt] [aɪ][tuː; tə][gəʊ] ?

Ought	I	to	go	?
应该	我	到	去	?

我该去吗?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] ['mɜːsənəri] , ['grɑːspɪŋ] ?

Would	it	look	mercenary	,	grasping	?
会	它	看	雇佣兵	,	抓握	?

这样做会不会显得唯利是图、贪得无厌?

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [miːn] .

You	know	what	I	mean	.
你	知道	什么	我	意思是	.

你知道我的意思。

" [væns] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]['kænd(ə)ls][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['letə(r)] .

"	Vance	approached	the	candles	and	took	the	letter	.
"	万斯	接近	这	蜡烛	和	采取	这	信	.

“范斯走近蜡烛，拿起了那封信。”

[hiː; hi][glɑːns, glæns][fɜːst][æt; ət][ðə; ði]['sɪgnətʃə(r)] .

He	glanced	first	at	the	signature	.
他	瞥了一眼	第一的	在	这	签名	.

他先瞥了一眼签名。

" ['dærəl] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	Darrell	,	"	he	exclaimed	.
"	达雷尔	,	"	他	惊呼	.

“达雷尔！”他惊呼道。

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] , [ðen] !

"	Oh	,	it	is	so	,	then	!
"	哦	,	它	是	所以	,	然后	!

“哦，原来如此！”

" [hiː; hi] [riːd] [wɪð] [greɪt] [əˈtenʃ(ə)n] , [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈletə(r)] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˈlaɪən(ə)l] [baɪ] [ðə; ði]

"	He	read	with	great	attention	,	put	down	the	letter	,	and	shook	Lionel	by	the
"	他	读	和	伟大的	注意力	,	放	向下	这	信	,	和	摇晃	莱昂内尔	经过	这

[hænd] .

hand	.
手	.

他认真地读完信，放下信，和莱昂内尔握了握手。

" [ai] [kənˈgrætʃəleɪt] [juː; jʊ] : [ɔːl] [ɪz] [ˈset(ə)ld] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

"	I	congratulate	you	:	all	is	settled	as	it	should	be	.
"	我	祝贺	你	:	全部	是	定居	作为	它	应该	是	.

“我祝贺你：一切都已妥善解决。”

[gəʊ] ?

Go	?
去	?

去?

[ɒv; əv] [kɔːs] : [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [æn; ən] [ɪl] - [ˈmænəd] [laʊt] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] .

of	course	:	you	would	be	an	ill	-	mannered	lout	if	you	did	not	.
的	课程	:	你	会	是	一个	患病的	-	有礼貌的	粗鲁	如果	你	做过	不是	.

当然：如果你不这样做，你就是个没教养的粗鲁之徒。

[ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [hens] [mʌst; məst] [juː; jʊ] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [taʊn] [fɜːst] ?

Is	it	far	from	hence	must	you	return	to	town	first	?
是	它	远的	从	因此	必须	你	返回	到	镇	第一的	?

离这里很远吗？你必须先返回镇上吗?

" [ˈlaɪən(ə)l] . — " [nəʊ] , [ai] [faɪnd] [ai] [kæn; kən] [get] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈkʌntri] , — [tuː] [ˈaʊəz] [baɪ] [ðə; ði]

"	LIONEL	.	—	"	No	,	I	find	I	can	get	across	the	country	,	—	two	hours	by	the
"	莱昂内尔	.	—	"	不	,	我	寻找	我	能	得到	穿过	这	国家	,	—	二	小时	经过	这

[ˈreɪlweɪ] .

railway	.
铁路	.

“莱昂内尔——”不，我发现我可以横穿这个国家，——乘火车两个小时就能到。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈsteɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [taʊn] [wɪtʃ] [beəz] [ðə; ði] [pəʊst] - [mɑːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈletə(r)] .

There	is	a	station	at	the	town	which	bears	the	post	-	mark	of	the	letter	.
那里	是	一个	车站	在	这	镇	哪个	熊	这	邮政	-	标记	的	这	信	.

镇上有一个车站，上面有这封信的邮戳。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] [ədˈvaɪz] [ˌaɪ ˈtiː] . "

I	shall	make	for	that	,	if	you	advise	it	.	"
我	将	制作	为了	那	,	如果	你	建议	它	.	"

如果你建议的话，我会照办。

" [juː; jʊ] [njuː] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ədˈvaɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ,

"	You	knew	I	should	advise	it	,
"	你	知道	我	应该	建议	它	,

你知道我应该建议这么做，

[ɔː(r)] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ˈtɔːtʃəd] [jɔː(r); jə(r)] [ˈɪntəlekt] [baɪ] [ðəʊz] [rɪˈsɜːtʃɪz] [ˈɪntuː] [ˈbrædʃɔː] .

or	you	would	not	have	tortured	your	intellect	by	those	researches	into	Bradshaw	.
或者	你	会	不是	有	受折磨	你的	智力	经过	那些	研究	进入	布拉德肖	.

"

"
"

否则你就不会费尽心思去研究布拉德肖了。

" ['ʃruːdli] [sed] , " ['ɑːnsə(r)d] ['laɪən(ə)l] , ['lɑːfɪŋ] ; " [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]

"	Shrewdly	said	,	"	answered	Lionel	,	laughing	;	"	but	I	wished	for	your
"	精明地	说	,	"	回答	莱昂内尔	,	笑	;	"	但	我	希望	为了	你的

['sæŋkʃn] [ɒv; əv][maɪ] [kruːd] [ɪm'preʃnz] . "

sanction	of	my	crude	impressions	.	"
制裁	的	我的	原油	印象	.	"

“说得好，”莱昂内尔笑着回答，“但我希望你能认可我粗浅的印象。”

" [juː; jʊ]['nevə(r)][təʊld][ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['kʌzənz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['dærəl] :

"	You	never	told	me	your	cousin's	name	was	Darrell	:
"	你	绝不	讲述	我	你的	表亲	姓名	曾是	达雷尔	:

你从来没告诉我你表弟的名字叫达雷尔：

[nɒt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [mʌtʃ] ['waɪzə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ; [bʌt; bət] , ['θʌndə(r)] [ænd; ənd]

not	that	I	should	have	been	much	wiser	if	you	had	;	but	,	thunder	and
不是	那	我	应该	有	到过	很多	更明智	如果	你	有	;	但	,	雷	和

['laɪtnɪŋ] , ['laɪən(ə)l] !

lightning	,	Lionel	!
闪电	,	莱昂内尔	!

就算你告诉我，我也不会变得更聪明；但是，我的天哪，莱昂内尔！

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] ['dærəl] [ɪz][ə; eɪ] ['feɪməs] [mæn] ?

do	you	know	that	your	cousin	Darrell	is	a	famous	man	?
做	你	知道	那	你的	表哥	达雷尔	是	一个	著名的	男人	?

你知道你的表弟达雷尔是个名人吗?

" ['laɪən(ə)l] . — " ['feɪməs] ! — ['nɒns(ə)ns] .

"	LIONEL	.	—	"	Famous	!	—	Nonsense	.
"	莱昂内尔	.	—	"	著名的	!	—	废话	.

“莱昂内尔——”“出名！——胡说八道。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['lɔɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [maɪ] ['mʌðə(r)] [seɪ] ,

I	suppose	he	was	a	good	lawyer	,	for	I	have	heard	my	mother	say	,
我	认为	他	曾是	一个	好的	律师	,	为了	我	有	听到	我的	母亲	说	,

我想他应该是个不错的律师，因为我听我母亲说过：

[wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [kən'tempt] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['fɔːtʃuːn] [æt; ət][ðə; ðiː][bɑː(r)] .

with	a	sort	of	contempt	,	that	he	had	made	a	great	fortune	at	the	bar	.
和	一个	种类	的	鄙视	,	那	他	有	制成	一个	伟大的	财富	在	这	酒吧	.

他带着一种轻蔑的语气，认为他靠在酒吧里发了大财。

" [væns] . — " [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['pɑːləmənt] .

"	VANCE	.	—	"	But	he	was	in	Parliament	.
"	万斯	.	—	"	但	他	曾是	在	议会	.

“万斯——”但他当时在议会。

" ['laɪən(ə)l] . — " [wɒz; wəz][hiː; hi] ?

"	LIONEL	.	—	"	Was	he	?
"	莱昂内尔	.	—	"	曾是	他	?

莱昂内尔——“是吗？”

[aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] .

I	did	not	know	.
我	做过	不是	知道	.

我不知道。

" [væns] . — " [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ˌsenə'tɔːriəl] [feɪm] !

"	VANCE	.	—	"	And	this	is	senatorial	fame	!
"	万斯	.	—	"	和	这	是	参议员	名声	!

“万斯——”这就是参议员的荣耀！

[juː; jʊ]['nevə(r)] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)] ['skuːl,feləu] [tɔːk] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['dærəl] ?

You	never	heard	your	schoolfellows	talk	of	Mr	.	Darrell	?
你	绝不	听到	你的	同学们	讲话	的	先生	.	达雷尔	?

你从来没听同学们提起过达雷尔先生?

— [ðeɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [nəʊn] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['bəʊstɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

—	they	would	not	have	known	his	name	if	you	had	boasted	of	it	?
—	他们	会	不是	有	已知	他的	姓名	如果	你	有	吹嘘	的	它	?

——如果你吹嘘他的名字，他们就不会知道他的名字了吗?

" ['laɪən(ə)l] . — " ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] .

"	LIONEL	.	—	"	Certainly	not	.
"	莱昂内尔	.	—	"	当然	不是	.

莱昂内尔——“当然不是。”

" [væns] . — " [wʊd] [jɔː(r); jə(r)] ['skuːl,feləu] [hæv; həv] [nəʊn] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] ['wɪlki] , [ɒv; əv]

"	VANCE	.	—	"	Would	your	schoolfellows	have	known	the	names	of	Wilkie	,	of
"	万斯	.	—	"	会	你的	同学们	有	已知	这	姓名	的	威尔基	,	的

“万斯——你的同学们会知道威尔基的名字吗？”

['lænd,sɪr] , [ɒv; əv]['tɜːnə(r)] , [mək'liːs] ?

Landseer	,	of	Turner	,	Maclise	?
兰西尔	,	的	车工	,	麦克利斯	?

兰西尔，特纳，麦克利斯?

[aɪ] [spiːk] [ɒv; əv] ['pentər] .

I	speak	of	painters	.
我	说话	的	画家	.

我指的是画家。

" ['laɪən(ə)l] . — " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [səʊ] , [ɪn'diːd] .

"	LIONEL	.	—	"	I	should	think	so	,	indeed	.
"	莱昂内尔	.	—	"	我	应该	思考	所以	,	的确	.

莱昂内尔——“我的确这么认为。”

" [væns] ([sə'liləkwaiz]) . — " [ænd; ənd] [jet] [hɜː(r); hə(r)] [sə'riːn] [sə'blɪməti] - [ʃɪp] , ['leɪdi] ['sɛˌliːnə]

"	VANCE	(	soliloquizing	)	.	—	"	And	yet	Her	Serene	Sublimity	-	ship	,	Lady	Selina
"	万斯	(	独白	)	.	—	"	和	然而	她	安详	崇高	-	船	,	女士	塞琳娜

- , [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [dɪ'vaɪn] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

Vipont	,	says	to	me	with	divine	compassion	,
-	,	说道	到	我	和	神圣的	同情	,

“VANCE（独白）——“然而，尊贵的塞琳娜·维蓬特夫人，以神圣的慈悲对我说，

- [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɑːt] [tuː; tə] [nəʊ] [sʌtʃ] [men] [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['dærəl] ! -

'	Not	in	the	way	of	your	delightful	art	to	know	such	men	as	Mr	.	Darrell	!	'
-	不是	在	这	方式	的	你的	愉快	艺术	到	知道	这样的	男人	作为	先生	.	达雷尔	!	-

“这可不会妨碍你欣赏像达雷尔先生这样的人！”

[əʊ] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][dɪd] [nɒt] [siː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

Oh	,	as	if	I	did	not	see	through	it	,	too	,	when	she	said	,
哦	,	作为	如果	我	做过	不是	看	通过	它	,	也	,	什么时候	她	说	,

哦，好像我没看穿她的话似的，她说……

/ [ə; eɪ][prə'pəʊ] / [ɒv; əv][maɪ][dʒiːn][kæp][ænd; ənd] ['velvətiːn] ['dʒækɪt] , - [wɒt] ['mætəz] [haʊ] [juː; jʊ] [dres]

/	a	propos	/	of	my	jean	cap	and	velveteen	jacket	,	'	What	matters	how	you	dress
/	一个	提案	/	的	我的	牛仔裤	帽	和	平绒	夹克	,	-	什么	事情	如何	你	裙子

?

?
?

关于我的牛仔帽和丝绒夹克，“你的穿着打扮重要吗？”

['evri] [wʌn] [nəʊz] [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ! -

Every	one	knows	who	you	are	!	'
每一个	一	知道	WHO	你	是	!	-

人人都知道你是谁!

[wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [sed] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['dʌndə] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə][sɜː(r)] ['gregəri]

Would	she	have	said	that	to	the	earl	of	Dunder	,	or	even	to	Sir	Gregory
会	她	有	说	那	到	这	伯爵	的	咚咚	,	或者	甚至	到	先生	格雷戈里

- ?

Stollhead	?
-	?

她会对邓德伯爵，甚至是对格雷戈里·斯托尔黑德爵士说出这样的话吗?

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['peɪntə(r)] [fræŋk] [væns] , — ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][nɔː(r)] [les] ;

I	am	the	painter	Frank	Vance	,	—	nothing	more	nor	less	;
我	是	这	画家	坦率	万斯	,	—	没有什么	更多的	也不	较少的	;

我就是画家弗兰克·万斯，不多也不少;

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [stʊd] [ɒn][maɪ] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [tʃek] [ʃɜːt] [ænd; ənd][ə; eɪ][skaɪ] - ['kʌləd] ['eɪprən] ,

and	if	I	stood	on	my	head	in	a	check	shirt	and	a	sky	-	coloured	apron	,
和	如果	我	站立	在	我的	头	在	一个	查看	衬衫	和	一个	天空	-	有色	围裙	,

如果我穿着格子衬衫和天蓝色围裙倒立，

['leɪdi] ['sɛˌliːnə] - [wʊd] ['kaɪndli] ['mɜːmə(r)] , - ['əʊnli] [fræŋk] [væns] [ðə; ði]['peɪntə(r)] : [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]

Lady	Selina	Vipont	would	kindly	murmur	,	'	Only	Frank	Vance	the	painter	:	what	does	it
女士	塞琳娜	-	会	亲切地	低语	,	-	仅有的	坦率	万斯	这	画家	:	什么	做	它

['sɪgnɪfaɪ] ? -

signify	?	'
表示	?	-

塞琳娜·维蓬特夫人会和蔼地低声说：“只是画家弗兰克·万斯而已：这又意味着什么呢？”

[ɑːˈhɑː] ! — [ænd; ənd] [ðeɪ] [θɪŋk] [tuː; tə] [pʊt] [ˌem 'iː][tuː; tə][juːz] , ['pʌpits] [ænd; ənd] [leɪ] ['fɪgəz] !

Aha	!	—	and	they	think	to	put	me	to	use	,	puppets	and	lay	figures	!
啊哈	!	—	和	他们	思考	到	放	我	到	使用	,	木偶	和	躺	数据	!

啊哈！——他们居然想利用我，傀儡和群众演员!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai] [huː] [pʊt][ðem; ðəm][tuː; tə][juːz] !

it	is	I	who	put	them	to	use	!
它	是	我	WHO	放	他们	到	使用	!

是我把它们用上了!

[hɑːk] [jiː; ji] , ['laɪən(ə)l] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['nɪərə(r)][ə'kɪn][tuː; tə] [ðiːz] [faɪn] [fəʊks][ðæn; ðən][ai] [njuː] [ɒv; əv] .

Hark	ye	,	Lionel	,	you	are	nearer	akin	to	these	fine	folks	than	I	knew	of	.
听着	是的	,	莱昂内尔	,	你	是	更近	类似的	到	这些	美好的	各位	比	我	知道	的	.

听着，莱昂内尔，你和这些好人的关系比我想象的还要亲近。

['prɒmɪs] [ˌem 'iː][wʌn] [θɪŋ] : [juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðeə(r)] [set] , [baɪ] [raɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['feɪməs]

Promise	me	one	thing	:	you	may	become	of	their	set	,	by	right	of	your	famous
承诺	我	一	事物	:	你	可能	变得	的	他们的	放	,	经过	正确的	的	你的	著名的

['mɪstə(r)] . ['dærəl] ;

Mr	.	Darrell	;
先生	.	达雷尔	;

答应我一件事：凭借你那位著名的达雷尔先生，你或许能成为他们圈子的一员;

[ɪf] ['evə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)][æn; ən] ['ɑːtɪst] , [mju'zɪʃ(ə)n] , ['skrɪblə(r)] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] , ['ridikjuːl] [æz; əz][ə; eɪ]

if	ever	you	hear	an	artist	,	musician	,	scribbler	,	no	matter	what	,	ridiculed	as	a
如果	曾经	你	听到	一个	艺术家	,	音乐家	,	涂鸦者	,	不	事情	什么	,	嘲笑	作为	一个

[tʌft] - ['hʌntə(r)] ,

tuft	-	hunter	,
簇	-	猎人	,

如果你听到有艺术家、音乐家、作家，无论是什么，被嘲笑为“毛发猎人”，

— [siːkɪŋ] [ðə; ðɪ] [greɪt] , [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] , — [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ðɪ] [lɑːf] , [ɑːsk][sʌm; səm]

—	seeking	the	great	,	and	so	forth	,	—	before	you	join	in	the	laugh	,	ask	some
—	寻求	这	伟大的	,	和	所以	前进	,	—	前	你	加入	在	这	笑	,	问	一些

[greɪt] [mænz] [sʌn] ,

great	man's	son	,
伟大的	男人的	儿子	,

——追求伟大等等——在你加入嘲笑之前，先去问问某个伟人的儿子，

[wɪð] [ə; eɪ] ['pedɪgriː] [ðæt] [deɪts] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ɑːk] , - [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt][ə; eɪ] [təʊd] - ['iːtə(r)] [tuː] ?

with	a	pedigree	that	dates	from	the	Ark	,	'	Are	you	not	a	toad	-	eater	too	?
和	一个	谱系	那	日期	从	这	方舟	,	-	是	你	不是	一个	蟾蜍	-	食客	也	?

拥有可追溯到方舟的血统，“难道你不是个吃蟾蜍的人吗？”

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['ɪnfluəns] ; [duː; də][juː; jʊ][stænd]['kɔntest, kən'test] [ɪ'lekʃnz] ;

Do	you	want	political	influence	;	do	you	stand	contested	elections	;
做	你	想	政治的	影响	;	做	你	站立	有争议的	选举	;

你想获得政治影响力吗？你想参加竞争激烈的选举吗？

[duː; də][juː; jʊ] ['kʌri] [ænd; ənd] [fɔːn] [ə'pɒn] ['griːsi] [sæm][ðə; ðɪ] ['bʊtʃə(r)] [ænd; ənd]['greɪmi] [tɒm] [ðə; ðɪ]

do	you	curry	and	fawn	upon	greasy	Sam	the	butcher	and	grimy	Tom	the
做	你	咖喱	和	讨好	之上	腻	山姆	这	屠夫	和	肮脏的	汤姆	这

['blæksmɪθ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [vəʊt] ?

blacksmith	for	a	vote	?
铁匠	为了	一个	投票	?

你为了获得选票，会去讨好油腻的屠夫山姆和肮脏的铁匠汤姆吗？

[waɪ] ? ['juːsf(ə)l][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][kə'rɪə(r)] , ['nesəsəri] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][æm'bɪʃ(ə)n] ?

Why	?	useful	to	your	career	,	necessary	to	your	ambition	?
为什么	?	有用	到	你的	职业	,	必要的	到	你的	志向	?

为什么？这对你的事业有帮助吗？对你的抱负有必要吗？

[ɑː'hɑː] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [miːn] [tuː; tə] ['kʌri] [ænd; ənd] [fɔːn] [ə'pɒn] [waɪt] - ['hændɪd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]

Aha	!	is	it	meaner	to	curry	and	fawn	upon	white	-	handed	women	and
啊哈	!	是	它	更卑鄙	到	咖喱	和	讨好	之上	白色的	-	递交	女性	和

['elɪgənt] ['kɔks,kəum] ?

elegant	coxcombs	?
优雅的	纨绔子弟	?

啊哈！难道讨好白发苍苍的女子和风度翩翩的纨绔子弟更卑鄙吗？

[tʌt] , [tʌt] ! ['juːsf(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ][kə'rɪə(r)] , ['nesəsəri] [tuː; tə][æm'bɪʃ(ə)n] ! -

Tut	,	tut	!	useful	to	a	career	,	necessary	to	ambition	!	'
图坦卡蒙	,	教程	!	有用	到	一个	职业	,	必要的	到	志向	!	-

啧啧！对事业有用，对抱负必不可少！

" [væns] [pɔːzd] , [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] .

"	Vance	paused	,	out	of	breath	.
"	万斯	暂停	,	出去	的	气息	.

范斯停顿了一下，气喘吁吁。

[ðə; ðɪ] [spɔɪld] ['dɑːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɜːklz] , — [hiː; hi] , [tuː; tə] [tɔːk] [sʌtʃ] [rɪ'pʌblɪkən] ['rʌbɪʃ] !

The	spoiled	darling	of	the	circles	,	—	he	,	to	talk	such	republican	rubbish	!
这	被宠坏了	亲爱的	的	这	界	,	—	他	,	到	讲话	这样的	共和党人	垃圾	!

圈内宠儿，竟然说出这种共和主义的废话！

['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][hɪz; ɪz] [tuː] ['gini] - [wɜːθ] [aʊt][ɒv; əv] [ðəʊz] [laɪt] [waɪnz]

Certainly	he	must	have	taken	his	two	guineas	'	worth	out	of	those	light	wines
当然	他	必须	有	已采取	他的	二	几内亚	-	值得	出去	的	那些	光	葡萄酒

.

:

.

他肯定从那些淡葡萄酒里拿走了价值两基尼的钱。

['nʌθɪŋ] [səʊ] ['tretʃərəs] !

Nothing	so	treacherous	!
没有什么	所以	奸诈	!

没那么阴险！

[ðeɪ] [ɪn'fleɪm] [ðə; ði][breɪn] [laɪk]['faɪə(r)] , [waɪl] ['meltɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['pælət] [laɪk] [aɪs] .

they	inflame	the	brain	like	fire	,	while	melting	on	the	palate	like	ice	.
他们	发炎	这	脑	喜欢	火	,	尽管	融化	在	这	味蕾	喜欢	冰	.

它们像火一样刺激大脑，却像冰一样在舌尖融化。

[ɔːl] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [laɪtwaɪn] ['kʌntriz] [ɑː(r); ə(r)] ['kwɒrəlsəm] [ænd; ənd] [ˌdemə'krætɪk] .

All	inhabitants	of	lightwine	countries	are	quarrelsome	and	democratic	.
全部	居民	的	淡酒	国家	是	爱争吵的	和	民主	.

所有淡酒产区的居民都好争吵且崇尚民主。

['laɪən(ə)l] ([ə'staʊndɪd]) . — " [nəʊ][wʌn] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [ment] [tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ]

LIONEL	(	astounded	)	.	—	"	No	one	,	I	am	sure	,	could	have	meant	to	call	you
莱昂内尔	(	震惊	)	.	—	"	不	一	,	我	是	当然	,	可以	有	意思是	到	称呼	你

[ə; eɪ] [tʌft] - ['hʌntə(r)] ; [ɒv; əv] [kɔːs] ,

a	tuft	-	hunter	;	of	course	,
一个	簇	-	猎人	;	的	课程	,

莱昂内尔（惊讶地）——“我确信，没有人会故意称你为‘毛发猎人’；当然，

['evri] [wʌn] [nəʊz] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['peɪntə(r)] —

every	one	knows	that	a	great	painter	—
每一个	一	知道	那	一个	伟大的	画家	—

每个人都知道一位伟大的画家——

" [væns] . — " [deɪts] [frɒm; frəm] ['maɪk(ə)l] ['ændʒɪləʊ] , [ɪf] [nɒt][frɒm; frəm]['zuːksɪs] !

"	VANCE	.	—	"	Dates	from	Michael	Angelo	,	if	not	from	Zeuxis	!
"	万斯	.	—	"	日期	从	迈克尔	安杰洛	,	如果	不是	从	泽克西斯	!

“VANCE.——”日期可追溯至米开朗基罗，甚至可能来自宙克西斯！

['kɒmən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [treɪs] [ðeə(r)] ['pedɪgriː] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [əʊn] ['fɑːðəz] !

Common	individuals	trace	their	pedigree	from	their	own	fathers	!
常见的	个人	痕迹	他们的	谱系	从	他们的	自己的	父亲们	!

普通人的血统可以追溯到他们的父亲！

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ɑːt][frɒm; frəm][ɑːrts] ['faʊndəz] !

the	children	of	Art	from	Art's	founders	!
这	孩子们	的	艺术	从	艺术的	创始人	!

艺术的孩子们，来自艺术的创始人！

" [əʊ] , [væns] , [væns] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [drʌŋk] !

"	Oh	,	Vance	,	Vance	,	you	are	certainly	drunk	!
"	哦	,	万斯	,	万斯	,	你	是	当然	醉	!

“哦，万斯，万斯，你肯定喝醉了！”

[ɪf] [ðæt] ['kɒmz] [frɒm; frəm] ['daɪnɪŋ] [wɪð] [faɪn] ['piːp(ə)l] [æt; ət][ðə; ði][stɑː(r)][ænd; ənd]['gɑːtə(r)] ,

If	that	comes	from	dining	with	fine	people	at	the	Star	and	Garter	,
如果	那	来	从	用餐	和	美好的	人们	在	这	星星	和	袜带	,

如果这种感觉来自于在星光与嘉德酒店与上流人士共进晚餐，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['hæpɪə] [mæn][ænd; ənd][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ]['peɪntə(r)] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['tɒdi]

you	would	be	a	happier	man	and	as	good	a	painter	if	your	toddy
你	会	是	一个	更快乐	男人	和	作为	好的	一个	画家	如果	你的	托迪

[wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [sip] [seɪv] [ɪn] ['hʌnisʌkl] ['ɑːbə(r)] .

were	never	sipped	save	in	honeysuckle	arbours	.
是	绝不	啜饮	节省	在	金银花	凉亭	.

如果你的酒只在金银花树荫下啜饮，你会更快乐，也会成为更优秀的画家。

" [bʌt; bət] , " [sed] ['laɪən(ə)l] , [bɪ'wɪldəd] , [ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [frɛndz] [θɔːts] ,

"	But	,	"	said	Lionel	,	bewildered	,	and	striving	to	turn	his	friend's	thoughts	,
"	但	,	"	说	莱昂内尔	,	困惑	,	和	努力	到	转动	他的	朋友们	想法	,

“但是，”莱昂内尔困惑地说，并努力想转移朋友的注意力，

" [wɒt] [hæz; həz][ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['dærəl] ?

"	what	has	all	this	to	do	with	Mr	.	Darrell	?
"	什么	有	全部	这	到	做	和	先生	.	达雷尔	?

这一切和达雷尔先生有什么关系?

" [væns] . — " ['mɪstə(r)] .

"	VANCE	.	—	"	Mr	.
"	万斯	.	—	"	先生	.

“VANCE.—”先生

['dærəl] [mait] [hæv; həv] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [men] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .

Darrell	might	have	been	one	of	the	first	men	in	the	kingdom	.
达雷尔	可能	有	到过	一	的	这	第一的	男人	在	这	王国	.

达雷尔可能是王国最早的统治者之一。

['leɪdi] ['sɛˌliːnə] - [sez] [səʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [rɪ'leɪtɪd] , [ai] [bɪ'liːv] , [tuː; tə] ['evri] ['membə(r)][ɪn] [ðə; ði]['kæbɪnət] .

Lady	Selina	Vipout	says	so	,	and	she	is	related	,	I	believe	,	to	every	member	in	the	Cabinet	.
女士	塞琳娜	-	说道	所以	,	和	她	是	有关的	,	我	相信	,	到	每一个	成员	在	这	内阁	.

塞琳娜·维普特夫人如是说，而且我相信，她和内阁的每一位成员都有亲戚关系。

['mɪstə(r)] . ['dærəl] [kæn; kən] [pʊʃ] [juː; jʊ][ɪn][laɪf] , [ænd; ənd] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] ,

Mr	.	Darrell	can	push	you	in	life	,	and	make	your	fortune	,
先生	.	达雷尔	能	推	你	在	生活	,	和	制作	你的	财富	,

达雷尔先生可以推动你的人生发展，并让你发家致富。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [pɑːt] .

without	any	great	trouble	on	your	own	part	.
没有	任何	伟大的	麻烦	在	你的	自己的	部分	.

你无需为此付出太多努力。

[bles] [jɔː(r); jə(r)] [stɑːz] , [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ə; eɪ]['peɪntə(r)] !

Bless	your	stars	,	and	rejoice	that	you	are	not	a	painter	!
保佑	你的	明星	,	和	麾	那	你	是	不是	一个	画家	!

感谢上苍，庆幸你不是画家!

" ['laɪən(ə)l] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [raʊnd] [ðə; ði] ['ɑːrtɪsts] [brɔːd] [brest] .

"	Lionel	flung	his	arm	round	the	artist's	broad	breast	.
"	莱昂内尔	扔	他的	手臂	圆形的	这	艺术家的	广阔	胸部	.

莱昂内尔将手臂搭在了这位艺术家宽阔的胸膛上。

" [væns] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['kruːəl] !

"	Vance	,	you	are	cruel	!
"	万斯	,	你	是	残忍的	!

“Vance，你太残忍了！”

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [tɜːn] [tuː; tə] [kənˈsəʊl] [ðə; ði]['peɪntə(r)] ,

"	It	was	his	turn	to	console	the	painter	,
"	它	曾是	他的	转动	到	安慰	这	画家	,

“轮到他安慰那位画家了。”

[æz; əz][ðə; ði]['peɪntə(r)][hæd; həd] [θriː] [naɪts] [bɪˈfɔː(r)] / [ə; eɪ][prəˈpəʊ] / [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['mɪstə(r)] .

as	the	painter	had	three	nights	before	/	a	propos	/	of	the	same	Mr	.
作为	这	画家	有	三	夜晚	前	/	一个	提案	/	的	这	相同的	先生	.

['dærəl] [kənˈsəʊl] [hɪm] .

Darrell	consoled	him	.
达雷尔	安慰	他	.

画家此前曾连续三个晚上……达雷尔先生安慰了他。

[væns] ['grædʒuəli] ['səubəd] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [wɔːkt] [fɔːθ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

Vance	gradually	sobered	down	,	and	the	young	men	walked	forth	in	the	moonlight	.
万斯	逐步地	清醒	向下	,	和	这	年轻的	男人	步行	前进	在	这	月光	.

范斯渐渐清醒过来，年轻人在月光下走了出去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈtɜːn(ə)l] [stɑːz] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] [lʊks] [fɔː(r); fə(r)] [væns] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]

And	the	eternal	stars	had	the	same	kind	looks	for	Vance	as	they	had
和	这	永恒	明星	有	这	相同的	种类	看起来	为了	万斯	作为	他们	有

[vautʃˈseif] [tuː; tə]['laɪən(ə)l] .

vouchsafed	to	Lionel	.
担保	到	莱昂内尔	.

永恒的星辰也像对待莱昂内尔一样，用同样的目光注视着范斯。

" [wen] [duː; də][juː; jʊ] [stɑːt] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['peɪntə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steəz] [tuː; tə][bed]

"	When	do	you	start	?	"	asked	the	painter	,	as	they	mounted	the	stairs	to	bed
"	什么时候	做	你	开始	?	"	问	这	画家	,	作为	他们	安装	这	楼梯	到	床

.

:
.

“你们什么时候开始？”油漆工问道，这时他们正走上楼梯准备上床睡觉。

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['iːvnɪŋ] .

"	To	-	morrow	evening	.
"	到	-	明天	晚上	.

“明天晚上。”

[ai] [mɪs] [ðə; ði] ['ɜːli] [treɪn] , [fɔː(r); fə(r)][ai][mʌst; məst][kɔːl] [fɜːst][ænd; ənd] [teɪk] [liːv] [ɒv; əv]['səufi; 'sɔ-] .

I	miss	the	early	train	,	for	I	must	call	first	and	take	leave	of	Sophy	.
我	错过	这	早期的	火车	,	为了	我	必须	称呼	第一的	和	拿	离开	的	索菲	.

我错过了早班火车，因为我必须先去拜访索菲并向她告别。

[ai] [həʊp] [ai] [meɪ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [əˈgen] [ɪn]['ɑːftə(r)] [laɪf] . "

I	hope	I	may	see	her	again	in	after	life	.	"
我	希望	我	可能	看	她	再次	在	后	生活	.	"

我希望来世还能再见到她。

" [ænd; ənd][ai] [həʊp] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] , [ðæt] [ɪf] [səʊ] ,

"	And	I	hope	,	for	your	sake	,	that	if	so	,
"	和	我	希望	,	为了	你的	清酒	,	那	如果	所以	,

“我希望，为了你好，如果真是这样的话，

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɒt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kʌləd] [prɪnt] , [wɪð] ['leɪdi] ['sɛˌliːnə] - ['aɪglɑːs] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] ! "

she	may	not	be	in	the	same	coloured	print	,	with	Lady	Selina	Vipont's	eyeglass	upon	her	!	"
她	可能	不是	是	在	这	相同的	有色	打印	,	和	女士	塞琳娜	-	眼镜	之上	她	!	"

她可能穿的不是同一种颜色的印花布，也不会戴着塞琳娜·维蓬特夫人的眼镜！

" [wɒt] ! " [sed] ['laɪən(ə)l] , ['lɑːfɪŋ] ; " [ɪz] ['leɪdi] ['sɛˌliːnə] - [səʊ] [fə'mɪdəbli] [ruːd] ? "
" What ! " said Lionel , laughing ; " is Lady Selina Vipont so formidably rude ? "
" 什么 ! " 说 莱昂内尔 , 笑 ; " 是 女士 塞琳娜 - 所以 强大地 粗鲁的 ? "

“什么！”莱昂内尔笑着说，“塞琳娜·维蓬特夫人就这么粗鲁无礼吗？”

" [ruːd] !
" Rude !
" 粗鲁的 !

“粗鲁的！

['nəʊbədi][ɪz] [ruːd] [ɪn] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [set] .
nobody is rude in that delightful set .
无人 是 粗鲁的 在 那 愉快 放 .

在这个令人愉快的环境中，没有人粗鲁无礼。

['leɪdi] ['sɛˌliːnə] - [ɪz] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋli] — ['sɪv(ə)l] .
Lady Selina Vipont is excruciatingly — civil .
女士 塞琳娜 - 是 极其痛苦 — 民用 .

塞琳娜·维蓬特夫人彬彬有礼得令人难以忍受。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
" CHAPTER XVIII .
" 章 十八 .

“第十八章

['biːɪŋ] [dɪ'vəʊtɪd] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
Being devoted exclusively to a reflection ,
存在 奉献 只 到 一个 反射 ,

完全致力于反思，

[nɒt] [ɪn'æpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɪn] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri][nɔː(r)][tuː; tə] [ðəʊz] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [wɪtʃ]
not inapposite to the events in this history nor to those in any other which
不是 不恰当的 到 这 活动 在 这 历史 也不 到 那些 在 任何 其他 哪个
['krɒnɪklz] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][men] .
chronicles the life of men .
编年史 这 生活 的 男人 .

与本书历史中的事件以及任何其他记录人类生活的历史中的事件都毫不相干。

[ðeə(r)] [ɪz][wʌn] ['wɔːnɪŋ] ['les(ə)n][ɪn][laɪf] [wɪtʃ] [fjuː][ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv][nɒt] [rɪ'siːvd] ,
There is one warning lesson in life which few of us have not received ,
那里 是 一 警告 课 在 生活 哪个 很少 的 我们 有 不是 已收到 ,

人生中有一个教训，几乎每个人都曾领悟过：

[ænd; ənd][nəʊ] [bʊk] [ðæt] [ai][kæn; kən][kɔːl][tuː; tə] ['meməri] [hæz; həz]['nəʊtɪd] [daʊn] [wɪð] [æn; ən]
and no book that I can call to memory has noted down with an
和 不 书 那 我 能 称呼 到 记忆 有 著名的 向下 和 一个
['ædɪkwət] ['emfəsɪs] .
adequate emphasis .
足够的 强调 .

我记忆中没有任何一本书对此进行了充分的阐述。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] : " [bɪ'weə(r)][ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] !
It is this : " Beware of parting !
它 是 这 : " 提防 的 离别 !

就是这个：“小心离别！”

" [ðə; ði] [truː] ['sædnəs] [ɪz][nɒt][ɪn][ðə; ði][peɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] ,
" The true sadness is not in the pain of the parting ,
" 这 真的 悲伤 是 不是 在 这 疼痛 的 这 离别 ,

真正的悲伤不在于离别的痛苦，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [wen] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [miːt] [ə'gen] [wɪð] [ðə; ði] [feɪs] [ə'baʊt]

it	is	in	the	When	and	the	How	you	are	to	meet	again	with	the	face	about
它	是	在	这	什么时候	和	这	如何	你	是	到	见面	再次	和	这	脸	关于

[tuː; tə] ['vænɪʃ] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [vjuː] !

to	vanish	from	your	view	!
到	消失	从	你的	看法	!

答案就在你何时以及如何再次见到那张即将从你眼前消失的脸庞!

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['pæʃənət] [ˌfeə'wel] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

From	the	passionate	farewell	to	the	woman	who	has	your	heart	in	her
从	这	热情的	告别	到	这	女士	WHO	有	你的	心	在	她

['kiːpɪŋ] ,

keeping	,
保持	,

从对那个占据你心的女人深情告别，

[tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːdiəl] [gʊd] - [baɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [wɪð] ['plez(ə)nt] [kəm'pænjənz] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs]

to	the	cordial	good	-	by	exchanged	with	pleasant	companions	at	a	watering	-	place
到	这	亲切	好的	-	经过	交换	和	令人愉快的	同伴	在	一个	浇水	-	地方

, [ə; eɪ] ['kʌntri] - [haʊs] ,

,	a	country	-	house	,
,	一个	国家	-	房子	,

在水边、乡间别墅里与愉快的同伴们亲切地道别，

[ɔː(r)][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['festɪv] [deɪz] [blaɪð] [ænd; ənd] ['keələs] [ɪk'skɜːʃn] , — [ə; eɪ] [kɔːd] ,

or	the	close	of	a	festive	day's	blithe	and	careless	excursion	,	—	a	cord	,
或者	这	关闭	的	一个	节日	天	快乐的	和	粗心	短途旅行	,	—	一个	绳索	,

[strɒŋgə(r)][ɔː(r)] [wiːkə] ,

stronger	or	weaker	,
更强	或者	较弱	,

或者，一段欢庆的、无忧无虑的郊游的结束，——一根绳子，或强或弱，

[ɪz] [snæpt] [ə'sʌndə(r)][ɪn] ['evri] ['pɑːtɪŋ] , [ænd; ənd] [taɪmz] ['bɪzi] ['fɪŋgəz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['præktɪst] [ɪn]

is	snapped	asunder	in	every	parting	,	and	Time's	busy	fingers	are	not	practised	in
是	啪啪	分离	在	每一个	离别	,	和	时间	忙碌的	手指	是	不是	已实践	在

[ˌɑːr 'iː] - ['splaɪsɪŋ] ['brəʊkən] [taɪz] .

re	-	splicing	broken	ties	.
关于	-	拼接	破碎的	领带	.

每一次离别都会使关系断裂，而时间的忙碌之手并不擅长重新连接断裂的关系。

[miːt] [ə'gen] [juː; jʊ] [meɪ] ; [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ? — [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['sɪmpəθiz] ?

Meet	again	you	may	;	will	it	be	in	the	same	way	?	—	with	the	same	sympathies	?
见面	再次	你	可能	;	将要	它	是	在	这	相同的	方式	?	—	和	这	相同的	同情	?

你们或许会再次相遇；但还会是同样的方式吗？——还会抱有同样的同情心吗?

— [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['sentɪmənts] ?

—	with	the	same	sentiments	?
—	和	这	相同的	情感	?

——持有相同观点吗?

[wɪl] [ðə; ði] [səʊlz] , ['hʌrɪɪŋ] [ɒn][ɪn] [daɪ'vɜːs] [pɑːðz] , [juː'naɪt][wʌns] [mɔː(r)] ,

Will	the	souls	,	hurrying	on	in	diverse	paths	,	unite	once	more	,
将要	这	灵魂	,	匆忙	在	在	各种各样的	路径	,	团结	一次	更多的	,

这些奔赴不同道路的灵魂，是否会再次相遇?

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [driːm] ?

as	if	the	interval	had	been	a	dream	?
作为	如果	这	间隔	有	到过	一个	梦	?

仿佛那段时间是一场梦?

['reəli] , ['reəli] !

Rarely	**,**	**rarely**	**!**
很少	,	很少	!

极少，极少！

[hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] , ['ɑːftə(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ][jɪə(r)] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [mʌnθs] ['æbsəns] , [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]

Have	**you**	**not**	**,**	**after**	**even**	**a**	**year**	**,**	**even**	**a**	**month's**	**absence**	**,**	**returned**	**to**	**the**
有	你	不是	,	后	甚至	一个	年	,	甚至	一个	月份	缺席	,	返回	到	这

[seɪm] [pleɪs] ,

same	**place**	**,**
相同的	地方	,

即使离开一年，甚至一个月，你难道没有回到同一个地方吗?

[faʊnd] [ðə; ði] [seɪm] [gruːps] [ˌriːə'sembld] , [ænd; ənd] [jet] [saɪd] [tuː; tə] [jɔː'self] ,

found	**the**	**same**	**groups**	**reassembled**	**,**	**and**	**yet**	**sighed**	**to**	**yourself**	**,**
成立	这	相同的	团体	重新组装	,	和	然而	叹了口气	到	你自己	,

发现同样的团体重新集结，却不禁独自叹了口气。

" [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [tʃɑːm] [ðæt] [wʌns] [briːðd] [frɒm; frəm][ðə; ði][spɒt] , [ænd; ənd][wʌns] [smaɪld]

"	**But**	**where**	**is**	**the**	**charm**	**that**	**once**	**breathed**	**from**	**the**	**spot**	**,**	**and**	**once**	**smiled**
"	但	在哪里	是	这	魅力	那	一次	呼吸	从	这	点	,	和	一次	微笑

[frɒm; frəm][ðə; ði]['feɪsɪz] ?

from	**the**	**faces**	**?**
从	这	面孔	?

“但是，这个地方曾经散发的魅力，以及人们脸上曾经洋溢的笑容，如今都到哪里去了呢？”

" [ə; eɪ]['pəʊɪt][hæz; həz] [sed] , " [ɪ'tɜːnəti] [ɪt'self] ['kænɒt] [rɪ'stɔː(r)] [ðə; ði] [lɒs] [strʌk] [frɒm; frəm][ðə; ði]

"	**A**	**poet**	**has**	**said**	**,**	**"**	**Eternity**	**itself**	**cannot**	**restore**	**the**	**loss**	**struck**	**from**	**the**
"	一个	诗人	有	说	,	"	永恒	本身	不能	恢复	这	损失	击	从	这

['mɪnɪt] .

minute	**.**
分钟	.

一位诗人曾说：“即使是永恒也无法弥补那一刻所造成的损失。”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [spɒt] [ɒn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['tæri] [wɪð] [ðə; ði] [p'ɜːsənz] [huːz] ['vɔɪsɪz]

"	**Are**	**you**	**happy**	**in**	**the**	**spot**	**on**	**which**	**you**	**tarry**	**with**	**the**	**persons**	**whose**	**voices**
"	是	你	快乐的	在	这	点	在	哪个	你	焦油	和	这	人	谁	声音

[ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [mə'ləʊdiəs] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][ɪə(r)] ?

are	**now**	**melodious**	**to**	**your**	**ear**	**?**
是	现在	悦耳动听	到	你的	耳朵	?

“你现在所处的地方，你和那些声音悦耳动听的人在一起，你感到快乐吗？”

[bɪ'weə(r)][ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] ; [ɔː(r)] , [ɪf] [pɑːt] [juː; jʊ][mʌst; məst] , [seɪ] [nɒt][ɪn] ['ɪnsələnt] [dɪ'faɪəns] [tuː; tə] [taɪm]

beware	**of**	**parting**	**;**	**or**	**,**	**if**	**part**	**you**	**must**	**,**	**say**	**not**	**in**	**insolent**	**defiance**	**to**	**Time**
提防	的	离别	;	或者	,	如果	部分	你	必须	,	说	不是	在	傲慢的	蔑视	到	时间

[ænd; ənd] ['destəni] ,

and	**Destiny**	**,**
和	命运	,

要谨慎对待离别；或者，如果必须离别，切勿傲慢地挑战时间和命运。

" [wɒt] ['mætəz] ! — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [miːt] [ə'gen] .

"	**What**	**matters**	**!**	**—**	**we**	**shall**	**soon**	**meet**	**again**	**.**
"	什么	事情	!	—	我们	将	很快	见面	再次	.

“什么都不重要！——我们很快就会再次相见。”

" [ə'læs] , [ænd; ənd][ə'læs] !

"	**Alas**	**,**	**and**	**alas**	**!**
"	唉	,	和	唉	!

“唉，唉！”

[wen] [wiː; wi] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][lɪps] [wɪtʃ] [mˈɜːməd] , " [suːn] [miːt] [əˈgen] , " [ænd; ənd]

when	we	think	of	the	lips	which	murmured	,	"	Soon	meet	again	,	"	and
什么时候	我们	思考	的	这	嘴唇	哪个	低声说道	,	"	很快	见面	再次	,	"	和

[rɪˈembə(r)] [haʊ] [ɪn] [hɑːt] ,

remember	how	in	heart	,
记住	如何	在	心	,

当我们想起那双轻声呢喃"很快再见"的嘴唇，想起心中那份悸动，

[səʊl] , [ænd; ənd] [θɔːt] , [wiː; wi] [stʊd] [fərˈevə(r)][dɪˈvaɪdɪd][ðə; ði][wʌn][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈʌðə(r)] , [wen] ,

soul	,	and	thought	,	we	stood	forever	divided	the	one	from	the	other	,	when	,
灵魂	,	和	想法	,	我们	站立	永远	分割	这	一	从	这	其他	,	什么时候	,

灵魂与思想，我们永远地彼此分离，那时，

[wʌns] [mɔː(r)] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [wiː; wi] [iːtʃ] [ˈɪnli] [ɪkˈskleɪmd] , " [met] [əˈgen] !

once	more	face	to	face	,	we	each	inly	exclaimed	,	"	Met	again	!
一次	更多的	脸	到	脸	,	我们	每个	仅限	惊呼	,	"	梅特	再次	!

再次面对面时，我们各自惊呼："又见面了！"

" [ðə; ði][eə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [briːð] [meɪks] [ðə; ði] [ˈmiːdiəm] [θruː] [wɪtʃ] [saʊnd] [ɪz] [kənˈveɪd] ; [biː; bi]

"	The	air	that	we	breathe	makes	the	medium	through	which	sound	is	conveyed	;	be
"	这	空气	那	我们	呼吸	制作	这	中等的	通过	哪个	声音	是	传递	;	是

[ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] [ʌnˈtʃeɪndʒd] ,

the	instrument	unchanged	,
这	乐器	未更改	,

我们呼吸的空气是声音传递的媒介；它本身就是声音传递的媒介，无需改变。

[biː; bi][ðə; ði] [fɔːs] [wɪtʃ] [ɪz] [əˈplaɪd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [seɪm] , [stɪl] [ðə; ði][eə(r)] [ðæt] [ðaʊ] [siːst] [nɒt] ,

be	the	force	which	is	applied	to	it	the	same	,	still	the	air	that	thou	seest	not	,
是	这	力量	哪个	是	应用	到	它	这	相同的	,	仍然	这	空气	那	你	西斯特	不是	,

即使作用于它的力不变，你看不见的空气依然存在。

[ðə; ði][eə(r)][tuː; tə][ðaɪ][ɪə(r)] [gɪvz] [ðə; ði]['mjuːzɪk] .

the	air	to	thy	ear	gives	the	music	.
这	空气	到	你的	耳朵	给予	这	音乐	.

空气传入你的耳中，为你带来音乐。

[rɪŋ] [ə; eɪ] [bel] [ˌʌndəˈniːθ] [æn; ən] [ɪgˈzɔːstɪd] [rɪˈsiːvə(r)] , [ðaʊ] [wɪlt] [skeəs] [hɪə(r)][ðə; ði] [saʊnd] ;

Ring	a	bell	underneath	an	exhausted	receiver	,	thou	wilt	scarce	hear	the	sound	;
戒指	一个	钟	下	一个	筋疲力尽的	接收者	,	你	枯萎	稀少	听到	这	声音	;

在耗尽电量的接收器下方摇铃，你几乎听不到声音；

[gɪv] [ðə; ði] [bel] [djuː] [vaɪˈbreɪʃ(ə)n][baɪ] [friː] [eə(r)][ɪn] [wɔːm] ['deɪlaɪt] ,

give	the	bell	due	vibration	by	free	air	in	warm	daylight	,
给	这	钟	到期的	振动	经过	自由的	空气	在	温暖的	日光	,

在温暖的日光下，让钟体通过自由空气充分振动。

[ɔː(r)] [sɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] , [weə(r)] [ðə; ði][eə(r)] , [ɔːl] [kəmˈprest] ,

or	sink	it	down	to	the	heart	of	the	ocean	,	where	the	air	,	all	compressed	,
或者	下沉	它	向下	到	这	心	的	这	海洋	,	在哪里	这	空气	,	全部	压缩	,

或者把它沉到海洋深处，那里空气都被压缩了，

[fɪlz] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [əˈraʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] , - [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪm] , [hɜːd] [əˈfɑː(r)] , [stɑːrts] [ðaɪ] [səʊl] , [tʃeks]

fills	the	vessel	around	it	,	'	and	the	chime	,	heard	afar	,	starts	thy	soul	,	checks
填充	这	血管	大约	它	,	-	和	这	钟声	,	听到	远方	,	开始	你的	灵魂	,	检查

[ðaɪ] ['fʊtstep] ,

thy	footstep	,
你的	脚步	,

环绕着它的容器，远处传来的钟声，唤醒你的灵魂，止住你的脚步。

['ʌntə; 'ʌntu] [diːp] [kɔːlz] [ðə; ði] [diːp] , — [ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][ɪz] [bɔːn] [tuː; tə] [ðaɪ] [səʊl] .

unto	deep	calls	the	deep	,	—	a	voice	from	the	ocean	is	borne	to	thy	soul	.
到	深的	呼叫	这	深的	,	—	一个	嗓音	从	这	海洋	是	出生	到	你的	灵魂	.

深渊呼唤深渊，——来自海洋的声音传到你的灵魂。

[weə(r)] [ðen] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [wen] [ðaʊ] ['seɪɪst] , " [ləʊ] , [ðə; ði] [seɪm] ['met(ə)l] , — [waɪ] [səʊ] [feɪnt] -
Where then the change , when thou sayest , " Lo , the same metal , — why so faint -
在哪里 然后 这 改变 , 什么时候 你 萨耶斯特 , " 洛 , 这 相同的 金属 , — 为什么 所以 头晕的 -
[hɜːd] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] ?
heard the ringing ?
听到 这 铃声 ?

那么，当你说"看哪，同样的金属，——为什么听到的铃声如此微弱？"时，变化在哪里呢?

" [ɑːsk][ðə; ði][eə(r)] [ðæt] [ðaʊ] [siːst] [nɒt] , [ɔː(r)] [ə'bʌv] [ðiː] [ɪn][skaɪ] , [ɔː(r)] [bɪ'ləʊ] [ðiː] [ɪn]['əʊʃ(ə)n] .
" Ask the air that thou seest not , or above thee in sky , or below thee in ocean .
" 问 这 空气 那 你 西斯特 不是 , 或者 多于 你 在 天空 , 或者 以下 你 在 海洋 .

"问问你看不见的空气，问问你头顶的天空，问问你脚下的海洋。"

[ɑːt] [ðaʊ] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [bel] , [səʊ] [feɪnt] - [hɜːd] , [ɪz] [nɒt] [strʌk] [ˌʌndə'niːθ] [æn; ən] [ɪg'zɔːstɪd]
Art thou sure that the bell , so faint - heard , is not struck underneath an exhausted
艺术 你 当然 那 这 钟 , 所以 头晕的 - 听到 , 是 不是 击 下 一个 筋疲力尽的
[rɪ'siːvə(r)] ?
receiver ?
接收者 ?

你确定这微弱的铃声不是被疲惫的听筒敲响的吗?

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] [ˌɪnkli'neɪʃən] [ɒv; əv]['nəʊmæd] [traɪbz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɒn][ðə; ði]
The wandering inclinations of nomad tribes not to be accounted for on the
这 漫游 倾向 的 游牧民族 部落 不是 到 是 已记录 为了 在 这
['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə]['sɪvəlaɪzd] [men] ,
principles of action peculiar to civilized men ,
原则 的 行动 奇特 到 文明 男人 ,

游牧部落的迁徙习性无法用文明人特有的行动原则来解释。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [gʊd] ['haʊzɪz] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['ɪnkʌm]
who are accustomed to live in good houses and able to pay the income
WHO 是 习惯 到 居住 在 好的 房屋 和 有能力的 到 支付 这 收入
[tæks] .
tax .
税 .

他们习惯于住在好房子里，并且能够缴纳所得税。

— [wen] [ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [wʌns] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn]['sɪvəlaɪzd] ['vænɪʃɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [p'ɒkɪts]
— When the money that once belonged to a man civilized vanishes into the pockets
— 什么时候 这 钱 那 一次 属于 到 一个 男人 文明 消失 进入 这 口袋
[ɒv; əv][ə; eɪ]['nəʊmæd] ,
of a nomad ,
的 一个 游牧民族 ,

当原本属于文明人的金钱落入游牧民族的口袋时，

['naɪðə(r)] ['lɔːfl] [ɑːt] [nɔː(r)] ['ɒkʌlt] ['saɪəns] [kæn; kən] , [wɪð] ['sɜːt(ə)nti] , [dɪ'skʌvə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [wɪl]
neither lawful art nor occult science can , with certainty , discover what he will
两者都不 合法的 艺术 也不 神秘学 科学 能 , 和 肯定 , 发现 什么 他 将要
[duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . — ['mɪstə(r)] .
do with it . — Mr .
做 和 它 . — 先生 .

无论是合法的技艺还是神秘的科学，都无法确定他将如何处置它。——先生

[væns] ['nærəʊli] [ɪ'skeɪps] [wel] - ['merɪtɪd] ['pʌnɪʃmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [neɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

Vance	narrowly	escapes	well	-	merited	punishment	from	the	nails	of	the	British
万斯	勉强	逃脱	出色地	-	值得	惩罚	从	这	指甲	的	这	英国

[feə(r)] — ['laɪən(ə)l] ['hɔːtən] ,

Fair	—	Lionel	Haughton	,
公平的	—	莱昂内尔	霍顿	,

范斯险些遭到英国博览会——莱昂内尔·霍顿——的严厉惩罚。

[ɪn][ðə; ði] [tə'merətɪ] [ɒv; əv] [juːθ] , [breɪvz] [ðə; ði]['deɪndʒəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['reɪlweɪ] .

in	the	temerity	of	youth	,	braves	the	dangers	of	a	British	Railway	.
在	这	鲁莽	的	青年	,	勇士们	这	危险	的	一个	英国	铁路	.

年轻气盛的他，勇敢地挑战了英国铁路的种种危险。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌl] [ænd; ənd][ˌəʊvə'kɑːst] , [reɪn] ['gæðərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

The	morning	was	dull	and	overcast	,	rain	gathering	in	the	air	,
这	早晨	曾是	乏味的	和	灰蒙蒙	,	雨	采集	在	这	空气	,

早晨阴沉沉的，空气中弥漫着雨水的气息。

[wen] [væns] [ænd; ənd]['laɪən(ə)l] [wɔːkt] [tuː; tə] - ['lɒdʒɪŋ] .

when	Vance	and	Lionel	walked	to	Waife's	lodging	.
什么时候	万斯	和	莱昂内尔	步行	到	-	住宿	.

当万斯和莱昂内尔步行前往韦夫的住处时。

[æz; əz]['laɪən(ə)l] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] ['nɒkə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['praɪvət] [dɔː(r)] , [ðə; ði] ['kɒblə(r)] ,

As	Lionel	placed	his	hand	on	the	knocker	of	the	private	door	,	the	Cobbler	,
作为	莱昂内尔	放置	他的	手	在	这	敲击器	的	这	私人的	门	,	这	皮匠	,

当莱昂内尔把手放在私人门的门环上时，鞋匠

[æt; ət][hɪz; ɪz] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] [stɔːl] [bɪ'saɪd] , [glɑːns, glæns] [tə'wɔːdz] [hɪm] , [ænd; ənd]

at	his	place	by	the	window	in	the	stall	beside	,	glanced	towards	him	,	and
在	他的	地方	经过	这	窗户	在	这	摊位	旁	,	瞥了一眼	向	他	,	和

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

shook	his	head	.
摇晃	他的	头	.

他坐在旁边隔壁车厢靠窗的位置上，瞥了他一眼，摇了摇头。

" [nəʊ][juːz] ['nɒkɪŋ] , ['dʒentlmən] .

"	No	use	knocking	,	gentlemen	.
"	不	使用	敲门	,	先生们	.

“不用敲门了，先生们。”

[wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndlɪ] [step] [ɪn] ? — [ðɪs] [weɪ] . "

Will	you	kindly	step	in	?	—	this	way	.	"
将要	你	亲切地	步	在	?	—	这	方式	.	"

请您帮忙进来一下——这边请。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔdʒə] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] ? " [ɑːskt] [væns] .

"	Do	you	mean	that	your	lodgers	are	out	?	"	asked	Vance	.
"	做	你	意思是	那	你的	房客	是	出去	?	"	问	万斯	.

“你是说你的房客都出去了吗？”万斯问道。

" [gɒn] ! " [sed] [ðə; ði] ['kɒblə(r)] ,

"	Gone	!	"	said	the	Cobbler	,
"	已消失	!	"	说	这	皮匠	,

“走了！”鞋匠说道。

['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɔːl] [wɪð] [greɪt] ['viːəmənts] [θruː] [ðə; ði] ['leðə(r)] ['destɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][rɪ'peə(r)]

thrusting	his	awl	with	great	vehemence	through	the	leather	destined	to	the	repair
推进	他的	锥子	和	伟大的	激烈	通过	这	皮革	注定	到	这	维修

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['plaʊmənz] [buːt] .

of	a	ploughman's	boot	.
的	一个	农夫的	启动	.

他用锥子用力地刺穿了用来修补农夫靴子的皮革。

" [gɒn] — [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ! " [kraɪd] ['laɪən(ə)l] ; " [juː; jʊ] ['kænɒt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Gone	—	for	good	!	"	cried	Lionel	;	"	you	cannot	mean	it	.
"	已消失	—	为了	好的	!	"	哭	莱昂内尔	;	"	你	不能	意思是	它	.

“走了——永远走了！”莱昂内尔喊道；“你不可能是认真的吧。”

[aɪ] [kɔːl] [baɪ] [ə'pɔɪntmənt] . "

I	call	by	appointment	.	"
我	称呼	经过	预约	.	"

我都是预约后才打电话的。

" ['sɒri] , [sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)l] .

"	Sorry	,	sir	,	for	your	trouble	.
"	对不起	,	先生	,	为了	你的	麻烦	.

先生，给您添麻烦了，真抱歉。

[stɒp] [ə; eɪ] [bɪt] ; [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['letə(r)] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

Stop	a	bit	;	I	have	a	letter	here	for	you	.
停止	一个	少量	;	我	有	一个	信	这里	为了	你	.

稍等片刻，我这里有一封信要给你。

" [ðə; ði] ['kɒblə(r)] [daɪvd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [drɔː(r)] ,

"	The	Cobbler	dived	into	a	drawer	,
"	这	皮匠	潜水	进入	一个	抽屉	,

鞋匠一头扎进抽屉里，

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['medli] [ɒv; əv] [neɪlz] [ænd; ənd] [θɒŋz] [druː] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['letə(r)] [ə'drest]

and	from	a	medley	of	nails	and	thongs	drew	forth	a	letter	addressed
和	从	一个	混合曲	的	指甲	和	丁字裤	画	前进	一个	信	已解决

[tuː; tə] [el] . ['hɔːtən] , [ˌiː es 'kjuː] .

to	L	.	Haughton	,	Esq	.
到	L	.	霍顿	,	先生	.

从一堆钉子和皮条中，抽出了一封写给 L. Haughton 先生的信。

" [ɪz] [ðɪs] [frɒm; frəm] [weɪf] ?

"	Is	this	from	Waife	?
"	是	这	从	妻子	?

“这是来自Waife的吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

他会如何处理它？——第一卷(What Will He Do with It — Volume 01)

[haʊ] [ɒn] [ɜːθ] [dɪd][hiː; hi] [nəʊ] [maɪ] ['sɜːneɪm] ?
How **on** **earth** **did** **he** **know** **my** **surname** **?**
如何 在 地球 做过 他 知道 我的 姓 ?

他怎么会知道我的姓氏?

[juː; jʊ]['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] , [væns] ? "
you **never** **mentioned** **it** **,** **Vance** **?** **"**
你 绝不 提及 它 , 万斯 ? "

你从来没提过这件事，万斯?

" [nɒt] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membə(r)] .
" **Not** **that** **I** **remember** **.**
" 不是 那 我 记住 .

“我不记得了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [faʊnd] [hɪm][æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] .
But **you** **said** **you** **found** **him** **at** **the** **inn** **,** **and** **they** **knew** **it** **there** **.**
但 你 说 你 成立 他 在 这 客栈 , 和 他们 知道 它 那里 .

但你说你在客栈里找到了他，而且客栈里的人也知道这件事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒn][ðə; ðɪ] [brɑːs] - [pleɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['næpsæk] .
It **is** **on** **the** **brass** **-** **plate** **of** **your** **knapsack** **.**
它 是 在 这 黄铜 - 盘子 的 你的 背包 .

它就在你背包的黄铜铭牌上。

[nəʊ]['mætə(r)] , — [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] ? " [ænd; ənd] [væns] [lʊkt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [frɛndz] ['ʃəʊldə(r)]
No **matter** **,** **—** **what** **does** **he** **say** **?** **"** **and** **Vance** **looked** **over** **his** **friend's** **shoulder**
不 事情 , — 什么 做 他 说 ? " 和 万斯 看起来 超过 他的 朋友们 肩膀
[ænd; ənd] [riːd] .
and **read** **.**
和 读 .

没关系，——他说了什么？”范斯越过朋友的肩膀读了起来。

[sɜː(r)] , — [aɪ][məʊst] [rɪ'spektfəli] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˌkɒndɪ'sendɪŋ] ['kaɪndnəs] [tuː; tə]
SIR **,** **—** **I** **most** **respectfully** **thank** **you** **for** **your** **condescending** **kindness** **to**
先生 , — 我 最多 尊敬 感谢 你 为了 你的 居高临下的 仁慈 到
[ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['græntʃaɪld] ;
me **and** **my** **grandchild** **;**
我 和 我的 孙子 ;

先生，——我由衷地感谢您对我和我的孙子的居高临下的善意；

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [frend] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['taɪmli] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [eɪd] .
and **your** **friend** **,** **for** **his** **timely** **and** **generous** **aid** **.**
和 你的 朋友 , 为了 他的 及时 和 慷慨的 援助 .

还要感谢你的朋友及时慷慨的帮助。

[juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [nə'sesəti] [wɪtʃ] [nəʊz] [nəʊ] [lɔː] [ə'blaɪdʒz][ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv]
You **will** **pardon** **me** **that** **the** **necessity** **which** **knows** **no** **law** **obliges** **me** **to** **leave**
你 将要 赦免 我 那 这 必要性 哪个 知道 不 法律 义务 我 到 离开
[ðɪs] [pleɪs] [sʌm; səm] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [prə'pəʊzd] ['vɪzɪt] .
this **place** **some** **hours** **before** **the** **time** **of** **your** **proposed** **visit** **.**
这 地方 一些 小时 前 这 时间 的 你的 建议的 访问 .

请原谅，由于某种不可抗力，我不得不比您计划的来访时间提前几个小时离开这里。

[maɪ] ['græntʃaɪld] [sez] [juː; jʊ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

My	grandchild	says	you	intended	to	ask	her	sometimes	to	write	to	you	.
我的	孙子	说道	你	故意的	到	问	她	有时	到	写	到	你	.

我的孙女说你曾打算让她偶尔给你写信。

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] — [ɒn] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

Excuse	me	,	sir	—	on	reflection	,
原谅	我	,	先生	—	在	反射	,

打扰一下，先生——仔细想想，

[juː; jʊ] [wɪl] [pə'siːv] [haʊ] ['dɪfrənt] [jɔː(r); jə(r)] [weɪz] [ɒv; əv][laɪf][ɑː(r); ə(r)][frɒm; frəm] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

you	will	perceive	how	different	your	ways	of	life	are	from	those	which	she
你	将要	感知	如何	不同的	你的	方式	的	生活	是	从	那些	哪个	她

[mʌst; məst] [tred] [wɪð] [ˌem 'iː] .

must	tread	with	me	.
必须	踏	和	我	.

你会意识到你的生活方式与她必须和我一起经历的生活方式有多么不同。

[juː; jʊ] [siː] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][ə; eɪ][mæn] [huː] — [bʌt; bət][aɪ] [fə'get] ; [juː; jʊ] [siː] [hɪm][nəʊ][mɔː(r)] ,

You	see	before	you	a	man	who	—	but	I	forget	;	you	see	him	no	more	,
你	看	前	你	一个	男人	WHO	—	但	我	忘记	;	你	看	他	不	更多的	,

你眼前这个人——但我忘了他；你再也见不到他了。

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] ['nevə(r)] [wɪl] .

and	probably	never	will	.
和	大概	绝不	将要	.

而且可能永远也不会。

[jɔː(r); jə(r)][məʊst]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd][məʊst][ə'blaɪdʒd] , [ə'biːdiənt] ['sɜːvənt] ,

Your	most	humble	and	most	obliged	,	obedient	servant	,
你的	最多	谦逊的	和	最多	有义务	,	听话	仆人	,

您最谦卑、最感激、最顺从的仆人，

['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] .

W	.	W	.
W	.	W	.

WW

[væns] . — " [huː] ['nevə(r)][mɔː(r)] [meɪ] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] — ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] !

VANCE	.	—	"	Who	never	more	may	trouble	you	—	trouble	you	!
万斯	.	—	"	WHO	绝不	更多的	可能	麻烦	你	—	麻烦	你	!

万斯——“谁再也不会打扰你了——打扰你了！”

[weə(r)] [hæv; həv] [ðeɪ] [gɒn] ?

Where	have	they	gone	?
在哪里	有	他们	已消失	?

他们去了哪里?

" ['kɒblə(r)] . — " [doʊnt] [nəʊ] ; [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] [ɪn][ðə; ði]['krɪst(ə)l] —

"	COBBLER	.	—	"	Don't	know	;	would	you	like	to	take	a	peep	in	the	crystal	—
"	皮匠	.	—	"	不	知道	;	会	你	喜欢	到	拿	一个	窥视	在	这	水晶	—

[pə'hæps] [juːv] [ðə; ði][gɪft] ,

perhaps	you've	the	gift	,
也许	你已经	这	礼物	,

“鞋匠——”不知道；你想看看水晶球吗？——也许你在这方面很有天赋，

[ˌʌnbɪ'nəʊn] ?

unbeknown	?
未知	?

不知情?

" [væns] . — " [nɒt] [aɪ] — [bɑː] !
" VANCE . — " Not I — bah !
" 万斯 . — " 不是 我 — 呸 !

“万斯——”不是我——呸!

[kʌm] [əˈweɪ] , [ˈlaɪən(ə)l] . "
Come away , Lionel . "
来 离开 , 莱昂内尔 . "

走吧，莱昂内尔。

" [dɪd] [nɒt] [ˈsəufi; ˈsɔ-] [ˈiːv(ə)n] [liːv] [ˈeni] [ˈmesɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ˈsɒrəʊfəli] .
" Did not Sophy even leave any message for me ? " asked the boy , sorrowfully .
" 做过 不是 索菲 甚至 离开 任何 信息 为了 我 ? " 问 这 男生 , 悲伤地 .

“索菲难道连个留言都没给我留吗？”男孩悲伤地问道。

" [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ; [aɪ] [fəˈgɒt] - [nəʊ] , [nɒt] [ɪgˈzæktli] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] ,
" To be sure she did ; I forgot - no , not exactly a message ,
" 到 是 当然 她 做过 ; 我 忘了 - 不 , 不是 确切地 一个 信息 ,

“可以肯定的是，她确实这么做了；我忘了——不，这算不上是一条信息，

[bʌt; bət] [ðɪs] — [aɪ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
but this — I was to be sure to give it to you .
但 这 — 我 曾是 到 是 当然 到 给 它 到 你 .

但是这个——我一定要把它给你。

" [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌmɪsəˈleɪniəs] [rɪˈseptək(ə)l] [ðə; ði] [ˈkɒblə(r)] [ɪkˈstræktɪd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bʊk] .
" And out of his miscellaneous receptacle the Cobbler extracted a little book .
" 和 出去 的 他的 各种各样的 容器 这 皮匠 提取 一个 小的 书 .

“鞋匠从他的杂物盒里掏出一本小册子。”

[væns] [lʊkt] [ænd; ənd] [lɑːft] , — " [ðə; ði] [ˈbʌtəflaɪz] - [bɔːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈgræsˌhɔpəz] -
Vance looked and laughed , — " The Butterflies ' Ball and the Grasshoppers '
万斯 看起来 和 笑了 , — " 这 蝴蝶 - 球 和 这 蚱蜢 -
[fiːst] .
Feast .
盛宴 .

范斯看了看，笑了——“蝴蝶舞会和蚱蜢盛宴。”

" [ˈlaɪən(ə)l] [dɪd] [nɒt] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [lɑːf] .
" Lionel did not share the laugh .
" 莱昂内尔 做过 不是 分享 这 笑 .

莱昂内尔没有笑。

[hiː; hi] [plʌkt] [ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [riːd] [ɒn] [ðə; ði] [flaɪ] - [liːf] , [ɪn] [ə; eɪ] [tʃaɪldz]
He plucked the book to himself , and read on the fly - leaf , in a child's
他 拨弦 这 书 到 他自己 , 和 读 在 这 飞 - 叶子 , 在 一个 孩子的
[ɪˈregjələ(r)] [skrɔːl] ,
irregular scrawl ,
不规律的 乱涂 ,

他拿起那本书，读起了扉页上用孩子潦草的字迹写成的文字。

[ˈblɪstəd] , [tuː] , [wɪð] [ðə; ði] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [treɪs] [ɒv; əv] [ˈfɔːlən] [tɪəz] , [ðiːz] [wɜːdz] : —
blistered , too , with the unmistakable trace of fallen tears , these words : —
起泡的 , 也 , 和 这 毋庸置疑 痕迹 的 倒下 眼泪 , 这些 字 : —

这些字迹也布满了水泡，清晰可见泪痕：——

[duː; də] [nɒt] [skɔːn] [ˌaɪ ˈtiː] .
Do not Scorn it .
做 不是 轻蔑 它 .

不要轻视它。

[ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [els] [ai][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ɔ:l]

I	have	nothing	else	I	can	think	of	which	is	All
我	有	没有什么	别的	我	能	思考	的	哪个	是	全部

我实在想不出别的了，这就是全部了。

[maɪn] .

Mine	.
矿	.

矿。

[mɪs] [dʒeɪn] ['bɜ:tn] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)] ['bi:ɪŋ] [gʊd] .

Miss	Jane	Burton	gave	it	me	for	being	Goode	.
错过	简	伯顿	给予	它	我	为了	存在	古德	.

简·伯顿小姐因为它的优秀而把它送给了我。

['grænfɑ:ðə(r)]

Grandfather
祖父

祖父

[sez] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [haɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es] , [ænd; ənd] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [si:] [ju:; jʊ][mɔ:(r)] ; [bʌt; bət]

says	you	are	too	high	for	us	,	and	that	I	shall	not	see	you	More	;	but
说道	你	是	也	高的	为了	我们	,	和	那	我	将	不是	看	你	更多的	;	但

他说你对我们来说太高贵了，我以后再也见不到你了；但是

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [haʊ] [kaɪnd][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] , ['nevə(r)] — ['nevə(r)] .

I	shall	never	forget	how	kind	you	were	,	never	—	never	.
我	将	绝不	忘记	如何	种类	你	是	,	绝不	—	绝不	.

我永远不会忘记你有多善良，永远不会——永远不会。

['səufi; 'sɔ-] .

Sophy	.
索菲	.

索菲。

[sed] [ðə; ði] ['kɒblə(r)] , [hɪz; ɪz] [ɔ:l] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] ['restɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [ni:] ,

Said	the	Cobbler	,	his	awl	upright	in	the	hand	which	rested	on	his	knee	,
说	这	皮匠	,	他的	锥子	直立	在	这	手	哪个	休息	在	他的	膝盖	,

鞋匠说着，手里拿着锥子，竖直地放在膝盖上。

" [wɒt] [ə; eɪ] [pleɪg] [dɪd][ðə; ði] - - [dɪ'skʌvə(r)] ['hɜ:ʃəl] [fɔ:(r); fə(r)] ?

"	What	a	plague	did	the	'	Stronomers	discover	Herschel	for	?
"	什么	一个	瘟疫	做过	这	-	-	发现	赫歇尔	为了	?

“天文学家发现赫歇尔是为了应对什么灾难？”

[ju:; jʊ] [si:] , [sɜ:(r)] , " [ə'dresɪŋ] [væns] , " [θɪŋz] [ɒd] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ɔ:l] [kʌm] [ə'lɒŋ] [əʊ] -

You	see	,	sir	,	"	addressing	Vance	,	"	things	odd	and	strange	all	come	along	o	'
你	看	,	先生	,	"	解决	万斯	,	"	事物	奇怪的	和	奇怪的	全部	来	沿着	o	-

['hɜ:ʃəl] . "

Herschel	.	"
赫歇尔	.	"

“先生，您看，”他对万斯说，“赫歇尔总是发生各种各样奇怪古怪的事情。”

" [wɒt] ! — [sɜ:(r)][dʒɒn] ? "

"	What	!	—	Sir	John	?	"
"	什么	!	—	先生	约翰	?	"

“什么！——约翰爵士？”

" [nəʊ] , [ðə; ði][stɑ:(r)][hi:; hi] [pəʊkt] [aʊt] .

"	No	,	the	star	he	poked	out	.
"	不	,	这	星星	他	戳	出去	.

“不，是他戳出来的那颗星星。”

[hiːz] [ə; eɪ] ['ɔːf(ə)l] [stɑː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['fiːmeɪl] !

He's	a	awful	star	for	females	!
他是	一个	可怕	星星	为了	女性	!

他简直是女性眼中的灾难!

[heɪts] - [ɪm] [laɪk] ['pɔɪz(ə)n] !

hates	'	em	like	poison	!
讨厌	-	呃	喜欢	毒	!

恨他们入骨!

[ai] [sə'spekt] [hiːz] [biːn] ['wʌrɪt] ['hɪzself] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [nə'tɪvətɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [gɒt] [aʊt] [frɒm; frəm]

I	suspect	he's	been	worriting	hisself	into	her	nativity	,	for	I	got	out	from
我	怀疑	他是	到过	写作中的担忧	他自己	进入	她	耶稣诞生	,	为了	我	得到	出去	从

[hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [jɪə(r)] ,

her	the	year	,
她	这	年	,

我怀疑他一直对她忧心忡忡，因为我去年就离开了她。

[mʌnθ] , [ænd; ənd] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɔːn] , ['aʊə(r)] [ˌʌnbɪ'nəʊn] , [bʌt; bət] , - [baɪ] [nuːn] ,

month	,	and	day	she	was	born	,	hour	unbeknown	,	but	,	calkeiating	by	noon	,
月	,	和	天	她	曾是	出生	,	小时	未知	,	但	,	-	经过	中午	,

她出生的月份和日期，具体时间不详，但中午前就已出生。

['hɜːʃəl] [wɒz; wəz] [ded] [ə'gɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [θɜːd] [ænd; ənd] [naɪnθ] [haʊs] , — ['vɔɪɪdʒɪz] ,

Herschel	was	dead	agin	her	in	the	Third	and	Ninth	House	,	—	Voyages	,
赫歇尔	曾是	死的	再次	她	在	这	第三	和	第九	房子	,	—	航程	,

['trævlz] , ['lɛtəz] , [njuːz] ,

Travels	,	Letters	,	News	,
旅行	,	信件	,	消息	,

赫歇尔在第三宫和第九宫与她同在——《航海记、游记、书信集、新闻》

[tʃɜːtʃ] ['mætəz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] .

Church	Matters	,	and	such	like	.
教会	事情	,	和	这样的	喜欢	.

教会事务等等。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [raɪt] ['ɑːftə(r)] [hiːz] ['trænsit, -zit, 'trɑːn-] .

But	it	will	all	come	right	after	he's	transited	.
但	它	将要	全部	来	正确的	后	他是	已过境	.

但这一切都会在他转世之后发生。

[hɜː(r); hə(r)]['dʒuːpɪtə(r)][mʌst; məst][biː; bi] [gʊd] .

Her	Jupiter	must	be	good	.
她	木星	必须	是	好的	.

她的木星运势一定不错。

[bʌt; bət][ai]['əʊnli] [həʊp] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['kɒblə(r)] , ['spləmli] , " [ðæt] [ðeɪ] [woʊnt][gəʊ][ə; eɪ] -

But	I	only	hope	,	"	added	the	Cobbler	,	solemnly	,	"	that	they	won't	go	a	-
但	我	仅有的	希望	,	"	额外	这	皮匠	,	庄严地	,	"	那	他们	惯于	去	一个	-

[dɪ'skʌvərɪŋ] ['eni] [mɔː(r)] [stɑːz] .

discovering	any	more	stars	.
发现	任何	更多的	明星	.

但我只希望，"鞋匠郑重地补充道，"他们不要再发现任何星星了。"

[ðə; ði] [wɜːld] [dɪd][ə; eɪ] [diːl] ['betə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [njuː] [wʌn] ,

The	world	did	a	deal	better	without	the	new	one	,
这	世界	做过	一个	交易	更好的	没有	这	新的	一	,

没有新总统，世界反而变得更好了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [duː; də] [tɔːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['neptjuːn] — [æz; əz][bæd][æz; əz]['sætɜːn; 'sætən] ! "

and	they	do	talk	of	a	Neptune	—	as	bad	as	Saturn	!	"
和	他们	做	讲话	的	一个	海王星	—	作为	坏的	作为	土星	!	"

他们确实在谈论海王星——它和土星一样糟糕!

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lɑ:st][pv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ! " [sed] ['laɪən(ə)l] , ['sædli] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [bʊk]

"	And	this	is	the	last	of	her	!	"	said	Lionel	,	sadly	,	putting	the	book
"	和	这	是	这	最后的	的	她	!	"	说	莱昂内尔	,	令人遗憾的是	,	推杆	这	书

['ɪntu:][hɪz; ɪz] [brest] - ['pɒkɪt] .

into	his	breast	-	pocket	.
进入	他的	胸部	-	口袋	.

“这是她最后一本了！”莱昂内尔悲伤地说着，把书放进了胸前的口袋里。

" ['hev(ə)n] [ʃi:ld] [hɜ:(r); hə(r)][weə'evə(r)][ʃi:; ʃi] [gəʊz] !

"	Heaven	shield	her	wherever	she	goes	!
"	天堂	盾	她	无论	她	去	!

愿上天保佑她，无论她走到哪里！

" [væns] . — " [doʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [weɪf] [ænd; ənd][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][gɜ:l] [wɪl] [kʌm] [bæk]

"	VANCE	.	—	"	Don't	you	think	Waife	and	the	poor	little	girl	will	come	back
"	万斯	.	—	"	不	你	思考	妻子	和	这	贫穷的	小的	女孩	将要	来	后退

[ə'gen] ?

again	?
再次	?

万斯——“你不认为孤儿和那个可怜的小女孩还会回来吗？”

" ['kɒblə(r)] . — " ; [ai] [nəʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [hɑ:d]['ɪntu:][ðə; ði] ['kaʊnti] [mæp][æt; ət]

"	COBBLER	.	—	"	P'raps	;	I	know	he	was	looking	hard	into	the	county	map	at
"	皮匠	.	—	"	或许	;	我	知道	他	曾是	寻找	难的	进入	这	县	地图	在

[ðə; ði] ['steiʃənəz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wei] ;

the	stationer's	over	the	way	;
这	文具店	超过	这	方式	;

“鞋匠。”——“或许；我知道他当时正在街对面的文具店里仔细查看县地图；

[ðæt] [si:m] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɒt] [mi:n] [tu:; tə][gəʊ] ['veri] [fɑ:(r)] .

that	seems	as	if	he	did	not	mean	to	go	very	far	.
那	似乎	作为	如果	他	做过	不是	意思是	到	去	非常	远的	.

看来他似乎并不打算走太远。

[hi:; hi] [meɪ] [kʌm] [bæk] .

P'raps	he	may	come	back	.
或许	他	可能	来	后退	.

或许他会回来。

" [væns] . — " [dɪd][hi:; hi] [teɪk] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [gʊdz] [wɪð] [hɪm] ?

"	VANCE	.	—	"	Did	he	take	all	his	goods	with	him	?
"	万斯	.	—	"	做过	他	拿	全部	他的	商品	和	他	?

“万斯——”他把所有东西都带走了吗?

" ['kɒblə(r)] . — " ['bɑ:rɪn] - [æn; ən][əʊld][bɒks] , — ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [ai][ɪk'spekt] , [bʌt; bət] ['θɪətə(r)]

"	COBBLER	.	—	"	Barrin	'	an	old	box	,	—	nothing	in	it	,	I	expect	,	but	theatre
"	皮匠	.	—	"	巴林	-	一个	老的	盒子	,	—	没有什么	在	它	,	我	预计	,	但	剧院

['rʌbɪʃ] , — [pleɪ] - [bʊks] , [peɪnts] , [æn; ən][əʊld][wɪg] ,

rubbish	,	—	play	-	books	,	paints	,	an	old	wig	,
垃圾	,	—	玩	-	图书	,	油漆	,	一个	老的	假发	,

“鞋匠——”他把一个旧箱子塞了起来，——我估计里面什么也没有，只有一些剧院的杂物，——剧本、颜料、一顶旧假发，

[ænd; ənd] [sɪk] [laɪk] .

and	sick	like	.
和	生病的	喜欢	.

感觉像生病了一样。

[hi:; hi][hæz; həz] [gʊd] [kləʊðz] , — ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd] ; [ænd; ənd][səʊ][hæz; həz][ʃi:; ʃi] ,

He	has	good	clothes	,	—	always	had	;	and	so	has	she	,
他	有	好的	衣服	,	—	总是	有	;	和	所以	有	她	,

他的衣服很好看——一直如此；她的衣服也很好看。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [doʊnt] [meɪk] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] .

but	they	don't	make	more	than	a	bundle	.
但	他们	不	制作	更多的	比	一个	捆	.

但他们赚的钱也不过是一捆而已。

" [væns] .

"	VANCE	.
"	万斯	.

“万斯。

" [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ðiː][əʊld] ['fɛloʊz] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ɪz] .

"	But	surely	you	must	know	what	the	old	fellow's	project	is	.
"	但	一定	你	必须	知道	什么	这	老的	同伴们	项目	是	.

“但你肯定知道这位老先生的计划是什么吧。”

[hiː; hi][hæz; həz][gɒt][frɒm; frəm][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [sʌm] : [wɒt] [wɪl] [hiː; hi][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?

He	has	got	from	me	a	great	sum	:	what	will	he	do	with	it	?
他	有	得到	从	我	一个	伟大的	和	:	什么	将要	他	做	和	它	?

他从我这里得到了一大笔钱，他会怎么花呢?

" ['kɒblə(r)] . — " [dʒʌst] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] - ['bɔðərɪŋ] [ˌem 'iː] .

"	COBBLER	.	—	"	Just	what	has	been	a	-	bothering	me	.
"	皮匠	.	—	"	只是	什么	有	到过	一个	-	烦人	我	.

“鞋匠——”这正是我一直烦恼的事情。

[wɒt] [wɪl] [hiː; hi][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	will	he	do	with	it	?
什么	将要	他	做	和	它	?

他会怎么处理它?

[aɪ][kɑːst][ə; eɪ]['fɪgə(r)][tuː; tə] [nəʊ] ; [kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

I	cast	a	figure	to	know	;	could	not	make	it	out	.
我	投掷	一个	数字	到	知道	;	可以	不是	制作	它	出去	.

我试图辨认，但没能看清。

[streɪndʒ] [saɪnz] [ɪn] [twelfθ] [haʊs] .

Strange	signs	in	Twelfth	House	.
奇怪的	标志	在	第十二	房子	.

第十二宫出现奇怪的征兆。

['enəmɪz] [ænd; ənd][bɪg] ['ænɪmlz] .

Enemies	and	Big	Animals	.
敌人	和	大的	动物	.

敌人和大型动物。

[wel] , [wel] , [hiːz] [ə; eɪ] - [mæn] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [wɔrnt] [ə; eɪ] [ˌmɪsbɪ'liːvə] [ɪn][ðə; ðiː]

Well	,	well	,	he's	a	marbellous	man	,	and	if	he	warn't	a	misbeliever	in	the
出色地	,	出色地	,	他是	一个	-	男人	,	和	如果	他	警告	一个	不信者	在	这

['krɪst(ə)l] ,

crystal	,
水晶	,

嗯，嗯，他真是个了不起的人，如果他不是水晶球里的怀疑论者，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ʌndə(r)] ['hɜːʃəl] ; [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [siː] , [sɜː(r)] " (['leɪɪŋ] [həʊld][ɒv; əv]

I	should	say	he	was	under	Herschel	;	for	you	see	,	sir	"	(	laying	hold	of
我	应该	说	他	曾是	在下面	赫歇尔	;	为了	你	看	,	先生	"	(	躺下	抓住	的

[vænsɪz] ['bʌt(ə)n] ,

Vance's	button	,
万斯	按钮	,

我应该说他是赫歇尔的手下；因为你看，先生”(抓住万斯的纽扣)，

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['dʒentlmən] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp]) , — " [juː; jʊ] [siː] ['hɜːʃəl] ,

as	he	saw	that	gentleman	turning	to	escape	)	,	—	"	you	see	Herschel	,
作为	他	锯	那	绅士	转弯	到	逃脱	)	,	—	"	你	看	赫歇尔	,

当他看到那位先生转身逃跑时)，——"你看，赫歇尔，

[ðəʊ] [hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ]['sɪnɪstə(r)] [tʃæp] [ˌiː en 'əʊ] - , ['speʃəli] [ɪn] [ə'feəz] [kə'nektɪd] [wɪð] [tiː] - ['ʌðə(r)]

though	he	be	a	sinister	chap	eno	'	,	specially	in	affairs	connected	with	t	'	other
尽管	他	是	一个	险恶	小伙子	eno	-	,	特别	在	事务	连接	和	t	-	其他

[seks] ,

sex	,
性别	,

虽然他是个阴险的家伙，尤其是在与异性有关的事情上，

[dɪ'spəʊzɪz][ðə; ði] ['neɪtɪv] [tuː; tə] [daɪv]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv] ['nətʃə] - .

disposes	the	native	to	dive	into	the	mysteries	of	natur	'	.
处置	这	本国的	到	潜水	进入	这	谜团	的	自然	-	.

使当地人乐于探索大自然的奥秘。

[aɪm][ə; eɪ] ['hɜːʃəl] [mæn] , [aʊt] [ænd; ənd]['aʊtə(r)] ; [bɔːn] [ɪn] [mɑːtʃ] , [ænd; ənd] — "

I'm	a	Herschel	man	,	out	and	outer	;	born	in	March	,	and	—	"
我是	一个	赫歇尔	男人	,	出去	和	外	;	出生	在	行进	,	和	—	"

我是个彻头彻尾的赫歇尔人；三月出生，而且——"

" [æz; əz][mæd][æz; əz][ɪts] [heəz] , " ['mʌtə] [væns] , ['rentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði]

"	As	mad	as	its	hares	,	"	muttered	Vance	,	wrenching	his	button	from	the
"	作为	疯狂的	作为	它是	野兔	,	"	低声说道	万斯	,	扭动	他的	按钮	从	这

['kɑːblərz] [grɑːsp] ,

Cobbler's	grasp	,
鞋匠的	抓牢	,

"像野兔一样疯了，"范斯咕哝着，从鞋匠手中夺过纽扣。

[ænd; ənd] [ɪm'peɪʃntli] ['straɪdɪŋ] [ɒf] .

and	impatiently	striding	off	.
和	不耐烦地	大步走	离开	.

然后不耐烦地大步走开了。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ɪ'fekt] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [səʊ] ['iːzəli] , [fɔː(r); fə(r)] , [kləʊz] [æt; ət][hænd] ,

But	he	did	not	effect	his	escape	so	easily	,	for	,	close	at	hand	,
但	他	做过	不是	影响	他的	逃脱	所以	容易地	,	为了	,	关闭	在	手	,

但他并没有轻易逃脱，因为就在附近，

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪn] , [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [gruːp] , ['hedɪd] [baɪ] [mɜːrlz] [gɔːnt]

just	at	the	corner	of	the	lane	,	a	female	group	,	headed	by	Merle's	gaunt
只是	在	这	角落	的	这	车道	,	一个	女性	团体	,	标题	经过	默尔的	瘦削

['haʊskiːpə(r)] ,

housekeeper	,
管家	,

就在巷子拐角处，一群妇女，领头的是梅尔那面容憔悴的管家，

[hæd; həd] [biːn] ['saɪləntli] [kə'lektɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði] [tuː] [frendz] [hæd; həd] [pɔːzd]

had	been	silently	collecting	from	the	moment	the	two	friends	had	paused
有	到过	默默	收集	从	这	片刻	这	二	朋友们	有	暂停

[æt; ət][ðə; ði] ['kɑːblərz] [dɔː(r)] .

at	the	Cobbler's	door	.
在	这	鞋匠的	门	.

从两位朋友在鞋匠门口驻足的那一刻起，他们就一直在默默地收集着什么。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['pelɪˌkəʊtɪd] [dɪ'væn] ['sʌd(ə)nli] ['kləʊzɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['peɪntə(r)] , [wʌn] ['pʊld] [hɪm][baɪ]

And	this	petticoated	divan	suddenly	closing	round	the	painter	,	one	pulled	him	by
和	这	衬裙	迪万	突然	结束	圆形的	这	画家	,	一	拉	他	经过

[ðə; ði] [sliːv] ,

the	sleeve	,
这	袖子	,

突然，这位穿着衬裙的沙发客将画家团团围住，有人拽着他的袖子。

[ə'nʌðə(r)] [baɪ][ðə; ði]['dʒækɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜːd] ,

another	by	the	jacket	,	and	a	third	,
其他	经过	这	夹克	,	和	一个	第三	,

外套旁边还有一个，第三个，

[wɪð] [ə; eɪ] [nəʊz] [ə'pɒn] [wɪʧ] ['sʌmbədi] [hæd; həd][sæt][ɪn] ['ɜːli] ['ɪnfənsi] , ['wɪspəd] , " [pliːz] ,

with	a	nose	upon	which	somebody	had	sat	in	early	infancy	,	whispered	,	"	Please	,
和	一个	鼻子	之上	哪个	某人	有	卫星	在	早期的	婴儿期	,	低声说道	,	"	请	,

[sɜː(r)] ,

sir	,
先生	,

鼻子上曾坐过婴儿，它低声说道："先生，请您……"

[teɪk] [maɪ] [pikt] ['fʌst] .

take	my	picter	fust	.
拿	我的	picter	fust	.

先拍我的照片。

" [væns] [stɛərd] [ə'gɑːst] , — " [jɔː(r); jə(r)]['pɪktʃə(r)] , [juː; jʊ][dræb] !

"	Vance	stared	aghast	,	—	"	Your	picture	,	you	drab	!
"	万斯	凝视	惊愕	,	—	"	你的	图片	,	你	单调	!

范斯惊恐地瞪大了眼睛，——"你的照片，你这个无趣的人！"

" [hɪə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['mɒd(ə)l][ɒv; əv] ['rʌstɪk] [tʃɑːms] ,

"	Here	another	model	of	rustic	charms	,
"	这里	其他	模型	的	乡村	魅力	,

"这是另一种乡村魅力的典范，

[huː] [maɪt] [hæv; həv] ['fɜːnɪʃt] [æn; ən][aɪ'diːəl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fæt] ['skʌljən] [ɪn] " ['trɪstrəm] ['ʃændi] ,

who	might	have	furnished	an	ideal	for	the	fat	scullion	in	"	Tristram	Shandy	,
WHO	可能	有	提供	一个	理想的	为了	这	胖的	厨房杂务工	在	"	特里斯特拉姆	香迪	,

谁可能为《项狄传》中的肥胖厨房帮工提供了一个理想的原型？

" ['bɒbɪŋ] [ə; eɪ] ['kɜːtəsi] [pʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['raɪv(ə)l] [kleɪm] .

"	bobbing	a	courtesy	put	in	her	rival	claim	.
"	上下摆动	一个	礼貌	放	在	她	竞争对手	宣称	.

"点头表示礼貌，提出了她的竞争对手的说法。"

" [sɜː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] - [tuː; tə] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['fæməli][hæz; həz]

"	Sir	,	if	you	don't	objex	to	coming	into	the	kitching	after	the	family	has
"	先生	,	如果	你	不	-	到	未来	进入	这	厨房	后	这	家庭	有

[gɒn] [tuː; tə][bed] ,

gone	to	bed	,
已消失	到	床	,

先生，如果您不介意在家人入睡后进入厨房，

[aɪ][doʊnt][keə(r)] [ɪf] [aɪ] [lets] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] - [ɒv; əv][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [paʊndz] . "

I	don't	care	if	I	lets	you	make	a	minnytur	of	me	for	two	pounds	.	"
我	不	关心	如果	我	让我们	你	制作	一个	-	的	我	为了	二	磅	.	"

我不在乎你花两英镑把我做成小人偶。

" ['mɪnɪtʃə(r)] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ['pɔːpəs] ! "

"	Miniature	of	you	,	porpoise	!	"
"	微型	的	你	,	海豚	!	"

"你这只小海豚，简直就是迷你版！"

" ['pɒli] , [sɜː(r)] , [nɒt] [pɔrpəs] , — [æks]['pɑːd(ə)n] .
" Polly , sir , not Porpus , — ax pardon .
" 波莉 , 先生 , 不是 波普斯 , — 斧头 赦免 .

“先生，是波莉，不是波普斯——抱歉。”

[aiː][ʃæl; ʃəl] [kliːn] [maɪ'self] , [ænd; ənd][aiː][hæv; həv][ə; eɪ] - [njuː] [kæp] , — - , [ænd; ənd] — "
I shall clean myself , and I have a butyful new cap , — Honeytun , and — "
我 将 干净的 我 , 和 我 有 一个 - 新的 帽 , — - , 和 — "

我要把自己洗干净，我还有顶漂亮的新帽子——Honeytun，而且——”

" [let] [ðə; ðiː] ['dʒentlmən] [gəʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] ? " [sed] [ə; eɪ] [θɜːd] ; " [aiː][ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] [æt; ət][jiː; jiː] ,
" Let the gentleman go , will you ? " said a third ; " I am surprised at ye ,
" 让 这 绅士 去 , 将要 你 ? " 说 一个 第三 ; " 我 是 惊讶 在 是的 ,
['pɒli] .
Polly .
波莉 .

“放了这位先生好吗？”第三个人说；“波莉，我真没想到你会这样。”

[ðə; ðiː] ['kɪtʃɪŋ] , [ˌʌnbɪ'nəʊn] !
The kitching , unbeknown !
这 厨房 , 未知 !

厨房，无人知晓！

[sɜː(r)] , [aɪm][ɪn][ðə; ðiː] - ; [jes] , [sɜː(r)] ; [ænd; ənd] - [sez] [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ˌem 'iː] ['eni] [taɪm] ,
Sir , I'm in the nussery ; yes , sir ; and Alissus says you may take me any time ,
先生 , 我是 在 这 - ; 是的 , 先生 ; 和 - 说道 你 可能 拿 我 任何 时间 ,

先生，我在育婴室；是的，先生；阿利苏斯说您可以随时带我去。

- [jʊl] [teɪk] [ðə; ðiː] ['bæbi] , [ɪn][ðə; ðiː] [bæk] ['pɑːlə(r)] ; [jes] , [sɜː(r)] , [nəʊ] . [faɪv][ɪn][ðə; ðiː] [haɪ]
purvided you'll take the babby , in the back parlour ; yes , sir , No . 5 in the High
- 你会 拿 这 婴儿 , 在 这 后退 客厅 ; 是的 , 先生 , 不 . 5 在 这 高的
[striːt] .
Street .
街道 .

只要你愿意把孩子带到后面的客厅；是的，先生，高街5号。

['mɪsɪz] . [spræt] , — [jes] , [sɜː(r)] .
Mrs . Spratt , — yes , sir .
太太 . 斯普拉特 , — 是的 , 先生 .

斯普拉特夫人——是的，先生。

['bæbi] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ðiː] [smɔːl] - [pɒks] ; [ɪn] [keɪs] [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['mærid] ['dʒentlmən] [wɪð] [ə; eɪ]
Babby has had the small - pox ; in case you're a married gentleman with a
宝贝 有 有 这 小的 - 天花 ; 在 案件 你是 一个 已婚 绅士 和 一个
['fæməli] ; [kwaɪt] [seɪf] [ðeə(r)] ;
family ; quite safe there ;
家庭 ; 相当 安全的 那里 ;

宝宝得过天花；如果您是一位已婚有家室的男士；那您就安全了；

[jes] , [sɜː(r)] .
yes , sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

" [væns] [kʊd; kəd][ɪn'djʊə(r)][nəʊ][mɔː(r)] , [ænd; ənd] , [fə'getfl] [ɒv; əv] [ðæt] ['gæləntri] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]
" Vance could endure no more , and , forgetful of that gallantry which should
" 万斯 可以 忍受 不 更多的 , 和 , 健忘 的 那 英勇 哪个 应该
['nevə(r)] ['dezət] [ðə; ðiː] [meɪl] [seks] ,
never desert the male sex ,
绝不 沙漠 这 男性 性别 ,

“范斯再也无法忍受了，他忘记了男性永远不应有的那种英勇精神，

[bɜːst] [θruː] [ðə; ði] ['fælæŋks] [wɪð] [æn; ən] [ə'næθəmə] ,
burst through the phalanx with an anathema ,
爆裂 通过 这 方阵 和 一个 诅咒 ,

带着诅咒冲破了敌军防线，

['blækənɪŋ] [ə'laɪk] [ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɒn] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [fel] ,
blackening alike the beauty and the virtue of those on whom it fell ,
变黑 同样 这 美丽 和 这 美德 的 那些 在 谁 它 跌倒 ,

它不仅玷污了受害者的美貌，也玷污了他们的品德。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['dʒʌstɪfaɪd] [ə; eɪ] [kraɪ] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [frɒm; frəm] ['evri] ['mænli] ['bʊzəm] ,
that would have justified a cry of shame from every manly bosom ,
那 会 有 合理的 一个 哭 的 耻辱 从 每一个 男子气概 怀 ,

这足以让每个男子汉都感到羞愧难当。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [æt; ət] [wʌns] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [ʃrɪl] [rɒθ] [ðə; ði] ['sʌplɪkətəri] [təʊnz] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi]
and which at once changed into shrill wrath the supplicatory tones with which he
和 哪个 在 一次 已更改 进入 尖锐 愤怒 这 恳求的 音调 和 哪个 他
[hæd; həd] [biːn] [ˌhɪðə'tuː] [ə'drest] .
had been hitherto addressed .
有 到过 迄今为止 已解决 .

于是，他之前所受到的恳求语气立刻变成了尖锐的愤怒。

[daʊn] [ðə; ði] [striːt] [hiː; hi] ['hʌrid] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [in'sʌlt] [feə(r)] .
Down the street he hurried and down the street followed the insulted fair .
向下 这 街道 他 慌忙 和 向下 这 街道 随后 这 受辱 公平的 .

他匆匆沿着街道走去，受辱的集市也跟在后面。

" [hɪs] — [hɪs] — [nəʊ] ['dʒentlmən] , [nəʊ] ['dʒentlmən] !
" Hiss — hiss — no gentleman , no gentleman !
" 嘶 — 嘶 — 不 绅士 , 不 绅士 !

“嘘——嘘——没有绅士风度，没有绅士风度！”

[ɑː'hɑː] - [skʌlk] [ɒf] — [duː; də] — [ləʊ] - ! " [ʃriːk] ['pɒli] .
Aha - skulk off — do — low blaggurd ! " shrieked Polly .
啊哈 - 潜行 离开 — 做 — 低的 - ! " 尖叫 波莉 .

“啊哈——溜走——做——低级骗子！”波莉尖叫道。

[frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['kaʊntər] [ʃɒp] - [fəʊks] [rʌʃt] [tuː; tə] [ðeə(r)] [dɔːz] .
From their counters shop - folks rushed to their doors .
从 他们的 计数器 店铺 - 各位 匆忙 到 他们的 门 .

店员们从柜台前蜂拥而至，奔向门口。

[streɪ] [dɒgz] , [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['klæmə(r)] , [ræn] ['waɪldli] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['fjuːdʒətɪv] [mæn] , ['jelpɪŋ] " [ɪn]
Stray dogs , excited by the clamour , ran wildly after the fugitive man , yelping " in
流浪 狗 , 兴奋的 经过 这 叫嚣 , 跑 疯狂地 后 这 逃犯 男人 , 尖叫 " 在
['mædɪŋ] [breɪ] " !
madding bray " !
疯狂 嘶叫 " !

流浪狗被喧闹声惊动，疯狂地追赶逃亡者，发出“疯狂的吠叫”！

[væns] , ['fɪrɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [klɔːd] [baɪ] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ɪf] [hiː; hi] ['mɪəli] [wɔːkt] ,
Vance , fearing to be clawed by the females if he merely walked ,
万斯 , 害怕 到 是 爪子 经过 这 女性 如果 他 仅仅 步行 ,

范斯担心如果只是走路会被雌性抓伤，

[ʃʊə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['bɪtn] [baɪ] [ðə; ði] [dɒgz] [ɪf] [hiː; hi] [ræn] , ['æmbl] [ɒn] , [strəʊv] [tuː; tə] [lʊk] [kəm'pəʊzd]
sure to be bitten by the dogs if he ran , ambled on , strove to look composed
当然 到 是 被咬 经过 这 狗 如果 他 跑 , 漫步 在 , 努力 到 看 由
,
,
,

他要是跑肯定会被狗咬，于是慢悠悠地走着，努力让自己看起来镇定自若。

[ænd; ənd] ['kæri] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [haɪ] [ɪn] [ɪts] ['neɪtɪv] [eə(r)] , [tɪl] , ['klɪərɪŋ] [ðə; ði] [striːt] ,

and	carry	his	nose	high	in	its	native	air	,	till	,	clearing	the	street	,
和	携带	他的	鼻子	高的	在	它是	本国的	空气	,	直到	,	清理	这	街道	,

他昂首挺胸，呼吸着故土的空气，直到清空了街道，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['hedʒrəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ;

he	saw	a	hedgerow	to	the	right	;
他	锯	一个	树篱	到	这	正确的	;

他看到右边有一排树篱；

[liːpt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [æn; ən][ə'dʒɪlətɪ] [wɪtʃ] [nəʊ] ['stɪmjələs] [les] [ˌpriːtə'nætʃrəl] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [self] -

leaped	it	with	an	agility	which	no	stimulus	less	preternatural	than	that	of	self	-
跳跃	它	和	一个	敏捷	哪个	不	刺激	较少的	超自然	比	那	的	自己	-

[ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɪmz] ,

preservation	could	have	given	to	his	limbs	,
保存	可以	有	给定	到	他的	四肢	,

他以惊人的敏捷跃过障碍，这种敏捷程度，除了自保本能之外，任何其他超自然的刺激都无法赋予他的四肢。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃɒt] [ɒf] [laɪk] [æn; ən] ['ærəʊ] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [stɒp] , [tɪl] , [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] ,

and	then	shot	off	like	an	arrow	,	and	did	not	stop	,	till	,	out	of	breath	,
和	然后	射击	离开	喜欢	一个	箭	,	和	做过	不是	停止	,	直到	,	出去	的	气息	,

然后像箭一样射出去，一刻不停，直到气喘吁吁。

[hiː; hi] [drɒpt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeltərɪŋ] ['hʌnɪsʌkl] ['ɑːbə(r)] .

he	dropped	upon	the	bench	in	the	sheltering	honeysuckle	arbour	.
他	掉落	之上	这	长椅	在	这	庇护所	金银花	乔木	.

他一屁股坐在金银花树荫下的长椅上。

[hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['fænɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [hɪz; ɪz][kæp] , [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [ʌn'menʃənəbl]

Here	he	was	still	fanning	himself	with	his	cap	,	and	muttering	unmentionable
这里	他	曾是	仍然	扇形	他自己	和	他的	帽	,	和	喃喃自语	不可言说的

[ɪksp'liːtɪvz] ,

expletives	,
脏话	,

他仍然用帽子扇着风，嘴里嘟囔着一些不堪入耳的咒骂。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dʒɔɪnd] [baɪ]['laɪən(ə)l] ,

when	he	was	joined	by	Lionel	,
什么时候	他	曾是	加入	经过	莱昂内尔	,

当他与莱昂内尔一起加入时，

[huː] [hæd; həd] ['tæri] [bɪ'haɪnd][tuː; tə] [tɔːk] [mɔː(r)] [ə'baʊt] ['səufi; 'sɔ-][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒblə(r)] , [ænd; ənd] [huː]

who	had	tarried	behind	to	talk	more	about	Sophy	to	the	Cobbler	,	and	who
WHO	有	滞留	在后面	到	讲话	更多的	关于	索菲	到	这	皮匠	,	和	WHO

,

,

,

谁留下来和鞋匠继续谈论索菲，谁，

[ʌn'kɒnʃəs] [ðæt] [ðə; ði][dɪn] [wɪtʃ] [smətʊt] [hɪz; ɪz][ɪə(r)][wɒz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪl] - [stɑːd]

unconscious	that	the	din	which	smote	his	ear	was	caused	by	his	ill	-	starred
无意识	那	这	din	哪个	猛击	他的	耳朵	曾是	导致	经过	他的	患病的	-	星形

[frend] ,

friend	,
朋友	,

他丝毫没有意识到，震耳欲聋的噪音是他那位命运多舛的朋友造成的。

[hæd; həd] [biːn] [in'tais] [tuː; tə][gəʊ] [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd] [lʊk] ['ɑːftə(r)]['səufi; 'sɔ-][ɪn][ðə; ði]['krɪst(ə)l] , —

had	been	enticed	to	go	upstairs	and	look	after	Sophy	in	the	crystal	,	—
有	到过	诱人的	到	去	楼上	和	看	后	索菲	在	这	水晶	,	—

['veɪnli] .

vainly	.
徒劳地	.

曾被引诱上楼去照看水晶球里的索菲，——结果徒劳无功。

[wen] [væns] [hæd; həd] [ri'sait] [hɪz; ɪz] ['misəd'ventʃəz] , [ænd; ənd]['laɪən(ə)l][hæd; həd] [sə'fɪʃntli]

When	Vance	had	recited	his	misadventures	,	and	Lionel	had	sufficiently
什么时候	万斯	有	背诵	他的	不幸遭遇	,	和	莱昂内尔	有	足够

[kən'dəul] [wɪð] [hɪm] ,

condoled	with	him	,
表示哀悼	和	他	,

当范斯讲述完他的遭遇，莱昂内尔也对他表示了足够的安慰之后，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lætə(r)][tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪl] , [pæk] [ʌp] [hɪz; ɪz]

it	became	time	for	the	latter	to	pay	his	share	of	the	bill	,	pack	up	his
它	成为	时间	为了	这	后者	到	支付	他的	分享	的	这	账单	,	盒	向上	他的

['næpsæk] ,

knapsack	,
背包	,

到了后者支付自己那份账单、收拾行囊的时候了。

[ænd; ənd] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [treɪn] .

and	start	for	the	train	.
和	开始	为了	这	火车	.

然后出发去赶火车。

[naʊ] , [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi] [riːtʃt] [baɪ] ['penətreɪtɪŋ] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

Now	,	the	station	could	only	be	reached	by	penetrating	the	heart	of	the	village	,
现在	,	这	车站	可以	仅有的	是	达到	经过	渗透	这	心	的	这	村庄	,

现在，只有深入村庄中心才能到达车站。

[ænd; ənd] [væns] [swɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðæt] .

and	Vance	swore	that	he	had	had	enough	of	that	.
和	万斯	发誓	那	他	有	有	足够的	的	那	.

范斯发誓他受够了这一切。

" [pɛst] ! " [sed] [hiː; hi] ; " [ai] [ʃʊd; ʃəd] [pɑːs] [raɪt] [bɪ'fɔː(r)] [nəʊ] . [faɪv][ɪn][ðə; ði] [haɪ] [striːt] ,

"	Peste	!	"	said	he	;	"	I	should	pass	right	before	No	.	5	in	the	High	Street	,
"	瘟疫	!	"	说	他	;	"	我	应该	经过	正确的	前	不	.	5	在	这	高的	街道	,

“佩斯特！”他说；“我应该从商业街5号门前经过，

[ænd; ənd][ðə; ði] [nʌs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bæbi] [wɪl] [biː; bi][ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ,

and	the	nuss	and	the	babby	will	be	there	on	the	threshold	,
和	这	努斯	和	这	婴儿	将要	是	那里	在	这	临界点	,

努斯和宝宝会站在门槛上。

[laɪk] ['vɜːrdʒɪlz]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'fɜːn(ə)l]['riːdʒənz] ,

like	Virgil's	picture	of	the	infernal	regions	,
喜欢	维吉尔的	图片	的	这	地狱	地区	,

就像维吉尔笔下的地狱景象一样，

" - - ['ænɪmə] ; ['flɛntiːz] [ɪn]['laɪˌmiːn]['priːməʊ] . -

"	'	Infantumque	anima	;	flentes	in	limine	primo	.	'
"	-	-	动画	;	弗伦特斯	在	石灰	普里莫	.	-

“‘Infantumque anima；flentes in limine primo。’

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [liːv] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [hɪə(r)] .

We	will	take	leave	of	each	other	here	.
我们	将要	拿	离开	的	每个	其他	这里	.

我们在此告别。

[ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ][baɪ][ðə; ðɪ][bəʊt][tuː; tə] [ʧɜːtsiː] [wenˈevə(r)] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [səˈfɪʃntli] [rɪˈkʌvəd]

I	shall	go	by	the	boat	to	Chertsey	whenever	I	shall	have	sufficiently	recovered
我	将	去	经过	这	船	到	切特西	每当	我	将	有	足够	恢复

[maɪ] [ˈʃeɪkən] [nɜːvz] .

my	shaken	nerves	.
我的	摇晃	神经	.

等我恢复了惊恐的情绪，我就会乘船去切特西。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ˌpɪktʃəˈresk] [spɒts] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn] [ðæt] [ˈneɪbəhʊd] .

There	are	one	or	two	picturesque	spots	to	be	seen	in	that	neighbourhood	.
那里	是	一	或者	二	如画	地点	到	是	已见	在	那	邻里	.

那附近有一两处风景优美的地方值得一看。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] [taʊn] !

In	a	few	days	I	shall	be	in	town	!
在	一个	很少	天	我	将	是	在	镇	!

几天后我就会到城里了！

[raɪt] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [juː; jʊ][get][ɒn] .

write	to	me	there	,	and	tell	me	how	you	get	on	.
写	到	我	那里	,	和	告诉	我	如何	你	得到	在	.

请写信给我，告诉我你的进展如何。

[ʃeɪk] [hændz] , [ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] [spiːd] [juː; jʊ] .

Shake	hands	,	and	Heaven	speed	you	.
摇	双手	,	和	天堂	速度	你	.

握手，愿上天保佑你。

[bʌt; bət] , [ɑː] ! [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [peɪd] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmɔɪəti] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bɪl] ,

But	,	ah	!	now	you	have	paid	your	moiety	of	the	bill	,
但	,	啊	!	现在	你	有	有薪酬的	你的	部分	的	这	账单	,

但是，啊！现在你已经付清了你那部分账单。

[hæv; həv][juː; jʊ] [ɪˈnʌf] [left] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [treɪn] ? "

have	you	enough	left	for	the	train	?	"
有	你	足够的	左边	为了	这	火车	?	"

你还有足够的钱坐火车吗?

" [əʊ] , [jes] , [ðə; ðɪ][feə(r)][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈʃɪlɪŋ] ; [bʌt; bət] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ə; eɪ][flai][tuː; tə]

"	Oh	,	yes	,	the	fare	is	but	a	few	shillings	;	but	,	to	be	sure	,	a	fly	to
"	哦	,	是的	,	这	票价	是	但	一个	很少	先令	;	但	,	到	是	当然	,	一个	飞	到

[ˈfɔːli] ?

Fawley	?
福利	?

“哦，是的，车费只要几先令；但是，当然，飞到福雷去?

[ai] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][gəʊ][ɒn] [fʊt] " ([ˈpraʊdli]) ; " [ænd; ənd] , [tuː] , [səˈpəʊzɪŋ] [hiː; hi] [əˈfrʌnt] [ˌem ˈiː]

I	ought	not	to	go	on	foot	"	(	proudly	)	;	"	and	,	too	,	supposing	he	affronts	me
我	应该	不是	到	去	在	脚	"	(	自豪地	)	;	"	和	,	也	,	假如	他	侮辱	我

,

,

,

我不应该步行前往”(骄傲地)；“而且，就算他冒犯了我，

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ˈsʌd(ə)nli] ?

and	I	have	to	leave	his	house	suddenly	?
和	我	有	到	离开	他的	房子	突然	?

我突然要离开他家?

[meɪ] [ai] [ˈbɒrəʊ] [ə; eɪ] [ˈsɒvrɪn] ?

May	I	borrow	a	sovereign	?
可能	我	借	一个	主权	?

我可以借一枚金币吗?

[maɪ] ['mʌðə(r)] [wɪl] [kɔːl] [ænd; ənd] [rɪ'peɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

My	mother	will	call	and	repay	it	.
我的	母亲	将要	称呼	和	偿还	它	.

我妈妈会打电话来还钱。

" [væns] ([mæg'nɪfɪsntli]) . — " [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] [nɒt] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [left] [ɪn] [maɪ] [pɜːs] , —

"	VANCE	(	magnificently	)	.	—	"	There	it	is	,	and	not	much	more	left	in	my	purse	,	—
"	万斯	(	壮丽	)	.	—	"	那里	它	是	,	和	不是	很多	更多的	左边	在	我的	钱包	,	—

[ðæt] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [stɑː(r)] [ænd; ənd] ['gɑːtə(r)] !

that	cursed	Star	and	Garter	!
那	被诅咒的	星星	和	袜带	!

“万斯（气势磅礴地）——“就是它，我的钱包里也没剩多少了，——那该死的星条旗！”

[ænd; ənd] [ðəʊz] [θriː] [paʊndz] !

and	those	three	pounds	!
和	那些	三	磅	!

还有那三磅！

" ['laɪən(ə)l] (['saɪɪŋ]) . — " [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [wel] [spent] !

"	LIONEL	(	sighing	)	.	—	"	Which	were	so	well	spent	!
"	莱昂内尔	(	叹息	)	.	—	"	哪个	是	所以	出色地	花费	!

莱昂内尔（叹了口气）——“这些钱花得太值了！”

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [sel] [ðæt] ['pɪktʃə(r)] , [duː; də] [let] [ˌem 'iː] [meɪk] [ə; eɪ] ['kɒpi] .

Before	you	sell	that	picture	,	do	let	me	make	a	copy	.
前	你	卖	那	图片	,	做	让	我	制作	一个	复制	.

在你出售那张照片之前，请允许我复印一份。

" [væns] . — " ['betə(r)] [teɪk] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)l] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .

"	VANCE	.	—	"	Better	take	a	model	of	your	own	.
"	万斯	.	—	"	更好的	拿	一个	模型	的	你的	自己的	.

“万斯——”最好还是用你自己的模型。

['vɪlɪdʒ] [fʊl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ;

Village	full	of	them	;
村庄	满的	的	他们	;

村子里到处都是他们；

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['bɑːgən] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɔːpəs] [fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] [ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [ai] [wɒz; wəz] [duːpt]

you	could	bargain	with	a	porpoise	for	half	the	money	which	I	was	duped
你	可以	便宜货	和	一个	海豚	为了	一半	这	钱	哪个	我	曾是	受骗

['ɪntuː] ['skwɒndərɪŋ] [ə'weɪ] [ɒn] [ə; eɪ] [tʃɪt] !

into	squandering	away	on	a	chit	!
进入	挥霍	离开	在	一个	纸条	!

你甚至可以用一半的钱跟海豚讨价还价，而我却被骗把这些钱挥霍在一张小票上了！

[bʌt; bət] [doʊnt] [lʊk] [səʊ] [greɪv] ; [juː; jʊ] [meɪ] ['kɒpi] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] ! "

But	don't	look	so	grave	;	you	may	copy	me	if	you	can	!	"
但	不	看	所以	严重	;	你	可能	复制	我	如果	你	能	!	"

别那么严肃，你可以模仿我！

" [taɪm] [tuː; tə] [stɑːt] , [ænd; ənd] [mʌst; məst] [wɔːk] [brɪsk] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒɒli] ['lændlɔːd] , ['lʊkɪŋ] [ɪn] .

"	Time	to	start	,	and	must	walk	brisk	,	sir	,	"	said	the	jolly	landlord	,	looking	in	.
"	时间	到	开始	,	和	必须	走	轻快	,	先生	,	"	说	这	快乐的	房东	,	寻找	在	.

“该出发了，先生，一定要快点走。”快乐的房东一边往里张望一边说道。

" [gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] .

"	Good	-	by	,	good	-	by	.
"	好的	-	经过	,	好的	-	经过	.

“再见，再见。”

" [ænd; ənd][səʊ] [dɪ'pɑːtɪd] ['laɪən(ə)l] ['hɔːtən] [ə'pɒn][æn; ən] [em'praɪz][æz; əz] [mə'mentəs] [tuː; tə] [ðæt]

"	And	so	departed	Lionel	Haughton	upon	an	emprise	as	momentous	to	that
"	和	所以	已离开	莱昂内尔	霍顿	之上	一个	企业	作为	意义重大	到	那

[juːθ] - ['erənt] [æz; əz] ['perələs] [brɪdʒ] [ɔː(r)] ['drægənz] [keɪv] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [naɪt] -

youth	-	errant	as	Perilous	Bridge	or	Dragon's	Cave	could	have	been	to	knight	-
青年	-	错误的	作为	危险的	桥	或者	龙的	洞穴	可以	有	到过	到	骑士	-

['erənt] [ɒv; əv][əʊld] .

errant	of	old	.
错误的	的	老的	.

“就这样，莱昂内尔·霍顿踏上了冒险之旅，对于这位年轻的冒险家来说，这趟冒险之旅的意义，就如同古代的游侠骑士踏上危险的桥梁或龙穴一般重大。”

" [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [dɪ'saɪd] [ɒn] ['hævɪŋ] [dʌn] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['vɪzɪt] ,

"	Before	we	decide	on	having	done	with	each	other	,	a	short	visit	,
"	前	我们	决定	在	拥有	完毕	和	每个	其他	,	一个	短的	访问	,

“在我们决定彻底结束彼此的关系之前，短暂的会面，

" — [səʊ][ræn][ðə; ðɪ] ['tʃælɪndʒ] [frɒm; frəm][hɪm] [huː] [hæd; həd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪm]

"	—	so	ran	the	challenge	from	him	who	had	everything	to	give	unto	him
"	—	所以	跑	这	挑战	从	他	WHO	有	一切	到	给	到	他

[huː] [hæd; həd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][geɪn] .

who	had	everything	to	gain	.
WHO	有	一切	到	获得	.

“——于是，拥有所有可以给予的人向拥有所有可以获得的人发起了挑战。”

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd]['laɪən(ə)l] ['hɔːtən] , [ðə; ðɪ] [æm'bɪʃəs] [ænd; ənd][ə'spaɪərɪŋ] ,

And	how	did	Lionel	Haughton	,	the	ambitious	and	aspiring	,
和	如何	做过	莱昂内尔	霍顿	,	这	雄心勃勃	和	有抱负的	,

那么，雄心勃勃、渴望成功的莱昂内尔·霍顿又是如何做到的呢?

['kɒntəmpleɪt] [ðə; ðɪ] ['ventʃə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [sək'ses] [wʊd] [əd'mɪt] [hɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] ['geɪts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

contemplate	the	venture	in	which	success	would	admit	him	within	the	gates	of	the
沉思	这	风险投资	在	哪个	成功	会	承认	他	之内	这	大门	的	这

['gəʊldən] - [æn; ən]['iːkwəl][ɪn][ðə; ðɪ]['lɪsts] [wɪð] [ðə; ðɪ] [sʌnz] [ɒv; əv]['pæləʊdɪnz] ,

golden	Carduel	an	equal	in	the	lists	with	the	sons	of	paladins	,
金的	-	一个	平等的	在	这	列表	和	这	儿子们	的	圣骑士	,

设想一下，如果成功，他将如何进入金碧辉煌的卡杜尔宫，与圣骑士之子们并肩作战。

[ɔː(r)] [θrəʊ] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪdəʊ] [huː] [let][ə; eɪ] [fɜːst] [flɔː(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] [bæk]

or	throw	him	back	to	the	arms	of	the	widow	who	let	a	first	floor	in	the	back
或者	扔	他	后退	到	这	武器	的	这	寡妇	WHO	让	一个	第一的	地面	在	这	后退

[striːts] [ɒv; əv]['pɪmlɪkəʊ] ?

streets	of	Pimlico	?
街道	的	皮姆利科	?

还是把他扔回皮姆利科后街出租一楼公寓的寡妇怀里?

[truːθ] [tuː; tə] [seɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [strəʊd] ['mjuːzɪŋli] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['stɑrtɪŋ] ,

Truth	to	say	,	as	he	strode	musingly	towards	the	station	for	starting	,
真相	到	说	,	作为	他	大步走	若有所思地	向	这	车站	为了	开始	,

说实话，当他若有所思地走向车站准备出发时，

[weə(r)] [ðə; ðɪ] [sməʊk] - [klaʊd] [naʊ] [kɜːld] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [wiːl] - [træk] [ɒv; əv]['aɪən] , [truːθ] [tuː; tə]

where	the	smoke	-	cloud	now	curled	from	the	wheel	-	track	of	iron	,	truth	to
在哪里	这	抽烟	-	云	现在	卷曲	从	这	车轮	-	追踪	的	铁	,	真相	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

说实话，那缕缕烟雾正从铁轨的痕迹中袅袅升起。

[ðə; ði] ['æŋkʃəs] [daʊt] [wɪtʃ] [dɪ'stɜːbd] [hɪm] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðæt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [frendz] [maɪt] [hæv; həv]

the	anxious	doubt	which	disturbed	him	was	not	that	which	his	friends	might	have
这	焦虑的	怀疑	哪个	不安	他	曾是	不是	那	哪个	他的	朋友们	可能	有

[felt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bɪ'hɑːf] .

felt	on	his	behalf	.
毛毡	在	他的	代表	.

他心中的焦虑和疑虑，并不是他的朋友们可能会替他产生的那种疑虑。

[ɪn] [wɜːdz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ʃeɪpt] [ɪt'self] [ðʌs] , — " [weə(r)] [ɪz] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l]

In	words	,	it	would	have	shaped	itself	thus	,	—	"	Where	is	that	poor	little
在	字	,	它	会	有	形状	本身	因此	,	—	"	在哪里	是	那	贫穷的	小的

['səufi; 'sɔ-] !

Sophy	!
索菲	!

用语言来说，它会这样表达——“可怜的小索菲在哪里！

[ænd; ənd] [wɒt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] — [wɒt] ?

and	what	will	become	of	her	—	what	?
和	什么	将要	变得	的	她	—	什么	?

她将会怎样?

" [bʌt; bət] [wen] , [lɔːntʃt] [ɒn] [ðə; ði] ['dʒɜːni] , ['hʌrid] [ɒn] [tuː; tə] [ɪts] [gəʊl] ,

"	But	when	,	launched	on	the	journey	,	hurried	on	to	its	goal	,
"	但	什么时候	,	发射	在	这	旅行	,	慌忙	在	到	它是	目标	,

“但是，当它踏上征程，疾驰向终点时，

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɔː'diːl] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [fɔːst] [ɪt'self] [ɒn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [hiː; hi] ['mʌtə] ['ɪnli]

the	thought	of	the	ordeal	before	him	forced	itself	on	his	mind	,	he	muttered	inly
这	想法	的	这	考验	前	他	强制	本身	在	他的	头脑	,	他	低声说道	仅限

[tuː; tə] [hɪm'self] ,

to	himself	,
到	他自己	,

即将面临的磨难的念头涌上心头，他低声自语道。

" [dʌn] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ; [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [æz; əz] [hiː; hi] [pliːz] ,

"	Done	with	each	other	;	let	it	be	as	he	pleases	,
"	完毕	和	每个	其他	;	让	它	是	作为	他	请	,

“他们之间已经结束了；就让他随心所欲吧。”

[səʊ] [ðæt] [aɪ] [duː; də] [nɒt] [fɔːn] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] .

so	that	I	do	not	fawn	on	his	pleasure	.
所以	那	我	做	不是	讨好	在	他的	乐趣	.

免得我讨好他。

['betə(r)] [ə; eɪ] ['mɪljən] [taɪmz] ['entə(r)] [laɪf] [æz; əz] [ə; eɪ] ['peniləs] ['dʒentlmən] ,

Better	a	million	times	enter	life	as	a	penniless	gentleman	,
更好的	一个	百万	时代	进入	生活	作为	一个	身无分文	绅士	,

宁愿一百万次以一贫如洗的绅士身份进入人生，

[huː] [mʌst; məst] [wɜːk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] ,

who	must	work	his	way	up	like	a	man	,
WHO	必须	工作	他的	方式	向上	喜欢	一个	男人	,

他必须像个男人一样一步步往上爬，

[ðæn; ðən] [æz; əz] [wʌn] [huː] [kriːps] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] ['ɪntuː] ['fɔːtʃuːn] ,

than	as	one	who	creeps	on	his	knees	into	fortune	,
比	作为	一	WHO	令人毛骨悚然	在	他的	膝盖	进入	财富	,

而不是像个跪着爬进财富世界的人那样，

['ʃeɪmɪŋ] ['bɜːθraɪt] [ɒv; əv] ['dʒentlmən] [ɔː(r)] ['sɔɪlɪŋ] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [mæn] .

shaming	birthright	of	gentleman	or	soiling	honour	of	man	.
羞辱	与生俱来的权利	的	绅士	或者	污渍	荣誉	的	男人	.

玷污绅士的与生俱来的权利，或玷污男人的荣誉。

" ['ðeəfɔː(r)] ['teɪkɪŋ] ['ɪntuː] [ə'kaʊnt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['kʌzənz] ['vɪdʒɪlənt] [praɪd] [ɒn][ðə; ði] / [ˌkjuː juː 'aɪ]

"	Therefore	taking	into	account	the	poor	cousin's	vigilant	pride	on	the	/	qui
"	所以	采取	进入	帐户	这	贫穷的	表亲	警惕的	自豪	在	这	/	qui

[viːv] / [fɔː(r); fə(r)] [ə'fens] ,

vive	/	for	offence	,
活力	/	为了	罪行	,

“因此，考虑到可怜的表亲对冒犯保持警惕的骄傲，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] ['kʌzənz] ['tempə(r)] ([æz; əz] [dʒʌdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['lɛtəz]) [ruːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

and	the	rich	cousin's	temper	(	as	judged	by	his	letters	)	rude	enough	to
和	这	富有的	表亲	脾气	(	作为	评判	经过	他的	信件	)	粗鲁的	足够的	到

[rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] ,

resent	it	,
怨恨	它	,

而那位富有的表兄（从他的信件来看）脾气暴躁，对此感到愤恨。

[wiː; wi][mʌst; məst] [əʊn] [ðæt] [ɪf] ['laɪən(ə)l] ['hɔːtən] [hæz; həz][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [wɒt] [ɪz] ['kɒmənli]

we	must	own	that	if	Lionel	Haughton	has	at	this	moment	what	is	commonly
我们	必须	自己的	那	如果	莱昂内尔	霍顿	有	在	这	片刻	什么	是	通常

[kɔːld] " [ə; eɪ] [tʃɑːns] ,

called	"	a	chance	,
称为	"	一个	机会	,

我们必须承认，如果莱昂内尔·霍顿此刻拥有通常所说的“机会”，

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [æz; əz] [jet] [ɪz] [nɒt] , [wɒt] [ɪz] [ðæt] [tʃɑːns] ?

"	the	question	as	yet	is	not	,	What	is	that	chance	?
"	这	问题	作为	然而	是	不是	,	什么	是	那	机会	?

“目前的问题还不是，这种可能性有多大？”

[bʌt; bət] , [wɒt] [wɪl] [hiː; hi][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?

but	,	What	will	he	do	with	it	?
但	,	什么	将要	他	做	和	它	?

但是，他会用它做什么呢?

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['riːdə(r)] [əd'vɑːnsɪz] [ɪn] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

And	as	the	reader	advances	in	this	history	,
和	作为	这	读者	进展	在	这	历史	,

随着读者对这段历史的深入了解，

[hiː; hi] [wɪl] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] ['kwestʃənz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [səʊ] ['friːkwəntli] ['ædʒɪteɪtɪd]

he	will	acknowledge	that	there	are	few	questions	in	this	world	so	frequently	agitated
他	将要	承认	那	那里	是	很少	问题	在	这	世界	所以	频繁地	激动

,

,

,

他会承认，在这个世界上，很少有问题像这个问题一样经常引起人们的激烈争论。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n][ɪz][mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['pʌz(ə)ld] ['mɔːt(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt] [ə'pɒn]

to	which	the	solution	is	more	important	to	each	puzzled	mortal	than	that	upon
到	哪个	这	解决方案	是	更多的	重要的	到	每个	困惑	凡人	比	那	之上

[wɪtʃ] [stɑːrts] ['evri] ['seɪdʒɪz] [dɪ'skʌvəri] ,

which	starts	every	sage's	discovery	,
哪个	开始	每一个	圣人的	发现	,

对于每个困惑的凡人来说，这个问题的答案比每个圣贤发现的起点更为重要。

['evri] ['nɒvəlɪsts] [plɒt] , — [ðæt] [wɪtʃ] [ə'plaɪz] [tuː; tə] [mænz] [laɪf] , [frɒm; frəm][ɪts] [fɜːst] [sliːp] [ɪn]

every	novelist's	plot	,	—	that	which	applies	to	MAN'S	LIFE	,	from	its	first	sleep	in
每一个	小说家的	阴谋	,	—	那	哪个	适用	到	男人的	生活	,	从	它是第一的		睡觉	在

[ðə; ði]['kreɪd(ə)l] ,

the	cradle	,
这	摇篮	,

每个小说家的情节，——也就是适用于人生的情节，从摇篮里的第一次睡眠开始，

"	[wɒt]	[wɪl]	[hiː; hi]	[duː; də]	[wɪð]	[ˌaɪ ˈtiː]	?	"
"	**WHAT**	**WILL**	**HE**	**DO**	**WITH**	**IT**	**?**	**"**
"	什么	将要	他	做	和	它	?	"

他会用它做什么?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神